ܐܘܨܪ ܨܠܘ̈ܬܐ

AWSĀR SLĀWŌT'O

4

WEST SYRIAN ANAPHORAS

Edited & Translated by

FR. DR. B. VARGHESE

ST. EPHEREM ECUMENICAL RESEARCH INSTITUTE (SEERI)

June 2017

AWSĀR SLĀWŌT'O
4

WEST SYRIAN ANAPHORAS

ܓܙܐ ܕܐܢܐܦܘܪ̈ܐ

ܠܥܕܬܐ ܐܝܟ ܕܡܥܪ̈ܒܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ

EDITED & TRANSLATED BY

FR. DR. B. VARGHESE

AWSĀR SLĀWŌT΄O
4

WEST SYRIAN ANAPHORAS (Syriac Text with English Translation)

Editing & Translation : Fr. Dr. Baby Varghese

Type setting : Bethany Press

Printing : Bethany Press, Kottayam-686 010
Ph: 0481 - 2571355
e-mail: bethanyktm@gmail.com

Publisher : St. Ephrem Ecumenical Research Institute (SEERI)

Year : 2017

CONTENTS

INTRODUCTION

Among the Eastern Churches, the Syrian Orthodox Church has the largest number of anaphoras. About eighty are known by name and more than a dozen of them are still in use[1]. The Anaphora of St James is the oldest among them and served as the model for all the Syrian Orthodox anaphoras. The Maronites share a number of anaphoras with the Syrian Orthodox, as both have a common liturgical tradition.

The Syrian Orthodox anaphoras attracted the attention of the Western scholars because of the rich theological contents and diversity. The first edition of the anaphoras, published from Rome for the Maronites, contained fourteen anaphoras[2]. Renaudot's publication of the Latin translation of more than forty anaphoras served to introduce the rich collection of the Syriac anaphoras in the West[3]. G.B.Howard's translation introduced six anaphoras to the English speaking world[4].

The Syriac texts of the anaphoras were published in Kerala several times since the second half of the 19th century. The most important among them are the1886 edition of five anaphoras and the 1931 edition of 18 anaphoras, both for the liturgical use in the Malankara Orthodox Church.

Here we publish in two volumes the Syriac text of 33 ancient anaphoras with an English translation, of which 22 were published in Anaphorae Syriace(Vol. I-III, Rome 1939-1981). Dr.Sebastian Brock (Oxford) has graciously checked the English translation and suggested several corrections. However I am solely responsible for the errors or inaccuracies.

This publication is mainly for the students of theology, liturgy and Syriac language. Therefore I have translated the Syriac text as literally as possible. Several of the anaphoras translated here were critically edited by renowned Syriac Scholars. But some of them are translated into English for the first time. Those who are interested in variant textual readings are requested to consult the original editions. For the convenience of the students of liturgy, we shall give the references.

1. Patriarch Ignatius Barsoum gives a list of 79 anaphoras. Cfr. *The History of Syriac Literature and Sciences*, (Pueblo, 2000), p. 2021. In his introduction to the edition of the anaphoras, A.Raes gives a list of 80. *Anaphorae Syriace* Vol. I-i, (Rome, 1939), p. xxxix-xliii (with the details of the manuscripts). See also I.Rahmani, *Les liturgies orientales et occidentales*, (Beyrouth, 1929), p. 295-313.
2. *Missale Chaldaicum juxta ritum Ecclesiae Nationis Maronitarum*, Rome, 1592/94. For the other editions: see Sebastian Brock, " Two recent editions of Syrian Orthodox Anaphoras", *Ephemerides Liturgicae* 102 (1988), 436-445.
3. E.Renaudot, *Liturgiarum orientalium collectio*, 2 Vols. Paris, 1716; 2nd ed.,Frankfurt/M., 1847.
4. George Broadley Howard, *The Christians of St Thomas and their Liturgies: comprising the Anaphoras of St James (Minor), St Peter, The Twelve Apostles, Mar Dionysius (Bar Salibi), Mar Xystus and Mar Evannis, together with the Ordo Communis*, Translated from Syriac manuscripts obtained in Travancore by George Broadley Howard, London, 1864.

The following 22 anaphoras were published with a Latin translation in *Anaphorae Syriace*, Vol. I-III, Rome 1939-1981 (=AS).

1. Timothy of Alexandria, [ed. A.Rücker], AS. I-i (1939).
2. Severus of Antioch, [ed. H.W.Codrington], AS I-i (1939).
3. Gregory of Naziansus, [ed. I.Hausherr], AS I-ii (1940).
4. St John Chrysostom [ed. H.G.Codrington], AS I-ii (1940).
5. Twelve Apostles I [ed. A.Raes], AS I-ii (1940).
6. Twelve Apostles II [ed. A.Raes], AS I-ii (1940).
7. Dioscorus of Alexandria I [ed. G.De Vries], AS I-iii (1944).
8. Dioscorus of Alexandria II [ed. G.De Vries], AS I-iii (1944.
9. Cyril of Jerusalem/Alexandria [ed. A.Raes], AS I-iii (1944).
10. Jacob of Serugh I [ed. H.G.Codrington], AS II-i (1951).
11. Jacob of Serugh II [ed. H.G.Codrington], AS II-i (1951).
12. Jacob of Serugh III [ed. H.G.Codrington], AS II-i (1951).
13. John Saba [ed. A.Raes], AS II-i (1951).
14. Holy Mar Jacob, [ed. O.Heiming], AS.II-ii (1953).
15. St James: Shorter Version, [ed. A.Raes], AS. II-ii (1953).
16. Gregory Yohannan [ed. A.Raes], AS II-ii (1953)
17. Celestine of Rome [ed. H.G.Codrington], AS II-iii (1973).
18. Thomas of Harkal [ed. A.Raes], AS II-iii (1973).
19. John of Bosra [ed. H.G.Codrington], AS III-I (1981).
20. Jacob of Edessa [ed. A.Raes], AS. III-i (1981).
21. Julius of Rome [ed. A.Raes], AS. III-I (1981).

The following anaphoras were originally published by:

22. St Athanasius of Alexandria = A.Baumstark (ed), "Eine syrische Liturgia Sancti Athanasii", *Oriens Christianus* 2 (1902), 90-129 (Syriac text and Latin translation).
23. Kyriakose of Antioch = K.Kaiser (ed), " Die syrische Liturgie der Kyriakos von Antiocheia" *Oriens Christianus* 5 (1905), 174-197 (Syriac text and Latin translation).
24. John I of Sedre = H.Fuchs (ed), *Die Anaphora des monophysitischen Patriarchen Johannan I*, Münster in West., 1926.
25. St Basil = in I.E.Rahmani (ed), *Ktobo d-tekso d-qurobo*, Sharfeh, 1922.
26. Philoxenus of Mabbugh I = in Roger-Youssef Akhrass (ed), "Les trois anaphores attribuées à Philoxène de Mabboug", *Syriac Orthodox Patriarchal Journal* 54 (2016), 65-192.
27. Philoxenus II = *ibid*.

28. Philoxenus III = ibid.
29. Lazar Bar Sabta = in *Ktobo d-tekso d-qurobo*, Pampakuda, 1931.
30. Ignatius the Fierry in Pampakuda, 1931.
31. St Mark , in Pampakuda, 1931.

The following anaphoras are published for the first time:

32. Moses Bar Kepha : Syriac text in Orthodox Theological Seminary, Kottayam, Syriac Manuscript no. 290, fol. 150-159.
33. Mar Marutha : Syriac text in Pampakuda Syriac Manuscript No. 57, fol. 239-249.

I express my sincere thanks to Roger-Youssef Akhrass for allowing me to reproduce his edition of the Syriac texts of the three anaphoras of Philoxenus of Mabbugh (which he edited with a French translation].

For the first anaphora of the Twelve Apostles, I have given the translation of Dr. Sebastian Brock. ["The Syriac Anaphora of the Twelve Apostles: an English Translation", in J.Getcha & A.Lossky (eds), *Thysia aineseos : Mélanges liturgiques offerts à la mémoire d'archevêque Georges Wagner* (1930-1993), Analecta Sergiana 2, Paris, 2005, pp. 65-75]. In the case of the anaphora of St Basil also I have used the translation by Dr.Brock.

Some of the anaphoras published here are of great importance for the study of the West Syriac Liturgy. The Anaphora of Timothy of Alexandria originally composed in Greek, contains several archaic features such as long and doctrinally rich prayers and a diptychs having a structure different from that of St James. Thus the diptychs of this ancient anaphora are in the form of a long prayer by the priest, followed by that of the deacon. The six-fold division of the diptychs as it is found in the present order of the celebration, is absent in this anaphora.

The Institution narrative of the Anaphora of John Saba has a structure different from that of St James. Here the prayers over the bread and wine are conflated into a single formula. The Anaphora of Thomas of Harkal also follows this pattern. These are examples of the anaphoras that have resisted the influence of St James.

Most of the anaphoras were composed in the first millennium of CE. A few of them were originally composed in Greek and were translated into Syriac in the golden age of the Syriac literature. They provide examples of Syriac translation techniques and could give valuable lessons for the translation of liturgical texts into modern languages. Biblical scholars could find numerous quotations in the anaphoras, which are useful for the study of the text of the Bible. Most of the shorter anaphoras were composed in the second millennium and can be easily identified because of their style and content, reflecting the decline in the literary and theological activities of the Syriac Christianity. For the students of Syriac language, a complete collection of the anaphoras will certainly provided a panorama of the

literary styles of over a millennium, that is, the period between the sixth and the sixteenth century.

To give a complete list of the West Syrian anaphoras is problematic. The anaphoras are attributed to different authors in different manuscripts. Some of the texts show striking differences. However, for the students in India, I have given a list in appendix (based on the article by Brock and the list of Raes)[5].

My friend and colleague Revd .Dr Johns Abraham, in spite of his busy schedule, found time to read the Syriac text, made important suggestions and prepared the camera ready text. The greatest challenge was the vocalization. I apologize for the errors and inaccuracies.

I express my sincere thanks to my friend and colleague Revd.Dr. Jacob Thekkeparampil for publishing this volume. I hope to publish the remaining anaphoras soon.

Easter 2017. Fr. Dr. B. Varghese

5. See note 2.

A LIST OF WEST SYRIAC ANAPHORAS

Abbreviations:

AS = *Anaphorae Syriacae* , Ed.A.Raes, Rome, 1939-1981.

LO = E.Renaudot, *Liturgiarum Orientalium Collectio*, Paris, 1716; Frankfurt a/m., 1847; Reprint, 1970, (Latin Translation only).

P = Pampakuda, 1931, 1973, 1986, 2003.

R = I. E. Rahmani, *Ktobo d-tekso d-qurobo*, Sharfeh, 1922.

1. Abraham the Hunter [P- 1931; 1986].
2. Athanasius of Alexandria [Baumstark, see introduction above].
3. Basil 'Abdal Ghani.
4. Basil of Caesarea [R].
5. Celestine [AS].
6. Celestine [LO].
7. Clement II
8. Cyriacus [Kaiser].
9. Cyril of Hah.
10. Cyril of Jerusalem/Alexandria [AS; R; P-1931; LO]
11. Dionysius the Areopagite [LO].
12. Dionysius Bar Salibi (Dionysius Areopagite), [P-1931; 1976; 1986; 2003; LO].
13. Dionysius Bar Salibi II.
14. Dionysius Bar Salibi III.
15. Dioscorus of Alexandria I [AS; LO].
16. Dioscorus of Alexnadria II [AS].
17. Disocorus of Gozarta [LO].
18. XII Apostles I [AS; R].
19. XII Apostles II [AS; P-1931; 1986; LO].
20. Eusthathius I [R; P-1931; 1986; LO].
21. Eusthathius II (Gregory of Naziansus).
22. Eusthathius III.
23. Gregory Jacob (Gregory Bar Hebraeus; Michel the Short; John the Evangelist) [LO].

24. Gregory John (Gregory Bar Hebraeus) [AS].
25. Gregory of Naziansus [AS].
26. James the Apostle [AS; R; LO].
27. James the Apostle Short (Gregory Bar Hebraeus) [AS; P-1931; 1976; 1986; 2003; LO].
28. Jacob Baradaeus [LO].
29. Jacob of Edessa [AS; LO].
30. Jacob of Serugh I [AS; LO].
31. Jacob of Serugh II [AS].
32. Jacob of Serugh III [AS].
33. Ignatius of Antioch [P-1931; LO].
34. Ignatius Bahnan (Basil the Maphrian).
35. Ignatius Bar Wahib [LO].
36. Ignatius the Maphrian.
37. John the Evangelist [R; P-1931; 1973;1976; 1983; 2003; LO].
38. John bar Shusan[6].
39. John Aaron bar Ma'dani [LO].
40. John of Bosra [AS; LO].
41. John Chrysostom [AS; LO].
42. John Dalyata (John Saba) [AS].
43. John of Haran (John Chrysostom), [P-1931; 1976; 1986; 2003; LO].
44. John of Lephed (John Maronya).
45. John Maro (Maronite)
46. John of Sedre (John bar Shusan) [ed. Fuchs].
47. John the Scribe (John Aksenaya) [LO].
48. Issac [P-1931; 1986; 2003].
49. Julius [AS; P-1931; 1986; 2003; LO].
50. Lazar Bar Sabta (Basil; Philoxenus) [P-1931; LO].
51. Mark the Evangelist (XII Apostles) [R; P-1931; LO].
52. Marutha of Tagrit [LO].
53. Mathew the Shepherd [P-1931; 1976; 1986; 2003; LO].
54. Michael the Great [LO].

6. In Alexander Mattackal (ed), *Tekso d-qurobo*, (Kottayam, 1928), 197-203 (Syriac and Malayalam).

55. Moses Bar Kepha [LO].
56. Moses Bar Kepha II.
57. Holy Fathers, collected by Theodore bar Wahbun [LO].
58. Peter the Apostle I [LO].
59. Peter II [R; P-1931; 1986; 2003; LO].
60. Peter III (Sharar)- Maronite. [AS]
61. Peter of Kallinicus [P-1931].
62. Philoxenus of Mabugh (Proclus; Basil of Caesarea; Simeon of Beth Arsham) [LO; Akhrass].
63. Philoxenus of Mabugh (Severus of Antioch) [LO; Akhrass].
64. Philoxenus of Mabugh [Akhrass].
65. Severus of Antioch (Timothy of Alexandria) [AS; LO].
66. Severus of Sebokht .
67. Thomas the Apostle (Thomas of Harkal; Thomas of Germanikia) [AS; P-1931; LO].
68. Timothy of Alexandria (Severus of Antioch) [AS].
69. Xystus of Rome [P-1931; 1976; 2003; LO].
70. Fathers, assembled from (Longer).
71. Fathers, assembled from (Shorter) [P-1986].

ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ

[ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܘܪܫܠܡ]

ܛܘܪܐ ܩܕܡܝܐ

1. ܟܗܢܐ. ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ.

ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܘܡܪܐ. ܠܢ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܫܘܝܢ ܫܘܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܗܢܐ ܪܚܡ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܕܟܝܢ ܚܢܢ ܡܢ ܟܠ ܢܟܠܐ ܘܡܢ ܟܠ ܡܣܒ ܒܐܦܐ ܢܫܐܠ ܠܚܕܕܐ ܒܢܘܫܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܟܕ ܡܚܝܕܝܢ ܚܢܢ ܒܐܣܪܐ ܕܚܘܒܐ ܘܫܝܢܐ. ܒܡܪܢ ܘܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܒܐܝܕܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫ ܒܟܠ. ܘܛܒܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܝܐ ܐܘܣܝܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ ܫܠܡܐ ܥܡܐ: ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܠܡܪܝܐ ܪܫܝܢ ܢܪܟܢ ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ.

2. ܟܗܢܐ: ܗܘ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ. ܠܚܘܒܗ، ܘܐܪܟܢܘ ܨܘܪܐ ܕܡܟܝܟܘܬܗ، ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܫܕܪ ܒܘܪܟܬܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܒܪܘܡܐ ܥܡܪ ܘܒܡܟܝܟܘܬܐ ܚܙܐ ܐܢܘܢ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܐ. ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܝܐ ܐܘܣܝܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

3. ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܦܪܣܐ.

ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܛܠ ܚܘܒܐ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ. ܫܕܪܬ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܠܥܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܪܒܐ ܛܥܝܐ ܢܦܢܐ ܠܟ. ܠܐ ܬܗܦܘܟ ܐܦܝܟ ܡܢܢ ܟܕ ܡܫܡܫܝܢ ܚܢܢ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܡܠܝܠܬܐ ܘܕܠܐ ܕܡܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܥܠ ܙܕܝܩܘܬܢ ܕܝܠܢ ܬܟܝܠܝܢ ܐܠܐ ܥܠ ܪܚܡܝܟ. ܡܬܟܫܦܝܢ ܗܟܝܠ ܘܡܦܝܣܝܢ ܚܢܢ ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܕܠܐ

ANAPHORA OF HOLY MAR JACOB:
GREEK RECENSION

1. Priest: Prayer before the peace.

God of all and Lord, hold us worthy, we who are unworthy, of this salvation, O Lover of men, so that, having been purified from all guile and all hypocrisy, we may greet one another with a holy kiss, being united by the bond of love and peace, through our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ. Through Him and with Him, to You is fitting glory, honour and dominion with (Your) Spirit, All-holy, Good, Life-giving and Consubstantial to You, now and always and for ever. People: Amen.

Priest: Peace be unto you all. People: And with your spirit.

Deacon: Let us give peace etc. People: Hold us worthy, O Lord, our God.

Deacon: Let us bow down our heads to the Lord. People: Before You, O Lord, our God.

2. Priest: O You, who alone are a merciful Lord, who dwell on high and behold the lowly things, send Your blessings to those who have bowed their necks before Your holy altar, and bless them by the grace, mercies, and love for mankind of Your only-begotten Son, with whom, to You is fitting glory, honour and dominion, with Your Spirit, Holy, Good, Adorable, Life-giving and Consubstantial to You. Now… People: Amen.

3. Prayer over the veil:

O God, who by Your ineffable love for mankind, did send Your Son to the world, so that He might bring back the sheep that had gone astray, do not turn Your face from us while we minister this rational and bloodless sacrifice. We rely not on our own righteousness, but on Your mercies. We, therefore, beseech and entreat Your goodness that this mystery which was ordained for us unto salvation, may not be for the judgement of Your people, but for blotting out of sins and for the remission of transgressions and for the thanksgiving to

ܒܢܝܐ ܢܗܘܐ ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ ܘܐܪܐ ܗܘܝܐ ܕܐܬܝܪܬ ܠܟ ܠܒܫܘܡܝܐ ܐܠܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܪ̈ܚܡܐ
ܘܒܡܪܚܡܢܘܬܐ ܘܒܚܘܒܐ ܕܠܘܬ ܒܪ ܕܝܠܟ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ
ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܫܘܠܛܢܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ
ܩܕܝܫ ܒܟܠ. ܘܛܒܐ ܘܡܚܝܢܐ ܫܘܝܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ. ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ ܢܗܘܘܢ. ܥܡܐ: ܐܝܬ ܠܢ.

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ ܠܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ.

4. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܫܘܐ ܘܙܕܩ ܘܝܐܐ ܘܡܬܚܝܒ. ܕܠܟ ܢܫܒܚ. ܠܟ ܢܒܪܟ. ܠܟ ܢܣܓܘܕ. ܠܟ ܢܘܕܐ. ܠܗܘ ܒܪܘܝܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܟܠܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ.

5. ܘܐܠܐ ܩܠܗ. ܠܗܘ ܕܡܫܒܚܝܢ ܫܡܝ ܫܡܝܐ ܘܟܠܗܘܢ ܚܝܠܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܘܟܠܗ ܓܘܕܐ ܕܟܘܟܒܐ. ܐܪܥܐ ܘܝܡܡܐ ܘܟܠ ܕܒܗܘܢ. ܐܘܪܫܠܡ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܥܕܬܐ ܕܒܘܟܪܐ ܕܟܬܝܒܝܢ ܒܫܡܝܐ. ܡܠܐܟܐ. ܪ̈ܝܫܝ ܡܠܐܟܐ. ܪܫܘܬܐ. ܫܘܠܛܢܐ. ܟܘܪܣܘܬܐ. ܡܪ̈ܘܬܐ. ܚܝܠܘܬܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܦܠܚܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܟܪ̈ܘܒܐ ܣܓܝܐܝ ܥܝ̈ܢܐ. ܘܣܪ̈ܦܐ ܕܫܬ ܓܦ̈ܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܬܪܬܝܢ ܡܢ ܓܦ̈ܐ ܡܟܣܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܝܗܘܢ. ܘܒܬܪܬܝܢ ܪ̈ܓܠܐ. ܘܒܬܪܬܝܢ ܦܪܚܝܢ. ܐܚܪܢܐ ܠܘܬ ܐܚܪܢܐ. ܒܦܘܡܐ ܕܠܐ ܫܠܐ ܘܬܐܘܠܘܓܝܐ ܕܠܐ ܫܠܝܐ. ܫܘܒܚܐ ܕܙܟܘܬܐ ܕܪܒܬ ܓܐܝܘܬܐ. ܒܩܠܐ ܢܗܝܪܐ ܡܫܒܚܝܢ ܡܙܥܩܝܢ ܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ.

ܥܡܐ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ.

6. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܘܝܗܘܒܐ ܕܟܠܗ ܩܕܝܫܘܬܐ. ܩܕܝܫܐ ܘܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܡܪܢ ܘܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܩܕܝܫܐ ܐܦ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܒܨܐ ܟܠ ܘܡܥܡܩܬܐ ܕܝܠܟ ܐܠܗܐ ܘܐܒܐ. ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ ܐܚܝܕ ܟܠ ܡܨܐ ܟܠ. ܘܕܚܝܠ ܠܚܕ. ܗܘ ܕܡܫܬܘܕܥ ܒܢܝܢ. ܘܡܬܪܐܡܢܐ ܡܛܠ ܒܪܝܬܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܓܒܠܬܗ ܠܐܕܡ. ܘܡܛܠܬ ܠܗ ܦܘܪܣܐ

You. By the grace and mercies and love for mankind of Your only-begotten Son, with whom, to You is fitting glory, honour and dominion, with the Spirit, All-Holy, Good, Life-giving and Consubstantial to You. Now.. People: Amen.

Deacon: Let us stand well etc.

Priest: Love of God the Father, the grace of the only-begotten Son the Lord, the Great God and our Saviour, Jesus Christ, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

People: And with your spirit.

Priest: On high be the minds and hearts of us all.

Priest: We have (them) unto the Lord.

Priest: Let us give thanks to the Lord with fear. People: It is meet and right.

4. Priest inclined: Truly, it is meet and right and fitting and due to glorify You, to bless You, to praise You, to worship You and to confess You, the Maker of all creation visible or invisible.

5. He raises his voice: Whom the heavens of heaven glorify with all their hosts, the sun and the moon, and all the choir of the stars, earth, seas and all that are in them, the heavenly Jerusalem, the church of the first-born inscribed in heaven, angels, archangels, princedoms, authorities, thrones, dominions, powers which are above the world, heavenly hosts, the many-eyed cherubim and the six-winged Seraphim, who with two wings cover their faces (and) with two (their) feet and with two fly, one to another, with unceasing mouths and with un-silenced theology, utter a praise of victory of great beauty, with splendid voice, praising, shouting, crying out and saying.

People: Holy, Holy etc.

6. Priest Inclined : As You are in truth Holy, King of the worlds and the Giver of all holiness, Holy is also Your only-begotten Son our Lord and God Jesus Christ; Holy is also Your Holy Spirit, who searches all, even the deep things of You, O God and Father. You are Holy, Almighty and Omnipotent, Terrible,

ܕܪܚܡܝ ܚܫ̈ܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܥܦܪܐ ܓܒܠܬܗ ܠܐܢܫܐ ܕܝܠܟ ܘܦܢܩܬܗ. ܠܐ ܐܗܡܝܬ ܠܐ ܫܒܩܬܗܝ
ܛܒܐ. ܐܠܐ ܪܕܝܬܗܝ ܐܝܟ ܐܒܐ ܫܦܝܪ ܪ̈ܚܡܐ. ܩܪܝܬܗܝ ܒܢܡܘܣܐ. ܕܒܪܬܗܝ ܒܝܕ
ܢܒ̈ܝܐ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܝܚܝܕܝܐ ܠܥܠܡܐ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܕܢܚܕܬ ܠܨܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܨܠܡܐ ܕܝܠܟ ܢܚܬ. ܗܘ ܕܟܕ ܢܚܬ ܘܐܬܓܫܡ ܡܢ ܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ. ܘܡܢ ܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܒܪܝܟܬܐ ܡܪܝܡ. ܐܬܗܦܟ
ܥܡ ܒ̈ܢܝ ܐ̈ܢܫܐ. ܘܟܠ ܕܥܒܕ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܓܢܣܐ ܕܝܠܢ.

7. ܐܠ ܩܠܗ: ܗܘ ܕܟܕ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܩܒܠ ܡܘܬܐ ܨܒܝܢܝܐ ܕܚܠܦܝܢ ܚܛܝ̈ܐ ܗܘ
ܕܠܐ ܚܛܗܐ. ܒܠܠܝܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܫܬܠܡ ܗܘܐ ܚܠܦ ܚ̈ܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܥܠܡܐ. ܟܕ
ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܥܠ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܩܕ̈ܝܫܬܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡ ܘܠܐ ܡܣܝܒܐ. ܚܘܝ ܠܟ ܐܠܗܐ
ܘܐܒܐ. ܘܟܕ ܐܘܕܝ ✝ ܒܪܟ ✝ ܩܕܫ ✝ ܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ ܘܫܠܝ̈ܚܘܗܝ ܟܕ
ܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܝ. ܗܘ ܕܚܠܦܝܟܘܢ
ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܝܗܒ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ. ܘܠܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

8. ܟܗܢܐ: ܗܟܘܬ ܘܟܣܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܚܫܡܘ. ܟܕ ܡܙܓ ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܢ ܡܝܐ.
ܐܘܕܝ ✝ ܒܪܟ ✝ ܩܕܫ ✝ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ. ܟܕ
ܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܐ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ. ܗܘ
ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܘܡܬܝܗܒ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ. ܘܠܚ̈ܝܐ
ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

9. ܟܗܢܐ: ܗܢܐ ܥܒܕܘ ܠܥܘܗܕܢܐ ܕܝܠܝ. ܟܠ ܐܡܬܝ ܓܝܪ ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܚܡܐ ܗܢܐ
ܘܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܣܐ ܗܢܐ. ܠܡܘܬܝ ܡܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ.

ܥܡܐ: ܠܡܘܬܟ ܡܪܢ ܡܥܗܕܝܢ܀

10. ܟܗܢܐ: ܟܕ ܡܥܗܕܝܢܢ ܗܟܝܠ ܡܪܝܐ ܠܡܘܬܟ ܘܠܩܝܡܬܟ
ܕܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܘܠܡܣܩܬܟ ܕܠܫܡܝܐ ܘܠܡܬܒܘܬܟ ܕܡܢ
ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܠܡܐܬܝܬܟ ܕܬܪܬܝܢ ܕܕܚܝܠܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܗܝ ܕܒܗ

Good, who shares in sufferings (*sumpatys*), especially towards Your creature, who made man out of the earth, having bestowed upon him the delight of the paradise. When he had transgressed Your commandment and had fallen, You did not disregard and did not leave him, O Good One; but chastened him as a father, fair of mercies, having called him through the Law, You guided him through the prophets. Finally You did send Your only-begotten Son Himself to the world, our Lord and God Jesus Christ, in order to renew Your image. When He had come down and taken flesh by the Holy Spirit and from the Holy Mother of God, and ever-Virgin, blessed Mary, he conversed with men, and having ordered everything for the salvation of our race

7. He raises his voice: When He was about to receive the voluntary death for us sinners, He Himself without sin, in the night in which He was delivered up for the life and salvation of the world, having taken bread in His holy and spotless and undefiled hands, He showed to You, God the Father; He gave thanks, blessed, sanctified, broke and gave to His disciples and apostles, saying: Take, eat of it, all of you; This is My body, which is for you and for many, is broken and given for the remission of sins and for the life that is for ever.

People: Amen.

8. Priest: Similarly, the cup also, after they have supped, He mixed of wine and of water; gave thanks, blessed, sanctified and gave to the disciples and apostles, saying: Take, drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, which for you and for many, is shed and given for the forgiveness of sins and for the life that is for ever. Amen. People: Amen.

9. Priest: Do this in remembrance of Me; for whenever you eat this bread and drink this cup, you proclaim my death, until I come.

People: Your death, Our Lord, we proclaim etc.

10. Priest: Remembering therefore, O Lord, Your death and Your resurrection on the third day from the dead, and Your ascension to heaven and Your session at the right hand of God the Father, and Your fearful and glorious second coming, when You are going to judge the universe with justice (and) when

ܕܥܬܝܕ ܐܢܬ ܠܡܐܬܐ ܠܡܕܢ ܒܟܐܢܘܬܐ. ܐܬܐ. ܘܟܕܐܬ ܐܢܬ ܠܡܦܪܥܘ ܠܟܠܚܕ
ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܕܝܠܗ. ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܠܗܕܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܕܠܐ ܕܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܝܟ
ܚܛܗܝܢ ܬܥܒܕ ܥܡܢ ܡܪܝܐ. ܐܦܠܐ ܐܝܟ ܥܘܠܢ ܬܦܪܘܥ ܠܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ
ܢܝܚܘܬܟ ܘܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܟ. ܥܛܝ ܚܛܗܝܗܘܢ ܕܡܬܟܫܦܢܝܟ. ܥܡܐ ܓܝܪ
ܕܝܠܟ ܘܝܪܬܘܬܐ ܕܝܠܟ ܡܬܟܫܦܐ ܠܟ ܘܒܐܝܕܟ ܘܥܡܟ ܠܐܒܐ ܟܕ ܐܡܪܐ

ܥܡܐ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ.

ܟܗܢܐ: ܘܐܦ ܚܢܢ ܟܕ ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܘܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܠܟ ܡܢ ܕܝܠܟ ܠܟ
ܡܩܪܒܝܢ ܚܢܢ ܠܟ ܒܟܠܗܝܢ ܘܡܛܠ ܟܠܗܝܢ.

ܥܡܐ: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ.

11. ܟܗܢܐ. ܩܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܘܫܕܪ ܥܠܝܢ
ܘܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ ܕܣܝܡܝܢ. ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܡܪܝܐ ܘܡܚܝܢ ܟܠ. ܗܘ
ܕܫܘܐ ܒܡܘܬܒܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܠܒܪܐ. ܘܫܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܗܘ ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܘܫܘܐ
ܒܡܫܠܛܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܡܠܠ ܒܢܡܘܣܐ ܘܒܢܒܝܐ. ܘܒܕܝܬܝܩܝ ܕܝܠܟ ܚܕܬܐ. ܗܘ ܕܢܚܬ
ܒܕܡܘܬܐ ܕܝܘܢܐ ܥܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܢܗܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ. ܗܘ ܕܢܚܬ ܥܠ
ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܟ ܒܕܡܘܬܐ ܕܠܫܢܐ ܕܢܘܪܐ.

12. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܡܓܢ ܢܥܒܕ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ. ܦܓܪܐ ܡܚܝܢܐ.
ܦܓܪܐ ܦܪܘܩܐ. ܦܓܪܐ ܫܡܝܢܐ. ܦܓܪܐ ܡܦܨܝܢܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܕܦܓܪܐ. ܦܓܪܐ
ܕܝܠܗ ܕܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܝܠܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ ܠܡܩܒܠܝܢ ܐܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

13. ܟܗܢܐ: ܘܡܡܙܓܐ ܕܒܟܣܐ ܗܢܐ ܢܥܒܕ ܕܡܐ ܕܕܝܬܝܩܝ ܚܕܬܐ. ܕܡܐ ܦܪܘܩܐ.
ܕܡܐ ܡܚܝܢܐ. ܕܡܐ ܫܡܝܢܐ. ܕܡܐ ܡܦܨܝܢܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܕܦܓܪܐ. ܕܡܐ ܕܝܠܗ
ܕܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܝܠܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ
ܠܡܩܒܠܝܢ ܐܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

You are going to reward everyone according to his deeds, we offer You this awesome and bloodless sacrifice, so that You may not deal with us according to our sins, nor reward us according to our transgressions; but according to (Your) gentleness and love for mankind, blot out the sins of Your suppliants. For Your people and Your inheritance beseech You, through You, and with You, the Father, saying:

People: Have mercy upon us, God the Father Almighty…

Priest: We also, giving You thanks and confessing You, from Yours we offer to You, in all things and because of all things. People: We glorify You etc.

11. Priest: Invocation of the Holy Spirit :

Have mercy upon us, God the Father Almighty. Send upon us and upon these offerings that are set forth, Your Holy Spirit, the Lord, Life-giver, who is equal to You, God the Father and to Your Son, in session, in kingdom, substance, and eternity; who spoke through the Law and through the prophets, and through Your New Testament, who descended in the form of a dove upon our Lord Jesus Christ in the river Jordan, who descended upon Your holy apostles in the form of tongues of fire.

12. He raises his voice: So that, tabernacling, may He make this bread the life-giving body, the redeeming body, the heavenly body and the body that redeems our souls and bodies – the body of the same Lord, our God and Saviour Jesus Christ, for the remission of sins and for the life that is for ever to those who receive (it). Amen.

People: Amen.

13. Priest: And may He make the mixture in the cup, the blood of the New Covenant, redeeming blood, the life-giving blood, the heavenly blood and the blood that saves our souls and bodies, the blood of the same Lord and God and our Saviour Jesus Christ, for the remission of sins and for the life that is for ever, to those who receive (it). Amen. People : Amen.

14. ܟܗܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܢܣܒܝܢ ܠܩܘܕܫܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪܐ. ܠܡܥܒܕܢܘܬܐ ܦܐܪܐ ܕܥܒܕܐ ܛܒܐ. ܠܫܘܪܪܐ ܕܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܗܝ ܕܫܬܐܣܬ ܥܠ ܫܘܥܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܬܪܥܐ ܕܫܝܘܠ ܠܐ ܢܚܣܢܘܢܗ̇. ܟܕ ܡܦܨܐ ܐܢܬ ܠܗ̇ ܡܢ ܟܠ ܐܪܣܝܣ ܘܡܢ ܬܘܩܠܐ ܕܦܠܚܝ ܠܐ ܢܡܘܣܘܬܐ. ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ. ܠܥܠܡܝܢ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

15. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܝܢ: ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܠܗ̇ ܕܝܢ ܠܗ̇ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܠܐ ܕܡܐ. ܚܠܦ ܕܘܟܝܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܫܒܚܬ ܒܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܟ. ܩܕܡܐܝܬ ܚܠܦ ܨܗܝܘܢ ܐܡܐ ܕܟܠܗܝܢ ܥܕܬܐ. ܘܚܠܦ ܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܗܝ ܕܒܟܠܗ̇ ܬܒܝܠ. ܡܘܗܒܬܐ ܥܬܝܪܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܦܢܝ ܠܗ̇ ܡܪܝܐ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ. ܘܠܟܗܢܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܠܢ ܗܢܘܢ ܕܦܣܩܝܢ ܠܢ ܠܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܠܐܒܗܬܐ ܕܝܠܢ ܩܕܝܫܐ ܦܠܢ ܘܦܠܢ ܦܛܪܝܪܟܐ. ܘܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܠܢ ܦܠܢ. ܣܝܒܘܬܐ ܡܝܩܪܬܐ ܗܒ ܠܗܘܢ. ܢܛܪ ܐܢܘܢ ܠܗ̇ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܪܥܝܢ ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ ܒܟܠܗ̇ ܚܣܝܘܬܐ ܘܙܕܝܩܘܬܐ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܘܠܩܫܝܫܘܬܐ ܡܝܩܪܬܐ ܕܗܪܟܐ ܘܕܒܟܠ ܕܘܟ. ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܡܫܝܚܐ. ܘܠܫܪܟܐ ܕܟܠܗ̇ ܬܫܡܫܬܐ ܘܠܟܠ ܛܟܣܐ ܥܕܬܢܝܐ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܘܠܡܚܝܠܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܗܘ ܕܟܕ ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܠܡܩܪܐ ܐܫܘܝܬ. ܫܠܘܬܐ ܕܛܠܝܘܬܝ ܘܠܐ ܣܟܠܘܬܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܬܬܕܟܪ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܣܘܓܐ ܕܪܚܡܝܟ ܐܬܕܟܪܝܢܝ ܐܢܬ. ܐܢ ܥܘܠܐ ܢܛܪ ܐܢܬ ܡܪܝܐ. ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܡܨܐ ܠܡܣܝܒܪܘ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܠܘܬܟ ܐܝܬܘܗܝ ܚܘܣܝܐ. ܣܥܘܪܝܢܝ ܘܙܕܩܝܢܝ ܐܝܟܐ ܕܣܓܝܬ ܚܛܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ.

16. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܦܨܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܐܘܠܨܢܐ ܘܪܘܓܙܐ ܘܐܢܢܩܐ. ܘܡܢ ܟܠܗ̇ ܡܚܝܠܘܬܐ ܘܣܩܘܒܠܝܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܣܐܦܐ ܘܥܘܫܢܐ ܕܫܐܕܐ ܘܡܢ ܡܚܘܬܐ ܡܫܕܪܬܐ ܡܢܟ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܚܛܗܝܢ ܡܬܐܬܝܢ ܥܠܝܢ. ܘܢܛܪ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܘܒܢܛܘܪܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܠܢ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܫܘܝܘ ܠܡܩܡ ܩܕܡܝܟ. ܘܠܡܣܟܝܘ ܠܪܚܡܐ ܥܬܝܪܐ ܕܡܢܟ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܪܚܡ ܪܚܡܐ ܐܢܬ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܠܡܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

14. Priest: So that they (= the Holy Mysteries) may be to all those who receive them, for the sanctification of the souls and bodies, for the bearing of the fruits of good works, for the confirmation of Your Holy Church, which You have founded upon the rock of faith and the gates of Sheol shall not overcome her. Deliver her from all heresies and from the scandals of those who work iniquities, even unto the end of the world, for ever and ever, Amen.

People: Amen.

[INTERCESSIONS]

15. Priest inclined: We offer You this same awesome and bloodless sacrifice for Your holy places which You have glorified by the revelation of Your Christ, firstly for Zion, the mother of all Churches, and for Your Holy Church which is all over the world. Grant her, O Lord, the rich gifts of Your Holy Spirit. Remember, O Lord, our pious bishops who have rightly interpreted the word of truth to us, especially our holy fathers N. and N. the patriarchs, our pious bishop N. Grant them honourable old age. Keep them with long life, as they shepherd Your people with all piety and righteousness. Remember, O Lord, the honourable presbyterate who are here and in every place, and the diaconate in Christ, and the rest of the ministry and all orders in the Church. Remember, O Lord my poor self; though (I am) unworthy, You have held me worthy to invoke [You]. Do not remember the sins of my childhood and my ignorance. But remember me according to Your abundant mercy. 'If You retain the iniquities O Lord, who will be able to bear it? For absolution is from You'. Visit me and justify me; 'where sin increased, Your grace abounded'.

16. He raises his voice: Deliver us O Lord, from all tribulations, wraths and distress, and from all injury and the opposition of men, from every attack and violence of demons and every scourge sent from You O God, that are brought upon us by reason of our sins, and preserve us in orthodox faith and in the keeping of Your holy commandments, (even) us and all those who are held worthy to stand before You and wait for the rich mercies that are from You. For You are the God who desires mercy. We offer up glory to You and to Your only-begotten Son and to Your Holy Spirit. Now.. People: Amen.

17. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܬܘܒ ܒܥܘܗܕܢܗ ܐܫܘܐ ܠܡܥܗܕܘ. ܕܥܡܢ ܩܝܡܝܢ ܘܡܨܠܝܢ ܥܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܘܐܚ̈ܐ ܕܝܠܢ ܘܠܡܫܬܪܟܐ ܕܫܪܟܝܢ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܗܢܘܢ ܕܦܩܕܘ ܠܢ ܕܢܬܕܟܪܝܘܗܝ ܐܢܘܢ ܒܨܠܘ̈ܬܐ ܘܒܬܟܫܦ̈ܬܐ ܕܠܘܬܟ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܘܠܟܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗܒ ܡܪܝܐ. ܫܐܠ̈ܬܐ ܗ̈ܢܝܢ ܕܠܘܬ ܦܘܪܩܢܐ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܗܢܘܢ ܕܩܪܒܘ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܠܡܕܒ̈ܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܠܗܢܘܢ ܕܚܠܦܝܗܘܢ ܩܪܒ ܟܠܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܘܠܗܢܘܢ ܕܨܒܘ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܩܪܒܘ. ܘܠܗܢܘܢ ܕܟܠܚܕ ܒܪܥܝܢܗ ܐܝܬ ܠܗ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܗܫܐ ܡܬܐܡܪܝܢ.

18. ܥܠܝ ܩܠܗ: ܠܟܠܗܘܢ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܗܘܢ ܘܐܬܕܟܪܢ ܠܗܢܘܢ ܘܠܐ ܐܬܕܟܪܢ. ܐܝܟ ܣܘܓܐ ܕܡܣܝܢܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܦܪܘܥ ܐܢܘܢ ܚܕܘܬܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܟ. ܟܕ ܡܩܒܠ ܐܢܬ ܕܒ̈ܚܐ ܕܝܠܗܘܢ ܥܠ ܦܬܝ̈ܐ ܕܫܡܝܐ ܕܝܠܟ. ܘܡܫܘܐ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܠܣܘܥܪܢܐ ܘܠܥܘܕܪܢܐ ܕܡܢܟ. ܥܫܢ ܐܢܘܢ ܒܚܝܠܟ. ܘܚܣܝܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܐܦ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܪܚܡܢܐ ܐܝܬܝܟ ܘܪܚܡܐ ܨܒܝܢܐ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܡ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

19. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܠܟ̈ܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܕܝܠܢ ܘܡܠܟ̈ܬܐ. ܐܚܘܕ ܙܝܢܐ ܘܣܟܪܐ ܘܩܘܡ ܠܥܘܕܪܢܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܫܥܒܕ ܠܗܘܢ ܟܠ ܒܥܠܕ̈ܒܒܐ ܘܡܩܛܘܠ̈ܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܒܪ ܚܝ̈ܐ ܢܝ̈ܚܐ ܘܫܠܝ̈ܐ. ܒܟܠܗ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܢܟܦܘܬܐ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܗܢܘܢ ܕܒܐܣܘܪ̈ܐ ܘܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܘܒܓܠܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܘܐܚ̈ܐ ܕܝܠܢ. ܟܪ̈ܝܗܐ ܘܡܪ̈ܥܐ ܠܗܢܘܢ ܕܡܬܕܚܩܝܢ ܘܡܬܢܓܕܝܢ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܒܝ̈ܫܬܐ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܐܪ ܘܠܡܛܪܐ ܘܠܛܠܐ ܘܠܦܐܪ̈ܐ ܕܐܪܥܐ ܘܠܟܠܝܠܐ ܕܫܢܬܐ. ܕܥܝܢܐ ܕܟܠ ܠܟ ܡܣܟܝܢ. ܘܐܢܬ ܝܗܒ ܐܢܬ ܬܪܣܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܥܕܢܗ ܐܝܟܢܐ. ܟܕ ܦܬܚ ܐܢܬ ܐܝܕܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܡܣܒܥ ܠܟܠ. ܘܡܠܐ ܐܢܬ ܠܟܠ ܕܚܝ ܣܒܥܬܐ ܕܨܒܝܢܐ.

20. ܘܥܠܝ ܩܠܗ: ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܓܘܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܘܚܝܠܐ ܡܥܕܪܢܐ. ܘܡܕܒܪܢܐ ܙܟܝܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܩܪܝܢ ܠܟ ܘܡܣܒܪܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܕܪܝܢܢ ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

17. Priest inclined: Again vouchsafe to remember, those who stand and pray with us, our fathers and brothers and who remain behind. Remember, O Lord, those who have charged us to remember them in our prayers and supplications to You. Grant to each of them, O Lord, the petitions for salvation. Remember, O Lord, those who have offered the offerings to Your holy altars and those for whom each one has offered, and those who have wished (to make offering) but could not offer, and those whom each one has in mind and those who are now named.

18. He raises his voice: Remember, O Lord, all those whom we have mentioned and those whom we have not mentioned. According to the abundance of Your gentleness, reward them with the exultation of salvation, receiving their sacrifices on the breadths of Your heaven, holding them worthy of the visit and succour that are from You. Strengthen them by Your power and arm them with Your might. For You are merciful and You desire mercy. To You is fitting glory, honour, dominion and to Your only-begotten Son and to Your Holy Spirit. Now..

People: Amen.

19. Priest inclined: Remember O Lord, our pious kings and queens. ‘Take hold of arms and buckler and rise for their help’ ; subdue all enemies and fighters to them, so ‘that we may lead quiet and peaceful life, and with all piety and dignity’ . Remember, O Lord, those who are in bondage, prison or in exile, our fathers, and brothers, the infirm, sick, and those who are persecuted and tormented by evil spirits. Remember, O Lord, the air, rain, dew and the fruits of the earth and the crown of the year . For ‘the eyes of all look to You. You give their nourishment in due time. When You open Your hand, You satisfy and You fill every living being (according to Your) good pleasure’ .

20. He raises his voice: For You are the refuge of salvation and the succouring power and the victorious leader for those who call upon You and hope in You, O Lord. To You we offer up glory and to Your only-begotten Son and to Your Holy Spirit. Now... People: Amen.

21. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܕܚܝܐ ܘܕܡܘܬܐ ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝܐ. ܘܐܠܗܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܘܪܚܡ ܐܢܫܐ ܐܢܬ. ܐܫܬܘܐ ܕܬܥܗܕ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܥܠܡ ܫܦܪܘ ܠܟ. ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܪ̈ܫܝ ܐܒܗ̈ܬܐ. ܢܒ̈ܝܐ. ܘܫܠܝ̈ܚܐ. ܘܠܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܟܪܘܙܐ ܘܡܥܡܕܢܐ. ܘܠܩܕܝܫܐ ܐܣܛܦܢܘܣ ܪܝܫܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܩܕܡܝܐ ܕܣܗܕܐ. ܘܠܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ.

22. ܘܠܐ ܩܠܐ: ܒܥܝܢ ܡܢܟ ܡܪܝܐ ܣܓܝ ܪ̈ܚܡܐ ܕܥܒܕ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ ܠܗ. ܚܠܛ ܠܢ ܒܗܝ ܟܢܘܫܬܐ ܛܘܒܢܝܬܐ. ܡܢܝ ܠܢ ܥܡ ܗܝ ܥܕܬܐ. ܘܐܩܝܡ ܠܢ ܒܝܢܝ ܒܘܟܪ̈ܐ ܒܛܝܒܘܬܟ ܕܟܬܝܒܝܢ ܒܫܡܝܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܚܢܢ ܡܬܕܟܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܟ ܪܡܐ ܢܬܕܟܪܘܢ ܠܡܣܟܢܘܬܢ ܘܠܚܫܝܫܘܬܢ. ܘܢܩܪܒܘܢ ܠܟ ܥܡܢ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܠܐ ܕܡܐ. ܠܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܚܝܐ. ܘܠܡܠܒܒܢܘܬܐ ܕܝܠܢ ܕܥܠ̈ܝܒܐ ܘܠܐ ܫܘܝܢ. ܠܢܝܚܐ ܕܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܥܠܡ ܫܦܪܘ ܠܟ. ܐܒܗ̈ܬܐ ܘܐܚ̈ܐ ܕܝܠܢ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܛܒܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

23. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܗܢܘܢ ܕܩܕܡ ܐܬܬܢܝܚܘ. ܗܢܘܢ ܕܦܫܩܘ ܠܢ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܝܥܩܘܒ ܗܘ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܫܠܝܚܐ ܘܣܗܕܐ. ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܡܠܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܒܥܕ̈ܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕ̈ܝܫܬܐ ܐܟܪܙܘ.

24. ܘܠܐ ܩܠܐ: ܠܢܗܝܪ̈ܐ ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܕܥ̈ܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕ̈ܝܫܬܐ. ܠܗܢܘܢ ܕܐܬܟܬܫܘ ܐܓܘܢܐ ܫܦܝܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܛܥܢܘ ܠܫܡܟ ܩܕܡ ܥܡ̈ܡܐ ܘܡܠ̈ܟܐ ܘܒܢܝ̈ܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܒܨܠܘ̈ܬܗܘܢ ܘܒܒܥܘ̈ܬܗܘܢ ܫܠܡܐ ܕܝܠܟ ܠܥܕ̈ܬܐ ܗܒ. ܠܡܠܦܢ̈ܘܬܗܘܢ ܘܠܬܘܕܝ̈ܬܗܘܢ ܒܢܦܫ̈ܬܢ ܫܪܪ. ܠܗܪ̈ܣܝܣ ܕܡܕܠܚܢ ܒܛܠ. ܘܩܘܝܡܐ ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܝܠܟ ܕܚܝܠܐ ܗܒ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܩܕܝܫܐ ܐܢܬ ܡܪܝܐ. ܘܒܩܕ̈ܝܫܐ ܡܬܢܝܚ ܐܢܬ. ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ. ܘܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

21. Priest inclined: For, indeed, You have authority over life and death, O Lord, and You are the God of mercy and the lover of mankind. Vouchsafe to remember all those who have been pleasing to You forever: holy fathers, patriarchs, prophets, apostles, Saint John the fore-runner and the Baptist, Saint Stephen, the first deacon and the first of martyrs and the holy glorious Mother of God, Mary, and all the saints.

22. He raises his voice: We beseech You, O Lord, abundant in mercies, who make impossible things possible, unite us with that blessed assembly and number us with that Church, and set us by Your grace among the first-born (whose names have been) inscribed in heaven. Therefore, we too remember them that, when they stand before Your exalted throne, they also may remember our wretchedness and poverty and offer You this awesome and bloodless sacrifice with us for the admonition of the living and for the encouragement of us – the wretched and unworthy - for the repose of all, who have pleased You for ever: our fathers and brothers, by the grace, mercies and the love for mankind of Your only-begotten Son. With Him, to You is fitting glory, honour and dominion, with Your Spirit, Holy, Good, Life-giving and consubstantial to You. Now…. People: Amen.

23. Priest inclined: Remember, O Lord, the venerable bishops who have already taken rest, who have interpreted to us the word of truth, who from James, archbishop and apostle and martyr, until this day, have preached the word of the orthodox faith in Your Holy Churches.

24. He raises his voice: (Remember O Lord), the enlightened and the teachers of Your Holy Churches, who have fought the good fight of faith, who have carried Your name before the gentiles and kings and the sons of Israel. By their prayers and supplications, grant Your peace to Your churches. Confirm their doctrines and their confession in our souls. Remove the troublesome heresies. Grant us a standing before Your terrible throne that is without shame. For You are Holy, O Lord, and You take pleasure in the holy, and You perfect the saints. To You is fitting praise, honour and dominion. Now..People: Amen.

25. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܝܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܩܫܝܫܐ ܐܪܬܕܘܟܣܘ. ܗܢܘܢ ܕܩܕܡܘ ܐܬܬܢܝܚܘ.
ܠܡܫܡܫܢܐ. ܠܗܘܦܕܝܩܢܐ. ܠܦܣܠܛܐ. ܠܩܪܘܝܐ. ܠܡܦܩܩܢܐ.ܠܡܫܒܩܢܐ.
ܕܝܪܝܐ. ܠܡܫܡܥܢܐ. ܠܒܬܘܠܐ ܡܟܠܟܠܢ ܠܥܠܡܢܝܐ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܩܕܡܘ ܫܟܒܘ. ܘܥܠܘܗܝ ܕܐܩܪܒܘܗܝ ܟܠܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܘܥܠ ܗܢܘܢ ܕܟܠܚܕ
ܒܬܪܥܝܬܗ ܐܝܬ ܠܗ.

26. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܪܘܚܐ ܘܕܟܠܗ ܒܣܪ. ܠܟܠܗܘܢ ܐܬܕܟܪ
ܠܗܘܢ ܕܐܬܕܟܪܢ ܘܠܗܘܢ ܕܠܐ ܐܬܕܟܪܢ. ܕܥܡ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܫܢܝܘ ܡܢ ܚܝܐ
ܗܠܝܢ ܗܪܟܐ. ܐܢܝܚ ܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܟܕ ܡܦܨܐ ܐܢܬ ܠܗܘܢ
ܡܢ ܫܘܠܡܐ ܕܠܐ ܡܫܠܡܐ ܕܥܬܝܕ. ܘܡܫܘܐ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܠܢܝܚܐ ܕܒܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ
ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ. ܠܐܬܪܐ ܕܡܣܥܪ ܢܘܗܪܐ ܕܦܪܨܘܦܟ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܥܪܩܘ
ܟܐܒܐ ܘܥܩܬܐ ܘܐܢܚܬܐ. ܟܕ ܠܐ ܚܫܒ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܣܟܠܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܠܐ
ܬܥܘܠ ܐܢܬ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܥܒܕܝܟ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܙܕܕܩ ܩܕܡܝܟ ܟܠ ܚܝ.
ܘܠܐ ܐܢܫ ܓܒܪ ܐܝܬ ܠܐ ܕܒܝܠܐ ܚܛܝܬܐ. ܘܕܟܝܐ ܡܢ ܛܘܠܫܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܝܬ ܝܠܕܐ ܗܘܘ.
ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܒܪܐ. ܕܒܐܝܕܗ ܐܦ ܚܢܢ ܡܣܒܪܝܢܢ ܠܡܫܟܚܘ ܪܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ.
ܡܛܠܬܗ ܐܦ ܠܢ ܘܠܗܘܢ. ܥܡܐ: ܐܢܝܚ ܫܪܐ.

27. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܝܢ: ܐܢܝܚ ܫܪܐ ܫܒܘܩ ܐܠܗܐ ܣܟܠܘܬܢ ܕܒܨܒܝܢܐ ܘܠܐ ܒܨܒܝܢܐ.
ܕܒܝܕܥܬܐ ܘܠܐ ܒܝܕܥܬܐ ܕܒܡܠܬܐ ܘܒܥܒܕܐ ܘܒܡܚܫܒܬܐ. ܕܟܣܝܢ ܘܕܓܠܝܢ. ܕܝܕܝܥܝܢ
ܘܛܥܝܢ ܠܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܕܥ ܫܡܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ.

28. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܫܘܠܡܐ ܕܝܢ ܕܝܠܢ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܢܛܪ ܕܠܐ ܚܛܗ. ܟܕ ܡܟܢܫ ܐܢܬ
ܠܢ ܬܚܝܬ ܪܓܠܝ ܓܒܝܟ. ܐܡܬܝ ܕܨܒܐ ܐܢܬ ܘܐܝܟܢܐ ܕܨܒܐ ܐܢܬ. ܒܠܚܘܕ ܒܗܬ
ܡܢ ܥܠܬܐ ܕܣܟܠܘܬܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܪܟܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠܡܕܡ ܢܫܬܒܚ ܘܢܬܒܪܟ ܫܡܐ
ܕܝܠܟ ܡܝܩܪܐ ܘܡܒܪܟܐ. ܥܡ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.
ܥܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ܀

25. Priest inclined: Remember, O Lord, the orthodox presbyters, who have already taken rest and the deacons, sub-deacons, chanters, readers, interpreters, exorcists, monks, auditors, permanent virgins, lay people, who have already fallen asleep in the faith of Christ, and those for whom each one has offered and for those whom each one has in mind.

26. He raises his voice: O Lord, Lord and God of the spirits and all flesh, remember all those whom we have mentioned and have not mentioned, who have departed from this life with orthodox faith. Give rest to their souls, bodies and spirits. Deliver them from the unending condemnation that is about to come. Hold them worthy of the rest in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob, where the light of Your countenance visits, from where flee pains, grief and groans. Do not reckon all their faults. Do not enter with Your servants into judgment, for none among the living can be justified before You, for no one among those who are born men on earth, is free from sin and impurity, only our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, Your only-begotten Son. Through Him we also trust to find mercy and remission of sins, for, because of Him we and they…

People: Give rest and release…

27. Priest inclined: Remove, release (and) forgive, O God, our faults, voluntary or involuntary, with or without knowledge, in deed, word or thought, concealed or manifest, recognized and forgotten, those Your Holy Name knows

28. He raises his voice: Keep our Christian end without sin and gather us under the feet of Your elect ones, when and how You will, only without shame by reason of our offences, so that also in this, as in all things, Your most-honoured and blessed Name be glorified and praised with that of our Lord Jesus Christ and Your Holy Spirit. People: As it was, is (now) .

Priest: Peace be with You all. People: And with your spirit.

ܟܗܢܐ: ܘܪܚܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܥܡ ܟܠܟܘܢ.

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܟܗܢܐ ܩܨܐ ܘܪܫܡ: ܠܚܡܐ ܫܡܝܢܐ ܩܨܝܢ. ܘܟܣܐ ܩܕܝܫܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܪܫܡܝܢ ܚܢܢ. ܒܫܡ ܐܒܐ ܚܝܐ ܠܚܝܐ ܐܡܝܢ. ܒܫܡ ܒܪܐ ܚܝܐ ܠܚܝܐ ܐܡܝܢ. ܒܫܡܐ ܕܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܬܘܠܝܩܝ. ܥܡܐ: ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܠܐܟܐ ܕܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܗܒ ܡܪܝܐ ܒܚܢܢܟ.

29. ܟܗܢܐ: ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܐܠܗܐ ܘܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܒܐ ܕܪܚܡܐ ܘܐܠܗܐ ܕܟܠܗ ܒܘܝܐܐ. ܗܘ ܕܝܬܒ ܥܠ ܟܪܘܒܐ ܘܡܫܬܒܚ ܡܢ ܣܪܦܐ. ܩܕܡ ܗܘ ܕܩܝܡܝܢ ܐܠܦ ܐܠܦܝܢ ܪܝܫ ܡܠܐܟܐ. ܘܪܒܘ ܪܒܘܢ ܕܡܠܐܟܐ. ܚܝܠܘܬܐ ܡܠܝܠܬܐ ܘܫܡܝܢܝܬܐ. ܗܘ ܕܩܘܪܒܢܐ ܡܢ ܘܡܘܗܒܬܐ ܘܫܘܡܠܝ ܦܐܪܐ ܕܐܬܩܪܒܘ ܠܟ ܠܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ. ܐܫܘܝܬ ܕܬܩܕܫ ܘܬܫܡܠܐ ܒܝܕ ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܒܝܕ ܡܓܢܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܟܠܗ. ܩܕܫ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܠܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪܐ ܘܪܘܚܬܐ ܕܝܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܘܒܢܦܫܐ ܢܗܝܪܬܐ ܘܒܦܪܨܘܦܐ ܕܠܐ ܒܗܬܬ. ܢܡܪܚ ܠܡܩܪܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܫܡܝܢܐ. ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܩܕܝܫܐ ܘܢܐܡܪ:

ܥܡܐ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

30. ܟܗܢܐ: ܐܝܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܨܝܢܢ ܠܡܣܝܒܪܘ. ܐܠܐ ܥܒܕ ܥܡ ܢܣܝܘܢܐ ܐܦ ܡܦܩܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܟܚ ܠܡܣܝܒܪܘ. ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܠܡܪܝܐ ܪܫܢ ܢܪܟܢ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ.

Priest: May the mercy of the great God and our Saviour Jesus Christ be with you all. People: And with your spirit.

Priest breaks and signs: We break the heavenly bread and we sign the holy cup of salvation, in the name of the Living Father for life. Amen. In the name of the Living Son for life. Amen. In the name of the Living and Holy Spirit for the life that is for ever. Amen.

Deacon: Katuliqi. People: Kyrie eleison.

Deacon: The angel of tranquility and peace..

People: Grant us O Lord, by Your compassion.

29. Priest : Prayer of "Our Father who art in heaven":

O God and Father of our Lord Jesus Christ, Father of mercies and God of all consolation - who sit upon the Cherubim and are glorified by the Seraphim, before whom stand thousand of thousands archangels and myriads of myriads of rational and heavenly hosts - You have vouchsafed to sanctify and perfect the offerings and gifts and the ripe fruits, which have been offered to You for a sweet smelling fragrance, through the grace of Your only-begotten Son and through the tabernacling of Your all-Holy Spirit. Sanctify, O Lord, our souls, bodies and spirits, so that, with pure heart and enlightened soul and unashamed face, we may dare to call upon You, heavenly God, Father Almighty and Holy, saying:

People: Our Father, who art in heaven.

30. Priest: Yea, Lord our God, do not lead us into temptation which we are not able to bear; but make an outcome also (along) with the temptation, so that we will be able to endure, through Jesus Christ, our Lord; with Him, to You is fitting glory, honour and dominion, with Your Spirit, Holy and Consubstantial to You. Now.. People: Amen.

Priest: Peace be unto you all. People: And to your spirit.

Deacon: Let us bow down or heads unto the Lord.

31. ܟܗܢܐ: ܠܟ ܐܪܟܢܘ ܥܒ̈ܕܐ ܕܝܠܟ ܪ̈ܫܝܗܘܢ܆ ܟܕ ܡܣܟܝܢ ܠܪ̈ܚܡܐ ܥܬܝܪ̈ܐ
ܕܡܢܟ. ܫܕܪ ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܥܬܝܪ̈ܬܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ. ܘܩܕܫ ܠܢܦ̈ܫܬܐ ܘܦܓ̈ܪܐ ܘܪ̈ܘܚܬܐ
ܕܝܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܫܘܝܢ ܠܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐ̈ܪܙܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܬܚ̈ܪܒܢܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ
ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ ܕܝܠܟ. ܕܥܡܗ ܡܒܪܟܐ ܘܡܫܒܚܐ
ܐܢܬ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܟܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

ܟܗܢܐ: ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܫܘܝܬ ܐܘܣܝܐ ܬܗܘܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ.

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ. ܡܫܡܫܢܐ: ܦܪܘܣܟܘܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ ܠܩܕܝܫܐ. ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܫܪܝܪܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܐ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܡܒܪܟ ܘܡܫܒܚ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

(ܘܒܬܪ ܢܣܒܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ)

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܣܒܢ ܘܫܪܝܪܐ.

ܥܡܐ: ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ.

32. ܟܗܢܐ: ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܘܝܬܝܪ ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܠܟ.
ܡܛܠ ܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܠܟ ܪܒܬܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ. ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܫܘܝܬܢ ܠܡܫܘܬܦܘܬܐ
ܕܦܬܘܪܐ ܕܝܠܟ ܫܡܝܢܐ. ܠܐ ܬܚܝܒ ܠܢ ܡܛܠ ܢܣܒܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܕܝܠܟ
ܠܐ ܡܬܚ̈ܪܒܢܐ. ܐܠܐ ܛܪ ܠܢ ܛܒܐ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܘܒܟܐܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܫܘܝܢ ܗܘܝܢ.
ܘܡܫܘܬܦܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܢܫܟܚ ܡܢܬܐ ܘܦܣܐ. ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܝܠܟ.
ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܥܠܡ ܫܦܪܘ ܠܟ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ
ܕܝܠܟ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܟܠܗ ܩܕܝܫܐ.
ܛܒܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

People: Before You, Lord, our God.

31. Priest: Unto You Your servants bowed down their heads, awaiting the rich mercies that are from You. Send forth, O Lord, Your rich blessings and sanctify our souls, bodies and spirits, so that we may become worthy of partaking Your undefiled mysteries by the grace and mercies and the love for mankind of Christ Jesus our Lord, with whom You are blessed and glorified with Your Spirit, All-Holy and Consubstantial to You. Now.. People: Amen.

Priest: Peace be unto you all. People: And to your spirit.

Priest: May the grace of the Holy and consubstantial Trinity be with you all.

People: And with your spirit. Deacon: Proskomen (= Let us give heed..).

Priest: Holy things to the Holy… People: One Holy Father..

Deacon: Bless my Lord..

Priest: May the name of the Lord be blessed and glorified in heaven and on earth forever and ever. Amen. People: Amen.

(And after the reception of the mysteries,)

Deacon: After having received (the mysteries), let us stand well….

People: We confess You, O Lord Our God….

32. Priest: We give thanks to You, O Lord Our God, and all the more we give thanks to You for Your great and unspeakable love for mankind. You have held us worthy to partake of Your heavenly table. Do not condemn us for receiving Your holy mysteries, but keep us, O Good One, in holiness and righteousness, so that while becoming worthy and partakers of Your Holy Spirit, we may find a portion and a lot with all Your saints who have been pleasing to You always. By the grace and mercies and the love for mankind of Your only-begotten Son, with Whom, to You is fitting glory, honour, and dominion, with Your Spirit, All-Holy, Good, Life-giving and Consubstantial to You…. Now.. People: Amen.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܪܫܝܢ ܢܪܟܢ.

ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ.

33. ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܪܒܐ ܘܬܡܝܗܐ. ܗܘ ܕܪܟܢ ܫܡܝܐ ܘܢܚܬ ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܐܬܦܢܐ ܠܘܬܢ ܒܪܚܡܐ ܘܒܚܢܢܐ. ܘܒܪܟ ܠܥܡܟ ܘܢܛܪ ܠܝܪܬܘܬܟ. ܐܝܟܢܐ ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܘܠܥܠܡܝܢ ܢܫܒܚܟ ܠܟ ܕܒܠܚܘܕܝܟ ܐܝܬܝܟ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܝܠܘܕܟ. ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ.

ܟܗܢܐ: ܒܪܟ ܠܟܠܢ. ܘܢܛܪ ܠܟܠܢ. ܘܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ ܚܘܐ ܠܟܠܢ. ܘܟܠ ܚܕ ܕܐܫܬܘܬܦ ܒܗ ܒܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ ܕܐܬܩܪܒ ܘܐܬܥܠܝ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܗܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܐܠܗܐ ܢܥܒܕ ܕܘܟܪܢܐ ܛܒܐ ܠܥܢܝܕܘܗܝ. ܘܣܒܪܐ ܒܪܝܟܐ ܘܢܛܪܬܐ ܠܚܝܘܗܝ. ܒܨܠܘܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܘܗܝ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܡܫܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

Priest: Peace be unto you all. People: And with your spirit.

Priest: Before the Lord, let us bow down our heads.

People: Before You, Our God.

33. Priest : Great and wonderful God, who have 'lowered the heaven and descended' for the salvation of men, turn to us with mercy and compassion, and bless Your people and keep Your inheritance, so that we may glorify You always and for ever – for You alone are our true God – and God the Father, Your begetter, and Your Holy Spirit. Now…

People: Amen. Deacon: Bless my Lord.

33 bis. Priest: Bless and protect all of us and show all of us the way of life, and each one who has participated in this Eucharist which has come and been raised up on this divine altar. May God make good memory of his departed and (grant) blessed hope and protection to his living ones, by the prayers of the Mother of God and all His saints for ever and ever. Amen.

Priest: You have been entrusted to the grace of the Holy Spirit, for ever and ever. Amen. People: Amen. Deacon: Go in peace.

People: In the name of the Lord our God…

Here ends the Anaphora of Holy Mar Jacob, brother of our Lord, according to the recension of Mar Jacob of Edessa.

Appendix:

Amplification of the Anamnesis (BL. 256 = Add. 14523. 8/9th cent. [AS. II-2 (1953), p.178; H.W.Codrington, Two Commentaries, pp. 91-104; here. p.96-97].
[To be added to § 10 "Your people…saying"].
Yea, Lord, redeemer and giver of life, who has suffered for us in the flesh, when as yet we were sinners, who know the weakness of our nature, do not disregard us as enemies, neither leave us as those that are without hope. But

ܡܫܡܫܢܐ: ܐܠܘ ܒܫܠܡܐ.

ܥܡܐ: ܒܫܡܗ ܘܢܛܪܐ ܠܟܘܢ.

ܡܠܟܘܬܐ ܐܣܛܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܠܥܠܡ

ܐܣܛܘܦ ܕܡܪܢ ܐܝܟ ܣܘܪܝܐ

ܕܡܪܢ ܠܥܠܡ ܐܘܪܘܦܐ

as a good guardian and a merciful father, regarding our poverty, hasten to redeem us. For the fear of judgment does not so move our hearts, Lord as much as this grieves and fills us with trembling, that we should fall (away) from (Your) praise and be rejected of Your love: lest (we should be stripped) of Your grace and should see them (that come) from the East and the West and recline (with You) together with the fathers, but we (ourselves) go forth without and hear that bitter word: Amen, amen, I say unto you, I know you not. What is more grievous than this shame that we should know God and yet be rejected of God, and in this world be named as belonging, but in that which is to come as strangers: that here we should stand with the Church, and then be condemned with the devil? Therefore, that we suffer not these things, chasten us, O Lord, nevertheless in mercies and not in wrath. Make straight our goings before You: for mortal man, how can he recognize his ways? Teach us to do Your will: join (us with those that love) Your chastisements, for also (because of these things and) by reason of these things Your Church (now) penitent beseeches You, and through You and with You Your Father, saying:

ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ

ܗܘ ܪܝܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܫܠܝܚܐ ܘܣܗܕܐ. ܕܝܠܦܗ ܘܡܠܟ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܡܪܢ܀

(ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܦܪܝܢܐ ܕܡܕܢܚܐ
ܕܗܘ ܒܪ ܐܗܪܘܢ ܐܣܝܐ)

1. ܩܕܡ ܙܘܚܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ

ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܘܡܪܐ. ܠܢ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܫܘܝܢ ܐܫܘܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܗܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܟܠܐ ܘܡܚܝܕܝܢ. ܒܐܣܘܪܐ ܕܚܘܒܐ ܢܫܐܠ ܠܚܕ̈ܕܐ ܒܢܘܫܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ.

2. ܟܗܢܐ: ܗܘ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܥܡܪ ܘܒܡܟܝ̈ܟܬܐ ܚܐܪ ܫܕܪ ܒܘܪܟܬܐ ܠܗܠܝܢ ܕܐܪܟܢܘ ܨܘܪ̈ܝܗܘܢ ܩܕܡܝܟ ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

3. ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܗܘ ܕܒܪܚܡܬܟ ܐܢܫܝܬ ܪܒܬܐ ܫܕܪܬ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܠܥܠܡܐ ܠܡܦܢܝܘ ܠܥܪܒܐ ܛܥܝܐ. ܠܐ ܡܪܝ. ܬܣܠܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ ܕܕܒܚܬܐ ܕܠܐ ܕܡܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܥܠ ܟܐܢܘܬܢ ܬܟܝܠܝܢܢ ܐܠܐ ܥܠ ܪ̈ܚܡܝܟ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܐܪܙܐ ܗܢܐ ܕܐܬܬܣܝܡ ܠܦܘܪܩܢܢ ܠܚܘܝܒܢ. ܐܠܐ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗ̈ܝܢ ܘܠܫܘܠܡ ܬܘܕܝܬܐ ܠܟ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ. ܥܡܐ: ܪ̈ܚܡܐ.

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ ܐܝܟܐ. ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ܀

ANAPHORA OF SAINT JAMES (SHORTER VERSION)

(or Anaphora of Gregorios Bar Hebraeus)

(Anaphora of St James, brother of our Lord, and the first Archbishop of Jerusalem, Apostle and Martyr. Learnt from the mouth of the Lord.)

(Again Anaphora of Saint Gregorios, Maphrian ofthe East, who is Bar Ahrun the Physician).

1.Prayer before the peace: God of all and Lord, hold us, we who are unworthy, to be worthy of this salvation, so that without guile and united by the bond of love, we may greet one another with a holy kiss, and we may offer up glory and thanksgiving to You and to Your only-begotten Son and to Your Holy Spirit. Now… People: Amen.

Priest: Peace…. Deacon: Let us give …

2.Priest: O You, who alone are merciful Lord who dwell in high and behold the humblest things, send (Your) blessings to those who have bowed down their necks before You, and bless them by the grace of Your only-begotten Son and of Your Holy Spirit. Now and always. People: Amen.

3. Priest: God the Father, who by Your great love for mankind did send Your Son to the world to bring back the sheep that had gone astray. Do not reject O Lord, this service of this bloodless sacrifice, for we rely not on our righteousness, but on Your mercies. Let not this mystery, which was instituted for our salvation, be for our condemnation, but for the blotting out of our sins and for the rendering of thanks to You and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit.

Deacon: Let us stand (well).. People: Mercies…

Priest: Love… People: And to your spirit.

Priest: On high (be)… People: They are…

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ ܠܡܪܝܐ܀ ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ

4. ܟܦܝܦܐ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܫܘܐ ܘܙܕܩ ܕܠܥܒܘܕܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܢܘܕܐ ܘܢܣܓܘܕ ܘܢܫܒܚ

5. ܘܩܠܐ ܡܠܝܐ: ܠܗܘ ܕܡܫܒܚܝܢ ܚܝܠܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܓܫܡܢܝܬܐ ܘܠܐ ܓܫܡܢܝܬܐ: ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܘܟܠܗܘܢ ܟܘܟܒܐ: ܐܪܥܐ ܘܝܡܡܐ: ܒܘܟܪܐ ܕܟܬܝܒܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ ܫܡܝܢܝܬܐ: ܡܠܐܟܐ: ܪܝܫܢܘܬܐ: ܫܘܠܛܢܐ: ܟܘܪܣܘܬܐ: ܡܪܘܬܐ: ܚܝܠܐ: ܟܪܘܒܐ ܣܓܝܐܝ ܥܝܢܐ ܘܣܪܦܐ ܫܬܝܬܝ ܓܦܐ ܗܢܘܢ ܕܟܣܝܢ ܐܦܐ ܘܪܓܠܐ ܦܪܚܝܢ ܗܢܐ ܠܘܬ ܗܢܐ: ܘܡܩܕܫܝܢ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ܀ ܥܡܐ: ܩܕܝܫ.

6. ܟܦܝܦܐ: ܒܫܪܪܐ ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ ܘܡܩܕܫܢܐ ܡܠܟ ܥܠܡܐ. ܩܕܝܫ ܕܝܢ ܘܒܪܟ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܩܕܝܫ ܬܘܒ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܕܒܨܐ ܟܣܝܬܟ. ܡܢ ܐܪܥܐ ܒܪܝܬ ܐܢܫܐ ܘܒܦܪܕܝܣܐ ܐܫܪܝܬܗ. ܘܟܕ ܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܠܐ ܫܒܩܬܗ ܛܥܝܐ. ܐܠܐ ܕܒܪܬܗ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܘܒܚܪܬܐ ܐܦ ܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܫܕܪܬ ܠܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܐܬܓܫܡ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܚܕܬ ܨܠܡܟ ܕܒܠܐ܀

7. ܩܠܐ ܡܠܝܐ: ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܛܝܒ ܕܢܩܒܠ ܠܡܘܬܐ ܨܒܝܢܝܐ ܚܠܦܝܢ ܚܛܝܐ ܗܘ ܕܠܐ ܚܛܗ ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ܘܟܕ ܐܘܕܝ ܒܪܟ ✝✝ ܩܕܫ ✝ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ. ܗܢܘ ܦܓܪܝ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܝܗܒ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

8. ܟܗܢܐ: ܗܟܘܬ ܘܠܟܣܐ ܘܟܕ ܐܘܕܝ ܒܪܟ ✝✝ ܩܕܫ ✝ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܘܡܬܝܗܒ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

9. ܟܗܢܐ: ܗܕܐ ܥܒܕܘ ܠܥܘܗܕܢܝ: ܟܕ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܐܪܙܐ ܗܢܐ ܠܡܘܬܝ ܡܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܩܝܡܬܝ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ. ܥܡܐ: ܠܡܘܬܟ ܡܪܢ.

Priest: Let us give thanks to the Lord. People: It is meet and right.

4. (Priest) inclined: Truly it is meet and right to thank, to worship and glorify the maker of the whole creation.

5. And he raises his voice: He whom the heavenly hosts glorify, the corporeal and incorporeal, the sun, the moon and all the stars, the earth, the seas and the first born inscribed in the heavenly Jerusalem, angels, princedoms, authorities, thrones, dominions, powers,, the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim who cover their faces and feet, fly to one another, sanctifying, crying out and saying: People: Holy..

6. Inclined : In truth You are Holy, and the One who makes holy, O King of the worlds; Holy is Your Son, Our Lord Jesus Christ; Holy is also Your Holy Spirit who searches Your mysteries. You created man out of earth and placed him in Paradise, and when he transgressed the commandment, You did not leave him straying, but did guide him through the prophets and finally You sent also Your only-begotten Son to the world, who, when had taken body of the Holy Spirit and from the Virgin Mary, renewed Your image which was worn out.

7. He raises his voice: When, the sinless one, was prepared to receive voluntary death for us sinners, He took bread in His Holy hands, and when He had given thanks, He blessed, ✝ ✝ sanctified ✝ and broke and gave to His Holy Apostles, saying: Take, eat of it. This is my body, which for you and for many is broken, and given for the remission of sins and for the life that is for ever.

People: Amen.

8. Priest: Similarly, (He took) the cup and when He had given thanks, He blessed, ✝✝ sanctified ✝ and gave to His holy apostles, saying: Take, drink of it all of you. This is my blood which is for you and for many is shed and given for the remission of sins and for the life that is for ever. People: Amen.

9. Priest: Do this in My memory: when you partake of this mystery, you are commemorating My death and resurrection until I come.

People: Your death…..

10. ܟܗܢܐ: ܟܕ ܥܗܕܝܢܢ ܡܪܝܐ ܠܡܘܬܟ ܘܩܝܡܬܟ ܕܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܝܠܟ. ܘܠܣܘܠܩܟ ܕܠܫܡܝܐ ܘܡܘܬܒܟ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܠܐܬܝܬܟ ܕܝܢ ܬܪܬܝܢܝܬܐ ܠܐܬܝܬܐ. ܕܒܗ ܕܐܢ ܐܢܬ ܠܥܠܡܐ ܒܟܐܢܘܬܐ. ܠܟܠ ܚܕ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ ܦܪܥ ܐܢܬ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܕܒܚܬܐ ܕܠܐ ܕܡܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܐܝܟ ܚܘܒܝܢ ܘܠܐ ܐܝܟ ܚܛܗܝܢ ܬܥܒܕ ܠܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܬܦܪܘܥ ܠܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܣܓܝܐܝܢ ܪܚܡܝܟ ܚܛܗܐ ܕܥܒܕܝܟ: ܥܡܟ ܓܝܪ ܘܝܪܬܘܬܟ ܡܬܟܫܦܐ ܠܟ ܘܒܐܝܕܝܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ. ܥܡܐ: ܪܚܡ.

ܟܗܢܐ: ܘܐܦ ܚܢܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܡܐ ܕܚܝܠ.

11. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܝܢ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܫܕܪ ܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ ܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܡܪܝܐ. ܗܘ ܫܘܐ ܠܟ ܘܠܒܪܐ ܒܟܘܪܣܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܐܘܣܝܐ ܡܠܐܘܬܢܝܬܐ. ܗܘ ܕܡܠܠ ܒܢܡܘܣܟ ܥܬܝܩܐ ܘܚܕܬܐ ܘܢܚܬ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܥܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܢܗܪܐ ܝܘܪܕܢܢ. ܘܐܝܟ ܠܫܢܐ ܕܢܘܪܐ ܥܠ ܫܠܝܚܐ ܒܥܠܝܬܐ.

ܟܗܢܐ: ܥܢܝܢܝ ܡܪܝܐ.

12. ܟܗܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܡܓܢ ܢܥܒܕ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ܦܓܪܐ ܡܚܝܢܐ ✠ ܦܓܪܐ ܦܪܘܩܝܐ ✠ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ✠ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

13. ܟܗܢܐ: ܘܠܟܣܐ ܗܢܐ ܢܫܡܠܐ ✠ ܕܡܐ ܕܕܝܬܝܩܐ ܚܕܬܐ ✠ ܕܡܐ ܦܪܘܩܝܐ ✠ ܕܡܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

14. ܟܗܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܡܫܬܘܬܦܝܗܘܢ ܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪܐ ܡܬܩܕܫܢܘܬܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܠܡܝܬܝܘܬܐ ܦܐܪܐ ܕܥܒܕܐ ܛܒܐ. ܠܫܘܪܪܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܗܝ ܕܥܠ ܫܘܥܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܫܬܐܣܐ. ܘܬܪܥܐ ܕܫܝܘܠ ܠܐ ܡܬܚܣܢܝܢ ܠܗ. ܘܦܨܝܗ ܡܢ ܬܘܩܠܬܐ ܕܗܪܣܝܣ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܕܬܩܪܒ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

10. Priest: Remembering (therefore), O Lord, Your death and resurrection on the third day, and Your ascension to heaven and Your session at the right hand of God the Father and Your Second coming in which You judge the world with justice, and reward every one according to his deeds; on account of this we offer You this bloodless sacrifice, so that You may not deal with us according to our debts, nor reward us according to our sins. But according to Your abundant mercies, blot out the sins of Your servants, for Your people and Your inheritance beseech You and through You to Your Father, saying:

People: Have mercy…

Priest : And we also…….. Deacon: How awful…

11. Priest inclined : Have mercy upon us God the Father, and send upon these offerings Your Holy Spirit, the Lord who is equal to You and to (Your) Son in throne, kingship and eternal substance, who spoke through Your Old and New Testament and descended like a dove on our Lord Jesus Christ in the river Jordan, and like the tongues of fire on the apostles in the Upper Room.

Priest: Answer me, O Lord..

12. Priest: So that, by tabernacling, He may make this bread the life-giving body, ✠ the redeeming body ✠ (and) the body of Christ our God. ✠

People : Amen.

13. Priest: And He may perfect this cup the blood of the New Covenant, ✠ the redeeming blood ✠ and the same blood of Christ our God. ✠ People: Amen.

14. Priest : So that the souls and bodies of those who partake of them may be sanctified, for the bearing of the fruits of good deeds, for the confirmation of the Holy Church which is founded on the strong rock of faith and the gates of Sheol cannot overpower it. Deliver her from the offences of heresies even unto the end, that she may offer up glory and thanksgiving to You and to Your only-begotten Son…

15. ܟܘܢܢܐ. ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܕܠܐ ܕܡܐ ܚܠܦ ܨܗܝܘܢ ܩܕܝܫܬܐ ܐܡܐ ܕܟܠܗܝܢ ܥܕ̈ܬܐ. ܘܚܠܦ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܒܟܠܗ ܬܒܝܠ ܕܬܬܠ ܠܗ̇ ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܐܬܕܟܪ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܟܐܢ̈ܐ ܘܬܪ̈ܝܨܐ. ܠܦܛܪܝܪܟܐ ܕܝܠܢ ܘܠܐܦܣܩܘܦܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܦ ܘܠܩܫܝ̈ܫܐ ܘܠܡܫܡܫܢ̈ܐ ܘܟܠܗ ܛܟܣܐ ܥܕܬܢܝܐ ܥܡ ܙܥܘܪܘܬܝ. ܣܟܠܘ̈ܬܐ ܕܛܠܝܘܬܝ ܠܐ ܬܬܕܟܪ ܠܝ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ ܘܬܚܝܢܝ ܐܢܬ. ܐܬܕܟܪ ܘܠܐܚܝܢ ܐܣܝܪ̈ܐ ܟܪܝ̈ܗܐ ܡܟܝ̈ܟܐ ܡܫܬܢܩܐ ܘܕܡܬܕܘܕܝܢ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܒܝ̈ܫܬܐ. ܠܐܐܪ ܘܟܠܝܠܐ ܕܫܢܬܐ ܒܪܟ ܟܕ ܡܠܐ ܐܢܬ ܛܝܒܘܬܐ ܠܟܠ ܚܝ܀

16. ܥܠܐ ܩܠܗ. ܘܦܨܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܩܘܒܠܘܬܐ ܩܘܡܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܒܝ̈ܫܐ ܘܣܘܩܦܐ ܘܕܘܘܕܐ ܕܫܐ̈ܕܐ ܘܡܢ ܟܠ ܡܚܘܬܐ ܕܡܛܠ ܚܛܗ̈ܝܢ ܡܬܝܬܝܐ ܥܠܝܢ. ܘܛܪ ܠܢ ܒܢܛܘܪܘܬܐ ܕܦܘܩܕ̈ܢܝܟ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܐܢܬ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ܀

17. ܟܘܢܢܐ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܘܐܚ̈ܐ ܕܩܝܡܝܢ ܥܡܢ ܘܡܨܠܝܢ ܘܠܕܢܦܩܘ ܡܢܢ. ܘܨܒܘ ܕܢܩܪܒܘܢ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ. ܘܠܟܠ ܚܕ ܫܐܠܬܗ ܗܒ ܡܫܬܐܠܬܐ܀

18. ܥܠܐ ܩܠܗ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܕܟܪܘ ܘܕܠܐ ܐܬܕܟܪܘ ܘܩܒܠ ܕܒܚܝܗܘܢ ܥܠ ܦܬܝ̈ܐ ܕܫܡܝܟ. ܦܪܘܥ ܐܢܘܢ ܚܕܘܬܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܘܐܫܘܐ ܐܢܘܢ ܠܣܘܥܕܐ ܕܡܢܟ. ܚܝܠ ܐܢܘܢ ܒܚܝܠܟ. ܐܙܪ ܐܢܘܢ ܒܬܘܩܦܟ. ܡܛܠ ܕܡܪܚܡܢܐ ܐܝܬܝܟ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ܀

19. ܟܘܢܢܐ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܠܟ̈ܐ ܘܡܠܟ̈ܬܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܕܚܝܠܐ. ܘܥܕܪܝܢ ܙܝܢܐ ܚܝܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒ̈ܝܗܘܢ ܫܥܒܕ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܐ ܚܝ̈ܐ ܢܝܚ̈ܐ ܫܠܝ̈ܐ܀

20. ܥܠܐ ܩܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ ܦܪܘܩܐ ܘܡܥܕܪܢܐ ܘܝܗܘܒ ܙܟܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܟܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ܀

15. Inclined : We offer You this bloodless sacrifice on behalf of Holy Zion, the mother of all Churches, and on behalf of the Holy Church throughout the world, so that You may grant her the grace (and) gifts of Your Holy Spirit. Remember, O Lord, our fathers, the just and the upright: our patriarch, our bishop Mor (N), the presbyters, the deacons and all the orders of the Church along with my wretchedness. Do not remember the sins of my youth; but make me live, according to Your mercy. And remember our brethren: the prisoners, the sick, the infirm, the afflicted and those who are tormented by evil spirits. 'Bless the air and the crown of the year', filling all the living with good will.

16. He raises his voice: Deliver us, O Lord, from every insurrection of evil men, the assault and oppression of demons and from every scourge brought upon us by reason of our sins. Preserve us in the observance of Your holy commandments, for You are a merciful Lord and we offer up glory to You and to Your only-begotten (Son).

17. Inclined: Remember O Lord, (Our) fathers and brothers who are (now) standing with us and praying and those who have departed from us, and those who wished to make offering, but could not, and to each one grant his good petition.

18. He raises his voice: Remember, O Lord, all those whom we have mentioned and have not mentioned and receive their sacrifices on the breadths of Your heaven. Reward them with the joy of salvation and hold them worthy of the succour that is from You. Strengthen them by Your power; arm them with Your might, for You are merciful, and we offer up glory to You and to Your only-begotten Son.

19. Inclined: Remember O Lord, the pious kings and queens, and aid them with the spiritual armour; and subdue all their enemies to them, that we may lead a peaceful life.

20. He raises his voice: For You are the Saviour, the Helper and the Giver of victory to all who hope in You. We offer up glory to You….

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

[illegible]

21. Inclined: Because You have authority over life and death, O Lord, remember the holy fathers, the prophets, the apostles, Virgin Mother of God, John the Baptist, St Stephen the martyr, together with all the righteous.

22. He raises his voice: We beseech You, O Mighty One, strengthen our impossibilities; unite us with the assembly of the first-born inscribed in heaven. We remember them, that they also may remember us before You and partake with us in this spiritual sacrifice, for the admonition of the living and for the encouragement of us, the miserable, and for the repose of the faithful departed, our parents, brethren and masters, by the grace and mercies and the love for mankind of the only-begotten Son.

23. Inclined: Remember, O Lord, the true shepherds, whom from James the archbishop until this day have confirmed the orthodox (faith) in Your Church.

24. He lifts up his voice: Confirm in our souls the doctrines of the enlightened and the doctors who carried Your holy name before the gentiles and kings and the sons of Israel. Remove the heresies that trouble us. Hold us worthy of the blameless standing before (Your) terrible throne, for You are Holy the Sanctified of the saints. We offer up glory to You and to Your Only-Begotten.

25. Inclined: Remember, O Lord, all the orders of the Church who, in orthodox faith, have departed before and are at rest, and all those for whom they offered and those who are now mentioned.

26. He raises his voice: O Lord, God of the spirits and all flesh, remember those who have departed from us in orthodox faith. Give rest to their bodies, souls and spirits. Deliver them from endless condemnation. Make them rejoice in the place where the light of Your countenance visits, and do not enter into judgment with them, for there is none innocent before You except Your only-begotten Son, through whom we also hope to find mercies, for His sake both for us and for them.

People: Remove..

27. ܟܗܢܐ: ܐܪܟܢ ܩܝܡܐ ܠܡܫܪܝܘܬܟ ܘܕܚܣܝܡܘܬܐ ܘܡܚܫܒܬܐ ܘܡܠܬܐ ܘܥܒܕܐ ܓܠܝܬܐ ܘܟܣܝܬܐ ܕܠܟ ܓܠܝܢ܀

28. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܠܡܛܪܢ ܕܝܢ ܕܒܠܐ ܚܛܗܐ ܢܛܪ ܡܪܝܐ. ܘܟܢܫܢ ܠܪܓܠܝ ܓܒܝܐ ܕܝܠܟ ܐܡܬܝ ܘܐܝܟܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܨܒܐ ܐܢܬ. ܒܠܚܘܕ ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ ܕܡܫܪܝܘܬܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܢܫܬܒܚ ܘܢܬܩܠܣ ܫܡܟ ܡܫܒܚܐ ܘܡܒܪܟܐ ܥܡ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܟ܀ ܥܡܐ: ܐܝܟܢܐ

(ܟܗܢܐ ܩܨܐ ܘܪܫܡ.)

29. ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܢ ܟܪܘܒܐ ܡܬܒܪܟ ܘܡܢ ܣܪܦܐ ܡܬܩܕܫ ܘܡܢ ܐܠܦܝ ܐܠܦܝܢ ܘܪܒܘ ܪܒܘܢ ܕܚܝܠܘܬܐ ܡܠܝܠܬܐ ܡܬܪܘܡܡ. ܗܘ ܕܠܩܘܪܒܢܐ ܘܠܦܐܪܐ ܕܒܫܝܠܐ ܡܩܕܫ ܐܢܬ ܘܡܫܡܠܐ. ܩܕܫ ܐܦ ܠܦܓܪܐ ܘܢܦܫܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܘܒܦܪܨܘܦܐ ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ ܢܩܪܝܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܫܡܝܢܐ ܘܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ܀

ܥܡܐ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

30. ܟܗܢܐ: ܐܝܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܠܐ ܡܣܝܒܪܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܟܕ ܥܒܕܬ ܠܢܣܝܘܢܐ ܡܦܩܢܐ ܐܝܟ ܕܢܫܟܚ ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܪܫܝܢ.　　　ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.　　　ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ.

31. ܟܗܢܐ: ܠܟ ܥܒܕܝܟ ܪܟܢܘ ܪܫܝܗܘܢ ܟܕ ܡܣܟܝܢ ܠܪܚܡܝܟ ܥܬܝܪܐ. ܫܕܪ ܡܪܝܐ ܒܘܪܟܬܐ ܘܩܕܫ ܠܦܓܪܐ ܘܢܦܫܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܟܠܢ. ܘܐܫܘܝܢ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܠܐܪ̈ܙܐ ܡܚܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ܀

27. Inclined : Remove (and) pardon our offences (committed) in thought, word and deed those that are manifest and those that are hidden, yet evident to You.

28. He raises his voice: Keep us O Lord, without sin until our end and gather us at the feet of Your elect ones, when, where and as You will, only without shame by reason of our offences, so that in this also as in all things, Your all-honoured and blessed Name may be glorified and praised with that of our Jesus Christ and of Your (Holy) Spirit. People: As it was

(Priest breaks and signs the bread).

29. Prayer: Our Father who art in heaven: O God, Father of our Lord Jesus Christ, who are blessed by the Cherubim and sanctified by the Seraphim, and exalted by thousands of thousands, and myriads of myriads of the rational hosts, You who sanctify and make perfect the offerings and ripe fruits, which have been offered for a sweet smelling fragrance, sanctify also our bodies, souls and spirits, so that with a pure heart and a face unashamed we may call upon You, O God the heavenly Father, and pray, saying: Our Father who art in heaven.

People: Our Father who art in heaven.

30. Priest: Yea, Lord, our God, do not let us enter us into intolerable temptation; but deliver us from the evil one, making a way of escaping from temptation, and to You we will offer up glory and thanksgiving and to the only-begotten.

Deacon: (Let us bow down) our heads.

Priest: Peace..　　　People: And with (your) spirit.

31. Priest: Unto You (Your) servants who are waiting for Your rich mercies, have bowed down their heads. Send forth, O Lord, (Your) blessings and sanctify the bodies, souls and spirits of all of us, and hold us worthy to partake of the life-giving mysteries of Christ, our Saviour, and to You we will offer up glory and thanksgiving and to Your only-begotten.

ܟܗܢܐ: ܠܟܘܢ.   ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ.

ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ.   ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ.

32. ܟܗܢܐ: ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܛܠ ܣܓܝܐܘܬܐ ܕܪܚܡܝܟ ܕܒܗܘܢ ܐܫܬܘܝܢ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܠܦܬܘܪܐ ܕܝܠܟ ܫܡܝܢܐ. ܠܐ ܡܪܝ ܢܬܚܝܒ ܒܡܫܬܘܬܗ ܕܐܪܙܝܟ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܫܘܝܢ ܢܬܚܠܛ ܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ ܙܕܝܩܐ ܕܡܢ ܥܠܡ ܢܫܟܚ ܡܢܬܐ ܘܝܪܬܘܬܐ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.   ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ.

33. ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܪܒܐ ܘܬܡܝܗܐ ܕܡܛܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܓܢܣܐ ܕܒܪܢܫܐ ܐܪܟܢ ܫܡܝܐ ܘܢܚܬ. ܚܘܣ ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܢܫܒܚܟ ܘܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܡܘܠܕܢܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠ ܐܦ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

ܫܠܡ

Priest: May the grace…   Deacon : With fear…

Priest: Holy things to the Holy.   People: And with (your spirit)

32. Priest: We give thanks to You, O Lord, for the abundance of Your mercies, by which we have been made worthy to partake of Your heavenly table. May we not be condemned for receiving Your holy mysteries, but being worthy, may we be in fellowship with Your Holy Spirit, and find a portion and an inheritance with all the righteous who have been from the beginning and we will offer up glory and thanks giving to You and to Your only-begotten.

Priest : Peace…

People: And to your spirit.

33. Priest: O Great and Wonderful God, who lowered the heaven and came down for the salvation of human race, have compassion and mercy upon us, so that we may always glorify You and God the Father, Your Begetter, and Your Holy Spirit, now and at all times and forever.

Here ends this anaphora of Maphrian Gregorios.

May his prayer be with us always.

ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܛܝܡܬܐܘܣ܆ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܐܝܟ ܕܐܬܦܫܩ ܚܕܬܐܝܬ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ

1. ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ܆ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܟܠܗ ܢܟܠܬܐ ܘܡܣܒ ܒܐܦܐ ܡܫܪܪ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܕܦܪܝܫܝܢ܆ ܗܘ ܕܟܠܗ ܚܘܒܐ ܕܟܝܐ ܡܫܡܠܐ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܘܠܢ܆ ܘܠܢ ܥܒܕܝܟ ܕܢܬܠ ܚܕ ܠܚܕ ܫܠܡܐ ܒܢܘܫܩܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܐ ܒܢܟܠܐ. ܠܐ ܒܡܣܒ ܒܐܦܐ. ܠܐ ܟܕ ܐܝܬ ܠܢ ܡܕܡ ܠܘܩܒܠ ܩܪܝܒܐ ܕܝܠܢ. ܠܐ ܟܕ ܩܢܝܢ ܨܒܝܢܗ ܕܝܗܘܕܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ ܠܟܠܢ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܘܠܐ ܛܘܠܫܐ. ܐܫܘܐ ܠܛܒܬܐ ܕܝܠܟ ܫܡܝܢܝܬܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܚܢܢܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܪܒܐ. ܦܪܘܩܐ ܕܝܠܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܫܘܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܥܘܫܢܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܒܟܠ ܛܒܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܥܡܐ܆ ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ܆ ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.   ܥܡܐ܆ ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ܆ ܢܬܠ ܫܠܡܐ܀   ܡܫܡܫܢܐ܆ ܠܡܪܝܐ ܪܝܫܝܢ.   ܥܡܐ܆ ܩܕܡܝܟ ܡܪܢ܀

2. ܟܗܢܐ܆ ܚܘܪ ܡܪܝܐ ܒܥܒܕܝܟ ܗܠܝܢ ܕܐܪܟܢܘ ܪܝܫܝܗܘܢ ܩܕܡ ܫܘܒܚܟ ܕܝܠܟ. ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ ܒܟܠ ܒܘܪܟܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܟܕ ܡܦܨܐ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܘܢܛܪ ܐܢܬ ܒܟܠܙܒܢ ܕܝܠܟ ܡܚܝܢܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܫܘܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܥܘܫܢܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܒܟܠ ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܥܡܐ܆ ܐܡܝܢ܀

3. ܟܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܕܦܪܣܐ܆ ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܠܥܠܡ܆ ܗܘ ܝܕܘܥܐ ܕܟܣܝܬܐ܆ ܗܘ ܕܝܕܥ ܟܠܗܝܢ ܩܕܡ ܗܘܝܐ ܕܝܠܗܝܢ܆ ܡܢ ܪܚܡܐ ܡܛܠ ܚܢܢܐ ܕܝܠܟ. ܒܪܚܡܐ ܘܚܢܢܐ ܕܝܠܟ. ܘܣܥܘܪ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܝܠܟ. ܥܕܬܐ ܕܒܪܐ ܕܝܠܟ ܐܠܗܐ. ܘܡܫܚ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܩܕܝܫܐ. ܪܘܚܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܕܣܘܟܠܐ. ܪܘܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܕܓܢܒܪܘܬܐ.

ANAPHORA OF TIMOTHY OF ALEXANDRIA [1]

1. Prayer before Peace:

Lord, who have freed those who had separated themselves from you from all guilt and hypocrisy, who completely grant your pure love to them and to us, your servants, grant (us the grace) to give peace mutually with a holy kiss, without guile and hypocrisy, without having anything against our neighbour, without possessing the will of Judas. Make us all faultless and undefiled (and) make (us) worthy of Your heavenly benefits, by the grace, mercy and love for men of Your only begotten-Son, the Great God and our Saviour Jesus Christ. With Him, there befits You praise, honour, power, with Your All-Holy Spirit, Who is good, life-giving and consubstantial with You, now and always and forever. Amen.

People: Amen.

Priest: Peace be unto you all.   People: And with your spirit.

Deacon: Let us give peace ...   Deacon: Let us bow down our heads...

People: Before You, O Lord, our God…

2. Priest: Standing erect

Look O Lord, upon Your servants who have bowed down their heads before Your glory, and bless them with every spiritual blessing, and save (them) from the evil one and protect (them) always by Your life-giving will, in Christ Jesus, Our Lord. For with Him, there befits You praise, honour and power, with Your All-Holy Spirit, (who is) consubstantial with You, now, always and forever and ever. Amen.

3. Priest: Prayer of the veil

God, Eternal, the one who knows hidden things, who knows everything before its existence, by Your mercy and compassion visit Your Church

---

1. Syriac text :A.Rücker (ed), *In Anaphorae Syriacae*, Vol.I, Fas.1 (Rome, 1939), 11-47. Syriac text bears the following title: Anaphora of Saint Timothy, Patriarch of Alexandria, as newly translated from Greek into Syriac. Oldest Manuscripts: BM 451 (Add.14520), Wright, *Catalogue I*, (1870), p.363-65 (= 8th/9th century); BM 285 (Add 14518), Wright, *Catalogue I*, 218 (= 9th/10th century). Rücker has used Add 14520 as the basic text for his edition.

from heaven, deliver us Your servants and Your sons, the sheep of Your divine fold; grant us Your Holy Spirit, the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of reason and might, the Spirit of knowledge and fear of God, fill us all with the Spirit of Your fear, and save us from all guile, make us worthy to stand before You to serve (You) and to offer You this reasonable and bloodless sacrifice, to Your glory, God and Father, and to the glory of Your Only begotten Son, and to the glory of Your all-holy Spirit, (Who) is Good, life-giving, and Consubstantial with You. With Them, there befits You praise, honour and power, now and always and forever and ever. Amen.

Deacon: Let us stand well.

Priest: The Love of God the Father and the grace of the Only-begotten Son, Great God and our Saviour Jesus Christ and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

People: And with your spirit.

Priest: Let our minds and hearts be on high. People: We have (them raised) to the Lord.

Priest: Let us give thanks to the Lord. People: (It is) meet and right.

4. Priest begins to offer: inclined

Truly it is meet and right, fitting and just and salvation for our souls to praise You, to glorify You, to bless You and to extol You, God unborn, ineffable, immutable, unexplainable, incomprehensible, who made everything from non-existence to existence, through God the Word, who created us in Your image and likeness. We glorify You, O King of the visible and the invisible creation, Creator of the entire nature; we worship Your wisdom and Your power, Your Only begotten Son, the Maker and Creator of all, Lord God the Word. We praise You God, invisible, incomprehensible, exalted, infinite, inscrutable, unapproachable light, holy beauty, terrible in exaltation, kind in love for man, abundant in helps, incomparable in judgments, God of our fathers, God of Abraham, Isaac and Jacob, and their just seeds; we glorify Your wisdom which has exalted heaven, and which has established the earth, ended the del-

ܫܡܝܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܪܝ. ܠܟ ܫܘܝܐ ܕܢܫܒܚܘܢ ܘܢܫܒܚܘܢ ܘܢܪܘܡܘܢ. ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ
ܟܠ ܪܫܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܚܝܠܐ ܘܡܪܘܬܐ ܘܟܠ ܫܡܐ ܕܡܫܬܡܗ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܗܢܐ
ܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܗܘ ܕܥܬܝܕ. ܠܟ ܗܘ ܕܐܝܬܝܟ ܘܩܕܡ ܐܝܬܝܟ. ܗܘ ܕܡܙܝܥ ܐܢܬ
ܘܡܫܬܐܣ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܡܠܬܐ ܕܝܠܟ ܢܦܩܐ ܘܟܠܗܝܢ ܘܡܫܬܡܥܢ. ܗܘ ܕܥܒܕܬ
ܐܪܥܐ ܒܚܝܠܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܡܬܚܬ ܫܡܝܐ ܒܣܘܟܠܬܢܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܪܟܒ
ܐܢܬ ܥܠ ܐܓܦܐ ܕܪܘܚܐ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܡܠܐܟܘܗܝ ܪܘܚܐ ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܫܠܗܒܝܬܐ
ܕܢܘܪܐ. ܘܡܗܠܟ ܥܠ ܝܡܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܐܪܥܐ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܟܝܡܐ ܘܥܝܘܬܐ
ܘܬܘܢܐ ܕܬܝܡܢܐ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܪܘܪܒܬܐ ܕܠܐ ܡܬܥܩܒܢ ܘܡܫܒܚܬܐ
ܘܬܡܝܗܬܐ. ܗܘ ܕܣܡ ܚܠܐ ܬܚܘܡܐ ܠܝܡܐ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܦܘܩܕܢܐ
ܕܠܐ ܩܕܡ ܘܠܐ ܥܒܪ ܠܟ. ܗܘ ܕܥܒܕܬ ܛܟܣܐ ܕܫܡܝܐ.
ܡܘܙܓܐ ܕܐܐܪ. ܪܗܛܐ ܕܫܡܫܐ. ܡܠܝܘܬܐ ܘܒܨܝܪܘܬܐ ܕܣܗܪܐ. ܙܝܘܐ ܕܟܘܟܒܐ. ܡܦܘܚܐ
ܕܪܘܚܐ. ܢܩܫܐ ܕܪܥܡܐ. ܒܪܩܐ ܘܩܠܐ. ܪܗܛܐ ܕܡܛܪܐ. ܛܥܘܢܐ ܦܐܪܐ ܕܐܪܥܐ܀

5. ܘܥܠܝ ܩܠܗ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܪܝ. ܠܟ ܫܘܝܐ ܕܢܫܒܚܘܢ ܘܢܪܘܡܘܢ. ܠܟ ܓܝܪ
ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܘܡܪܘܡܡܝܢ ܒܦܘܡܐ ܕܠܐ ܫܠܝܢ ܘܒܩܠܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܝܢ
ܡܠܐܟܐ ܘܪܝܫ ܡܠܐܟܐ. ܪܫܝܘܬܐ. ܫܘܠܛܢܐ. ܟܘܪܣܘܬܐ. ܡܪܘܬܐ. ܚܝܠܘܬܐ ܕܠܥܠ ܡܢ
ܥܠܡܐ. ܦܠܚܘܬܐ. ܫܡܝܢܝܬܐ. ܪܘܚܐ ܕܢܒܝܐ ܘܙܕܝܩܐ. ܢܦܫܬܐ ܕܣܗܕܐ ܘܫܠܝܚܐ.
ܟܪܘܒܐ ܡܣܓܝܐ ܥܝܢܐ ܘܣܪܦܐ ܕܫܬ ܓܦܝܗܘܢ. ܚܕ ܫܬ ܓܦܝܢ ܠܚܕ ܘܫܬ ܓܦܝܢ ܠܚܕ.
ܘܒܬܪܬܝܢ ܡܢ ܓܦܐ ܡܟܣܝܢ ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ ܡܛܠ
ܐܠܗܘܬܟ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܢܝܬܐ. ܘܒܬܪܬܝܢ ܪܓܠܝܗܘܢ. ܘܒܬܪܬܝܢ ܦܪܚܝܢ
ܚܕ ܥܡ ܚܕ. ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܙܟܘܬܐ ܕܦܐܝܐ ܠܫܘܒܚܐ ܪܒܐ
ܘܐܡܪܝܢ܀

ܥܡܐ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ. ܘܫܪܟܐ܀

uge, closed the abyss, gave light to the Sun and the Moon, and the numerous stars of the sky. Truly, My Lord, You are worthy of being praised, glorified, exalted, who is superior to every head, authority, power and lordship and every name that is renowned, not only in this world, but also in the coming one. You exist and You pre-existed who move and establish. Your word proceeds and all obey (You) 'who made earth by Your power'[2] , and who 'stretched out heaven'[3] by Your intelligence, 'who ride over the wings of the wind'[4] , who made wind His messengers (angels) and flames of fire his ministers' and walked upon the sea as if on earth, 'who made Pleiades and the star of the evening, Charles' Wain [Vespertium et Plaustrum] and chambers of South'[5] , who did mighty works, incomprehensible, glorious and wonderful, which are innumerable, who 'placed sand as the bound for the sea'[6] , as an eternal commandment which it does not precede nor transgress You. You made the good order of heaven, mixing of air, course of the Sun, waxing (and waning) of the moon, splendour of the stars, blowing of winds, the clash of thunder, the thunderbolts, course of rain, and the bearing of the fruits of the earth.

5. Raising his voice : Truly my Lord, it is right we should praise, glorify and exalt You. For You are praised, glorified and exalted by unceasing mouths and unutterable hymns of angels, archangels, principalities, powers, thrones, lordships, supra-terrestrial virtues, the heavenly armies, the spirits of the prophets and the righteous, souls of the martyrs, and the apostles, the many-eyed cherubim and the six-winged seraphim - who one having six wings and the other having six wings – and with two they veil their face, on account of Your invisible and incomprehensible divinity, with two the feet, and with two they fly one to another, proclaiming crying out and saying the hymn of victory befitting (Your) great glory.

---

2. Jer.10:12; 51:15.
3. Ps.104:3.
4. Ps.104:3.
5. Job. 9:8-10.
6. Jer. 5:22.

6. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ ܘܡܩܕܫ ܒܟܠ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ
ܘܡܩܕܫ ܒܟܠ ܘܡܫܒܚܐ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܡܢܟ ܩܕܡ ܥܠܡܐ
ܡܢܟ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐܝܬ ܐܬܝܠܕ. ܗܘ ܕܠܟܘܪܣܝܐ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܪܒܘܬܐ ܕܝܠܟ ܠܥܠܡܝܢ
ܐܚܝܕ. ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܘܡܩܕܫ ܒܟܠ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܕܒܐܝܕܗ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ
ܕܒܫܡܝܐ ܘܗܠܝܢ ܕܒܐܪܥܐ ܡܬܩܕܫܢ. ܘܗܠܝܢ ܡܢ ܕܒܫܡܝܐ ܩܪܝܒܝܢ ܠܟ. ܫܘܒܚܐ
ܘܐܝܩܪܐ ܡܩܪܒܝܢ: ܠܫܡܐ ܕܝܠܟ ܡܝܩܪܐ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܘܕܥܠܡܝܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܥܒܕܝܟ ܕܝܠܟ
ܚܛܝܐ̈ ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܥܡ ܚܝܠܘܬܐ ܕܠܥܠ ܥܢܝܢ. ܡܫܒܚܝܢ ܚܢܢ ܘܡܫܒܚܝܢ.
ܘܡܒܪܟܝܢ ܟܕ ܡܬܟܫܦܝܢ ܡܢܟ ܪܚܡܐ. ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܐ ܕܝܠܢ ܘܐܘܚܝ ܦܪܨܘܦܐ
ܕܪܚܡܐ ܕܝܠܟ ܥܠܝܢ ܘܐܦܪܘܩ. ܐܢܬ ܓܝܪ ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܕܪܚܡܬ ܠܟܠ ܓܢܣܐ ܕܝܠܢ.
ܘܫܕܪܬ ܠܢ ܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܡܪܢ ܕܝܢ ܘܕܝܠܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܐ. ܢܗܝܪܐ. ܛܒܐ
ܥܒܕܐ. ܡܦܪܩܢܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪ̈ܐ ܕܝܠܢ. ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܡܢ ܩܕܡ ܒܢܒܝܐ ܕܝܠܗ ܩܕܝܫܐ
ܡܬܟܪܙ ܗܘܐ. ܟܕ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܥܡܪ ܒܢ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܒܚܪܬܐ ܕܙܒܢܐ ܢܣܒܗ ܠܗܘܢ
ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܠܢ. ܡܠܬܐ ܒܣܪܐ ܗܘܬ. ܠܘ ܟܕ ܡܕܡ ܫܘܚܠܦܐ. ܐܦܠܐ ܫܘܓܢܝܐ. ܐܠܐ
ܟܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܩܕܝܫܬܐ ܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܡܪܝܡ ܐܬܒܛܢ.
ܟܕ ܦܓܪܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܠܝܬܐ ܘܡܣܬܟܠܢܝܬܐ. ܒܚܝܕܝܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܩܢܘܡܝܬܐ.
ܠܗ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܗܘ ܡܚܙܝܬܐ ܕܚܠܡܐ. ܠܐ ܦܘܠܓܐ. ܠܐ ܦܘܪܫܢܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܫܪܝܪܐܝܬ
ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܐܢܫܝܐ ܢܣܒ. ܘܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܒܟܠܡܕܡ ܐܬܕܡܝ
ܠܢ ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܒܠܚܘܕܝܗ. ܠܘ ܐܝܟ ܕܒܒܪܢܫܐ ܥܡܪ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܗܘ ܐܠܗܐ
ܡܠܬܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܐܬܒܣܪ ܘܐܬܒܪܢܫ. ܠܐ ܕܝܢ ܫܚܠܦܗ ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܝܠܗ
ܠܐܢܫܘܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܩܘܝ ܒܐܠܗܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܢܣܒ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܠܟܝܢܐ ܐܢܫܝܐ. ܠܘ ܕܝܢ
ܬܪܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܚܕ ܡܠܟܐ. ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܡܪܝܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܡܬܒܣܪܐ. ܘܚܕ
ܠܢ. ܒܒܢܝ ܒܢܝܢܫܐ. ܗܕܝܐ ܐܪܥܐ ܘܩܕܫܗ ܟܒܫ ܠܓܠܠܐ ܕܝܡܐ. ܐܬܝܕܥ ܒܥܒܕ̈ܐ. ܐܬܓܠܝ
ܒܚܝܠܬܢܘܬܐ. ܙܟܐ ܠܚܫܐ ܐܢܫܝܐ. ܣܡ ܣܟܐ ܠܥܒܪ ܢܡܘܣܐ. ܐܗܦܟ ܠܛܥܝܐ. ܫܪܐ ܠܡܘܬܐ

People: Holy, Holy, Holy..

6. Priest inclined: In truth You are Holy, and most Holy, O God the Father, and Holy and most Holy is Your only begotten Son, our Lord Jesus Christ, who was ineffably born from You before the worlds, who eternally holds the throne at the right hand side of Your majesty, and holy and all-holy is Your Holy Spirit, through whom all things in heaven and on earth are sanctified. And those who are near to You in heaven offer glory and honour to Your name that is the Most honoured, O King of the worlds! We therefore, Your servants (who have) many sins, while answering with the heavenly armies, we praise, glorify and bless and beseech You mercy (and say) God and our Saviour, have mercy upon us and reveal Your merciful face to us and save us. For You are the one who had love for our race and You had sent us Your only begotten Son, our Lord (and) our Saviour Jesus Christ, illuminator, benefactor and redeemer of our souls and bodies, who was proclaimed by His holy prophets in the ancient days, when He was about to dwell among us; in the end of time, He came and assumed our humanity; the Word became flesh; neither did He assume change or alteration, but by the Holy Spirit, He was conceived by Mary, the ever-virgin and holy mother of God. (He took) a body having rational and intelligent soul, in a true and hypostatic union, which was not an imaginary apparition. Without separation or division, He truly took a human body and soul and all that a man has and in all things He resembled us except sin alone. He did not merely dwell in a man, but while being perfect God the Word, He perfectly took flesh and became man. He did not change His divinity into humanity; but He remained in His divinity and took completely the human nature. He was not two, but one King, One Christ, one Lord, one God the Word incarnated, who was revealed to us. He dwelt among men, affirmed the earth and sanctified it; He restrained the waves of the sea. He was known with His deeds, revealed in power, He conquered the human passions and put an end to the transgression of the Law, converted the erring, and destroyed the power of death from us, which conquered man in the beginning, but He

ܢܨܚܢܐ ܕܠܥܠܡ. ܒܦܓܪܐ ܕܡܢ ܐܘܚܕܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܒܟܬܪܐ ܠܐ ܡܬܐܚܕܢܐ ܗܘܐ: ܒܡܘܬ
ܦܓܪܐ ܡܬܠܐܣܝܢܐ. ܒܗܘ ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ ܗܦܟ. ܒܡܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܦܝܣ ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܢܫܐ
ܕܐܬܦܠܓ ܗܘܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ܀

7. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܗܘ ܕܟܕ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܚܛܘܦܝܐ ܚܫܒ ܠܗ. ܕܢܗܘܐ
ܫܘܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܠܗ ܣܪܩ. ܟܕ ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ. ܘܡܝܬ ܡܢ
ܨܒܝܢܘܬܗ: ܟܕ ܡܘܬܐ ܕܚܠܦ ܟܠܢܫ ܛܥܡ. ܩܡ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ
ܫܪܝܪܐ. ܡܛܠ ܫܘܒܚܐ ܕܩܕܡ ܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܘܬܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ:
ܗܘ ܕܒܠܠܝܐ ܕܒܗ ܡܫܬܠܡ ܗܘܐ ܚܠܦ ܚܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܥܠܡܐ ܟܕ ܢܣܒ ܠܚܡܐ
ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܟܝܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܘܐܘܕܝ. ܠܟ ܐܠܗܐ ܘܐܒܐ: ܒܪܟ ✠ ✠ ܩܕܫ ✠
ܩܨܐ ܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܘܫܠܝܚܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ.
ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ ܕܝܠܝ: ܗܘ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܝܗܒ
ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

8. ܟܗܢܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܬܪ ܕܐܚܫܡܘ. ܟܕ ܢܣܒ ܟܣܐ ܘܒܪܟ ܘܩܕܫ ܘܦܠܓ
ܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܘܫܠܝܚܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܐ
ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ. ܗܘ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܘܡܬܝܗܒ ܠܚܘܣܝܐ
ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

9. ܟܗܢܐ: ܗܕܐ ܥܒܕܘ ܠܥܘܗܕܢܐ ܕܝܠܝ. ܟܠ ܐܡܬܝ ܓܝܪ ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܠܚܡܐ
ܗܢܐ. ܘܟܣܐ ܗܢܐ ܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܡܘܬܐ ܕܝܠܝ ܡܟܪܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ܀

ܥܡܐ: ܡܘܬܟ ܡܪܢ ܡܥܗܕܝܢ.

10. ܟܗܢܐ: ܟܕ ܥܗܕܝܢܢ ܗܟܝܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܠܝܠܝܕܘܬܐ ܕܝܠܟ ܠܐ
ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܕܩܕܡ ܥܠܡܐ ܕܡܢ ܐܒܐ. ܘܠܡܚܬܬܐ ܕܝܠܟ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܕܠܘܬܢ:
ܘܠܡܬܒܣܪܢܘܬܐ ܘܠܝܠܝܕܘܬܐ ܕܝܠܟ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܘܠܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܕܝܠܟ
ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܠܙܩܝܦܘܬܐ ܕܝܠܟ ܡܫܒܚܬܐ ܕܥܠ ܩܝܣܐ. ܘܠܡܩܒܪܢܘܬܐ ܘܡܘܬܐ

showed man to be invincible in the end. Through the (human) body that can be caught hold of, He overthrew (death) which had taken hold. Through His death, He restored glory to man who had been stripped of glory.

7. Raising his voice:

He who was in the form of God, did not think equality to You God the Father as something to be seized; but He emptied Himself, while assuming the death of a servant[7] , and died voluntarily, tasting death for everyone, but He rose as the true (and) the only begotten Son on account of the eternal glory that He had with You God the Father, who, in the night in which He was handed over for the life and salvation of the world, took bread in His pure and most holy hands, gave thanks to You, God and Father, blessed, sanctified, broke, gave to His disciples and apostles, saying: Take, eat of it, all of you. This is my body, which is broken for you and for many, and is given for the remission of sins and for life eternal. Amen. People: Amen.

8. Priest : Likewise, after the supper, He took the cup and blessed, sanctified and divided to the disciples and apostles, saying: Take, drink of it, all of you. This is the blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, and given for the remission of sins and for the life eternal. Amen.

People: Amen.

9. Priest: Do this in remembrance of me; whenever you eat this bread and drink yhis cup, you are proclaiming my death until I come.

People: Lord, we commemorate Your death…

10. Priest stands erect: Remembering, therefore, O Lord Jesus Christ, Your ineffable birth from the Father (which took place) before the worlds, Your descent from heaven towards us, Your incarnation and Your birth from the Virgin, Your perfect inhomination and Your glorious crucifixion on the tree, the

---

7. Phil. 2:7.

ܕܝܠܟ. ܘܠܩܒܘܪܬܐ ܕܝܠܟ ܫܪܝܪܬܐ ܘܡܚܝܢܝܬܐ ܗܝ ܕܠܐ ܚܙܬ ܚܒܠܐ. ܐܦ ܠܩܝܡܬܐ
ܕܝܠܟ ܕܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܘܠܡܣܩܬܐ ܕܝܠܟ ܕܠܫܡܝܐ. ܘܠܡܘܬܒܐ
ܕܝܠܟ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܒܐ. ܘܠܡܐܬܝܬܐ ܕܝܠܟ ܕܬܪܬܝܢ ܕܚܝܠܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ.
ܕܒܗ ܥܬܝܕ ܐܢܬ ܕܬܕܘܢ ܠܬܒܝܠ ܒܟܐܢܘܬܐ. ܐܡܬܝ ܕܬܕܘܢ ܐܢܬ ܟܣܝܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ.
ܐܡܬܝ ܕܥܬܝܕ ܐܢܬ ܠܡܦܪܥ ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܐܡܬܝ ܕܡܬܬܣܝܡܝܢ
ܟܘܪܣܘܬܐ. ܘܟܬܒܐ ܡܬܦܬܚܝܢ. ܘܝܘܡܐ ܐܬܐ ܘܓܙܪ ܕܝܢܐ ܗܘ ܟܐܢܐ. ܘܕܝܢܐ ܕܠܐ ܡܬܛܥܐ
ܒܗ. ܘܟܠܢܫ ܢܩܒܠ ܒܦܓܪܗ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܠܦܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܣܥܪ. ܐܢ ܛܒܬܐ ܘܐܢ
ܒܝܫܬܐ. ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܠܟ ܡܪܝ ܘܡܦܝܣܝܢܢ. ܠܐ ܬܒܗܬܢ ܒܒܗܬܬܐ ܗܝ ܕܠܥܠܡ.
ܐܘܠܐ ܬܫܠܐ ܠܢ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܝܠܟ. ܠܐ ܬܣܚܦ ܠܢ ܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܟ. ܠܐ ܬܐܡܪ ܠܢ
ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܗܒ ܡܝܐ ܠܪܫܝܢ ܘܡܒܘܥܐ ܕܕܡܥܐ ܠܥܝܢܝܢ. ܐܝܟܢܐ
ܕܢܒܟܐ ܩܕܡܝܟ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ ܥܠ ܥܘܠܢ. ܥܡܐ ܓܝܪ ܕܝܠܟ ܚܢܢ ܘܥܢܐ
ܕܡܪܥܝܬܐ ܕܝܠܟ. ܐܥܒܪ ܚܛܗܝܢ. ܫܒܘܩ ܥܘܠܢ. ܫܡܥ ܒܥܘܬܐ
ܕܥܡܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܐ ܬܦܢܐ ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ ܡܢ ܥܡܐ ܕܝܠܟ. ܡܛܠ ܚܛܗܝܢ ܘܛܢܦܘܬܐ
ܕܠܒܢ. ܥܡܐ ܓܝܪ ܕܝܠܟ ܘܥܕܬܐ ܕܝܠܟ. ܡܬܟܫܦܐ ܠܟ. ܘܒܟ ܘܥܡܟ ܠܐܒܐ ܟܕ
ܐܡܪܐ.

ܥܡܐ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ.

ܟܗܢܐ: ܘܐܦ ܚܢܢ ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܘܡܫܒܚܝܢܢ ܠܟ ܡܛܠ ܟܠܗܝܢ ܘܒܐܝܕ ܟܠܗܝܢ܀

ܥܡܐ: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢܢ ܘܦܪܘܩܐ.

11.ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܘܩܒܠ ܡܢ ܐܝܕܝܢ
ܕܝܠܢ ܚܛܝܐ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ ܘܕܠܐ ܕܡܐ. ܗܕܐ ܕܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ. ܠܒܐ ܬܒܝܪܐ
ܘܡܟܝܟܐ ܠܐ ܬܫܠܐ ܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܩܒܠܝܗ ܠܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܕܝܠܟ ܡܠܝܠܐ
ܘܫܡܝܢܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܒܒܥܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܠܟ. ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܥܠܡ ܫܦܪܘ
ܠܟ. ܘܕܚܝܠܘܬܐ ܡܠܐܟܐ ܕܠܐ ܓܘܫܡ. ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐܝܬ ܚܕܪܝܢ ܠܡܕܒܚܐ
ܕܝܠܟ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ.

completeness of Your death and Your real and life-giving entombment, which did not see corruption, also Your resurrection on the third day from the dead and Your ascension to heaven, and Your session at the right hand of God the Father, and Your terrible and glorious second coming at which You will judge the world in justice, when You will judge the secrets of men, when You will recompense every man according to his act, when thrones will be arranged, books will be opened, the day come, the just sentence when the judge does not forget, and every man receives (his recompense) in his body according to his deeds, whether good or evil. We supplicate You and we beseech You, do not put us to eternal shame; do not reject us from among Your servants; do not expel us from Your presence; do not say us: 'I do not know you!' But give water to our heads, and fountain of tears to our eyes, so that we shall mourn before You day and night for our iniquities; for we are Your people and the sheep of Your fold. Remove our sins; forgive our wickedness; hear the supplications of Your people; do not deprive Your people of Your grace because of our sins and uncleanness of our heart. For Your people and Your Church supplicate You, and through You and with You, (Your) Father, saying:

People: Have mercy upon us, O God..

Priest : We (also) give thanks to You and praise (You) on account of all things and for all things. People: We glorify You…

11. Priest inclined: [Invocation of the Holy Spirit]

Have mercy upon us, O God, Father Almighty. Receive from our hands, we the sinners, this intelligible and bloodless sacrifice, which we offer to You. 'Broken and contrite heart, O Lord, You do not reject'[8] . But receive this sacrifice upon Your reasonable and celestial altar, by the petition of all Your saints, who have always pleased You, and of the hosts of incorporeal angels, who invisibly encircle this – Your- holy altar.

8. Ps.51:17.

[ܗܘܪܐ ܢܦܠ ܟܗܢܐ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܘܩܪܐ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ].

ܘܦܢܝ ܫܕܪ ܠܢ ܡܪܝ ܡܢ ܫܡܝܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܢ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܟ. ܡܢ ܥܘܒܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܬܒܨܝܢܐ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ. ܗܘ ܠܐ ܡܫܬܢܝܢܐ. ܗܘ ܕܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܘ ܕܡܢܟ ܢܦܩ. ܗܘ ܕܠܐ ܢܘܟܪܝܐ ܗܘ ܠܐܠܗܘܬܟ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܒܪܐ ܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܝܠܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܀

12. ܘܐܠܝ ܩܠܗ. ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܘܩܕܫ ܐܢܘܢ ܕܠܚܡܐ ܡܢ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܦܓܪܐ ܡܚܝܢ ܚܝܐ. ܦܓܪܐ ܫܡܝܢܐ. ܦܓܪܐ ܦܪܘܩܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪܐ ܕܝܠܢ. ܦܓܪܐ ܕܡܪܢ ܘܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܝܠܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

13. ܟܗܢܐ: ܗܘ ܗܟܢܐ ܘܡܙܓܐ ܕܒܟܣܐ ܗܢܐ. ܕܡܐ ܕܕܝܬܝܩܐ ܚܕܬܐ. ܕܡܐ ܡܚܝܢ ܚܝܐ. ܕܡܐ ܦܪܘܩܐ. ܕܡܐ ܫܡܝܢܐ. ܕܡܐ ܡܚܝܢܐ ܕܢܦܫܬܢ ܘܦܓܪܝܢ. ܕܡܐ ܕܡܪܢ ܘܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

14. ܟܗܢܐ: ܘܥܒܕ ܐܢܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܠܢ ܠܐ ܠܕܝܢܐ ܘܠܐ ܠܚܘܝܒܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܣܟܠܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܠܙܘܕܐ ܕܚܝܐ. ܠܬܘܪܒܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܠܥܘܩܪܐ ܕܟܠ ܥܒܕܐ ܒܝܫܐ. ܠܫܡܫܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ. ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

15. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܝܢ: ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܡܪܝ ܚܠܦ ܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܘܫܠܝܚܝܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܣܘܦܝܗ̇ ܕܐܪܥܐ ܘܥܕܡܐ ܠܣܘܦܝܗ̇. ܗܝ ܕܐܩܢܝܬ ܒܕܡ ܕܡܐ ܕܝܠܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ. ܗܝ ܕܫܬܐܣܬ ܥܠ ܫܘܥܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܬܪܥܐ ܕܫܝܘܠ ܠܐ ܢܚܣܢܘܢܗ̇. ܢܛܪܝܗ̇ ܕܠܐ ܒܠܡܥܬܐ ܘܡܚܫܘܠܬܐ ܠܐ ܡܚܒܠܢܝܬܐ. ܟܕ ܪܒܝܐ ܘܡܫܬܘܫܛܐ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ ܕܝܠܢ. ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܢܐ ܠܫܘܠܡܐ ܕܥܠܡܐ. ܣܬܘܪܝܗ̇ ܕܝ ܐܠܝܢ

(Now the priest falls down upon his face and invokes the Holy Spirit:)

Turn (to us) and send us, My Lord from the holy heavens, from the throne of Your glorious kingdom, from Your inscrutable bosom, Your Holy Spirit, who is immutably and invariably consubstantial with You who proceeds from You, who is not a stranger to Your divinity and to Your only begotten Son, Lord, God and Our Saviour, Jesus Christ,

12. Raising his voice: Upon us and upon these offerings that are placed (before us) and sanctify them, so that this bread may become the life-giving body, the heavenly body and the body that gives salvation to our souls and bodies; the body of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, for the remission of sins and for life eternal for ever and ever. Amen.

13. Priest: Likewise, the mixture that is in the cup, (may become) the blood of the New Covenant, the life-giving blood, the redeeming blood, the heavenly blood, the blood that saves our souls and bodies, the blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ, for the remission of sins and for eternal life. Amen. People: Amen.

14. Priest : Make them, so that they may not be for us for the judgment and condemnation, but for the (remission of) manifold errors, and provision of life, for the growth of faith, banishment of every evil deed, the participation in incorruptibility, the communion of Your Holy Spirit, now and always for ever and ever. Amen.

People: Amen.

[Intercessions] [# 15-27]

15 .Priest inclined. We offer You, my Lord, on behalf of Your holy, catholic and apostolic Church, which is (extended) from the ends of the earth to its (other) ends, which You have established by the blood of Your only begotten (Son), founding it upon the rock of faith, so that the gates of hell shall not prevail against it. Protect her from storms, tempests unharmed, as she grows and advances in Christ Jesus our Lord, until the consummation of the world. Dissipate calamities that happen against her within and without. Put scandals

ܕܗܘܢ ܠܫܘܒܩܢܗ ܡܢ ܦܘܡܗ ܘܡܢ ܠܒܗ ܥܒܪ. ܒܛܠ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܦܬܟܪ̈ܐ ܣܚܘܦ. ܦܘܠܚܢܐ ܦܬܟܪ̈ܐ ܡܢ ܢܦܫ̈ܬܢ ܕܝܠܢ ܠܒܪ. ܛܪܘܕ ܘܬܒܘܪ ܚܝܠܗ ܕܣܛܢܐ ܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܝܢ܀

16. ܘܐܠܐ ܡܪܝܡ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܫܪܟܐ ܕܐܪܬܕܘܟܣܘ. ܘܬܪܘܨ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܨܒܝܢܟ ܕܝܠܟ. ܠܐ ܬܛܥܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܟ. ܡܛܠ ܕܐܬܡܣܟܢ ܣܓܝ ܠܢ. ܥܕܪܝܢ ܠܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ. ܡܛܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܡܐ ܕܝܠܟ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܢܬ ܒܠܚܘܕܝܟ ܗܘ ܕܡܫܟܚ ܠܡܥܒܕ ܦܘܪܣܐ. ܘܠܟ ܡܩܪܒܝܢܢ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܥܡ ܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܒܪܐ: ܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܛܒܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܟ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

17.[1] ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦ̈ܐ ܐܪܬܕܘܟܣܘ. ܗܢܘܢ ܕܡܦܫܩܝܢ ܦܫܝܩܐܝܬ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܕܗܢܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ (ܦ). ܚܘܢܝܗܝ ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܢܪܥܐ ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ ܒܟܠܗ ܩܕܝܫܘܬܐ ܘܟܐܢܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܨܒܝܢܟ ܕܝܠܟ ܡܒܪܟܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܝܡܝܢܐ ܕܝܠܟ ܕܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܟܬܦܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܡܬܐ. ܗܒ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܫܝܢܐ ܓܡܝܪܐ ܠܥ̈ܕܬܐ ܕܝܠܟ. ܕܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ܕܝܠܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ܗܝ ܠܟ ܐܠܗܢ. ܐܢܬ ܗܘ ܕܝܗܒ ܣܒܪܐ ܠܗܢܘܢ ܕܠܐ ܣܒܪܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܝܬܝܬܢ ܠܐ ܡܢ ܡܕܡ. ܘܗܫܐ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܪ̈ܚܡܝܟ ܚܘܣ. ܛܢ ܡܛܠ ܫܡܟ. ܫܪܪ ܒܥܡܟ ܝܘܠܦܢܐ ܫܠܝܚܝܐ ܕܠܐ ܚܠܛܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܗܪܣܝܛܝܬܐ ܘܕܝܘܠܦܢܐ ܕܓܠܐ. ܘܡܛܠ ܡܘܟܟܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܕܥܡܟ܀

[2] . ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܩܫܝ̈ܫܐ ܐܪܬܕܘܟܣܘ. ܕܗܪܟܐ ܘܒܟܠ ܕܘܟ. ܛܪ ܟܘܡܪܘܬܗܘܢ ܕܠܐ ܡܘܡܐ. ܘܩܘܡܗܘܢ ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ܀

[3]. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܥܒ̈ܕܝܟ ܡܫܡܫ̈ܢܐ ܐܪܬܕܘܟܣܘ. ܕܗܪܟܐ ܘܒܟܠ ܕܘܟ. ܛܪ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܕܠܐ ܡܘܡ ܘܩܘܡܗܘܢ ܩܕܡ ܡܕܒܚܟ ܩܕܝܫܐ ܕܠܐ ܥܕܠܐ ܗܒ܀

to silence; destroy heresies; cast away idolatry from our souls; shatter the power of Satan under our feet.

16. He raises his voice: Remember O Lord, the remnant of the orthodox; direct them according to Your will. Do not forget Your commandment, because 'We are much impoverished'[9] . Help us God, our Saviour., for the glory of Your name; for You alone are able to find a way. To You we offer up glory, honour and praise with Your only begotten Son, Lord, God and Our Saviour Jesus Christ, and the Holy Spirit, (who is) Good, Life-giving, and Consubstantial with You. Now and always, forever and ever. Amen.

People: Amen.

17. Priest inclined :

17.1. Remember O Lord, the Orthodox bishops who rightly interpret the Word of truth, namely, holy father (N). Grant him, O Lord, (the grace) to tend us,Your people in all holiness and justice and according to Your blessed will, and as if (with) Your invincible right hand, and as if (on) Your exalted shoulder. Give guidance and perfect unity to Your churches, for what is impossible for us, men, is possible for You, O our God. You bring to hope, those who are without hope. You are one who brought us to existence. And now Lord, do according to Your mercy. Be zealous because of Your name. Confirm in Your people the apostolic teachings, undiluted by any heretical communion or false doctrine. (Be zealous) on account of our humiliations and on account of the afflictions of Your people.

17.2. Remember O Lord, the orthodox presbyters, who are here and in every place. Keep their priesthood without blemish, and their position without shame.

17. 3. Remember O Lord, Your servants, the orthodox deacons, who are here and in every place. Keep their ministry without blemish and grant them without fault to stand before Your holy altar.

Ps.79:8.

[4] . ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܝ ܚܛܝܐ ܘܕܘܝܐ ܥܒܕܐ ܕܝܠܟ. ܘܐܝܟܐ ܕܣܓܝܬ ܚܛܝܬܐ ܬܬܝܬܪ ܐܦ ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܫܘܒܩܢܐ ܗܘܝ ܠܝ ܕܠܐ ܥܒܘܪܝܬܐ ܕܝܠܝ ܥܒܪ̈ܝ ܠܪܫܝ. ܘܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܐܚܘܪ ܘܐܚܙܐ ܠܪܘܡܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܕܝܠܝ. ܐܠܐ ܐܘܪܟ ܠܡܥܒܕ ܥܡܝ ܐܝܟ ܚܢܢܐ ܕܝܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܕܐ ܚܕܝܐ ܐܢܐ ܩܕܡܝܟ ܗܒ ܠܝ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܘܚܦܝܛܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܥܒܪܝܘܗܝ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܙܒܢܝܐ ܘܐܥܪܘܩ ܡܢ ܥܝ̈ܕܐ ܘܬܘܩ̈ܠܐ ܥܠܡ̈ܝܐ. ܘܐܫܟܚ ܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܟܕ ܡܫܬܘܬܦ ܐܢܐ ܠܐܝܠܢܐ ܕܚ̈ܝܐ ܘܠܢܘܗܪܐ ܡܬܘܡܝܐ. ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܝܠܟ܀

[5]. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܥܒ̈ܕܐ ܕܝܠܟ ܗܘܦܘܕܝܩܢܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ ܠܡܫܡܫܢܝܬܐ ܠܐܢܓܢܘܣܛܐ. ܠܩܪ̈ܘܝܐ. ܠܡܙ̈ܡܪܢܐ. ܠܡܘܡ̈ܝܢܐ. ܠܡܦܫ̈ܩܢܐ. ܠܕܝܪ̈ܝܐ. ܠܒܬܘ̈ܠܐ ܠܥܠܡ. ܠܗܢܘܢ ܕܒܙܘ̈ܘܓܐ ܢܟ̈ܦܐ ܡܙܕܘܓܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ ܩܪܐ ܕܝܦܛܘܟܘܢ ܩܕܡܝܐ.

18. ܟܗܢܐ ܟܕ ܩܐܡ

[1]. ܗܘܝ ܡܪܝܐ ܠܒܬܘܠܘܬܐ ܛܒܥܐ. ܠܐܪܡܠܘܬܐ ܬܘܡܟܐ. ܘܠܝܬ̈ܡܐ ܐܒܐ. ܬܒܥܐ ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܥܘܠ ܒܗܘܢ. ܘܣܡܘܟܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܣܟܢܝܢ. ܠܥܪ̈ܛܠܝܐ ܠܒܘܫ. ܠܥܪ̈ܛܠܝܐ ܕܡܢ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܝܠܟ ܩܕ̈ܝܫܐ ܠܒܘܫ ܡܥܠܝܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ. ܠܐܟܣܢ̈ܝܐ ܟܢܘܫ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܐܠܨܝܢ ܡܢ ܪܘ̈ܚܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܦܪܘܩ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܝܬ ܐܣܝ̈ܪܐ ܘܡܥܠܬܐ ܐܘ ܒܓܠܘܬܐ ܐܘ ܒܥܒܕܘܬܐ ܡܪܝܪܬܐ ܐܘ ܒܫܒܝܐ ܐܘ ܒܪܕܘܦܝܐ ܫܪܝ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܥܨܝܢ ܗܘܝ ܡܥܕܪܢܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܣܝܢ ܐܩܝܡ. ܠܟܪ̈ܝܗܐ ܐܣܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܟܘܪ̈ܗܢܐ ܢܓܝܪ̈ܐ ܐܬܠܚܨܘ ܒܝܐ. ܠܛܥ̈ܝܐ ܐܦܢܐ. ܠܡܬܟܫܦ̈ܢܐ ܫܪܪ. ܠܢܦ̈ܫܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܒܚܛܗ̈ܐ ܐܬܠܚܨܘ: ܗܦܘܟ ܘܐܢܐ ܐܝܬ ܩܕܡܝܐ ܕܒܗܘܢ. ܘܩܒܠ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܒܬܝܒܘܬܐ ܩܪܒܘ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܝܡܐ ܘܒܝܒܫܐ ܪܕܝܢ: ܘܠܒܬ̈ܝܗܘܢ ܒܫܠܡܐ ܐܗܦܟ܀

[2]. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܠܟ̈ܐ ܘܠܡܠܟ̈ܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ. ܐܦ ܠܡܠܚܡܘܬܐ ܘܠܥܡ̈ܡܐ ܘܠܡܥܕܪܢܘܬܐ. ܗܒ ܠܗܘܢ ܙܟܘܬܐ ܠܘܩܒܠ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܩܝܡܝܢ ܩܘܛܠܝܬܐ

17.4. Remember me O Lord, Your sinful and miserable servant, 'where the sin has increased, cause Your grace also to abound much more'[10]. Be (the source of) remission to me, 'for my transgressions have gone over my head'[11], and I am not worthy to look at and to see the heaven above because of my abundant sins. But according to Your mercy, act mightily with me, so that I may rejoice before You. Give me patience and alacrity to pass through this temporal world and to flee from the worldly habits and scandal. May I find eternal life, by participating in the Tree of life and the eternal light with all Your saints.

17.5. Remember O Lord, Your servants the orthodox sub-deacons, the deaconesses, readers (Anagnostis), readers, singers, exorcists, interpreters, monks, ever-virgins, as well as those who are joined by chaste marriages.

18. Deacon reads the first diptych

18.1. Priest standing erect: Lord, be a seal to virginity, sustenance to widowhood, father to orphans, avenger to those who suffer wrong, sustainer to the unfortunate, dress the naked, cloth with a garment of virtues those who are naked of your commandments, gather the strangers together, deliver those who are oppressed by evil spirits, free those who are in prison, mines, in exile, in bitter servitude, in captivity or in persecution. Be a defender to those who are being oppressed, raise those who are being tempted, heal the sick, console those who suffer drawn out diseases, turn back those who err, confirm the intercessors, convert and call the souls of those who are in sin, among whom I am the first; receive the offering of the penitents, remember those who travel by sea or land, and (grant) peaceful return to them to their home.

18.2. Remember O Lord, orthodox kings and queens, as well as the military ranks, and the allies. Give them victory against those who rebel against the glory of Your only begotten Son; subdue to them the barbarian races who seek

---

10. Rom.5:20.
11. Ps.38:5.

ܠܥܕܬܟ ܩܘܕܫܐ ܘܫܝܢܝܬܐ ܕܝܠܟ. ܡܛܠ ܕܒܗܘܢ ܡܬܒܪܟܬܐ ܟܬܒܢܝܬܐ ܐܝܟ ܕܢܥܒܪ
ܡܬܚܐ: ܘܡܬܠܠ ܒܟܠܗܘܢ ܕܚܠܬܐ. ܡܛܠ ܕܒܪܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܣܠܩ ܫܡܝܐ
ܝܫܝܐ ܘܩܠܝܐ ܬܬܪܘܪ. ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܘܒܝܬܐ ܘܠܚܡܐ

[3]. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܥܠܡܐ ܡܫܚܠܦܐ ܕܐܐܪ. ܠܫܢܬܐ ܒܒܘܪܟܬܐ ܘܫܝܢܐ. ܥܠܡܐ
ܡܛܠ ܡܫܡܠܝܐ. ܟܠܝܠܐ ܘܫܢܬܐ ܒܪܟ. ܡܝܐ ܕܢܗܪܘܬܐ ܐܡܠܐ ܥܠ ܡܫܘܚܬܐ
ܕܝܠܗܘܢ. ܡܫܟܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܫܪܝ. ܡܛܠ ܐܪܡܠܬܐ ܘܝܬܡܐ. ܡܛܠ ܫܘܢܩܐ ܕܥܡܐ
ܕܝܠܟ. ܡܛܠ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܫܡܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܦܨܢ ܠܢ ܡܪܝܐ ܡܢ
ܟܠܗ ܡܚܘܬܐ ܘܡܚܢܘܬܐ ܘܡܘܬܢܐ ܘܚܫܐ. ܘܐܥܒܪ ܡܢ ܪܘܓܙܐ. ܘܠܐ ܢܬܚܝܠܢ ܣܟܠܘܬܢ
ܥܠ ܛܝܒܘܬܟ ܘܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

19. ܟܗ ܟܦܝܦ:

[1]. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܒܗܬܐ ܘܠܐܚܐ ܕܝܠܢ. ܗܢܘܢ ܕܗܫܐ ܩܝܡܝܢ ܘܡܨܠܝܢ ܥܡܢ.
ܘܐܝܠܝܢ ܕܪܚܝܩܝܢ ܡܢܢ. ܘܦܨܐ ܠܟܠܢ ܡܢ ܫܘܢܩܗ ܕܣܛܢܐ. ܥܩܘܪ ܡܢܢ ܟܠ
ܡܚܫܒܬܐ ܢܘܟܪܝܬܐ. ܫܪܪ ܒܢ ܨܒܝܢܐ ܕܝܠܟ ܡܚܝܢܐ. ܗܒ ܠܢ ܚܝܠܐ ܠܡܛܪ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܩܝܡܬܐ ܕܚܝܐ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܒܠܒܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܒܢܦܫܐ ܕܨܒܝܢܐ.
ܛܠܠ ܥܠܝܢ ܒܐܝܕܐ ܪܒܬܐ ܕܝܠܟ ܘܥܫܝܢܬܐ ܕܐܚܝܕܐ ܘܡܣܝܥܐ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܢ
ܚܝܠܐ ܠܡܩܡ ܠܘܩܒܠ ܒܝܫܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܫܡܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܡܥܕܪ ܠܢ܀

[2] ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܦܩܕܘ ܠܢ ܕܢܬܕܟܪ ܐܢܘܢ. ܒܬܟܫܦܬܐ ܘܒܒܥܘܬܐ ܘܒܨܠܘܬܐ
ܠܘܬܟ. ܘܥܒܕ ܕܘܟܪܢܐ ܕܡܬܥܒܕ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ. ܒܙܒܢܐ ܘܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܘܪܐ ܚܣܝܢܐ
ܕܢܪܚܩ ܟܠܗ ܢܘܩܕܐ ܕܫܐܕܐ ܘܒܝܫܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܒܝܫܐ܀

[3]. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܕܘܟܬܐ ܗܕܐ ܘܟܠܗ ܕܝܪܐ ܘܐܪܬܘܕܘܟܣܐ. ܘܟܠܗ ܒܝܬܐ
ܕܡܗܝܡܢܐ ܘܛܪ ܠܟܠܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܪܬܘܕܘܟܣܝܬܐ ܥܕܡܐ ܠܢܫܡܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܘܗܕܐ
ܡܛܠ ܕܗܝ ܐܠܗ ܣܒܪܐ ܕܝܠܢ܀

for war. Speak in their hearts peaceful things regarding Your holy Church, so that 'we may lead a quiet and peaceful life in all piety and modesty'[12] .

18.3. Remember O Lord, (and give us) a moderate climate and a good harvest; a good and peaceful year; 'bless the crown of the year'. Fill the water of the rivers to their maximum; control their flood for the sake of widows and orphans, for (preventing) the calamities of Your people and for all those who call upon Your name. Deliver us O Lord, from all misery, pain, plague, pandemic, and cause to pass away Your wrath. May our iniquities not prevail against Your kindness. Now, always and forever and ever. Amen.[13]

People: Amen.

19. Priest inclined.

19.1. Remember O Lord, our fathers and brothers who now stand with us and pray, and those who are far away from us, and deliver all of us from the oppression of Satan; blot out all alien thoughts from us; confirm in us Your life-giving will; give us the power to keep Your holy commandments. (Grant us) resurrection to the future life, with perfect heart and willing soul. Protect us under Your great and powerful hand that upholds us, for we have no strength to withstand the evil one, unless Your holy name helps us.

19.2. Remember O Lord, those who have bidden us to remember them in intercessions and in supplications to You, Our God and make the commemorations regularly made for them a strong fortress for them which drives away all harms of demons and mischief of evil men.

19.3. Remember O Lord, this place and every orthodox monastery and every house of the faithful and keep all of us in orthodox faith until the last breath, for this alone is our hope.

---

12. 1 Tim.2:2.
13. Ps. 65:12.

[4]. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܩܪܒܝܢ ܐܘ ܡܦܪܫܝܢ ܦܐܪܐ ܠܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒܝܢ ܙܕܩܬܐ ܠܡܣܟܢܐ. ܘܦܪܘܥ ܐܢܘܢ ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܝܠܟ ܥܬܝܪܬܐ ܘܠܐ ܡܬܒܨܪܢܝܬܐ܀

[5]. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܢ ܘܠܫܒܒܘܬܗ. ܘܠܟܠ ܡܕܝܢܐ ܘܐܬܪܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܡ ܗܝܡܢܘܬܐ ܥܡܪܝܢ ܒܗܝܢ. ܦܨܐ ܠܢ ܡܢ ܟܦܢܐ ܘܡܢ ܡܘܬܢܐ ܘܡܢ ܙܘܥܐ ܘܡܢ ܛܘܦܢܐ. ܘܡܢ ܢܘܪܐ ܘܡܢ ܣܝܦܐ ܘܡܢ ܥܠܬܐ ܕܒܪܒܪܝܐ. ܘܠܐ ܚܛܗܐ ܕܝܠܢ ܢܩܘܡܘܢ ܠܩܘܒܠ ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܐܠܐ ܪܚܡܐ ܕܝܠܟ ܢܙܟܘܢ ܡܪܝܐ܀

[6]. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܐܦ ܠܒܢܝ ܩܛܝܟܘܡܢܘ ܕܥܡܐ ܕܝܠܟ. ܥܒܕ ܐܢܘܢ ܐܦ ܠܡܣܚܬܐ ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ. ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܠܕܟܝܘܬܐ ܕܢܦܫܐ. ܠܠܒܘܫܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ܀

[7]. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܪܒܘ ܝܘܡܢܐ ܗܠܝܢ ܩܘܪܒܢܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܚܠܦܝܗܘܢ ܩܪܒܘ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܩܪܒܘ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪܥܝܬܗܘܢ ܐܝܬ ܠܗܘ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܗܫܐ ܡܬܕܟܪܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ ܩܪܐ ܕܘܦܛܟܘܢ.

20. ܟܗܢܐ ܟܕ ܩܐܡ: ܦܪܘܥ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܚܠܦ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ. ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ. ܚܠܦ ܙܒܢܢܝܬܐ ܠܥܠܡܝܢܝܬܐ. ܚܠܦ ܐܪܥܢܝܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܘܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܢܐܪܬܘܢ ܡܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ ܐܝܬܝܟ ܡܣܝܒܪܢܐ ܘܝܗܘܒܐ ܕܟܠܗܝܢ ܛܒܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܟ ܙܕܩ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ ܩܪܐ ܕܘܦܛܟܘܢ ܕܡܠܟܐ.

21. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܝܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܠܟܐ ܘܡܠܟܬܐ ܐܪܬܘܕܘܟܣܐ. ܐܦ ܠܣܝܥܬܐ ܕܦܠܚܐ ܘܠܡܥܕܪܢܐ.

22. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܗܒ ܠܗܘܢ ܙܟܘܬܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܪܕܝܢ ܠܘܩܒܠ ܫܘܒܚܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ. ܫܥܒܕ ܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܒܪܒܪܝܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܩܪܒܐ. ܡܠܠ ܒܠܒܘܬܗܘܢ ܫܝܢܐ ܥܠ ܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ

19.4. Remember O Lord, those who are offering (first)-fruits to Your Holy Church, and those who are giving alms to the poor. Repay them with Your abundant and un-diminishing gifts.

19.5. Remember O Lord, our city and its neighbourhood, and every city and place and those who live in them with faith. Deliver us from famine, pest and (earth)-quakes, floods and from fire, sword, and barbarian invasion. May our sins (not) stand against Your kindness; but let Your mercy prevail, O Lord.

19.6. Remember O Lord, the catechumens among Your people. Make them worthy of the washing of re-generation, for the remission of sins, for the purity of soul and for the garment of incorruption.

19.7. Remember O Lord, those who have offered these gifts today, and those for whom (they have) offered them, and those who wished and were not able to offer, and every one who had the intention (to offer), as well as those who are now mentioned.

The Deacon reads the diptychs.

20. Priest standing erect: Reward them O Lord, with incorruptibility for corruptibility, eternity for temporality, heavenly things for the earthly. O Lord, may they inherit eternal life. For You are the sustainer and giver of all good things. On account of all these, You are worthy of praise and thanksgiving, Father, Son and the Holy Spirit, now, always and forever. Amen. People: Amen.

The Deacon reads the diptychs of the kings.

21. Priest inclined: Remember O Lord, the orthodox kings and queens as well as the military ranks and the allies.

22. He raises his voice: Give them victory over those who rebel against the glory of Your only begotten (Son). Subdue the barbarian races to them, who seek for war. Speak in their hearts peaceful things regarding Your holy Church, so that 'we may lead a quiet and peaceful life in all piety and purity'[14], for You

---

14. 1 Tim. 2:2.

ܚ̈ܝܐ ܢܝܚ̈ܐ ܘܡܠܟ̈ܐ ܢܛܘܪ ܒܚܣܕܗ ܡܫܝܚܐ ܕܫܝܢܐ ܘܕܘܟܪܢܐ. ܡܫܠܡ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝ
ܓܘܣܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܘܡܥܕܪܢܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܙܟܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܩܪܝܢ ܠܟ ܘܡܣܒܪܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܕܪܝܢ ܥܡܗ ܘܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ
ܚܝܐ. ܘܥܡ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܥܡ ܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ ܩܪܐ ܕܝܦܛܘܟܐ܀

23. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܡܪܝܐ ܡܛܠ ܦܘܩܕܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܠܢ.
ܕܢܫܬܘܬܦ ܒܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܕܝܠܟ. ܐܫܘܐ ܘܐܬܕܟܪ ܠܗܠܝܢ ܕܡܢ ܥܠܡ ܫܦܪܘ ܠܟ.
ܐܒ̈ܗܬܐ ܪ̈ܫܝ ܐܒ̈ܗܬܐ. ܢܒ̈ܝܐ. ܫܠܝ̈ܚܐ. ܩܪ̈ܘܝܐ ܐܘܢܓܠܣ̈ܛܐ ܣܗ̈ܕܐ ܡܘܕܝ̈ܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܢ
ܣܗܕܘ ܘܐܬܟܬܫܘ ܐܓܘܢܐ ܫܦܝܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܢ ܣܘ̈ܦܝܗ ܕܐܪܥܐ ܘܐܘܕܝܘ ܒܟ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ
ܠܒܬܘܠܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ܀

24. ܐܠܐ ܓܗܢ: ܠܐ ܡܛܠ ܕܫܘܝܢ ܡܪܝܐ ܚܢܢ ܕܢܩܪܒ ܠܟ ܚܠܦ ܛܘܒܢܘܬܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܕܗܢܘܢ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܢܬܟܫܦܘܢ
ܚܠܦ ܕܘܝܘܬܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܕܝܠܢ. ܚܘܣܝܐ ܗܘ. ܠܟܠ ܥܘܠܘ̈ܬܢ ܕܝܠܢ ܡܛܠ
ܒܥܘ̈ܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܩܕܝ̈ܫܬܐ ܡܛܠ ܕܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܥܠܝܢ. ܡܛܠ
ܕܡܪܚܡܢܐ ܐܝܬ ܘܛܒ ܛܒܝܒܘܬܐ. ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܝܟ. ܘܠܟ ܡܫܒܚܝܢ
ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܫܕܪܝܢ ܥܡܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܥܡ ܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܘܡܚܝܢܐ
ܘܡܚܕܬܢܐ ܕܟܠ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ ܩܪܐ ܕܝܦܛܘܟܐ܀

25. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܦܣܩܘܦ̈ܐ ܐܪܬܕܘܟܣ̈ܐ ܕܫܟܒܘ ܡܢ ܝܥܩܘܒ.
ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡܝܐ ܗܘܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܫܠܝܚܐ ܘܣܗܕܐ ܘܗܘ. ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ
ܟܪܙܘ ܬܪܝܨܐܝܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܒܝܕ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܐܓܢܐܛܝܘܣ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ
ܝܘܠܝܘܣ ܘܫܪܟܐ܀

are, My Lord, the refuge of salvation, mighty helper and guide of victory for all who call upon You, and our hope in You, O Lord. We offer You glory with Your only begotten Son, Your all-Holy Spirit, the life-giver, and omnipotent, now, and always for ever and ever. Amen.

People: Amen.

The Deacon reads the diptychs.

23. Priest inclined : O Lord, since there is the commandment of Your only begotten Son to participate in the memory of Your saints, hold it worthy to remember those who have always pleased You, fathers, patriarchs, prophets, apostles, readers, evangelists, martyrs, confessors, those who have witnessed and fought a good fight of faith from the ends of the earth, and confessed You, and especially the ever-virgin Mary, Mother of God.

24. He raises his voice: Not O Lord, because we are worthy to offer on behalf of their blessedness, but in order that, they may supplicate for our wretchedness and poorness, as they stand before the throne of Your Only Begotten. Be a (source) of forgiveness to our iniquities. Because of their holy supplication and 'because Your holy name has been invoked upon us'[15] , and because You are merciful and very kind towards all Your servants, we offer you glory, honour, thanksgiving, with Your only begotten Son, and Your Holy Spirit, the Life-giver and the one who renews all, now and always, forever and ever.

People: Amen.

The Deacon reads the diptych.

25. Priest inclined: Remember, O Lord, the departed orthodox bishops, from James, first bishop, apostle and martyr, who until today, rightly preached the faith, namely holy fathers Ignatius, Dionysius, Julius etc.

---

15. Jer 14:9

26. ܬܠܐ ܩܠܗ: ܠܗܢܘܢ ܕܐܬܟܬܫܘ ܚܠܦ ܫܡܟ ܩܕܝܫܐ: ܠܗܢܘܢ ܕܐܚܘܝܘ
ܢܘܗܪܐ ܕܝܕܥܬܐ ܠܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܘܒܬܟܫܦܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܒ ܐܦ
ܠܢ ܕܘܒܪܐ ܕܠܐ ܥܘܠ. ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܕܠܐ ܡܚܒܠܐ. ܘܡܦܩܢܐ ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܡܛܝܒܐ
ܘܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܚܫܘܟܢܝܐ ܘܫܘܒܩܢܐ. ܩܘܡܐ ܕܡܦܪܣ ܟܘܪܣܝܐ ܕܝܠܟ ܕܚܝܠܐ. ܠܐ ܕܠܐ
ܦܪܗܣܝܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ. ܘܠܟ ܝܐܝܐ ܫܘܒܚܐ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܫܡܫܐ ܩܪܐ ܕܝܦܛܘܟܘܢ:

26. [1] ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܩܫܝܫܐ ܐܪܬܕܘܟܣܘ ܕܩܕܡܘ ܫܟܒܘ.
ܠܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘܦܕܝܩܢܐ ܠܩܪܘܝܐ ܠܕܝܪܝܐ ܠܥܠܡܝܐ. ܠܡܠܟܐ ܠܡܠܟܬܐ ܗܠܝܢ
ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܩܕܡܘ ܐܬܬܢܝܚܘ. ܘܠܗܘܢ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܐܬܩܪܒ ܝܘܡܢܐ ܗܢܐ.
ܘܠܗܘܢ ܕܟܠ ܐܢܫ ܒܬܪܥܝܬܗ ܐܝܬ ܠܗ. ܘܠܗܘܢ ܕܡܬܥܗܕܝܢ܀

26. [2]. ܘܬܠܐ ܩܠܗ: ܕܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܡܪܝ ܕܡܢ ܒܣܪܐ ܫܢܝܘ: ܘܠܘܬܟ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܕܪܘܚܐ ܘܕܟܠ ܒܣܪ ܡܛܝܘ. ܠܢܦܫܬܐ ܘܠܦܓܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܐܫܘܐ ܕܢܬܬܢܝܚ
ܒܥܘܒܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܒܦܪܕܝܣܐ ܕܒܘܣܡܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܢܝܚܐ. ܐܝܟܐ
ܕܡܥܡܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܚܕܝܢ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܥܪܩܘ ܟܐܒܐ ܘܥܩܬܐ ܘܬܢܚܬܐ. ܫܪܝ
ܐܢܘܢ ܒܣܕܪܐ ܕܩܕܝܫܝܟ ܡܪܝ. ܟܕ ܥܒܪ ܐܢܬ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܣܟܠܘܬܐ ܐܢܫܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܘܕܝܠܢ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܒܪܢܫܐ ܕܚܝܐ ܘܠܐ ܚܛܐ. ܐܦܢ ܕܚܕܐ ܫܥܬܐ ܢܗܘܐ ܚܝܘܗܝ ܥܠ
ܐܪܥܐ. ܚܕ ܓܝܪ ܐܬܚܙܝ ܗܘ ܕܒܠܥܕ ܚܛܝܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܝܚܝܕܝܐ
ܕܝܠܟ ܒܪܐ: ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܒܝܕܗ ܐܦ ܚܢܢ ܡܣܒܪܝܢ ܕܢܫܟܚ ܪܚܡܐ
ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܘܡܛܠܬܗ ܐܦ ܠܢ ܘܠܗܘܢ܀ ܥܡܐ: ܐܢܝܚ ܐܪܦܐ܀

27. 28 . ܟܗܢܐ: ܐܢܝܚ ܐܪܦܐ ܫܒܘܩ ܐܠܗܐ ܣܟܠܘܬܐ ܕܝܠܢ ܘܕܝܠܗܘܢ.
ܕܒܨܒܝܢܐ ܘܕܠܐ ܒܨܒܝܢܐ ܕܒܝܕܥܬܐ ܘܕܠܐ ܒܝܕܥܬܐ ܕܒܥܒܕܐ ܘܕܒܡܠܬܐ ܘܕܒܡܚܫܒܬܐ.
ܟܣܝܬܐ ܘܓܠܝܬܐ. ܕܝܕܝܥܢ ܘܕܛܥܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܕܥ ܫܡܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܠܢ ܕܝܢ ܡܪܝ
ܠܗܠܝܢ ܕܒܓܠܠ ܦܪܘܩܢ ܟܪܘܗ ܠܢܦܫܢ ܕܒܛܠ ܕܝܠܟ ܡܪܝ. ܠܐ ܢܦܘܩ ܒܕܘܟܬܐ

26. He raises his voice : Those who have struggled for Your holy name, those who have shown the light of knowledge to Your holy churches. By their prayers and supplications, grant us a blameless life and an uncorrupted apostolic faith, and a ready departure from here, and invincible to the powers of darkness, standing with confidence before Your terrible throne. Since You are the merciful God, You are worthy of praise, Father, Son and Holy Spirit, now and always, forever and ever, Amen.

People: Amen.

The Deacon reads the diptychs

26.1. Priest inclined: Remember O Lord, the orthodox presbyters who have already departed, deacons, sub-deacons, readers, monks, lay people, kings, queens, who already gone to rest in the faith in Christ, and those for whom today this (sacrifice) has been offered, and those whom each person had in mind and those who have been named.

26.2. He raises his voice: (Remember) Lord, all those who have departed from the flesh, and ' the souls and every flesh'[16] that have reached You, and hold the souls, bodies and spirits worthy of taking rest, in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob, in the paradise of delights, in the place of rest, the dwelling (place) where all of them rejoice, from where pains, grief and groans flee. Place them among the choirs of Your saints, passing over all their and our human faults – for there is nobody living is without sin, even for a single moment of his life on earth. For only one was seen without sin on earth, Your only begotten Son, Lord Jesus Christ, through whom we also hope to find mercy and remission of sins, and because of Him, for us and for them.

People: Give rest and release…

27-28. Priest: Give rest, relieve, and forgive O God, all iniquities of us and theirs, (that we have committed) voluntarily or involuntarily, knowingly or unknowingly, by deed, word or thought, hidden or revealed, recognized or

---

16. Jer 14:9

ܘܒܡܥܒܕܢܘܬܐ. ܠܐܡܬܝ ܕܨܒܐ ܐܢܬ ܘܐܝܟܢܐ ܕܨܒܐ ܐܢܬ. ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܒܟܠܗܝܢ ܢܫܬܒܚ ܘܢܬܩܠܣ ܫܡܐ ܕܝܠܟ ܡܒܪܟܐ ܘܡܩܕܫ: ܥܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܫܪܪܐ

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

(ܟܗܢܐ ܩܨܐ ܘܪܫܡ ܘܐܡܪ.)

ܠܚܡܐ ܫܡܝܢܐ ܩܨܝܢ ܘܟܣܐ ܩܕܝܫܐ ܪܫܡܝܢ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܐܡܝܢ ✠ ܘܕܒܪܐ ܐܡܝܢ ✠ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ✠ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

(ܡܫܡܫܢܐ ܩܪܐ ܩܬܘܠܝܩܝ.)

29. ܟܗܢܐ ܡܨܠܐ ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ:

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܕܡܢܗ ܟܠ ܟܝܢ ܘܒܪܝܬܐ ܙܝܥܐ ܘܪܬܝܐ. ܟܕ ܠܗ ܥܪܩܐ ܕܝܠܗ ܠܗ. ܡܐܟܘܠܬܐ ܗܕܐ ܘܡܫܬܝܐ ܗܢܐ ܠܩܘܕܫܐ ܥܒܕ ܢܗܘܐ ܠܢ. ܠܐ ܠܕܝܢܐ ܘܠܐ ܠܚܘܝܒܐ ܘܠܐ ܠܡܟܣܢܘܬܐ ܘܠܒܗܬܬܐ ܕܚܛܗܐ ܕܝܠܢ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܐܣܝܘܬܐ ܠܚܘܠܡܢܐ ܠܩܘܕܫܐ ܘܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪܐ ܕܝܠܢ. ܗܒ ܠܢ ܡܪܝܐ ܒܝܕ ܫܡܟ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܕܢܥܪܘܩ ܡܢ ܟܠ ܡܚܫܒܬܐ ܕܠܐ ܫܦܪܐ ܠܟ. ܛܪܘܕ ܡܢܢ ܟܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܝܬܘܬܐ. ܒܝܕ ܫܡܐ ܗܘ ܕܐܬܟܬܒ ܠܓܘ ܡܢ ܐܦܝ ܬܪܥܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܝܠܟ. ܠܗܘ ܕܟܕ ܐܫܬܡܥ ܫܝܘܠ ܐܬܙܝܥܬ. ܠܬܗܘܡܐ ܐܬܦܠܓܘ. ܒܥܠܕܒܒܐ ܐܬܕܝܫ. ܪܘܚܐ ܐܬܛܪܕܬ. ܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܒܛܠܬ. ܠܐ ܡܠܐܦܝܣܢܘܬܐ ܐܬܒܛܠܬ. ܚܡܬܐ ܐܬܢܝܚܬ. ܛܢܢܐ ܠܐ ܡܥܒܕ. ܪܚܡܬ ܟܣܦܐ ܐܬܥܩܪܬ. ܫܘܒܗܪܐ ܐܬܥܒܪ. ܪܡܘܬܐ ܐܬܡܟܟܬ. ܟܠܗ ܟܝܢܐ ܕܡܘܠܕ ܡܪܪܬܐ ܐܬܚܒܠ. ܗܒ ܠܢ ܗܟܝܠ ܡܪܝ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܡܪܚ ܠܘܬܟ ܒܦܪܗܣܝܐ ܘܕܠܐ ܕܚܠܬܐ ܢܩܪܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܫܡܝܢܐ ܘܢܐܡܪ܀ ܥܡܐ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

forgotten, that Your Holy Name knows. My Lord, gather us – we who are dispersed- under the feet of your elect, (who have) not denied (You) by word or deed, when, where or how You will, in Christ Jesus our Lord alone. So that Your blessed and most Holy Name shall be glorified and praised by it as in everything, with that of Jesus Christ and of Your Holy Spirit.

People: As it was (in the beginning) is (now)…

Priest: Peace be unto you all. People: With your spirit.

Priest breaks and signs and says: We break the heavenly bread, and sign the holy chalice in the Name of the Father + Amen; and of the Son + Amen; and of the Living and Holy Spirit for the life eternal + forever. Amen.

People: Amen.

(The Deacon reads the general prayer (katuliqi)

29. Priest prays the prayer of " Our Father who art in heaven":

Lord, God Almighty, Father of our Lord and our God Jesus Christ, before whom every nature and creature trembles and quakes, as it flees to itself, make this food and this drink to be for our sanctification; but not for (our) judgment, nor for condemnation, reprehension, or shame for our short-comings. May it be for the healing, salvation and sanctification of our souls and bodies. Grant us Lord, by Your Holy Name (the grace) to flee from every thought that does not please You. Drive away from us every belief that causes death, through the Name which has been written within the veils of Your sanctuary, which had shaken the Sheol when it was heard, which had torn the depths asunder, trampled the enemy, expelled the spirit, banished unbelief., ended disobedience, appeased wrath, made jealousy inactive, eradicated avarice, removed boastfulness, humiliated pride, destroyed the entire nature that generates bitterness. Give us therefore, my Lord, Your Holy Spirit, so that with confidence and without fear, we may dare to call You heavenly God and say:

People: Our Father who art in heaven

30. ܟܗܢܐ: ܐܝܢ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܠܐ ܫܒܩ ܐܢܫ ܕܢܬܢܣܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܡܫܟܚ. ܐܠܐ ܝܗܒ ܐܢܬ ܥܡ ܢܣܝܘܢܐ ܐܦ ܡܦܩܢܐ ܕܢܫܟܚ ܠܡܣܝܒܪܘ. ܘܦܨܐ ܠܢ ܡܢ ܟܠ ܢܣܝܘܢܐ ܕܥܫܝܢ ܠܡܦܠܛܘ. ܘܡܢ ܟܠ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܩܛܝܪܐ ܕܒܝܫܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܫܘܐ ܫܘܒܚܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ: ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܠܡܪܝܐ ܪܫܝܢ ܢܪܟܢ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ.

31. ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ: ܗܘ ܕܒܩܕܝܫܐ ܡܬܢܝܚ: ܗܘ ܕܡܡܠܟ ܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡ ܡܢ ܥܠܡ ܘܐܦ. ܗܘ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ ܟܕ ܥܡܪ ܒܢܘܗܪܐ ܠܐ ܡܬܩܪܒܢܐ. ܠܗܘ ܕܚܙܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܘܠܐ ܕܢܚܙܝܘܗܝ ܡܫܟܚ. ܚܘܪ ܒܪܚܡܐ ܘܚܢܢܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܘܠܫܝܢܐ ܘܠܥܘܕܪܢܐ ܕܥܒܕܝܟ ܗܠܝܢ ܕܪܟܢܘ ܪܫܝܗܘܢ ܩܕܡ ܐܝܩܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܕܟܝ ܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܕܝܠܢ: ܡܢ ܟܠ ܛܘܠܫܐ ܕܒܣܪܐ ܘܪܘܚܐ. ܘܐܠܦ ܠܢ ܕܢܫܡܠܐ ܩܕܝܫܘܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܒܕܚܠܬܐ ܕܝܠܟ: ܠܡܩܒܠܢܘܬܐ ܕܐܪܙܐ ܕܝܠܟ ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܘܫܡܝܢܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܕܚܝܠܐ: ܟܕ ܫܘܐ ܐܢܬ ܠܢ ܕܕܠܐ ܚܘܒ ܢܫܬܘܬܦ ܠܗܘܢ. ܘܫܒܘܩ ܐܢܬ ܠܢ ܟܠ ܐܕܫܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ ܪܒܬܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܢܝܬܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܒܪܐ: ܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܕܥܡܗ ܠܟ ܫܘܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܣܓܝܕܐ: ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ܀

ܟܗܢܐ: ܛܝܒܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܫܘܝܬ ܐܘܣܝܐ ܬܗܘܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ܀

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܦܪܘܣܟܘܡܢ. ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ ܠܩܕܝܫܐ.

30. Priest: Yea Lord, who do not leave any one to be tempted beyond his ability, You give temptation as well as the way out so that we are able to endure.[17] Deliver us from every temptation that is difficult to overcome, and from every action and violence of the evil one, by our Lord Jesus Christ, with whom You are worthy of praise, with Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amen. People: Amen.

Priest: Peace be unto you all. People: And with your spirit.

Deacon: Let us bow down our heads to the Lord. People: Before You Lord and our God.

31. Priest : God 'who is holy and finds rest in saints'[18], who 'rules for ever and ever'[19] and again he alone is immortal, as dwelling in unapproachable light, whom no one among men has ever seen, nor will be able to see Him. Look with mercy and compassion for the salvation, peace and help of Your servants who have bowed down their heads before Your glory. Purify their souls, bodies and spirits, as well as ours, from every defilement of body and soul, and teach us to accomplish holiness always in Your fear, for the reception of these Your Holy Mysteries, immortal, heavenly, life-giving and awesome. Hold us worthy to communicate in them without guilt. Forgive us every kind of sin for Your great and incomprehensible kindness. By Your grace, and the love for men of Your only-begotten Son, Lord, God and our Saviour Jesus Christ, with whom, You are worthy of glory, honour, and dominion, with Your Holy and Adorable Spirit, now and always for ever and ever. Amen. People: Amen.

Priest : Peace be unto you all. People : And with your spirit.

Priest: The grace of the Holy and Consubstantial Trinity be with you all.

People: And with your spirit.

Deacon: Pruskumen (Let us be attentive)

---

17. 1 Cor 10:13.
18. Cfr. Is.57:15; Ps.21:4
19. Ex. 15:18.

ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܫܪܟܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟ ܡܪܝ.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܐ ܡܒܪܟ ܘܡܫܒܚ ܘܡܩܕܫ ܘܡܥܠܝ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܫܡܗ ܡܝܩܪܐ ܘܡܒܪܟܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܣܒܢ. ܥܡܐ: ܡܘܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ.

32. ܟܗܢܐ: ܡܪܢ ܗܘ ܕܝܗܒ ܡܘܗܒܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܠܐܘܟܝܐ: ܡܠܚܐ ܕܢܦܫܬܐ: ܡܕܒܪܢܐ ܕܩܕܝܫܐ: ܗܒ ܠܢ ܥܝܢܐ ܡܣܬܟܠܢܝܬܐ ܕܚܙܝܢ ܠܟ. ܘܐܕܢܐ ܕܫܡܥܢ ܠܟ ܒܠܚܘܕܝܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܡܠܐ ܢܦܫܢ ܡܢ ܛܝܒܘܬܟ. ܠܒܐ ܕܟܝܐ ܒܪܝ ܒܢ ܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܠܙܒܢ ܕܝܠܟ ܠܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܢܦܫܬܢ ܢܫܬܟܠ. ܐܫܪ ܠܢ ܡܪܝܐ ܬܪܥܝܬܐ ܕܝܠܢ. ܡܣܟܢܐ ܕܝܠܟ ܐܝܟ ܠܐ ܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ ܒܝܕ ܗܕܐ ܐܘܟܪܝܣܛܝܐ ܕܩܒܠܢ ܥܒܕ̈ܐ ܟܪ̈ܝܗܐ ܕܝܠܟ. ܕܠܟ ܒܟܠܗܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܬܘܒ ܠܡܪܝܐ ܪܫܝܢ ܢܪܟܢ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ.

33. ܟܗܢܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܬܘܒ ܐܬܐ. ܗܘ ܕܐܬܒܣܪ ܘܐܬܒܪܢܫ: ܘܐܙܕܩܦ ܚܠܦܝܢ ܘܚܫ ܒܒܣܪ: ܘܦܫ ܠܐ ܚܫܘܫܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ: ܘܐܬܩܒܪ ܘܩܡ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ: ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܪܒܘܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܘܐܬܐ: ܘܕܐܢ ܠܚܝ̈ܐ ܘܠܡܝ̈ܬܐ: ܠܗܘ ܕܡܫܒܚܝܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܘܡܣܓܕܝܢ ܬܓ̈ܡܐ ܡܠܐܟ̈ܐ. ܘܡܩܕܫܝܢ ܒܢܘܗܪܐ ܘܡܫܘܚܠܦܝܢ ܫܪ̈ܦܐ: ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܐܚܝܕ ܟܠ ܟܝܢ: ܒܪܐ ܘܡܠܬܐ ܕܐܒܐ ܢܨܝܚܐ ܡܫܝܚܐ: ܡܫܡܗ ܐܠܗܢ ܥܡܐ ܕܝܠܟ. ܡܫܡܗ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܗܘܝܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܘܟܪܢܐ ܕܝܠܟ ܡܠܟܐ. ܚܘܪ ܕܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܚܙܝ ܠܐܢܫܝܢ

Priest: Holy things to the Holy. People: One Holy Father etc.

Deacon: Barekmor (Bless my Lord).

Priest: Blessed, honoured, sanctified and glorified be the most honoured and blessed name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit, in heaven and on earth, now and always and forever and ever. Amen.

People: Amen.

Deacon: After having received... People: We confess etc.

32. Priest: Our Lord, who have given the gift of eternal light, the pilot of souls and the guide of the saints, give us the eyes of intelligence to look at You, the ears that listen to You alone, so that our souls may be filled with Your grace. Create in us a 'pure heart O God'[20] so that we may always recognize Your greatness, O Lover of man!. Make our souls better O Lord; establish our thoughts firmly through this Eucharist that we – Your weak servants have received. For in all these things, to You (befits) glory, O God the Father, and to Your only begotten Son, and to Your Holy Spirit, the Lover of man, now and always forever and ever. Amen.

People: Amen.

Priest : Peace be unto you all. People: And to your spirit.

Deacon: Again let us bow down our heads to the Lord.

People: Before You, Lord and our God.

33. Priest : He who is, who was and He who came and is coming again, who was enfleshed, incarnated and crucified for us and suffered in the flesh and remained impassible as God, and was entombed, and rose on the third day, and ascended to heaven, and sat at the right hand side of the grandeur of the Father and will judge the living and the dead, whom the angels glorify and

20. Ps.51:12.

ܣܓܕܝܢ ܘܣܪ̈ܦܐ ܡܫܒܚܝܢ. ܠܟ ܐܢܬ ܠܟܠܗ ܟܝܢܐ ܕܡܢܟ ܐܬܪܥܐ ܘܪܬܝܬܐ ܕܡܢܟ ܙܘܥܐ.
ܒܪܐ: ܐܢܬ ܡܠܬܗ ܕܐܒܐ. ܝܫܘܥ ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ. ܥܡܟ ܣܓܕ ܠܟ ܝܪܬܘܬܟ ܕܙܒܝܢܐ ܒܕܡܟ ܘܟܠ
ܚܘܪ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܩܕܝܫܐ ܘܒܪܟ: ܠܐܚܝܢ ܩܪܝܒܐ ܘܪܚܝܩܐ. ܢܛܪ ܐܢܘܢ ܬܚܝܬ ܐܝܕܟ ܘܕܪܥܟ ܪܡܐ
ܫܡܐ ܕܝܠܟ ܘܐܠܗܘܬܟ. ܡܒܪܟܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܛܝܡܬܐܘܣ

the archangels exalt, the cherubim worship, and the seraphim praise, at whom every nature trembles, Son, Word of the Father, Jesus Christ, Your people are prostrate before You, Your inheritance, which was bought by Your precious blood, bow down before You. Look from holy heaven, and bless our brothers who are near and away. Keep them under Your 'mighty hand and exalted arm'[21] . Keep them in knowledge; confirm them in faith; grant them and us saintliness of soul and body, giving us a Christian end pleasing to You. For Your name is sanctified and glorified and always blessed. Now and always for ever and ever, Amen.

(Here) ends the Anaphora of Holy Timothy

---

21. Ps. 136: 12.

ܬܘܒ ܩܘܪܒܐ ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ

1. ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ.

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܛܘܒܬܢ ܒܟܠ ܘܛܒܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܗܘ ܕܒܢܘܗܪܐ ܕܡܠܐܘܡܝܬܐ ܥܡܪ: ܘܒܫܘܒܚܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ܡܬܒܣܡ ܒܚܝܠܐ ܕܪܒܘܬܗ. ܘܡܢ ܛܟܣܐ ܫܡܝܢܐ ܕܢܘܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܡܬܩܕܫ ܒܕܚܠܬܐ. ܘܒܡܠܐܘܡܝܬܘܬܐ ܡܬܥܠܝܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܒܥܝܬܐ ܘܒܘܨܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܥܡܐ ܕܝܢ ܕܙܥܘܪ ܠܐ ܚܫܚܐ ܘܕܢܦܠ ܠܡܦܘܠܬܐ ܐܩܝܡܬ. ܘܒܢܘܗܪܐ ܢܨܝܚܐ ܕܝܠܟ ܠܡܕܥܝܢ ܕܝܠܢ ܐܢܗܪܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܚܕ ܥܡܐ ܓܡܝܪܐ ܘܟܢܘܫܐ ܕܫܘܐ ܠܡܫܝܚܟ ܘܢܫܡܥ ܐܦ ܠܩܠܗ ܒܣܝܡܐ ܕܐܡܪ. ܕܫܠܡܐ ܕܝܠܝ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܘܫܠܡܐ ܕܝܠܝ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܗܒ ܠܟܠܢ ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܒܚܘܒܐ ܕܠܐ ܐܟܠܐ ܘܒܪܚܡܘܬܐ ܕܠܐ ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܘܒܪܥܝܐ ܐܚܝܕܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܝܬܐ ܘܫܘܝܘܬ ܒܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ ܠܚܕܕܐ ܢܬܠ ܫܠܡܐ ܒܢܘܫܩܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܠܗܝܐ. ܟܕ ܠܐ ܡܥܠܝܢ ܠܢ ܡܕܡ ܡܢ ܥܒܕܐ ܥܬܝܩܐ ܘܠܐ ܟܐܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܣܘܥܪܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܬܡܢ ܟܠܢ ܢܙܡܪ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܕܡܢܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ ܫܠܡܐ ܠܚܕܕܐ. ܥܡܐ: ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܢ ܐܠܗܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܠܡܪܝܐ ܪܫܝܢ ܢܪܟܢ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ.

2. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ:

ܐܝܟ ܗܘ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬ ܘܡܥܠ ܡܢ ܟܠ ܡܬܡܠܠ ܐܝܬ. ܘܡܢ ܟܠ ܚܘܫܒܐ ܐܝܬ ܫܘܒܚܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܐܘܦ ܐܦ ܗܫܐ ܡܪܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܟ ܘܠܗ ܡܫܒܚܢܝܬܐ ܟܠܗܘܢ ܩܠܐ ܕܝܠܟ ܕܩܝܬܐ. ܡܢ ܟܠ ܐܝܬܘܬܐ ܕܡܬܒܥܝܢ ܐܢܬ. ܘܫܘܒܚܐ ܡܢ ܕܝܠܟ ܗܘ.

ANAPHORA OF GREGORY OF NAZIANZUS[1]

Again the Qurbana of Holy Mar Gregorios, the Theologian

1. Prayer before peace:

Lord God, the most blissful, the sole good, who dwells in eternal light and takes delight in ineffable glory by the power of His majesty, and is sanctified with fear by the celestial orders of fire and spirit and (who exist) in sublime eternity beyond every inquiry and investigation, You have raised our people (who are) of small use and prone to fall. By Your splendid light You have enlightened our minds, so that we may become one perfect people and a company worthy of Your Christ; and we may indeed hear his sweet voice which says: 'My peace I give to you and my peace I leave to you'[2] . O Lord our Lord, give to all of us and hold us worthy of love without grudge and unfeigned friendship, and with one undivided consent, and unanimous in orthodoxy, we may give the peace to each other by a holy and divine kiss, while not introducing into ourselves anything from the old and impious works, so that in the spiritual feasting there all of us may sing praise and thanksgiving to You, and to Your only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now ....

People: Amen.

Priest : Peace (be) to you all. People: And with your spirit.

Deacon: Let us give the peace one another.

People: Hold us worthy, O Lord Our Lord.

Deacon: Let us bow down our heads to the Lord.

People: Before You, Lord, our God.

---

1. AS.I-2 (Rome, 1940), 104-145 (ed.I.Hausherr). Ms. BL 291 (Add. 14495): 10th/11th cent.
2. Jn.14:27

ܠܡܛܝܒܘܬܐ ܐܝܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܢ ܢܗܘܐ ܚܕ ܒܢܝܢܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܫܬܐܣܐ ܡܫܝܚܐ. ܕܥܡܗ
ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܕܟܠ ܐܠܗܐ ܘܡܚܝܢܐ
ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

3. ܟܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܕܫܩܠ ܦܪܣܐ:

ܡܪܝܐ ܗܘ ܬܡܝܗܐ ܘܪܡܐ ܘܡܥܠܝܐ. ܗܘ ܡܠܥܠܡܝܢܐ ܘܠܥܠ ܡܢ ܙܒܢܐ. ܗܘ ܟܣܝܐ
ܘܠܐ ܡܬܩܪܒܢܐ ܘܛܫܝܐ ܡܢ ܟܠ. ܗܘ ܕܡܛܠ ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ ܫܕܪܬ ܚܒܝܒܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ
ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܓܢܣܐ ܕܝܠܢ. ܘܐܪܟܢ ܠܥܫܝܢܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܕܝܠܗ ܘܠܐܪܥܐ ܡܢ
ܫܡܝܐ ܐܢܚܬܗ ܡܚܒܬ ܒܢܝܢܫܐ ܕܝܠܗ ܒܥܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܪܝܡ ܠܒܪܝܬܐ ܕܨܠܡܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܕܝܠܗ. ܘܢܩܝܡܝܗ ܠܒܪܢܫܐ ܕܒܨܒܝܢܗ ܢܦܠ ܡܢ ܕܘܪܐ ܠܡܛܝܒܘܬܐ. ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܝܕܥ
ܐܢܬ ܡܟܝܟܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܕܝܠܢ. ܕܠܐ ܡܛܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܠܢ ܕܒܚܬܐ ܕܝܠܟ ܕܟܝܬܐ
ܡܩܪܒܝܢ. ܐܠܐ ܒܝܕ ܡܟܝܟܘܬܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ ܕܝܠܟ ܐܫܘܝܬܢ ܠܡܥܠܢܐ ܕܠܓܘ ܡܢ
ܡܩܕܫܐ ܓܘܝܐ ܕܝܠܟ. ܠܐܝܟܐ ܕܐܦ ܡܠܐܟܐ ܪܓܝܓܝܢ ܕܢܕܝܩܘܢ. ܐܥܒܪ ܡܪܝܐ ܡܢܢ ܟܠܗ
ܠܗܘܦܘܣܛܐܣܝܣ ܥܠܡܢܝܬܐ ܘܚܫܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܘܗܒ ܠܢ ܪܘܚܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܘܡܚܝܠܐ
ܟܠ. ܗܘ ܕܡܚܕܬ ܠܗ ܬܪܥܝܬܐ ܕܡܠܬܢܘܬܐ. ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܠܟܠ ܚܘܫ
ܛܢܦܐ. ܘܡܚܠܦ ܘܡܕܟܐ. ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܡܚܡܐ ܗܘܢܐ ܕܟܝܐ. ܘܡܘܩܕ ܚܡܪܬܐ ܘܟܘܒܝܐ
ܕܨܡܚܝܢ ܒܢ. ܘܢܬܡܙܓ ܒܕܒܚܬܐ ܗܢܐ ܕܩܕܡܝܢ. ܘܢܗܘܐ ܠܢ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ
ܕܚܛܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܢ ܢܘܕܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܡܢܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ
ܘܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܛܠܝܐ ܣܓܝܕܐ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ ܘܓܘ. ܥܡܐ: ܪܚܡܐ ܫܠܡܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܚܘܒܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܘܪܩܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܢܗܘܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ.

2. Priest standing erect:

You are hidden and honoured beyond all. You are unceasingly glorified all. Incline, O Lord, now also Your ear and listen affectionately to our miserable voices. Turn towards the groans of Your flock. Tabernacle (upon us) Your blissful blessing, so that we may become 'one perfect edifice, founded on Christ'[3]. For with Him glory, honour and dominion are due to You with Your most Holy Spirit, who is God, Life-giving and Consubstantial to You. Now....

People: Amen.

3. Priest: Prayer of the lifting up of the veil:

Lord, who is wonderful, elevated and exalted, eternal and beyond all times, hidden, unapproachable, concealed from all, who because of Your goodness sent Your beloved (and) only begotten Son for the salvation of our race; and He lowered the intensity of His might and made His descent to the world with love for humanity, in order to exalt the creation of the image of His glory, to raise humanity which had voluntarily fallen from the blessed mansion. O Lord, You know the low estate of our soul. It is not because of our righteousness that we touch Your pure sacrifice, but by Your gentleness and kindness, You have held us worthy of entering Your inner sanctuary, where even the angels (just) desire to gaze upon. Remove from us, O Lord, all worldly substance (hypostasis) and the passions of sin. Grant us Your Holy and Omnipotent Sprit, who makes new our faculty of reason, the Spirit who transforms and purifies all impure thoughts, the Spirit who enflames the pure mind, and consumes the briars and thickets that sprout up in us, and may He be mingled with this sacrifice (placed) before us, and may it be for the remission of debts and the forgiveness of sins, so that with all our soul, we may confess the perfect salvation which is from You, O God the Father, and Your only begotten Son, the worshipped child and Your Holy Spirit. Now....

People: Amen.

Deacon: Let us stand aright etc.... People: Mercy and peace....

3. cfr. Eph.2:20.

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ ܢܗܘܘܢ ܗܘܢܐ ܘܡܚܫܒܬܐ ܕܟܠܢ܀

ܥܡܐ: ܐܝܬ ܠܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ܀

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ ܠܡܪܝܐ ܒܕܚܠܬܐ܀ ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ܀

4. ܟܗܢܐ ܡܟܐ ܡܩܪܒ ܟܕ ܓܗܝܢ:

ܐܦ ܒܫܪܪܐ ܐܝܟ ܕܫܘܝܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܕܢܘܕܐ ܘܢܫܒܚ ܘܠܐ ܫܠܝܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܟܠ ܒܡܠܬܗ. ܘܒܚܟܡܬܗ ܠܗܢ ܠܒܪܢܫܐ ܘܚܒܪܐ ܐܟܚܕܐ. ܘܩܪܒ ܗܠܝܢ ܕܪ̈ܚܝܩܝܢ ܘܚܒܪ ܐܢܘܢ. ܘܚܠܛ ܥܦܪܐ ܒܪܘܚܐ ܘܫܦܝܪܐܝܬ ܪܟܒܗ ܚܝܘܬܐ ܐܝܕܝܥܬܐ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܙܒܢܝܬܐ: ܥܠܡܝܬܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܬܐ. ܕܩܪܝܒܐ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܬܝܩܕܐ. ܗܘ ܕܠܗ ܡܫܬܐܠ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܟܠ ܥܡ ܒܪܐ ܕܡܢܗ ܘܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ܀

5. ܘܐܠܠ ܩܠܗ:

ܠܗܘ ܕܩܕܡܘܗܝ ܩܝܡܝܢ ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܕܙܠܝܓܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ. ܪ̈ܘܚܐ ܡܬܝܕܥܢܝ̈ܬܐ ܢܘܪܐ ܠܐ ܓܘܫܡܢܝܬܐ: ܒܢܝܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ: ܡܙܠܓܢܝܬܐ: ܓܦܢܝܬܐ ܛܟܣ̈ܐ ܕܡܢ ܚܝ̈ܠܐ ܕܢܘܪܢܝ̈ܐ. ܪ̈ܝܫ ܡܠܐܟ̈ܐ ܘܡܠܐܟ̈ܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܟܠܢܫ ܘܠܦܘܪܥܢܐ ܡܫܬܕܪܝܢ. ܣܪ̈ܦܐ ܕܫܬ ܓܦܝܗܘܢ ܘܡܠܝܝ ܥܝܢ̈ܐ. ܡܪܟܒܬܐ ܕܟܪ̈ܘܒܐ ܡܫܚܠܦܬ ܙܘܥ̈ܐ ܕܥܡ ܓܝܓܠ̈ܐ ܥܡ ܟܢܦ̈ܐ ܘܓܦ̈ܐ ܡܬܬܪ̈ܝܡܢܐ. ܟܘܪ̈ܣܘܬܐ ܠܐ ܡܬܩܪ̈ܒܢܐ. ܡܘ̈ܬܒܐ ܘܡܪ̈ܘܬܐ ܕܢܘܪܐ: ܫܘܠܛ̈ܢܐ ܘܚܝ̈ܠܘܬܐ. ܫܡܝܢܝ̈ܬܐ ܗܢܘܢ ܕܩܕܡܝ̈ܐ ܕܡܢ ܬܡܢ ܕܐܦ ܐܬܢܗܪܘ: ܙܠܝܓ̈ܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ ܓܡܝܪܐ ܘܕܟܝ̈ܢ ܡܢ ܗܘܠܐ. ܒܬܫܒ̈ܚܬܐ ܫܦܝ̈ܬܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ ܘܩܥܝܢ ܘܡܙܥܩܝܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܥܡܐ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ.

6. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܝܢ:

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܝܠܘܕܐ ܕܚܝ̈ܐ ܘܒܪܘܝܐ ܕܛܒ̈ܬܐ. ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ ܒܪܐ ܡܥܕܪܢܐ ܘܡܣܝܥܢܐ ܘܡܓܘܣܐ ܕܚܛܝ̈ܐ. ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܩܕܫܢܐ ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܕܫܘܡ̈ܠܝܐ ܬܡܝܡܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܠܗܘܬܗܘܢ ܡܫܘܝܐ ܚܕܐ

Priest: The Love of God the Father, and the grace of the Only Begotten Son our Lord and our God and Saviour, Jesus Christ, and the communion of the (Holy) Spirit be with you all. People: And with your spirit.

Priest: Let (be held) on high the minds and hearts of all of us.

People: We have (them) toward the Lord.

Priest: Let us give thanks to the Lord with fear. People: It is meet and right.

4. Priest inclined, begins to offer:

Indeed it is meet to confess, and to praise continuously God who 'made all by His Word and man by His wisdom'[4] and brought to unity and united those who were afar and joined them together. And He mixed the dust with Spirit and splendidly composed living being, combining (elements) from earth and heaven, temporal and immortal, that is in contact with God without being burned up. To Him glory is due from all with the Son, who is from Him and His Holy Spirit.

5. He raises his voice:

To Him, in whose presence stand the ministers of the primary splendour, intelligible spirits, immaterial fire, the household of the Godhead, the blazingly winged, the orders of the fiery hosts, archangels, angels who carry messages of salvation to everyone and who are also sent out for retribution. The Seraphim with six wings and many eyes, the chariot of the Cherubim with many forms of movements with the wheels, and with elevated wings, inaccessible thrones, troops of legions of fire, sessions and dominions, celestial powers, who are the first to be enlightened by the splendour there. The rays from the perfect light who with sincere hymns, purified from materiality, with full shout of joy all sing eternal praise, crying out, shouting and saying: People: Holy, Holy, Holy….

6. Priest inclined: Holy, Holy, Holy Father Almighty, the begetter of life and the Creator of good things; Holy, Holy, Holy, God the Son, helper, supporter and the refuge of the sinners; Holy, Holy, Holy God the Spirit, Holy, Sanc-

4. Wisdom 9:1-2.

ܐܠܗܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܚܝܠܐ ܟܝܢܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܝܢ. ܩܕܝܫܐ
ܡܢ ܐܝܟ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܘܦܪܝܫܘܬܐ. ܬܪܝܨܐ ܛܘܒܬܢܐ ܡܕܟܝܢܐ ܡܩܕܫ ܟܠ: ܗܘ
ܐܩܝܡ ܒܪܢܫܐ ܡܠܟܐ ܐܪܥܢܝܐ ܡܨܒܬ ܨܒܬܐ. ܘܡܬܚܙܝܢ ܡܢ ܟܠ: ܡܬܬܣܟܠܢܐ
ܡܫܬܠܛܢܐ. ܗܘ ܕܡܢܟ ܗܘܐ ܘܣܡܬܗ ܐܝܠܝܢ ܐܠܗܝܢ ܒܦܪܕܝܣܐ ܕܒܘܣܡܐ ܒܪ ܚܐܪܐ
ܘܚܪܝܦ ܚܙܬܐ. ܗܘ ܕܐܝܟ ܐܠܗܐ ܦܩܕܬܗ ܠܡܐܟܠ. ܘܡܢ ܐܚܪܢܐ ܢܙܕܗܪ: ܘܗܘ
ܐܝܟܢ ܕܢܬܢܛܪ. ܘܒܣܝܡܐ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ ܦܘܩܕܢܐ ܒܝܕ ܡܠܟܐ ܕܚܣܡܐ ܘܦܘܪܓܠܐ ܕܐܢܬܬܐ.
ܐܬܙܟܝ ܡܢ ܛܥܡܬܐ ܡܪܝܪܬܐ. ܘܡܚܕܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ ܘܦܪܕܝܣܐ ܡܛܠ ܡܪܚܘܬܐ
ܕܝܠܗ ܡܢܟ ܐܠܗܐ ܕܝܠܝ ܐܫܬܕܝ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܫܬܘܕܥ ܠܒܗܬܬܐ ܕܝܠܗ. ܐܢܬ
ܐܘ ܛܒܐ ܘܪܚܡܢܐ ܠܐ ܫܒܩܬܝܗܝ. ܠܨܠܡܐ ܕܝܠܟ ܕܢܐܒܕ ܡܢ ܐܝܕܝܟ. ܐܠܐ ܡܢ
ܦܬܓܡܐ ܒܢܒܝܐ. ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܟܪܘܙܐ ܫܠܝܚܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܒܐܘܟܡܬܐ ܒܚܘܫܒܐ
ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܒܐܬܘܬܐ ܘܒܬܕܡܪܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܕ ܟܠܗܝܢ ܠܫܘܦܪܐ
ܕܝܠܗ ܩܕܡܝܐ ܢܬܦܢܐ. ܘܗܘ ܡܢ ܒܬܪ ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܟܕ ܩܡ. ܠܣܘܦܐ
ܐܝܟ ܠܘܩܒܠ ܚܝܘܗܝ: ܐܣܝܘܬܐ ܕܝܠܗ ܘܚܫܝܫܘܬܐ ܕܝܠܗ ܘܫܕܪܬ ܡܠܬܟ
ܗܘ. ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟ ܕܢܬܚܙܐ: ܗܘ ܠܐ ܡܬܬܚܡܢܐ ܘܢܬܬܚܡ
ܠܐ ܡܬܬܚܡܢܐ ܕܢܬܬܚܡ ܒܒܣܪ ܟܕ ܠܐ ܡܬܬܚܡܢܐ ܒܐܠܗܘܬܗ ܗܘ. ܒܪܐ ܗܘ ܕܡܢܟ
ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡܐ ܘܒܟܠ ܒܟܠܡܕܡ ܘܒܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܣܛܪ ܡܢ
ܚܛܝܬܐ. ܟܕ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܬܒܛܢ ܘܐܬܝܠܕ ܦܓܪܢܐܝܬ. ܘܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܡܢ ܥܠܡ ܗܘܐ ܒܪܘܝܐ ܕܟܠ ܐܬܒܪܝ܀

7. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ.

ܟܕ ܡܛܝܒ ܗܘܐ ܠܚܫܐ ܦܪܘܩܝܐ ܕܚܢܢܬܗ ܒܠܠܝܐ. ܒܠܠܝܐ ܗܘ ܐܚܪܝܐ ܕܫܘܡܠܝܐ
ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܚܠܦܝܢ. ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܥܠ ܐܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܟ ܐܠܗܐ
ܐܒܐ ܐܘܕܝ: ܒܪܟ ✠ ܩܕܫ ✠ ✠ ܩܨܐ ܘܦܠܓ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܫܠܝܚܐ ܟܕ ܐܡܪ:
ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ: ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ ܕܝܠܝ ܕܥܠ ܐܦܝܟܘܢ ܘܥܠ
ܣܓܝܐܐ ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܝܗܒ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

tifier and the distributor of spiritual gifts, who are three persons and indivisibly One Godhead, authority and power by nature, glory and kingdom. You are triply and separately Holy; Upright, blissful, purifier and sanctifying all, who created man as well-adorned earthly king, visibly and intelligibly, to rule above; he who was from You was placed by Your love in the Paradise of joy, free and with keen vision. To him You have give the commandment to eat from some plants, to be careful of the others, and he disregarded the decree that was given to him, by the advice of the jealous one and the enticement of a woman. He was conquered by the bitter taste and at once he was exiled by You, my God from the Tree of Life and the Paradise because of his audacity. When he recognized his shame, You the good and merciful One did not leave Your image to be lost from Your hands. But You instructed him through utterances in the prophets, with seers, preachers, messengers, by helps, threats, afflictions, filial education, signs and wonders, in order that through all these things he may be brought back to his former beauty. In spite of all these, he remained opposed to his salvation. Finally, he became in need of a stronger medicine, because his illness became more severe. And You did send Your Word, O King of the worlds, the invisible One so that He might be seen, the incomprehensible One to become limited in flesh, while remaining unlimited in His Godhead – the Son who is from You and who is consubstantial with You before the worlds and in everything, He became man apart from sin, having been conceived by the Holy Virgin and born bodily, and the one Who was for ever and the Creator of everything was created.

7. He raises his voice:

When He made the preparation for the redemptive passion, in that last night of the fulfillment of His economy for us, He took bread in His Holy hands and gave thanks to You, God the Father, blessed, broke and divided to His disciples and apostles, saying: Take, eat from it all of you, for this is My Body which for you and for many is broken and given, for the remission of sins and for the life for ever. (Amen). People: Amen.

8. ܟܗܢܐ: [illegible]

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

9. ܟܗܢܐ: [illegible]

ܥܡܐ: ܡܘܬܟ ܡܪܢ ܡܣܒܪܝܢܢ.

10. ܟܗܢܐ ܟܕ ܩܐܡ.

[illegible]

8. Priest: Similarly, after having taken delight at the mystical table, He gave thanks over the cup from the fruit of the wine and He mixed it moderately with water, and He blessed, sanctified and gave to His disciples and apostles, saying: Take drink from it all of you. This is My blood of the New Covenant, which is for you and for many is shed and given for the remission of sins and for the life that is for ever. Amen.

People: Amen.

9. Priest: Do this for the memory of My death, so that whenever you eat this bread and drink this cup, you are making My memory, and you are proclaiming my death, until I come.

People: Your death, O Lord, we proclaim….

10. Priest standing erect: O Lord, as we remember, we celebrate the commemoration of Your entire economy for us: from conception and birth to the death by crucifixion, and again, Your burial with the dead and Your glorious resurrection from the tomb on the third day, and Your glorious and miraculous ascension; and Your sitting at the right hand side of the majesty of the Father and with these Your terrible second coming from heaven, in which You assemble all the worlds together in a single theatre (theatron). When You come for vengeance and reward, so that You set up manifestly each and every one according to his deeds, and the retribution of his works is given to each one according to his actions here; when the seats are set before us and Your throne is established, You, the ancient of the days sit and the writings and the books are opened with trembling, and the right judgment is pronounced, and a river of fire flows and the light from Your presence and the darkness that is present, when those who did good go to the resurrection to life and those who did evil deeds to the resurrection for judgement, and the fetters and the bonds are decreed. O Lord, have pity (on us) and do not turn away from Your people, upon whom Your holy Name has been invoked. May we not be given to fire as food. May we not be afflicted in Gehenna with the wicked. Let the rebellious Beliar not rejoice that we have been stripped off Your grace. May Your holy angels not lament over our fall from the height of Your glory. Do not renounce us and say to us: 'I do not know you' in that day of judgment, O Lover of man! But

ܕܥܒ̈ܕܝܟ ܘܕܐܡ̈ܗܬܟ. ܠܐ ܐܬܦܢܐ ܡܢ ܘܐܬܡܪ ܠܝ: ܘܠܐ ܬܒܛܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܗ̇ܘ ܡܒܘܥܐ
ܕܦܬܟܡܬܐ. ܐܘ ܚܘܣ ܐܡܪܐ. ܐܠܐ ܐܪܚܡ ܡܪܝܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܠܟ: ܘܪܘܡ ܠܟܠܠ ܘܐܬܬܝܐ
ܕܟܪܐ ܘܐܬܪܥܘܬܐ ܕܝܠܟ: ܘܡܫܟ̈ܢܐ ܕܪ̈ܥܝܐ ܕܡܬܬܢܝܚܘܬܐ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܕܝܠܟ ܐܘܪܐ. ܡܛܠ
ܠܥܡܟ ܡܪܝܐ: ܕܟܐ ܠܝܪܬܘܬܟ. ܦܪܘܩ ܘܦܨܝ ܠܦܠܚ̈ܝܟ: ܥܕܬܟ ܓܝܪ ܘܡܪܥܝܬܟ
ܡܬܟܫܦܐ ܠܟ: ܘܒܐܝܕܝܟ ܘܥܡܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ܀

ܥܡܐ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ.

ܟܗܢܐ: ܘܚܢܢ ܟܕ ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܒܟܠܗܘܢ ܘܡܛܠ ܟܠܗܘܢ܀

ܥܡܐ: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܘܠܟ ܡܒܪܟܝܢ ܘܫܪܟܐ.

11. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ ܩܪܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ:

ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܪܚܡ ܥܠܝܢ: ܘܫܕܪ ܠܢ ܡܢ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܟ
ܪܘܚܐ ܗܘ ܦܪܩܠܝܛܐ. ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܘܡܩܕܫܢܐ. ܗܘ ܡܫܡܠܝܢܐ. ܗܘ ܠܐ ܐܝܟܢܝܐ:
ܗܘ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ. ܗܘ ܠܐ ܡܬܡܫܚܢܐ. ܗܘ ܠܐ ܙܒܢܝܐ. ܗܘ ܠܐ ܒܪܝܐ. ܗܘ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ. ܗܘ
ܠܐ ܡܬܬܚܡܢܐ. ܗܘ ܕܡܢܟ ܢܦܩ ܘܡܫܠܛ ܥܠ ܟܠ. ܗܘ ܕܒܝܘܪܕܢܢ ܢܗܪܐ ܒܕܡܘܬ
ܝܘܢܐ ܐܬܚܙܝ ܥܠ ܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܒܪܐ. ܗܘ ܕܒܠܫܢ̈ܐ ܕܦܠܝܓ̈ܢ ܕܢܘܪܐ ܥܠ ܫܠܝ̈ܚܐ
ܩܕܝ̈ܫܐ ܐܬܬܢܝܚ܀

ܘܒܪܟ ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ: ܥܢܝܢܝ ܡܪܝܐ ܘܪܚܡ ܥܠܝ.

12. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܘܟܕ ܡܓܢܢ ܥܠ ܠܚܡܐ ܘܥܠ ܚܡܪܐ ܗܢܐ. ܐܦ ܠܢ ܡܢ
ܩܕܝܫܘܬܐ ܕܝܠܗ ܢܡܠܐ. ܘܠܠܚܡܐ ܡܢ ܗܢܐ ܢܥܒܕ ܦܓܪܐ ܡܚܝܢܐ ܚܝ̈ܐ. ܦܓܪܐ ܡܚܝܢܐ
ܡܝܗܒ ܚ̈ܝܐ. ܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܚܘܣܝܐ
ܕܚܘ̈ܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛ̈ܗܐ ܘܠܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ ܠܡܩܒ̈ܠܝܢ ܘܢܣܒܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

13. ܟܗܢܐ: ܗܟܘܢ ܕܝܢ ܘܠܚܡܪܐ ܗܢܐ ܕܡܐ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ. ܕܡܐ ܦܪܘܩܝܐ. ܕܡܐ ܕܝܠܗ
ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘ̈ܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛ̈ܗܐ
ܘܠܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ ܠܡܩܒ̈ܠܝܢ ܘܢܣܒܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

incline Your ear, O Lord, and listen to the sound of the groans of Your servants and maid-servants. Let the springs of tears of repentance flow from our heads. Absolve Your people, O Lord! Purify Your inheritance! Save and deliver Your worshippers! For Your Church and Your flock beseech You, and through You, and with You, Your Father, saying:

People: Have mercy upon us, Father Almighty!

Priest: And we, giving You thanks, confess You, in all things and on account of all.

People: We glorify You, we bless You etc.

11. Priest inclined: Invocation of the Holy Spirit.

Have mercy upon us, God the Father, have mercy upon us and send to us from the throne of Your kingdom, the Spirit, Paraclete, Holy, Giver of holiness, the one who perfects, the unqualified, indivisible, unquantifiable, non temporal, uncreated, immutable, indefinable, who proceeds from You and reigns over all, who appeared in the river Jordan in the form of a dove upon Your Only Begotten Son (and) who, by the divided tongues of fire, rested upon the Holy Apostles,

The priest kneels down and says: Lord, answer me and have mercy upon me!

12. And he raises his voice: And tabernacling upon this bread and wine, may He fill us also with His holiness, and may He make this bread, the life-giving Body, the saving Body which gives life, the body of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for the life that is for ever to those who receive (them). Amen. People: Amen.

13. Priest: Similarly (may He make) this wine the blood of the new covenant, the saving blood, the blood of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for the life that is for ever, to those who receive. Amen.

People: Amen.

14. ܟܗܢܐ ܟܕ ܩܐܡ: ܐܝܟܢܐ ܕܒ ܡܬܒܣܡܝܢ ܒܗܘܢ ܒܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܢܦܫ̈ܬܐ ܘܦܓܪ̈ܐ
ܐܝܟ ܡܬܚܕܬܝܢ. ܠܐ ܠܕܝܢܐ ܢܗܘܘܢ ܠܢ ܡܪܝ. ܐܦܠܐ ܠܡܦܩܬ ܥܕܠܐ. ܐܠܐ ܠܦܠܪܘܦܘܪܝܐ
ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܝܠܟ ܕܕܚܝܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܦܠܚ̈ܝܟ. ܘܠܡܫܬܘܬܐ ܒܣܝܡܬܐ ܘܠܒܣܝܡܘܬܐ
ܬܡܢ. ܒܚ̈ܝܐ ܗܢܘܢ ܕܠܥܠܡ ܫܪܝܪ̈ܐ ܘܒܡܘܬܒ̈ܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܕܘܨܐ. ܡܛܠ ܕܛܒܐ
ܐܢܬ ܘܡܚܒ ܒܪ̈ܢܫܐ. ܘܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܩܠܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ
ܐܠܗܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ ܗܫܐ.
ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ ܡܟܪܙ ܩܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ.

15. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܦ ܡܪܝܐ ܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܩܒܠ ܡܢ ܐܝ̈ܕܝܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܕܟ̈ܝܬܐ ܗܠܝܢ
ܕܐܬܛܘܫܝ ܒܚܛܗ̈ܐ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܠܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ ܕܡܬܩܪܒܐ ܚܠܦ ܥܒ̈ܕܐ ܕܝܠܟ.
ܘܟܕ ܡܬܩܒܠܐ ܒܫܝܢܐ. ܢܫܟܚ ܪ̈ܚܡܐ ܩܕܡܝܟ ܒܝܘܡܐ ܕܦܘܪܥܢܐ ܬܪܝܨܐ.

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܘܫܠܝܚܝܬܐ. ܘܫܪܪ ܠܗ
ܒܫܝܢܐ ܕܡܢܟ. ܘܢܛܘܪ ܠܪ̈ܥܘܬܐ ܕܡܕܒܪܝܢ ܠܗ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܠܦܛܪܝܪ̈ܟܐ ܕܝܠܢ
ܛܘܒܢܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܦܠܢ ܘܦܠܢ. ܘܗܒ ܠܗܘܢ ܕܢܪܥܘܢ
ܡܢ ܡܚܦܛܢܘܬܐ ܒܙܒܢ̈ܐ ܫܠܝ̈ܢܐ. ܕܠܐ ܢܟܠܐ ܘܢܣܒ ܒܐܦ̈ܐ.

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܗ̈ܢܐ ܬܪ̈ܝܨܝ ܫܘܒܚܐ ܘܠܡܫܡܫ̈ܢܐ ܓܒ̈ܝܐ. ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܛܟܣ̈ܐ
ܕܐܬܦܪܫܘ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܝܠܟ.

ܐܬܕܟܪ ܠܝ ܥܒܕܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܟܕ ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܥܠ ܕܒܚܬܐ ܕܝܠܟ ܕܟܝܬܐ ܐܝ̈ܕܝܐ ܕܝܠܝ ܡܪܝܡ
ܐܢܐ ܠܐ ܩܕܝܫܐܝܬ. ܘܦܪܘܩ ܠܝ ܠܨܠܡܐ ܕܝܠܟ ܐܘ ܕܝܢܐ ܬܪܝܨܐ. ܡܛܠ ܕܒܥܒ̈ܕܐ
ܣܪ̈ܝܩܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܕܒܠܝܐܪ ܐܡܝܢܐܝܬ ܘܒܟܠܙܒܢ ܗܓܐ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܠܝ ܡܪܝ ܠܐ ܬܫܒܘܩ
ܠܡܦܫ. ܘܠܐ ܐܗܘܐ ܡܫܬܦܝܐ ܐܠܐ ܩܘܡ ܥܠ ܡܚܫܘܠܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܕܝܠܝ. ܘܡܫܬܠܝܢ ܠܥܠܠܐ
ܒܥܓܠ: ܘܡܒܘܥ̈ܐ ܕܕܡܥ̈ܐ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܕܠܒܐ ܕܝܠܝ ܢܐܬܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܥܦܐ ܠܡܫܠܗܒܝܬܐ
ܕܐܢܐ ܠܝ ܛܝܒܬ. ܘܟܕ ܒܗܘܢ ܬܕܝܪܐܝܬ ܡܬܚܠܠ ܐܢܐ ܐܦܓܥ ܠܢܨܝܚܘܬܐ ܕܩܕܝ̈ܫܝܟ.

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܟܠܗ ܕܒܝܫܬ ܓܕܐ ܘܠܡܣܟܢ̈ܐ. ܠܫܒ̈ܝܐ. ܠܡܬܐܠܨ̈ܢܐ ܕܒܟܠܗ
ܦܢܝ̈ܬܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܐܢܕܝܢܘܣ ܡܢ ܕܝܢ ܘܐܢܫ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܠܐܝܟ ܗܟܢ

14. Priest stands erect: As we take delight in these mysteries, may our souls and bodies be renewed, and may they be not for our condemnation, nor for accusation, but may be for the full assurance (plerophoria) of Your worshippers before Your terrible throne, and for the blissful banquet, in the splendour there, in the life that is eternal, genuine and in the mansions of light and exultation, for You are good and the lover of man. We offer up glory to You and to Your only begotten Son and to Your Spirit, who is Holy, God, Life-giver and Consubstantial to You. Now... People: Amen

Deacon proclaims the first canon

15. Priest inclined: Indeed O Lord, the lover of man, receive from my impure hands, which have been polluted by sins, this sacrifice as pleasing fragrance, which is offered on behalf of Your servants, and being peacefully received by You, may we find mercy before You on the day of right retribution.

Remember, O Lord, Your Holy Catholic and Apostolic Church and establish it in peace which is from You. Keep the pastors who lead it, particularly our blessed Patriarchs N, and our Reverend bishop N.N. Grant them (the grace) to tend it earnestly in peaceful times, without deceit and hypocrisy.

Remember O Lord, the orthodcx priests and the elected deacons, with the rest of all the orders that have been set apart for Your ministry.

Remember me, Your servant, though being worthy, I raise my hands over Your pure sacrifice, not in a holy fashion. Save me, Your image, O Right Judge! For I ponder in thought, continuously and always, on vain works of this world and of Beliar. Do not leave me to continue in ignorance! May I not (become) pleased by passions! But rise against the tempests of my sins. May the storms be stilled quickly! May fountains of tears come from the depth of my heart, so as to extinguish the flames that I have prepared for myself and being always washed clean with them, may I encounter the splendour of Your saints!

Remember O Lord, Your Holy Church entirely, the unfortunate, poor, the captives, the afflicted, and all who are in any kind of peril. And grant modera-

ܠܐܐܪ̈ܐ ܡܫܝܢܐ. ܝ̈ܡܡܐ ܘܢܗܪ̈ܘܬܐ ܘܡܒܘܥ̈ܐ ܢܦܩܘܢ ܡܝ̈ܗܘܢ ܒܡܘܫܚܬܐ ܡܫܦܥܐ
ܐܝܬ. ܘܬܒܪܟ ܟܠܝܠܐ ܕܫܢܬܐ ܒܛܝܒܘܬܟ ܡܢ ܟܕܘ܀

16. ܘܐܠܐ ܩܠܗ. ܘܦܨܐ ܡܪܝܐ ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ ܡܢ ܟܠ ܩܘܕܢܘܣ ܘܡܚܘܬܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܚܝܠܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܫܘܝܐ ܡܪܚܘܬܢ ܬܪܕܐ ܠܢ ܐܝܟ ܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܐܣܝ ܠܒܐ ܕܥܒܕ̈ܝܟ ܒܡܘܙܓܐ ܡܥܕܪܢܐ ܕܣܡ̈ܡܢܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ. ܘܠܒܥܠܕܒܒ̈ܐ ܡܢ ܕܝܠܢ ܐܢܝܚ. ܘܡܢ ܥܠ̈ܥܠܐ ܘܡܚܫ̈ܘܠܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܦܨܝ. ܘܒܘܪ̈ܟܬܐ ܡܢ ܕܝܠܟ ܗܘ ܫܒܗܪܬܐ ܪ̈ܒܬܐ ܥܠ ܪ̈ܫܝܢ ܐܫܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܘܡܬܡܠܝܢ. ܘܡܢ ܢܘܗܪܐ ܕܐܦܝܟ ܡܬܡܠܝܢ ܒܡܒܘܥܐ ܕܛܘܒܐ ܢܦܓܥ. ܘܒܢܘܗܪܐ ܕܟܝܐ ܫܪܝܪܐ ܢܚܙܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܟܠ ܘܛܒܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ ܡܟܪܙ ܩܢܘܢܐ ܕܬܪܝܢ.

17. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܠܫܡܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܗܘܝ ܠܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܘܬܪܥܐ ܘܡܟܣܝܢܘܬܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܒܛܝܠܝܢ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܘܡܙܕܗܪܝܢ ܒܡܣ̈ܟܢܐ ܕܥܡܟ. ܘܩܒܠ ܡܢ ܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܕܠܘܬܟ ܡܬܡܠܝܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܠܟ ܡܩܪܒܝܢ ܡܪܝܐ܀

18. ܘܐܠܐ ܩܠܗ. ܘܟܕ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܡܩܒܠ ܐܢܬ: ܘܐܝܕܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܡܘܫܛ ܐܢܬ ܥܕܪ ܒܡܪܚܡܢܘܬܟ ܡܪܝܐ. ܠܟܠ ܡܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܡܩܪܒܝܢ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܘܪ̈ܫܝܬܐ ܘܡܥܣܪ̈ܐ ܒܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܘܒܣܘܢܩܢܐ ܕܡܣ̈ܟܢܐ ܐܫܬܘܬܦܘ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܩܕܡܝܢ ܩܪܒܘ. ܐܬܕܟܪ ܒܚܢܢܟ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܘ ܗܘܘ ܕܢܩܪܒܘܢ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܚܝܠܐ. ܦܪܘܥ ܐܢܘܢ ܚܠܦ ܙܒܢܝ̈ܬܐ ܘܕܡܩܘܝܢ ܗܪܟܐ ܚ̈ܝܐ ܡܠܝ̈ܟܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡ. ܒܓܢܘܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܘܡܥܡܪܐ ܕܒܘܣܡ̈ܐ ܕܠܘܬܟ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܡܚܒܘܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܟܠ ܘܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

tion and calmness to the air. May the seas, rivers and springs raise their water moderately and with good flow, and 'bless the entire crown of the year'[5] .

16. He raises his voice. Deliver O Lord, Your people from every peril, scourge and affliction, that is beyond our strength. Do not chasten us, O Lord in proportion to our insolence. But heal the heart of Your servants with apt mixture of the medicine of Your mercies. Mitigate the enemies for us. Rescue (us) from the tempests and the storms of the world. Pour forth upon our heads the blessings of great splendour that are from You, so that when we stand there before You, O Great King, and are filled with the joyous light from You, may we encounter the fount of bliss, and in pure, true and glorious light, may we see Christ Jesus our Lord. With Him, You are worthy of all glory, honour and dominion, with Your Most Holy Spirit, Good, Life-giving, and Consubstantial to You. Now….   People: Amen.

Deacon proclaims the second canon

17. Priest inclined. Remember O Lord, all those who call upon Your Holy Name and be a way, door and refuge to them and to those who are diligent about the ministry of the saints, and the taking care of the poor among Your people. Receive from their hands the produce of fruits that they offer to You.

18. He raises his voice: O Lord, as You receive this sacrifice and extend the hand of salvation, help by Your kindness all those who offer with faith the offerings, first fruits and tithes in Your Holy Church, and who have shared in the need of the poor, and who have offered these offerings set before us. Remember, (O Lord) by Your compassion those who desired to offer and were unable to do so. Reward them for the temporal things, and those who remain in this world, with the promised life which is without end, and the spiritual bridal chamber and the delight that is with You. By the grace, mercy and the love for men of Your only-begotten Son, for with Him, glory, honour and dominion is befitting, with Your Spirit, Most Holy, Good, worshipped, Life-giving, and Consubstantial to You. Now….   People. Amen.

---

5. Ps.65:12.

ܡܫܡܫܢܐ. ܡܟܪܙ ܩܢܘܢܐ ܕܬܠܬܐ.

19. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܟܐ ܕܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܗܘ
ܐܝܢܐ ܕܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܬܪܝܨܐܝܬ ܡܘܕܐ. ܘܗܒ ܠܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܒܪܡܘܬܐ ܕܝܠܟ
ܫܠܝܐ ܝܘܡܬܐ ܘܙܒܢܐ ܫܝܢܝܐ ܘܡܥܡܪܐ ܫܠܝܐ ܠܟܠ ܚܕ ܒܐܬܪܗ܀

20. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܫܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܩܪܒܐ ܥܒܕܢ ܠܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ
ܒܛܘܥܝܝܗܘܢ ܗܪܛܝܩܝܐ. ܘܡܦܪܩܝܢ ܐܘܝܐ ܘܗܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܒܕܪܝܢ: ܘܡܚܫܒܢ
ܡܟܡܢܐ ܕܠܘܬ ܥܕܬܐ. ܘܡܚܫܒܬܐ ܢܟܝܠܬܐ ܕܫܡܗ ܕܓܠܝܐ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܗܦܘܟ ܐܢܝܢ ܠܨܒܝܢܐ ܡܫܬܦܪܢܐ.
ܘܡܪ ܒܐܝܕܟ ܕܥܫܝܢܐ ܟܘܢ ܒܗܘܢ ܡܫܟܚ ܐܢܬ. ܛܪ ܡܪܝܐ ܒܬܘܠܬܐ ܕܠܐ ܚܒܠܐ
ܘܠܐܪܡܠܬܐ ܗܒ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. ܨܒܬ ܠܙܘܓܐ ܒܢܟܦܘܬܐ. ܠܣܝܒܘܬܐ ܕܡܠܝܐ ܟܪܝܘܬܐ.
ܠܐ ܬܗܦܘܟ ܡܪܝܐ. ܩܘܡ ܥܕܪ ܠܝܬܡܐ ܒܚܝܠܟ ܥܫܝܢܐ. ܦܪܘܩ ܠܫܒܝܐ ܘܦܨܐ
ܐܢܘܢ ܒܕܪܥܟ ܪܡܐ. ܐܣܐ ܠܟܪܝܗܐ ܒܪܚܡܝܟ. ܗܘܝ ܠܡܪܟܒܝ ܐܠܦܐ ܠܡܐܢܐ ܕܫܠܡܐ
ܘܠܡܗܠܟܝ ܐܘܪܚܐ ܠܘܝܐ ܛܒܐ ܡܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܬܪܝܨ ܐܢܬ ܘܪܚܡ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܘܠܟ ܗܘ
ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܫܘܠܛܢܐ. ܥܡ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܪܘܚܟ
ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ ܡܟܪܙ ܩܢܘܢܐ ܕܐܪܒܥܐ.

21. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܐܠܗܐ ܘܐܒܐ: ܗܘ ܕܐܨܛܒܝܬ ܠܡܐܚܕ ܠܢ: ܘܠܡܟܢܫ
ܦܘܩܕܢܝܟ ܛܒܐ ܬܚܝܬ ܛܘܥܝܝܢ. ܠܐ ܬܗܦܘܟ ܡܢܢ ܡܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܐܦܢ ܟܕ ܟܝܢܢ
ܡܡܟܟܝܢ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܪܚܫܝܢ. ܘܠܘ ܕܫܘܝܢ ܚܢܢ ܠܡܫܡܫܘ ܕܒܚܐ ܬܪܝܨܐܝܬ ܠܡܪܘܬܟ:
ܡܢܘ ܓܝܪ ܡܨܐ ܕܢܡܠܠ ܓܢܒܪܘܬܟ ܡܪܝܐ. ܐܘ ܡܢܘ ܣܦܩ ܕܢܫܬܥܐ ܬܕܡܪܬܐ
ܕܬܕܡܪܬܟ ܐܘ ܡܒܪܟܐ. ܐܠܐ ܒܙܥܘܪ ܙܪܘܬܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܟ ܠܪܓܫܐ ܡܬܝܕܥܢܐ
ܕܢܦܫܐ ܕܡܕܟܐ ܐܢܬ. ܒܗ ܓܝܪ ܕܝܢ ܡܬܪܨ ܐܢܬ ܠܥܢܐ ܕܝܠܟ ܡܠܝܠܬܐ:
ܕܚܐܪܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܡܕܒܚܐ ܕܥܠܘܗܝ ܕܝܠܟ. ܕܥܠܘܗܝ ܐܬܩܪܒ ܝܚܝܕܝܐ. ܐܠܐ
ܐܦ ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܒܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܟ ܕܡܢܗ ܐܬܩܪܒ ܠܚܛܗܐ.

Deacon proclaims the third canon

19: Priest inclined. Remember O Lord, the believing king, wherever he is, who rightly confesses the (Holy) Trinity and by Your grandeur, grant to Your Holy Church quiet days and peaceful times and quite dwelling to each one in his country.

20. He raises his voice: Lord, O Lord, pacify the kingdoms that fight against Your Holy Church with the heretical errors, which disrupt the harmony of the body of Christ and (its) members and disperse the rational sheep, and which devise against the Church cunning ambushes of falsely named piety changing them into what is pleasing to You. O Lord, by Your mighty hand, protect also this congregation which cheerfully stands here with faith. Keep the virgins without corruption; give pereseverance to widows; adorn the married with chastity. O Lord, do not turn away from the old age which is full of grief. Rise and help the orphans by Your mighty force. Deliver the captives and rescue (them) with Your exalted arm. Heal the sick by Your compassion. Be a harbour of peace to those who sail by ship, and be a good escort to those who travel on journeys, O Lord. For You are upright and Lover of man. For You is appropriate glory, honour and dominion, with Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. Now…

People: Amen

Deacon proclaims the fourth canon:

21. Priest inclined: God and Father, who were pleased to take hold of us and gather under our erring state Your good commandments, do not turn away from us, O Lord; for though we are very lowly placed and creep along on earth and are not capable of rightly ministering the sacrifices to Your Lordship, Who is able to speak of Your might? Or who is capable of narrating Your wonders, O Blessed One[6], save through the little flow from Your light to the intelligible senses of the soul that You purify? Through it, indeed, You direct well Your rational flock which gazes towards this altar, upon which Your on-

---

6. Ps.106:2.

[illegible]

22. [illegible]

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ ܡܟܪܙ ܩܢܘܢܐ ܕܚܡܫܐ.

23. [illegible]

24. [illegible]

ly-begotten Son is being sacrificed, from which it will be fed spiritually. But remember (syr. Call,) O gentle One, the souls and spirits of all those who have already consummated (their earthly life): the prophets, apostles, preachers, Evangelists, John the voice and lamp of Your Living Word, and forerunner of the Light, and Stephen, the valiant wrestler and proto-martyr, and the Holy Mother of God and ever Virgin Mary, with all the rest of the saints.

22. He raise his voice: So that we may be held worthy of dwelling in their companies and state, and be included in the divine theatre (*theatron*) and the blessed condition, and we may pursue virtuous conducts with brilliance and we may gain the cheerfulness that has been promised there to the blessed, and we may rejoice without repletion in this mystical and life-giving sacrifice. But now also, as we are above the earth, may we leave the earth and cleave to the spirit that lovingly leads to these things. By the grace, mercies and love for men of Your only begotten Son, for with Him there befit You glory, honour, dominion, with Your Spirit, Most Holy, Good, Life-giving and Consubstantial to You. Now.... People: Amen.

Deacon proclaims the fifth canon.

23. Priest inclined: Remember O Lord, the pastors and doctors of Your Holy Church, from Peter, the chief apostle until now, who divinely (*Syr. with theology*) lead and rule Your rational flock, especially those who by their divine councils have driven away, expelled, and cast out the destructive wolves from Your flock that has been iniquitously persecuted by them, and those who have established and confirmed the definition of right and pure faith of the Holy Trinity, rightly confessed; particularly the blessed fathers Ignatius, Dionysius, Julius, with all the rest of the tested pastors who consummated (their life) in a single pure glory.

24. He raises his voice. (Remember O Lord, our fathers who are) the columns and supports of Your Holy Church, (and) who have endured persecutions and tribulations for the sake of Your name, who stood, in Your unshakeable piety, before the tribunals (*bema*) and theatres (*theatron*), and before the kings of the gentiles and sons of Israel, and preached the message of Your Gospel

to the ends of the habitable earth. By their acceptable prayers, suppress the turbulences of all heresies. Grant tranquility and peace to Your people and to Your Church. Remove plagues and perils from the entire universe. Hold (us) Your worshippers worthy of the splendid light and standing with them before You, so that when we depart from the Church that is here, and are united to the festal assembly of the first-born, (whose names are) inscribed in heaven, may we sing to You unceasing praise in their choirs. Now ….. People: Amen.

Deacon proclaims the sixth canon:

25. Priest inclined: Remember O Lord, upon Your holy and heavenly altar, in Your spiritual bridal chamber full of light, the souls and spirits of all who have departed from this world by various kinds of death: the priests who are Your stewards and the deacons of Your mysteries. The pure sub-deacons, readers (*anagnostai*), chanters (*psaltai*), modulators, the singers of right words of theology, the entire laity and those who have left this life with faith in You: our fathers and brothers and all who are scattered in various fields; whose names are known to You alone O Lord.

26. He raise his voice. Give rest there to those who have left this world and set them in the bosoms of Abraham, Isaac and Jacob. Hold us also worthy of rejoicing with them there, and may we see the exultation with the angels, and may we accomplish the spiritual dances of the companies of the saints and the ineffable joy which, from the beginning, have been promised by You to the blessed. For they and we, expect and hope for the (coming of the) fashioner of our members and the one who renews our bodies, Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, through whom we all hope to find mercy and remission of sins, because of Him to us and to them…..

People: Give rest and release..

27. Priest inclined: Relieve O Lord, the heavy burden of our debts. Blot out, O Good One, the multitude of our sins. Neither in the case of us who are living, nor for those who through death have already escaped from this world, may Your serenity remember those things that have been lawlessly done by us.

28. [illegible]

ܥܡܐ: ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܘܐܝܬܘܗܝ.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ.

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

(ܩܬܘܠܝܩܝ. ܡܫܡܫܢܐ ܡܩܪܐ: ܟܗܢܐ ܩܨܐ ܘܪܫܡ ܟܕ ܐܡܪ)

29. [illegible]

ܥܡܐ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

28. He raises his voice. But deliver us O Lord, from the seizure of the evil (spirits) in the air, who lie in wait on the ways to capture our souls,. Redeem us from the intolerable shame before Your terrible throne. In the sheepfold above, may we find rest in the habitation of those who rejoice with the splendours of Your saints, being held worthy of the number of Your spiritual lambs and to be united to the flock there, to be constituted as one evangelical network. So that through this, as in all things Your Most honoured and blessed name may be gloried and praised with that of Jesus Christ and of the Holy Spirit.

People: As it was and is…

Priest: May the mercies of the Great God and Our Saviour Jesus Christ be with you all.

People: And with your spirit.

(Priest breaks and signs (the bread) saying…Deacon reads the katuliqi)

29. Priest: Prayer of 'Our Father who art in Heaven':

Lord God, Lord of all, King of glory, the One who receives the penitents, True Physician of those badly effected, the Guide of peace, Way of salvation, Beginning of the life of every thing created, Goal of the persecuted, Skilled Fashioner of our souls, Artificer of bodies, Succour of the afflicted, Hope of the poor, the one who nourishes the hungry, the one who refreshes the distressed, Father of wisdom, Begetter of the splendour, Sender of light, Stream of help, Who is, Who was before the creation, offering supplication, we ask You and beseech You, O Lord, to give answer to the requests of our wretched state, and make us, who are not worthy, worthy of Your Kingdom, And without us being despised by ourselves, may we be held worthy to pray the great Lord's prayer that our Lord, God and Saviour Jesus Christ had taught His holy disciples, with the clarity of mind and with pure carnal intention, with one sincere voice, all of us with one pleasant shout of joy, may we call You Father (who art) Glorious, Lover of man and Holy and pray, saying:

People: Our Father who art in heaven.

30. ܟܘܗܢܐ: ܐܦ ܒܣܝܡܐ: ܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܝܢܐ ܕܠܡܣܝܒܪܘ ܝܘܩܪܗ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ. ܐܠܐ ܒܪ̈ܚܡܐ ܕܝܠܟ ܐܒܗܝܐ ܪܕܝ ܠܦܠܚܘܬܟ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ. ܘܦܪܘܩ ܘܫܘܙܒ ܠܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܚܝܠܐ ܕܠܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܘ ܫܘܠܛܢܐ. ܘܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܠܥܠܡܝܢ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܩܠܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܘܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܪ̈ܫܝܢ ܢܪܟܢ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ.

31. ܟܘܗܢܐ ܟܕ ܩܐܡ: ܠܟ ܗܟܝܠ ܘܩܕܡܝܟ ܝܪܬܘܬܟ ܡܬܟܫܦܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ: ܘܫܝܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܐܬܠ ܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒܐ ܘܚܘܣܝܐ ܕܟܠܗܝܢ ܣܟܠܘܬܗ ܕܝܠܗ. ܩܕܫ ܠܟܠܢ ܒܫܪܪܟ. ܕܟܝ ܠܡܚܫܒܬܐ ܕܥܒܕܐ ܕܝܠܟ. ܢܛܪ ܠܥܢܐ ܕܡܪܥܝܬܟ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܐܘܟܪܣܛܝܐ ܗܕܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܕܠܐ ܛܘܠܫܐ ܘܡܘܡܐ ܠܡܣܒ ܢܫܬܘܐ: ܕܒܗ ܬܘܒܕ ܐܝܟ ܡܕܡ ܟܠ ܐܕܫܐ ܕܥܘܠܐ ܘܫܪܟܐ ܕܗܠܝܢ ܕܥܒܕܢ ܠܐ ܡܬܢܟܦܢܐܝܬ ܐܬܥܒܕܢ: ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܕܒܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܟܠ ܘܛܒܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܟ ܗܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܘܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܟܘܗܢܐ: ܠܗܘܐ ܛܝܒܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܐ ܒܪܝܬܐ ܘܫܘܝܬ ܒܐܘܣܝܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ ܐܡܪ: ܦܪܘܣܟܘܡܢ.

ܟܘܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ ܠܩܕܝܫܐ. ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܫܪܟܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ

ܟܘܗܢܐ ܐܡܪ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܚܕ ܒܪܐ ܩܕܝܫܐ. ܚܕ ܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܕܡܓܡܪ ܘܡܕܒܪ ܠܟܠܢ ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܣܓܝܐܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ ܡܟܪܙ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ. ܘܫܪܟܐ.

30. Priest: Indeed, O Gentle one, do not bring temptation upon us, whose burden we unable to bear. But by Your paternal mercies, chastise Your worshippers, O Lord! Save and deliver us from the evil one and the powers under him. For Yours is authority, and You are the King for ever, and we offer up glory to You and to Your only-begotten Son and to Your Holy Spirit. Now….
People: Amen.

Priest: Peace be unto you all. People: And with your spirit.

Deacon: Let us bow down our heads before the Lord.

People: Before You, O Lord, Our God.

31. Priest standing erect:

To You, therefore, and before You, O Lord, Your inheritance beseeches Your serenity, pardon of debts and forgiveness of all its transgressions. Sanctify all of us by Your truth.[7] Purify the thoughts of Your servants. Protect the sheep of Your flock, so that it may be held worthy of receiving this spiritual Eucharist without defilement and scars (of sins). Through it destroy every kind of iniquity and remnant of those things that we have done impurely. By the grace and the love for mankind of Your only-begotten Son, for there befits You glory, honour and dominion, with Your Most Holy Spirit, Good, Life-giving and Consubstantial to You Now…. People: Amen.

Priest: Peace be unto you all. People: And with your spirit.

Priest: May the grace of the uncreated, consubstantial and Holy Trinity, Father, Son and the Holy Spirit, be with You all. People: And with Your spirit.

Deacon says: Let us be attentive (*proschomen*).

Priest: Holy Things to the Holy. People: One Holy Father etc.

Deacon: Bless my Lord!

Priest: One Holy Father, One Holy Son and One Living and Holy Spirit who perfects and directs all of us by His abundant mercies, for ever. Amen.

---

7. Cfr. Jn.17:17.

32 [illegible]

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܠܡܪܝܐ ܪܫܝܢ ܢܪܟܢ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܢ ܐܠܗܢ.

33. [illegible]

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪ.

Deacon Proclaims: Let us stand well etc.

32. Priest standing erect: What glory can creation find to offer to You, O Lord? Or what praise is enough for Your magnificence, O Most Merciful One? For (while) we who were guilty and were entangled by many sins, You granted us purity and You have called us and brought us near to Your life-giving table. We give You thanks on account of all Your graces towards us. We glorify, we bless and we praise and we offer unceasing thanksgiving to You, for by this indissoluble food and by this imperishable and life-giving drink, You renew our souls and bodies daily. Because of this, glory is due to You with Your only-begotten Son, and Your life-giving Spirit. Now... People: Amen.

Priest: Peace be unto you all. People: And with your spirit.

Deacon: Let us bow down our heads to the Lord.

People: Before You, Lord, Our God.

33. Priest standing erect: My Light and God of all, Jesus Christ, who came down from heaven for the salvation of His sheep, extend Your holy hand (which) rich in goodness and omnipotent, and bless all of us, Your servants together, the great and the small, men and women, boys and young men, virgins and married, priests and laity. Strengthen the weak; keep the rich in justice; provide for the poor; feed the orphans and the widows; make holy those who are immersed in sins. Extend Your mighty arm and mark all of us with Your cross. Tabernacle Your blessings upon all of us! Sanctify us by this sacrifice that we have received. May Your absolving blood be recognized upon the door posts of our bodies. May our mind understand by Your light! Confirm our hearts inYour teaching. Make our steps straight in Your paths; make our tongues the organs for Your glorification, because Your gift is exalted over everyone, and may we offer up glory to You and to Your blessed and blissful Father and to Your Spirit, Most Holy, Good, Life-giving, and Consubstantial to You. Now... People: Amen.

Deacon: Bless my Lord (barekmor)

ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܕܐܫܘܝ ܠܢ ܠܐܪ̈ܙܘܗܝ ܫܡܝ̈ܢܐ ܘܡܫܒ̈ܚܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠ̈ܢܐ. ܗܘ ܢܫܘܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܠܐ ܥܒܪܐ. ܘܠܓܢܘܢܗ ܕܠܐ ܦܣܩ. ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܟܐܢ̈ܐ ܘܙܕܝ̈ܩܐ ܕܫܦܪܘ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܟܠ ܡܢ ܕܗܘܐ ܠܗ ܫܘܬܦܐ ܠܐܘܟܪܣܛܝܐ ܗܕܐ. ܐܘ ܒܡܠܬܐ ܐܘ ܒܥܒܕܐ. ܐܠܗܐ ܢܫܘܬܦ ܐܢܘܢ ܒܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܢܥܒܕ ܕܘܟܪܢܐ ܛܒܐ ܠܥܢܝ̈ܕܝܗܘܢ. ܘܢܛܪ ܠܚܝ̈ܝܗܘܢ ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܣܓܝ̈ܐܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܠܒܝܫ ܐܠܗܐ
ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܙܝܢܙܘ

[33 bis] Priest: The God who made us worthy of His heavenly, glorious and ineffable mysteries, may He make us worthy of His kingdom which never passes away, and of His bridal chamber that never ceases (to exist), with all the just and the righteous who were pleasing before Him. Whosoever participated in this Eucharist, by word or by act, may God make them to participate in the life that is for ever, and may He make good memory of their departed and may He preserve their life by His abundant mercies for ever. Amen.

(Here) ends the Anaphora of Holy and God-clad Gregorios, bishop of Nazianzus.

ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܪܒܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ

ܢܘܣܚܐ ܐܚܪܢܐ ܥܒܝܕܐ ܠܡܪܝ ܛܝܡܬܐܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܬܒܥܐ

1. ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪܘܝܐ ܕܟܠ ܘܡܝܬܪܐܝܬ ܕܒܪܢܫܐ. ܠܗܘ ܕܐܝܟ ܨܠܡܐ ܕܝܠܟ ܒܪܝܬܝܗܝ ܡܠܝܠܐ ܘܠܗܘ. ܘܡܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܝܬܝܬܝܗܝ ܘܨܒܬܝܗܝ ܒܡܘܗܒܬܟ ܐܠܗܝܬܐ. ܗܘ ܢܡܘܣܐ ܕܚܘܒܐ ܕܚ̈ܕܕܐ ܣܡܬ ܠܢ ܢܛܘܪ. ܟܕ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܟܠܢ ܚܕ ܢܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܚܕ ܐܢܬܘܢ ܐܢܬ ܘܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܝܚܝܕܝܐ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܟܕ ܡܚܪܪ ܐܢܬ ܠܢ ܡܢ ܟܠܗ ܦܠܓܘܬܐ ܘܠܒܘܬܐ ܡܚܝܕ ܐܢܬ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܘܚܕܝܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܠܡܫܐܠ ܫܠܡܐ ܕܚ̈ܕܕܐ ܒܢܘܫܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܟܕ ܚܕ ܦܓܪܐ ܘܚܕ ܪܘܚܐ ܗܘܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܬܩܪܝܢ ܒܚܕ ܣܒܪܐ ܕܩܪܝܬܐ ܕܝܠܟ. ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ. ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ ܫܠܡܐ.

ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ

2. ܟܗܢܐ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܠܒܪܟ ܚܒܝܒܐ ܐܚܬܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܘܬܢ. ܕܠܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܫܟܢܝܢ ܢܣܩ ܠܪܘܡܐ ܠܘܬܟ. ܐܪܟܢ ܐܦ ܗܫܐ ܠܠܒܘܬܢ ܠܡܫܬܡܥܘ ܠܦܘܩܕܢܝܟ. ܟܕ ܣܚܦ ܐܢܬ ܠܟܠ ܪܘܡܐ ܪܓܝܓܐ ܕܡܬܬܪܝܡ ܒܢ ܠܘܩܒܠ ܝܕܥܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܫܒܐ ܐܢܬ ܟܠ ܡܚܫܒܬܐ ܕܝܠܢ ܠܛܘܦܣܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܗܘ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܕܟܕ ܨܒܐ ܐܬܡܟܟ ܡܛܠܬܢ ܒܨܒܝܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ.

3. ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ܘܠܐ ܡܬܩܪܒܢܐ ܕܠܗ ܣܝܡܝܢ ܓܢ̈ܙܐ ܟܣܝ̈ܐ ܕܝܕܥܬܐ ܘܕܚܟܡܬܐ. ܗܘ ܕܠܬܫܡܫܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܗܢܐ ܓܠܝܬ ܠܢ ܟܕ ܥܘܠܠܐ ܥܕܟܝܠ ܗܘܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܟܗ̈ܢܐ ܕܠܒܫܝܢ ܚܫܢܐ ܕܓܠܝܢܐ ܘܫܪܪܐ ܕܕܝܢܐ ܟܕ ܠܒܝܫܝܢ ܦܘܪܫܐ ܡܪܩܡܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܐܫܬܘܝܬ ܠܟܘܡܪܘܬܐ ܠܒܬܐ ܘܪܘܚܐ

ANAPHORA OF SEVERUS OF ANTIOCH

Again, the Anaphora of Mar Severus the Great, Patriarch of Antioch. Another copy: Composed by Mar Timothy of Alexandria[1]

1. [Priest; Prayer before the peace]: O God, the Creator of all, and especially of man, whom You made rational in Your image. You brought him into existence and adorned him with Your divine gifts. You ordained for us the law to love one another, desiring that we all be one, just as You and Your Only-begotten Son, our Lord and our God Jesus Christ, are one. Freeing us from all divisions and uniting our hearts in the fellowship and the unity of Your Holy Spirit, make us worthy to greet one another with a holy kiss and thus becoming one body and one spirit, even as we have been called in one hope of our calling in Christ Jesus our Lord, with Whom befit You glory and honour…

Priest: Peace (be with you all). People: And with (your) spirit.

Deacon: Let us give peace.. People: Before You..

2. Priest: O Lord God, Who made Your beloved Son descend to us from heaven that He might make those who are on earth to be lifted up on high to You; even now, incline our hearts to obey Your commandments, destroying all the lustful pride that exalts itself in us against Your knowledge, and capturing all our thoughts to the example of the humility of Your Only-begotten Son Who, of His own will, humbled Himself for us according to Your good pleasure, O God the Father, with Whom befit You glory..

3. Priest: O God of the ineffable and unapproachable mysteries, Who has the hidden treasures of knowledge and wisdom, Who revealed to us the administration of this service while we were still babes that we may be no longer like the priests, wearing the breastplate of the revelation and the truth of judge-

---

1. H.W.Codrington (ed), AS I-1 (1931), pp.58-86. MS. Paris Syriac 75 (17th cent). Latin tr. E.Renaudot, *Liturgiarum Orientalium Collectio*, II (Paris, 1716), 321-330; A.Baumstark, "Die syrische Anaphora des Severus von Antiocheia", *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft*, II, pp.92-98; H.W.Codrington, "The heavenly Altar and the Epiclesis in Egypt", *The Journal of Theological Studies* (April 1938), 141-150.

ments, who could only gaze upon the Holy of Holies; but we, being clothed with righteousness, [may behold] the Word and Brightness [that shines forth] from Your bosom, the Great High Priest. As we have no alien fire, make us worthy to approach You; but surrounding us with the Holy Spirit, burn up all our corrupted old habits. Sanctify Your rational flock. Make us ready that, apart from the flesh and casting off from us all the corruptible thoughts and moving from earth to heaven, we may be with You, O Most Pure One, the Father of lights so that we may be enabled to become worthy of this sacrifice which we are offering to You, for the confirmation of those who are offering it, for the forgiveness and rest of our fathers and brethren who preceded and departed hence; by the grace, the compassion of Your Only-begotten Son, with Whom there befits You glory.. Deacon: Let us stand (well)..

Priest: Peace (be with you all). People: And with (your) spirit.
Priest: (Be) above… People: They are..
Priest: Let us give thanks (to the Lord). People: It is meet (and right).

4. Priest inclined: What thought that we may obtain, or what power of word that we may attain, that we might be able to offer You the proper praise, King of kings and God of all? When You established the rational powers, You also made the perceptible creation out of visible [substance] and invisible [soul]. You made man recipient of all virtue, and of the divine likeness, so that we might not fail to be partakers of Your grace in any of the things that have originated from You, but that even the dust might enjoy vision of Your glory and become enriched by the good things of the angels. When man considers You to be the Maker by means of all [Your] works, he may become amazed, and he honour You in deep silence.

5. He raises his voice: Even the congregation of the angels, the primacy of the archangels, the supremacy of thrones with their fixed and unchangeable seats, the realms of the dominions, the myriads of powers, the majesty of the lordships, the spirits of the righteous, the church of the first born who are inscribed in heaven, the many-eyed Cherubim, the six-winged Seraphim and the most intelligent natures tremble at Your invisible and incomprehensible

2. The manuscript makes no reference to the Trinitarian blessing. Probably the peace was greeted as we find in earlier tradition.

6. ܒܥܓܠܐ. ܘܡܢܘ ܡܫܟܚ ܕܢܡܠܠ ܓܢܒܪܘܬܟ ܐܘ ܡܢܘ ܢܫܬܥܐ ܬܫܒܚܬܟ. ܐܢܬ ܓܝܪ ܐܝܬܝܟ ܐܝܟ ܕܫܪܝܪܐ ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܪܫܐ ܕܟܠ. ܘܗܘ ܕܡܢܟ ܒܪܐ ܫܘܐ ܠܡܠܘܡܘܬܐ. ܚܟܡܬܐ ܝܚܝܕܝܬܐ ܕܡܢ ܐܘܣܝܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܐܚܠܦܐܝܬ ܢܒܥ. ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܫܘܒܗܪܐ ܩܐܡ ܠܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܘܩܕܝܫ ܒܟܠ ܐܦ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܡܚܝܢܝܬܐ. ܗܘ ܡܫܡܠܝܐ ܒܟܠ. ܗܘ ܕܡܢܟ ܐܒܐ ܘܠܐ ܫܘܪܝܐ ܠܐ ܐܒܕܢܐܝܬ ܢܦܩ. ܡܛܠܗܢܐ ܘܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܚܕ ܓܝܪ ܐܝܬܝܟ ܒܬܠܬܐ. ܘܡܢܘ ܡܨܐ ܠܡܚܪܘ ܒܥܘܡܩܐ ܕܪܚܡܬܟ ܕܠܘܬ ܐܢܫܘܬܐ. ܕܟܕ ܡܚܝܒܝܢ ܗܘܝܢ ܒܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܘܙܠܓܐ ܕܫܘܒܚܐ ܐܬܪܥܝܬ ܕܢܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܕܦܘܪܩܢܢ. ܘܟܕ ܒܨܒܝܢܟ ܐܒܐ ܘܒܬܘܪܥܝܬܐ ܨܒܝܢܝܬܐ ܕܝܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܛܠܬܢ ܩܒܠ ܥܠ ܢܦܫܗ. ܐܬܒܣܪ ܡܢ ܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܡܪܝܡ. ܗܝ ܕܐܬܩܕܫܬ ܒܡܫܪܝܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܟܕ ܐܬܒܛܢ ܘܐܬܝܠܕ ܗܘܐ ܟܠ ܕܠܘܬܢ. ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܘܡܕܥܐ ܘܚܝܕ ܠܗ ܠܐܕܡ ܫܡܠܐܝܬ. ܘܟܕ ܡܫܡܠܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܥܒܕ ܠܢ ܫܘܪܝܐ ܕܣܘܠܩܐ ܕܠܫܡܝܐ.

7. ܒܩܠܐ: ܗܘ ܕܟܕ ܚܫܐ ܦܪܘܩܝܐ ܘܨܠܝܒܐ ܠܥܘܗܕܢܐ ܫܒܩ ܠܢ. ܗܘ ܡܐܣܝܢܐ ܕܟܐܒܝܢ. ܩܘܪܒܢܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܡܛܠܬܢ ܩܪܒ ܗܘ ܠܗ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܘܦܫܛ ܠܫܡܝܐ. ܒܪܟ ✝✝ ܩܕܫ ✝ ܩܨܐ ܘܦܠܓ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܫܠܝ̈ܚܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܕܗܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܝ. ܕܡܛܠܬܟܘܢ ܘܡܛܠ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܝܗܒ ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ.

8. ܗܘ ܕܝܢ ܘܟܣܐ ܢܣܒ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܚܫܡܘ ܘܟܕ ܡܙܓ ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܢ ܡܝܐ ✝ ܐܘܕܝ ✝ ܘܒܪܟ ✝ ܘܩܕܫ ܘܦܠܓ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܟܕ ܐܡܪ ܕܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܐ ܕܝܠܝ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ. ܗܘ ܕܡܛܠܬܟܘܢ ܘܡܛܠ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܬܐܫܕ ܘܡܬܝܗܒ ܠܫܘܒܩܢܐ.

Godhead. When they move around themselves and make clear the incomprehensibility and the incomparability of the sight, they sing the continuous glory of the Father, the Son and the Holy Spirit, and cry out and say: Holy, Holy, Holy.

6. Inclined: Who is able to speak of Your might? Or who can declare Your glory? You are in truth Holy, O God and Father, the Head of all. He Who is from You, the co-eternal Son, the Unique Wisdom Who springs forth from Your substance eternally, Who is equal in all the sources of pride that befit God. Holy and all Holy is also Your Spirit, the life-giving, Who is perfect in all and Who, without beginning and through eternity, proceeds from You, Father. Therefore, the heavenly powers glorify You and Your Only-begotten Son and Your Holy Spirit. You are one [God] in three [persons], and Who can gaze into the depth of Your love toward mankind for, while we were still condemned for the transgression of the commandment, You were well pleased that He, even God the Word, the Only-begotten Son and Brightness of Glory, become the leader of our salvation. And according to Your pleasure, O Father, and by His willing determination, He accepted upon Himself the dispensation for our sake. He took flesh from the Holy God bearer, the ever-virgin Mary, who was sanctified by the indwelling of the Holy Spirit so that, when He was conceived and born, He became everything like us, body, soul and mind and completely united with Adam, Who fulfilling His dispensation, made for us the beginning of the ascent into heaven.

7.With raised voice: When He the Healer of our afflictions, left for us as a remembrance the redemptive passion and the cross, He offered His sacrifice on our behalf to You, O God the Father. He took bread in His hands and stretched them out toward heaven. He blessed, sanctified, broke and distributed to His disciples, the apostles, saying: Take, eat of it, because this is My Body, which for your sake and for the sake of many is broken and given for the life that is forever.

8. Likewise also, He took the cup, after they had eaten supper, and when He had mixed wine and water and given thanks, He blessed, sanctified, and distributed among His disciples, the apostles, saying: Take, drink of it all of you. This is My Blood of the New Covenant which is shed for you and for many and is given for the remission [of sins and for the life that is forever].

9. ܟܗܢܐ: ܗܕܐ ܥܒܕܘ ܠܕܘܟܪܢܝ. ܟܠ ܐܡܬܝ ܓܝܪ ܕܐܟܠܝܢ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ܘܟܣܐ ܗܢܐ ܐܫܬܘܢ. ܡܘܬܝ ܡܣܒܪܝܢܬܘܢ.

10. ܟܕ ܥܒܕܝܢܢ ܗܢܐ ܕܒܚܐ ܕܠܐ ܕܡܐ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ. ܡܬܟܫܦܝܢ ܠܟ ܥܠ ܐܦ ܪܚܡܬܟ ܐܢܫܝܬܐ ܕܡܛܠܬܗ ܕܒܚܐ ܥܒܕܬ ܢܦܫܟ ܚܠܦܝܢ. ܡܬܕܟܪܝܢܢ ܠܗܘܢ ܠܡܬܝܬܝܬܟ ܕܬܪܬܝܢ. ܗܝ ܡܕܚܠܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܫܘܒܚܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܬܒ ܐܢܬ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܪܡܐ ܘܕܚܝܠܐ. ܘܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ ܪܒܘܬ ܡܠܐܟܐ. ܘܢܗܪܐ ܕܢܘܪܐ ܢܓܕ ܠܡܘܩܕܘ ܠܪܫܝܥܐ ܕܠܐ ܪܚܡܐ. ܘܒܢܝ ܐܢܫܐ ܟܠܗܘܢ ܝܗܒܝܢ ܦܬܓܡܐ ܥܠ ܥܒܕܝܗܘܢ. ܟܕ ܠܐ ܣܢܝܩܝܢ ܠܐܟܠܩܪܨܐ ܐܘ ܠܡܥܕܪܢܐ. ܡܛܠ ܕܠܒܝܫܝܢ ܠܗܘܢ ܥܒܕܝܗܘܢ. ܘܡܚܫܒܬܗܘܢ ܡܬܥܗܕܝܢ ܐܘ ܡܬܦܨܝܢ. ܐܡܬܝ ܕܢܘܪܐ ܒܩܝܐ ܠܥܒܕܗ ܕܟܠ ܐܢܫ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܡܬܝ ܕܚܟܝܡܐ ܘܝܕܘܥܐ ܠܐ ܡܦܩ ܦܘܡܗ ܒܫܥܬܐ ܗܝ ܕܡܠܝܐ ܕܚܠܬܐ. ܐܡܬܝ ܕܪܬܝܬܐ ܘܕܚܠܬܐ ܢܦܠܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܡܠܝܠܐ. ܘܟܠ ܦܘܡ ܡܣܬܟܪ ܘܒܗܬܬܐ ܡܡܠܟܐ ܥܠ ܪܫܝܥܐ ܘܥܒܕܝ ܒܝܫܬܐ. ܐܡܬܝ ܕܐܚܐ ܠܐ ܡܥܕܪ ܠܐܚܘܗܝ ܘܪܚܡܐ ܠܐ ܡܥܕܪ ܘܐܒܗܬܐ ܠܐ ܦܪܩܝܢ. ܐܡܬܝ ܕܕܝܢܐ ܠܐܢܫ ܕܠܐ ܪܚܡܐ. ܘܒܗܝ ܫܥܬܐ ܠܐ ܬܗܦܘܟ ܐܦܝܟ ܡܢܢ. ܘܠܐ ܬܫܒܘܩ ܝܪܬܘܬܟ ܕܬܫܬܠܡ ܠܬܫܢܝܩܐ ܕܠܐ ܚܕܝܢ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܝܪܬܐ ܠܚܫܘܟܐ ܕܓܠܝܙ ܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܠܐ ܬܥܒܕܢ ܢܘܟܪܝܐ ܡܢ ܚܒܘܪܬܟ. ܘܠܐ ܬܫܠܢ ܘܬܐܡܪ ܠܢ. ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܬܩܝܡܢ ܠܢ ܥܡ ܣܡܠܝܐ ܕܐܫܟܚܘܟ ܟܦܢܐ ܘܠܐ ܬܪܣܘܟ. ܘܟܪܝܗܐ ܘܠܐ ܣܥܪܘܟ. ܐܠܐ ܐܘܕܥ ܠܢ ܘܡܢܝܢ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܫܦܪܘ ܠܟ. ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܥܡܟ ܘܝܪܬܘܬܟ ܒܝܕܟ ܘܥܡܟ ܡܬܟܫܦܝܢ ܠܐܒܘܟ.

11. ܡܪܚܡܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܪܚܡܝܢ ܥܠܝ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܘܚܙܝ ܒܥܘܬܐ ܘܐܢܚܬܐ ܕܥܡܟ. ܠܐ ܬܚܘܪ ܡܪܝܐ ܒܣܦܘܬܝ ܛܡܐܬܐ ܘܒܩܠܐ ܡܣܝܒܐ ܘܒܪܥܝܢܐ ܕܡܠܐ ܒܝܫܘܬܐ. ܐܠܐ ܩܒܠ ܥܠ ܡܕܒܚܟ ܡܠܝܠܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܕܠܐ ܕܡܐ. ܘܫܕܪ ܠܝ ܡܢ ܪܘܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܟ ܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܬܐ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܡܪܝܐ. ܗܘ ܡܚܝܐ ܟܠ. ܗܘ ܕܡܫܬܘܐ ܒܐܒܐ ܘܒܡܠܬܐ ܒܟܠ. ܗܘ ܕܡܠܠ ܒܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܡܬܚܙܐ. ܡܚܝܐ ܕܝܢ ܒܗܘܢ ܢܦܫܗ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܥܡܪ:

9. Priest: Do this in remembrance of Me; for whenever you eat this bread and drink this cup you proclaim my death.

10. [Priest] : Celebrating this bloodless sacrifice, O our Lord Jesus, we beseech You on account of Your love toward man, for which You gave Yourself as a sacrifice for us. We remember also Your terrible and glorious second manifestation when You will sit on the exalted and awesome throne and tens of thousands of angels stand before You. When the river of fire will flow so as to burn the wicked mercilessly and all men will give answer for their acts and need neither accusers nor helpers, for they will be clothed in their own deeds and [their] thoughts will accuse or defend (them). When the fire will test every one's work as they are, when the wise and the skilled will have no defense in that moment filled with fear; when trembling and fear will fall upon all rational beings, and every mouth is shut, and shame reigns over the wicked and the evil-doers; when brother does not help, friend does not assist, fathers do not deliver; when merciless vengeance is pronounced against those who had acted without mercy. At that hour, do not turn away Your face from us. Do not neglect Your inheritance to be delivered to everlasting tortures. May we not be heirs of darkness that is deprived of light. Do not make us strangers to Your company. Do not reject us and say: 'I do not know you'. Do not make us to stand among those who are on the left, who found You hungry, and did not feed You; weak, did not visit You. But acknowledge us and count us among those who have pleased You. On account of these things, Your people and Your inheritance herein entreat You and through You and with You, to Your Father (saying):

[People: Have mercy upon us.... Priest : We also....

People: We also.... Deacon: How awful....].

11. Invocation of the Holy Spirit: Have mercy upon me, O God, Father Almighty, and consider the cry and the sighing of Your people. Do not regard, O Lord, my impure lips, my defiled voice and my mind which is full of wickedness, but accept on Your rational altar, which is above in heaven, this sacrifice

ܟܗܢܐ: ܥܢܝܢܝ. ܥܡܐ: ܩܘܪܝܠܠܝܣܘܢ. ܩܘܪܝܠܠܝܣܘܢ. ܩܘܪܝܠܠܝܣܘܢ.

12. ܟܗܢܐ: ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܘܢܩܕܫ ܐܢܘܢ. ܕܠܚܡܐ ܡܢ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ✠ ܦܓܪܐ ܡܚܝܢ ܚܝܐ ✠ ܦܓܪܐ ܫܡܝܢܝܐ ✠ ܦܓܪܐ ܦܪܘܩܝܐ ܕܢܦܫܬܢ ܘܕܦܓܪܝܢ. ܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܢ ܕܝܠܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܠܗܘܢ ܕܢܣܒܝܢ ܠܗ.

13. ܗܘ ܗܟܘܬ ܘܡܙܘܓܐ ܕܒܟܣܐ ܗܢܐ ܕܡܐ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ✠ ܕܡܐ ܡܚܝܢ ܚܝܐ ✠ ܕܡܐ ܦܪܘܩܝܐ ✠ ܕܡܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ ܕܟܠ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܠܗܘܢ ܕܢܣܒܝܢ.

14. ܟܗܢܐ: ܐܝܢ ܡܪܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܡܠܝܘ ܡܫܡܠܝܢ ܒܝܕ ܛܝܒܘܬܟ ܘܚܝܠܐ ܕܝܠܟ ܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ ܠܟܠܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܠܐ ܐܢܫ ܒܝܕ ܩܫܝܘܬ ܠܒܗ ܐܚܝܕܐ ܠܐ ܡܬܬܘܝܢܐ ܢܗܘܐ ܘܢܬܟܠܐ ܡܥܠܢܐ ܠܐܪ̈ܙܐ ܐܠܐ ܠܟܠܢ ܦܢܐ ܠܨܒܝܢܐ ܕܝܠܟ ܛܒܐ ܘܦܢܝ ܘܬܩܢ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܐܢܬ ܗܘ ܕܥܒܕ ܘܡܦܢܐ ܘܡܬܩܢ ܟܠ ܠܛܒܬܐ. ܘܕܚܠܬܐ ܕܝܠܟ ܩܒܥ ܒܢ. ܘܣܒܪܐ ܕܚܝܐ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܘܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܣܩܝܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ.

15. ܥܡܐ: ܡܛܠ ܥܘܬܪܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܡܪܝܐ ܐܫܬܘܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܐܦ ܡܢ ܟܕܘ ܕܗܘܐ ܠܢ ܬܘܟܠܢܐ ܕܡܬܥܢܝܢ ܒܥܘܬܢ܀

ܘܐܬܕܟܪ: ܡܦܝܣܝܢ ܠܟ ܠܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܕܒܟܠ ܐܬܪ. ܢܛܪܝܗ ܒܥܒܕܐ ܛܒܐ ܘܒܢܛܘܪܘܬ ܦܘܩܕܢܝܟ܀

ܐܬܕܟܪ: ܡܪܝܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܪܬܘܕܘܟܣܘ܀

ܐܬܕܟܪ: ܠܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܠܗܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܘܡܨܠܝܢ ܥܡܢ܀

ܐܬܕܟܪ: ܡܪܝܐ ܠܡܠܟܐ ܕܚܒ ܠܫܘܠܛܢܐ. ܗܒ ܠܗ ܕܢܫܬܠܛ ܐܝܟ ܨܒܝܢܟ ܫܝܢܐ ܕܢܝܚܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܦܝܣܝܣ ܚܕܐ.

for a sweet fragrance. Send to us, from 'Your holy heights'[3] the Paraclete, Your Spirit, the Lord , the Life-giver, Who spoke through the law, through the prophets and the apostles. Who is near in every thing and fills all. He bestows, of His own authority, holiness to those who are worthy.

Priest: Answer me, [O Lord]. People: Kyrie eleison, Kyrie eleison....

12. Upon us and upon these offerings that are placed and sanctify them, so that this bread may become the life-giving Body, the heavenly body, the redemptive body of our souls and bodies, the body of the Lord God and our Saviour Jesus Christ for the remission of sins and for eternal life to those who receive it.

13. Likewise, [may He make] the mixture in this cup the Blood of the New Covenant, the life-giving blood, the redemptive blood, the blood of Jesus Christ, the Lord, God and King of all, for the forgiveness of sins and for eternal life for those who receive (it).

14. Priest: Yea, O Lord, just as they are perfected by Your grace and might, likewise make everyone (perfect) who partakes of them. Let no one, by his hardness of heart remain wrathful and unrepentant and the access to the mysteries be hindered. But convert all of us to Your good will and restore (us). For You are the one who makes, converts and restores everything to goodness. Establish in us Your fear and the hope of the coming life. To You we offer up glory and to Your Only-begotten Son.

15. [I a]: Inclined: Because of the richness of Your grace, we have been made worthy of celebrating the divine offering and now also, we already have confidence that the supplications that we make You will be answered.

We entreat You to remember the Catholic Church in every place; keep her in good works and in the keeping of Your commandments.

Remember O Lord, the orthodox bishops.

Remember the priests and deacons, especially, those who are present and pray with us.

3. Ps. 102:19.

ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܝ ܗܠܝܢ ܡܘܒܠܐ ܝܩܝܪܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܚܝܠܐ. ܘܦܪܘܩ ܡܢ ܟܠ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܣܩܘܒܠܝܐ ܘܠܐ ܬܘܒܕܝܢܝ ܥܡ ܠܐ ܢܡܘܣܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܐܦܠܐ ܬܛܪ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡ ܐܝܬ ܐܢܬ ܠܝ ܒܝܫܬܐ. ܐܠܐ ܚܘܐ ܒܝ ܛܝܒܘܬܟ. ܟܕ ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܬܦܪܘܩܝܢܝ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܚܢܢܝܟ ܘܐܫܒܚܟ ܒܟܠܙܒܢ ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡ̈ܬܐ ܕܚܝ̈ܝ܀

16. ܒܥܠܝܐ: ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܝܠܟ ܗܝ ܕܡܢ ܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ ܘܥܕܡܐ ܠܣܘܦܝܗ ܛܪܘܗ ܒܝܘܠܦܢܐ ܕܫܪܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܦܓܪܐ ܐܝܬܘܗ ܕܡܫܝܚܐ ܬܬܠܟܝܕ ܐܚܝܕܐ ܥܡ ܪܫܐ ܕܝܠܗ. ܘܥܩܘܪ ܛܥܝܘܬܐ ܚܢܦܝܬܐ. ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܫܐܕܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܢܦܫܬܢ ܐܪܝܡ ܠܥܝ̈ܕܐ ܒܝ̈ܫܐ ܘܠܐ ܢܡܘܣܝ̈ܐ. ܠܥܘܠܬܐ ܕܗܪ̈ܣܝܣ ܥܒܪ. ܘܠܐ ܬܫܒܘܩ ܕܢܬܓܕܦ ܫܡܟ ܒܝܬ ܥܡ̈ܡܐ. ܕܪܚܩ ܦܘܠܚ̈ܢܐ ܕܗܪ̈ܣܝܣ ܕܗܫܐ ܥܠܘ ܠܥܕܬܟ ܡܢ ܬܚܘܡ̈ܝܗ. ܘܠܐ ܬܒܣܐ ܥܠ ܦܓܪܐ ܟܗܢܝܐ ܕܥܕܬܐ. ܕܠܐ ܢܬܦܣܩ ܒܝܫܐܝܬ. ܐܠܐ ܐܬܕܟܪ ܠܫܪܟܢܐ ܕܬܪ̈ܝܨܝ ܫܘܒܚܐ. ܠܐ ܬܛܥܐ ܠܕܝܬܩܐ ܕܝܠܟ. ܡܛܠ ܕܐܬܡܣܟܢܢ ܛܒ. ܥܕܪܝܢ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ ܕܝܠܢ. ܡܛܠ ܐܝܩܪܐ ܕܫܡܟ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ܀

17. ܒܟܘܢܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܘ ܥܡܢ ܛܒ̈ܬܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܘܦܪܘܥ ܐܢܘܢ ܡܘܗܒ̈ܬܐ ܥܬܝܪ̈ܬܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܪܣܝܢ ܠܡܣܟܢ̈ܐ ܘܡܩܒܠܝܢ ܐܟܣܢ̈ܝܐ ܘܡܫܘܬܦܝܢ ܒܚܫܚ̈ܬܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܐܘ ܒܟܠ ܡܦܩܢܘܬܐ ܕܦܐܪ̈ܐ ܛܒ̈ܐ ܡܩܪܒܝܢ. ܦܪܘܥ ܐܢܘܢ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܟܐܢܐ܀

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܪܒܘ ܝܘܡܢܐ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܐܬܩܪܒܘ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܟܠ ܚܕ ܒܡܚܫܒܬܗ ܐܝܬ ܠܗ܀

18. ܒܥܠܝܐ: ܗܘܝ ܡܪܝܐ ܠܐܪ̈ܡܠܬܐ ܡܣܝܥܢܐ. ܘܠܝ̈ܬܡܐ ܢܡܣܐ ܠܒܝܬ ܓܘܣܐ. ܠܣܒ̈ܐ ܫܒܛܐ. ܠܛܠܝܘܬܐ ܡܪܕܘܬܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܣܝܢ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܚܐܪܘܬܐ. ܘܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܡܬܘܪ̈ܬܐ ܘܡܫܬܥܒܕܘܬܐ ܩܫܝܐ. ܚܘܣ ܠܐܝܠܝܢ

Remember O Lord, my wretched self; grant to me that I may understand the greatness of standing before Your holy altar. Remove from me all the pleasures (due to) ignorance and childishness, so that they may not become a heavy burden for me in that day of terrible defense. Deliver me from every activity of the adverse power. "Do not destroy me with my iniquities; do not keep in memory for ever my evil deeds. But show Your grace to me, though I am unworthy; deliver me according to Your abundant mercy, so that I will glorify You always all the days of my life."[4]

16. [I b]: With raised voice: Preserve (O Lord), Your Holy Church in the teaching of truth from one end of the earth to the other, so that being 'the body of Christ, she will be joined together to her head'[5] , and uproot the pagan error and the worship of demons and take away from our souls corrupt habits and iniquities, and blot out the scars of heresies. Do not allow Your name to be blasphemed among the gentiles at their hands. Expel the heretical cults that have now crept into Your Church from its borders and do not neglect the priestly body of the Church, lest it will be wickedly cut off. But remember the remnant of the orthodox. 'Do not forget Your covenant' for 'we have been much impoverished. But help me, God our Saviour, because of the glory of Your name"[6] . And may we offer up glory and praise.

17. [II a]: Inclined: Remember O Lord, those who do good things to us in any manner, and reward them with rich gifts, and those who support the unfortunate and receive the strangers and participate in the needs of saints and offer by every bringing forth of good fruits. Reward them in the day of the righteous judge.

Remember, O Lord those who have offered today these offerings, and those for whom they are offered, and all that each one has in mind.

18. [II b]. With raised voice: Be, O Lord, a sustainer to the widows, a refuge to the orphans, a staff to the aged, an instructor to the childhood, help to the oppressed, freedom to those who are tempted by evil spirits. Have mercy on

---

4. From the prayer of Manasseh.
5. Eph. 4:15-16.
6. Cfr. Dt.4:31; Ps.78:8-9.

ܘܕܐܘܠܨܢܐ ܘܫܢܩܐ ܘܗܘܦܟܐ ܐܚܝܕܝܢ. ܠܕܟܦܝܦܝܢ ܙܩܘܦ. ܠܢܦܝܠܐ ܐܩܝܡ. ܘܠܐ ܐܠܠ
ܕܢܕܡܟ ܫܢܬܐ ܕܚܛܗܐ ܗܝ ܕܡܘܒܠܐ ܠܡܘܬܐ ܕܠܥܠܡ. ܐܠܐ ܠܟܠܢ ܒܬܝܒܘܬܐ
ܘܕܡܥܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܘܕܬܦܢܝܬܐ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ܀

19. ܟܘܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܠܟܐ ܬܪܝܨܝ ܫܘܒܚܐ ܗܒ ܐܪܥܐ ܟܠ ܟܠܗ
ܘܡܠܘܝܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܝܐ ܫܠܝܐ ܘܫܠܝܢܐ ܢܐܚܐ ܟܕ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܒܢܟܦܘܬܐ ܘܚܝܐ
ܡܢ ܫܓܘܫܝܐ ܘܚܪܝܢܐ.

20. ܥܠܝܐ: ܠܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܫܠܡܐ ܡܬܪܥܝܢ ܫܠܡܐ ܗܒ ܒܥܘܫܢܟ ܪܡܐ ܐܘ ܡܪܝܐ
ܘܠܡܫܪܝܬܐ ܘܦܠܚܐ ܘܠܥܕܪܢܐ ܕܠܘܩܒܠ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܟ: ܩܪܘܒ
ܘܥܡܪ ܘܟܢܘܫ ܕܚܠܬܟ ܥܡܗܘܢ. ܘܐܠܒܫ ܐܢܘܢ ܚܦܝܛܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬ
ܫܘܒܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܝܢܐ ܢܒܨܘܢ ܥܕܬܟ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܪܚܡ ܚܢܢܐ ܐܢܬ
ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ܀

21. ܟܘܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܥܠܡ ܐܫܬܦܪܘ ܩܕܡܝܟ.
ܠܐܒܗܬܐ. ܠܢܒܝܐ. ܠܫܠܝܚܐ. ܠܣܗܕܐ. ܠܡܘܕܝܢܐ. ܠܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܠܐܣܛܦܢܘܣ
ܡܫܡܫܢܐ. ܠܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܟܐܢܐ ܘܙܕܝܩܐ܀

22. ܥܠܝܐ: ܗܒ ܡܪܝܐ ܕܘܒܪܐ ܕܫܦܝܪ ܠܩܕܝܫܐ ܢܨܒܝܢ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܠܡܢܬܐ
ܕܡܠܦܢܐ ܕܐܪܙܝܟ ܐܠܗܝܐ. ܘܐܪܘܐ ܠܢ ܡܠܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܕܡܬܪܣܝܐ ܠܡܗܝܡܢܐ ܡܐܟܘܠܬܐ
ܡܠܝܠܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܬܪܣܝܢܐ ܕܒܝܫܝ ܓܕܐ ܘܡܦܪܢܣܢܐ ܕܡܣܟܢܐ. ܗܘ ܕܒܪܒܘܬܐ
ܕܦܘܪܣܝܢ ܝܗܒ ܐܢܬ ܠܒܪܝܬܐ ܕܝܘܡܐ ܣܘܢܩܢܗ. ܟܕ ܦܬܚ ܐܢܬ ܐܝܕܟ ܡܣܒܥ
ܠܟܠ ܘܡܠܐ ܐܢܬ ܠܟܠ ܕܚܝ ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܛܒܐ ܕܝܠܟ. ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܟܠ
ܡܪܥܐ ܘܫܘܚܠܦܐ ܕܥܠܡܐ ܘܐܥܒܪ ܪܘܓܙܐ ܘܡܚܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ.
ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ܀

23. ܟܘܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܗܘܘ ܒܥܕܬܟ.
ܘܒܡܠܦܢܘܬܗܘܢ ܒܣܡܘ ܠܥܢܐ ܡܠܝܠܬܐ ܘܐܦܝܘ ܠܟܗܢܐ ܒܗ. ܢܚܬܡ ܠܒܢܝ
ܠܟܘܢ ܥܡ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܡܪܝܐ ܕܐܬܚܘܝܘ ܩܕܝܫܐ܀

those who are sick and weak; release all those who are entangled in all types of troubles and misery. Make straight those who are bent down, raise those who are fallen, and do not allow that we may succumb to the slumber of sins that leads to eternal death. But cleanse all of us with repentance and the tears of conversion. And may we offer You praise…

19. [III a]: Inclined: Remember, O Lord, the orthodox kings, 'give peace to the earth and everything in it'[7], so that we may live a quiet and peaceful life, with fear of God modesty and a life free from tumults and disputes.

20. [III b]: With raised voice: Give peace to the believing kings, and to those who are mindful of peace by Your exalted power, O Lord, and to the military ranks and the auxiliaries, who (fight) against the enemies of the kingdom of Your Anointed; be near and dwell and bring them together to Your fear and make them zealous for the orthodox faith, so that they may care for peace for Your Church, for You are the God who desires mercy and to You (we will offer) praise..

21. [IV a]: Inclined: Remember, O Lord, all who was formerly been glorious before You, fathers, prophets, apostles, martyrs, confessors, John the Baptist, Stephen the deacon, Holy Mother of God and all just and righteous.

22. [IV b]: With raised voice: Give us, O Lord, the way of life worthy of the saints who please You. Make us worthy of the share of the teachers of Your divine mysteries. Make the apostolic word abound that provides rational nourishment to the faithful, for You are the sustainer of the unfortunate and the provider for the needy, and You, through thousands of means, give to Your creation, the daily necessities of life. "When You open Your hand You satisfy all and You fill every living thing with Your good will"[8]. Deliver us, O Lord from every disease and kind of corruption of (this) world and remove the [manifestations of] wraths and plagueses from the entire creation, and we will offer to You praise and confession.

23. [V a]: Inclined: Remember, O Lord, all the bishops and doctors who existed in Your Church, and who with their teaching delighted the rational sheep

---

7. Cfr. 2 Esdras 9:6.
8. Ps.144:16.

24. ܒܩܠܐ: ܠܚܟܝܡ̈ܐ ܘܡܥܠܝ ܐܪ̈ܙܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܠܢܗܝܪ̈ܐ ܘܟܘ̈ܟܒܐ ܡܢܗܪ̈ܝ
ܠܥܡܐ ܕܒܚܫܘܟܐ. ܠܥܡܘ̈ܕܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܦܫ̈ܩܢܐ ܕܬܐܘܠܘܓܝܐ ܚܬܝܬܬܐ. ܠܪ̈ܥܘܬܐ
ܕܥܢܐ ܕܐܬܩܢܝ ܒܕܡܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܟܡܐ ܒܚܝܠܐ ܕܦܪܘܩܢ: ܪܥܝܐ ܘܡܘܗܒܐ
ܕܚܟܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ: ܘܠܢ ܕܪܕܝܢ ܒܫܒܝ̈ܠܝܗܘܢ ܘܛܢܝܢ ܒܚ̈ܫܝܗܘܢ. ܛܪ ܠܢ ܒܩܕܝܫܘܬܐ
ܘܐܦܩ ܠܢ ܡܒܘܥܐ ܐܡܝܢܐ ܪܘܝܐ ܕܝܘܠܦܢܗܘܢ. ܘܥܒܕ ܠܢ ܕܫܘܝܢ ܠܩܪܝܬܐ ܕܐܬ
ܩܪܝܢ. ܘܦܨܢ ܠܢ ܡܢ ܛܘܥܝܝܐ ܗܪ̈ܣܝܘܛܐ ܘܡܢ ܟܠ ܫܘܚܬܐ ܘܦܚܬܐ ܕܢܘܟܪ̈ܝܐ
ܡܢ ܕܚܠܬܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܘܡܐ ܗܘ ܐܚܪܝܐ ܕܕܝܢܐ ܒܟܢܘ̈ܫܝܗܘܢ ܕܐܒܗ̈ܬܢ ܢܬܡܢܐ
ܘܒܓܘܕ̈ܝܗܘܢ ܢܬܡܢܐ. ܘܢܫܒܚ܀

25. ܟܘܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܗ̈ܢܐ ܘܠܡܫܡ̈ܫܢܐ ܘܠܗܘܦܕܝܩ̈ܢܐ. ܠܩܪ̈ܘܝܐ. ܠܡܙܡܪ̈ܢܐ.
ܠܡܦܫ̈ܩܢܐ. ܠܡܘܕ̈ܝܢܐ. ܠܝܚܝ̈ܕܝܐ. ܠܒ̈ܬܘܠܐ ܡܬܡܝܢܐ: ܬܘܟܠܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܢܟܦܐ
ܕܠܗܘܢ ܚܣܝܢ ܗܒ: ܘܠܟܠ ܛܟܣ ܕܫܢܝ ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܐܬܩܪܒ
ܗܠܝܢ܀

26. ܒܩܠܐ: ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܫܢܘ ܘܠܘܬܟ ܐܬܘ ܐܠܗܐ ܕܟܠ
ܒܣܪ ܐܢܝܚ. ܠܢܦܫ̈ܬܐ ܘܦܓܪ̈ܐ ܘܪ̈ܘܚܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܢܝܚ ܐܢܘܢ ܒܥܘܒܐ
ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ. ܒܦܪܕܝܣܐ ܕܒܘܣܡܐ. ܒܕܘܟܬܐ ܕܢܝܚܐ ܘܒܡܫܟ̈ܢܐ
ܕܩܕܝ̈ܫܐ. ܐܝܟܐ ܕܩܠܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܥܕܥܕܝܢ ܡܝܬܪ ܢܨܝܚ. ܐܝܟܐ ܕܫܘܡܠܝܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܠܐ
ܟܪܝܘܬܐ. ܘܪܫܝܬܐ ܕܫܘܘܕ̈ܝܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ. ܐܫܘܐ ܐܢܘܢ ܠܫܘܠܡܐ. ܟܕ ܠܐ ܚܫܒ ܐܢܬ
ܠܗܘܢ ܟܠ ܣܘܪ̈ܚܢܝܗܘܢ. ܘܐܦܠܐ ܥܐܠ ܐܢܬ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܥܒ̈ܕܝܟ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܡܙܕܕܩ ܩܕܡܝܟ ܟܠ ܒܣܪ. ܚܕ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܒܠܥܕ ܚܛܗܐ. ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܠܐ ܚܛܗ
ܐܫܬܘܬܦ ܒܒܣܪܐ ܘܒܥܩܪܐ ܥܩܪ ܚܫ̈ܐ ܘܗܢܝ̈ܐ ܕܚܛܝܬܐ ܡܢ ܕܒܣܪܐ ܡܢ ܒܣܪܐ ܠܟܠ. ܐܝܟܢ ܕܠܐ
ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܗ ܐܬܪܐ. ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ
ܕܝܠܟ ܕܒܐܝܕܗ ܐܦ ܚܢܢ ܡܣܒܪܝܢܢ܀

27 - 28. ܟܘܢܐ: ܘܕܒܪ ܕܝܠܢ ܚܝ̈ܐ ܡܪܝܐ ܘܟܕ ܘܡܛܝܒ ܠܐܘܪܥܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ.
ܐܝܟܢܐ ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܥܡ ܡܠܐܟ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܟ ܐܒܐ ܠܡܥܒܕܗ ܠܕܝܢܐ ܠܟܠܢ.
ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܟܕ ܡܬܚܕܝܢ ܚܛ̈ܗܐ ܘܒܘܝ̈ܢܐ ܘܣܥܪ̈ܢܐ ܐܝܟܢ ܕܡܬܒܥܝܢ ܡܢ ܐܝܕܝܢ.

and turned the errants to You, especially Mar Jacob, the archbishop and all the rest of the holy fathers.

24. [V b]: With raised voice: Give the joy of the sight of Your face to the sages, the mystagogues of true faith the luminaries and stars who illuminated the people who were in darkness, the pillars of the holy Church, the interpreters of accurate theology, the leaders of the sheep "brought by the blood of Your only begotten Son"[9] , O Shepherd and the Giver of divine wisdom, and as for us who follow in their footsteps and are zealous for their sufferings, keep us in holiness. Make to flow the perpetual spring of their teachings. Make us worthy of the vocation to which we have been called. Deliver us from heretical error, and from every trench and pit of those who are alien to Your piety, so that in that day of last judgement, we may be placed among the congregations of our fathers and be counted among their choirs. May we….

25. [VI a]: Inclined: Remember, O Lord, the priests, deacons, sub-deacons, readers, singers, interpreters, confessors, monks and perpetual virgins. Grant them the powerful and chaste thought that befits them, and (remember) every order that has departed in Christ, for whom these are offered.

26. [VI b]: With raised voice: All who have departed from flesh and blood and reached You, O God of all flesh, make their souls, bodies and spirits to rest in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob, in the paradise of bliss, in the place of rest, in the tents of the saints, where the sound of those who celebrate is surpassingly glorious, where there is completion of life without grief and the first fruit of the ineffable promises. Make them worthy of (blessed) end, counting not their offences, nor entering into judgement with Your servants, for no flesh can be justified in Your presence. Only one, among those who partook of the flesh, (appeared) on earth is without sins and He pulled out by the roots the passions and the pleasures of sin, in that they had no place in Him, our Lord and our God, Jesus Christ, Your Only-begotten Son, through Whom we hope [to obtain forgiveness of sins for us and for them].

27-28. Priest: Guide, O Lord, our temporal life and make us ready to meet Your Only-begotten Son, so that when He comes with the holy angels in Your

9. Cfr, Acts 20:28.

ܟܕ ܓܒܝܐ ܡܬܚܛܦܝܢ ܒܥܢܢܐ ܠܐܘܪܥܗ ܒܐܐܪ. ܐܫܘܐ ܐܦ ܠܢ ܥܡܗܘܢ ܕܬܫܒܚܬܐ ܕܙܟܘܬܐ
ܢܙܡܪ ܘܒܩܠ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܢܐܡܪ. ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܕܐ
ܐܝܟܐ ܕܒܟܠܗܝܢ ܢܫܬܒܚ ܘܢܬܪܘܡܡ ܫܡܟ ܕܡܠܝ܀

ܟܗܢܐ ܩܨܐ ܘܪܫܡ. ܡܫܡܫܢܐ: ܬܘܒ ܘܬܘܒ.

29. ܟܗܢܐ: ܡܪܢ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܗܘ ܪܒ ܫܡܐ. ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܘܡܗܐ ܘܡܣܟܠܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܐܟܣܢܝܐ ܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ ܠܕܝܬܩܐ ܕܡܘܠܟܢܐ ܘܢܘܟܪܝܐ ܠܕܘܒܪܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܐܝܬܝܬ ܠܢ ܠܝܕܥܬܐ ܗܕܐ. ܘܟܕ ܠܡܩܪܒ ܐܝܕܐ ܠܬܪܥܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܝܢ ܠܓܘܝܬܐ ܕܩܘܕܫܟ ܩܪܒܬ ܠܢ. ܒܗܠܝܢ ܕܪܓܝܓܝܢ ܡܠܐܟܐ ܕܢܚܘܪܘܢ. ܕܟܝ ܘܩܕܫ ܠܪܥܝܢܢ ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܟܕ ܟܠ ܡܚܫܒܬܐ ܗܝܘܠܢܝܬܐ ܘܨܘܪܬܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܢܒܥܐ ܡܠܟܘܬܟ ܒܠܚܘܕ ܘܙܕܝܩܘܬܟ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܠܗܕܐ ܨܠܘܬܐ ܕܦܩܝܕܐ ܠܢ ܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ ܐܒܘܢ܀ [ܥܡܐ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ].

30. ܟܗܢܐ: ܐܝܢ ܡܪܝܐ. ܡܪܝܐ ܕܠܐ ܫܒܩ ܐܢܫ ܠܡܬܢܣܝܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܐ ܕܡܨܐ. ܐܠܐ ܝܗܒ ܐܢܫ ܥܡ ܢܣܝܘܢܐ ܐܦ ܡܦܩܢܐ ܕܢܫܟܚ ܠܡܣܝܒܪܘ. ܦܨܐ ܠܢ ܡܢ ܟܠ ܢܣܝܘܢܐ ܕܥܣܩܝܢ ܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܒܙܬܐ ܕܒܝܫܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡ

31. ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܗܟܢܐ ܐܚܒܢ ܘܝܗܒ ܠܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܣܝܡܬ ܒܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܢܬܩܪܐ ܘܢܗܘܐ ܐܝܟܢܐ. ܘܝܪܬܐ ܡܢ ܕܝܠܟ ܐܒܐ. ܒܢܝ ܝܪܬܘܬܐ ܕܡܫܝܚܟ. ܐܪܟܢ ܡܪܝܐ ܠܐܕܢܟ ܘܥܢܝ ܠܢ. ܠܗܠܝܢ ܕܐܪܟܢܘ ܠܟ ܪܫܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܕܐܬܪܟܢ ܠܡܘܬܐ. ܘܐܦܪܘܩ ܡܢܗ ܐܝܟܢܐ ܘܢܦܩܢ ܠܘܬܗ ܡܢ ܚܫܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܡܬܡܟܟܐ ܕܝܢ ܘܪܡܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܟܝܟ ܗܘ ܠܗ ܡܢ ܗܘ ܕܢܚܬ ܠܘܬܢ. ܘܐܩܝܡ ܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟܐ ܕܪܟܝܢܐ. ܫܘܒܚܐ ܗܘܝܐ ܡܢܟ ܠܗܠܝܢ ܕܐܪܟܢܘ. ܘܐܬܛܝܒܘ ܘܠܐ ܐܘܩܝܪ ܐܦܝܗܘܢ ܡܢ ܒܘܫܠܐ ܕܚܘܒܐ. ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ

glory, O Father, to gather His saints, may we not remain on earth transfixed by the passions and pulled down by the weight of sins which we have committed, when 'the chosen will be caught up in the clouds to meet Him in the air'[10]. Make us also worthy with them to sing the hymns of victory and with praise and confession we will say: Blessed is He who comes in the name of the Lord, so that in this as in all things, Your name may be glorified and praised [by all with the name of our Lord] Jesus Christ and of the Holy Spirit, now, always and forever.

(Priest breaks and signs.)

Deacon: Again and again…

29. Priest: Our Almighty Lord, whose name is great, O Lord, who are beyond all titles and understanding, Who, while we were strangers to the covenants of promises and alien to the manners of Israel, Your brought us to this knowledge and drew us to the inner parts of Your sanctuary, even when we were unable even to lay hands on the doors, the place where the angels desire to gaze upon. Purify and sanctify our mind and make us worthy to renounce all material thoughts and illusions of this world and to seek only Your kingdom and Your righteousness, so that we may pray and say with a pure heart this prayer which has been commanded to us: Our Father..

30. Priest: Yea, Lord, Who do not allow anyone to be tempted beyond (his) endurance and Who give him, along with the temptation and a way out so that he is able to endure, deliver us from all temptations which are difficult to overcome, from all the operations and the spoils of the evil one, through Jesus Christ Our Lord, with Whom befit You praise…

Priest: Peace… People: Before…

31. Priest: O God, Who so loved us and granted us the authority of the adoption of sons, so that we might be called sons of God and become so and be 'Your heirs, O Father, and the fellow heirs of Your Christ'[11], incline, O Lord, Your ears and answer us, and those who have inclined their heads before You,

10. I Thes. 4:17.
11. Rom. 8:17.

ܘܣܢܐܬܐ ܢܒܛܠ ܡܢ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܩܠ ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܪܘܓܙܐ ܘܚܡܬܐ ܢܬܪܚܩܘܢ ܡܢܢ ܒܝܕ ܗܘ ܕܙܟܐ ܠܐܟܠܩܪܨܐ ܘܠܫܐܕܐ ܒܨܠܝܒܗ ܘܠܫܛܪ ܚܘܒܝܢ ܨܪܝ. ܟܠ ܬܪܥܝܬܐ ܐܪܥܢܝܬܐ ܦܩܘܕ ܡܢܢ ܒܝܕ ܗܘ ܕܐܣܩܢ ܥܡܗ ܠܫܡܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܕܟܝܐܝܬ ܢܫܬܘܬܦ ܒܐܪܙܐ ܕܟܠ ܕܟܐ. ܘܢܬܩܕܫ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܒܢܦܫܐ ܘܒܦܓܪܐ ܘܒܪܘܚܐ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܐ.

ܟܗܢܐ: ܬܗܘܐ

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ. ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ. ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ.

32. ܟܗܢܐ: ܐܝܢܐ ܫܘܒܚܐ ܐܘ ܐܝܢܐ ܬܘܕܝܬܐ ܐܘ ܐܝܢܐ ܦܘܪܥܢܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܢܦܪܘܥ ܠܟ ܐܠܗܐ ܪܚܡ ܒܢܝܢܫܐ. ܕܟܕ ܗܘܝܢ ܕܚܝܒܝܢ ܗܘܝܢ ܠܡܘܬܐ ܘܒܚܛܗܐ ܡܢ ܟܒܪ ܡܛܒܥܝܢ ܗܘܝܢ ܗܟܝܠ. ܘܡܘܬܒ ܠܢ ܠܡܫܬܘܬܦܘܬܐ ܗܕܐ ܠܐ ܡܝܘܬܬܐ ܘܫܡܝܢܝܬܐ. ܘܓܠܝܬ ܠܢ ܐܪܙܐ ܟܠܗ. ܗܘ ܕܡܛܫܝ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܡܢ ܕܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܬܝܕܥ ܗܫܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܘܠܪܫܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܒܝܕ ܥܕܬܐ ܚܟܡܬܐ ܡܦܪܫܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܡܕܒܪ ܚܟܝܡܐܝܬ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐܝܬ ܟܠ ܡܕܡ ܕܠܘܬܢ. ܐܝܟ ܗܟܢ ܕܡܢ. ܐܝܢܐ ܗܘ ܗܢܐ ܚܘܒܐ ܕܟܠ ܪܚܡܐ. ܐܝܢܐ ܗܘ ܪܒܘܬܐ ܕܒܛܝܠܘܬܐ ܐܒܗܝܬܐ. ܡܢܘ ܝܡܐ ܕܛܝܒܘܬܐ. ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡ.

33. ܟܗܢܐ: ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܪܘܚܐ ܘܕܟܠ ܒܣܪ. ܗܘ ܕܐܚܝܬ ܠܢ ܒܡܫܘܬܦܘܬܐ ܗܕܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܒܡܩܒܠܢܘܬܐ ܕܛܝܒܘܬܟ. ܐܝܟ ܕܒܟܠܗܘܢ ܬܪܥܝܬ ܡܢ ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܚܝܬܐ ܡܪܢ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܢܦܫܐ ܕܡܠܟܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܒܗ. ܘܟܝܢܐ ܡܢ ܠܐ ܗܘܐ ܚܙܐ ܐܬܩܠܢܬ. ܘܐܦ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐ ܐܬܦܫܛ ܒܚܝܠܐ ܒܣܝܡܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܡܪܝܡܐ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܘܒܟܠ ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܢܬܕܝܢ ܒܚܝܠ ܘܢܬܒܪܐ ܡܢ ܒܝܫܐ ܕܡܫܬܘܬܦܘܬܐ ܘܢܬܩܕܫ ܠܟܠ ܡܫܬܘܬܦܘܬܐ. ܘܟܠܢ ܐܘܕܝܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ ܘܟܠܗ ܕܡܠܐ ܘܐܘܪܚܬܗ ܬܫܬܘܬܦ. ܒܟܠܗܘܢ ܘܡܠܦܝܢ ܕܚܝܐ ܫܪܝܪܐ ܘܠܡܠܟܘܬܟ ܗܪܟܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܥܠܡ

---

purify our inward man just as Your Only-begotten Son, Whom we are about to receive, is pure. Let fornication and impure thoughts be removed from us, at the name of God Who shone forth from the Virgin. Let pride and evil haughtiness be removed from us by Him, Who humbled Himself for us, and timidity, by Him, Who suffered in the flesh and raised the victorious sign of the cross. Let vain glory cease from us, through Him who was beaten and scourged and did not turn His face from the shame of spitting. May 'the Lamb of God Who took away the sin of the world'[12], bring to an end to envy, murder, division, hatred from among us. May anger and wrath be removed from us by Him who defeated the devil and the demons by His crucifixion and tore up the bond of our debts. Dispel from us every earthly thought, through Him Who raised us up with Him to heaven so that we may purely partake in the most pure mystery, and be completely sanctified in soul, body and spirit, and may we offer You praise….

Priest: Peace…. People: And to (your) spirit. Priest: May [the grace…]

Deacon: With fear… People: One God… Priest: Holy things..

32. Priest: What glory or praise or what compensation of gratitude shall we render to You, O God, Lover of mankind? You gave us freedom even when we were condemned to death and were already immersed in sins. You made us partakers of this immortal and heavenly food, and 'You revealed to us the whole Mystery which was hidden from ages and from generation, so that Your manifold wisdom might be known to the powers and principalities of heaven through the Church'[13], You govern everything to do with us wisely and beyond comprehension. How [great] is this all tender love? How great is the magnitude of the fatherly care? How great is the sea of grace? Truly, we offer You praise and to Your Only-begotten Son…

Priest: Peace… People: Before..

33. Priest: Lord, Lord and God of spirits and every flesh, Who has given life to us by this divine communion and by the reception of Your grace, You have

12. Jn.1:29.
13. Eph. 3:9-10.

ܒܢ ܐܠܗܘܬܟ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܘܫܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܦܘܠܚܢܐ ܕܛܘܦܣܐ ܘܛܠܠܝܬܐ.
ܟܕ ܢܚܬ ܡܢ ܛܘܪܐ ܝܕܝܥܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܕܥܡ ܐܠܗܐ ܡܡܠܠ. ܗܟܢܐ
ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܘܐܠܗܝܐܝܬ ܛܝܒܘܬܟ ܬܓܢ ܘܬܬܚܘܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܫܘܬܦܝܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ ܡܠܠܝܬܐ ܘܐܠܗܝܬܐ. ܟܕ ܡܬܚܙܝܢܢ ܐܝܟ ܢܗܝܪܐ ܒܥܠܡܐ
ܘܐܚܝܕܝܢ ܡܠܬܐ ܕܚܝܐ ܘܡܦܨܐ ܐܢܬ ܠܢ ܡܢ ܬܫܢܝܩܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡ. ܘܡܫܚܠܦ ܐܢܬ
ܠܐܣܟܡܐ ܕܦܓܪܐ ܕܡܘܟܟܢ ܠܕܡܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܕܫܘܒܚܟ. ܒܚܝܐ ܛܘܒܢܝܐ ܘܠܐ ܡܣܝܒܝܢ.
ܘܢܫܕܪ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܐܒܘܟ ܕܫܕܪܟ ܠܦܘܪܩܢܢ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫ ܟܠ
ܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢܐ ܫܘܝܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܟ ܠܥܠܡܝܢ܀

ܫܠܡܬ ܐܢܦܘܪܐ ܗܕܐ ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܐܝܟ ܛܘܪܣܐ ܕܒܪܨܠܝܒܝ܀

freed all our senses from the deadliness of the passions and established the beginning of Your fear and the intention within. Let the eye not look lustfully, and the audition may not be opened to idle words and obscene songs. Purify our lips to glorify You. Make our hands be removed from foul acts and be extended towards (Your) mercy. Turn our steps from the ways of sin and guide them to the way of the Gospel. Establish Your fear in all our organs and make our thoughts firm, so that Your divine nature shall dwell in us, and as Moses who ministered the service of types and shadows, when he descended from the mountain, it was known to the people of Israel that he was conversing with God, thus, now more perfectly and more divinely, let Your grace tabernacle and manifest itself upon those who participate in this rational and divine service, while we 'appear as lights in the world, holding the word of life'[14] and deliver us from unending torments. Change the form of our lowly body to the 'likeness of Your glorious body'[15] in blessed and never aging life. May wel offer glory and confession to Your Father Who sent You for our salvation and to Your All-Holy, Good, adorable and life giving Spirit, Who is consubstantial to You.

[Here] ends this anaphora of the Patriarch Mar Severus,
according to the recension of [Mar Dionysius] Bar Salibi.

14. Phil. 2:15-16.
15. Phil. 3:21.

ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ

1. ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ.

ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܟܠ ܘܡܪܐ ܡܪܘܬܐ. ܗܘ ܝܠܘܕܐ ܡܬܘܡܝܐ ܕܝܠܕ ܠܒܪܐ ܡܬܘܡܝܐ ܡܬܘܡܐܝܬ ܘܠܐ ܐܝܠܢܐܝܬ ܘܠܐ ܡܬܦܫܩܢܐܝܬ. ܗܘ ܡܒܘܥܐ ܕܫܠܡܐ ܘܢܒܥܐ ܕܫܝܢܐ ܘܬܗܘܡܐ ܕܚܘܒܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܐܝܟ ܐܘ ܝܗܘܒܐ ܕܫܠܡܐ. ܐܫܘܐ ܠܟܠܢ ܕܪܘܚܢܐܝܬ ܘܡܫܝܢܐܝܬ ܘܠܐ ܕܢܟܠܢܐܝܬ ܢܚܒܩ ܘܢܢܫܩ ܚܕ ܠܚܕ ܒܚܘܒܐ ܫܪܝܪܐ ܘܡܕܟܝܐ ܡܢ ܢܟܠܘܬܐ. ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܝܠܟ ܝܚܝܕܝܐ ܕܫܝܢܐ ܡܫܝܢܢܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܝܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ. ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

2. ܟܗܢܐ: ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܐܬܚܠܛܢ ܘܐܬܚܝܕܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܒܚܘܒܐ ܫܪܝܪܐ ܘܒܪܘܚܐ ܡܟܝܟܬܐ. ܘܫܠܚܢ ܠܒܪܢܫܐ ܥܬܝܩܐ ܕܒܗ ܠܡܐܢܐ. ܘܨܘܪܝ ܕܝܠܢ ܩܕܡ ܡܪܚܡܢܘܬܟ ܐܪܟܢ. ܒܥܝܢܢ ܡܢ ܛܝܒܘܬܟ ܟܝܢܝܬܐ. ܐܫܕ ܥܠ ܟܠܗ ܥܡܟ ܘܝܪܬܘܬܐ ܕܝܠܟ ܗܝ ܕܒܕܡܐ ܦܪܘܩܝܐ ܕܡܫܝܚܟ ܐܬܩܢܝܬ. ܟܠܗܝܢ ܒܘܪܟܝܟ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܘܟܠܗܝܢ ܛܝܒܘܬܟ ܥܬܝܪܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܠܫܢܐ ܕܡܚܝܕܝܢ ܒܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܒܐܝܕܘܗܝ ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ.

3. ܟܗܢܐ: ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܦܪܣܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܗܘ ܕܒܛܝܒܘܬܐ ܟܝܢܝܬܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ ܘܪܚܡܐ ܕܒܟ ܐܘܣܝܐܝܬ ܚܒܝܫܝܢ ܒܟ. ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܒܪܫܝܬ ܠܢ ܒܪܝܬ ܒܨܠܡܐ ܡܫܒܚܐ ܕܪܒܘܬܟ. ܘܟܕ ܐܬܚܒܠܢ ܘܠܚܒܠܐ ܐܬܪܡܝܢ. ܒܗ ܒܛܝܒܘܬܐ ܗܝ ܕܝܠܟ. ܘܠܐ ܒܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܠܢ ܫܕܪܬ ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܝܠܟ ܒܪܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ. ܐܦ ܗܫܐ ܐܘ ܡܪܝܐ ܒܗ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܒܗ ܒܪܝܬ ܠܢ ܒܫܘܪܝܐ ܘܒܪܚܡܐ ܟܝܢܝܐ ܕܒܗܘܢ ܦܪܩܬ ܠܢ ܒܫܘܠܡܐ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܗܫܐ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܟܕ ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܢܒܗܬ ܒܚܛܗ̈ܝܢ ܕܝܠܢ. ܐܠܐ ܒܗܘܢ ܢܬܕܟܐ ܡܢ ܛܘܠܫܐ ܘܛܢܦܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ANAPHORA OF JACOB OF EDESSA

Anaphora of Holy Mar Jacob of Edessa[1]

1. Firstly prayer before peace: God, the Father of all and the Lord of lordships, who is eternal Begetter who eternally begets the eternal Son beyond time and ineffably, source of peace, fount of tranquility, abyss of perfect love, O Giver of peace, hold us all worthy to embrace and kiss one another spiritually, sincerely, orderly and with genuine love, without deceit, through Your Only Begotten Son,the Giver of peace. With Him there befits You honour and power with Your Spirit, who is holy, good and adorable. [People: Amen].

Priest : Peace be unto you all. People: And with your spirit.

Deacon: Let us give.. People: Before You..

2. Priest: Now therefore, we are mingled and united with one another with genuine love and with humble spirit, and we have stripped off the old garments of our old man and we incline our necks before Your loving kindness. We beseech Your natural grace: pour out from Your abundant grace upon Your entire people and inheritance, which has been brought by the saving blood of Your Christ, all sorts of your abundant blessings and Your perfect graces, so that with tongues that have been united in the holy body of Your Only Begotten Son, through Him may we offer up glory… People: Amen.

3. Priest: prayer over the veil: O Lord, by Your natural benevolence and by the mercies that are essentially united in You, in the beginning, out of nothingness, You have created us in the glorious image of Your greatness. When we became corrupted and were reduced to destruction, by Your grace and not because of our righteousness, You did send God the Word, Your Son, for our salvation. Now (also), Lord, by the same grace with which You have created us in the beginning and by the natural mercies with which You have redeemed us in the end, treat us now (with mercy), lest we may be ashamed by our sins when we offer these holy mysteries. Rather, by them may we be cleansed from defilement and impurity of sin and offer up glory…. People: Amen.

1. A.Raes (ed). AS III-I (Rome, 1981), 45-71. Ms. BL.264 (Add 14691) AD. 1230.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ. ܥܡܐ: ܚܢܢܐ. ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ. ܟܗܢܐ: ܠܥܠ. ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ.

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ. ܥܡܐ: ܫܘܐ.

4. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ ܗܘ ܕܬܬܒܪܟ ܘܬܫܬܒܚ ܘܬܬܝܩܪ ܘܬܬܪܘܡܡ ܡܢܢ ܐܘ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܢܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܝܠܘܬܐ ܫܡܝܢܝܐ.

5. ܘܠܐ ܡܠܗ: ܩܕܡܝܟ ܓܝܪ ܙܝܥܝܢ ܘܪܬܝܬܝܢ. ܘܒܩܠܐ ܪܘܙܐ ܡܫܒܚܝܢ ܪܒܘܬܟ. ܐܠܦܝ ܐܠܦܝܢ ܘܪܒܘ ܪܒܘܢ ܗܘܢܐ ܫܡܝܢܝܐ ܘܦܠܚܘܬܐ ܥܠܝܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܘܠܐ ܡܪܟܒܬܐ ܐܘܣܝܣ ܘܡܢ ܫܠܗܒܝܬܐ ܠܐ ܓܘܫܡܢܝܬܐ ܡܒܪܟܝܢ ܠܟ ܡܬܕܡܪܢܝܬܐ. ܛܟܣܐ ܬܡܝܗܐ ܘܕܚܝܠܐ ܕܡܢ ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ ܪܗܝܛܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ. ܦܠܚܘܬܐ ܓܢܒܪܬܐ ܕܕܚܠܬܐ ܕܣܦܘܬܗܘܢ ܓܘܡܪܐ ܝܩܝܕܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ. ܡܚܢܘܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܘܡܬܬܙܝܥܢܝܬܐ ܕܟܪܘܒܐ ܛܥܝܢܝ ܟܝܢܟ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܡܥܠܝܢ ܠܟ. ܛܟܣܐ ܡܛܟܣܐ ܕܫܪܦܐ ܕܫܬ ܓܦܝܢ ܡܩܕܫܝܢ ܠܟ. ܒܬܫܒܚܬܐ ܬܠܝܬܝܬ ܩܕܝܫܬܐ. ܟܕ ܡܟܣܝܢ ܦܪܨܘܦܐ ܢܘܪܢܝܐ ܒܟܢܦܐ ܢܘܪܢܝܬܐ ܡܢ ܫܠܗܒܝܬܟ ܚܣܝܢܬܐ. ܒܩܠܐ ܕܟܝܐ ܡܥܠܝܐ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܒܩܠܐ ܚܕ ܩܥܝܢ ܘܡܙܥܩܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܥܡܐ: ܩܕܝܫ.

6. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܘܡܒܘܥܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ. ܟܕ ܛܥܝܢ ܘܢܦܠܢ ܠܥܦܪܐ. ܗܘ ܟܝܢܐ ܕܡܢܗ ܐܬܒܪܝܢ. ܘܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܠܟ ܐܬܟܢܝܫܬ ܘܐܪܝܡܬܢ. ܫܕܪܬ ܠܢ ܢܒܝܐ ܠܡܘܪܝ ܕܝܠܢ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܦܪܩܢ. ܫܕܪܬ ܠܒܪܟ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܠܡܥܕܪܢܘܬܢ. ܐܬܓܫܡ ܡܢ ܒܪܝܬܢ ܕܢܚܕܬܝܗ. ܘܩܒܠ ܡܛܠܬܢ ܟܠ ܕܝܠܢ ܐܢܫܐ. ܘܕܐܠܗܐ ܫܡܠܝ ܠܦܘܪܩܢܢ.

7. ܠܐ ܡܠܗ. ܐܝܟ ܕܓܝܪ ܐܡܪܐ ܢܡܘܣܝܐ ܗܘ ܕܠܗ ܠܐܡܪܐ ܫܡܝܢܝܐ ܡܛܦܣ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܟܠܗ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܨܒܐ ܕܢܪܝܡܢ ܡܢ ܐܡܪܐ ܘܓܕܝܐ ܘܡܢ ܕܒܚܐ ܦܓܪܢܝܐ ܘܢܥܠܝܢ ܠܪܘܡܐ ܕܕܒܚܐ ܫܡܝܢܝܐ ܘܐܪܙܐ ܐܠܗܝܐ ܢܛܠ ܠܢ. ܒܗܘ ܪܡܫܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܬܠ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܢ ܕܒܚܐ. ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡ. ܘܚܝܪ ܠܫܡܝܐ ܘܚܘܝ ܠܐܒܘܗܝ ܐܒܐ. ܐܘܕܝ. ✝ ܒܪܟ ✝ ܩܕܫ ✝ ܩܨܐ. ܘܝܗܒ

Deacon: Let us stand… People: Mercies.. .

Priest: The love of God the Father…

Priest: Up above… People: They are…

Priest: Let us give thanks. People: It is meet and right.

4. Priest inclined: It is meet and very right that You should be blessed, glorified, honoured and extolled our God, not only by us, but also by all the heavenly hosts.

5. Priest (raises his voice) : Before You, they are trembling and terrified and as they make a joyful voice, glorifying Your magnificence, the thousands of thousands and myriads of myriads heavenly intelligences and supernatural cohorts, simple and uncompounded substances, (deriving) from immaterial flame are blessing You. Amazing and terrible orders made from the flames of swift running fire praise You. The mighty troops of awe, whose lips drop burning coals, praise You. The extended bands, with (their) mighty movements, of the Cherubim who bear Your invisible nature extol You. The orderly ranks of the six-winged Seraphim sanctify You with their thrice-holy hymns, as they cover their fiery faces with fiery wings from Your intense flame. With pure melodies exalted above the world, with one voice, they clamour, shout, cry out, the thrice holy (hymn), saying: (People): Holy…

6. (Priest) inclined: O Lord, You are holy and the fount of holiness. When we had erred and fell into the dust , that nature from which we were created, by the exalted grace proper to You, You lifted us up. You sent the prophets for our direction and when they were unable to redeem us, You sent Your Son, the Word of God for our help. He became embodied from our creation, in order to recreate it, and for us He received everything appropriate to a human being, but what is proper to God, He accomplished for our salvation.

7. He raises his voice: As the lamb of the Law typified the heavenly Lamb, He ate it with His holy disciples wanting to lift us up from the lambs, kids and the bodily sacrifices, and to raise us to the loftiness of the heavenly sacrifices and the divine mysteries; on that evening in which He was about to give himself as a sacrifice for us, He took bread in His holy and undefiled, hands, lifted His

subtle gaze above to heaven, to the Father and gave thanks, and He blessed, sanctified, broke, ate and gave to the disciples, saying: Take, eat from it. This is my body, which is, for the life of the creation, broken and divided for the remission of sins and the life eternal. [People: Amen].

8. Priest: Similarly, again He mixed water with wine proportionately in the cup and gave thanks over it, after having gladdened His disciples at the table of the mysteries He blessed, sanctified and stretched out to His holy apostle, saying: This is my blood which I shed for the life of the world and which invites those who believe in me, to the life eternal. [People: Amen].

9. Priest: Do thus, whenever You eat this body and drink this cup, (and) remember my death until I come. People: Your death..

10. Priest: And as we write upon the tablet of our hearts Your dispensation which is above nature, and behold with the eyes of our minds the awe-inspiring mysteries of Your wonderful deeds, O God the Word, we also remember Your dreadful and awe-inspiring manifestation in Your Second Coming, when You will shine out from the East as vehement lightening and shake the foundations of the earth with the power of Your might. When You come amid great magnificence and sit on the glorious throne of Your magnificence amid unspeakable glory, when the earth empties out like the potter's vessel the bodies that are hidden in it and Sheol awakens from sleep the dead who lie down in it, then there will be no consolation for the lamentation of the wicked, and no sorrow for the joy of the righteous, at that dreadful hour, may Your mercy have pity on Your people and inheritance. Do not cut off our hope from Your grace. Do not deprive our trust of Your benevolence. May our sins not cover the seal of Your Holy Myron. As a result of our sins, may we not be stripped off from your divine baptism. Do not treat us without mercy, Lord. Do not turn Your face from us. May we not beseech mercy, having nobody to pity on us. May we not cry out in suffering, having nobody to console us. May we not be tormented in hell having nobody to show compassion. May not Your true promises be withheld from us on account of our sins and transgressions. May those who did not deny Your cross, not be found guilty with those who forsook Your sufferings and passions. May those who believed in You, not be

ܥܡ ܟܦܘܪܐ ܢܬܡܢܐ. ܚܠܦ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܠܐ ܟܦܪܢ ܒܟ ܠܐ ܬܟܦܘܪ ܒܢ. ܘܠܐ ܐܬܟܠܝܢ ܠܡܟܝܟܘܬܟ ܠܐ ܢܬܟܠܐ ܡܢ ܚܕܘܬܐ ܕܥܡܟ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܕܬܟ ܘܡܪܥܝܬܟ ܡܬܟܫܦܢ ܠܟ ܘܒܐܝܕܝܟ ܘܥܡܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ.

ܥܡܐ: ܚܘܣ. ܟܗܢܐ: ܐܦ ܚܢܢ.

11. ܟܗܢܐ ܒܫܠܝܐ ܟܕ ܓܗܝܢ ܩܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ:

ܐܝܢ ܐܠܗܐ ܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܘܫܕܪ ܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܡܚܝܢ ܚܝܐ. ܗܘ ܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܘ ܕܡܠܠ ܒܢܒܝܐ. ܗܘ ܕܚܟܡ ܠܫܠܝܚܐ. ܗܘ ܕܠܒܒ ܠܣܗܕܐ. ܗܘ ܢܓܢ ܥܠ ܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܥܢܝܢܝ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ.

12. ܘܐܠܐ ܡܠܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܡܓܢ ܢܥܒܕ ܠܠܚܡܐ ܡܢ ܗܢܐ ✝ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ.

13. ܘܟܣܐ ܗܢܐ ܢܚܘܐ ✝ ܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ.

14. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܡܬܚܠܛܝܢ ܘܡܬܚܝܕܝܢ ܠܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪܐ ܕܝܠܢ. ܢܗܘܘܢ ܠܢ ܠܚܘܣܝܐ ܘܠܐ ܠܦܘܪܥܢܘܬܐ. ܘܠܕܘܟܝܐ ܘܠܐ ܠܚܘܝܒܐ ܠܦܪܗܣܝܐ ܕܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܚܝܠܐ ܕܪܒܘܬܟ. ܘܠܚܘܠܛܢܐ ܕܥܡ ܐܡܪ̈ܐ ܕܒܝܡܝܢܟ. ܡܛܠ ܕܫܪ̈ܝܪܢ ܘܡܗܝ̈ܡܢܢ ܡܘܠܟܢܝܟ ܕܝܠܟ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

15. ܩܢܘܢܐ ܟܕ ܓܗܝܢ: ܠܗܕܐ ܕܒܚܬܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ. ܚܠܦ ܟܠܗ ܥܕܬܐ ܐܘܪܬܕܘܟܣܝܬܐ. ܚܠܦ ܦܛܪܝܪܟܐ. ܚܠܦ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܚܠܦ ܩܫܝܫܐ. ܚܠܦ ܡܫܡܫܢܐ. ܚܠܦ ܡܗܝܡܢܐ ܫܪܝܪܐ. ܚܠܦ ܕܘܝܘܬܐ ܕܝܠܝ ܕܡܠܝܐ ܣܢܝܬܐ܀

16. ܘܐܠܐ ܡܠܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܗܕܐ ܬܬܪܘܡܡ ܘܬܬܥܫܢ ܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܡܫܒܚܬܐ. ܗܝ ܕܦܬܚܬ ܡܫܟܢܝܗ ܡܢ ܣܘܦܗ ܠܣܘܦܗ ܕܥܠܡܐ. ܐܬܚܝܠ ܒܥܘܫܢܐ ܕܕܪܥܟ. ܘܐܬܥܫܢ ܒܚܝܠܐ ܕܓܢܒܪܘܬܟ ܘܐܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܐܘܕܝܬܐ ܗܫܐ.

counted with those who did not confess You. O Lord, we have suffered insult and mocking for the sake of Your holy name and we have been buffeted by the foreign peoples for Your true faith. O Lord, since we have not renounced You, do not renounce us. Since we have not rejected Your meekness, may we not be prevented from the joy with You. For all these, Your Church and Your flock beseech You, through You, and with You, to Your Father, saying:

(People): Have mercy.. (Priest): We also..

11. Priest quietly (and) inclined (says) the invocation of the Holy Spirit: Indeed, O God, have mercy upon us and send the grace of Your Holy Spirit, who is the Giver of life, who is consubstantial to You, who spoke through the prophets, who made the apostles wise and who encouraged the martyrs, may He tabernacle upon these mysteries.

(Priest) : Answer me…. (People): Kyrie eleison.

12. He raises his voice: So that by tabernacling, may He make this bread the body of Christ our God. [People: Amen].

13. [Priest]. And, may He manifest this cup to be the blood of Christ our God.

14. [Priest] : When they are mingled and united with our souls and body, may they be for our absolution and not for indictment; for the purification and not for condemnation; for the confidence before the dreadful throne of Your greatness and for the mingling with the lambs of Your right hand side. For Your promises are true and trustworthy, O Father, Son and the Holy Spirit, now..

15.Canon inclined: We offer You this sacrifice for the entire Orthodox Church, for the patriarchs, bishops, priests, deacons, true believers and for my wretchedness which is full of hateful things.

16. He raises his voice: So that through this (sacrifice) Your glorious Church may be exalted and triumphant, whose tents You have broadened from one end of the world to the other. May she be strengthened by the might of Your arm. Make her mighty by Your heroism and may she offer up praise and thanksgiving to You, now…

17. [Priest] Inclined: By Your mercy, You alone accept these offerings from my sinful hands. Remember, also all those who desired to offer but could not.

18. He raises his voice: O Lord, remember, at the time of this offering, those who, with true faith, set apart the first fruits, offerings and gifts for the Holy Church and participated in the need and poverty of those who are in tribulation. O Lord, do not disregard the supplication and imploring of those who are distressed in heart, for You are gracious, benevolent and the lover of mankind. We offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son.

19. [Priest] inclined: Remember, O Lord, the believing kings who assist Your Holy Church. Fight for them and pronounce judgment against their enemies.

20. He raises his voice: Annihilate and disperse the ravening wolves that are greedily gnashing their teeth against the sheep of Your holy sheepfold. By the intense might of Your arm, make blunt and shatter the swords thirsting for the blood of Your worshippers. Strengthen, O Lord, and help by Your invincible strength the army that fights for the edification of the Church of Your Only Begotten Son, because You are the shelter, Saviour and our help. We offer up praise and thanksgiving to You and Your Only Begotten Son.

21. [Priest] inclined: O Lord, as You make good remembrance of the prophets and those who have declared Your revelations, remember Mary the Mother of God, the apostles and martyrs and confessors.

22. He raises his voice: (Remember, O Lord), the divine teachers of the inscrutable mysteries of the dispensation of Your Only Begotten, the onlookers of the hidden, the prophets of the events to come, who by simple word, have put to shame the wisdom of the wise, and in weakness of body have shaken the thrones of the mighty kings and have given their necks to torments and afflictions for Your Holy Name, who have renounced the world and its desires and have run after the commandments of Your Christ. O Lord, by their supplications, strengthen our souls in Your truth, make firm our hearts in Your faith, for You are the giver of good gifts. We offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten..

23. ܟܕ ܓܚܢ: ܒܗܕܐ ܫܥܬܐ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܠܦ̈ܢܐ ܬܪ̈ܝܨܝ ܫܘܒܚܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܡܪܝܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܢܩܦܘ ܠܥܩܒܬܗܘܢ܀

24. ܬܘܒ ܩܠܐ: ܠܗܘܢ ܕܒܙܠܝܩ̈ܐ ܕܬܐܘܠܘܓܝܐ ܢܫܝܩܝܢ ܒܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܠܚܫܘܟܝܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܐܢܗܪܘ. ܠܗܢܘܢ ܕܡܬܚܘ ܚܒ̈ܠܝܗ ܕܒܪܬ ܥܡ̈ܡܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܒܕܡܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܙܒܢ ܡܢ ܣܘܦܝܗ ܠܣܘܦܝܗ ܕܬܒܝܠ. ܠܗܢܘܢ ܕܒܣܦ̈ܣܪܐ ܕܪܘܚܐ ܦܣܩܘ ܠܗܕ̈ܡܐ ܡܝ̈ܬܐ ܡܢ ܦܓܪܗ ܩܕܝܫܐ ܕܡܫܝܚܟ. ܒܗܢܘܢ ܕܨܠܘ̈ܬܗܘܢ ܡܩܒ̈ܠܢܝܬܐ ܡܪܝܐ. ܘܐܦ ܠܢ ܫܪܪ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܬܪܝܨܬܐ. ܕܥܡܗܘܢ ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ.

25. ܟܕ ܓܚܢ: ܥܢܝ̈ܕܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܕܫܟܒܘ ܐܝܠܝܢ ܕܚܠܦܝܗܘܢ ܐܬܩܪܒܬ ܗܕܐ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܒܫܥܬܐ ܗܕܐ ܡܝܚܕܐܝܬ ܕܝܢ ܠܐܒ̈ܗܝܢ ܘܠܐܚ̈ܝܢ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܘܦܓܪ̈ܢܝܐ.

26. ܘܬܘܒ ܩܠܐ: ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܣܒܪܐ ܫܪܝܪܐ ܘܬܘܟܠܢܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܥܩܬܐ ܫܢܝܘ. ܘܡܢ ܚܝ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢ̈ܚܬܐ ܫܠܝܘ ܘܐܬܘ ܠܘܬܟ. ܠܐܒ̈ܗܝܢ ܘܐܚ̈ܝܢ ܘܡܠܦ̈ܢܝܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܩܒܠ. ܐܢܝܚ. ܒܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܒܡܫܟ̈ܢܐ ܕܚܕܘܬܐ. ܒܡܫܟ̈ܢܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܒܥܠܡܐ ܕܒܣܝܡܘܬܐ. ܒܥܕܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܐܬܪܐ ܠܟܪܝܘܬܐ ܐܘܦ ܐܘܪܚܐ ܠܥܩܬܐ. ܒܪܚܡܝܟ ܢܫܬܪܘܢ. ܘܬܚܝܬ ܟܢ̈ܦܐ ܕܚܢܢܟ ܢܬܛܠܠܘܢ. ܘܚܛܗ̈ܝܗܘܢ ܠܐ ܢܬܕܟܪܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܕܐܙܕܟܝ ܡܢ ܛܘܠܫ̈ܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܟܠܗܘܢ ܕܠܒܫܘ ܒܣܪܐ ܘܗܘܘ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܦܪܘܩܢ ܕܝܠܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܒܐܝܕܗ ܐܦ ܚܢܢ ܡܣܒܪܝܢ ܕܢܫܟܚ ܪ̈ܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܘܡܛܠܬܗ ܐܦ ܚܢܢ ܘܠܗܘܢ.

ܥܡܐ: ܐܢܝܚ.

28 - 27. ܩܠܐ: ܘܡܥܩ̈ܬܐ ܝܩܝܪ̈ܬܐ ܕܣܢܝ ܠܢ ܐܠܨܝܢ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܐܢܝܚ ܡܢ ܨܘܪ̈ܝܢ ܕܝܠܢ ܡܪܝܐ. ܘܠܚܛܗ̈ܐ ܕܝܠܢ ܘܕܝܠܗܘܢ ܫܪܐ. ܫܒܘܩ ܐܥܒܪ. ܕܒܨܒܝܢܐ ܘܕܠܐ ܒܨܒܝܢܐ. ܕܒܝܕܥܬܐ ܘܕܠܐ ܒܝܕܥܬܐ. ܘܠܐ ܬܒܥܐ ܠܢ ܒܚܘܦܛܐ ܟܕ ܩܝܡܝܢܢ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܚܝܠܐ ܕܪܒܘܬܟ ܐܠܐ ܒܚܢܢܐ ܐܬܦܢܐ ܥܡܢ ܘܠܐ ܢܚܕܘܢ ܒܡܦܘܠܬܢ ܒܥܠܕܒ̈ܒܝܢ ܕܝܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠܡܕܡ ܢܫܬܒܚ ܘܢܬܪܘܡܡ ܫܡܟ ܕܝܠܟ ܡܝܩܪܐ ܘܡܒܪܟܐ. ܥܡ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

23. [Priest] inclined: At this hour, remember, O Lord, the Orthodox teachers, namely Ignatius, Athanasius, Gregorios and those who follow their footsteps.

24. He raises his voice: (Remember), O Lord, those who, by the brilliancy of theology, inspired by Your Holy Spirit, have illumined the darkness of every nation, who have extended the cords of the daughter of gentiles, bought by the blood of Your Only Begotten son, from one end of the world to the other, who by the swords of the Spirit have cut away the dead limbs from the holy body of Your Christ. By their acceptable prayers, make us, O Lord, firm in their Orthodox faith, so that with them we may offer up praise and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son…

25. [Priest] inclined: Remember, O Lord, at this hour the faithful departed for whom this sacrifice has been offered, especially our spiritual and temporal fathers and brethren.

26. He raises his voice: (Remember, O Lord) those who, with true hope and trust in the faith in You, have departed from this world of sadness and left this life of groans and have reached You – our fathers, brethren and teachers. Remember, receive and give rest in Abraham's bosom in the tents of joy, in the tents of light in the world of cheerfulness, in the Church of Jerusalem where there is no place for sorrow, or the way of sadness. Let them be absolved by Your mercy and may they be sheltered under the wings of Your compassion. May their sins be not remembered, for there is no one among those who have clothed in the flesh on earth free from the world's defilements, except our Lord Jesus Christ, Your Only Begotten Son, through whom, we also hope to find mercy and forgiveness of sins, because of Him we and they…

[People]: Give rest..

27-28. He raises his voice: Relieve us from our necks, O Lord, the heavy burdens that we have engaged in this world, and absolve; forgive and remove our and their sins, (that we have committed) willingly or unwillingly, with or without knowledge. Do not examine us minutely, when we stand before the fearful throne of Your greatness; look and treat us with mercy. May our enemies not rejoice in our ruin, so that in this and in all things Your most honoured and praised name may be glorified and praised with that of our Lord, Your Christ and with the Holy Spirit. Now always and forever.

ܥܡܐ: ܐܝܟܢܐ. ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.

ܥܡܐ: ܥܡ. ܟܗܢܐ: ܘܪܚܡܘܗܝ.

ܥܡܐ: ܥܡ. ܡܫܡܫܢܐ: ܩܬܘܠܝܩܝ.

29. ܘܨܠܘܬܐ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܐܝܬܝܐ ܡܬܘܡܝܐ ܘܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܒܪܐ ܡܬܘܡܝܐ. ܟܣܝܐ ܘܠܐ ܡܬܒܨܝܢܐ. ܫܒܝܚܐ ܘܠܐ ܡܬܦܚܡܢܐ. ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ. ܗܘ ܕܐܘܠܕ ܡܬܘܡܐܝܬ ܘܠܐ ܐܪܟܐܝܬ ܠܡܠܬܐ ܐܠܗܐ. ܘܒܚܪܬܐ ܕܝܘܡܬܐ ܘܙܒܢܐ ܒܙܢܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܡܠܬܐ. ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܦܫܩܐ ܒܪܚܡܐ ܐܘܣܝܐ ܕܐܝܬ ܠܟ ܡܫܟܚܝܢ ܐܘܣܝܐܝܬ. ܐܬܚܫܚܬ ܠܟ ܒܒܪܝܬܐ ܕܡܝܘܬܐ ܘܕܠܚܒܠܐ ܡܪܦܝܐ. ܘܠܗ ܠܡܠܬܐ ܕܝܠܟ ܒܪܐ ܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܫܕܪܬ ܠܡܥܕܪܢܘܬܗ. ܗܘ ܕܟܠ ܓܡܪ ܠܦܘܪܩܢܢ ܘܐܠܦ ܠܢ ܕܢܨܠܐ ܘܢܒܥܐ ܡܢܟ ܒܥܘܬܐ. ܐܫܘܐ ܡܪܝܐ ܐܦ ܠܟܠܢ ܕܒܣܦܘܬܐ ܠܐ ܡܛܘܫܝܬܐ. ܒܪܬܚܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܒܦܪܗܣܝܐ ܕܒܢܝܐ ܝܐܝܬܐ. ܢܩܥܐ ܠܘܬܟ ܡܢ ܦܘܡܐ. ܘܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ.

30. ܟܗܢܐ: ܐܘ ܐܒܐ ܡܪܚܡܢܐ: ܠܐ ܬܫܒܘܩ ܠܢ ܕܢܦܠ ܒܢܣܝܘܢܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܣܝܒܪܘ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܒܐ ܚܢܢܐ ܣܥܘܪ ܠܒܢܝܐ ܡܚܝܠܐ. ܠܐ ܬܓܠܘܙ ܠܢ ܡܢ ܛܝܒܘܬܟ. ܠܐ ܬܟܠܐ ܡܢܢ ܡܪܕܘܬܐ ܕܒܣܝܡܘܬܟ. ܠܐ ܬܗܦܘܟ ܡܢܢ ܦܪܨܘܦܟ. ܘܠܐ ܬܫܕܐ ܠܢ ܡܢ ܛܝܪܟ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ*

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ.

ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

31. ܟܗܢܐ: ܒܝܡܝܢܐ ܡܗܝܡܢܬܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ ܗܢܐ ܕܝܠܟ ܥܡܐ ܡܗܝܡܢܐ ܒܪܘܟ ܠܗ ܕܒܡܟܝܟܘܬ ܪܥܝܢܐ ܚܢܝܢ ܨܘܪܝܗܘܢ ܩܕܡ ܪܚܡܝܟ. ܘܡܣܟܝܢ ܠܡܘܗܒܬܟ ܥܬܝܪܬܐ. ܕܟܕ ܡܢ ܟܠ ܛܘܠܫܐ ܘܡܘܡܐ ܕܚܛܝܬܐ ܢܬܕܟܐ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ ܘܕܡܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܫܝܚܟ. ܟܠ ܬܫܒܚܢ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܦܐܝܬܐ ܠܥܘܬܪܐ ܕܚܢܢܟ ܡܫܩܠܝܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ.

[Priest]: Peace be unto you all. [People]: So that....

[Priest]. May the mercies... [People]: And with (your spirit).

[Deacon]: Katuliqi [People]: With your spirit.

[Priest: Breaks and signs].

29. And the prayer ‘Our Father who art in heaven: Eternal principle, Holy Father of the Eternal Son, hidden and inscrutable, glorious, incomparable, incomprehensible and ineffable, who brought forth God the Word without beginning and time, and in the end of days and times in a manner beyond word realized the dispensation beyond description, by Your essential mercy that is substantially found in You, You acted for mortal creation which was reduced to destruction, You did send the Word, Your Son, our Saviour Jesus Christ for its help. He completed everything for our salvation and taught us to pray and to offer You supplication. Hold us all worthy, O Lord, with unsullied lips, with the fervour of true faith and with openness befitting sons, may we shout towards You with one mouth, and pray and say: Our Father who art in heaven...

People: Hallowed be..

30. [Priest] with raised voice: O Merciful Father, do not loose hold of us so that we fall into temptations that we are unable to bear. But as a compassionate Father, visit (us), the weak children. Do not deprive us of Your grace. Do not hold back from us Your gentle chastening. Do not turn Your face from us. Do not cast from us Your sheepfold, because Yours is the splendour, glory and kingdom and of Your Only Begotten Son..

Priest: Peace be unto you all. [People: And with you spirit].

Deacon: Before the merciful Lord.. People: Before You..

31. [Priest] with raised voice: O Lord, Bless with Your right hand carrying blessings this Your believing people who, with meekness of mind bend their necks before Your mercy and await Your overflowing gifts, so that from every filth and blemish of sin, we may be cleansed as we partake in the holy body and divine blood of Your Christ. We offer up all praises and exaltations and glories proper to the richness of Your compassion and to Your Only Begotten Son..

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܟܗܢܐ: ܠܟܘܠ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ. ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ.

ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ.

.32 ܨܠܘܬܐ ܕܒܬܪ ܢܣܒܬܐ: ܬܘܕܝܬܐ ܙܕܩܬܐ ܡܫܬܥܒܕܢܝܬܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܡܩܪܒܝܢܢ. ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܐܝܟ ܕܡܨܝܐ ܡܘܕܝܢܢ ܟܕ ܡܬܟܫܦܝܢ ܚܢܢ ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܕܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܕܢܣܒܢ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘ̈ܒܐ ܘܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛ̈ܗܐ ܢܗܘܘܢ ܠܢ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܪ̈ܚܡܐ ܘܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܢܛܘܪܝܢ ܘܦܪܘܩܝܢ ܗܫܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܒܬܪ.

ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ

.33 ܟܗܢܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ. ܟܦܝܢ ܨܘܪ̈ܐ ܕܥܡܐ ܕܝܠܟ ܡܗܝܡܢܐ. ܗܒ ܠܗܘܢ ܐܘ ܛܝܒܐ ܐܘܡܬܐ ܕܚܘܒܐ ܫܪܝܪܐ ܘܩܝܡܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܟܕ ܡܪܣܣ ܐܢܬ ܥܠܝܗܘܢ ܒܛܝܒܘܬܟ ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܥܬܝܪ̈ܬܐ ܘܡܘܗܒ̈ܬܐ ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܝ̈ܬܐ. ܘܢܛܪ ܐܢܘܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܟܫ̈ܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܒܠܚܘܕܝܟ ܪܥܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܕܐܫܠܡ ܢܦܫܗ ܘܦܪܩ ܢܦ̈ܫܬܐ ܐܒܝ̈ܕܬܐ ܘܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܕܪܝܢ ܘܠܐܒܘܟ ܗܘ ܡܩܒܠܢܐ ܕܒܥܘ̈ܬܐ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܡܚܝܢܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܗܫܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪ. ܟܗܢܐ: ܒܪܟ ܟܠ.

ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ

ܒܥܝܢ ܐܚܝ ܘܡܠܦܢܝ ܘܪܚܡܝ ܕܡܐ ܕܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܩܘܕܫܐ ܐܬܕܟܪܘܢܝ ܒܨܠܘܬܟܘܢ ܘܐܡܪܘ ܡܪܝܐ ܢܚܣܐ ܠܟܠ ܕܐܫܬܘܬܦ.

[Priest]: Peace be unto you all. [People: And with your spirit].

[Priest]: May the grace..Deacon: With fear.. Priest: Holy things to the holy.

People: One Holy Father..

32. Prayer after the reception(of the mysteries): We offer up due thanksgiving to You, O God. Continually, to the best of our power, we give thanks as we implore You, O our God, that these mysteries which we have received, may be for us for the remission of debts and for the forgiveness of the sins. By the grace and mercy and philanthropy of Your Only Begotten, with Your Holy Spirit, preserve and redeem us, now…

Priest: Peace be unto you all. People: And with Your spirit.

Deacon: After having…. .before the Lord. People: Before You…

33. Priest: Before You, O merciful Lord, the necks of Your faithful people are bent. Grant them, O benevolent Lord, the harmony of true love and right standing, showering on them by Your mercy all abundant goodness and everlasting blessings. Preserve them from all afflictions, for You alone are the compassionate shepherd, who gave up Himself and saved the lost souls. We offer up praise to You and to Your Father who answers supplications, and to Your Holy Spirit, the giver of life to the creatures, now ..

Priest: Bless us all…

The end of the anaphora of Holy Mar Jacob of Edessa.

Trust, my brethren, beloved and teachers, when you stand in the sanctuary, remember me, in Your prayers and say: May the Lord absolve everyone who partakes (in it) .

ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ[1]

1. ܩܕܡܝܬ ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ:

ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܝܢܐ ܠܐ ܡܫܬܠܡܢܐ. ܘܫܠܡܐ ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܐ. ܘܚܘܒܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ. ܗܘ ܕܒܣܘܓܐܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܒܪܝܬ ܠܒܪܢܫܐ ܥܠ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܘܒܥܘܠܬܐ ܐܠܨܢ ܒܚܣܡܗ ܕܐܟܠܩܪܨܐ. ܒܝܕ ܡܐܬܝܬܐ ܕܝܢ ܡܚܝܢܝܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ، ܡܠܝܬ ܫܠܡܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐܪܥܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܦܠܚܘܬܐ ܕܥܠܝܐ ܙܡܪܘ ܥܠܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪܘܡܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ܘܒܒܢܝܢܫܐ ܨܒܝܢܐ ܛܒܐ. ܡܠܝ ܡܪܝܐ ܠܒܘܬܢ ܒܨܒܝܢܟ ܛܒܐ. ܟܕ ܡܕܟܐ ܐܢܬ ܠܢ ܡܢ ܟܠܗ ܛܘܫܝܐ ܘܡܢ ܢܟܠܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܐܚܢܐ ܡܥܒܕ ܡܘܬܐ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܒܝܫܘܬܐ ܘܨܢܝܥܘܬܐ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܢܬܠ ܫܠܡܐ ܠܚܕܕܐ ܒܢܘܫܩܐ ܩܕܝܫܐ ܘܢܫܬܘܬܦ ܘܠܐ ܠܡܘܗܒܬܟ ܫܡܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܬܐ ܘܠܐ ܚܘܝܒܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ، ܕܒܐܝܕܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܛܒܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܐܫܘܐ ܠܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

2. ܟܗܢܐ: ܡܣܓܕܐ ܕܡܢ ܡܠܐܟܐ ܡܫܬܒܚ ܘܡܢ ܟܪܘܒܐ ܡܬܒܪܟ ܘܡܢ ܣܪܦܐ ܡܬܩܕܫ ܘܡܢ ܢܘܪܢܐ ܡܬܝܩܪ ܘܡܢ ܪܘܚܢܐ ܡܬܪܘܡܡ ܘܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܬܣܓܕ: ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ ܡܫܬܒܚ ܘܡܬܩܠܣ. ܚܘܪ ܡܪܝܐ ܒܥܒܕܝܟ ܗܠܝܢ ܕܐܪܟܢܘ ܨܘܪܝܗܘܢ ܩܕܡ ܪܒܘܬܟ. ܘܐܓܢ ܝܡܝܢܟ ܕܡܠܝܐ ܪܚܡܐ ܥܠ ܟܢܘܫܬܐ ܕܣܓܘܕܝܟ. ܘܫܕܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܪܘܡܐ ܕܩܘܕܫܟ ܡܛܪܐ ܕܒܘܪܟܬܐ. ܡܒܘܥܐ ܕܛܒܬܐ ܘܡܒܘܥܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ. ܡܒܘܥܐ

1. Syriac text edited by H.G.Codrington in AS II-1, Rome, 1951. Basic text: BL 261 (Add 14690), AD. 1182.

ANAPHORA OF JACOB OF SERUGH (FIRST)

Again the anaphora of Holy Mar Jacob, doctor of Batnan of Serugh[1]

1. Firstly, the Prayer before the peace:

God the Father, who is infinite tranquility and unending peace, and indivisible love, who, by Your abundant goodness did create man for incorruption, but because of the transgression of the commandment, ' he was condemned to death by the jealousy of the adversary'[2] . By the life-giving coming of Your Only Begotten Son, our Lord and our God, You have filled the earth with peace from heaven, which was sung also by the ministering angels: 'Glory to God in the heights and upon earth peace and among men of good will'. Fill our hearts, O Lord, by Your good will, purifying us from all defilements, guile, and grudge that effects death, and from every evil and cunningness. And hold us worthy to give peace mutually with a holy kiss and to partake of Your heavenly and immortal gift without condemnation, in Christ Jesus Our Lord, through Him and with Him, to You is fitting glory, honour and dominion, with Your Living and Holy and Good Spirit. People: Amen.

Priest: Peace unto you all. People: And with your spirit.

Deacon: Let us give peace. People: Hold us worthy..

Deacon: After the peace… People: Before You, O Lord.

2. Priest: O Lord adorable, who is glorified by the angel, blessed by the Cherubim, sanctified by the Seraphim, honoured by the fiery beings, exalted by the spiritual ones, venerated by men and worshiped and praised by all creatures, look on these Your servants, who have bowed down their necks before Your greatness, and overshadow Your right hand full of mercies upon the congregation of Your worshippers, and send to them, from the heights of Your holiness, copious showers of blessings, founts of benefits and springs of sanc-

1. Ed.H.W.Codrington, in AS.II-I (1951), 10-38. MS. BL. 261 (Add 14690), AD. 1182.
2. Cfr.Wis. 2:24.

ܕܢܟܦܘܬܐ. ܪ̈ܕܝܐ ܕܕܟܝܘܬܐ. ܘܥܒܕ ܠܢ ܒ̈ܢܝܐ ܘܝܪ̈ܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܒܝܕ ܫܠܡܐ ܗܢܐ ܕܐܫܬܘܝܢ ܠܡܩܒܠܘ ܡܢܟ. ܕܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܒܟܠ ܛܒܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

3. ܟܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܦܪܣܐ:

ܐܠܗܐ ܗܘ ܪܒܐ ܘܡܠܥܠܡܝܐ. ܪܡܐ ܘܡܥܠܝܐ. ܬܡܝܗܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܪ̈ܚܡܐ ܥܠ ܐܠܦ̈ܐ ܘܪ̈ܒܘܬܐ ܕܪܚܡܝܢ ܠܟ ܘܢܛܪܝܢ ܦܘܩܕܢܝܟ. ܗܘ ܕܓܠܝܬ ܠܢ ܐܪܙܐ ܕܟܣܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡ̈ܐ ܘܡܢ ܫܪ̈ܒܬܐ ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܫܘܝܬܢ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܘܡܬܘܢ̈ܝܐ ܕܐܪ̈ܙܝܟ ܕܚܝ̈ܠܐ ܘܫܡܝ̈ܢܝܐ. ܠܐ ܬܚܘܪ ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܕܝܠܢ ܘܠܐ ܫܘܝܢ ܕܢܩܪܘܒ ܘܢܫܬܘܬܦ ܒܡܘܗܒܬܟ ܐܠܗܝܬܐ. ܐܠܐ ܒܛܝܒܘܬܟ ܘܒܪ̈ܚܡܝܟ ܐܣܥܘܪ ܠܢ ܒܚܢܢܐ ܘܒܛܝܒܘܬܐ ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܡܢ ܟܠܗ ܢܟܠܐ ܘܚܣܡܐ ܘܗܒ ܠܢ ܪܘܚܟ ܗܘ ܩܕܝܫܐ. ܪܘܚܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܕܣܘܟܠܐ. ܪܘܚܐ ܕܡܠܟܐ ܘܕܓܢܒܪܘܬܐ. ܪܘܚܐ ܕܢܟܦܘܬܐ ܘܕܩܕܝܫܘܬܐ. ܪܘܚܐ ܕܕܚܠܬܐ ܘܕܨܒܝܢܐ ܛܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܙ̈ܠܩܐ ܕܙܘܦܐ ܕܝܠܟ ܡܬܕܟܝܢ. ܢܫܬܘܐ ܕܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܢܩܘܡ ܩܕܡܝܟ ܘܢܫܡܫ ܘܢܩܪܒ ܠܟ ܕܒܚܐ ܗܢܐ ܕܚܝܠܐ ܘܠܐ ܕܡܐ. ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒ̈ܝܢ ܘܠܕܘܟܪܢܐ ܕܥܢܝܕ̈ܝܢ ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܛܒܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ. ܥܡܐ: ܪ̈ܚܡܐ ܘܫܠܡܐ. ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ.

ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ. ܟܗܢܐ: ܠܥܠ ܢܗܘܘܢ. ܥܡܐ: ܐܝܬ ܠܢ.

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ ܠܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ.

4. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܝܢ:

ܠܟ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ. ܕܚܝܠܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܥܒܕ ܬܕܡܪ̈ܬܐ. ܐܒܐ ܕܚ̈ܝܐ ܘܡܠܟܐ ܕܥܠܡ̈ܐ ܟܣܝܐ. ܘܠܐ ܡܬܒܨܝܢܐ. ܪܡܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ. ܡܫܒܚܐ ܘܠܐ ܡܬܚܡܢܐ. ܐܠܗܐ ܘܠܐ

tification, sources of chastity, streams of purity and make us children and heirs in the Kingdom of heaven, through this peace for which we have been held worthy to receive from You, so that we may offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son and to Your All-Holy and Good Spirit.

People: Amen.

3. Priest: Prayer over the veil:

O God, great and eternal, exalted and sublime, wonderful and invisible, who shows mercy upon thousands and tens of thousands who love You and keep Your commandments,[3] who has revealed to us 'the mystery hidden for ages and generations'[4] by the coming of Your Only Begotten Son, our Lord Jesus Christ. You have held us worthy to become the mediators and ministers of Your terrible and heavenly mysteries. Do not consider our despicable state for we are unworthy to approach and partake of Your divine gifts. But by Your grace and love for mankind, visit us with mercies and with compassion and deliver us from every deceit and jealousy, and grant us Your Holy Spirit, 'the Spirit of wisdom and understanding, Spirit of knowledge and might, Spirit of modesty and holiness, Spirit of the fear (of God) and good will'[5], so that, having been cleansed by the ablution of the sprinkling of Your hyssop, may we be held worthy to stand before You with pure heart and to minister and to offer this awesome and bloodless sacrifice, for the remission of our debts and for the forgiveness of our sins, and for the memory of our departed and for Your glory, O God the Father, and that of Your Only Begotten Son and of Your Holy and Good Spirit.

People: Amen.

Deacon: Let us stand well.. People: Mercies and peace.

Priest: Love of God the Father… People: With Your Spirit.

Priest: Be above… People: We have..

Priest: Let us give thanks… People: It is meet and right.

4. Priest inclined: To You, God (and) Lord of all, terrible and glorious, the One who does wonders, Father of the living and the king of all worlds, hidden, inscrutable, exalted, incomprehensible, glorified, infinite, the God who

3. Cfr. Deut. 5:10(LXX)
4. Col. 1:16.
5. Cfr. Is. 11:2.

ܡܬܒܨܝܢ. ܐܒܘܗܝ ܘܡܘܠܕܢܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܒܪܟ ܚܒܝܒܐ. ܛܠܝܟ ܐܟܘܬܟ. ܝܚܝܕܝܐ ܕܕܡܐ ܠܟ. ܩܢܘܡܐ ܕܡܢ ܐܝܬܘܬܟ. ܛܠܝܐ ܫܒܝܚܐ ܕܪܒܘܬܟ. ܓܠܝܢܐ ܕܢܘܗܪܟ ܘܙܗܪܐ ܕܢܘܪܢܝܘܬܟ. ܙܗܝܐ ܕܫܘܒܚܟ ܘܨܠܡܐ ܕܐܝܬܘܬܟ ܘܐܚܝܕ ܟܠ ܒܚܝܠܐ ܕܡܠܬܟ. ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢܟ ܡܠܥܠܡܝܢ ܘܠܐ ܫܘܪܝܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܥܡܟ ܬܡܝܗܐܝܬ ܘܠܐ ܫܘܠܡܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܘܥܠܝܗ ܒܪܝܬ ܠܥܠܡܐ ܒܛܝܒܘܬܟ. ܐܦ ܚܢܢ ܡܪܝܐ ܠܟ ܘܠܗ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܣܓܕܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܕܚܕ ܐܢܘܢ ܬܠܝܬܐܝܬ ܘܠܐ ܦܘܠܓܐ.

5. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܒܝܕ ܥܕܬܟ ܕܐܢܗܪܬ ܠܦܘܠܚܢܟ. ܬܘܕܝܬܐ ܠܟ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܐܬܝܩܪܘ ܒܡܠܬܟ. ܩܕܝܫܬ ܡܢ ܛܢܦܐ ܕܐܬܕܟܝܘ ܒܙܘܦܟ. ܣܢܝܩ ܐܢܬ ܘܠܘ ܒܬܫܒܘܚܬܢ ܪܒ ܐܢܬ. ܐܝܬ ܗܘ ܠܟ ܓܝܪ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܠܐ ܡܬܡܢܝܢ. ܒܫܡܝܐ ܘܒܫܡܝ ܫܡܝܐ. ܥܠܡܐ ܕܢܗܝܪܐ ܘܐܘܟܠܘܣܐ ܕܫܡܝܢܐ ܫܦܝܪ ܡܫܒܚܝܢ. ܓܘܕܐ ܢܘܪܢܝܐ ܡܥܝܪܝܢ ܠܚܕܕܐ ܠܬܫܒܘܚܬܟ ܩܠܗܘܢ ܡܪܝܡܝܢ. ܐܠܦܝܢ ܐܠܦܝܢ ܘܪܒܘ ܪܒܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ ܘܣܓܕܝܢ ܠܫܡܟ ܩܕܝܫܐ. ܣܕܪܐ ܡܬܚܝܚܐ ܕܢܘܪܐ ܐܟܠܬܐ ܕܡܩܪܒܝܢ ܩܘܪܒܢܐ ܕܫܘܒܚܐ ܠܪܒܘܬܟ ܡܫܒܚܝܢ. ܚܝܠܘܬܐ ܬܡܝܗܬܐ ܕܪܘܚܐ ܚܣܝܢܬܐ ܠܐܬܪܟ ܡܒܪܟܝܢ. ܠܓܝܘܢܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ ܕܚܝܠܬܢܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܟܣܝܘܬܟ ܡܩܥܝܢ. ܘܪܥܡܐ ܕܓܝܓܠܐ ܘܩܠܐ ܕܟܪܘܒܐ ܠܐܝܩܪܟ ܡܒܪܟܝܢ. ܩܠܐ ܕܓܦܝܗܘܢ ܘܕܪܗܛܐ ܕܦܪܚܬܗܘܢ ܘܟܢܫܐ ܕܣܪܦܐ ܙܡܝܪܬܐ ܚܠܝܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܠܩܕܝܫܘܬܟ ܐܡܪܝܢ. ܘܒܦܘܡܐ ܕܡܪܟܒܝܢ ܡܢ ܢܘܪܐ ܘܒܣܦܘܬܐ ܕܛܥܝܢ ܓܘܡܪܐ ܒܩܘܕܫܐ ܬܠܝܬܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ܀ ܥܡܐ: ܩܕܝܫ. ܩܕܝܫ.

6. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ:

ܩܠܐ ܕܣܪܦܐ ܡܪܝܐ ܥܠ ܬܠܝܬܝܘܬܟ ܡܟܪܙ. ܘܟܢܫܐ ܕܟܪܘܒܐ ܠܟܣܝܘܬܟ ܡܒܪܟܝܢ. ܘܣܕܪܐ ܕܡܠܐܟܐ ܠܐܝܬܘܬܟ ܬܡܝܗܬܐ ܡܫܒܚܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܕܐܪܝܡܬ ܓܢܣܢ ܒܛܝܒܘܬܟ. ܡܙܓ ܩܠܐ ܕܐܪܥܢܝܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܫܡܝܢܝܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܒܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ ܫܕܪܬ ܠܢ ܦܪܘܩܐ ܘܡܚܠܨܢܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܚܒܝܒܐ. ܗܘ ܕܐܬܓܠܝ ܠܢ ܡܢܟ ܒܒܬܘܠܬܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ ܒܪܢܫܐ ܫܠܡܐ. ܢܣܒ ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܟܕ ܐܠܗܘ

cannot be investigated, Father and Begetter of our Lord Jesus Christ, Your beloved Son, Your child like You, the Only Begotten who resembles You, the hypostasis from Your substance, the glorious child of Your majesty, manifestation of Your Light, the brightness of Your fiery being, the splendour of Your glory, the image of Your substance, the One who upholds all by the power of Your word, who was born from You eternally and without beginning, and is with You wonderfully and without end, through whom You did create the worlds by Your grace. We also, O Lord, worship, confess and glorify You, and Him and Your Holy Spirit, who are one in a threefold way without division.

5. He raises his voice: Glory to You, O Lord, through Your Church which You have enlightened for Your worship. Thanksgiving to You from the mouths which have been honoured by Your word (for) You who are (called) holy by the impure who have been purified with Your hyssop. You do not need our glorification and our thanksgiving does not make You great, for You have innumerable ministers in heaven and in the heavens of heaven, infinite worlds of light; and the hosts of the heavenly beings nobly glorify You; the fiery choirs stir each other on for Your glorification, raising their voices. Thousands of thousands and myriads of myriads stand before You and worship Your Holy Name. Extended rows of devouring fire, offer the gifts of glory to Your majesty. Wonderful powers of vehement spirits send blessings to Your place. The terrible legions of flame shout praise to Your hiddenness. The thunder of the wheels and the sound of the Cherubim bless Your honour. By the sounds of their wings and their swift flight, the congregations of Seraphim sing sweet and holy hymns to Your holiness. With the mouths composed of fire and lips bearing live coals (and) with threefold sanctifications, they glorify, cry out, saying: People: Holy, Holy, Holy…

6. Priest inclined: The cry of the Seraphim indicates Your threefold nature (or Trinity), O Lord, and the congregations of the Cherubim bless Your hiddenness and the orders of the angels glorify Your amazing essence. Glory to You (who) have exalted our race by (Your) grace. Mingle the voices of the earthly ones with the glorifications of the heavenly beings. You, O Lord, by Your abundant mercies did send to us the Saviour and Redeemer, Your beloved Only Begotten Son, who was manifested to us from You, in the Virgin, as the

ܒܥܘܒܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܩܘܝܡ. ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܨܒܝܢܐ ܕܢܥܒܕܢ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܨܒܐ ܠܗ. ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܟܪܣܐ ܕܒܣܪܐ ܕܢܘܠܕܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܡܪܒܥܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܗܘܐ ܠܢ ܐܚܐ ܘܥܒܕܢ ܠܟ ܒܢܝܐ. ܐܪܝܡ ܡܢ ܫܦܠܐ ܕܥܒܕܐ ܘܝܗܒ ܠܢ ܕܢܩܢܐ ܐܝܩܪܐ ܕܝܪ̈ܬܐ. ܫܩܠ ܡܢܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܐܓܝܪ̈ܐ ܘܐܩܝܡܢ ܒܕܪܓܐ ܕܒܢܝ̈ܐ ܡܚܒ̈ܒܐ. ܐܒܥܕ ܡܢ ܪܚܝܩ ܪܘܚܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ܕܐܦ ܠܐ ܢܗܘܐ ܒܕܚܠܬܐ ܕܥܒܕܘܬܐ. ܘܝܗܒ ܠܢ ܪܘܚܐ ܕܣܝܡܬ ܒܢܝܐ ܕܒܗ ܢܩܪܐ ܐܒܘܢ ܠܐܠܗܐ܀

7. ܩܠܐ ܡܪܝܡ: ܘܟܕ ܡܛܝܒ ܗܘܐ ܠܡܚܫ ܠܥܘܗܕܢܐ ܫܒܩ ܠܢ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܪܡܫܐ ܕܐܫܠܡ ܒܗ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܐܙܐ ܘܛܘܦ̈ܣܐ. ܒܠܠܝܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܫܬܠܡ ܗܘܐ ܚܠܦ ܚܝ̈ܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܥܠܡܐ. ܟܕ ܢܣܒ ܗܘܐ ܠܚܡܐ ܥܠ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܩܕ̈ܝܫܬܐ ܘܐܘܕܝ ✝ ܘܒܪܟ ✝ ܘܩܕܫ ✝ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ. ܗܢܐ ܦܓܪܝ ܕܥܠ ܐܦܝܟܘܢ ܘܥܠ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܝܗܒ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛ̈ܗܐ ܘܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

8. ܟܗܢܐ: ܘܗܟܢܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܐܚܫܡ ܐܦ ܠܟܣܐ ܕܚܝ̈ܐ ܡܠܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܢ ܡܝ̈ܐ ܘܐܘܕܝ ✝ ܒܪܟ ✝ ܘܩܕܫ ✝ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܐ ܟܣܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܒܕܡܝ ܕܥܠ ܐܦܝܟܘܢ ܘܥܠ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܬܐܫܕ ܘܡܬܝܗܒ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛ̈ܗܐ ܘܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

9. ܟܗܢܐ: ܟܠ ܐܡܬܝ ܓܝܪ ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ܘܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܣܐ ܗܢܐ. ܠܥܘܗܕܢܐ ܕܡܘܬܝ ܘܩܝܡܬܝ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ܀

ܥܡܐ: ܡܘܬܟ ܡܪܢ..

10. ܟܗܢܐ: ܡܢܘ ܡܨܐ ܕܢܫܬܥܐ ܪܒܘܬܟ ܡܪܝܡܬܐ ܘܐܝܬܝܬܐ ܘܡܬܥܠܝܢܘܬܐ. ܐܘ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ. ܐܘ ܡܢܘ ܡܣܬܟܠ ܠܡܘܟܟܐ ܕܨܒܝܢܟ ܕܗܘ ܨܒܝܢܝܐ. ܡܢܘ ܡܨܐ ܕܢܬܢܐ ܠܡܘܠܕܟ ܬܡܝܗܐ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܐܘ ܡܢܘ ܢܦܪܘܥ ܚܫ̈ܐ ܨܒܝܢܝ̈ܐ ܘܠܐ ܚܝܒ̈ܐ ܕܣܝܒܪܬ ܘܩܒܠܬ ܚܠܦܝܢ. ܡܢܘ ܡܨܐ ܕܢܣܓܘܕ ܘܢܝܩܪ ܠܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܟ ܕܥܠܝܢ

ray from the light in a clear eye (sic). He took the likeness of a servant from the holy womb, remaining truly in the likeness of His greatness. He became man voluntarily to make us gods, according to His will. He was born from the womb of flesh to regenerate us from the spiritual womb. He became a brother to us, in order to make us Your sons. He raised us from the low estate of servants and gave us the dignity of heirs. He took away our service of hired labourers and raised us to the state of beloved sons. He forbade from us the spirit of slavery, so that we may no more be under the fear of bondage, and gave us the spirit of sonship, with which we may confidently call You 'Our Father'.

7. He raises his voice: When He was prepared to suffer, He has left us the memorial. In the evening in which He fulfilled all the mysteries and types, in the same night that He was delivered up for the life and salvation of the world, taking bread in His holy hands, He gave thanks and blessed and sanctified and broke and gave to the company of His disciples and said to them: Take, eat from it. This is my body, which is for you and for many is broken and given for the remission of sins and for the life that is for ever. People: Amen.

8. Priest: Likewise, after having supped, (He took) also the cup of life, mixed with wine and water and He gave thanks and blessed and sanctified and gave to the company of His disciples and said: Take, drink from it all of you. This cup is the New Covenant of My blood, which is for you and for many is shed and given for the remission of sins and for the life eternal. People: Amen.

9. Whenever, therefore, you eat this bread and drink this cup, you are making the memorial of my death and resurrection until I come.

People: Your death, O Lord..

10. Priest: Who is able to narrate Your exalted and eternal magnificence, O God the Word ! Who could understand Your voluntary abasement! Who could explain Your wonderful birth from the virgin! Who is able to repay for Your voluntary and innocent passion which You had borne and endured on behalf of us! Who is able to worship and honourYour entire redemptive dispensation for us! Therefore we beseech You, O Lord, that in the last day of Your coming,

ܦܘܪܡܐ ܘܡܬܥܠܝܐ. ܘܟܕ ܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܕܝܢܐ ܗܘ ܟܐܢܐ ܘܬܪܝܨܐ.
ܡܠ ܘܟܕ ܓܠܝܢ ܐܝܟ ܟܣܝܢ ܒܢܝܢܐ ܘܡܬܒܨܝܢܐ. ܐܡܬܝ ܕܩܝܡܝܢ ܐܝܟ ܟܠ ܦܘܪܫܢܐ
ܝܘܡܐ ܘܡܬܒܥܝܢܐ. ܐܡܬܝ ܕܡܠܐܟܐ ܘܥܝܪܐ ܡܠܐܟܐ ܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܘܬܪܝܨܐ.
ܐܡܬܝ ܟܣܝܬܐ ܡܬܓܠܝܢ ܘܥܒܕܐ ܡܬܒܨܝܢ ܘܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܪܬܝܬܐ
ܩܝܡܝܢ. ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܦܘܪܥܢܐ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܠܐ ܬܗܦܘܟ ܐܦܝܟ ܡܢܢ. ܠܐ ܬܥܘܠ
ܒܕܝܢܐ ܥܡܢ. ܠܐ ܠܒܘܨܝܐ ܚܦܝܛܐ ܬܝܬܐ ܠܥܒܕܝܢ ܕܝܠܢ. ܠܐ ܬܒܗܬܢ ܒܒܗܬܬܐ
ܕܠܥܠܡ. ܠܐ ܬܣܠܐ ܠܢ ܡܢ ܥܒܕܘܬܟ. ܠܐ ܬܚܪܐ ܠܢ ܡܢ ܩܕܡܝܟ. ܠܐ ܬܪܚܩ ܠܢ
ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܓܢܘܢܟ. ܠܐ ܬܐܡܪ ܠܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܩܪܝܢ ܒܫܡܟ
ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ ܐܬܦܢܐ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐܝܬ ܘܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܫܪܐ ܠܚܛܝܐ. ܫܒܘܩ
ܠܡܣܟܠܢܐ. ܚܘܣ ܥܠ ܚܝܒܐ. ܫܡܥ ܨܠܘܬܐ ܕܥܒܕܝܟ. ܩܒܠ ܒܥܘܬܐ ܕܡܣܓܕܢܝܟ.
ܐܬܪܥܐ ܒܬܢܚܬܐ ܕܡܬܟܫܦܝܢ. ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܘܕܐܟܘܬܗܝܢ ܡܬܟܫܦܐ ܠܟ ܥܕܬܟ
ܡܬܬܘܝܐ ܠܟ ܘܒܝܕܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ.

ܥܡܐ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ. ܟܗܢܐ: ܐܦ ܚܢܢ. ܥܡܐ: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܐ ܕܚܝܠܐ

11. ܟܗܢܐ. ܩܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ:
ܐܦ ܒܥܝܢ ܡܢܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܘܢܬܦܬܚܘܢ ܬܪܥܝ ܪܘܡܐ
ܘܢܐܬܐ ܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܘܢܓܢ ܘܢܪܚܦ
ܘܢܫܪܐ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܘܢܫܚܠܦ ܐܢܘܢ܀

ܟܗܢܐ: ܥܢܝܢܝ. ܥܡܐ: ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ.

12. ܘܥܠ ܠܚܡܐ: ܘܢܚܘܐ ܠܗ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ. ܗܘ ܦܓܪܐ ܡܝܩܪܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܐܡܝܢ܀

13. ܘܠܟܣܐ ܗܢܐ. ܗܘ ܕܡܐ ܚܝܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܝܢ܀

(ܦܓܪܐ ܬܠܬ ܨܠܝܒܐ. ܘܟܣܐ ܬܠܬ ܨܠܝܒܐ.)

when You will judge the living and the dead, when You will sit on the high and exalted throne, when the angels and the archangels stand before You, O just and right judge, when the hidden things will be revealed and the deeds will be examined, and when all men stand with fear and trembling, at the time of judgment, O Compassionate Lord, do not turn Your face from us! Do not enter for judgment with us! Do not bring our actions to diligent examination! Do not put us to eternal shame! Do not reject us from being Your servants! Do not expel us from Your presence! Do not drive us away from the doors of Your bridal chamber! Do not tell us: 'I do not know you!', for we have not renounced Your holy name. But turn to us, O Lord, with mercy and absolve and have pity on us. Absolve the sinners, forgive those who have committed iniquities. Have compassion on the debtors. Hear the prayers of Your servants. Receive the supplication of Your worshippers. Be reconciled by the groans of those who beseech You. On account of all these and similar things, Your Church beseeches You with remorse and through You, Your Father, saying:

People: Have mercy upon us, O God.. Priest: We also…

People: We glorify You…. Deacon: How terrible..

11. Priest: Invocation of the Holy Spirit: Yea, we beseech You, Lord God Almighty, have mercy upon us and may the doors of the heights be opened and may Your Holy Spirit come, who is consubstantial to You and to Your Only-Begotten Son; may He tabernacle, brood over and rest upon us and upon these offerings that are placed and transform them.

Priest: Answer me… People: Kyrie eleison.

12. Priest: And may He manifest (this) bread to be the honoured Body of our Lord Jesus Christ. Amen.

13. And this cup to be the Living Blood of our Lord Jesus Christ.

(Here [he makes] three crosses over the body and three crosses over the cup.)

14. ܘܢܥܒܕ ܐܢܘܢ ܚܕ ܦܓܪܐ ܘܕܡܐ. ܚܕ ܩܘܪܒܐ ܫܘܝܐ ܘܡܪܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܡܬܚܠܛ ܠܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪܐ ܕܝܠܢ ܢܗܘܐ ܠܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܢܣܒܝܢ ܠܗ ܠܬܘܣܦܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܡܫܝܓܘܬܐ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܛܘܠܫܐ. ܢܫܬܒܩܘܢ ܒܗ ܚܛܗܐ. ܢܬܩܕܫܘܢ ܒܗ ܬܝܒܐ. ܢܙܕܕܩܘܢ ܒܗ ܡܣܟܠܢܐ. ܢܬܦܢܘܢ ܒܗ ܛܥܝܐ. ܢܬܪܥܘܢ ܒܗ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܢܬܡܟܟܘܢ ܒܗ ܐܩܝܪܐ. ܢܬܢܝܚܘܢ ܒܗ ܚܡܝܬܢܐ. ܢܚܕܘܢ ܒܗ ܟܡܝܪܐ. ܢܬܒܝܐܘܢ ܒܗ ܐܒܝܠܐ. ܢܬܪܘܚܘܢ ܒܗ ܠܚܝܨܐ. ܢܬܐܣܘܢ ܒܗ ܟܪܝܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܟܠ ܘܒܟܠ ܘܚܠܦ ܟܠ ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܐܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܛܒܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

15. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܡܠܝܠܬܐ ܘܕܠܐ ܕܡܐ ܚܠܦ ܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܕܒܟܠ ܕܘܟ. ܫܪܪܝܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ ܘܨܒܬܝܗ ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܀

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܪܥܘܬܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܝܠܗ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܛܘܒܢܝܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܝܠܢ ܦܠܢ ܘܦܠܢ ܘܠܪܝܫܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܠܢ ܦܠܢ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܪܬܕܘܟܣܘ ܘܠܟܠܗܘܢ ܛܟܣܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ܀

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܐܦ ܠܝ ܚܛܝܐ ܘܕܘܝܐ ܕܒܟܠ ܚܛܗܐ ܡܛܠܛܠ ܐܢܐ. ܘܕܟܝܢܝ ܒܙܘܦܐ ܡܚܣܝܢܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܐ ܬܗܦܘܟ ܐܦܝܟ ܘܬܣܠܝ ܒܝ ܡܛܠ ܣܘܓܐܐ ܕܚܛܗܝ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܣܓܝܐܘܬܐ ܕܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ ܬܬܝܬܪ ܒܝ ܛܝܒܘܬܟ ܘܢܣܓܐ ܚܢܢܟ.

16. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܦܪܘܩ ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ ܡܗܝܡܢܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܘܠܨܢܐ ܘܡܚܘܬܐ ܕܪܘܓܙܐ ܘܦܨܝ. ܘܡܢ ܟܠ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܛܥܝܢܘܬܐ ܕܪܫܝܥܐ ܦܪܘܩ. ܘܡܢ ܟܠ ܛܘܥܝܐ ܚܢܦܝܐ ܘܕܘܠܚܢܐ ܕܫܐܕܐ ܦܪܘܩ. ܠܐ ܬܫܒܘܩ ܕܢܬܛܘܫ ܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܒܝܬ ܥܡܡܐ. ܘܠܐ ܬܛܥܝܢ ܘܬܫܒܘܩ ܕܒܐܘܪܚܐ ܒܝܫܬܐ ܢܬܟܒܫ ܘܢܬܡܟܟ. ܐܠܐ ܥܕܪ ܠܢ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ. ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܒܠܚܘܕܝܟ ܕܡܫܟܚ ܠܡܦܪܩܢܘܬܢ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܛܒܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

14. And may He make them One Body and Blood, one worthy and dominical oblation, so that, having mingled with our souls ad bodies, may it become for us and for those who receive it for the increase of the faith in You, and for the washing away of every defilement, and may the sins be absolved by it; may the penitents be sanctified by it; may the wrong-doers be made just by it; may those who are astray be turned back by it; may those who are at enmity be reconciled by it; may those who have grudge be made calm by it; may the furious be pacified by it; may those who are sad rejoice by it; may those who mourn be consoled by it; may the afflicted be relieved by it; may the sick be healed by it, so that from all and by all and for all, we may offer up glory, thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son and to Your Holy and Good Spirit.

People: Amen.

15. Priest inclined: [I a] : We offer this rational and bloodless sacrifice for Your Holy (and) Catholic Church that is in every place. Confirm her in orthodox faith and adorn her with the gifts of the Holy Spirit.

- Remember, O Lord, her pastors and doctors, especially our blessed Patriarchs N and N and our Reverend Bishop N along with all the orders of the Holy Church.

-Remember me, O Lord, sinner and miserable who have been defiled by all sorts of detestable things. Cleanse me with sprinkling of Your purifying hyssop. Do not turn Your face and do not abhor me because of the multitude of my sins. But according to the plenitude of Your abundant mercies, may Your grace increase in me and may Your compassion abound.

16. He raises his voice: [I b]: Deliver Your believing people from all afflictions and the scourges of wrath and save (them) from all evil spirits and the deceiving devices of the wicked. Redeem (them) from every pagan error and the cult of the demons. Do not allow Your Holy Name to be profaned among the gentiles. Do not disregard and neglect us, so that we are subdued in an evil way and humiliated. But help us, O God our Saviour, for You alone are able to deliver us and to You we offer up continuous glory and to Your Only Begotten Son and to Your Holy and Good Spirit.

17. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܪܒܘ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ ܩܕܡ ܡܕܒܚܟ ܟܗܢܝܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܦܐܪ̈ܐ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܘ ܕܢܩܪܒܘܢ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܦܩܕܘ ܠܢ ܕܢܥܗܕ ܐܢܘܢ ܒܨܠܘ̈ܬܐ ܕܝܠܟ ܐܠܗܐ. ܦܪܘܥ ܐܢܘܢ ܛܒ̈ܬܐ ܕܡܢ ܠܘܬܟ.

18. ܘܥܠ ܩܠܐ: ܠܟܠܗܘܢ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܥܡܢ ܩܝܡܝܢ ܘܡܨܠܝܢ ܘܠܗܘܢ ܕܪ̈ܚܝܩܝܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܥܕܪܝܢ ܠܡܣ̈ܟܢܐ ܘܠܣ̈ܢܝܩܐ ܘܠܡܬܐܠܨ̈ܐ ܚܘܣ. ܘܢܛܪ ܐܢܘܢ ܘܠܢ ܒܚܝܠܘ̈ܬܐ ܕܡܠܐ̈ܟܐ. ܘܦܪܘܩ ܘܦܨܐ ܠܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܓܐܪ̈ܐ ܢܘܪ̈ܢܝܐ ܘܡܚܒ̈ܠܢܐ ܕܐܟܠܩܪܨܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܟܡܐܢ̈ܐ ܘܦ̈ܚܐ ܕܫܐ̈ܕܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܟܦܢܐ ܡܚܒܠܐ ܘܡܢ ܝܘ̈ܠܦܢܐ ܒܝ̈ܫܐ ܘܡܢ ܟܠ ܡܪ̈ܘܕܘܬܐ ܕܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܡܪ̈ܚܐ ܘܡܢ ܐܝ̈ܕܝܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܢܘ̈ܟܪܝܐ ܘܡܢ ܐܢܫ̈ܐ ܒܝ̈ܫܐ ܘܡܥܩܡܝ ܡܠܬܐ. ܘܟܕ ܒܫܝܢܐ ܘܒܚܘܒܐ ܕܡܢ ܠܘܬܟ ܚܙܩܬܢ ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܢܬܢܛܪ ܕܠܐ ܡܘܡ ܥܕܡܐ ܠܢܫܡܬܐ ܐܚܪܝܬܐ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܛܒܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

19. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡ̈ܠܟܐ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܡܫܪ̈ܝܬܗܘܢ ܘܐܬܟܬܫ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡܗܘܢ.

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܕܝܢ ܒܝܡ̈ܡܐ ܘܒܐܘܪ̈ܚܬܐ ܥܣܩ̈ܬܐ. ܠܟܪ̈ܝܗܐ ܘܠܡܬܐܠܨ̈ܐ. ܦܘܪܩܢܐ ܘܐܣܝܘܬܐ ܒܥܓܠ ܗܒ ܠܗܘܢ.

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܐܪ ܘܠܡܛܪܐ ܘܠܛܠܐ ܘܠܟܠܝܠܐ ܕܫܢܬܐ. ܕܥܝ̈ܢܐ ܕܟܠ ܒܣܪ ܠܘܬܟ ܣܒ̈ܪܢ. ܘܐܢܬ ܝܗܒ ܐܢܬ ܣܝ̈ܒܪܬܗܘܢ ܒܥܕܢܗ ܐܝܟ ܕܘܠܐ.

20. ܘܥܠ ܩܠܐ: ܥܕܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܟܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܘܠܥܡܟ ܕܒܟ ܓܘܣܝܢ. ܦܣܘܩ ܣܕ̈ܩܐ ܕܥܕ̈ܬܐ. ܡܟܟ ܫܘܚܪܐ ܕܥܡ̈ܡܐ. ܒܛܠ ܡܪ̈ܘܕܘܬܐ ܕܗܪ̈ܣܝܣ. ܘܫܪܝ ܐܢܘܢ ܕܒܐܣܝܪܐ ܘܒܓܠܘܬܐ ܘܒܥܒܕܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܦܪܘܩ ܐܢܘܢ ܕܒܫܒܝܬܐ ܘܒܪ̈ܕܘܦܝܐ ܘܒܩܘܢ̈ܕܝܢܘܣ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܐܣܐ ܐܢܘܢ ܕܒܟܘ̈ܪܗܢܐ ܥܙܝ̈ܙܐ. ܘܒܝܐ ܐܢܘܢ ܕܡܫܬܢܩܝܢ ܘܡܬܐܠܨܝܢ. ܦܢܐ ܐܢܘܢ ܕܒܝܡ̈ܡܐ ܘܒܐܘܪ̈ܚܬܐ ܪ̈ܚܝܩܬܐ ...

17. Priest inclined: [II a]: Remember, O Lord, those who have offered these offerings to Your priestly altar, and those who bring (first) fruits to the Holy Church, and those who desired to offer, but could not, and those who have bidden us to remember them in the prayers to You, O God. Reward them all good things that are from You.

18. He raises his voice: [II b]: Remember, O Lord, all those who are present with us and pray and those who are far away and those who help the poor and the needy and the distressed. Protect them and us, by the angelic hosts and redeem and save us from all fiery and destructive arrows of the devil and from all ambushes and snares of the demons, and from all destructive famine of the evil doctrines and from all rebellions of the insolent enemies, and from the hands of alienated children, and from wicked and evil men with perverted speech. Having girded us with peace and love that are from You, hold us worthy to be preserved inviolate until our last breath, and may we offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son and to Your Holy and Good Spirit.

People: Amen.

19. Priest inclined: [III a]: Remember, O Lord, the Christian kings and their armies. Fight against those who fight against them.

Remember, O Lord, those who travel by sea or by difficult routes, the sick and the afflicted. Grant them speedily salvation and healing.

Remember, O Lord, the air, rain, dew and the crown of the year, for the eyes of every flesh look to You, for You provide for their need at the appropriate time.

20. He raises his voice [III b]: Help, O Lord, all pious kings and Your people who take refuge in You. Bring an end to the schisms in the churches. Suppress the pride of the gentiles. Destroy the insurrection of heresies and liberate those who are in prison, exile or in slavery and redeem those who are in captivity and persecutions and in peril, and heal those who are gravely ill, and console those who are tormented and afflicted. Bring back those who (travel) by sea or by remotes routes. Send early and gentile rain to the places that are

ܥܠ ܦܘܪ̈ܢܣܐ ܕܣܢܝ̈ܩܐ ܗܪܟܐ. ܒܪܟ ܟܠܝܠܐ ܕܫܢܬܐ ܒܛܝܒܘܬܟ ܡܪܝ. ܡܛܠ ܕܛܝܒܐ ܐܢܬ ܘܣܓܝ ܪ̈ܚܡܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܕܪܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܛܒܬܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

21. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܟܐܢ̈ܐ ܘܙܕܝ̈ܩܐ ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܡܢ ܐܕܡ ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ. ܘܠܒܬܘܠܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬ ܙܘܘܓܐ ܡܪܝܡ. ܘܠܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܘܠܐܣܛܦܢܘܣ ܪܫܐ ܕܡܫܡܫܢ̈ܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܦܪܘ ܩܕܡܝܟ.

22. ܘܠܐ ܓܗܢ: ܐܥܠܢ ܠܢ ܡܪܝܐ ܒܓܘ̈ܕܘܗܝ ܕܚܒܝ̈ܒܝܟ ܘܒܛܟ̈ܣܐ ܕܗܢܘܢ ܕܐܚܒܘ ܠܫܪܪܟ. ܒܟܢ̈ܫܐ ܕܟܐܢ̈ܐ ܘܙܕܝ̈ܩܐ ܕܣܟܝܢ ܠܦܘܪܩܢܟ. ܒܟܢܘ̈ܫܝܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܕܐܬܩܛܠܘ ܥܠ ܣܒܪܟ. ܒܓܘ̈ܕܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܕܢ̈ܟܦܐ ܘܒܬܘ̈ܠܬܐ ܒܢ̈ܝ ܒܝܬܟ. ܒܟܢܘ̈ܫܝܐ ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܘܡܣܒܪ̈ܢܐ ܕܟܪܙܘ ܫܪܪܟ. ܒܬܐܛܪܘܢ ܕܡܠܐ ܟܪ̈ܘܙܐ ܘܢ̈ܒܝܐ ܕܚܙܘ ܓܠܝܢ̈ܝܟ. ܒܡܫܬܘ̈ܬܐ ܘܕܘ̈ܨܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܠܐܘܢܓܠܣ̈ܛܐ ܡܫܡ̈ܠܝܢ ܨܒܝܢܟ. ܒܐܬܪܐ ܕܚܕܘܬܐ ܘܒܡܫܬܘ̈ܬܐ ܠܐ ܡܫܬܠܝ̈ܢܐ ܕܝܠܟ. ܕܥܡܗܘܢ ܘܒܝܢܬܗܘܢ ܢܫܕܪ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܛܒܬܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

23. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܚܟܝ̈ܡܐ. ܗܢܘܢ ܕܕܒܪܘ ܥܕ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܬܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܘܐܬܟܬܫܘ ܚܠܦ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܘܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܘܫܪܟܐ.

24. ܘܠܐ ܓܗܢ: ܠܢܗܝܪ̈ܐ ܪܘܪ̈ܒܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܝܠܟ. ܗܢܘܢ ܕܚܘܝܘ ܚܝܠܐ ܕܢܦܫܐ ܒܐܓܘܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܗܢܘܢ ܕܟܪܙܘ ܫܡܟ ܒܝܬ ܥܡ̈ܡܐ ܘܡܠ̈ܟܐ ܘܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܕܒܨܠܘ̈ܬܗܘܢ ܡܩܒ̈ܠܬܐ ܬܥܒܪ ܗܪ̈ܣܝܣ ܡܪ̈ܚܬܐ. ܢܘܡ̈ܣܐ ܬܪ̈ܝܨܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܒܢܦܫ̈ܬܢ ܢܫܪܪ. ܘܒܓܘ̈ܕܝܗܘܢ ܡܒܪ̈ܟܐ ܐܥܠܢ. ܘܒܫܘܒܚܐ ܕܓܘ̈ܕܝܗܘܢ ܫܡܝܢ̈ܝܐ ܫܘܬܦܢ ܘܗܒ ܠܢ ܦܪܗܣܝܐ ܕܩܕܡ ܟܘܪܣܝܟ ܪܡܐ. ܡܛܠ ܕܩܕܝܫܐ ܐܢܬ ܘܒܩܕܝ̈ܫܐ ܫܪܐ ܐܢܬ ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܦܐܐ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܛܒܬܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

in need. Bless the crown of the year by Your grace. For You are benevolent and abundantly merciful. We offer up glory to You and to Your Only Begotten Son and to Your Holy and Good Spirit. People : Amen.

21. Priest inclined [IV a]: Remember, O Lord, all the just and the righteous, and the holy fathers, from Adam until today, and the Virgin Mary who had not experienced marriage, and John the Baptist, Stephen the proto-deacon and all who have been pleasing before You.

22. He raises his voice: [IV b]: Include us, O Lord, in the choirs of Your beloved ones and in the orders of those who loved Your truth, and in the companies of the just and the righteous who are waiting for Your salvation, and in the congregations of the martyrs who were killed in Your hope, and in the glorious battalions of the ascetics and the virgins who belong to your household, and in the companies of the apostles and the evangelists, who preached Your truth, and in the theatre full of the preachers and the prophets, who foresaw Your revelations, and in the feasts and exultations of the glorious evangelists who fulfilled Your will, and in the place of joy and in Your unceasing banquets, so that, with them and among them, we may offer up glory and thanksgiving to Your and to Your Only Begotten Son and to Your Holy and Good Spirit. People: Amen.

23. Priest inclined: [V a]: Remember, O Lord, all the holy fathers and skillful doctors. Who have lead the holy churches in orthodox faith, and fought for the 'word of true faith' especially Ignatius, Dionysius and the rest.

24. He raises his voice [V b]: (Remember, O Lord), the glorious illuminators of Your Holy Church, who demonstrated fortitude of soul in the fight for piety, who preached Your Name among the gentiles, kings and the children of Israel, so that by their acceptable prayers remove the audacious heresies, confirm the right doctrines of their faith in our souls and include us in their blessed companies. Make us to partake of the glory their heavenly choirs, and grant us the confidence before Your exalted throne, for You are Holy, and You dwell among the saints and You are the perfecter of the saints. There befits You glory, honour and dominion, with Your Only Begotten Son, and Your Holy and Good Spirit. People: Amen.

25. ܟܗܢܐ ܟܕ ܟܦܝܦ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܩܕܡܘܢܐܝܬ ܕܡܟܘ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܡܢ ܐܕܡ ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ. ܠܩܫܝܫܐ. ܠܡܫܡܫܢܐ. ܠܗܘܦܕܝܩܢܐ. ܠܩܪܘܝܐ. ܠܡܙܡܪܢܐ. ܠܡܥܢܝܢܐ. ܠܝܚܝܕܝܐ. ܘܠܟܠܗ ܥܡܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܟܘ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܩܪܒܘ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ܀

26. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܐܢܝܚ ܡܪܝܐ ܠܢܦܫܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܐܬܕܟܪܢ ܐܢܝܢ. ܘܟܬܘܒ ܫܡܗܝܗܘܢ ܒܣܦܪܐ ܕܚܝܐ. ܘܫܘܐ ܐܢܘܢ ܠܒܘܣܡܐ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܘܐܫܪܐ ܐܢܘܢ ܒܐܬܪܘܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܘܚܠܛ ܐܢܘܢ ܠܛܓܡܐ ܕܟܐܢܐ. ܘܕܒܪ ܐܢܘܢ ܠܠܡܐܢܐ ܕܚܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܬܪܐ ܕܢܝܚܐ. ܐܝܟܐ ܕܥܪܩܝܢ ܟܐܒܐ ܘܬܢܚܬܐ ܘܐܘܠܨܢܐ. ܐܝܟܐ ܕܚܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟܐ ܕܢܝܚܝܢ ܟܠܗܘܢ ܟܐܢܐ. ܘܠܐ ܬܚܝܒ ܘܠܐ ܬܘܒܕ ܘܠܐ ܬܦܪܘܫ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܫܡܝܐ. ܐܢܫ ܡܢܢ ܐܘ ܡܢܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܒܪܟ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܬܚܙܝ ܕܠܐ ܚܛܗܐ. ܕܒܐܝܕܗ ܣܟܝܢ ܐܦ ܚܢܢ ܠܡܫܟܚܘ ܪܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܡܛܠܬܗ ܐܦ ܠܢ ܘܠܗܘܢ܀

ܥܡܐ: ܐܢܝܚ ܐܘܪܐ

27 - 28. ܟܗܢܐ ܒܩܠܐ ܡܪܝܡܐ: ܚܘܣ ܡܪܝܐ ܘܫܒܘܩ ܠܟܠܗܝܢ ܠܐ ܬܘܠܘܬܢ ܕܝܠܢ ܘܕܝܠܗܘܢ. ܘܦܨܢ ܠܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܢܐ ܕܟܘܪܗܢܐ ܡܚܒܠܢܐ ܕܟܠܗ ܥܘܠܐ ܘܚܛܝܬܐ. ܘܬܪܘܨ ܗܠܟܬܢ ܒܫܒܝܠܐ ܕܦܘܩܕܢܝܟ ܐܠܗܝܐ. ܘܥܒܕ ܠܢ ܕܢܗܘܐ ܠܟ ܥܡܐ ܩܕܝܫܐ ܘܟܢܘܫܬܐ ܦܪܝܩܬܐ ܘܟܗܢܘܬܐ ܡܠܟܬܐ. ܘܫܘܐ ܠܢ ܕܒܪܘܙܐ ܪܘܚܢܝܐ ܘܡܚܘܠܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܘܡܬܦܨܚܢܐ ܢܚܕܐ ܘܢܬܒܣܡ ܥܡ ܐܢܫܐ ܛܘܒܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܡܗܘܢ ܘܒܝܢܬܗܘܢ ܢܫܒܚ ܘܢܗܕܪ ܘܢܪܘܡܡ ܠܫܡܟ ܡܝܩܪܐ ܘܡܒܪܟܐ ܥܡ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܗܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܟ ܕܝܠܟ.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ ܪܚܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܟ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܬܘܠܝܩܝ.

(ܟܗܢܐ ܩܨܐ ܘܪܫܡ.)

25. Priest inclined: [VI a]: Remember, O Lord, all those who have already departed in true faith, from Adam until today; the presbyters, deacons, sub-deacons, readers, singers, modulators, monks and all the lay people who have departed in Christ, and every one on behalf of whom they have offered.

26. He raises his voice: [VI b]: Give rest, O Lord, to the souls of those whom we have remembered and inscribe their names in Your book of life, and make them worthy of the joy of the Paradise and place them in the places of the righteous and unite them with the order of the just, and lead them to the harbour of life, which is the place of rest, from where pain misery, groans and distress flee away, where all the saints rejoice, where all the just take rest. Do not condemn, nor cause to perish, nor separate anyone among us or among them from the heavenly kingdom, for on earth, Your Son, our Lord Jesus Christ, alone was seen without sin. Through Him, we also hope to find mercies and remission of sins, because of Him, we also and them.

People: Give rest and release…

27-28. He raises his voice: Have pity, O Lord and forgive all our and their iniquities. Deliver us from all kinds of destructive illnesses (due to) iniquities and sins. Make our walks straight on the paths of Your divine commandments. Make us Your holy people and redeemed congregation and royal priesthood. Hold us worthy, that by spiritual exultations and intellectual dances and cheerful choral dances, we may rejoice and enjoy with the blessed men, so that with them and among them, we may glorify and praise and exalt Your most honoured and blessed Name, with that of our Lord Jesus Christ and Your Holy Spirit. Now…

People: And it was..

Priest: Peace be unto you all

People: And with your spirit.

Priest: May the mercies…

People: With your spirit.

Deacon: Katoliqi .

(Priest breaks and signs.)

29. ܘܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܚܝܠܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ. ܟܣܝܐ ܘܠܐ ܡܬܒܨܝܢܐ. ܪܡܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ. ܗܘ ܕܒܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܡܢ ܚܝܠܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܡܬܬܪܝܡ ܘܡܢ ܛܟܣܐ ܪܘܚܢܝܐ ܡܬܝܩܪ ܐܢܬ. ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܩܠܝܬܐ ܡܥܠܝܬܐ ܡܬܗܕܪ ܐܢܬ. ܠܟ ܡܨܠܝܢ ܒܦܘܡ ܡܚܫܒܬܢ ܚܙܝܐ ܕܟܣܝܬܢ. ܐܢܬ ܗܘ ܓܝܪ ܒܪܘܝܐ ܐܠܗܐ ܩܕܡܝܐ ܘܐܚܪܝܐ ܘܠܝܬ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢ ܠܒܪ ܡܢܟ. ܐܢܬ ܗܘ ܣܒܪܐ ܕܪܕܝܦܐ. ܚܒܪܐ ܕܐܟܣܢܝܐ. ܐܘܣܝܐ ܕܡܣܟܢܐ. ܒܘܝܐܐ ܕܟܪܝܐ. ܡܫܟܚܢܐ ܕܐܒܝܕܐ. ܠܟ ܗܟܝܠ ܐܠܗܐ ܒܥܝܢ ܕܡܪܚܡܢܘܬܟ ܬܫܟܚ ܐܒܝܕܘܬܢ ܘܬܕܟܝܢ ܒܛܝܒܘܬܟ ܡܢ ܛܘܠܫܐ ܕܚܛܗܐ ܘܢܬܦܨܐ ܡܢ ܢܣܝܘܢܐ ܕܡܚܒܠܝܢ ܠܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܗܒ ܠܢ ܕܢܦܪܚ ܨܠܘܬܢ ܡܚܝܠܬܐ ܒܓܦܐ ܕܩܠܝܠܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܠܘܬ ܕܘܟܬܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܕܐܝܩܪܟ. ܘܒܦܪܗܣܝܐ ܡܢ ܠܘܬܟ ܢܩܘܡ ܩܕܡܝܟ ܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܘܒܦܪܨܘܦܐ ܦܨܝܚܐ ܘܢܨܠܐ ܨܠܘܬܐ ܗܝ ܕܐܠܦ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܩܕܝܫܐ ܘܢܒܥܐ ܘܢܐܡܪ. ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ.

30. ܟܗܢܐ: ܠܐ ܡܪܝ. ܬܥܠܢ ܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܕܢܦܫܐ ܐܘ ܕܦܓܪܐ ܕܒܟܐܒܐ ܘܒܚܛܗܐ ܢܬܢܣܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܛܝܒܘܬܟ. ܐܝܟ ܐܒܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܚܢܢܐ. ܢܛܪ ܠܦܓܪܐ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܘܟܘܪܗܢܐ. ܘܠܢܦܫܐ ܡܢ ܣܘܪܚܢܐ ܘܚܛܗܐ. ܘܒܗܠܝܢ ܐܦ ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܡܢ ܚܝܠܘܗܝ ܘܡܢ ܦܚܘܗܝ ܘܢܟܠܘܗܝ ܢܬܦܨܐ. ܘܠܝܬ ܠܢ ܚܝܠܐ ܕܢܩܘܡ ܠܘܩܒܠ ܒܝܫܐ ܐܢ ܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܡܥܕܪ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܠܡܪܝܐ ܪܫܝܢ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ.

31. ܟܗܢܐ ܠܥܠ ܡܠܗ: ܩܕܡܝܟ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܕܡܪܘܬܐ ܘܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ. ܪܡ ܒܫܘܒܚܗ ܘܡܫܒܚ ܒܪܒܘܬܗ. ܘܟܣܐ ܒܐܝܬܘܬܗ. ܐܪܟܢܘ ܥܒܕܝܟ ܪܫܝܗܘܢ ܒܥܕܢܐ ܗܢܐ. ܟܕ ܣܟܝܢ ܠܣܒܪܟ ܘܡܣܟܝܢ ܠܚܢܢܟ ܘܨܗܝܢ ܠܪܚܡܐ ܕܡܢܟ ܡܬܝܗܒܝܢ. ܦܫܘܛ ܡܪܝܐ ܐܝܕܟ ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܘܟܠ ܡܫܟܚܢܝܬܐ ܘܒܪܟ ܠܥܒܕܝܟ ܘܣܓܘܕܝܟ ܘܥܒܕ ܐܢܘܢ ܕܟܝܐ ܘܠܐ ܛܘܠܫܐ ܘܟܘܬܡܐ ܕܚܛܗܐ. ܐܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܡܩܒܠܘܬܐ ܕܐܪܙܐ ܐܠܗܝܐ

29. Prayer of 'Our Father who art in heaven': O God, awe-inspiring and ineffable, hidden and inscrutable, exalted and incomprehensible, You are unceasingly exalted by the praise of the heavenly hosts, and honoured by the spiritual ranks, and lauded by the glory of the lofty hymns. With the mouths of our thoughts we pray to You, who see our secrets, for You are God the Creator, the first and the last and there is no God except You. You are the hope of the persecuted, the company of the strangers, the provider of the poor, the consolation of the sad, the one who finds out the lost. Therefore O God, we beseech You that Your compassion may find our lost state and by Your grace may we be cleansed from the impurity of the sins and delivered from temptations which harm the soul and body. Grant us that our feeble prayer may ascend by the swift wings of Your grace towards the place of the throne of Your honour. And with confidence from You, may we stand before You with pure heart and cheerful faces, and pray the prayer which Your Only Begotten Son had taught His holy disciples, and beseech and say: Our Father who art in heaven.

People: May Your name be sanctified.

30. Priest: O Lord, do not lead us into temptation of the soul or of the body, so that we may not be tempted by pains and sins. But by Your grace, O Lord, as a merciful and compassionate Father, protect the body from afflictions and sickness, and the soul from faults and sins. And with these things may we be saved from the evil one and his armies and his snares and devices. We do not have the strength to resist the evil one, if Your Holy Name does not support us. For Yours is the kingdom, power and glory and of Your Only Begotten Son, and of Your Holy and Good Spirit. People: Amen.

Priest: Peace…. People: And with your spirit

Deacon: Let us (bow down) our heads.... People: before You, O Lord.

31. Priest raises (his voice): Before You, King of kings, Lord of lords, the one who does wonders, exalted in glory, glorified in majesty and hidden in essence, Your servants have bowed down their heads at this moment and awaiting for Your hope and looking for Your compassion and thirsting for the mercies that are granted by You. Extend Your mighty and omnipotent hand and bless Your servants and worshippers. Make them pure and without defilements and scars

ܘܩܕܝܫܐ. ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܡܢ ܟܠܗ ܦܢܛܣܝܐ ܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܝܐ ܘܛܗܪܝܐ ܘܪܡܫܝܐ.
ܘܢܗܘܐ ܠܢ ܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܡܫܝܚܐ: ܚܡܝܪܐ ܕܚܝܐ ܘܪܗܒܘܢܐ ܕܚܝܐ ܒܝܘܡ ܕܝܢܐ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ✣ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ✣

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ ܢܚܙܐ.

ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ ܠܩܕܝܫܐ. ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ ܡܢ ܒܬܪ. ܥܡܐ: ܡܘܕܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ.

32. ܟܗܢܐ: ܡܢܐ ܐܝܬ ܠܢ ܕܢܦܪܘܥ ܠܡܪܝܐ ܚܠܦ ܟܠܗܘܢ ܦܘܪܥܢܘܗܝ ܕܠܘܬܢ.
ܘܥܠ ܐܦܝ ܟܠܗܝܢ ܡܘܗܒܬܗ ܘܛܝܒܘܬܗ ܘܡܥܒܕܢܘܬܗ ܛܒܬܐ ܕܠܘܬܢ. ܗܘ ܕܐܫܘܝ
ܠܢ ܠܥܦܪܢܐ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܒܐܪܙܘܗܝ ܩܕܝܫܐ. ܡܘܕܝܢ ܘܣܓܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܩܠܐ
ܕܬܘܕܝܬܐ ܡܩܪܒܝܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܠܟ ܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܩܪܝܬ ܘܩܪܒܬ ܠܢ
ܠܫܘܬܐܣܬܐ ܗܕܐ ܡܒܪܟܬܐ ܘܡܚܝܢܝܬܐ. ܗܒ ܠܢ ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܬܗܘܐ ܠܢ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒܐ
ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܙܘܘܕܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܘܠܫܘܒܚܐ ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܫܡܟ ܘܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܛܒܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ✣

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܠܡܪܝܐ ܪܫܝܢ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

33. ܟܗܢܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܪܟܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܡܕܥܝܢ ܘܪܓܫܝܢ ܘܡܚܫܒܬܢ
ܘܟܠܗ ܪܘܟܒܐ ܕܦܓܪܝܢ ܘܢܦܫܬܢ. ܒܥܝܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܠܪܚܡܝܟ ܕܬܐܓܢ
ܝܡܝܢܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܡܠܝܐ ܒܘܪܟܬܐ ܥܠ ܟܠܢ. ܒܪܟ ܘܩܕܫ ܘܢܛܪ

of sin, so that they may be held worthy of receiving the divine and holy mysteries. Deliver us from every phantasy of the night, day, noon and the evening and may the Body and Blood of Your Only Begotten Son be for us the leaven of life and the pledge of life in the day of judgment, and now and always, for ever and ever.

People: Amen.

Priest: Peace… People: With Your Spirit.

Deacon: With fear, let us behold..

Priest: Holy things to the Holy… People: One Holy Father..

Deacon: Let us stand well after having…

People: We give thanks to You, O Lord.

32. Priest: What do we have to repay to the Lord, for all His rewards to us, and for all His gifts, His graces and His good deeds to wards us? He has held us, he earthly ones, worthy to partake of His holy mysteries. We give thanks and worship and glorify and offer up the sound of thanksgiving and beseech You, O lover of humankind, that just as You have called and brought us near to this blessed and life-giving banquet, grant us and hold us worthy that it may become for us the remission of debts, the forgiveness of sins and the viaticum for the path of eternal life and for the glory, praise of Your name and of Your Only Begotten Son and of Your Holy and Good Spirit. People: Amen.

Priest: Peace… People: And to your spirit.

Deacon: Let us (bow down) our ... People: Before You, O Lord…

33. Priest: Before You, O Lord God, we bow down our minds, our intellects, our faculties and our thoughts and all the composition of our bodies and souls. We beseech and supplicate Your mercies to tabernacle Your invisible right hand, full of blessing upon all of us. Bless, sanctify, keep and protect by

ܘܢܛܪ ܒܨܠܝܒܐ ܕܝܠܟ ܦܪܘܩܝܐ ܠܟܠܢ ܡܩܒܠܝ ܦܓܪܟ ܩܕܝܫܐ ܘܫܬܝܝ ܕܡܟ ܕܟܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܘܚܒܠܐ ܕܢܦܫܐ ܘܕܦܓܪܐ. ܘܫܪܪ ܒܢ ܨܒܝܢܟ ܡܚܝܢܐ. ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܢ ܘܩܝܡܝܗ ܫܪܝܪܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܗܒ ܠܢ ܚܝܠܐ ܠܡܛܪܬܐ ܕܦܘܩܕܢܝܟ ܩܕܝܫܐ ܘܕܒܪ ܠܢ ܠܫܘܠܡܐ ܛܘܒܢܐ ܘܠܒܘܣܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܟ ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܛܒܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ.

ܟܗܢܐ: ܒܪܟ ܠܟܠܢ ܢܛܪ ܠܟܠܢ ܘܫܪܟܐ.

ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ
ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ.

Your redeeming cross all of us who have received Your holy Body and drunk Your innocent Blood, from all injuries of soul and Body. Confirm in us Your life-giving will; establish in us the true faith in You; grant us the strength for keeping Your holy commandments; lead us to the blessed end and the delight of the kingdom. With all Your saints, may we offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy and Good Spirit. People: Amen.

Deacon: Barek Mor.

Priest: Bless all of us and protect all of us etc.

Here ends the Anaphora of Mar Jacob,
doctor and bishop of Batnan of Sarug.

ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܪܒܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ[1]

ܪܚܡܗ ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܘܣ ܨܠܘܬܗܘܢ ܥܡܢ ܐܡܝܢ.

1. ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ.
ܐܠܗܐ ܥܒܘܕܐ ܕܟܠ ܘܒܪܘܝܐ ܕܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܘܡܪܥܝܢܐ ܫܠܡܐ ܘܝܗܘܒܐ ܕܫܝܢܐ ܘܚܘܒܐ. ܒܣܡ ܠܟܠܢ ܥܒܕܝܟ ܦܨܚ ܠܒܥܘܝܐ ܕܝܠܟ ܘܓܡܝܪܐ ܒܫܝܢܐ ܥܡܝܩܐ ܠܟ ܠܡܬܚܡܬܢܐ ܕܝܠܟ. ܘܒܚܘܒܟ ܗܘ ܡܦܨܚܢܐ ܕܪ̈ܓܝܙܐ. ܡܫܝܢܢܐ ܕܥܠܝܐ ܘܬܚܬܝܐ ܫܝܢ ܠܠܒܘܬܢ ܘܚܕ ܠܢ ܒܐܣܘܪܐ ܗܘ ܕܚܘܒܐ ܕܝܠܟ. ܘܚܝܠ ܘܐܣܘܪ ܚܕܕܐ. ܘܛܪܘܕ ܡܢ ܟܠܢ ܟܠ ܐܟܬܐ ܘܣܢܐܬܐ ܘܚܣܡܐ ܘܚܪܝܢܐ. ܕܢܣܩ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܘܕܝܬܐ ܥܠ ܐܦܝ ܛܝܒܘܬܟ ܕܠܘܬܢ. ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܒܟܠ ܛܒܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ. ܥܡܐ: ܟܠܗܘܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢܒܬܪ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

2. ܟܗܢܐ: ܐܝܟ ܕܒܕܟܝܘܬܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ ܠܟܠܢ ܨܒܬ ܐܢܬ. ܐܘ ܡܪܝܐ. ܘܒܚܘܒܟ ܫܪܪܬ ܐܢܬ ܠܢ. ܠܚܕܐ ܡܫܘܝܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܠܢ ܟܢܘܫ. ܘܢܗܘܐ ܐܝܟ ܗܕ̈ܡܐ ܓܡܝܪ̈ܐ ܒܦܓܪܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܝܟ ܕܠܟܠܗ ܒܪܢܫܐ ܥܬܝܩܐ ܫܠܚܢ ܘܠܗ ܚܕܬܐ ܕܡܬܚܕܬ ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܪܘܝܗ ܠܒܫܢ. ܘܒܡܪܛܘܛܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܙܗܝܢ ܘܫܕܝܢ ܠܟܠܗ ܨܐܝܬܐ ܐܪܥܢܝܬܐ ܡܢܢ. ܘܠܐ ܚܛܗܐ ܘܠܐ ܫܘܡܐ ܢܫܬܟܚ ܩܕܡܝܟ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܐܚܪܝܐ ܕܕܝܢܐ. ܘܥܒܕܝܢ ܡܢ ܪ̈ܘܫܥܐ ܚܪܝܢ ܠܢ ܘܫܠܝܚܝܢ ܡܢ ܣܘܪܚܢܐ ܘܢܘܟܪܝܐ ܠܒܝܫܬܐ ܘܡܚܣܢ ܠܡܦܘܠܬܐ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡ̈ܠܝܐ ܒܕܘܒܪ̈ܐ ܘܒܥܒܕ̈ܐ. ܘܝܪ̈ܬܐ ܘܒ̈ܢܝܐ ܘܫܘܬ̈ܦܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܒܐܝܕܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

1. Ed.H.G.Codrington, in AS II-1 (Rome, 1951), 42-72. [MS Paris Syriaque 76: 16th cent.]

ANAPHORA OF JACOB OF SERUG (SECOND)

Again the Major Anaphora of Mar Jacob of Serug, friend of Mar Severus (of Antioch). May their prayer(s) be with us. Amen.

1. [Priest: Prayer before the Peace]: God, Maker of all and Creator of the visible and invisible things, True Light and reconciliating peace and the Giver of tranquility and love, gladden all of us Your servants and make us, rejoice Your supplicantss with Your perfect peace and profound tranquility, and with Your love which gladdens the angered and which makes peace between those who are above and below, bring peace to our hearts and unite us with the bond of Your love, strengthen and bind us together. Expel from us every grudge, hatred, jealousy and strife, so that we may offer up glory and thanksgiving to You for all Your graces towards us and to Your Only Begotten Son and to Your Most Holy and Good Spirit. People: Amen.

Priest: Peace... People: With your spirit..

Deacon: Let us give... People: All [the days..]

Deacon: After having [given..] People: Before You...

2. Priest: O Lord, as You have adorned all of us with purity and holiness, and You have confirmed us by Your love, gather us to one concord of the holy body of Your Only Begotten Son and may we become the perfect members in the body of the Holy Church. As we have put off the entire old man and have put on the new one who has been renewed in the likeness of his Creator, and with the mantle of justice, we have become resplendent, and cast away every earthly defilement from us. May we be found before You without sin and condemnation in that last day of judgement and make us free from reproach, stripped away faults and strangers to evil, and resistant to lapses. And hold us worthy to become perfect in manners and deeds, and heirs, sons and partakers of Your Only Begotten Son, for through Him and with Him, there befits glory, honour and dominion to You, with Your Holy Spirit. People: Amen.

1. Ed. H.G.Codrington, in AS II-1 (Rome, 1951), 42-72. [MS. Paris Syriaque 76 [16th cent].

3. ܟܗܢܐ ܨܠܘܬܐ: ܡܢܘ ܡܨܐ ܕܢܘܕܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܥܠ ܐܦܝ ܛܝܒܘܬܟ ܕܠܘܬܢ. ܐܘ ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܕܐܝܟ ܕܘܠܐ ܢܫܒܚ ܠܐܝܬܘܬܟ ܕܪܡܐ ܡܢ ܟܠ. ܘܟܕ ܡܬܚܪܟܝܢ ܗܘܝܢ ܘܡܬܦܟܪܝܢ ܒܣܘܓܐܐ ܕܚܛܗܐ ܘܙܢܝܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܫܘܚܘܬܐ. ܫܕܪܬ ܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ. ܨܠܡܟ ܘܙܠܝܩܐ ܕܪܒܘܬܟ. ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ. ܘܐܗܦܟܢ ܘܩܪܒܢ ܠܘܬܟ. ܘܗܫܐ ܡܪܝܐ ܟܗܘܐ ܡܬܟܫܦܝܢ ܠܟ. ܘܠܐ ܬܗܦܘܟ ܐܦܝܟ ܡܢܢ. ܐܠܐ ܩܒܠ ܠܢ ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܘܡܢܟ ܡܪܝܐ. ܘܩܒܠ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܕܠܐ ܕܡܐ. ܕܡܢ ܒܨܝܪܘܬܢ ܡܬܩܪܒܐ ܠܟ. ܘܫܒܘܩ ܘܐܥܒܪ ܠܣܟܠܘܬܐ ܕܣܟܠܢ. ܠܢ ܥܠܐ ܠܢ ܠܪܘܡܟ ܘܚܕܝܢ ܠܢ ܒܓܢܘܢܟ. ܠܐ ܬܫܒܘܩ ܠܢ ܕܢܬܪܡܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܢܕܒܩ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܥܒܪ̈ܢ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܛܒܐ ܘܡܪܚܡܢܐ ܐܢܬ ܘܥܬܝܪ ܒܡܘܗܒܬܐ ܘܡܪܚܡܢܘܬܐ ܥܠ ܒܪܝܬܐ ܕܐܝ̈ܕܝܟ. ܘܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܒܟܠ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ. ܥܡܐ: ܪ̈ܚܡܐ

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ. ܥܡܐ: ܥܡ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ. ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ.

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ. ܥܡܐ: ܫܘܐ.

4. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܫܘܐ ܘܙܕܩ ܕܠܟ ܐܒܐ ܢܫܒܚ ܘܢܘܕܐ. ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܕܡܢܟ ܗܘ ܝܠܝܕ ܡܢ ܡܠܘܐܝܬ ܘܩܕܡ ܥܠܡܐ. ܕܗܘ ܐܠܦ ܠܢ ܒܡܘܠܕܗ ܕܐܝܬܝܟ ܐܝܟ ܐܒܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܐܢܬ ܐܠܦܬ ܠܢ ܒܩܠܟ ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܟ ܚܒܝܒܐ. ܘܐܦ ܪܘܚܟ ܐܘܕܥ ܒܓܠܝܢܗ ܕܚܕܐ ܐܝܬܝܗ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܘܠܐ ܦܘܠܓܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܢ ܗܘܢܐ ܕܐܬܢܗܪ ܠܣܓܕܬܟ. ܬܘܕܝܬܐ ܠܟ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܐܝܩܪܬ ܒܡܠܬܟ. ܩܕܝܫܬ ܡܢ ܛܘܠܫܐ ܕܐܬܕܟܝܘ ܒܨܠܝܒܘܬܐ ܕܒܪܟ. ܠܘ ܓܝܪ ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܢ ܣܢܝܩ ܐܢܬ ܘܠܐ ܬܘܕܝܬܢ ܡܪܒ ܐܢܬ܀

5. ܟܗܢܐ ܒܩܠܐ: ܠܟ ܡܪܝܐ ܕܐܝܬ ܠܟ ܒܡܪܘܡܐ ܚܝܠܘܬܐ ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܟܪ̈ܘܒܐ ܕܢܘܪܐ ܘܣܪ̈ܦܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ. ܟܘܪ̈ܣܝܐ ܕܒܡܕܥܐ ܩܕܡܝܐ ܗܘܝܢ ܡܝܩܪܝܢ. ܡܠܐܟ̈ܐ

3. Priest: Prayer [over the veil]: Who is able to thank You, O Lord, for Your acts of grace towards us? Or who can fittingly glorify Your essence which is exalted above all things? For while we were entangled and bound by abundant sins and many sorts of iniquities, You did send Your Only Begotten Son, Your image and the splendour of Your majesty. He became man immutably, turned us around and brought us near to You. Now, O Lord, we beseech You, do not turn Your face from us but receive, O Lord, by Your mercies that are from You, and accept this bloodless sacrifice, which has been offered by our inadequate self. Forgive and remove the iniquities that we have committed, raise us to Your exalted position and make us to rejoice in Your bridal chamber. Do not forsake us to fall down upon earth and to adhere to these transitory things. For You are Good and Compassionate God, and abundant in gifts and mercy towards the creation of Your hands. We offer up glory to You and to Your Only begotten Son and to Your Most Holy Spirit. People: Amen.

Deacon: Let us stand. People: Mercies…

Priest: Love of… People: With (Your)…

Priest: Be above… People: They are…

Priest: Let us give thanks..People: It is meet and right…

4. Priest inclined: Truly it is meet and right to glorify and give thanks to You, O (God) the Father and to Your Only Begotten Son who is born from You eternally and before the worlds, who instructed us by His birth that Your are truly the Father and You did teach us by Your voice that he is Your beloved Son and Your Spirit also pointed out by His revelation that the Trinity is One without division. Glory to You from the intelligence that has been enlightened for Your worship. Thanksgiving to You from the mouths that You have honoured by Your word: Holy art Thou, from those who have been purified from defilement by the crucifixion of Your Son. You are not in need of our glorification, nor does our thanksgiving make You great.

5. Priest raises his voice: To You, O Lord, who is in the heights, the incomprehensible and invisible hosts, Cherubim of bright fire, and Seraphim of flames, thrones with their primordial intellect offer honour. Angels and archangels that are committed for the succour of the world, (and) the heavenly powers

ܘܙܡܪ ܡܠܠܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܩܠܐ ܡܬܩܪܒ. ܗܘܠܠܐ ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܐ ܕܡܢ ܐܘܟܠܣ
ܥܠܝܐ ܡܬܪܢܡܝܢ. ܝܘܒܒܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܠܫܢܐ ܠܐ ܓܘܫܡܢܝܐ ܠܪܒܘܬܟ ܡܬܩܪܒܝܢ.
ܩܠܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܙܡܝܪܬܐ ܕܟܝܬܐ ܡܫܬܡܥܝܢ. ܩܘܕܫܐ ܕܣܪܦܐ
ܕܡܫܠܗܒܝܢ ܒܫܬ ܓܦܐ ܘܒܘܪܟܬܐ ܕܟܪܘܒܐ ܡܠܝ ܥܝܢܐ ܠܪܒܘܬܟ
ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܗܝ ܡܬܩܪܒܝܢ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܟܝܬܐ ܕܣܦܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܡܪܘܬܟ
ܡܬܡܠܠܢ. ܬܫܒܚܬܐ ܦܐܝܬܐ ܘܠܐ ܫܠܝܢ ܠܐܝܬܘܬܟ ܡܬܙܡܪܢ. ܨܒܬܐ ܪܓܝܓܬܐ ܕܡܠܬܐ
ܡܫܒܚܬܐ ܡܢ ܛܟܣܐ ܫܡܝܢܝܐ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܡܫܒܚܐ ܡܬܚܘܝܢ. ܡܪܟܒܬܐ ܕܚܝܠܬܐ
ܕܒܟܠ ܙܘܥ ܕܦܐܝܢ ܠܗ ܠܪܒܘܬܟ ܘܡܠܟܘܬܟ ܡܪܪܡܐ. ܐܠܦ ܐܠܦܝܢ
ܘܪܒܘ ܪܒܘܢ ܕܫܠܗܒܝܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܠܐ ܫܠܝܢ ܩܕܡܝܟ ܩܝܡܝܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ
ܒܚܕ ܝܘܒܒܐ ܘܩܠܐ ܪܓܝܓܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܙܥܩܝܢ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ܀

ܥܡܐ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ.

6. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܐܒܐ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܒܪܐ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ
ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ ܠܬܠܬܐ ܩܢܘܡܐ ܚܕܐ ܐܝܬܘܬܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠ. ܠܟ ܡܩܕܫܝܢ ܥܠܝܐ
ܘܬܚܬܝܐ ܠܟ ܣܓܕܝܢ. ܩܠܐ ܡܪܝ ܕܣܪܦܐ ܥܠ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܕܩܢܘܡܐ ܡܚܘܝܢ. ܘܓܘܕܐ
ܕܣܪܦܐ ܘܕܟܪܘܒܐ ܠܟܣܝܘܬܟ ܡܩܕܫܝܢ ܘܡܒܪܟܝܢ. ܘܛܟܣܐ ܕܡܠܐܟܐ ܠܐܝܬܘܬܟ ܬܡܝܗܬܐ
ܡܫܒܚܝܢ. ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝ ܕܒܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ ܫܕܪܬ ܠܢ ܠܒܪܟ ܦܪܘܩܐ ܘܡܚܝܢܐ ܚܒܝܒܐ ܕܡܢܟ
ܗܘ ܕܢܚ ܒܒܬܘܠܬܐ ܐܝܟ ܙܠܝܩܐ ܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܘܢܣܒ ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܡܢ
ܡܪܒܥܐ ܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܒܫܪܪܐ ܕܡܘܬܐ ܕܪܒܘܬܟ. ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܕܨܒܐ
ܕܢܥܒܕ ܠܢ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܨܒܐ ܠܗ ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܟܪܣܐ ܕܒܣܪܐ ܕܢܘܠܕ ܠܢ ܐܢܚܢ
ܡܢ ܡܪܒܥܐ ܕܪܘܚܐ. ܗܘܐ ܠܢ ܐܚܐ ܘܥܒܕܢ ܠܢ ܕܡܘܬܐ ܕܪܒܘܬܟ. ܐܩܝܡ ܡܢ ܫܦܠܐ
ܕܥܒܕܐ ܘܝܗܒ ܠܢ ܕܢܩܢܐ ܐܝܩܪܐ ܕܝܪܬܐ. ܩܒܠ ܡܢܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܐܓܝܪܐ. ܘܐܩܝܡ ܠܢ
ܠܕܘܟܬܐ ܕܒܢܝܐ. ܟܠܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܒܕܚܠܬܐ ܕܫܒܝܐ.
ܝܗܒ ܠܢ ܪܘܚܐ ܕܣܝܡܬ ܒܢܝܐ. ܕܒܗ ܒܦܪܗܣܝܐ ܢܩܪܐ ܠܟ ܐܒܘܢ. ܐܬܐ ܠܗ ܒܦܓܪܐ ܚܠܦ
ܛܠܠܐ ܘܒܫܪܪܐ ܚܠܦ ܛܘܦܣܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܡܠܟܗ ܕܡܘܬܐ. ܗܘ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܒܩܢܘܡܗ ܥܒܕ ܕܘܟܝܐ ܕܚܛܗܝܢ܀

intone unceasing glories. Shouts of joy are offered to Your majesty by incorporeal tongues. The clamours of glory and praise of pure modulations are heard. The sanctifications of the ardent Seraphim with six wings, (and) the blessings of the many-eyed Cherubim, are offered to Your ineffable greatness. Pure glorifications are uttered to Your Lordship by holy lips. Beautiful melodies are unendingly sung to Your essence. Desirable adornments of glorious utterance are demonstrated by heavenly orders before Your glorious throne. The terrible chariot with every suitable movement, exalts Your majesty and Your kingship[2]. Thousand of thousands and myriad of myriads of (the spirits) of flame stand before You with unending glorifications, and all together with one shout of joy and lovely voices, glorify, shout and cry out, saying:

People: Holy, Holy, Holy….

6. [Priest inclined]: You are Holy, O Father, and You are Holy, O Son and You are Holy, O Holy Spirit, and You are three hypostases and one essence, O God of all. Those who are above sanctify You and those below worship You. O Lord, the voices of the Seraphim indicate the threefoldness of the hypostases. And the companies of the Seraphim and the Cherubim sanctify and bless Your hiddenness. The orders of the angels glorify Your wonderful essence. O Lord, You are the One who, by Your abundant mercies did send to us Your Son, the Saviour and Life-giver, the beloved One, who, from You, shone forth in the Virgin as a ray from the light, and He took the likeness of (a servant) from the holy womb, while being truly the likeness of Your greatness. He became man voluntarily to make us gods. As He was pleased, He was born from the womb of flesh to regenerate us from the womb of the Spirit. He became a brother for us, and made us the likeness of Your greatness. He raised us from the low estate of servants and granted us (the grace) to obtain the honour of heirs. He received from us the service of hired labourers and raised us to the state of the sons. He forbade from us the spirit of servitude so that we may no more be in (a state of) the fear of captives. He gave us the Spirit of sonship, by which we may confidently call You: 'Our Father!' He came (in) body rather than (in) shadow, in truth, instead of type, in similitude: In His person, Your Only Begotten Son has made the purification of our sins.

---

1. Cfr. Ezech 1:15ff.

7. Priest raises his voice: In the night in which He was betrayed, in order to realize the salvation of the world, and to free our imprisoned souls from the hands of captors, and to redeem humanity from the curse and the scandal of dumb and dead idols[3], He also showed the vestment of priesthood: instead of the ephod and the turban of the former high-priesthood, He indicated before His Holy Apostles the authority worthy of God, taking bread in His holy hands and showed You, God the Father and gave thanks, blessed, sanctified, broke and divided among His holy apostles, saying: Take, eat of it; this is my body, which is for you and for many broken and given for the life and for the remission of sins, for ever and ever. People: Amen

8. Priest: And also He completed the mystery of the dispensation over the cup, while mixing wine and water and hid in it the power of His life-giving word, by which always and all times He sanctifies and perfects, and giving thanks, He blessed, and sanctified, saying: Take, drink from it all of you. This is my blood of the New Covenant, which, for you and for many, is shed and given for the remission of sins and for life which is for ever and ever. People: Amen.

9. [Priest]: Whenever you are enriched by this divine sacrifice and you eat this bread and drink this cup, I am in your midst. (While) I am sitting on the throne, I am united with the bread and the wine and I am dwelling in the paten and in the chalice. But whenever you gather together and celebrate this mystery, let the memory of my death not depart from you, and through it be proclaiming and confessing my resurrection until I come.

People: Your death (O Lord):

10. Priest: the hands should be folded: Therefore, whenever we celebrate the mystery of Your economy of salvation for us, it is not with alien blood, symbol for Your divine image that we offer; nor do we offer fattened oxen, or we sprinkle the blood of the lambs or calves upon the horns of the altar. We do not sacrifice to You the yearling goats for the sins of Your people. We do not perform the sprinkling of the ashes of calf over the assembly for the purification. But to You, O Son, before Your Father we offer, as You receive

---

3. Cfr. 2 Cor. 12:2.

Yourself with Your Father and Your Holy Spirit. Your are being offered and (Your are) the one who receives the sacrifices. You have become an offering and You are honoured by the offerings as well as by tithes. You have become the first fruit, the high priest, the victim and the resurrection of the dead. By us You are being offered to Yourself, and You receive Yourself from our hands. O Lord, it is pleasing to You that You are being offered, for Your sacrifice is enough for the absolution of the worlds. Again it befits You that You receive the offering of Your very self, which You offered to Your Father for the salvation of Your creation. For You are equal in honour to Your Begetter. Your good pleasure made You incline so as to be offered and Your love brought You to be accepted. Therefore, be pleased, O Lord, by Your abundant mercies and accept this offering from the hands of my feebleness. Not because being pure that I am offering it, but You are the precious sacrifice for the worlds, You died in the flesh voluntarily for us. By Your mercies, deliver us from the second death, and by the memory of Your precious death, blot out the sins of Your people and forgive the iniquities of Your servants. Do not separate us from Your elect in the day of Your just and upright judgement. O Lord, do not place us with the enemies, for we have been named as Your friends and members of the household. Do not, O Lord, count us with our enemies, for You have invited us Your inheritance. O Lord, may we not be estranged from Your Lordship, for inside the strong walls of Your Church You have protected us. Do not, O Lord, make us food for the terrible flame, O Merciful One! Do not, O Lord, place us in shame and dishonour, because of our sins. Do not, O Lord, regard my iniquities, and the detestable things that I have done. Do not, O Lord, deprive Your people of Your grace. For Your people and Your inheritance beseech You and through You, Your Father and with You, saying

People: Have mercy…

Priest: We also.. People: We glorify…. Deacon: How terrible…

11. Priest : Invocation of the Holy Spirit: Have mercy upon us, God the Father Almighty, and send upon us by the multitude of Your abundant mercies Your Holy Spirit, who proceeds from You eternally and who rules upon all, who

ܕܐܝܬܘܗܝ ܓܡܘܪܐ ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܥܕܬܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܢܝܬܐ ܘܡܦܠܓܢܐ
ܕܛܝܒܘܬܐ ܛܒܬܐ. ܗܘ ܕܒܝܘܪܕܢܢ ܢܗܪܐ ܥܠ ܝܚܝܕܝܐ ܐܬܚܙܝ ܘܪܐܙܐ ܕܝܢ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܪܡܙ܀

12. ܩܘܠܐ ܠܥܠܐ: ܘܟܕ ܡܓܢ ܥܠ ܠܚܡܐ ܘܥܠ ܚܡܪܐ ܗܢܐ ܐܦܠܢ ܡܢ
ܩܕܝܫܘܬܗ ܢܬܠ. ܘܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ܢܥܒܕ ✝ ܦܓܪܐ ܡܚܝܢܐ ✝ ܦܓܪܐ
ܦܪܘܩܝܐ ✝ ܦܓܪܐ ܫܡܝܢܐ. ܦܓܪܐ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܠܗܘܢ ܕܢܣܒܝܢ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

13. ܩܘܠܐ ܠܥܠܐ: ܘܠܟܣܐ ܗܢܐ ܢܥܒܕ ✝ ܕܡܐ ܩܕܝܫܐ ✝ ܕܡܐ ܦܪܘܩܝܐ ✝ ܕܡܐ
ܡܚܝܢܐ. ܕܡܐ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܚܘܣܝܐ
ܕܚܘܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܠܗܘܢ ܕܢܣܒܝܢ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

14. ܩܘܠܐ ܠܥܠܐ: ܣܓܕܝܢܢ ܠܡܪܚܡܢܘܬܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܝܠܘܕܐ ܕܡܠܬܐ ܡܪܝܐ
ܡܫܝܚܐ. ܣܢܝܓܪܐ ܕܬܝܒܐ ܘܡܙܕܩܢܐ ܕܚܛܝܐ. ܗܘ ܡܟܢܫܢܐ ܕܐܒܝܕܐ ܘܡܫܟܚܢܐ ܕܛܥܝܐ.
ܠܘܝܐ ܕܕܚܝܠܐ. ܐܚܐ ܕܐܟܣܢܝܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܥܡܡܐ ܘܣܒܪܐ ܕܐܡܘܬܐ. ܕܒܚܐ ܡܪܥܝܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܢ.
ܟܒܫܬ ܚܣܢܐ ܥܫܝܢܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܕܥܡܡܐ ܕܒܓܘܗ ܐܣܝܪܐ ܗܘܬ ܠܡܪܘܕܘܬܐ ܕܟܒܫܬܗ.
ܟܕ ܒܩܝܣܐ ܕܨܠܝܒܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܒܛܠ ܥܠܘܬܐ. ܗܘܐ ܐܡܪܐ ܟܕ ܪܥܝܐ ܐܡܝܢܐ
ܫܪܝܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܕܒܚܗ ܢܫܩܘܠ ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܩܨܐ ܦܓܪܗ ܕܢܗܘܐ ܡܐܟܘܠܬܐ
ܘܡܙܓ ܕܡܗ ܕܢܗܘܐ ܠܚܘܣܝܐ. ܘܡܛܠ ܐܦܝ ܛܝܒܘܬܐ ܠܘܬܢ ܘܕܚܒܝܒܟ) ܘܝܚܝܕܝܐ
ܕܝܠܟ ܗܘ ܒܪܐ ܝܠܝܦܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܢܣܩ ܠܟ ܘܠܗ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

is Spirit of truth whom the world did not know[4] who is life and life-giver for those who are worthy, the Holy Spirit who appeared in the form of tongues of fire to the apostles, who is the one who perfects and consummates the sanctifications of the Church, and the one who gives spiritual gifts and distributes the good favours, who appeared in the river Jordan upon Your Only Begotten Son and indicated the mystery of the Holy Trinity.

12. Priest: With raised voice: And tabernacling upon this bread and upon this wine, may He grant us as well of His Holiness and may He make this bread, the life-giving body, redeeming body, heavenly body and the body of our God and Saviour Jesus Christ, for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for the life eternal to those who receive (it). People: Amen.

13. Priest: with raised voice: And may He make this cup the holy blood, the redeeming blood, the life-giving blood, the blood of our great God and Saviour Jesus Christ, for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for the life eternal to those who receive it. People: Amen.

14. Priest: with raised voice: We worship Your loving kindness, O God the Father, Begetter of the Word, Lord Jesus Christ. The advocate of the penitents and the one who justifies the sinners, gathers together the lost and finds out the errant, the escort of the timid, the brother of the strangers, the light of the gentiles[5], the hope of the peoples[6] and the reconciling sacrifice of our justification. You have subdued the strong citadel of the falsehood of the gentiles, within which it (our justification) was constrained by the rebellion that subdued it. When Your Only Begotten Son abolished the holocausts by (means of) the wood of the Cross, He, the true Shepherd, became the lamb, so that by His sacrifice He might take away the sin of the world, He broke His body so that it may become food and mixed His blood so that it may be for our propitiation. On account of (Your) good deeds for us and of Your beloved, Your proper Son, we may offer up glory and honour to You and to Him and to Your Holy Spirit. People : Amen.

---

4. Jn. 14:17.
5. Is. 60:3
6. Lk 2:32.

15. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܡܩܪܒܝܢ ܩܕܡܝܟ ܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ ܕܟܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܐܘ ܡܪܝܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܦܓܪܐ ܗܘ ܘܕܡܐ ܗܘ ܘܥܘܗܕܢܐ ܗܘ ܘܡܘܬܐ ܗܘ ܚܘܝܕܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܐܠܗܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܟ. ܕܫܘܐ ܠܟ ܒܡܬܘܡܝܘܬܐ. ܚܠܦ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܗܝ ܕܩܪܝܬ ܘܩܢܝܬ ܡܢ ܩܕܝܡ ܘܕܫܪܝܪܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܘܚܠܦ ܒܢܝܗ ܘܒܢܬܗ ܟܠܗܝܢ. ܘܚܠܦ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܦܠܢ ܘܡܪܝ ܦܠܢ ܘܐܦܣܩܘܦܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܦܠܢ. ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ ܕܒܟܠ ܐܬܪ. ܗܢܘܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ. ܘܚܠܦ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܕܚܦܝܛܝܢ ܒܕܪܓܝܗܘܢ ܘܥܝܪܝܢ ܒܬܫܡܫܬܗܘܢ ܘܢܣܒܘܢ ܦܘܪܥܢܝܗܘܢ. ܘܚܠܦ ܟܠܗ ܛܟܣ ܢܟܦܐ ܘܒܬܘܠܘܬܐ ܘܢܛܪܝܢ ܦܓܪܝܗܘܢ ܕܢܙܟܘܢ ܒܐܓܘܢܝܗܘܢ. ܘܚܠܦ ܐܝܠܝܢ ܕܐܣܝܪܝܢ ܒܨܒܝܢ ܒܐܣܘܪܐ ܕܚܛܝܬܐ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܚܫܐ ܕܐܝܟ ܒܪ ܚܐܪܘܬܗܘܢ. ܒܥܝܢ ܕܝܢ ܡܢܟ ܕܦܓܪܐ ܗܘ ܘܕܡܐ ܝܩܝܪܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܟܠܝܘܡ ܚܠܦܝܗܘܢ. ܕܬܫܪܐ ܥܘܠܝܗܘܢ ܘܬܫܒܘܩ ܚܛܗܝܗܘܢ ܘܬܐܣܐ ܟܘܪܗܢܝܗܘܢ ܘܬܚܠܡ ܣܟܠܘܬܗܘܢ ܘܢܡܛܘܢ ܠܠܡܐܢܐ ܕܬܝܒܐ ܒܣܘܓܐ ܕܚܘܒ ܐܢܫܘܬܟ.

16. ܟܗܢܐ ܠܥܠܐ: ܬܗܘܐ ܠܟ ܩܛܠܗ ܕܚܒܝܒܟ ܡܚܣܝܢܐ ܘܡܚܘܣܢܐ ܠܡܪܥܝܬܟ. ܘܕܡܗ ܡܕܟܝܢܐ ܠܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܒܫܝܢܐ ܕܝܠܟ ܢܛܘܪ ܐܢܬ ܠܗ. ܘܫܘܒܛܐ ܕܝܠܟ ܪܥܝܐ ܫܪܝܪܐ ܗܘ ܪܥܝܢܐ ܡܘܗܒ ܐܢܬ ܠܪܥܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܢܪܥܘܢ ܠܡܪܥܝܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܒܪܥܝܐ ܗܢܝܐ ܘܪܘܚܢܝܐ ܢܪܒܘܢ ܐܡܪܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܩܝܡܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܒܚܝܠܐ ܕܝܠܟ ܙܟܝܐ ܚܝܠ ܘܫܪܪ ܡܪܝܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܐ ܘܒܚܘܒ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܕܒܗ ܠܟ ܘܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ.

17. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܣܟܢܐ ܘܐܟܣܢܝܐ ܘܟܪܝܐ ܘܟܪܝܗܐ ܘܐܢܝܩܐ ܘܡܬܥܨܝܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܕܘܥܝܗܘܢ ܒܨܝܪܝܢ ܘܩܪܝܒܝܗܘܢ ܫܝܛܝܢ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܚܠܦ ܣܢܝܩܐ ܘܡܣܟܢܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܦܠܐ ܠܗܢ ܠܡܬܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ ܢܩܪܒܘܢܗ ܠܡܕܒܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܒܥܘܬܪܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܐܥܬܪ

15. Priest inclined: [I a]: Before You, O Lord, we offer this pure and holy sacrifice, which is the body and the blood, the memorial and the death, and the perfect and divine union of Christ God, who is Your Son, who is co-eternal to You, on behalf of the Holy Church which You have called and You have "gotten of old"[7] which is established in the whole world, and for her sons and all her children, and for our Patriarchs Mar N. and Mar N. and our bishop Mar N. along with all the orthodox bishops in every place, who are holding the true orthodox faith, and for the presbyters and the deacons, who are diligent in their grades and vigilant in their ministry, so that they may receive their rewards, and for the entire order of the chaste and the virgins, who always preserve their bodies, so that they may win victory in their combats, and for those who are bound voluntarily by the bonds of sin and enslaved by their own freewill to different sorts of passions. We beseech You, since the body and the precious blood of Your Only Begotten Son are being offered daily for them, that You absolve their iniquity and forgive their sins and heal their infirmities and cure their offences. May they reach the port of the penitents by Your abundant love for humanity.

16. Priest with raised voice: [I b]: O Lord, may the killing of Your Beloved (Son) be propitiatory and propitiation for Your flock, and His blood (be) purging for Your Holy Church. By Your tranquility, protect her, O True Shepherd; grant Your pastoral staff to her shepherds, so that they may tend Your holy flock and rear the Christian lambs in pleasant and spiritual pastures. Confirm and strengthen, O Lord, all the conditions and measures by Your victorious power, by the grace and mercies and love of humanity of Your Only Begotten Son, for, through Him and with Him, there befits You glory, honour and dominion, with Your Holy Spirit.

17. Priest inclined [II a]: Remember, O Lord, all the poor, strangers, sad, infirm, needy oppressed who have few who know them and their neighbours despise (them) and are unable to help them, and on behalf of the needy and the poor, who were not even able to bring this offering to Your holy altar. But, O Lord, by the richness of Your grace, make them rich and give delight to all

7. Ps. 74:2.

ܐܢܘܢ ܒܓܙܐ ܕܡܘܗܒܬܟ ܐܠܗܝܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܗܘܢ. ܥܒܕ ܕܘܟܪܢܐ ܛܒܐ ܠܥܢܝܕܝܗܘܢ ܘܣܒܪܐ ܒܪܝܟܐ ܠܚܝܝܗܘܢ܀

18. ܟܗܢܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ: ܡܒܘܥܐ ܕܚܝܐ ܘܝܡܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܡܪܝܐ. ܡܠܝ ܚܕܘܬܐ ܠܠܒܘܬܐ ܕܥܒܕܝܟ ܕܩܪܝܢ ܠܟ ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܦܢܝܢ. ܠܡܣܟܢܐ ܥܕܘܪ ܘܠܐܠܝܨܐ ܐܪܘܚ. ܘܠܟܪܝܗܐ ܣܥܘܪ ܒܚܢܢܟ. ܠܪܕܝܐ ܒܝܡܐ ܗܘܝ ܡܕܒܪܢܐ. ܘܐܦ ܠܡܬܥܠܥܠܝܢ ܒܝܡܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܗܒ ܠܐܢܫܝܢ ܕܡܬܬܒܪܝܢ ܦܘܪܩܢܐ ܒܐܢܝܕܘܬܐ ܕܥܠܥܠܐ. ܠܟܠ ܐܢܫ ܒܟܠܕܘܟ ܦܪܘܩ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܥܕܪܢܐ ܘܡܣܡܟܢܐ ܕܟܠ ܐܢܫ. ܠܟܦܢܐ ܣܒܥ. ܠܝܬܡܐ ܬܪܣ. ܘܠܐܪܡܠܬܐ ܬܪܘܣ. ܘܠܐܟܣܢܝܐ ܟܢܘܫ. ܘܠܛܥܝܐ ܐܦܢܐ. ܘܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܬܪܘܨ ܘܠܒܢܝܗ ܐܪܝܡ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܡܢܢ ܐܟܚܕܐ ܬܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܐܘ ܩܘܠܣܐ ܠܪܒܘܬܟ. ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

19. ܟܗܢܐ ܒܓܗܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܒܛܝܒܘܬܟ ܠܡܠܟܐ ܘܡܠܟܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܬܪܝܨܐܝܬ ܡܘܕܝܢ ܠܟ. ܘܠܡܫܪܝܬܐ ܘܠܦܠܚܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܝܠܗܘܢ܀

20. ܟܗܢܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ: ܗܒ ܡܪܝܐ ܙܟܘܬܐ ܠܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܡܝܢ ܒܡܪܘܕܘܬܐ ܠܘܩܒܠ ܫܡܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܘܫܥܒܕ ܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܩܪܒܬܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܩܪܒܐ. ܘܡܠܝ ܠܒܘܬܗܘܢ ܫܝܢܐ ܥܠ ܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܚܝܐ ܫܠܝܐ ܘܫܦܝܐ ܢܚܐ ܘܢܬܕܒܪ ܒܟܠܗ ܫܦܝܪܘܬܐ ܘܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܢܟܦܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܒܝܬ ܓܘܣܐ ܕܦܘܪܩܢܢ ܘܚܝܠܐ ܡܣܡܟܢܐ ܕܙܟܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܠܟ ܘܡܣܟܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ. ܘܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܣܩܝܢܢ. ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

21. ܟܗܢܐ ܒܓܗܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܟ. ܐܝܠܝܢ ܕܒܐܪܙܝܟ ܐܬܩܕܫܘ ܘܒܦܘܩܕܢܝܟ ܐܬܓܡܪܘ. ܠܢܒܝܐ. ܠܫܠܝܚܐ. ܠܟܪܘܙܐ. ܠܡܣܒܪܢܐ. ܘܠܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܟܪܘܙܐ ܘܡܨܥܝܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܝܬܩܐ. ܘܠܐܣܛܦܢܘܣ ܪܫܐ ܕܣܗܕܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܣܗܕܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܕܐܬܟܠܠܘ ܠܟ. ܘܠܩܕܝܫܬܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܒܪܟܬܐ. ܐܡܗ ܕܝܚܝܕܝܐ. ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ܀

of them with the treasure of Your divine gifts. Make a good memory of their departed and (grant) blessed hope to their living.

18. Priest with raised voice: [II b:]. O Lord, the Source of life and the Ocean of blessings, fill with joy the hearts of us Your servants, who call upon You in every place and region; help the poor, relieve the oppressed, visit the sick by Your compassion, be a steersman to those who travel by sea and also a captain in the raging of the sea, and grant deliverance to those who suffer shipwreck by violent storms and redeem every one in every place, for You are the helper and supporter of all. Fill the hungry, sustain the orphans, provide for the widows, gather together the strangers, turn around the errant, and direct the Church and exalt her sons, so that from all and from us together, she may offer up (glory) as well as hymns to Your majesty, and to Your Only Begotten Son and to Your Holy Spirit. People: Amen.

19. Priest inclined: [III a]: Remember, O Lord, by Your grace, the kings and queens who rightly confess You, and the armies, soldiers and their administrators.

20. Priest with raised voice: [III b]. O Lord, grant victory to the believing kings over all those who rise rebelliously against the Name of Your Only Begotten Son. Subdue the warring tribes to them and those who seek for war. Fill their hearts with peaceful (thoughts) regarding Your Holy Church, so that we may live a quiet and peaceful life and be guided with all well-being and piety and modesty. For You are the house of refuge of our salvation and the supporting power of victory for all those who call upon You and put trust in You, O Lord. We offer up glory to You, and to Your Only Begotten Son and to Your (Holy) Spirit. People: Amen.

21. Priest Inclined: [IV a]. Remember, O Lord, all Your saints, who were sanctified by Your mysteries and perfected by Your commandments: the prophets, apostles, preachers, and the evangelists and John the Baptist, the preacher and mediator of the (two) Testaments, Stephen, the proto-martyr and all the martyrs and confessors, who were crowned for You, and Mary, the holy, ever-virgin blessed God-bearer, the mother of Your Only Begotten and the rest of all the saints.

22. ܟܗܢܐ ܠܥܠܝܐ: ܠܓܘ̈ܕܐ ܕܢܒ̈ܝܐ ܘܫܠ̈ܝܚܐ ܘܣܗ̈ܕܐ ܡܪܝ ܢܛܘܪ ܘܚܠܛ ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ ܡܗܝܡܢܐ ܡܪܝܐ. ܘܛܪܘܕ ܡܢܢ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܗܘ ܕܢܛܪ ܠܥܩܒܐ ܕܝܠܢ. ܘܬܒܪ ܪܫܗ ܕܬܢܝܢܐ ܡܬܡܪܕܢܐ ܘܥܒܪ ܡܪܡܝܢܘܬܗ ܘܡܩܛܪܓܢܘܬܗ ܕܥܠܝܢ. ܘܣܟܘܪ ܠܦܘ̈ܡܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܠܥܘܠܐ ܥܠܝܟ ܡܪܝܡܐ. ܘܥܒܪ ܡܚ̈ܫܒܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܥܠܝܢ. ܨܒܬ ܠܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܗܝ ܕܡܟܪܬ ܡܢ ܥܡ̈ܡܐ ܘܫܒܘܚ ܠܟܢܘ̈ܫܬܐ ܥܡܐ ܕܝܠܟ ܡܗܝܡܢܐ ܘܬܪܝܨ ܫܘܒܚܐ. ܘܢܦܪܥܘܢ ܡܪ̈ܥܝܗ ܥܘ̈ܒܐ ܘܦܩ̈ܥܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܘܢܬܚܙܘܢ ܒܚܘܕܪܗ ܫܘ̈ܫܢܐ ܪ̈ܓܝܓܐ. ܘܦܬܚ ܦܘܡܗܘܢ ܕܢܘܕܘܢ ܠܟ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܘܣܦܘ̈ܬܗܘܢ ܕܢܫܒܚܘܢܟ ܩܕܝܫܐܝܬ. ܘܡܠܝ ܠܫ̈ܢܝܗܘܢ ܬܫ̈ܒܚܢܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܕܢܘܕܘܢ ܠܟ ܥܠ ܛܝܒܘܬܟ ܕܠܘܬܗܘܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

23. ܟܗܢܐ ܟܦܝܦܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܒ̈ܗܐ ܘܪܝܫ ܐܒ̈ܗܬܐ. ܘܪܝܫ ܐܦܣܩ̈ܘܦܐ ܘܐܦܣܩ̈ܘܦܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܦܘܩ̈ܕܢܝܟ ܐܬܗܓܝܘ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܠܟܢܘ̈ܫܝܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܕܬܠܬ ܣܘܢ̈ܗܕܘܣ ܩܕ̈ܝܫܬܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܒܟ ܐܬܟܢܫܘ ܘܥܡܟ ܥܡܪܘ ܘܥܠ ܒܝܬ ܓܙܟ ܐܬܗܝܡܢܘ. ܘܩܘܡܘ ܠܘܩܒܠ ܕܐܒ̈ܐ ܕܪܡܫܐ ܡܚܒ̈ܠܢܐ ܕܢ̈ܦܫܬܐ ܡܗܝ̈ܡܢܬܐ ܐܘܒܕܘ. ܘܫܪܪܘܗ̇ ܠܝܕܥܬܐ ܕܝܠܟ ܠܣܘ̈ܦܐ ܕܡܬܥܡܪܢܝܬܐ ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܝ ܠܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܓܒܝܐ. ܠܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܪܒܐ. ܠܒܐܣܝܠܝܘܣ ܘܠܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܠܩܘܪܝܠܠܘܣ ܘܠܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ ܥܡ ܢܨܝܚܐ ܣܐܘܝܪܘܣ. ܘܫܪܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܣܩ̈ܘܦܐ ܐܪܬܕܘܟܣܘ.

24. ܟܗܢܐ ܠܥܠܝܐ: ܠܪ̈ܥܘܬܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܐ ܗܒ ܡܠܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܠܒܢܝܢܐ ܕܢ̈ܦܫܬܐ ܡܠܠ̈ܬܢܝܬܐ ܕܡܪܥܝܬܐ ܕܝܠܟ. ܫܪܪ ܐܢܘܢ ܒܝܘܠܦܢܐ ܕܬܪܝܨܘܬܐ ܕܕܚܠܬܐ ܕܝܠܟ. ܚܟܡ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܒܣܘܟܠܐ ܪܘܚܢܝܐ ܘܒܕܘ̈ܓܡܛܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܡܢܗܪ̈ܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܘܥܠ ܪܘܡܐ ܕܙܩܝܦܐ ܕܒܪܐ ܕܝܠܟ ܢܩܘܡܘܢ. ܘܒܡܠܚܐ ܕܝܘܠ̈ܦܢܐ ܕܝܠܟ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܢܬܒܠܘܢ ܠܣܟܠܘܬܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܕܛܥܘ ܡܢ ܫܪܪܐ ܕܝܠܟ. ܐܓܥܠ ܕܝܢ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܫܒܛܐ ܕܪܥܝܐ ܘܢܟܢܫܘܢ ܠܗܘܢ ܠܥܪ̈ܒܐ ܗܠܝܢ ܕܛܥܘ ܡܢ ܕܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܗܘ ܡܬܒܪܟܐ. ܦܠܣ

22. Priest with raised voice: [IV b]. O Lord, protect and mingle Your believing people with the companies of Your prophets, apostles and martyrs. Expel from us the enemy who watches our heal[8] , and bruise the head of the spiritual dragon and remove his slander and his accusation against us. Shut the mouths of those who speak iniquity against You, O Exalted One, and abolish their devices against us. Adorn Your holy Church which You have betrothed from the gentiles and glorify her, Your believing and orthodox people, in the assemblies and may her meadows flourish with spiritual buds and may they be seen lovely as lilies in her enclosure. Open their mouths to confess You unceasingly, and their lips to praise You in holy fashion. Fill their tongues with beautiful praises to thank You for Your graces towards them and Your Only begotten Son and Your Holy Spirit.

People: Amen.

23. Priest inclined : [V a]. Remember, O Lord God, the fathers and the patriarchs, archbishops, bishops and all those who have meditated on Your commandments day and night, especially the divine assemblies of the three holy synods, which assembled in You, and dwelt with You and received the charge over Your treasure house, and resisted 'the evening wolves'[9] that destroy the (souls) of the faithful, and established Your knowledge to the ends of the inhabited earth, namely Ignatius the elect, Dionysius the Great, Basil, Gregory, Cyril, Dioscorus, Philoxenus, along with the illustrious Severus, and the rest of all the orthodox bishops.

24. Priest with raised voice: [V b]. Grant the word of instruction to the rulers and shepherds of Your Holy Church, O Lord, for the edification of the rational souls of Your flock. Confirm them in the doctrine of Your piety; make them wise, O Lord, with spiritual understanding and with the dogmas of the orthodox faith, so that they may become the illuminators of Your Holy Church, and may stand on the height of the cross of Your Son; and with the salt of Your holy teachings, may they season the folly of the gentiles, who have erred from Your truth. Entrust to their hands the pastoral staff to gather together to

8. Cfr. Gen. 3:15.
9. Hab. 1:8

ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܟ ܘܢܫܠܡܘܢ ܠܐܘܪܚܐ. ܦܬܚ ܦܘܡܝܗܘܢ ܠܡܡܠܠܘ ܬܪܝܨܬܐ
ܘܐܣܝܘܬܐ. ܘܒܗܘܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܡܢ ܚܙܘܐ ܕܝܠܟ. ܣܟܘܪ ܦܘܡܐ ܕܚܝܘܬܐ ܡܚܒܠܢܝܬܐ
ܘܡܒܠܥܢܝܬܐ ܕܥܡܟ ܠܥܠܡ. ܪܟܢ ܡܪܝܐ ܐܕܢܟ ܘܐܬܦܢܐ ܠܩܠܐ ܕܥܢܟ. ܘܪܚܩ
ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܝܢ ܕܥܡܡܐ ܢܘܟܪܝܐ. ܘܒܕܪ ܠܐܘܡܘܬܐ ܚܢܦܬܐ ܕܪܓܝܢ ܩܪܒܐ. ܘܒܢܝ ܒܝܬܐ
ܕܝܠܟ ܫܒܚ ܒܚܝܐ ܕܝܠܟ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܘ ܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ
ܘܝܐܐ ܐܝܩܪܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

25. ܟܗܢܐ ܓܗܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܒܢܝܐ ܕܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܒܥܘܗܕܢܐ ܕܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ ܘܕܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܢܦܩܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܥܩܬܐ.
ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܥܢܝܕܐ ܡܢ ܕܒܢܝܢ ܡܢ ܡܩܕܫܐ. ܘܥܠ ܐܒܗܝܢ ܘܐܚܝܢ ܘܡܕܒܪܢܝܢ
ܦܓܪܢܝܐ ܘܪܘܚܢܝܐ. ܘܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܥܗܕܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܦܓܪܟ ܘܕܡܟ ܩܕܝܫܐ ܕܢܣܒܘ ܪܗܒܘܢܐ ܕܚܝܐ ܚܕܬܐ. ܘܢܘܪܐ ܡܘܩܕܢܝܬ ܚܘܒܐ ܘܓܡܘܪܬܐ
ܡܘܒܕܢܝܬܐ ܥܘܠܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܒܪ ܪܚܡܝܟ ܣܝܡܬܐ ܕܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܘܢܩܘܡ
ܝܡܝܢ ܐܠܗܘܬܟ ܥܡ ܩܕܝܫܝܟ ܒܝܘܡܟ ܪܒܐ ܕܕܢܚܟ ܘܢܘܚܡܐ ܕܝܠܟ ܡܚܝܢܐ܀

26. ܟܗܢܐ ܓܗܢܐ: ܒܪܘܝܐ ܕܡܠܐܟܐ ܘܕܒܢܝܢܫܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܝܠܟ ܗܪܟܐ ܐܢܬ
ܒܥܠܡܐ. ܐܦ ܒܢܦܫܬܐ ܠܐܘܨܪܐ ܡܟܢܫ ܐܢܬ ܠܢܛܘܪܬܐ ܘܠܚܪܬܐ ܕܝܘܡܬܐ. ܟܕ ܡܫܕܪ
ܐܢܬ ܪܘܚܟ ܘܡܬܒܪܝܢ ܘܐܦܝ ܕܐܪܥܐ ܡܚܕܬ ܐܢܬ. ܐܦ ܡܨܠܚ ܐܢܬ ܨܘܪܬܐ ܕܝܠܗܘܢ.
ܢܦܩ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܒܚܒܠܢܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܡܩܝܡ ܐܢܬ ܠܗܘܢ. ܘܫܪܐ ܐܢܬ ܪܘܟܒܐ
ܛܝܢܐ. ܘܐܠܒܫܬܐ ܕܠܐ ܣܟܐ ܡܠܒܫ ܐܢܬ ܠܗܘܢ. ܠܟܠܗ ܓܒܝܢ ܒܪܝܬܐ
ܒܠܐܡܦܝܣܘܬܐ ܚܒܫܬ ܕܒܟܠ ܢܡܠܟ ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ ܐܡܬܝ. ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܕܪܐ ܕܝܢ
ܕܚܛܝܬܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܟܠܗܘܢ ܡܚܝܠܐ ܘܠܝܬ ܕܟܝܐ ܒܒܢܝܢܫܐ ܟܠܗܘܢ. ܐܦܠܐ
ܐܢ ܝܘܡܐ ܚܕ ܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܚܕ ܕܝܢ ܘܠܐ ܚܛܝܬܐ ܐܬܚܙܝ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܗܘ
ܕܒܟܝܢܗ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܕܒܒܣܪ ܐܬܚܙܝ ܒܪܚܡܘܗܝ ܐܠܗܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܢܝܢܫܐ ܢܬܠ

Your enclosure the sheep that have been gone astray from the spiritual Israel. Open their mouths to speak rightly. Grant through them invisible and visible healing to the sick. Drive away the devastating wolves from Your flock. Shut the mouth of the destroying and irrational beasts that devour Your people. Incline Your ear, O Lord, and turn to the voice of Your sheep. Drive away the camps of the alien gentiles; and disperse the pagan races who desire war. Glorify the members of Your household with long life, for to You belongs honour and dominion. Glory is due and it befits You and Your Only Begotten Son and Your Holy Spirit. People: Amen.

25. Priest: Inclined: [VI a]: Remember, O Lord, the children of Your Holy Church, who in the recollection of orthodoxy and true faith have left this world of distress, especially the departed ones, who had left this sanctuary: our fathers, our brethren and the leaders of body and spirit, and those who have no one to remember (them), so that Your holy Body and Blood which they had received may be the pledge for the new life, and a fire that burns up the debts, the burning coal that destroys the violence of sin; and by Your mercies, may they (body and blood) become the treasure of the forgiveness of sins. And may we stand at the right hand side of Your divinity with all Your saints on Your great day when You shine out and resurrect (the dead).

26. Priest with raised voice: [VI b]: Maker of the angels and of human beings who makes to dwell Your authority in the world, You gather together the souls into the barns for protection until the last days. 'When You send forth Your Spirit, they are created and You renew the face of the earth'[10] and also You reform their image. You take them off subject to corruption, but You raise them in glory, and You dissolve the composition of clay and cloth them with unlimited glory; You confined the entire creation in disobedience, so that Your grace may reign over everyone[11]. Since all generations are bound together by the yoke of sin, and there is no one pure in the whole humanity, even though he leaves this world (after a few) short days. But on earth only one appeared without sin, who is God by nature, who appeared in flesh because of His mercies, in order to confer salvation to humankind. By His holy Blood, He gave

10. Ps. 104:30.
11. Cfr. Rom. 11:32; 5:19; 21.

[illegible]

ܥܡܐ: ܐܢܝܚ܀

27 ـ 28. ܟܗܢܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ: [illegible]

ܥܡܐ: ܐܝܟ ܗܘܐ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܥܡ. ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

(ܟܗܢܐ ܩܨܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܩܬܘܠܝܩܝ.)

29. ܟܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

[illegible]

absolution to the creation, and by His crucifixion, He effected the purification of our sins. Through Him and with Him, there befits You glory and honour. Through Him, we also hope to find mercies and remission of sins, so that because of Him, we also as well as they:

People: Give rest.

27-28: Priest with raise d voice: Be the absolver, O God, for the transgressions of Your servants, and grant forgiveness to our souls, because it is for this purpose that You have sent Your Son to the world to raise us up from the scandals of graven images and steles and sanctuaries, and to turn back the gentiles and the nation and bind up the human sin by His cross and by His crown of thorns, to remove the curse of Adam and root out the thorns that have sprung up in every quarter at the transgression of Adam, and to take away the entire sins of the gentiles on the top of His cross, and to open before us the closed doors of Paradise, which the first transgression had closed, and to become the door and the way for us, so that we may walk in Him towards the Blessed Father. Now we beseech You, receive, O Lord, the prayers of Your servants, who stand before You. Answer their good supplications from Your rich treasure house, so that through this, as in all things Your most honoured and blessed Name may be glorified with that of our Lord Jesus Christ with Your Holy Spirit.

People: As (it was)..

Priest: Peace… People: With your spirit…

Priest: Be the mercies.. People: And with…

(Priest breaks (the bread). Deacon: Katuliqi.)

29. Priest: Prayer of 'Our Father who art in heaven': God the Father Almighty, the First Light from the beginning, the Eternal (who exist) for ever, who did send Your Son for our salvation, as a ray from the paternal sphere and You have indicated and revealed Your Holy Spirit to us through the spiritual gifts that were accomplished by the holy apostles. You have taught us to glorify You in a threefold way, for You are three holy hypostases of one true God without division. Through Your Only Begotten Son, You have instructed us to offer the prayer which is beloved to You and to chant before You. Now with

ܡܩܝܡܝܢ ܘܡܪܟܢܝܢ ܬܢܘ̈ܥܬܐ ܕܢܦ̈ܫܬܢ ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܒܥܝܢ ܘܡܦܝܣܝܢ ܠܟ ܕܬܫܘܐ ܠܢ ܐܝܟ ܕܒܦܪܗܣܝܐ ܢܨܠܐ ܗܝ ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܠܦ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܕܟܝܘܬܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ ܒܩܠܐ ܚܕ ܢܝܚܐ ܘܒܩܥܬܐ ܚܕܐ ܫܒܝܚܬܐ ܢܬܡܪܚ ܠܡܩܪܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܫܡܝܢܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ.

30. ܟܗܢܐ ܒܩܠܐ: ܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢ ܡܪܝܐ ܠܢܣܝܘܢܐ ܩܫܝܐ ܐܠܐ ܒܛܝܒܘܬܟ ܦܨܝ ܢܦ̈ܫܬܐ ܘܦܓܪ̈ܐ ܕܦܠܚ̈ܝܟ. ܦܪܘܩ ܦܓܪܐ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܘܟܐܒ̈ܐ. ܘܚܪܪ ܢܦܫܐ ܡܢ ܛܘܠܫܐ ܕܚܛܗ̈ܐ. ܘܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܦܚ̈ܘܗܝ ܘܛܘܥܝܝ̈ܘܗܝ ܘܡܓܪ̈ܓܢܘܬܗ. ܘܥܒܕܢ ܕܢܗܘܐ ܡܛܝܒܝܢ ܠܡܩܒܠܘ ܠܓܠܝܢܗ ܫܒܝܚܐ ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܒܪܟ ܚܒܝܒܐ. ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܕܢܬܓܠܐ ܠܥܡܘܪ̈ܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܒܚܪܬܐ ܕܙܒ̈ܢܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܐܝܩܪܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܘܠܟ ܐܝܩܪܐ ܡܫܕܪܝܢ ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܘܠܪܘܚܟ ܟܠܗ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܒܟܠܙܒܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܥܡ. ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

31. ܟܗܢܐ ܒܩܠܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܕܝܠܢ ܡܪܟܢܝܢ ܨܘܪ̈ܐ ܕܦܓܪ̈ܐ ܘܕܡܚܫܒ̈ܬܐ ܕܝܠܢ. ܘܡܘܕܝܢ ܠܟ ܥܒ̈ܕܝܟ. ܗܒ ܠܢ ܡܪܝܐ ܢܣܒܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܠܐ ܢܚܝܒ ܒܗܘܢ ܠܪ̈ܥܝܢܝܢ ܘܠܢܦ̈ܫܬܢ ܕܝܠܢ. ܗܢܘܢ ܕܐܬܛܘܫܘ ܒܚܛܗܐ ܕܠܐ ܦܪܫܘ ܦܓܪܐ ܡܚܝܢܐ ܕܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ. ܐܠܐ ܒܢܘܪܐ ܕܚܘܒܟ ܐܘܩܕ ܟܘܒ̈ܝ ܕܚܛܗ̈ܝܢ. ܘܚܕܬ ܒܢ ܠܒܐ ܚܕܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܬܪܝܨܘܬܐ ܘܕܡܟܝܟܘܬܐ. ܘܥܒܕܢ ܒܪܝܬܐ ܚܕܬܐ ܒܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ. ܕܢܫܬܘܐ ܠܡܩܒܠܘ ܡܘܗܒܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܡܢܟ ܗܝ ܕܠܐ ܥܒܪܐ ܐܝܟ. ܘܢܫܕܪ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܟ ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܟ ܒܟܠܙܒܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ. ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ.

ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ. ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ. ܟܗܢܐ: ܚܕ ܐܒܐ.

the bending of our bodily necks, we show forth (our) servitude towards You and we incline the impulses of our souls before Your Holy altar. We beseech You and supplicate You to hold us worthy so that we may pray with confidence the prayer that our Lord and God and Saviour Jesus Christ had taught His holy disciples, so that with purity and holiness in one pleasing voice, and with one glorious shouting, we may dare to call You God the heavenly and Holy Father and pray, saying: 'Our Father who art in heaven'.

People: Hallowed be (Your Name)..

30. Priest with raise voice: Do not bring us, O Lord, to severe temptations. But by Your grace, protect the souls and bodies of Your worshipers. Rescue the body from affliction and pains, and liberate the soul from defilement of sins. Deliver us from the evil one and from all his snares, deception and his provoking enticements. Make us to be prepared to receive the glorious manifestation of the Son of God, Your beloved Son, who is going to be manifested to the inhabitants of this world at the end of the times. For Yours is the kingdom, power and glory in heaven and on earth. We offer up glory to You and to Your Only Begotten Son and to Your Most Holy Spirit. People: Amen.

Priest: Peace... People: With your spirit.

Deacon: Before... People: Before You...

31. Priest with raised voice: Before You, O Lord our God, indeed we incline the necks of our bodies and thoughts, and we confess Your deeds towards us. Grant us, O Lord, the reception of the holy mysteries. By them, do not condemn our minds and souls, which are defiled by sin, for they have not discerned the life-giving body of Your Only Begotten Son. But with the fire of Your love burn away the briars of our wickedness. Renew in us new heart and spirit of honesty and humility. Make us a new creation through the regeneration, so that we may be held worthy to receive Your heavenly gift from You which does not pass away. May we offer up glory and honour to You and to Your Only Begotten Son and to Your Holy Spirit. People: Amen.

Priest: Peace... People: And with your spirit. Deacon: With fear..

Priest: Holy things.... People: One Father..

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ. ܥܡܐ: ܡܘܕܝܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

Deacon: Let us stand. People: We give thanks…

32. Priest: Prayer (in raised voice): We give thanks to You, Lord our God, more and more we give thanks to You, for You have invited us to this spiritual banquet, which is the body and blood of Christ our God. You have set the propitiatory table and the drink of blessings before us, which was shed on Golgotha for the purification of the world. Sanctify us, O Lord, by the holiness of Your love. Purify, O Lord, our hearts, by Your compassion. Cleanse us by the hyssop of Your mercies. Purify our souls and bodies by this life-giving nourishment. Adorn our harp (with) sweet strains to Your glory. Make our temples sweet citherns for Your spiritual songs. Gather our bodily vision together from destructive wanderings, so that our eyes may see 'the works of Your fingers'[12] and the beauty of (Your) wonders. Again, O Lord, hide in us Your treasure of life, so that the greatness of Your divine compassion may be manifested in us, for You are good and lover of humanity, and to You we offer up glory and thanksgiving and to Your Only Begotten Son and to Your Holy Spirit. People: Amen.

Priest: Peace… Deacon: After having…

People: Before You…

33. Priest raises his voice: Accept, O Lord, the inclination of the necks of the bodies of Your servants. Establish the inclination of their minds and thoughts in Your piety. Cleanse and purify their souls through this food and mark Your divine stamp on their thoughts. Set Your image in their minds and make them Your paternal heritage. Perfect them in Your innocent habitations. Establish their edifice upon the solid (foundation) of true faith, upon the crystal of choice stones. Adorn them with divine garments. Arm them with the teachings of the orthodox faith. Put the sign of Your precious cross on their foreheads, so that by it they may be protected from the fighting enemy, and their mouths may become the harps for Your majesty and their tongues pure citherns for Your songs. Sprinkle Your propitiatory hyssop upon our and their lips, so that by it they may be protected from the destroyers who destroy the souls of men. By

12. Ps. 8:3.

ܛܘܪ ܕܡܫܬܥܠܝܢ ܠܬܫܒܚܬܐ ܕܟܗܢܝܟ. ܘܬܘܒ ܩܥܬܐ ܕܡܫܡܫܢܝܟ ܪܚܡ. ܠܪܚܝܩܐ
ܠܘܐ ܘܠܩܪܝܒܐ ܒܪܟ. ܠܡܣܟܢܐ ܣܝܥ. ܠܟܪܝܗܐ ܗܒ ܐܣܝܘܬܐ. ܠܬܢܚܬܐ ܕܬܝܒܐ
ܨܘܬ. ܠܒܥܘܬܐ ܕܚܛܝܐ ܐܪܟܢ ܐܕܢܟ. ܠܡܬܛܪܦܝܢ ܒܥܠܥܠܐ ܕܚܛܗܐ
ܠܢܡܐܠܐ ܕܝܠܟ ܩܪܒ. ܠܪܕܝ ܒܝܡܐ ܗܘܝ ܡܕܒܪܢܐ ܘܢܛܘܪܐ. ܐܢܝܚ ܡܪܝܐ
ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܫܢܝܘ ܒܓܢܘܢܐ ܕܚܝܐ. ܘܠܟܠܢ ܗܒ ܪܚܡܐ ܘܚܢܢܐ. ܕܒܕܟܝܘܬܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ
ܢܫܒܚܟ ܡܪܝܐ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ܀

ܫܠܡ

the might of Your angels, protect Your worshipers Accept the songs of Your priests. Again cherish the shouts of Your deacons. Accompany those who are away and bless those who are near. Sustain the poor, give healing to the sick, listen to the groans of the penitents. Incline Your ear to the supplication of the sinners. Bring to Your harbour those who are tossed by the tempests of sins. Be a pilot and protector to those who travel by sea. Give rest, O Lord, to the faithful departed in Your bridal chamber of life, and grant mercies and compassion to all of us, so that, O Lord, with purity and in holy fashion, we may glorify and praise You and Your Father and Your Holy Spirit. Now..

People: Amen.

Deacon: Barek Mor.

END.

ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ.

1. ܩܕܡܝܬ ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ.

[illegible]

ANAPHORA OF JABOB OF SERUG (THIRD)[1]

1. First: Prayer before the peace: God, who is blessed and hidden, and whose 'name is for ever'[2], who by Your ineffable knowledge have adorned the creatures with their structures. You have made the invisible hosts and the 'ministering spirits'[3] to glorify You in a hidden manner in the place of Your dwelling. You have fashioned man as the 'dust' from the earth by Your commandment and You made him to dwell in the paradise of joy in blessedness forever. By the jealousy of the adversary, he was expelled from permanent glory of life which You promised to him. He remained in enmity for a long period and he received dissolution of (his) excellent composition through his transgression because of the poison of death, which he received from the fruit by the transgression of the holy commandment. But, You, O Good One, having seen him in 'the depths of the earth'[4] , having become food to accursed the serpent, Your mercies stirred for him and You sent Your beloved Son on account of him and by the annunciation of peace to the creation, He also became incarnate from the Holy Virgin Mary, and He removed the enmity and prepared the path of love. He abolished the insidiousness of the murderous dragon, and He gave peace to His holy disciples, saying: 'My peace I give to you; My peace I leave to you, so that by it, you may be separated from the sons of the rebellious evil one, who has confined the world in his net. In the same way, therefore, send us Your peace and establish our souls in Your love. According to Your will, correct our ways. Behold our thoughts (sic) and hold us worthy to give peace mutually with a holy and divine kiss, while liberating our souls from every old way and enmity of the primordial deceiver. By the grace and mercies and the love for mankind of Your Christ, (for) with Him, there befits You glory and dominion, with Your Holy Spirit, now and always. People: Amen

1. Ed. H.G.Codrington, in AS II-1 (Rome, 1951), 76-83. Ms. Mingana 563 (A.D. 1931) Sections 5-13 are common to Jacob of SerugII : pp.44 line 19 to p.54 line line 7. Sections 15-31 also common to Jacob of Serugh II.

2. Is. 63:16. 3. Heb. 1:14. 4. Ps. 63:10.

2.ܟܗܢܐ: ܐܝܟ ܕܒܕܟܝܘܬܐ ܢܛܪ: ܐܢܬ ܠܠܒܘܬܐ ܕܝܠܢ ܘܫܠܡܟ ܫܪܪ ܐܢܬ ܒܢܦܫܬܢ. ܚܒܪ ܠܟܠܢ ܠܒܢܝܬܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܕܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܦܪܩܗ ܒܕܡܐ ܕܝܩܝܪܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܟܕ ܗܘܝܢ ܗܕܡܐ ܡܫܡܠܝܐ ܒܒܢܝܢܐ ܕܝܠܗ. ܘܫܘܝܢ ܠܡܚܙܐ ܠܪܒܘܬܐ ܕܝܠܗ ܟܕ ܒܗ ܡܬܒܢܝܢ ܘܡܬܢܛܪܝܢ ܠܩܘܡܬܐ ܕܓܒܪܐ ܚܕܬܐ. ܟܕ ܠܥܬܝܩܘܬܐ ܡܫܠܚܝܢ. ܗܝ ܕܠܒܫܢ ܕܪܫ ܓܢܣܢ ܒܚܒܠܐ ܘܦܢܝܢܢ ܠܦܪܕܝܣܐ ܕܫܘܒܚܐ ܒܝܕ ܙܠܚܐ ܕܙܘܦܐ ܡܚܣܝܢܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܫܝܚܟ. ܗܘ ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܒܟܠ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

3. ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܢ ܥܠܡ ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܩܕܡܬܐ. ܗܘ ܕܡܬܚ ܫܡܝܐ ܠܥܠ ܡܢ ܐܐܪ ܘܐܬܩܢ ܟܘܪܣܝܐ ܕܪܒܘܬܗ ܒܡܪܘܡܐ ܥܠܝܐ. ܗܘ ܕܒܪܐ ܓܘܕܐ ܢܘܪܢܐ ܘܪܘܚܢܐ ܠܡܫܒܚܘ ܠܐܝܩܪܐ ܕܐܠܗܘܬܗ. ܘܐܩܝܡ ܣܪܦܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ ܠܡܩܕܫܘ ܠܪܒܘܬܐ ܝܩܪܐ ܕܫܘܒܚܗ. ܘܡܠܐܟܐ ܕܠܐ ܡܬܡܢܝܢ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܪܒܘܬܗ. ܘܢܘܪܐ ܚܝܐ ܡܘܬܒܐ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܘܬܗ. ܬܪܘܢܘܣ ܡܫܒܚܐ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܡܢ ܐܝܩܪܗ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܒܪܝܬܐ ܠܡܣܝܒܪܘ ܚܣܝܢܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܕܐܝܬܘܬܗ. ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܚܝܕܟܠ ܐܠܗܐ. ܓܢܒܪܐ ܘܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܟܠܗܘܢ ܕܒܪܡܙܗ ܡܬܟܒܫܝܢ ܬܚܬܝܐ ܘܥܠܝܐ. ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܚܝܠܐ ܕܦܘܩܕܢܗ. ܐܡܪܐ ܕܐܬܢܒܝܘ ܥܠܘܗܝ ܐܦ ܒܪܝܬܗ. ܘܦܓܪܗ ܝܗܒ ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܘܕܡܗ ܫܩܝܐ ܕܚܕܘܬܐ. ܬܫܪܐ ܡܪܝܐ ܚܝܠܟ ܒܠܒܐ ܕܐܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܟ. ܘܚܣܐ ܠܟܠܢ ܒܚܢܢܟ. ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܢܫܬܘܐ ܕܢܣܩ ܠܟ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀ ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ. ܥܡܐ: ܪܚܡܐ.

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ. ܥܡܐ: ܥܡ. ܟܗܢܐ: ܠܥܠ.

ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ. ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ. ܥܡܐ: ܫܘܐ.

Priest: Peace… People: With your spirit. Deacon: Let us give peace..

People: Make us worthy… Deacon: After having..

2. Priest: As You keep our hearts in purity, confirm Your peace in our souls, unite all of us to the familiarity of the body of Your Church, which has been saved by the precious blood of Your Only Begotten Son. Having become perfect members in His edifice, we have been held worth to see its dignity (= of the edifice), being built up and preserved for the stature of the new man, as we put off the oldness, which we had put on by the corruption of the head our race, and we return to the paradise of glory through the sprinkling of Your propitiatory hyssop. By the grace and mercies and the love for mankind of Your Christ, with whom, there befits You glory, honour and dominion, with Your Most Holy Spirit. People: Amen.

3. Priest: God who is forever and whose kingdom is from the beginning, who stretched out the heaven above the air and established the throne of His majesty in the supernal heights, who created the fiery and spiritual congregations to glorify the honour of His divinity, who appointed innumerable Seraphim to sanctify the magnificence of His glory, and uncountable angels for the worship of His majesty and the living fire for the awesome habitation of His divinity, the glorious throne of the Great King, with whose splendour the heavens are filled. The creatures are unable to bear the vehemence of the power of His essence. God Almighty and Powerful, Mighty and King of all the worlds, by whose sign those who are above and below are restrained. The heaven and earth are established by the power of his commandment. The Lamb, about whom His creatures have prophesied, gave his body for food and His blood (for) the drink of joy. O Lord, may Your power dwell in the heart(s) of those who believe in You. Absolve all of us by Your compassion. May we be held worthy to offer glory, honour, worship and exaltation to You and to Your Only Begotten Son and to Your Holy Spirit. Now… People: Amen.

Deacon: Let us stand.. People: Mercies.. Priest: Love of ....

People: With your spirit. Priest: Let our hearts.. People: They are..

Priest: Let us give thanks… People: It is meet..

4. ܩܘܡ ܩܘܡܝܘ. ܠܟ ܐܠܗܐ ܒܪܘܝܐ ܘܡܪܐ ܕܟܠ. ܕܚܝܠܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ. ܐܒܐ ܕܚܝܐ ܘܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ. ܟܣܝܐ ܘܠܐ ܡܬܒܨܝܢܐ. ܪܡܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ. ܡܫܒܚܐ ܘܠܐ ܡܬܚܡܢܐ. ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܬܒܥܝܢܐ. ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܟ ܚܒܝܒܐ ܘܝܚܝܕܝܐ ܕܕܡܐ ܠܟ. ܩܢܘܡܐ ܕܡܢ ܐܝܬܘܬܟ. ܛܠܝܐ ܡܫܒܚܐ ܕܪܒܘܬܟ. ܨܡܚܐ ܕܫܘܒܚܟ ܘܨܠܡܐ ܕܫܘܦܪܟ. ܐܚܝܕ ܟܠ ܒܚܝܠܐ ܕܡܠܬܟ. ܗܘ ܕܡܢܟ ܡܬܝܠܕ ܡܠܘܡܬܝܢ ܘܠܐ ܫܘܪܝܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܥܡܟ ܐܝܬܝܐܝܬ ܘܠܐ ܫܘܠܡܐ. ܘܥܡܟ ܘܐܝܟܘܬܟ ܡܫܬܒܚ ܡܢ ܥܠܡܐ ܒܙܘܗܪܐ. ܘܐܦ ܚܢܢ ܡܪܝܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܟ ܡܫܒܚܝܢ. ܘܠܗ ܥܡܟ ܣܓܕܝܢ. ܒܗ ܠܟ ܚܙܝܢ ܚܢܢ. ܘܡܢܗ ܪܘܚܟ ܡܩܒܠܝܢ. ܒܗ ܓܝܪ ܐܬܝܕܥܬ ܠܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܬܓܠܝ ܐܪܙܐ ܕܡܟܣܝ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܗܘ ܐܠܦ ܠܢ ܕܗܘܝܘ ܒܪܐ ܚܒܝܒܐ. ܘܪܘܚܟ ܐܘܕܥ ܒܓܠܝܢܗ ܕܚܕܐ ܐܝܬܝܗ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܘܠܐ ܦܘܠܓܐ. (ܩܘܡܝܐ ܠܟ ܡܢ[1] ܢܒܥܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܒܫܘܒܚܗ. ܐܘܪܚܐ ܠܟ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܒܥܠܡܝܢ. ܡܢ ܛܠܝܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܪܒܘܬܗ ܒܫܡܝܐ ܕܒܪܐ ܠܗ ܟܠ ܩܘܡܝܐ ܘܒܪܐ ܩܘܡܢܗ ܐܝܟ ܘܠܐ ܠܡܬܘܪܝܬܐ ܩܕܡ ܐܝܟ)܀

(ܡܢ ܪܫܗ ܕܫܘܡܠܝܐ ܕܒܥܘܬܐ ܠܥܠܡ: ܡܢ ܐܢܐܦܘܪܐ ܬܪܝܢܐ ܕܝܥܩܘܒ)

14. ܩܘܡ ܩܘܡܝܘ. ܣܓܕܝܢܢ ܠܡܪܚܡܢܘܬܟ ܡܥܕܪܢܐ ܕܬܝܒܐ. ܡܙܕܩܢܐ ܕܚܛܝܐ. ܡܟܢܫܢܐ ܕܐܒܝܕܐ. ܡܫܟܚܢܐ ܕܛܥܝܐ. ܟܢܘܫܐ ܕܡܣܟܢܐ. ܐܚܐ ܕܐܟܣܢܝܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܥܡܡܐ ܘܣܒܪܐ ܕܐܡܘܬܐ. ܘܕܒܚܐ ܡܪܥܝܢܐ ܕܙܟܘܬܢ. ܟܒܫܬ ܫܘܪܐ ܡܪܘܕܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܕܚܢܦܘܬܐ ܕܬܚܝܬ ܐܘܠܨܢܐ ܗܘܬ ܕܡܪܘܕܐ ܘܡܫܥܒܕܢܐ. ܒܩܝܣܐ ܕܨܠܝܒܟ ܥܩܪܬ ܠܡܫܡܢܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܒܛܥܝܘܬܐ ܕܕܒܚܝܗܘܢ ܐܛܥܝܘ ܗܘܘ. ܠܢܦܫܬܐ ܕܣܓܘܕܝܗܘܢ. ܗܘܝܬ ܐܡܪܐ ܟܕ ܪܥܝܐ ܐܝܬ ܫܪܝܪܐ. ܐܝܟ ܕܬܥܛܐ ܠܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܩܨܝܬ ܦܓܪܟ ܕܢܗܘܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܡܩܕܫܐ ܠܦܘܡܐ ܕܐܬܚܒܠܘ ܣܦܘܬܗܘܢ ܒܕܒܚܐ. ܡܙܓܬ ܟܣܐ ܒܕܡܟ ܝܩܝܪܐ ܠܡܥܒܪܘ ܪܣܣܐ ܘܢܣܟܐ ܕܚܢܦܐ. ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܒܗܝܟܠܝܗܘܢ ܠܫܐܕܐ ܡܪܘܕܐ. ܥܠܬ ܠܗ ܗܘܝܬ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ...

1. The Second Anaphora of Jacob of Serugh, §4 (end).

4. To You, God the Creator, Lord of all, 'awesome, glorious, the one who does miracles'[5], Father of the living and the King of the worlds, invisible, inscrutable, exalted, incomprehensible, glorious, indefinable, God who can not be investigated, and the Father of our Lord Jesus Christ, Your beloved Son and the Only Begotten who is similar to You, the hypostasis from Your essence, the glorious child of Your majesty, 'the splendour of Your glory, the image of Your beauty, upholding all by the power of Your word'[6], who is eternally begotten from You, without beginning, and who is essentially with You without end, and who is glorified in splendour by the worlds with You and like You. We also, O Lord, glorify Him like You. We worship Him with You, as we see You through Him and we receive Your Spirit from Him. By Him, the Holy Trinity has been manifested to us and the mystery which was hidden from the worlds has been revealed. He has instructed us that He is the beloved Son, and Your Spirit, by His revelation , has made known that the Trinity is One without division.

5. He raises his voice: [# 5 -13 :up to the conclusion of the Epiclesis from the Second Anaphora of Jacob of Serugh]

14. We worship your compassion[7], the One who defends the penitents, justifies the sinners, gathers together the lost, finds out the errant, the company of the timid, the brother of the strangers, the light of the gentiles, the hope of the nations and the reconciliatory sacrifice of our victory. You have subdued the rebellious strongholds of the pagan falsehood, which was under the constraint of the rebel who had enslaved it. By the wood of Your cross, You have rooted out the holocausts of gods, who by the errors of their sacrifices have deceived the souls of their worshippers. You have become the lamb, while You were the true shepherd, in order to (wipe out) the sin of the world by Your love. You broke Your body to make it a food which sanctifies the mouths, for their lips were corrupted by the sacrifices. You mixed the cup with Your precious blood to remove the sprinkling and libation of the heathens, which were offered in their temples to the rebellious demons. You had entered the camps of the ene-

5. Ex. 15:11. 6. Heb. 1:3.
7. This prayer is the continuation of Epiclesis.

ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܕܡܠܒܒܬܐ ܟܕ ܪܟܒܬ ܐܢܬ ܩܝܣܐ ܕܨܠܝܒܐ. ܚܙܐܘܗܝ ܣܕܪܘܗܝ ܘܐܬܕܘܕܘ. ܘܐܬܒܕܪܘ ܠܓܝܘܢܘܗܝ. ܘܐܬܙܝܥ ܡܫܪܝܬܗ. ܘܐܬܬܒܪܘ ܚܝܠܘܬܗ. ܘܐܬܕܠܚܘ ܣܕܪܘܗܝ. ܘܒܡܚܝܠܘܬܟ ܐܬܚܝܠܬ ܥܠ ܚܣܝܢܐ ܐܝܟ ܫܠܝܛܐ ܕܥܠܡܐ ܕܚܫܘܟܐ. ܘܣܚܦܬ ܡܕܒܚܘܗܝ. ܘܥܩܪܬ ܟܘܒܘܗܝ. ܚܪܒܬ ܟܪܟܘܗܝ ܟܘܡܪܘܬܗ. ܐܨܕܝܬ ܒܝܬ ܡܥܡܪܗ. ܐܒܛܠܬ ܥܐܕܐ ܕܟܢܘܫܬܗ. ܘܒܕܪܬ ܟܢܫܐ ܕܡܥܕܪܢܘܗܝ. ܘܐܚܪܬ ܪܫܢܐ ܟܘܡܪܘܗܝ. ܘܝܗܒܬ ܠܗ ܘܝ ܠܚܝܠܘܬܗ. ܒܢܝܬ ܡܕܒܚܐ ܒܩܛܠܟ ܘܩܪܝܬ ܠܥܡܡܐ ܠܬܫܡܫܬܟ. ܘܗܘܝܬ ܡܨܥܝܐ ܚܟܝܡܐ ܒܝܬ ܬܪܘܢ ܦܢܝܢ ܕܒܚܪܝܢܐ ܘܪܥܝܬ ܒܪܝܬܐ ܠܒܪܘܝܗ. ܥܒܕܬ ܫܝܢܐ ܒܝܬ ܒܪܝܬܐ ܠܥܒܘܕܗ. ܡܢ ܥܕܬܟ ܦܪܝܩܬܐ ܕܐܬܚܪܪܬ ܘܫܒܝܐ ܕܐܬܦܢܝܘ ܠܡܠܟܘܬܟ ܘܡܫܬܥܒܕܐ ܕܐܫܟܚܘ ܢܝܚܐ ܒܠܡܐܢܟ. ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ ܘܐܘܪܡܐ ܢܣܩ ܠܟ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

(ܡܢ ܨܠܘܬܐ ܕܫܡܫܐ: ܥܕܡܐ ܠܫܠܡܗ ܘܣܘ. ܡܢ ܐܢܐܦܘܪܐ ܬܪܝܢܝܬܐ ܕܝܥܩܘܒ)

32. ܨܠܘܬܐ ܒܬܪ ܡܫܬܘܬܐ. ܡܢܐ ܐܝܬ ܠܢ ܕܢܦܪܘܥ ܠܡܪܝܐ ܚܠܦ ܟܠܗܘܢ ܦܘܪܥܢܘܗܝ ܕܠܘܬܢ ܘܥܠ ܐܦ ܟܠܗܘܢ ܡܘܗܒܬܗ ܘܛܝܒܘܬܗ ܘܡܥܒܕܢܘܬܗ ܛܒܬܐ ܕܠܘܬܢ. ܗܘ ܕܐܫܘܝ ܠܢ ܠܐܪܥܢܝܐ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܒܐܪ̈ܙܘܗܝ ܩܕܝܫܐ. ܡܘܕܝܢ ܘܣܓܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܩܠܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܡܩܪܒܝܢ. ܘܒܥܝܢ ܡܢܟ ܐܘ ܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܩܪܝܬ ܘܩܪܒܬ ܠܡܫܬܘܬܐ ܗܕܐ ܡܒܪܟܬܐ ܘܡܚܝܢܝܬܐ. ܗܒ ܠܢ ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܬܗܘܐ ܠܢ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܘܠܙܘܘܕܐ ܕܐܘܪܚܐ ܗܝ ܕܠܥܠܡ. ܠܫܘܒܚܐ ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܥܡ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

33. ܟܗܢܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܪܟܢܝܢ ܗܘܝܢ ܪ̈ܥܝܢܝܢ ܘܡܕ̈ܥܝܢ ܘܙܘ̈ܥܝܢ ܘܚܘ̈ܫܒܝܢ ܘܟܠܗ ܪܘܟܒܐ ܕܦܓܪ̈ܝܢ ܥܡ ܢܦ̈ܫܬܢ. ܟܕ ܒܥܝܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܠܪ̈ܚܡܝܟ ܕܬܐ̈ܓܢ

my when You mounted on the wood of the cross. His ranks saw you and they were alarmed, and his legions were dispersed, and his camp trembled, and his armies were shattered, and his ranks were troubled. In Your weakness, You acted with might against the powerful one who holds authority over the world of darkness. You had demolished his altars, and rooted out his thorns. You had destroyed the walled cities of his priesthood. You had made his dwelling place desolate. You had brought to naught the festivals of his gatherings. You had dispersed the band of his defenders and You caused the decline of his high-priests, and gave woe to his armies. By Your slaughter, You had built an altar and called the gentiles for Your worship. You became a wise mediator between the two sides which were at enmity and reconciled the creation with its creator. You made peace between the creation and its Maker. From Your redeemed Church which has been liberated and the captives who have returned (home) under Your rule and the oppressed who have found rest in Your harbour, we will offer up glory, honour, worship and exaltation to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now… People: Amen.

[# 15-31 as in Second anaphora of Jacob of Serugh]

32. Prayer after the reception of the mysteries: What do we have to repay the Lord for all His rewards to us and on account of all His gifts and his graces and His good works for us? He has made us worthy, the earthly ones to partake of His holy mysteries. We give thanks and worship and glorify and we offer up the voices of thanksgiving. And we beseech You, O Lover of Man, as You have called and brought (us) near to this blessed and life-giving banquet, grant us and make us worthy so that it may be for the remission of debts and the forgiveness of sins, and for the viaticum for the eternal path, and for the glory and praise of Your Only Begotten Son and of Your Holy Spirit, now…

People: Amen.

Priest: Peace… Deacon : After having…. People: Before You..

33. Priest: Before You, O Lord God, we incline our minds and our intelligence and our mental impulses and our thoughts and all the composition of our bodies with our souls. As we beseech and supplicate Your mercies to tabernacle

ܒܝܡܝܢܟ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܡܠܝܐ ܒܘܪܟܬܐ ܥܠ ܟܠܢ. ܘܒܪܟ ܘܩܕܫ ܘܢܛܪ ܘܛܠܠ ܒܨܠܝܒܐ ܕܝܠܟ ܦܪܘܩܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܩܒܠܝ ܦܓܪܟ ܩܕܝܫܐ ܘܫܬܝܝ ܕܡܟ ܝܩܝܪܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܒܠܐ ܕܢܦܫܐ ܘܕܦܓܪܐ. ܘܫܪܪ ܒܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܗܒ ܠܢ ܚܝܠܐ ܠܢܛܘܪܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܝܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܕܒܪ ܠܢ ܠܫܘܠܡܐ ܛܘܒܢܐ ܐܦ ܘܠܒܘܣܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܟ ܕܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܡܠܦܢܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ
ܩܕܡܝܬܐ ܒܫܢܬ ܬܩܝܛ ܡܫܝܚܝܬܐ.

Your invisible right hand, full of blessings upon all of us and bless and sanctify and protect and cover by Your redeeming cross all those who have received Your holy body and drunk Your precious blood from all the injuries of soul and body. Confirm in us the true faith in You. And give us the strength for keeping of Your holy commandments. Lead us to a blessed end and for the joy of the kingdom, with all Your saints, may we offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always.

People: Barekmor.

Here ends the anaphora of Mar Jacob, doctor of Batnan of Serug.

First. Year 519 of Christ.

ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܣܒܐ ܀
ܐܦܣܩܦܐ ܕܒܝܬ ܢܘܗܕܪܐ ܘܕܥܘܡܪܐ

1. ܩܕܡܝܬ ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ.
ܚܘܒܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܠܘܬܟ ܘܠܘܬ ܚܕܕܐ ܩܒܥ ܘܫܪܪ ܒܪܥܝܢܝܢ ܡܪܝܐ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܢܫܩ ܚܕ ܠܚܕ ܕܠܐ ܢܟܠܐ ܒܫܠܡܐ ܕܟܝܐ ܕܡܢ ܠܘܬܟ. ܒܚܘܒܗ ܫܪܝܪܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܕܒܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ. ܥܡܐ: ܐܫܘܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ܀

2. ܟܗܢܐ: ܘܒܡܠܟ ܫܪܝܪܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܫܕܪ ܡܘܗܒܬܟ ܐܠܗܝܬܐ ܠܥܡܟ ܬܪܝܨ ܫܘܒܚܐ ܕܟܦܝܦܝܢ ܘܣܓܝܕܝܢ ܩܕܡ ܡܕܒܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܘܡܣܟܝܢ ܠܚܢܢܟ. ܕܒܗ ܘܥܡܗ.

3. ܕܦܪܣܐ: ܐܬܪܥܝ ܡܪܚܡܢܐ ܒܗܕܐ ܕܒܚܬܐ ܡܠܝܠܬܐ ܕܩܪܝܒܐ ܡܢ ܥܕܬܟ ܒܗܝܟܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܫܕܪ ܥܠܝܢ ܙܠܝܩܐ ܡܕܒܪܢܐ ܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܚܝܠ ܠܢ ܠܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܕܒܗ ܘܥܡܗ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ. ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ.

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܟ

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ. ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ.

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ ܠܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܫܘܐ.

4. ܓܗܢܐܝܬ: ܠܟ ܒܠܚܘܕܝܟ ܡܬܚܝܒ ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܘܟܠ ܪܘܙܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܒܪܝܬܐ ܕܒܪܝܬ ܒܛܝܒܘܬܟ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܚܕ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟ.

ANAPHORA OF JOHN SABA

Again Anaphora of Mar John Saba, bishop of Beth Nuhadra and the monastery.[1]

1. Firstly, the prayer before the peace: O Lord, make firm and establish in our minds perfect love for You and for each other, and hold us worthy to embrace one another without deceit , with the pure peace which is from You, by the true love of Your only-begotten Son, so that through Him and with Him, to You is fitting glory, honour, and dominion with the Holy Spirit.

[Priest]: Peace... [Deacon]: Let us give.. [People] Make us worthy..

[Deacon]: After (the peace).. [People]: Before You..

2. [Priest]: (O Lord) according to the true promise of Your Only-begotten Son, send Your divine gifts to Your orthodox people, who with the alacrity of mind are bent and bowed down before Your Holy altar, supplicate and look forward for Your compassion. Through Him and with Him....

3. [Prayer over] the veil: Be pleased, O Merciful one, in this rational sacrifice which has been offered by Your Church in Your Holy Temple. Send upon us the guiding splendour of Your Holy Spirit. Strengthen us for the ministry of this spiritual liturgy, by the grace and love for humanity of Your Only-begotten Son. Through Him and with Him....

[Deacon] :Let us stand... [People]: Mercies...

[Priest]: Love (of God the Father..)

[Priest]: Be above.. [People]: They are... [People]: It is meet.

4. [Priest] Inclined: To You alone is due all praise, all exultation from all the creatures that You have created by Your grace, O Father, Son and Holy Spirit, One incomprehensible God.

1. Ed. A.Raes. in AS. II-1 (1951), 92-103. MS. BL. Or. 8103: (18th cent).

5. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܐܠܦ̈ܐ ܘܪ̈ܒܘܬܐ ܕܢܘܪ̈ܢܐ ܒܩ̈ܠܝܬܐ ܕܠܐ ܗܘܠܐ ܡܬܝܩܪ ܐܢܬ. ܘܥܡܗܘܢ ܐܚܝܕܝܢ ܠܬܠܬܐ ܩܘܕ̈ܫܐ ܡܩܕܫܝܢ ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܘܡܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܩܕܝܫ. ܩܕܝܫ.

6. ܓܚܢܐ: ܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܡܩܒܠ ܩܘܕ̈ܫܐ ܕܡܩܕ̈ܫܢܐ ܡܙܥܩܝܢ ܩܘܕ̈ܫܐ ܬܠܬܐ ܘܠܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܥܡܟ ܡܫܬܒܚ ܐܝܬܐܝܬ ܘܠܐܡܬܕܪܟܢܘܬܐ ܡܢ ܒܪܝܬܐ. ܘܡܛܠܬܢ ܚܛܝ̈ܐ ܡܠܐ ܨܒܝܢܐܝܬ ܐܣܬܪܩ ܐܝܟ ܙܥܘܪ. ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܕܠܐ ܙܘܘܓܐ.

7 ـ 8. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܟܕ ܕܝܢ ܨܒܐ ܗܘ ܕܠܐ ܚܫܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܐ ܕܢܚܫ ܚܠܦܝܢ ܒܒܣܪ. ܒܪܡܫܐ ܗܘ ܕܚܫ̈ܐ ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܗܕܝܘܛܐ ܘܟܣܐ ܕܡܙܝܓ ܒܡ̈ܝܐ ܡܫܟܚܐܝܬ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܘܒܪܟ ✝✝ ܘܩܕܫ ✝ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܓܘܕܐ ܕܫܠܝܚܘܗܝ ܗܟܢܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܦܓܪܝ. ܘܐܫܬܘ ܕܡܝ ܠܫܘܒܩܢ ܚܘ̈ܒܝܟܘܢ. ܐܡܝܢ܀

9. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܠܥܘܗܕܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܝܠܝ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ. (ܥܡܐ): ܡܘܬܟ.

10. ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܟ ܗܟܝܠ ܗܘ ܡܪܢܝܐ ܕܐܘܕܥܬ ܠܢ ܒܝܕ ܫܠܝܚܝܟ ܩܕܝܫ̈ܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܠܡܘܬܟ ܘܠܩܝܡܬܟ ܘܠܟܠܗ ܒܘܪܟܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܟ ܡܬܕܟܪܝܢ. ܘܫܘܒܚܐ ܕܡܚܝܒܝܢ ܠܟ ܡܩܪܒܝܢ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܘܠܡܐܬܝܬܟ ܗܝ ܕܥܬܝܕܐ ܡܣܟܝܢ. ܗܝ ܕܒܗ ܡܩܒܠ ܦܘܪܥܢܐ ܐܝܟ ܕܫܘܐ ܡܢܟ ܟܠܢܫ ܠܐܘܪܚܐ. ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܕܠܝܬ ܒܗ ܪܚܡܐ ܡܪܝܐ. ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ. ܬܚܘܣ ܛܝܒܘܬܟ ܥܠ ܥܡܟ ܘܝܪܬܘܬܟ ܕܩܢܝܬ ܒܕܡܟ ܝܩܝܪܐ. ܘܐܬܪܥܐ ܥܡ ܦܠܚ̈ܐ ܕܝܠܟ ܐܝܠܝܢ ܕܐܘܕܝܘ ܒܟ ܫܪܝܪܐܝܬ. ܠܐ ܝܕܥܘ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܒܪ ܡܢܟ. ܡܛܠܗܕܐ ܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܥܡ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܐܪܙܢܝܬܐ ܩ̈ܠܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܘܕܐܒܝܠܘܬܐ ܡܩܪܒܐ ܠܟ ܘܒܟ ܘܥܡܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ.

ܥܡܐ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܟܗܢܐ: ܐܦ ܚܢܢ.

ܥܡܐ: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܡܐ ܕܚܝܠ.

5. He raises his voice: To You, God who is honoured by thousands and ten thousands of the fiery ones with immaterial sounds, (and) united with them, we offer up the thrice-holy (hymn) as we glorify You, crying out and saying:

[People]: Holy, holy..

6. Inclined: To You, Holy One and the One who receives hymns of those who sanctify, we shout the thrice holy (hymn) and to Your Son and to Your Holy Spirit, because for our salvation You did send Your only-begotten and Holy Son, who is essentially (and) incomprehensibly glorified with You, and for us sinners, He briefly emptied (himself) voluntarily and became perfect man without change from the God-bearer Virgin (Mary) without conjugal union.

7-8 :He raises his voice: When He willed impassibly and immortally to suffer for us in the flesh, in the evening of the passions, He took ordinary bread and a cup moderately mixed with water in His hands and blessed and sanctified and broke and gave to His apostolic band saying: Take (and) eat My body and drink My blood for the remission of your sins. Amen.

9. [Priest] Thus you do in the memory of My death until I come.

10. Therefore, according to Your dominical commandment that You have given through Your Holy Apostles, O Christ Our God, we commemorate Your death, Your resurrection and the entire cycle of Your economy and we offer up the glory that we owe You. Again we look for Your coming which is about to take place, in which every one receives the reward from You according to (his) merit. O right judge and Lord, in that moment in which there is no mercy, may Your grace feel sorry for Your people and Your inheritance whom You bought by Your precious blood. Be favourable to Your worshippers who have truly confessed You, and who do not know any other God, except You. Therefore Your Holy Church with this mystical sacrifice offers You voices of penitence and lamentation and through You and with You, to Your Father saying:

[People]: Have mercy upon us.. [Priest]: We also..

[People]: We glorify You... [Deacon]: How terrible..

11. ܩܪܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܚܘܣ ܥܠܝܢ ܡܪܝܐ ܒܥܕܢܐ ܗܢܐ ܕܚܝܠܐ ܘܡܪܬܝܬܐ ܘܙܘܥܬܐ. ܘܫܡܥ ܩܠܐ ܕܒܥܘܬܢ. ܘܫܕܪ ܠܢ ܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܪܘܡܐ ܕܝܠܟ: ܗܘ ܕܡܠܠ ܒܦܘܡ ܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܥܬܝܕܬܐ ܘܫܪܝܪܬܐ. ܘܠܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܟܡ ܠܡܣܒܪܘ ܬܡܝܗܬܐ. ܘܢܐܬܐ ܘܢܫܪܐ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܥܡܐ ܕܝܠܟ. ܘܢܕܟܐ ܠܢ ܒܪܘܚܦܐ ܕܝܠܗ ܐܠܗܝܐ ܘܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܢܩܕܫ ܘܢܓܡܘܪ ܒܩܕܝܫܘܬܗ.

12. ܘܥܠܝ ܩܠܗ: ܘܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ܢܚܘܐ ܦܓܪܐ ✝ ✝ ✝ ܡܝܩܪܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ. ܐܡܝܢ.

13. ܘܠܟܣܐ ܗܢܐ ܢܥܒܕ ܕܡܐ ✝ ✝ ✝ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܐܡܝܢ.

14. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܩܕܝܫܝܢ ܒܢܦܫܐ ܘܒܦܓܪܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܩܪܒܝܢ ܘܢܣܒܝܢ ܠܗܘܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܒܗ ܘܥܡܗ ܠܟ.

15. ܚܘܢܝܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܥܠ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܠܐ ܕܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܛܟ̈ܣܐ ܕܥܕܬܐ ܘܠܡܣܟܢܘܬܐ ܘܠܥܠܝܒܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܘܠܟܠ ܕܒܟ ܡܣܒܪ ܗܘ ܥܘܕܪܢܐ ܦܪܘܣ.

16. ܒܥܠܝܬ ܩܠ: ܚܝܠ ܕܝܢ ܩܕܝܫܬܐ ܥܕܬܟ ܒܕܪܥܟ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܡܪܝܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܡܛܪܬܗ ܥܕܪ ܥܡܗ ܒܚܝܠܟ ܥܫܝܢܐ. ܘܠܗܢܘܢ ܕܚܫܒܝܢ ܒܝܫܬܐ ܥܠܝܗ ܒܕܪ ܘܚܒܠ. ܡܛܠ ܕܛܒܐ ܐܢܬ ܘܣܓܝ ܪ̈ܚܡܝܢ. ܘܬܪܝܨܝܢ ܘܟܐܢܝܢ ܕܝ̈ܢܝ ܟܐܢܘܬܟ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ.

17. ܚܘܢܝܐ: ܚܘܪ ܡܪܝܐ ܒܛܟܣܝܟ ܘܐܬܕܟܪ ܕܡܨܦܝܢ ܕܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܐܬܕܟܪ. ܘܒܪܟ ܟܠܝܠܐ ܕܫܢܬܐ ܒܛܝܒܘܬܟ ܡܪܝ.

18. ܘܥܠܝ ܩܠܗ: ܘܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܟܠ ܐܢܢܩܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܡܬܐܠܨܝܢ ܪܚܡ. ܘܠܐ ܬܒܣܐ ܩܠܐ ܕܡܬܟܫܦܢܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܩܘܪ̈ܒܢܐ ܘܪ̈ܫܝܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܦܪܫܘ ܠܐܝܩܪ ܡܪܘܬܟ ܩܒܠ. ܡܛܠ ܕܡܪܚܡܢܐ ܘܪܚܡ ܐܢܫܐ ܐܢܬ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ.

11. Invocation of the Holy Spirit: Have pity on us, O Lord, in this terrible, trembling and awesome time and hear the sound of our supplication and send us from Your heights Your Holy Spirit who, by the mouths of the Holy prophets spoke of the future and true things, and made the Holy Apostles wise to announce the wonderful things. May He come and dwell upon us and upon Your people and purify us by His divine brooding over and may He sanctify and perfect these mysteries by His holiness.

12. He raises his voice: And may He show forth this bread (to be) the honourable body of our Lord Jesus Christ, Our God. Amen.

13. And may He make this cup the same blood of Christ, our God. Amen.

14. So that those who approach and receive them in faith may become holy in soul. By the grace and mercies and love for mankind of Your Only-begotten Son, so that through Him and with Him, to You….

15. Inclined: Remember O Lord, upon this spiritual and bloodless sacrifice all the orders of the Church and my poor and wretched self, and administer help to everyone who hopes in You.

16. In uplifted voice: Strengthen, O Lord, by Your invincible arm Your Holy Church and succour by Your mighty power those who are on watch for her. Destroy and banish those who meditate evil against her, for You are Good and abundant in mercies and the verdicts of Your justice are just and right. To You (we will offer up) glory…

17. Inclined: Consider Your (Church) orders and remember those who take care of Your Church and 'bless the crown of the Year by Your grace'[2] .

18. He raises his voice: Have mercy upon those who are pressed by every kind of need. Do not disregard the voice of those who beseech You. Receive the offerings and first-fruits of those who have set (them) apart for the honour of Your Majesty, for You are compassionate and the lover of mankind. To You (we will offer up) glory.

2. Ps.65:12.

19. ܟܕ ܟܦܝܦ: ܐܬܕܟܪ ܒܣܘܥܕܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ ܐܦ ܠܡܬܟܬܫܢܐ ܚܠܦ ܥܡܟ. ܘܥܒܕܝ ܫܠܡܐ ܒܥܕܬܟ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܓܘܣܝܢ ܒܟ.

20. ܘܥܠ ܩܠܐ: ܘܠܡܣܓܝܢܐ ܡܣܓܝܢ ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ ܦܪܘܥ ܐܝܟ ܛܒܐ. ܘܥܡ ܕܚܠܬܐ ܕܝܠܟ ܗܒ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܘܬܐ. ܘܠܢ ܘܠܗܘܢ ܦܨܐ ܡܢ ܡܦܘܠܬܐ ܕܚܛܗܐ. ܡܛܠ ܕܚܝܠܬܢܐ ܘܡܪܐ ܟܠ ܐܝܬܝܟ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ.

21. ܟܕ ܟܦܝܦ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܪ̈ܚܡܝܟ ܫܪ̈ܝܪܐ ܕܝܠܟ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܟܠ ܕܪ ܘܕܪ ܫܦܪܘ ܐܦܝܣܘ ܘܥܒܕܘ ܨܒܝܢܟ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܡܪܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ.

22. ܘܥܠ ܩܠܐ: ܘܠܢ ܐܬܟܝܠܐ ܥܠ ܣܒܪܟ ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܥܕܪ. ܘܠܐ ܬܥܒܕ ܠܢ ܢܘܟܪܝܐ ܡܢ ܒܘܣܡܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܟ ܡܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܬܝܟ ܘܪܚܡ ܩܕܝܫܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܩܠܝܢܢ.

23. ܟܕ ܟܦܝܦ: ܐܥܗܕ ܡܪܝܐ ܒܥܘܗܕܢܟ ܛܘܒܢܝܐ ܐܦ ܠܪ̈ܥܘܬܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܠܦܢܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܕܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܣܝܒܪܘ ܣܟܢܘܬܐ ܥܠ ܐܦܝ ܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ.

24. ܘܥܠ ܩܠܐ: ܘܠܢ ܐܚܝܕܝ ܫܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܠܐ ܢܟܝܠܬܐ ܥܕܪ ܡܪܝܐ. ܘܗܒ ܠܢ ܕܢܬܕܡܐ ܒܕܘܒܪ̈ܝܗܘܢ ܫܦܝܪ̈ܐ. ܘܐܓܢ ܬܚܝܬ ܟܢܦܝܗܘܢ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܛܘܒܢܐ ܗܠܝܢ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܝܩܝܪܝܢ ܒܥܝܢܝܟ ܥܘܗܕܢܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܩܠܝܢܢ.

25. ܟܕ ܟܦܝܦ: ܐܬܕܟܪ ܒܛܝܒܘܬܟ ܡܪܝܐ ܐܦ ܠܥܢܝܕܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܣܒܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܩܝܡܬܐ ܫܢܝܘ ܠܘܬܟ ܥܡ ܥܒܕܐ ܕܫܦܝܪܝܢ ܠܟܪܝܣܛܝܢܐ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܚܝܕܐܝܬ ܐܬܥܒܕ ܥܘܗܕܢܗܘܢ ܦܪܝܫܐܝܬ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܗܢܐ.

26. ܘܥܠ ܩܠܐ: ܘܠܐܒܗܝܢ ܘܠܐܚܝܢ ܘܠܪܒܢܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܕܟܪܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܘܠܐ ܐܬܕܟܪܢ ܐܢܝܚ ܘܐܫܪܐ ܒܡܫܟܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܕܚܕܘܬܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܕܡܝܬ ܘܦܪܩ ܐܢܘܢ. ܘܡܛܠܬܗ ܐܦ ܚܢܢ ܡܣܟܝܢܢ ܕܢܫܟܚ ܪ̈ܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܕܡܛܠܬܗ ܐܦ ܠܢ ܘܠܗܘܢ. [ܥܡܐ]: ܐܢܝܚ.

19. Inclined: Remember, O Lord, by Your succour, also those who struggle on behalf of Your people and those who work for the peace in Your Churches and those who take refuge in You.

20. He raises his voice: And reward graciously those who increase good works for Your people, and with the fear of You grant them invincibility and save us and them from falling into sins. For You are mighty and omnipotent and to You (we will offer up) glory.

21. Inclined: Remember, O Lord, Your true intimate friends, those who have been pleasing before You in every generation and have done Your will, especially, Mary the God bearer, the princess of all the saints.

22. He raises his voice: And help us, we who trust in Your hope and take refuge in their prayers, and do not make us strangers to their blessed enjoyment in Your kingdom, O Lord, for You are Holy and the One who loves the saints. We offer up glory to You….

23. Inclined: Record, O Lord, in Your blessed commemoration also the holy pastors and true doctors of Your Holy Church, those who have suffered perils on account of the fear of God and the knowledge of truth.

24. He raises his voice: Help us, O Lord, who hold the truth of their unfeigned faith. Grant us to imitate their beautiful ways. Protect us under the wings of our blessed fathers, for the memory of Your friends is precious in Your eyes[3]. And we offer up glory to You.

25. Inclined: Remember, O Lord, by Your grace also the faithful departed who have left (this world) towards You in the true hope of resurrection, with deeds worthy of Christians, especially those whose memory has been singularly made upon this altar.

26. He raises his voice: Give rest and make them to dwell in the tents of light and joy, our fathers, brethren, teachers whom we have remembered and those whom we have not remembered in Christ Jesus who died and saved them, for through Him we also hope to find mercies and remission of sins, because of Him, for ourselves and for them. [People]: Give rest…

---

3. Cfr. Prov. 10:7.

27 ـ 28. ܐܢܝܚ ܡܪܝܐ ܡܢ ܨܘܪܐ ܕܝܠܢ ܘܕܝܠܗܘܢ ܠܡܘܒܠܐ ܝܩܝܪܐ ܕܚܛܗܐ ܐܝܟܐ
ܕܣܡܢ ܠܢ ܩܢܘܡܢ ܘܠܢ ܘܠܗܘܢ ܐܫܘܐ ܠܚܕܘܬܐ ܕܥܡܟ ܘܠܛܘܒܘܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܟ
ܠܢ ܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠܡܕܡ ܢܫܬܒܚ ܘܢܬܪܘܡܡ
ܫܡܟ ܡܒܪܟܐ ܥܡ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܝܟܢܐ. ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܩܬܘܠܝܩܝ.

29. ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܠܟ ܐܒܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܘܐܠܗܐ ܕܒܘܝܐܐ ܥܝ̈ܢܐ ܕܠܒ̈ܘܬܢ
ܡܪܝܡܝܢܢ. ܘܡܢ ܒܝܬ ܓܙܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܟ ܫܐܠܝܢ ܐܢܚܢܢ ܕܬܬܠ ܠܢ ܒܛܝܒܘܬܟ ܗܘ
ܚܘܒܐ ܒܢܝܐ. ܕܒܦܪܗܣܝܐ ܘܕܠܐ ܐܣܘܪܐ ܢܩܘܡ ܩܕܡܝܟ ܘܢܨܠܐ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܠܦ ܝܚܝܕܝܐ
ܒܪܟ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܐ. ܘܢܩܪܝܟ ܒܬܘܟܠܢܐ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. (ܥܡܐ): ܢܬܩܕܫ.

30. ܠܐ ܡܪܝ ܬܥܠܢ ܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܚܝܠܢ. ܐܠܐ
ܟܕ ܡܬܪܕܝܢܢ ܡܢܟ ܡܛܠ ܣܘܪ̈ܚܢܢ. ܥܓܠ ܐܬܐ ܠܦܘܪܩܢܢ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ
ܐܝܬܝܗܝ ܫܘܠܛܢܐ ܘܪܒܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ.

ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

31. ܒܪܟ ܒܝܡܝܢܟ ܡܠܝܬ ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܡܪܝܐ ܠܟܢܘܫܐ ܗܢܐ ܕܦܠܚ̈ܝܟ ܕܠܟ ܕܣܓܕܘ
ܩܕܡ ܪܒܘܬܟ. ܘܡܣܟܝܢ ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܦܓܪܗ ܘܕܡܗ
ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܟܗܢܐ: ܛܝܒܘܬܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ. ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ.

27-28 [He raises his voice]: Relieve, O Lord from our and their necks the heavy burden of sins which we have imposed on ourselves. Hold us and them worthy of the joy with You and for the blessedness which Your Holy and Only-begotten Son has promised us, so that in this also as in all things, Your blessed name may be glorified and praised with that of our Lord Jesus Christ, and Your Holy Spirit. People: As it [was]…

Priest: Peace [be with you all].

Priest: May [the mercies]…

Deacon: Katuliqi

29. Prayer ' Our Father who art in heaven': To You, O Father of mercies and God of consolation, we lift up the eyes of our hearts and we ask of the treasure house of Your compassion to grant us by Your grace that filial love, so that with confidence and without impudence we may stand before You and pray to You as Your Only-begotten Son had taught his holy disciples and to call upon You confidently" 'Our Father who art in heaven'.

People: Sanctified be [Your name]..

30. [Priest]: O Lord, do not let us, Your servants, enter into temptations that are beyond our strength. But when [we are] chastised by You for our transgressions, come quickly for our salvation. For Yours is authority, majesty and kingship that exist forever. We offer up glory…

[Priest]: Peace… Deacon: Before the Lord..

People: Before You…

31. [Priest]: Bless, O Lord, with Your right hand filled with blessings, this congregation of Your worshippers who have bowed down before Your majesty with fear, and are looking forward for the gift of the body and blood of Your Only-begotten Son. For thorough Him and with Him…

[Priest]: Peace… [Priest] May the grace..

[Deacon] :With fear.. [Priest]: Holy Things…

32. ܨܠܘܬܐ ܕܒܬܪ ܫܘܬܦܘܬܐ: ܡܘܕܝܢܢ ܠܡܪܚܡܢܘܬܐ ܣܓܝܐܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ ܘܣܓܕܝܢܢ ܠܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܟ ܕܠܘܬܢ. ܐܫܘܝܬܢ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܘܠܒܣܝܡܘܬܐ ܕܐܪ̈ܙܝܟ ܣܓܝ̈ܕܐ ܘܩܕܝ̈ܫܐ. ܗܒ ܠܢ ܗܟܝܠ ܡܪܝܐ: ܕܒܝܕ ܡܩܒܠܢܘܬܗܘܢ ܐܪܙܢܝܬܐ ܢܩܕܫܘܢ ܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫ̈ܬܐ ܕܟܠܢ. ܘܢܗܘܘܢ ܠܢ ܠܙܘܕܐ ܕܚ̈ܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ.

ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ.

33. ܝܗܒܬ ܠܢ ܦܓܪܟ ܩܕܝܫܐ ܕܢܬܒܣܡ ܒܗ. ܘܕܡܟ ܝܩܝܪܐ ܕܢܬܩܕܫ ܒܗ. ܥܒܪ ܡܢܢ ܠܬܫܢܝܩܐ ܕܠܥܠܡ ܘܛܝܒ ܠܢ ܠܒܘܣܡܐ ܕܠܥܠܡܝܢ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܥܕܡܐ ܠܢܫܡܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܢܛܪ ܙܗܝܪܐܝܬ ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܩܒܠܢ. ܘܠܐܒܘܟ ܗܘ ܡܥܛܪܢܐ ܕܛܝܒܘܬܐ. ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܡܩܕܫܢܐ ܕܢܦܫܬܢ. ܗܫܐ.

ܒܪܟܡܪ. ܒܪܝܟ ܠܟܠܢ.

ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܗܕܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ.
ܨܠܘܬܗ ܥܡܢ ܐܡܝܢ. ܨܠܘ ܥܠ ܕܟܬܒ.

32. Prayer after the communion: We give You thanks for Your abundant compassion, O Lord, and we worship Your love for mankind towards us, for You have held us worthy of the communion and the joy of Your adorable and holy mysteries. Grant us therefore O Lord, through their mystical reception, that they may sanctify the bodies and the souls of all of us. Let them be for us the viaticum of life and salvation for ever. And we will offer up glory to You.

[Priest]: Peace .. [Deacon]: After having…

[People]: Before You…

33. [Priest]: You have given us Your holy body, so that we may take delight in it, and Your precious blood, so that we may be sanctified by it. Therefore remove from us the eternal torment and prepare us for the eternal enjoyment, and hold us worthy until the last breath to preserve with great care the gift that we have received from Your divine grace. For You are the Lord of both worlds and to You we offer up glory and thanksgiving, and to Your Father who confers graces, and to Your Holy Spirit who sanctifies our souls. Now…

[People]: BarekMor. [Priest]: Bless us all..

Here ends this anaphora of bishop Mar John.

May his prayer be with us. Pray for the scribe.

ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܗܘ ܝܘܚܢܢ ܕܒܥܘܪܐ ܕܡܪܝ ܡܬܝ ܘܕܐܕܘܪܒܝܓܢ

1. ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ: ܐܝܬܝܐ ܟܣܝܐ ܕܐܝܬܘܬܗ ܠܥܠܡ ܡܟܬܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܫܘܪܝ ܘܠܐ ܫܘܠܡ ܘܫܘܚܠܦ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܠܐ ܢܣܒ ܒܐܦܐ ܢܫܩܝܢ ܠܚ̈ܕܕܐ ܒܢܘܫܩܐ ܪܘܚܢܝܐ ܘܠܐ ܢܟ̈ܠܐ. ܘܒܚܘܒܐ ܫܪܝܪܐ ܘܐܘܢܓܠܝܐ ܕܡܫܝܚܟ. ܕܒܐܝܕܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ.

2. ܟܗܢܐ: ܒܛܘܒ̈ܝܐ ܡܝܬܪ̈ܐ ܕܡܢܟ ܡܪܝܐ. ܒܪܟ ܠܥܒ̈ܕܝܟ ܘܐܡ̈ܗܬܟ. ܘܠܐ ܬܥܒܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܚܕܘܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܡܦܪ̈ܩܢܐ ܘܠܐ ܡܛܘ̈ܫܐ ܘܡܚܝ̈ܢܐ ܚܝ̈ܐ. ܘܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܫܡܝܢܝܬܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܕܢܣܩ.

3. ܕܥܠ ܦܪܣܐ: ܒܪܚܡܬܟ ܐܢܫܝܬܐ ܡܪܝܐ ܫܕܪܬ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܠܦܘܪܩܢܢ. ܘܠܘ ܐܝܟ ܕܫܘܝܢ ܚܢܢ ܕܡܢ ܒܨܝܪܘܬܢ ܠܟ ܢܩܪܒ. ܐܠܐ ܒܗ ܠܛܢܦܘܬܢ. ܥܛܐ ܚܛ̈ܗܝܢ ܘܡܥܒܪ̈ܢܘܬܢ. ܫܒܘܩ ܣܟܠܘܬܢ ܘܚܘ̈ܒܝܢ. ܕܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ. ܥܡܐ: ܪ̈ܚܡܐ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ. ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ.

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܫܘܐ.

4. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܙܕܩܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܝܐܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܒܪܝܬ ܕܠܥ̈ܠܝܐ ܘܕܬܚ̈ܬܝܐ ܕܡܬܝ̈ܕܥܢܐ ܘܕܡܬ̈ܪܓܫܢܐ. ܠܫܡܟ ܣܓܝܕܐ ܘܩܕܝܫܐ ܢܫܒܚܘܢ ܘܢܩܠܣܘܢ ܘܢܣܓܕܘܢ ܘܢܘܕܘܢ܀

ANAPHORA OF GREGORIOS YUHANON

Again Anaphora of Gregorios, who is Yuhanon of the Monastery of Mar Mathai and Adhorbigan

1. Prayer before the peace: The Unseen being, whose substance perpetually remains forever, without beginning, end or change, hold us worthy to greet peace one another without hypocrisy with a spiritual and guileless embrace and by true and evangelical love of Your Christ, so that through Him and with Him, to You is fitting glory, honour and dominion with ....

Deacon: Let us give ...

2. Priest: With abundant blessings that are from You, bless O Lord, Your servants and maid-servants, and do not remove them from the joy of these holy and redeeming, undefiled and life-giving mysteries and from this spiritual and heavenly service, in Christ Jesus (our) Lord, so that we may offer up....

3. (Prayer) over the veil: By Your love for mankind, O Lord, You did send Your Son for our salvation. Not as if we are worthy, in our deficient state to offer it to You, but by it wipe away our foulness; and blot out our sins and transgressions; forgive our trespasses and faults, so that we will offer up glory to You....

Deacon: Let us stand well... People: Mercies...

[Priest: Love of God the Father..]

Priest: On high... People: They are....

Priest: Let us give thanks.. Deacon: It is meet..

4. Priest inclined: It is just and very due that all the creation that You have created above and below, intellectual and sensible, should glorify, praise, worship and confess Your adorable and Holy Name.

---

1. Ed. A.Raes, in AS. II-2 (1953), 216-231. Manuscript. Cambridge Add. 2887 (A.D. 1843).

5. He raises his voice: Heavens and heavens of heavens, and every thing in them, which were brought into existence by Your gesture narrate Your glory: the firmament by the stars, the sun by (its) rays, the moon by its waxing and waning, and all the ranks of angels that are bound together for Your service with un-silenced and fiery mouths and with sweet and agreeable tongues, with splendid voices, they glorify, cry out and shout, saying: Holy..

6. Inclined: Truly You are Holy with Your Son and Your Holy Spirit, with love for man and compassion that is from You, You did sent Your Son to the world. And He took body and He was formed from the blood of the virgin in order that, through that which is similar, He might liberate the similar, and He redeemed the royal image which, by the sin of the transgression of the commandment, was tarnished and had worn out and grown old in sin at the hands of the captors. By His hypostatic union and ineffably without the experience of marriage, He performed all these things for our salvation.

7. He raises his voice: When He was prepared to suffer voluntary and blameless death for our sins, on the night in which He Himself delivered up for the life and salvation of His creation, He took bread in His divine hands, blessed, sanctified, broke and gave to His disciples, saying: Take, eat of it, and believe and affirm that this is my body that I give for the remission of debts and for the forgiveness of sins for ever. Amen.

8. In the same way, He mixed moderately the fruit of the vine with water and blessed, sanctified and gave to His same disciples saying: Take, drink of it, all of You, this is my blood of the New Testament, which is, for you and for the salvation of the whole world, shed for the remission of faults and transgressions for ever. Amen.

9. This do for my memory whenever you partake of these holy mysteries, you are proclaiming my death until I come. [People]: Your death....

10. As we remember the course of Your redeeming economy, (which) is lofty for mind, we offer this bloodless sacrifice to Your greatness, with urgent supplication, so that we may not be rewarded according to our sins on that fearful and awesome day of Your second coming, in which You bring all hidden

ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܡܚܒܢܫܝܘܬܟ ܥܡ ܐܡܪܝܟ ܝܡܝܢܝܐ ܣܝܡ ܠܢ. ܘܡܢ ܓܗܢܐ ܦܪܘܩ ܠܢ.
ܘܠܢܣܝܘܢܐ ܠܐ ܬܥܠ ܠܢ. ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܥܕܬܟ ܬܝܒܬܐ ܘܡܪܥܝܬܟ ܡܬܟܫܦܐ
ܠܟ ܘܒܝܕܟ ܘܥܡܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ.

ܥܡܐ: ܐܪܚܡ. ܟܗܢܐ: ܐܦܚܢܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܐ ܕܚܝܠ.

11. ܩܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ: ܐܝܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܫܕܪ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܫܘܐ ܠܟ
ܒܐܘܣܝܐ ܘܠܒܪܐ ܗܘ ܕܥܠ ܝܘܪܕܢܢ ܢܗܪܐ ܐܬܓܠܝ ܘܥܠ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܕܡܘܬ
ܠܫܢܐ ܕܢܘܪܐ ܒܥܠܝܬܐ ܐܓܢ. ܗܘ ܢܐܬܐ ܘܢܫܪܐ ܘܢܓܢ ܥܠ ܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܘܢܩܕܫ
ܐܢܘܢ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܕܡܢܗ.

ܟܗܢܐ: ܥܢܝܢ.

12. ܛܠܐ ܩܠܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܓܢ ܘܪܘܚܦܐ ܕܝܠܗ ܟܣܝܐ ܘܐܪܙܢܝܐ ܢܥܒܕ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ
ܦܓܪܐ ✝ ✝ ✝ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܐܡܝܢ.

13. ܘܡܙܓܐ ܕܒܟܣܐ ܗܢܐ ܕܡܐ ✝ ✝ ✝ ܕܟܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܐܡܝܢ.

14. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܡܩܒܠܢܝܗܘܢ ܠܩܕܝܫܘܬܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪ̈ܐ ܘܠܙܘܕܐ ܛܒܐ
ܘܡܚܝܢܐ ܘܠܦܪܗܣܝܐ ܐܦܐ ܕܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ.

15. ܟܢܝܢܐ: ܐܬܪܥܐ ܡܪܝܐ ܒܕܒܚܐ ܗܢܐ ܐܪܙܢܝܐ ܕܚܝܠܐ ܘܠܐ ܕܡܐ. ܘܚܠܦ ܥܕܬܐ ܕܝܠܟ
ܩܕܝܫܬܐ. ܗܘ ܕܡܬܩܪܒ ܚܠܦ ܟܠܗ ܬܒܝܠ. ܘܐܚܘܕ ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܦܛܪܝܪ̈ܟܐ
ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܦܠܢ ܘܡܪܝ ܦܠܢ. ܘܠܫܪܟܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܕܝܫܐ ܠܩܫܝܫܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ
ܘܠܟܠܗ ܬܓܡܐ ܥܕܬܢܝܐ ܘܠܡܣܟܢܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܘܠܐ ܬܥܗܕ ܠܝ ܚܛܗ̈ܐ ܕܛܠܝܘܬܐ
ܘܐܥܒܪ ܠܐ ܢܬܚܫܒܢ ܕܝܠܝ ܘܕܝܠܗܘܢ.

16. ܛܠܐ ܩܠܐ: ܐܚܪܪ ܠܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܥܒܘܕܐ ܕܫܐܕ̈ܐ ܡܪ̈ܘܕܐ. ܘܡܢ ܚܣܡܐ
ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܒܝ̈ܫܐ ܘܡܪ̈ܝܕܐ ܘܡܢ ܡܪ̈ܘܬܐ ܠܐ ܡܪ̈ܚܡܢܐ ܘܡܢ ܡܥܡ ܕܝ̈ܢܐ ܩܫ̈ܝܐ ܘܡܪ̈ܝܪܐ

things to light and You examine (our) deeds. But according to Your ineffable love for mankind, set us with Your lambs of the right hand and deliver us from Gehenna and do not let us enter into temptation, and on account of these things Your repenting Church and Your sheepfold beseeches You and through You and with You, Your Father, saying:..

People : Have mercy… Priest: We also..

Deacon: How terrible…

11. Invocation of the Holy Spirit: Yea, Lord, God the Father Almighty, may Your Holy Spirit, who is consubstantial to You and to Your Son, and was manifested upon the river Jordan and tabernacled over the holy apostles in the form of the tongues of fire in the Upper Room, come and dwell and tabernacle over these mysteries and sanctify them with the holiness, which is from Him.

Priest: Answer me…

12. He raises his voice: So that by His hidden and mysterious brooding over He may make this bread the body of Christ our God. Amen.

13. And this mixture in the cup, the pure blood of Christ our God. Amen.

14. So that their reception may be for the sanctification of the souls and bodies and for the good and life-giving viaticum and for the confidence before the throne of Christ, Our God, with Him, to You is fitting glory, honour and dominion. With…

15. Inclined: Be pleased, O Lord, in this mystical, awesome and bloodless sacrifice which is offered by the whole world for Your Holy Church. Hold our fathers, the patriarchs N. and N. to be worthy to be remembered and the rest of the holy bishops, the presbyters and the deacons and the entire ecclesiastical orders and my poor self. Do not remember the sins of my Youth and remove my and their iniquities.

16. He raises his voice: Liberate us, O Lord, from the oppression of the rebelliousl demons and the envy of wicked and vicious men and from merciless

ܗܠܝܢ ܕܟܐܢܐܝܬ ܠܦܘܬ ܣܟܠܘܬܢ ܕܡܢ ܡܢܟ ܐܬܝܢ ܥܠܝܢ. ܘܐܚܕܪ ܠܢ ܫܘܪܐ ܠܐ ܡܬܟܒܫܢܐ ܕܦܘܩܕܢܝܟ ܩܕܝܫܐ ܘܡܚܝܢܐ. ܕܢܫܡܫ ܠܟ ܫܘܒܚܐ.

17. ܓܗܢܐ: ܥܗܕܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܥܡܢ ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ. ܘܥܢܝܕܐ ܘܩܢܘܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܝܘܡܢܐ ܦܪܫܘ ܘܩܪܒܘ ܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܘ ܠܡܩܪܒܘ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܚܝܠܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܗܫܐ ܡܬܕܟܪܝܢ.

18. ܩܠܐ ܡܪܝܡ: ܗܘܝܘ ܒܣܘܓܐܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܟ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܗܘܢ ܘܕܡܢ ܐܛܥܝܢܢ. ܘܩܒܠ ܠܗܘܢ ܕܒܚܝܗܘܢ ܒܛܝܒܘܬܟ. ܣܥܘܪ ܐܢܘܢ ܒܚܢܢܟ. ܐܦ ܐܢܘܢ ܒܙܝܢܐ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܕܡܢܟ ܘܣܡܘܟ ܐܢܘܢ ܒܚܝܠܟ. ܡܛܠ ܕܛܒܐ ܘܡܣܓܝ ܪܚܡܐ ܐܢܬ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ.

19. ܓܗܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܠܟܐ ܙܟܝܐ ܕܝܠܢ ܘܡܠܟܬܐ. ܗܘܝ ܠܗܘܢ ܬܪܣܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܠܘܩܒܠ ܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܒܐܘܠܨܢܐ ܐܝܬ ܥܕܪ. ܘܦܨܐ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܡܬܢܣܝܢ ܦܪܘܩ. ܘܒܪܟ ܟܠܝܠܐ ܕܫܢܬܐ ܒܒܣܝܡܘܬܟ.

20. ܩܠܐ ܡܪܝܡ: ܘܗܒ ܡܪܝܐ ܠܡܬܟܬܫܢܐ ܚܠܦ ܫܡܟ ܘܝܪܬܘܬܟ ܚܝܠܐ ܥܫܝܢܐ ܕܙܟܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܗܘ ܐܢܬ ܒܝܬ ܓܘܣܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܣܒܪܝܢ ܒܟ ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܡܚܒܝܢ ܠܟ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ.

21. ܓܗܢܐ: ܬܘܒ ܠܡܬܕܟܪܘ ܐܫܘܐ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܘܣܗܕܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܥܠܡ ܫܦܪܘ ܠܟ ܡܢ ܐܕܡ ܘܗܒܝܠ ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ. ܘܡܚܕܐ ܠܐܡܐ ܕܡܪܗܘܢ ܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ.

22. ܘܩܠܐ ܡܪܝܡ: ܘܠܒܥܘܬܐ ܫܡܗܐ ܕܩܕܝܫܝܟ ܣܢܐܓܪܘܬܐ ܠܟ ܡܩܪܒܝܢܢ. ܕܥܡܗܘܢ ܒܛܝܒܘܬܟ ܐܚܕܐ ܠܢ ܒܬܚܘܡܝܗܘܢ. ܐܓܢ ܠܢ ܒܬܚܬ ܓܦܝܗܘܢ. ܬܫܘܐ ܠܢ ܠܛܘܒܝܗܘܢ ܐܫܘܐ ܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܡܗܘܢ ܢܫܡܫ ܠܟ ܫܘܒܚܐ.

23. ܓܗܢܐ: ܠܡܕܒܪܢܐ ܘܡܩܕܡܢܐ ܘܡܠܦܢܐ ܘܪܥܘܬܐ ܕܥܢܐ ܕܝܠܟ ܡܠܝܠܬܐ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܝܥܩܘܒ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ.

masters and from hard and cruel punishments that justly come upon us from You, according to our sins. Make around us the invincible fortress of Your holy and life-giving commandments, so that we will offer up glory to You....

17. Inclined: Remember O Lord, those who stand with us and the deceased and those who have today set apart and offered these gifts and those who wished to offer, but could not, and those who are now named.

18. He raises his voice: Similarly by Your abundant mercy, remember them, O Lord, (whose names) we have announced and those whom we have forgotten, and receive their sacrifices by Your grace. Visit them by Your compassion. Arm them with the invincible arms that are from You. Uphold them with Your strength, for You are good and abundant in mercies, and to You (we will offer up) glory and thanksgiving.

19. Inclined: Remember, O Lord, our victorious kings and queens. Be a shield of salvation to them against their enemies and help those who are in difficulties, and deliver those who are tempted by impure spirits and 'bless the crown of the Year by Your grace'[2].

20. He raises his voice: Grant, O Lord, the mighty power of victory to those who struggle for Your name and Your inheritance, for You are the house of refuge of salvation for all those who put their trust in You and truly love You. O You (we will offer up) glory and thanksgiving.

21. Inclined: Again make us worthy, O Lord, to remember all the holy fathers, prophets, apostles and martyrs and all those who have pleased You for ever, from Adam and Abel until today, especially the mother of their Lord, the holy God-bearer Mary.

22. He raises his voice: And for (our) supplication, we offer You the names of Your saints as advocate. With them You may graciously unite us and include us in their ranks and protect us under their wings, and hold us worthy of their blessedness, so that we will offer up glory to You...

23. Inclined: Remember O Lord, the leaders, prefects, doctors and pastors of Your rational sheep, who from James the archbishop until today.

---

2. Ps. 65: 12.

24. He raises his voice: The pastors of Your Holy Church, who had heroically suffered and endured the struggles for the Word of truth, and refuted and removed the impiety and the insurrection of corrupting heresies. By their saintly prayers grant peace to the Churches, and confirm us in their faith, so that we will offer up (glory)…

25. Inclined: Remember O Lord, all the departed orthodox believers, the children of holy baptism, who have fallen asleep in Your hope. Look at them with the eye of mercies, and make them dwell in the bosoms of Abraham and make them rejoice in the Paradise of joy, especially the departed, for whom and for whose behalf this qurbana has been been offered, and the departed strangers who have no one to remember them.

26. He raises his voice: Creator of all flesh and the artificer of the worlds, the Lord who by Your sign all who are lying in the dust will be resuscitated, Giver of life, raise those who have confessed Your name and have fallen asleep in Your hope, and are sealed by Your divine stamp. Forgive by Your mercies our and their faults and defects, for there is no one free from sins, except Your Son alone. Through Him we also hope to find mercies and remission of sins, so that because of Him….People: Give rest..

27-28: [Priest]: Remove and drive away from us, O Lord, the heavy burden of our and their sins, both voluntary and involuntary and keep us in orthodox faith until our last breath, and count us with Your elect ones and make us free from the pit of sin so that, in this also as in all things, Your blessed name may be glorified and praised with that of our Lord Jesus Christ and of Your (Holy) Spirit.

(People): As it was… (Priest): Peace… Priest: May (the mercies..)

(Deacon: Katuliqi. Priest breaks and signs.)

29. Prayer: Our Father who art in heaven: 'Merciful Father and the God of consolation'[3], by the help which is from You, inflame in our minds the fire of Your divine love, and purify and refine our conscience to receive Your life-giving and dominical teachings so that with pure and guileless heart and

3. 2 Cor. 1:3.

ܒܬܘܕܝܬܢ ܫܦܝܬܐ ܘܡܪܝܪܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܠܒܐ ܫܦܝܐ ܘܠܐ ܐܦܐ. ܘܒܠܫܢܐ ܫܪܝܪܐ ܘܕܠܐ ܢܟܠܐ. ܢܪܢܡ ܒܩܠܝܬܐ ܡܠܐܟܝܬܐ ܘܢܩܥܐ ܘܢܐܡܪ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ.

30. ܟܗܢܐ: ܠܐ ܬܥܠܢ ܠܠܐܘܬܐ ܕܢܣܝܘܢܐ ܩܫܝܐ ܘܠܐ ܡܣܬܝܒܪܢܐ ܕܥܒܪܝܢ ܥܠ ܚܝܠܢ. ܐܠܐ ܒܕܪܥܟ ܥܫܝܢܐ ܦܨܐ ܠܢ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܡܫܟܚ ܐܢܬ ܚܝܠܐ ܕܟܠܡܕܡ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ.

31. ܟܗܢܐ: ܥܡ ܪܟܝܢܘܬܐ ܕܨܘܪܐ ܗܝ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܐܦ ܥܡܗ ܕܗܘܢܐ ܡܬܝܕܥܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܢܐ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܕܡܢܟ ܢܬܩܕܫܘܢ ܢܫܬܘܘܢ ܠܡܩܒܠܢܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ. ܕܥܡܗ ܠܟ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ. ܟܗܢܐ: ܢܗܘܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ.

ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ. ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ.

32. ܒܬܪ ܡܩܒܠܢܘܬܐ: ܬܘܕܝܬܐ ܡܐܡܝܢܝܬܐ ܥܡ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܩܪܒܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ. ܕܟܕ ܠܐ ܫܘܝܢ ܐܫܘܝܬ ܠܢ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܩܕܝܫܐ. ܠܐ ܬܚܝܒ ܠܢ ܡܛܠ ܡܩܒܠܢܘܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܛܪ ܠܢ ܛܒܐ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܘܒܙܕܝܩܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܦܪܗܣܝܐ ܢܫܟܚ ܡܢܬܐ ܘܦܣܐ ܘܝܪܬܘܬܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܥܠܡ ܫܦܪܘ ܠܟ. ܘܢܫܡ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ.

33. ܟܗܢܐ: ܣܓܕܝܢܢ ܠܟ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܐܪܟܢܬ ܫܡܝܐ ܪܡܐ ܘܡܫܡܝܐ. ܘܒܨܒܝܢܟ ܐܬܢܚܬ ܠܦܘܪܩܢܢ. ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܚܢܢܝܘܬܟ. ܒܪܟ ܥܡܟ ܘܛܪ ܥܢܐ ܕܡܪܥܝܬܟ. ܕܢܫܒܚܢܟ ܬܡܝܪ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ܀

ܫܠܡܬ ܐܢܦܘܪܐ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܐܕܘܪܒܝܓܢ

sincere and unfeigned tongue, we shall utter with the angelic sounds and shall call out and say: ‘Our Father who art in heaven’.

[People]: [Your name] be sanctified..

30. [Priest]: Do not lead us to the severe exhaustion of hard and unbearable temptations that are beyond our strength. But by Your mighty arm save and deliver us from all these things, for You are mighty (to do) all things and (we offer up) glory and thanksgiving to You…

Priest: Peace…. [People]: With [your spirit]. [Deacon]: Before [the Lord].

31. [Priest]: With this outward bowing of necks, together with that of the intelligible mind, so that all the same time we may be sanctified by the holiness which is from You (and) be held worthy of the reception of the body and blood of Christ our God. With Him (we offer up) to You (glory.)

[Priest]: Peace. [People]: May (the grace..). Deacon: With fear..

Priest: Holy things… People: One Father…

32. After the reception [of the mysteries]: Continuous confession together with thanksgiving, we offer up to You O Lord, for, when we were unworthy, You have held us worthy of the communion of these holy mysteries. Do not condemn us because of their reception. But keep us, O Good One in holiness and justice, so that , with confidence, we may find a share, lot and inheritance with all the saints, who have pleased You for ever. We will offer up glory and thanksgiving to You and to Your only-begotten Son and to Your Holy Spirit. Now… People: Amen.

Priest: Peace…. Deacon: After (having)…

33. Priest: We worship You, our Lord and our God Jesus Christ, who have ‘bowed down the height and exalted heavens’[4] and by Your (own) will descended for our salvation, have mercy upon us by Your compassion. Bless Your people and keep the sheep of Your flock, so that we will glorify You always and Your Father and Your living and Holy Spirit. Now and always and for ever.

Finished the Anaphora of Gregorios of Adhorbigan

4. 2 Cor. 1:3.

ܬܘܒ ܐܢܦܘܪܐ ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܡܝܬܐ[1]

1. ܨܠܘܬܐ ܩܕܡܫܠܡܐ:

ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܒܝܕ ܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܦܬܘܪܐ ܩܕܝܫܐ ܘܪܘܚܢܐ ܬܩܢܬ ܠܢ. ܟܕ ܒܚܘܪܐ ܒܫܠܝܐ ܘܡܩܒܠ ܐܢܬ ܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ ܕܕܒܚܬܐ ܕܠܐ ܕܡܐ. ܗܒ ܠܢ ܡܪܝ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܘܒܬܐܪܬܐ ܛܒܬܐ. ܢܬܩܪܒ ܠܩܘܕܫ ܩܘܕܫܐ ܕܝܠܟ. ܟܕ ܡܦܩ ܐܢܬ ܠܢ ܫܠܡܐ. ܗܘ ܕܝܗܒ ܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܟܕ ܝܗܒܝܢ ܫܠܡܐ ܠܚܕܕܐ ܒܢܘܫܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܢܣܩ ܫܘܒܚܐ ܠܛܝܒܘܬܟ ܡܫܡܠܝܬ ܟܠ. ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ.

ܥܡܐ: ܐܫܘܐ ܠܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ ܫܠܡܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

2. ܟܗܢܐ: ܫܠܡܟ ܡܪܝ ܘܫܝܢܟ ܘܚܘܒܟ ܘܛܝܒܘܬܟ ܘܪܚܡܐ ܕܐܠܗܘܬܟ ܢܗܘܘܢ ܥܡܢ ܘܒܝܢܬܢ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܢ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

3. ܟܗܢܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܕܡܪܘܬܐ ܣܓܕܝܢ ܘܒܥܝܢ ܡܢܟ ܡܪܝܐ: ܐܪܟܢ ܝܡܝܢܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܟ ܥܠ ܥܒܕܝܟ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܕܚܠܬܐ ܕܚܝܠܟ ܘܟܦܝܢ. ܘܒܪܟ ܘܢܛܘܪ ܘܩܕܫ ܠܟܠܢ ܘܡܪܚܡܢܘܬܟ ܦܬܘܪܐ ܕܡܠܟܘܬܟ ܐܫܘܐ. ܘܩܕܝܫܐ ܕܡܠܟ ܘܫܠܐ ܥܠ ܩܘܕܫܝܗܘܢ ܐܡܪܝܢ. ܘܫܘܒܚܐ ܢܣܩ ܠܟ ܘܠܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

1. Ed. A.Raes, AS I-ii, (Rome, 1940), 205-227 ; BL. 286, (Add 14493), 10th cent.

ANAPHORA OF THE TWELVE APOSTLES (FIRST)

1. Prayer before the Peace:

O God compassionate and holy, who through your only-begotten Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ, have established for us this holy and spiritual Table; as, with serene gaze, you accept this offering of a bloodless sacrifice, grant us, Lord, the gift of your Holy Spirit, and hold us worthy to approach your Holy of Holies with a pure heart and good conscience, while according us that peace which your only-begotten Son granted to his holy disciples, in order that we too, as we give the peace to one another with the holy kiss, may offer up praise to your omnipotent grace, and to the Only-Begotten, your Son, and to your Holy Spirit.

Priest: Peace.. People: And with (your) spirit.

Deacon: Let us give the peace… People: Hold us worthy…

Deacon: Before the Lord…. People: Before you..

2. Priest: [Prayer of Inclination]

Priest: May your peace and tranquility, your love and your grace, and the mercies of your Godhead be with us and among us all the days of our life, now….

People: Amen.

3. Priest :[Prayer of the Veil]

Priest: Before you, O King of kings and Lord of lords, we worship and we ask of you, Lord, cause the right hand of your compassion to tabernacle over these your servants who are bowed down before the awe of the might of your

1. Syriac Text edited by A.Raes in AS I-ii (Rome, 1940), 205-227; BL 286 (Add 14493), 10th cent. English translation: Sebastian Brock, "The Syriac Anaphora of the Twelve Apostles: an English translation", in J.Getcha and A.Lossky (eds), *Thysia aineseos. Mélanges liturgiques offerts a la mémoire de l'archevêque Georges Wagner (1930-1993), Analecta Sergiana 2,* Paris 2005, pp.65-75. Rubric in Vatican Borgia Syriac 159 : "The Apostles offered it up on Thursday after Pentecost when they were casting lots concerning (dividing) the regions". At the end of the anaphora the same manuscript we find that this occurred "in the Upper Room of Sion". Sharfet edition (1922) : "It is also named 'of Luke the Evangelist'.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ. ܥܡܐ: ܪ̈ܚܡܐ ܫܠܡܐ.

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ ܢܗܘܘܢ. ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ.

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ ܠܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ.

4. ܟܗܢܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ ܕܠܟ ܢܣܓܘܕ ܘܠܟ ܢܫܒܚ ܠܟܘ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܝܟ ܐܠܗܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬܝܬܢ. ܘܟܕ ܢܦܠܢ ܬܘܒ ܩܪܝܬܢ. ܘܠܐ ܐܪܚܩܬ ܟܕ ܥܒܕܬ ܥܕܡܐ ܕܠܫܡܝܐ ܐܣܩܬܢ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܬܝܕܐ ܝܗܒܬ ܠܢ. ܚܠܦ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ.

5. ܟܗܢܐ: ܩܕܡܝܟ ܓܝܪ ܩܝܡܝܢ ܒܚܘܕܪܐ ܟܪ̈ܘܒܐ ܕܐܪܒܥ ܦܪ̈ܨܘܦܝܢ ܘܣܪ̈ܦܐ ܕܫܬ ܓܦ̈ܝܢ ܟܕ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܪܒܘܬܟ ܒܦܘ̈ܡܐ ܕܠܐ ܫܠܝܢ ܘܒܩ̈ܠܐ ܕܠܐ ܫܬܩܝܢ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܫܡܝ̈ܢܝܐ ܡܙܥܩܝܢ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܥܡܐ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ.

6. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܝܢ: ܩܕܝܫܐ ܐܝܬܝܟ ܘܩܕܝܫ ܒܟܠ ܘܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܩܕܝܫܐ ܐܝܬܝܟ ܘܩܕܝܫ ܒܟܠ. ܘܪܒܐ ܗܝ ܫܘܒܚܐ ܕܬܫܒܘܚܬܟ. ܗܘ ܕܗܟܢܐ ܐܚܒܬ ܠܥܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܐܫܠܡ ܚܠܦܘܗܝ. ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ. ܠܐ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܢܩܢܐ ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ.

7. ܘܩܠܗ ܡܪܝܡ: ܗܘ ܕܟܕ ܐܬܐ ܘܫܠܡ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܚܠܦܝܢ ܟܠܗ: ܒܠܠܝܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܫܬܠܡ ܗܘܐ. ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܥܠ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܩܕ̈ܝܫܬܐ. ܘܟܕ ܚܘܝ ܠܫܡܝܐ: ܒܪܟ ✠ ✠ ܩܕܫ ✠ ܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ ܫܠܝ̈ܚܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܘ ܦܓܪܝ. ܗܘ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܝܗܒ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܘܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

majesty; bless and preserve, forgive and make holy the sheep of your flock that is redeemed by your innocent blood; and cause your awesome (baptismal) mark that is upon their persons to shine out, so that the adversary will recognize that they are the redeemed ones of your flock, now....

Deacon : Let us stand right. People: Mercy, peace.

Priest: The love of God the Father etc. People: And with...

Priest: Let (our minds) be (raised) aloft.

People: They are (directed) towards the Lord.

Priest: Let us give thanks to the Lord. People: It is fitting and right.

4. Priest: [Pre-Sanctus prayer] [2]

It is fitting and right that we should worship you and praise you who are truly God, along with the Only-Begotten, your Son, and the Holy Spirit. For you brought us out of non-existence into being, and when we had fallen, you once again called (us back), and you did not distance yourself (from us), having done (everything) until you had raised (us) up to heaven and had granted us the Kingdom that is to come. From all these things we give thanks to you and to the Only-Begotten, your Son, and to your Holy Spirit.

5. Priest: For before you there stand in a circle the four-faced cherubim and six-winged seraphim singing the praise of the (divine) majesty with mouths that are never still and voices that are never silent, together with all the heavenly hosts, shouting and crying out and saying. People: Holy, holy...

6. [Post-Sanctus prayer]: Priest, inclined:

Holy are you and all holy, you and the Only-Begotten, your Son, and your Holy Spirit, Holy are you and all-holy, together with the magnificence of your glory; who so loved the world that you gave your Only-Begotten Son on its behalf, so that everyone who believes in him should not perish but acquire eternal life.

7. [Institution narrative]: He raises his voice:

Who, when he had come and fulfilled the entire dispensation for us, on the night in which he was betrayed he took bread in his holy hands and

1. Apparently the prayer is said aloud. Now said inaudibly.

8. ܘܗܟܢܐ ܘܟܣܐ ܒܬܪ ܕܐܫܬܝܘ ܟܕ ܡܙܓ ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܢ ܡܝܐ. ܐܘܕܝ✠ܒܪܟ✠ܩܕܫ ✠ܘܛܥܡ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܠܝܚܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܐ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ. ܗܘ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܘܡܬܝܗܒ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

9. ܗܕܐ ܥܒܕܘ ܠܕܘܟܪܢܐ ܕܝܠܝ. ܟܠ ܐܡܬܝ ܓܝܪ ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ܘܠܟܣܐ ܗܢܐ ܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܡܘܬܝ ܡܟܪܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ܀

ܥܡܐ: ܡܘܬܟ ܡܪܢ..

10. ܟܕ ܡܬܕܟܪܝܢ ܗܟܝܠ ܡܪܝܐ ܠܦܘܩܕܢܐ ܦܪܘܩܝܐ. ܘܠܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܟ ܕܗܘܬ ܚܠܦܝܢ. ܠܨܠܝܒܐ. ܠܩܝܡܬܟ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܕܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ. ܘܠܡܣܩܬܐ ܠܫܡܝܐ. ܘܠܡܘܬܒܐ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܪܒܘܬܗ ܕܐܒܐ. ܘܠܡܐܬܝܬܟ ܕܬܪܬܝܢ ܡܫܒܚܬܐ ܕܒܗ ܥܬܝܕ ܐܢܬ ܠܡܕܢ ܠܚܝܐ ܘܠܡܝܬܐ ܘܠܡܦܪܥ ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ ܒܚܢܢܟ. ܗܟܝܠ ܥܕܬܟ ܘܡܪܥܝܬܟ ܡܬܟܫܦܐ ܠܟ ܘܒܝܕܟ ܘܥܡܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ ܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܥܡܐ: ܪܚܡ .

ܟܗܢܐ: ܐܦ ܚܢܢ ܡܪܝܐ ܟܕ ܡܘܕܝܢ ܛܝܒܘܬܟ. ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܚܠܦ ܟܠ ܘܡܛܠ ܟܠ.

ܥܡܐ: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܒܫܠܝܐ ܘܒܕܚܠܬܐ.

11. ܬܘܒ ܕܝܢ ܒܥܝܢܢ ܡܢܟ ܡܪܝܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܘܐܠܗܐ ܕܚܝܠܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܟܕ ܥܠ ܐܦܝܢ ܢܦܠܝܢ ܩܕܡܝܟ. ܠܡܫܕܪܘ ܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ ܕܣܝܡܝܢ܀

12. ܘܥܠܝ ܩܠܗ: ܘܢܥܒܕ ܡܢ ܠܚܡܐ ܗܢܐ ܗܘ ܦܓܪܐ ܡܝܩܪܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

13. ܘܟܣܐ ܗܢܐ ܗܘ ܕܡܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

having extended (them) to heaven, he blessed, sanctified, broke (it), and gave to his disciples, the apostles, saying: Take, eat of this, all of you; this is my Body which for you and for many is broken and given for the forgiveness of sins and for the life that is for eternal ages.

8.[Priest]: Likewise (He took) the cup after they had supped, having mixed it with wine and with water; he gave thanks, blessed, sanctified it, and having tasted of it, he gave to his disciples, the apostles, saying: Take, drink of it, all of you; this is the Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, and is given for the forgiveness of sins and for the life which is for eternal ages.

9. This do in my remembrance, for every time you eat this bread and drink this cup you are proclaiming my death and you are acknowledging my resurrection, until I come. People: Your death, O Lord…

10. [Anamnesis]

Priest: Recalling, therefore, O Lord, the saving command and all your dispensation which took place on our behalf – the cross, your resurrection from the dead after three days, the ascent to heaven and the sitting at the right hand of the majesty of the Father, and your glorious Second Coming, when with glory you are going to judge the living and the dead, the requite everyone according to his deeds with loving kindness. Therefore your church and your flock supplicate you, and through you and with you, your Father, saying Have mercy on me. People: Have mercy…

Priest: We too, Lord, in gratitude give thanks to you on behalf of all and for all.

People : We praise you… Deacon: In stillness and awe…

11. [Epiclesis] [3]

Priest: Again we beseech you, Lord God Almighty and God of the holy Hosts, as we fall upon our faces before you, that you send your Holy Spirit upon these offerings set forth.

12. He raises his voice: And upon this bread the honoured Body of our Lord Jesus Christ

13. and this cup the Blood of our Lord Jesus Christ.

3. Said inaudibly, cfr. # 12.

14. ܕܢܗܘܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܢܣܒܝܢ ܠܚܝܐ ܘܠܩܝܡܬܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ. ܠܚܘܠܡܢܐ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ. ܘܠܢܘܗܪܐ ܕܡܕܥܐ. ܘܠܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܩܕܡ ܒܐܡܐ ܕܕܚܝܠܬܐ ܕܡܫܝܚܟ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܐܒܕ ܡܢ ܥܡܟ ܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܠܟܠܢ ܕܟܕ ܘܠܐ ܫܓܘܫܝܐ ܦܠܚܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܩܕܡܝܟ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܚܝܝܢ ܢܬܒܣܡ ܒܐܪ̈ܙܝܟ ܫܡܝ̈ܢܝܐ ܘܠܐ ܡܝܘ̈ܬܐ ܘܡܚܝ̈ܢܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܒܪܚܡܘܬܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܠܟ ܗܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

15. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܗܟܝܠ ܡܪܝܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܡܠܝܠܬܐ. ܚܠܦ ܟܠܗ̇ ܥܕܬܟ. ܚܠܦ ܥܕܬܟ ܩܬܘܠܝܩܝܬܐ. ܚܠܦ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܗ̇ ܡܦܫܩܝܢ ܬܪܝܨܐܝܬ ܦܬܓܡܐ ܕܫܪܪܐ. ܚܠܦ ܡܣܟܢܘܬܝ ܕܝܠܝ. ܘܚܠܦ ܟܗ̈ܢܐ ܘܡܫܡܫ̈ܢܐ. ܚܠܦ ܐܪܬܕܘܟܣܐ ܕܒܟܠ ܕܘܟ. ܚܠܦ ܟܠܗ ܥܡܐ ܕܝܠܟ ܡܗܝܡܢܐ. ܢܛܪܐ ܕܡܪܥܝܬܟ. ܚܠܦ ܥܕܬܐ ܗܕܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܚܠܦ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܪܐ ܕܡܗܝܡܢ̈ܐ. ܚܠܦ ܐܐܪ̈ܐ ܘܦܐܪ̈ܐ ܕܐܪܥܐ. ܚܠܦ ܐܚܝܢ ܡܗܝܡܢ̈ܐ ܕܒܟܘܪܗܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܚܠܦ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܒܘ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ. ܚܠܦ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܥܒܕܝܢ ܥܘܗܕܢܗܘܢ ܒܥܕ̈ܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝ̈ܫܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܘ ܕܦܩܕܬ ܠܗܘܢ ܛܒ. ܘܚܠܦ ܐܒܗ̈ܝܢ ܘܐܚ̈ܝܢ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡܘ ܫܟܒܘ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܘܐܩܝܡ ܐܢܘܢ ܒܫܘܒܚܐ ܐܠܗܝܐ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܟܕ ܠܐ ܟܠܝܬ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ ܒܝܕ ܚܢܢܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܢܫ ܩܕܡܝܟ ܟܠ ܕܟܝ܀

ܘܐܠܐ ܡܪܝܡ: ܚܕ ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܬܚܙܝ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܠܐ ܚܛܗܐ. ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܚܘܣܝܐ ܪܒܐ ܕܓܢܣܢ. ܕܒܐܝܕܗ ܡܣܒܪܝܢ ܕܢܫܟܚ ܪ̈ܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ. ܘܡܛܠܬܗ ܐܦ ܠܗܘܢ܀

ܥܡܐ: ܐܢܝܚ ܐܪܦܐ.

ܟܗܢܐ: ܡܛܘܠ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕ ܕܘܟܪܢܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܡܪܝܡ. ܘܕܫܠܝ̈ܚܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. ܘܕܢܒ̈ܝܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܕܣܗ̈ܕܐ ܙܟܝ̈ܐ ܐܬܠ̈ܝܛܐ. ܘܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܫܦܪܘ ܠܟ. ܕܒܨܠܘ̈ܬܗܘܢ ܢܬܢܛܪ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܥܠܝܢ ܪ̈ܚܡܐ ܒܬܪ̈ܘܝܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠܡܕܡ ܢܫܬܒܚ ܫܡܟ ܕܝܠܟ

14. so that they may be for all those who partake of them for life, resurrection and forgiveness of sins, for health of soul and body, for illumination of mind, and a defence before the awesome tribunal of your Christ. And may none perish from your people, O Lord; rather, make us all, as we serve and minister undisturbed before you all the time of our lives, worthy to enjoy your heavenly, immortal and life-giving Mysteries, by your grace, compassion and love for humanity now….

15. Priest inclined: Therefore we offer you, O Lord Almighty, this rational sacrifice on behalf of your entire Church, on behalf of the bishops who righty expound in her the word of truth, on behalf of my poor self and on behalf of the priests and deacons, on behalf of the orthodox everywhere, on behalf of all your faithful people, for the guarding of your flock, for this holy Church, for every city and country of believers, for the weather and the fruits of the earth, for our brethren the faithful who are (in a position of) weakness, for those who have brought these offerings, for all those who are customarily mentioned by name in your holy churches: to all of these grant what is beneficial to them; and for our parents and brothers (and sisters) who have already fallen asleep in the true faith, that you may raise them up in divine glory on the day of judgement in your presence.

He raises his voice: For the (only) one who has been seen upon earth without sins, is the Only-Begotten, your Son, our Lord Jesus Christ, the great (source of) propitiation for our race, through whom we hope to find mercy and forgiveness of sins; so that because of him they too..

People: Give rest and release……

Priest: Especially, therefore, let us call to mind the Bearer of God, the ever-virgin Mary, the divine apostles, the holy prophets, the victorious martyrs, and all the saints who have been pleasing to you, through whose prayers and supplications may we be preserved from the Evil One, and may mercy be upon us in both worlds, so that also, in this as in all things, your blessed name may be all the more glorified, along with that of Jesus Christ and your Holy Spirit.

People : As it was…

[illegible] ܥܡ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ ܘܐܝܬܘܗܝ

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

ܟܗܢܐ: ܘܢܗܘܘܢ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

29. ܟܗܢܐ: ܠܟ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܘܡܪܝܐ ܛܒܐ. ܠܢ ܘܠܚܕ̈ܕܐ ܡܓܠܝܢ ܣܒܪܐ ܕܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܒܥܝܢܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܠܟ ܒܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܚܘܪ ܒܢ ܘܒܥܡܟ ܡܗܝܡܢܐ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܒܣܗܕܘܬܐ ܕܟܝܬܐ ܕܬܐܪܬܢ ܢܩܪܝܟ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ.

ܥܡܐ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

30. ܟܗܢܐ: ܐܝܢ ܡܪܝܐ ܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܐܠܐ ܦܪܘܩ ܠܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܡܢ ܟܠ ܕܕܡܐ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ.

31. ܟܗܢܐ: ܒܪܟ ܐܢܘܢ ܘܩܕܫ ܐܢܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܪܟܢܘ ܨܘܪ̈ܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪ̈ܐ ܕܝܠܗܘܢ ܩܕܡ ܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܓܡܝܪ̈ܐ ܥܒܕ. ܟܕ ܠܐ ܡܘܡ ܘܠܐ ܪܫܝܢ ܟܕ ܫܦܪܝܢ ܠܟ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡ̈ܬܐ ܕܚܝ̈ܝܗܘܢ. ܘܢܣܩ ܚܢܢ ܘܗܢܘܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ. ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ.

ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ.

32. ܟܗܢܐ: ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܩܕܝ̈ܫܬܐ. ܕܟܕ ܠܐ ܫܘܝܢ ܐܫܘܝܬ ܠܢ ܠܐܪ̈ܙܐ ܫܡܝ̈ܢܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܡܚܝܢܐ ܘܕܡܐ ܦܪܘܩܝܐ ܕܡܫܝܚܟ. ܗܫܐ ܠܟ

Priest : Peace…. People: And with…

Priest: May the mercies of God, etc. People : And with…

[No section numbers 16-28 in Rae's edition]

29. [Prayer before the our Father]

Priest: To you, O living God ad good Lord, to ourselves and to one another do we disclose the hope of eternal life which is in Christ, and we ask and beseech you, Lord, in the abundance of your mercies, look upon us and upon your faithful people who stand before you, and make us worthy so that with a pure testimony of our conscience we may call you Holy Father, and pray and say:

People: Our Father who is in heaven….

30. Priest: Indeed, Lord, do not allow us to enter into temptation, but deliver us from the Evil One and from everyone who resembles him; for to you belongs the Kingdom, the power and glory, and to your only-begotten Son and to your Holy Spirit.

Priest: The peace…. People: And with..

Deacon: Before the Lord…. People: Before you, O Lord….

31. Priest: Bless and sanctify those who have bent down the necks of their souls and bodies before you, the one who loves humanity; make them perfect, without spot or blame, pleasing to you all the days of their lives; and may both we and they offer up praise to you and to your only-begotten Son and to your Holy Spirit, now… People : Amen.

Priest: The peace….. People : And with….

Deacon: In awe…. Priest: Holy things…..

People: One is the holy Father……

Deacon: Having taken…. People: We give thanks…..

32. Priest: We give thanks to you, O Lord God of the holy Hosts: though we are unworthy, yet you held us worthy of the heavenly and immortal Mysteries of the life-giving Body and saving Blood of your Christ. Do you therefore

ܗܒܠ ܕܫܘܝܢ ܠܡܩܒܠܘܬܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܘܒܬܐܪܬܐ ܕܟܝܬܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܢ ܐܢܬ ܚܝܠ ܠܢ ܠܟܠ ܘܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܦܪܢ ܠܟ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ.

33. ܟܗܢܐ: ܩܕܡܝܟ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܝܨܝܦܘܬܗ ܕܠܘܬܢ ܐܪܟܢ ܘܒܣܘܓܐܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܚܢܢܘܬܗ ܡܛܠܬܢ ܐܬܡܟܟ ܘܡܫܘܬܦܘܬܐ ܡܚܝܢܝܬܐ ܕܐܪ̈ܙܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܝܗܒ ܠܢ: ܐܢܬ ܛܪ ܘܚܬܘܡ ܠܣܓܘܕܝܟ ܒܝܡܝܢܟ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐܝܬ ܛܪ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܕܩܒܠܢ. ܘܫܡܠܐ ܠܢ ܕܠܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ܠܘܬ ܟܠܗ ܛܘܠܫܐ ܕܒܣܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܘܒܟ ܢܬܚܝܠ ܘܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢܐ ܢܣܩ ܠܟ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ܀

[Variant prayer in Paris Syr.71 and Vat.Syr 29]

ܐܝܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܩܕܡܝܟ ܡܪܟܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܡܕܥܝܢ ܘܡܚܫܒܬܢ ܘܥܡܗ ܙܘܥܐ ܕܦܓܪܝܢ ܟܕ ܡܓܠܝܢ ܢܦܫܬܢ ܘܦܓܪܝܢ ܩܕܡܝܟ ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܠܟ ܘܐܝܟ ܕܬܟܠܠ ܥܠܝܢ ܫܦܝܥܘܬܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܝܠܟ ܗܝ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܡܠܝܐ ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܘܥܕܪ ܘܢܛܘܪ ܘܩܕܫ ܠܢ ܒܝܕ ܨܠܝܒܐ ܕܝܠܟ ܦܪܘܩܝܐ ܡܚܐ ܢܦ̈ܫܐ. ܗܫܐ܀

ܫܠܡ

make us, who have been held worthy to receive them, so that as we partake of them in holiness and with a pure conscience all the days of our lives, do you strengthen us for all the things that are pleasing to you, and offer up praise to you and to your only-begotten Son and your Holy Spirit, now….

People : Amen.

Priest: The peace….. People: And with….

Deacon: Before the Lord…. People: Before you, O Lord…..

33. Priest: Before you, O God, who bent down in your solicitude towards us, and who in the abundance of the grace of your kindness made yourself lowly for our sakes, and granted to us the life-giving participation in your holy Mysteries: guard and seal with your invincible right hand us who worship you; preserve (us) unharmed in the holiness of these Mysteries which we have received; perfect us so that we do not turn back to any impurity of flesh or spirit, and may be we strengthened in you and offer up perpectual praise to you and to your Father and to your Holy Spirit, amen.

[Variant Prayer: [4] Yea, Lord God, before you we bow down our intellects, our minds and our thoughts, along with the entire frame of our bodies, as we lay bare our souls and bodies before you, beseeching you to cause to tabernacle over us the overflowing mercies from your invisible right hand that is full of blessings; assist, preserve and make us holy through your saving and life-giving Cross, now….].

END.

4. In Paris Syriaque 71 and Vatican Syr. 29.

ܒܪ ܐܠܗܐ ܟܬܒܝܢ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ ܬܪܝܢܐ[1]

1. ܩܕܡܝܬ ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ.

ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܒܝܕ ܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܦܬܘܪܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܪܘܚܢܝܐ ܛܝܒܬ ܠܢ: ܩܒܠ ܩܘܪܒܢܐ ܕܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܠܐ ܕܡܝܬܐ ܘܗܒ ܠܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܘܐܫܘܐ ܠܟܠܢ ܕܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܢܬܠ ܫܠܡܐ ܠܚܕܕܐ ܒܚܘܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ.

2. ܟܗܢܐ: ܫܝܢܟ ܡܪܢ ܘܫܠܡܟ ܘܚܘܒܐ ܕܝܠܟ ܫܪܝܪܐ ܘܪܚܡܐ ܟܝܢܝܐ ܕܐܠܗܘܬܟ ܡܬܩܢܝܬܐ ܢܗܘܘܢ ܥܡܢ ܘܒܝܢܬܢ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

3. ܟܗܢܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܕܡܪܘܬܐ ܣܓܕܝܢܢ ܘܒܥܝܢܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢܢ. ܕܬܚܘܪ ܒܢ ܡܪܚܡܢܐܝܬ ܘܬܫܘܐ ܠܢ ܕܒܕܟܝܘܬܐ ܕܠܒܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܢܬܩܪܒ ܠܘܬ ܡܕܒܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܢܣܩ ܠܟ. ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ.

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ. ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ.

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ. (ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ).

4. ܒܪܘܟܢܐ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܝܗܘܒ ܚܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܠܟ ܝܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܒܪܟܐ ܐܢܬ ܥܡ ܝܚܝܕܝܐ ܘܪܘܚܟ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ.

5. ܘܐܠܐ ܒܩܠܐ: ܩܕܡܝܟ ܓܝܪ ܩܝܡܝܢ ܒܚܘܕܪܐ ܟܪܘܒܐ ܕܐܪܒܥ ܦܪܨܘܦܝܢ ܘܣܪܦܐ ܕܫܬ ܓܦܝܢ. ܒܩܠܐ ܘܙܡܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܐܠܗܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܙܥܩܝܢ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ

1. Syriac text edited by A.Raes, AS I-ii, (Rome, 1940), 231-263. [BL 272 (Add. 14693), 13/14 cent.]. Also in *Ktobo d-tekso d-annapuro*, Pampakuda, 1931, 1986, (' composed by St Luke the Evangelist as he heard from the Apostles')

ANAPHORA OF THE TWELVE APOSTLES (SECOND)

By (the help of) God we write the Anaphora of the Twelve Apostles.

1. First, prayer before the peace: O Lord, compassionate and holy, who, through Your Only-begotten Son, have prepared for us this holy and spiritual table, receive the offering of this bloodless sacrifice and grant us the gift of Your Holy Spirit and hold all of us worthy, with a pure heart, of giving peace to one another in divine love. We may offer up praise and thanksgiving to You and to Your Only-begotten Son. People: Amen.

Priest: Peace.... Deacon: Let us give...

2. Priest: Our Lord, may Your tranquility and peace, Your true love and the mercy natural to Your Godhead be with us, and among us until the end of the world. We will offer up praise and thanksgiving to You.... People: Amen.

3. Priest: Before You, O King of kings and Lord of lords, we worship and we ask of You and we beseech You to look at us with compassion and hold us worthy of approaching Your holy altar with purity of heart and holiness of soul and body. We will offer up (praise) to You...

Deacon: Let us stand aright.. Priest: The love of God the Father..

People: And with..

Priest: (Let our minds) be (raised) aloft.

People: They are (directed to wards the Lord).

Priest: Let us give thanks. [People: It is meet and right].

4. Priest inclined: Indeed You are holy, God the Father, the giver of life; [and] glory is due to You and is fitting for You praise, because You are blessed with the Only-begotten Son and Your Living and Holy Spirit.

5. He raises his voice: For before You, there stand in a circle the four-faced Cherubim and the six-winged Seraphim, with pure hymns and divine songs, praising, and shouting and crying out and saying: People: Holy..

1. Ed.A.Raes , AS I-2 (1940), pp.240-263 . MS.BL 272 (Add 14693) 13/14th century.

ܥܡܐ: ܩܕܝܫ.

6. ܟܗܢܐ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܬ ܡܪܝܐ ܡܠܐ ܪܚܡܐ. ܘܩܕܝܫ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܟܠ. ܩܕܝܫ ܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܘܡܚܝܢܐ. ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ ܘܝܗܒ ܛܒܬܐ. ܕܡܛܠ ܦܘܪܩܢ ܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܐܬܓܫܡ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܟܝܬܐ ܘܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ ܐܠܗܝܬܐ ܦܪܩ ܘܚܪܪܢ ܡܢ ܫܒܝܐ܀

7. ܘܐܠܐ ܡܩܠܗ: ܗܘ ܟܕ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ ܘܐܬܐ ܠܚܫܐ ܨܒܝܢܝܐ ܐܬܐ ܘܩܕܡ ܚܫܗ ܡܚܝܢܐ ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ✝ ܘܒܪܟ ✝ ܘܩܕܫ ✝ ܘܩܨܐ ܘܛܥܡ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ: ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ ܕܝܠܝ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܝܗܒ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܒܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. (ܥܡܐ): ܐܡܝܢ܀

8. ܗܟܢܐ ܘܟܣܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܚܫܡܘ ܡܙܓ ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܝܐ ✝ ܘܒܪܟ ✝ ܘܩܕܫ ✝ ܘܟܕ ܛܥܡ ܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܒܕܡܝ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܚܝܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

9. ܟܠ ܐܡܬܝ ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ܘܟܣܐ ܗܢܐ ܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܘܟܪܢܝ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ. ܥܡܐ: ܡܘܬܟ ܡܪܢ.

10. ܡܬܕܟܪܝܢ ܚܢܢ ܡܚܝܠܐ ܘܚܛܝܐ ܥܒܕܝܟ. ܟܕ ܠܡܕܒܪܢܘܬܟ ܥܗܕܝܢ. ܒܥܝܢ ܘܡܦܝܣܝܢ ܠܟ ܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܕܡܐ ܕܕܢܚ ܐܢܬ ܒܫܘܠܡܗܘܢ ܕܙܒܢܐ ܘܦܪܥ ܐܢܬ ܠܟܠ ܐܢܫ. ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ. ܚܘܣ ܘܪܚܡ ܥܠ ܣܓܘܕܝܟ ܘܦܪܘܩ ܠܝܪܬܘܬܟ. ܘܥܕܬܟ ܟܠܗ ܡܬܟܫܦܐ ܠܘܬܟ ܘܒܐܝܕܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ. ܥܡܐ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܐ ܕܚܝܠܐ. ܟܗܢܐ: ܐܦܚܢܢ ܡܪܝ. ܥܡܐ: ܪܚܡܐ.

11. ܟܗܢܐ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܝܐ ܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܘܫܕܪ ܠܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܩܕܝܫܐ ܠܪܘܚܟ ܡܚܝܢܝܬܐ. ܘܬܪܚܦ ܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ ܘܬܥܒܕܝܘܗܝ ܦܓܪܐ ܡܚܝܢܐ. ܠܢ ܢܚܣܐ ܘܬܩܕܫ܀

6. Priest inclined: Holy, holy, holy are You, O merciful Lord. Holy is Your Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, who is God of all. Holy is Your Holy and Life-giving Spirit. You are holy and giver of good things, because, for our salvation, Your Only-begotten [Son] took flesh from Mary, the pure Virgin and the Mother of God and through His divine economy, He redeemed us and freed us from captivity.

7. He raises his voice: Who, when He became man for us without change, and came for voluntary sufferings, before His life-giving passion, He took bread in His holy hands, (and) He blessed, sanctified, broke, ate (it) and gave to His disciples, saying: Take, eat of it, this is my body which, for you and for many, is broken and given for the forgiveness of sins and for the life that is for eternal ages. [People: Amen].

8. [Priest]: Likewise, after they had supped, He mixed the cup with wine and water, blessed, sanctified and having tasted of it, He gave it to His disciples, saying: Take, drink of it, all of you. This is the New Covenant in my blood, which is shed for you and for many, for the remission of debts and for the life that is for eternal ages. [People: Amen].

9. [Priest]: Every time you eat this bread and drink this cup, you are making my memory until I come.

People: Your death, Our Lord…

10. [Priest]: Therefore, we –Your weak and sinful servants – as we remember Your economy, we ask of You and intercede You that, O Lover of humanity, when You appear in the end of the times, and requite everyone, according to his deeds, with justice, have pity and mercy on Your worshippers and save Your inheritance. Your entire Church offers supplication through You to Your Father saying:

People: Have mercy upon us… Deacon: How fearful….

Priest: We too, Lord.. People: Have mercy…

11. Priest: Have mercy upon us O Lord, have mercy upon us. Send us from Your holy heavens, Your life-giving Spirit, and may He brood over this offering and make it the life-giving body and pardon and sanctify us.

ܘܟܕ: ܥܢܝܢ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܩܘܪܝܠܠܝܣܘܢ.

12. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܓܢܢܘܬܗ ܢܥܒܕ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ.

13. ܘܠܡܘܙܓܐ ܕܒܟܣܐ ܗܢܐ ܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

14. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܢ ܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘ̈ܒܐ ܘܠܚܘܠܡܢܐ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܘܠܫܘܪܪܐ ܕܪܥܝܢܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܐܒܕ ܡܢ ܥܡܟ ܡܗܝܡܢܐ. ܐܠܐ ܐܫܘܐ ܠܟܠܢ ܕܟܕ ܕܟܝܢ ܒܪܘܚܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܢܩܪܒ.

15. ܓܗܢܐ: ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܐܠܗܝܬܐ ܚܠܦ ܡܪܥܝܬܟ ܕܝܠܟ. ܒܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܚܠܦ ܐܒܗ̈ܬܐ ܛܘܒܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܝܠܢ. ܘܡܦܣܩܢܐ ܕܝܠܢ. ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܬܪܝܨܝ ܫܘܒܚܐ.

16. ܠܥܠܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܚܝܝܢ ܚܝ̈ܐ ܠܐ ܡܪ̈ܝܒܐ ܢܪܥܘܢ ܘܢܕܒܪܘܢ ܠܡܪܥܝܬܟ ܒܕܟܝܘܬܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ. ܘܢܩܪܒܘܢ ܠܟ ܠܥܡܐ ܡܗܝܡܢܐ ܠܚܝܪܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܘܢܫܦܪ ܠܐܝܩܪܐ ܕܫܡܟ. ܘܐܟܚܕܐ ܢܫܒܚ ܠܟ.

17. ܓܗܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܥܡܟ ܘܡܫܟܚܐܝܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܪܒܘ ܠܟ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ. ܘܚܘܣ ܥܠ ܟܢܘܫܝܐ ܗܢܐ ܕܡܩܕܡܝܟ ܩܝܡ.

18. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܠܐ ܚܒܠܐ ܢܚܘܢ ܩܕܡܝܟ. ܘܢܫܬܘܕܥܘܢ ܠܛܝܒܘܬܟ ܕܗܘܝ ܥܠܝܗܘܢ ܒܪܚܡ̈ܐ. ܐܝܟ ܛܒܐ ܘܚܢܢܐ ܚܘܣ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܢܫܒܚ ܠܟ.

19. ܓܗܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܠܟ̈ܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܫܦܝܪ ܕܒܪܘ ܠܥܡܟ ܘܚܣܘ ܥܠ ܚܝܪܐ ܦܪܝܩܐ ܒܫܡܟ. ܚܝܠ ܐܢܘܢ ܒܥܘܕܪܢܟ ܘܢܗܘܘܢ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܠܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ.

20. ܠܥܠܐ: ܫܕܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܘ̈ܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܠܥܘܕܪܢܗܘܢ. ܘܦܨܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܩܫܝܬܐ ܘܡܢ ܒܠܝܪ ܪܘܚܢܝܐ. ܘܢܬܦܪܩܘܢ ܡܢ ܦܚ̈ܐ ܘܡܟܝܪ̈ܬܐ ܕܒܥܠܕܒ̈ܒܐ

And when (he says): ‘Lord, answer me’, People: Kyrie eleison..

12. He raises his voice: So that, by His overshadowing, He may make this bread the body of Christ, Our God.

13. And the mixture which is in this cup, the blood of Christ, Our God.

People: Amen.

14. So that these holy mysteries may be for us for the remission of debts, for the health of spirit and body, and for the confirmation of the mind. And may none perish from Your believing people, rather, make us all worthy, as we all live in pure spirit, to offer to You….

15. [I a]: Priest inclined: We offer You, O Lord, this divine sacrifice on behalf of Your flock, especially on behalf of the blessed fathers, our patriarchs, and our bishop, with the rest of the orthodox bishops.

16. [I b]: He raises his voice: So that, by living a blameless life, they may shepherd and guide Your flock, with purity and holiness, and bring near to You the believing people and spiritual sheepfold, pleasing to the honour of Your name, and we will together offer You praise..

17. [II a]: Priest inclined: Remember, O Lord, Your people, particularly, those who have brought these offerings to You. Be gracious to this congregation assembled before You.

18. [II b]: He raises his voice: So that they shall live before You without corruption and they may acknowledge Your favours which have been done mercifully to them. As good and gracious Lord, have pity on them, and we will offer You…

19. [III a]: Priest inclined: Remember, O Lord, the believing kings, who treat Your people well and who have pity on the sheepfold redeemed by Your name. Strengthen them with Your defense, and may they become invincible against their enemies.

20. [III b]: He raises his voice: Send, O Lord, the hosts of angels for their help. Deliver them from harsh deceit and from spiritual Beliar. May they be redeemed from the snares and devices of the enemies of Your believing Church,

[illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27 - 28. [illegible]

so that in tranquility, in peace and in quiet concord and confidentlly we will offer You glory and thanksgiving and to Your only-begotten Son…

21. [IV a]: Priest inclined: Remember, O Lord, those who have pleased You from of old, particularly, Holy Mary, Mother of God, the apostles, prophets, martyrs, confessors, John the Baptist, Stephen, the head of the deacons, and all those who were glorious in asceticism and were perfect and matured.

22. [IV b]: He raises his voice: Associate us, O Lord, in the prayers of those who have pleased You. Hold us worthy of the portion with them. Grant us to rejoice like them in Your kingdom and we will offer up You praise and thanksgiving.

23. [V a]: Priest inclined: Remember, O Lord, the choir of the true fathers and the orthodox doctors who did not alter Your truth, and endured afflictions for Your Church and Your people.

24. [V b]: He raises his voice: And grant us, O Lord, "to continue honestly in their footsteps"[2] and (may we) not alter their truth by our lips, cunningly and perversely, but (to keep it) in simplicity that pleases You and integrally, so that we may walk honestly in Your uprightly paths, and offer up (praise) to You.

25. [V b]: Priest inclined: Remember, O Lord, the faithful departed who have already left towards You. Accept these offerings which have been offered on their behalf. Give rest to them in the blessed bosom of Abraham.

26. [VI a]: He raises his voice: All those who have departed rested in the hope of Your compassion and they look forward to Your mercy, our adorable God. Hold them worthy of the life-giving sound which calls and brings them near to become the invited for Your kingdom. Grant us a peaceful departure by Your grace and blot out our iniquities by Your mercy, for the (only) one who was seen upon earth without sin, is the Only-begotten, Your Son, through whom we also hope… People: Give rest..

27-28. Relieve, O Lord, the burdens of sin from us and from them; absolve their transgressions by Your compassion, and to us and to them be the one who pardons and forgives the sins, so that by us and for us, and on behalf of

2. Ps. 26:11.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ.   ܥܡܐ: ܘܥܡ.

ܟܗܢܐ ܩܨܐ ܘܙܡܪ.

29. ܨܠܘܬܐ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܡܪܚܦܢܐ ܗܘ ܕܥܠ ܟܠ ܡܫܒܚ ܘܡܬܩܠܣ ܘܡܬܪܘܡܡ ܘܡܫܬܒܚ: ܐܫܘܐ ܠܢ ܠܡܣܟܢܐ ܘܡܟܝܟܐ ܥܒܕܝܟ ܕܒܕܟܝܘܬܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ ܢܨܠܐ ܘܢܩܥܐ ܘܢܐܡܪ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܥܡܐ: ܐܒܘܢ.

30. ܟܗܢܐ: ܐܝܢ ܡܪܝܐ ܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ: ܐܠܐ ܦܨܝܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܡܪܘܕܐ ܘܡܢ ܐܘܪܚܬܗ ܡܥܩܡܬܐ ܘܡܣܩܦܬܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.   ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ.

ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

31. ܟܗܢܐ: ܒܪܟ ܡܪܝܐ ܠܥܡܟ ܡܗܝܡܢܐ ܗܢܐ ܕܨܠܝܢ ܪܫܝܗܘܢ. ܘܦܨܝܢ ܡܢ ܢܣܝܘܢܐ ܘܐܘܠܨܢܐ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܒܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܩܕܝܫܐ ܒܕܟܝܘܬܐ ܘܒܢܟܦܘܬܐ ܕܢܬܚܣܐ ܘܢܬܩܕܫ ܒܗܘܢ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.   ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܟ.

ܟܗܢܐ: ܛܝܒܘܬܐ.   ܥܡܐ: ܘܥܡ.

ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ.   ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ.

32. ܟܗܢܐ: ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܘܡܫܒܚܝܢܢ ܠܫܡܟ. ܘܡܬܟܫܦܝܢܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢ. ܕܬܗܘܐ ܠܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܗܕܐ ܐܠܗܝܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘ̈ܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܣܟܠܘ̈ܬܐ ܘܠܫܘܒܚܐ ܕܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܘܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.   ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

us, Your most honoured and blessed name shall be glorified, praised and magnified with that of our Lord Jesus Christ. People: As it was…

Priest: May the mercies… People: And with…

Priest breaks and sings (the bread).

29. Prayer 'Our Father who art in heaven: Merciful and gracious Lord[3] who is above all, celebrated, praised and exalted and glorified, hold us worthy, Your poor and lowly servants, to pray with purity and sanctity, and to cry out and to say: 'Our Father who art in heaven'. People: Our Father who art in heaven.

30. Priest: Indeed, Lord, the One who loves mankind, do not allow that the temptation to prevail over us; but deliver us from the Evil One, the rebel, from his perverse and iniquitous ways, for to You belongs, the kingdom, and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit.

Priest: Peace.. Deacon: Before the Lord..

People: Before You…

31. Priest: Bless, O Lord, this Your believing people who have bent down (their heads); deliver us from temptations and afflictions; hold us worthy of participating in these holy mysteries with purity and chastity, and may we be pardoned and sanctified by them, and may we offer up glory to You..

Priest: Peace… People: And with your spirit. Priest: May the grace…

People: And with.

Priest: Holy things…. People: One God…

32. [Priest]: We confess You, O Lord God, and we give You thanks, and we beseech You and supplicate You, that this divine communion may be for the remission of debts, and for the forgiveness of all transgressions, and for the glory of Your holy name and of Your Only-begotten Son and of the Holy Spirit.

Priest: Peace… People: And with your spirit.

3. Ps.85:15.

33. ܟܗܢܐ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܢ ܗܘ ܕܡܛܠܬܢ ܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܘܒܕܒܚܬܐ ܕܢܦܫܟ ܦܪܩܬܢ. ܦܪܘܩ ܠܢ ܡܢ ܚܒܠܐ ܡܚܒܠܢܐ ܘܥܒܕ ܗܝܟܠܐ ܠܫܡܟ ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܚܢܢ ܥܡܐ ܘܝܪܬܘܬܐ ܕܝܠܟ ܐܢܬ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܘܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܐܒܘܟ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ܀

ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ.

ܨܠܘܬܗܘܢ ܥܡܢ ܠܥܠܡ

33. Priest: 'Lord, God of our salvation' , who became man for us, and delivered us by the sacrifice of Yourself, deliver us from the destructive corruption, and make us the temples of Your holy name. For we are Your people and Your inheritance, and we offer You and glory, honour and dominion befit You with Your Father and Your Holy Spirit. Now..

Here ends the Anaphora of the Holy Apostles.

May their prayers be with us for ever.

ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܝܘܐܢܝܣ

1. ܩܕܡܝܬ ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ:

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܗܘ ܫܡܐ ܪܒܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܕܚܝܠܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܓܢܒܪܐ ܕܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܘܩܒܠ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܟ ܐܝܟܢܝܗܝܢ ܡܦܨܐ ܐܢܬ ܒܟܐܢܘܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܟ. ܐܦ ܠܢ ܥܒܕܝܟ ܘܣܓܘܕܝܟ ܐܫܘܐ ܐܘ ܡܪܝܐ ܕܟܕ ܕܟܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܢܟܠܐ ܒܝܫܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܘܡܢ ܡܚܫܒܬܗ ܢܟܝܠܬܐ ܕܝܗܘܕܐ ܡܥܒܪܝܢ ܘܒܚܘܒܟ ܐܠܗܝܐ ܡܬܢܩܦܝܢ ܢܫܩ ܠܚܕܕܐ ܒܢܘܫܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܪܢܝܬܐ ܘܐܚܝܬܐ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܢ ܫܠܡܐ ܢܡܠܠ ܥܡ ܚܕܕܐ ܘܫܠܡܐ ܢܬܪܥܐ ܘܫܠܡܐ ܢܣܥܘܪ. ܘܢܫܬܘܐ ܠܛܝܒܘܬܟ ܫܡܝܢܝܬܐ ܘܠܥܠܡ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܟܠܗ ܩܕܝܫܐ ܘܛܒܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ. ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ ܫܠܡܐ.

ܥܡܐ: ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

2. ܟܗܢܐ: ܐܢܬ ܥܠܝ ܐܠܗܝܢ ܪܡܐ ܘܡܥܠܝܐ ܘܬܡܝܗܐ ܘܟܣܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܫܠܡܐ ܡܪܥܝܢܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܫܘܒܩܢܐ ܪܒܐ ܕܡܚܛܝܢܐ. ܒܘܝܐܐ ܡܚܕܝܢܐ ܕܟܪܝܐ. ܦܬܚ ܡܪܝܐ ܬܪܥܐ ܕܪܚܡܝܟ ܠܫܐܠܬܢ ܘܩܒܠ ܒܥܘܬܢ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܛܝܒܘܬܟ. ܘܥܒܕ ܠܢ ܒܢܝܐ ܘܝܪܬܐ ܒܡܠܟܘܬܟ ܕܠܥܠܡ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܟܠܗ ܩܕܝܫܐ ܘܛܒܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

3. ܟܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܦܪܣܐ: ܡܣܓܕܐ ܕܡܢ ܡܠܐܟܐ ܘܡܒܪܟ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܡܬܒܪܟ ܘܡܢ ܪܝܫܝ ܡܠܐܟܐ ܡܬܩܕܫ ܘܡܬܝܩܪ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܐ ܕܐܪܥܐ ܘܡܬܥܠܐ

1. Ed. H.G.Codrington in AS I-11 (Rome, 1940), pp. 158-197. MS: BL 261 (Add 14690), AD. 1182.

ANAPHORA OF SAINT JOHN CHRYSOSTOM

Anaphora of Mar Ivannios[1]

1. Firstly, the Prayer before Peace: Lord, God Almighty, the great, holy, awful and glorious name[2], the hero of the worlds, who delivers with justice, those who love You from everything that is against the will of Your Godhead. O Lord, hold us worthy, Your servants and worshippers, that cleansed from every evil guile of the adversary and from the false designs of Judas, and being united to Your divine love, we may embrace one another with a holy and dominical and fraternal kiss. Hold us worthy all the days of our life to speak peace one to another, and to devise peace and to perform peace and to become worthy of Your heavenly and eternal favours, by the grace and mercies of Your Only-begotten Son, and His love for mankind. For through Him and with Him, there befits You glory, honour and power with Your All-Holy and Good Spirit. People: Amen.

Priest: Peace. People: With your spirit.

Deacon: Let us give the peace. People: Hold us worthy, O Lord.
Deacon: After [having given] the.... People: Before You..

2. Priest: You are exalted, sublime, wonderful and hidden from all creatures. You are the peace that reconciles those who are in enmity, great pardon for those who have committed iniquities and rejoicing consolation to those who are grieved. Open, O Lord, the door of Your mercies to our requests. And receive our supplications according to the multitude of Your grace. Make us Your sons and heirs in Your eternal kingdom, by the grace and mercies and the love for mankind of Your Only-begotten Son. Through Him and with Him, there befits You glory, honour, power, with Your All-Holy and Good Spirit.

People: Amen.

3. Priest: Prayer of the veil: O Lord (who is) adored by the angels and blessed and sanctified by the arch-angels and honoured and exalted by the earthly hu-

1. Ed. H.G.Codrington AS I-2 (1940), pp.158-197. MS.BL 261 (Add 14690), A.D.1182
2. Dt. 28:58; Ps. 75:1.

ܡܫܬܒܚ ܘܡܫܬܓܕ. ܚܘܪ ܡܪܝܐ ܠܥܒ̈ܕܝܟ ܕܩܪܝܢ ܠܟ ܒܫܥܬܐ ܗܕܐ. ܘܗܒ ܠܢ ܕܒܕܟܝܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܢܩܪܒ ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܟܝ̈ܬܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܡܩܒܠܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܣܦܘ̈ܬܢ ܢܝܚܐ ܘܪܥܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܟ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܒܟܠ ܛܒܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ. ܥܡܐ: ܪܚܡܐ ܘܫܠܡܐ.

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ ܢܗܘܘܢ ܗܘܢܐ. ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ.

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ ܠܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ.

4. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܫܘܐ ܘܙܕܩ ܘܘܠܐ ܕܢܣܓܘܕ ܘܢܫܒܚ ܘܢܩܠܣ ܘܢܪܘܡܡ ܘܢܝܩܪ ܘܢܗܠܠ ܘܢܒܪܟ ܘܢܩܕܫ ܠܚܕܐ ܪܒܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܘܫܘܝܬ ܒܐܘܣܝܐ ܣܓܝܕܐ ܒܬܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܠܘܬ ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܢ ܣܢܝܩܐ ܪܒܘܬܟ ܡܪܝܐ ܘܠܘ ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܝܠܢ ܪܒ ܐܢܬ܀

5. ܘܩܠܐ ܡܪܝܡ: ܐܝܬ ܠܟ ܓܝܪ ܡܫܒܚܢ̈ܐ ܘܠܐ ܡܬܡܢܝܢ. ܘܚܝ̈ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܘܠܐ ܡܬܡܫܚܢ. ܟܪ̈ܘܒܐ ܙܘܝ̈ܓܐ ܘܣܪ̈ܦܐ ܫܒܝ̈ܚܐ. ܐܠ̈ܦܐ ܘܟܢ̈ܫܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢܐ. ܪ̈ܒܘܬܐ ܘܓܘ̈ܕܐ ܘܠܐ ܫܘܡܚܠܐ. ܣܕܪ̈ܐ ܡܬܝ̈ܚܐ ܕܢܘܪܐ ܐܟܘܠܬܐ. ܚܝ̈ܠܐ ܬܡܝ̈ܗܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ ܥܙܝܙܬܐ. ܠܓܝ̈ܘܢܐ ܡܩܝ̈ܡܐ ܘܡܛܟܣܝܢ. ܡܪܟܒܬܐ ܕܟܪ̈ܘܒܐ ܘܠܐ ܡܬܡܢܝܢ ܫܘܚܠܦ̈ܘܗܝ. ܛܓ̈ܡܐ ܕܪ̈ܝܫ ܡܠܐܟ̈ܐ. ܟܢ̈ܫܐ ܕܣܪ̈ܦܐ ܒܩܠܐ ܕܓܦ̈ܝܗܘܢ ܐܣܩܘ̈ܦܬܐ ܡܙܝܥܝܢ. ܘܩܠܐ ܡܫܒܚܢܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܫܠܗܒܝܬܐ ܘܡܬܩܒܠܬܐ ܒܙܘܥܐ ܡܫܬܡܥܐ. ܐܠ̈ܦܝ ܐܠ̈ܦܝܢ ܘܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ ܘܪ̈ܒܘ ܪ̈ܒܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܘܣܝܘܬܟ ܕܒܝܬ ܩܠܐ ܨܠܝܠܐ ܘܚܕ ܩܘܠܐ ܒܚܕܘܬܐ ܒܢܥܝܡܬܐ ܚܠܝܬܐ ܘܒܠܫܢ̈ܐ ܠܐ ܦܓܪ̈ܢܝܐ ܡܩܥܝܢ ܚܕ ܠܘܬ ܚܕ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܡܠܐܡܬܐ ܟܕ ܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ܀

ܥܡܐ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ.

6. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܩܠܐ ܕܣܪ̈ܦܐ ܠܐܘܣܝܘܬܟ ܡܟܪܙܝܢ. ܟܢ̈ܫܐ ܕܟܪ̈ܘܒܐ ܠܐܠܗܘܬܟ ܡܒܪܟܝܢ. ܓܘ̈ܕܐ ܕܪ̈ܝܫ ܡܠܐܟ̈ܐ ܠܟ ܣܓܕܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܕܐܘܪܒ ܠܓܝ̈ܘܢܐ ܡܫܝ̈ܚܐ

man beings, and adored and glorified by al creation with fear and trembling, look at Your servants who call upon You in this moment. Grant us that we may offer pure prayers and an acceptable offering with purity of soul and holiness of body. Let 'the fruits of our lips'[3] be pleasing and agreeable to Your divinity. May we offer up glory and thanksgiving to Your Only-begotten and to Your All-Holy and Good Spirit. People: Amen.

Deacon: Let us stand aright. People: Mercy, peace…

Priest: The love of God the Father…. People: And with (your spirit).

Priest: Let our minds be (raised) aloft. People: They are (directed towards...).

Priest: Let us give thanks to the Lord. Pople: It is fitting and right.

4. [Priest]: Indeed, it is fitting and right that we should give thanks and worship, and glorify and laud, extol and honour and sing and bless and sanctify the one greatness of the Trinity (which is) consubstantial and worshipped in three hypostases, of the Father, Son and the Holy Spirit. O Lord, Your greatness does not need our praise, nor does our thanksgiving makes You greater.

5. He raises his voice: For You have innumerable singers, infinite hosts of light, the Cherubim yoked (to Your throne), and the glorious Seraphim, thousands and innumerable assemblies, ten thousands and uncountable choirs, the extended rows of consuming fire, wonderful hosts of intense flame, the legions standing in good order, the chariot of Cherubim whose variations are infinite. Troops of archangels, assemblies of Seraphim who at the sound of their wings, shake the doorposts. Clamour of praise from the consuming flames, is heard with the shaking, thousand of thousands stand before You and tens of thousands glorify Your essence with one clear voice, and one shout of joy, with lovely and sweet melodies (sic), with immaterial tongues they cry out one to another in eternal glorification, crying and saying:

People: Holy, Holy, Holy..

6. Priest inclined: The sounds of the Seraphim declare Your essence; the assemblies of the cherubim bless Your godhead; the choirs of the archangels

3. Hosea 14:2; I Pet 2:5; Heb 13:15.

ܘܚܠܛܬܗ. ܒܟܢܫܐ ܕܡܫܒܚܢܝܟ ܪܘܚܢܝܐ. ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܒܪܚܡܝܟ ܡܠܘܐܝܐ ܫܕܪܬ ܠܒܪܟ ܚܒܝܒܐ ܚܠܦ ܐܦ ܦܘܪܩܢܢ. ܘܕܢܚ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܝܟ ܙܠܝܩܐ ܡܢ ܥܢܢܐ ܫܦܝܐ ܘܢܣܒ ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܒܫܪܪܐ ܒܪܐ ܕܪܒܘܬܟ. ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܕܨܒܐ ܕܢܥܒܕܢ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܫܦܪ ܠܗ. ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܟܪܣܐ ܕܒܣܪܐ ܕܢܘܠܕ ܠܢ ܬܘܠܕܐ ܡܢ ܡܥܒܕܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܗܘܐ ܠܢ ܐܚܐ ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܢܥܒܕܢ ܒܢܝܐ ܠܟ ܐܒܐ ܫܡܝܢܝܐ. ܐܣܩܢ ܡܢ ܫܦܠܐ ܕܥܒܕܐ ܘܝܗܒ ܠܢ ܐܝܩܪܐ ܕܝܪܬܐ. ܢܣܒܢ ܡܢ ܦܠܚܢܐ ܕܐܓܝܪܐ ܘܩܝܡܢ ܒܕܪܓܐ ܕܒܢܝܐ ܘܝܗܒ ܠܢ ܪܗܒܘܢܐ ܕܣܝܡܬ ܒܢܝܐ ܕܒܗ ܢܩܪܐ ܐܒܐ ܐܒܘܢ܀

7. ܥܠܝ ܩܠܗ: ܠܐ ܬܘܪܐ ܡܦܛܡܐ ܡܩܪܒܝܢ ܚܢܢ ܘܠܐ ܕܡܐ ܕܐܡܪܐ ܘܕܓܕܝܐ ܘܕܥܓܠܐ ܥܠ ܩܪܢܬܗ ܕܡܕܒܚܐ ܙܠܦܝܢ. ܘܐܦܠܐ ܬܓܐ ܘܟܠܝܠܐ ܘܡܨܢܦܬܐ ܘܐܦܘܕܐ ܠܒܫܝܢ. ܐܠܐ ܚܠܦ ܛܘܠܢܐ ܐܬܐ ܦܓܪܐ. ܫܪܪܐ ܚܠܦ ܛܘܦܣܐ. ܗܘ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܒܩܢܘܡܗ ܥܒܕ ܕܘܟܝܐ ܕܚܛܗܝܢ ܒܕܡܐ ܕܝܠܗ ܝܩܝܪܐ ܗܘ ܕܐܫܬܦܟ ܚܠܦܝܢ. ܒܗ ܒܠܠܝܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܫܠܡ ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ ܠܡܘܬܐ ܚܠܦ ܚܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܥܠܡܐ ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܥܠ ܐܝܕܝܐ ܕܝܠܗ ܩܕܝܫܬܐ ܘܚܘܝ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܐܘܕܝ ✠ ܒܪܟ ✠ ܩܕܫ ✠ ܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ ܘܠܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ. ܗܢܐ ܒܫܪܪ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ ܕܝܠܝ. ܗܘ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܝܗܒ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

8. ܟܗܢܐ: ܗܟܢܐ ܘܟܣܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܚܫܡܘ. ܟܕ ܡܙܓ ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܝܐ ܡܡܫܚܐܝܬ ܘܡܛܟܣܐܝܬ ܡܙܓܗ. ܘܐܘܕܝ ✠ ܒܪܟ ✠ ܩܕܫ ✠ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ ܘܠܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ ܘܐܬܒܣܡܘ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܐ ܕܝܠܝ ܡܬܐܫܕ ܗܘ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܘܡܬܝܗܒ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ ܀

9. ܟܗܢܐ: ܗܕܐ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܠܥܘܗܕܢܐ ܕܝܠܝ. ܟܠ ܐܡܬܝ ܓܝܪ ܕܠܚܡܐ ܗܢܐ ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܟܣܐ ܗܢܐ ܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܡܘܬܐ ܕܝܠܝ ܡܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ܀

worship You. Glory to You, for You have magnified our feeble race, and mixed it with the assemblies of Your spiritual singers. You, O Lord, by Your eternal mercy, sent Your beloved Son for our salvation and He shone forth from the holy virgin like a dazzling ray from a clear cloud, and He took the likeness of a servant, while being truly the Son of Your Majesty, and He became man voluntarily to make us gods, as He was pleased. He was born from a womb of flesh to give us rebirth from the spiritual womb. By His grace, He became a brother for us to make us Your children, O heavenly Father. He raised us from the low state of servants and gave us the honour of heirs. He took us from the service of hired laborers and appointed us in the dignity of the sons and gave us the pledge of the adoption as children, with which we will call Father, 'Our Father'.

7. He raises his voice: We do not offer fattened oxen, nor do we besprinkle the blood of lambs or of yearling goats, or of calves on the horns of the altar. We do not wear the crowns or tiara or turbans or Ephods. However, the body came instead of shade; truth instead of figure - that is Your Only-begotten Son- and in His person, He effected the purification of our sins, by His precious blood which was shed for us. In the night in which He surrendered Himself to death for the life and salvation of the world, He took bread in His holy hands and showed You, God the Father, and He gave thanks, blessed, sanctified, broke and gave to His disciples and holy apostles, saying: Take, eat this; for this is truly my body, which for you and for many is broken and given for the remission of sins and for the life eternal. People: Amen.

8. Priest: Likewise after they have supped, taking the cup He mixed wine and water moderately and orderly, He gave thanks, blessed and sanctified and gave to His disciples and holy apostles, saying: Take, drink of it, all of you and rejoice; for this is truly my blood which is shed for you and for many and given for the remission of sins and for the life that is for eternal ages.

People: Amen.

9. [Priest]: Be doing this in my memory, for every time, You eat this bread and drink this cup, you are remembering my death until I come.

10. ܟܗܢܐ: ܡܢܘ ܟܝ ܡܫܟܚ ܕܢܫܬܥܐ ܪܒܘܬܐ ܦܐܝܘܬܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܡܬܐ ܘܡܫܬܐܡܢܝܬܐ ܐܘ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ. ܘܠܡܘܟܟܟ ܨܒܝܢܝܐ ܕܚܠܦܝܢ ܡܢܘ ܡܒܝܢ. ܘܡܢܘ ܝܕܥ ܕܢܫܥܐ ܠܡܘܠܕܟ ܬܡܝܗܐ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܘܠܚܫܘܗܝ ܨܒܝܢܝܐ ܘܠܐ ܚܝܒܐ ܘܦܪܘܩܝܐ ܕܣܝܒܪܬ ܚܠܦܝܢ ܘܣܝܒܪܬ ܡܢܘ ܢܦܪܘܥ. ܘܠܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܟ ܦܪܘܩܝܬܐ ܕܚܠܦܝܢ ܡܢܘ ܚܝܠܬܢ ܕܢܣܓܘܕ ܘܢܝܩܪ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܠܟ ܐܘ ܡܪܝܐ ܛܘܒܢܐ ܟܠ ܘܪܚܡ ܐܢܫܐ ܕܬܩܒܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ ܕܡܩܪܒܝܢܢ ܩܕܡ ܪܒܘܬܟ ܥܠ ܡܕܒܚܟ ܡܠܝܠܐ ܘܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܒܡܫܪܝܬܐ ܕܡܠܐܟܐ. ܒܟܢܘܫܝܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܒܐܬܪܘܬܐ ܕܦܪܨܘܦܟ. ܒܡܫܟܢܐ ܬܡܝܗܐ ܕܟܝܢܘܬܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܢܫܬܘܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗܐ. ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܬ ܠܡܕܢ ܚܝܐ ܘܠܡܝܬܐ ܠܐ ܬܥܘܠ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܥܒܕܐ ܕܝܠܟ. ܠܐ ܬܗܦܟܢ ܟܕ ܒܗܬܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝܟ. ܠܐ ܬܟܦܘܪ ܒܢ ܘܬܐܡܪ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ ܕܦܘܪܥܢܐ ܠܐ ܢܬܦܠܛ ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܓܢܘܢܟ ܠܐܬܪܐ ܕܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ. ܐܠܐ ܐܬܦܢܝ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐܝܬ ܥܠ ܕܘܝܘܬܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܕܝܠܢ ܡܛܠ ܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܥܠܝܢ. ܘܐܝܟ ܕܐܫܘܝܬܢܝ ܒܛܝܒܘܬܟ ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܦܓܪܟ ܘܕܡܟ ܡܚܣܝܢܐ ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܢܗܘܐ ܥܡܟ ܚܕ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܐܢܬ ܥܡ ܐܒܘܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܘܡܛܠ ܐܦ ܗܠܝܢ ܥܕܬܟ ܘܝܪܬܘܬܟ ܒܬܘܢܚܐ ܡܬܟܫܦܐ ܠܟ ܘܒܐܝܕܝܟ ܘܥܡܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ.

ܥܡܐ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ. ܟܗܢܐ: ܘܐܦܚܢܢ ܡܪܝܐ.

ܥܡܐ: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܡܐ ܕܚܝܠܐ.

11. ܟܗܢܐ. ܩܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܝܟ ܒܥܘܬܐ ܡܢܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܪܘܚܟ ܘܚܝܠܟ ܡܩܕܫܢܐ ܬܐܬܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܬܩܕܫ ܠܩܘܪܒܢܘܗܝ. ܘܬܪܚܦ ܘܬܫܪܐ ܘܬܓܢ ܥܠ ܠܚܡܐ ܘܥܠ ܚܡܪܐ ܗܢܐ. ܘܢܗܘܐ ܚܕ ܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܒܝܕ ܚܝܠܐ ܕܝܠܟ ܘܪܘܚܟ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܘܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܠܟ ܐܘ ܛܒܐ ܘܡܪܚܡܢܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܗܘ ܕܦܪܝܣ ܥܠ ܟܠܗܘܢ

People: Your death, Our Lord..

10. Priest: Truly, who is able to narrate Your exalted and eternal magnificence, O God the Word? Who (is able to) understand Your voluntary abasement for us? Who does know how to explain Your wonderful birth from the virgin? Who could repay for the voluntary, innocent and redemptive passion which You had borne and endured for us? Who is capable so as to worship and honourYour entire redemptive economy for us? Therefore we beseech You, O Lord, the most blessed and the lover of mankind, to receive this offering that we offer before Your greatness, upon Your rational and supra-celestial altar, in the camps of the angels, in the assemblies of the saints and in the places where Your presence (is situated), in the admirable tabernacle of Your hidden nature, so that by it we may be held worthy of the remission of debts and the forgiveness of sins. When You come to judge the living and the dead, do not enter for judgement with Your servants. Do not reject us ashamed from Your presence. Do not deny us and say: 'I do not know you'. In that great and terrible day of judgement, let us not be expelled outside the door of Your bridal chamber, to the place of weeping and gnashing of teeth. But, return, O Lord, mercifully to our misery and poor estate, because of Your holy name, which has been called upon us. And by Your grace, as You have held me worthy of the gift of Your body and the abso!ving blood, hold us (also) worthy to be one with You in holiness, as You are with Your father in essence. On account of these things, Your Church and Your inheritance, with compunction, beseeches You,and through You, with You, Your Father, saying:

People: Have mercy upon us, O God.. Priest: We also Lord..

People: We glorify You... Deacon: How terrible....

11. Priest: Invocation of the Holy Spirit: I beseech You, God Almighty, may Your Spirit and Your sanctifying power tabernacle upon this holy altar and sanctify the offerings (placed) on it. May He brood over, rest and dwell upon the bread and upon this wine, and may it become one body and blood of Your Only-begotten Son, through Your power and Your living and Holy Spirit. I supplicate You, O Good and Merciful One, have mercy upon me, according to the abundance of Your compassion which is extended to all humanity. Pour

ܛܢܦܘܬܝ. ܘܐܚܘܪ ܟܠܗܝܢ ܛܘܠܫܝ ܘܣܓܝܘ ܦܫܥܝ. ܡܛܠ ܕܣܓܝܘ ܚܛܗܝ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܝܠܐ
ܠܡܣܒܠ ܣܟܠܘܬܝ ܡܢ ܡܢܝܢܐ. ܘܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܐܚܘܪ ܠܫܡܝܐ ܡܛܠ ܣܘܓܐܐ ܕܥܘܠܝ
ܘܛܘܠܫܐ ܘܡܒܗܬܢܘܬܐ ܕܣܥܪܬ ܩܕܡܝܟ.

ܘܐܠܐ ܡܠܗ: ܥܢܝܢ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ.

12. ܟܗܢܐ: ܦܓܪܐ ܡܢ ܗܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܪܗܒܘܢܐ ܕܚܝܐ
ܕܥܬܝܕܝܢ ✝ ܦܓܪܐ ܡܥܒܕܢܐ ܠܛܘܒܐ ܐܬܫܥܐ ܕܡܫܬܠܡܝܢ ✝ ܦܓܪܐ ܕܡܝܬܐ ܠܒܘܪܟܬܐ
ܫܡܝܢܝܬܐ ܕܡܟܬܪܝܢ ✝ ܠܚܘܕܬܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪܐ. ܠܬܘܟܝܐ ܕܡܢ ܟܠ ܛܘܠܫܐ
ܕܒܣܪܐ ܘܪܘܚܐ. ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܒܝܫܐ ܘܒܥܠܕܒܒܢ. ܘܠܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

13. ܟܗܢܐ: ܘܡܘܙܓܐ ܕܒܟܣܐ ܗܢܐ ܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܢܗܘܐ ܠܚܘܣܝܐ
ܕܚܘܒܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ✝ ܕܡܐ ܡܚܝܢܐ ܕܡܫܘܬܦܘܗܝ ܠܚܝܐ ܚܕܬܐ ܘܠܐ ܡܒܠܝܢ ✝
ܕܡܐ ܡܗܕܝܢܐ ܠܠܡܐܢܐ ܕܫܝܢܐ ܘܠܡܘܬܒܐ ܕܢܘܗܪܐ ✝ ܠܚܘܕܬܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪܐ.
ܘܠܬܘܟܝܐ ܕܡܢ ܟܠ ܛܘܠܫܐ ܕܒܣܪܐ ܘܪܘܚܐ. ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܡܥܒܕܢܘܬܐ
ܕܒܝܫܐ ܒܥܠܕܒܒܢ. ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

14. ܟܗܢܐ: ܗܒ ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܒܪܚܡܝܟ ܕܣܓܝܐܐ ܡܪܝܐ. ܟܕ ܡܬܚܠܛ ܗܢܐ ܒܢܦܫܬܐ
ܘܦܓܪܐ. ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܡܫܝܓܘܬܐ ܕܡܢ
ܟܠܗܝܢ ܒܝܫܬܐ. ܘܠܛܘܒܢܘܬܐ ܕܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܟ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

15. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܡܩܪܒܝܢܢ ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܩܘܪܒܢܐ ܕܟܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܚܠܦ
ܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܘܫܠܝܚܝܬܐ ܗܝ ܕܩܢܝܬ. ܕܫܪܝܐ ܥܠ ܣܒܪܟ
ܘܡܣܟܝܐ ܠܡܠܟܘܬܟ. ܕܬܬܢܛܪ ܒܨܠܝܒܟ ܦܪܘܩܝܐ ܘܬܬܒܪܟ. ܟܢܘܫ ܒܢܝܗ ܠܚܕܐ
ܐܘܝܘܬܐ ܘܚܘܒܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܟ. ܘܕܒܪ ܐܢܘܢ ܒܫܝܢܐ ܘܒܫܠܝܐ.

out Your grace upon me and whiten my defilements, for my sins have been multiplied more than (I can) bear and my transgressions have been increased in beyond number. I am unworthy to look at heaven because of the multitude of my iniquities and defilement and the shameful things that I have done before You.

He raises his voice: Answer me O Lord… People: Kyrie eleison.

12. Priest: May this body of Christ our God be for us the pledge of the future life, the body which grants the 'nine beatitudes'[4] that have been promised, + the body which brings the heavenly blessings that are continuing, + for renewal of our souls and bodies and for the purification of every defilement of the flesh and the spirit + and for the redemption from every action of the Evil One, our enemy, and for the life that is for eternal ages. People: Amen.

13. Priest: And may the mixture which is in this cup become the blood of Christ our God, the pardon of debts and sins we have committed + the life-giving blood that enables those who partake in the new life that does not become old + the blood that leads to the harbours of peace and to the mansions of light + for the renewal of our souls and bodies, and for the purification from every defilement of the flesh and the spirit, and for the rescue from every action of the Evil One, our enemy, and for the life that is for eternal ages.

People: Amen.

14. Priest: O Lord, give and grant us by Your manifold mercies, as it is mixed with our souls and bodies, may it become for us the pardon of debts and the forgiveness of sins, for the washing away of all evils, for the blessedness with all Your saints and for the life that is for the eternal ages.

People: Amen.

15. [I a]: Priest inclined: Before You O Lord God, we offer this pure and holy offering for Your Holy catholic ad Apostolic Church which You have bought, which abides in Your hope and awaits for Your kingdom, that it may be protected and blessed by Your redeeming cross. Gather together her children into one concord, love and faith in You. Lead them in peace and tranquility.

4. Cfr. Mt. 5:3-11.

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܝܩܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܪܬܕܘܟܣܘ. ܘܠܦܛܪܝܪܟܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܦܠܢ ܘܦܠܢ. ܘܠܡܝܩܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܦܠܢ. ܘܠܗܘܢ ܐܠܦ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܢܦܣܩܘܢ ܬܪܝܨܐܝܬ. ܘܢܪܥܘܢ ܠܡܪܥܝܬܐ ܗܝ ܕܐܫܬܠܡܬ ܠܗܘܢ ܡܢܟ ܒܟܐܢܘܬܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ. ܗܒ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܢܓܝܪܘܬ ܚܝܐ ܘܕܘܒܪܐ ܫܦܝܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܡܠܘܢ ܨܒܝܢܟ.

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܩܫܝܫܐ ܡܝܩܪܐ. ܠܡܫܡܫܢܐ ܢܟܦܐ. ܠܗܘܦܕܝܩܢܐ ܕܟܝܐ. ܘܠܟܠܗ ܛܟܣܐ ܕܥܕܬܐ ܟܢܫܝܬܐ. ܐܫܪ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܠܘܩܒܠ ܟܘܠܗܘܢ ܢܟܠܘܗܝ ܘܨܢܥܘܗܝ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܕܒܪ ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܟܠ ܣܘܥܪܢ ܕܫܦܝܪ ܠܛܟܣܗܘܢ.

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܘܠܡܚܝܠܘܬܐ ܕܢܦܫܝ ܕܫܪܝܪܐ. ܘܠܐ ܬܗܦܘܟ ܐܦܝܟ ܡܢܝ. ܘܟܕ ܐܢܐ ܫܐܠ ܫܘܒܩܢܐ ܡܛܠ ܐܚܪܢܐ. ܐܢܐ ܐܝܟ ܡܣܠܝܐ ܘܡܛܪܕܐ ܐܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡܝܟ. ܐܠܐ ܥܒܕ ܥܡܝ ܐܝܟ ܚܢܢܟ ܘܥܕܪ ܠܡܚܝܠܘܬܝ ܘܠܐ ܬܬܕܟܪ ܠܝ ܣܟܠܘܬܝ.

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܠܟܐ ܘܚܝܠܘܬܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܘܕܝܢ ܠܫܡܟ. ܘܠܝܠܝܢ ܕܒܩܪܒܐ ܘܒܫܘܥܒܕܐ ܘܒܩܘܢܕܝܢܘܣ ܐܬܪܡܝܘ. ܘܦܨܐ ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܟܦܢܐ ܘܫܒܝܐ ܘܐܫܝܕܘܬ ܕܡܐ ܙܟܝܐ. ܘܡܢ ܒܙܬܐ ܕܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܣܪܘܚܐ.

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܣܟܢܐ ܘܠܕܘܝܐ ܘܠܝܬܡܐ ܘܠܐܪܡܠܬܐ ܘܠܟܪܝܗܐ ܘܠܐܠܝܨܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܣܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ. ܗܘܝ ܡܪܝܐ ܢܛܘܪܐ ܠܚܝܝܗܘܢ ܘܡܦܪܢܣܢܐ ܠܣܘܢܩܢܝܗܘܢ.

16. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܟܣܐ ܒܡܪܘܡܐ ܘܡܫܒܚ ܒܪܒܘܬܐ. ܗܘ ܕܠܗ ܡܫܒܚܝܢ ܟܠܗܘܢ ܛܟܣܐ ܘܓܘܕܐ ܕܫܡܝܢܐ ܘܕܐܪܥܢܐ. ܘܒܫܘܠܛܢܟ ܘܐܬܪܥܝܬ ܕܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܟܘܡܪܝܬܐ ܕܦܐܝܐ ܠܐܠܗܐ ܢܫܡܠܐ. ܘܥܡ ܪ̈ܫܝ ܟܘܡܪܐ ܘܥܡ ܟܘܡܪܐ ܕܝܠܟ ܐܫܘܝܬܢ ܕܢܩܘܡ ܩܕܡܝܟ ܘܢܫܡܫܟ. ܪܥܝ ܐܦ ܗܫܐ ܐܘ ܡܪܝܐ ܪܒ ܪ̈ܥܘܬܐ ܘܡܩܝܡܢܐ ܕܢܦܫܬܢ. ܥܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܕܒܪܝܢ ܠܥܡܟ. ܘܒܐܝܕܝܗܘܢ ܗܒ ܫܠܡܐ ܘܚܘܒܐ ܕܫܘܝܢ ܠܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܦܘܩܕܢܝܟ ܩܕܝܫܐ ܘܡܚܝܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܥܠ ܫܬܐܣܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܡܫܪܪܝܢ ܡܫܬܡܠܝܢ ܠܝܘܒܠܐ ܕܟܝܢܐ ܘܕܥܢܘܬܐ ܠܟܠ ܛܒܬܐ.

Remember, O Lord, the venerable orthodox bishops, our Patriarchs[5] Mor N and N and our venerable bishop Mor N. Teach them 'the word of truth so that they may rightly divide (it)'[6] and 'they may tend justly and saintly the flock which has been entrusted to them by You'[7] . Give them, O Lord, long life and good manner of life so that they may fulfill Your will.

Remember, O Lord, the reverend priests, the chaste deacons and pure sub-deacons and the entire orders of the Church. Strengthen them O Lord, to withstand all the wiles and crafts of the adversary. Direct them to every action suitable to their order.

Remember, O Lord, my weak (and) miserable soul; do not turn Your face from me, as I ask pardon for other(s), may I not be rejected and expelled from Your presence. But do with me according to Your mercy and help my weakness and do not remember my transgressions.

Remember, O Lord, the kings and the soldiers who believe in Your name, who have been thrown into wars, fighting and peril. Deliver and save us O Lord, from famine, captivity and shedding of innocent blood, from robbery by unruly people.

Remember O Lord, the poor, unfortunate, orphans,widows and the sick, the afflicted and those who are tempted by evil spirits. Be, O Lord, a guardian to their lives and a provider for their needs.

16. [I b]: He raises his voice: God who is hidden in loftiness and glorified in magnificence, whom all the heavenly and earthly orders and choirs praise, and by Your authority, You have been pleased that we may celebrate this sacred and priestly ministry befitting to God. With Your holy high priests and priests You have held us worthy to stand before You and to minister to You. Be pleased now also, O Lord, chief pastor and establisher of our souls, with the bishops who lead Your people. Through them, grant peace and love agreeable to Your Holy Church, to fulfill Your holy and life giving commandments, so that being established on the foundation of the apostolic faith, they may

---

5. or Metropolitans
6. 2 Tim 2:15.
7. 1 Pet 5:2.

ܘܢܫܬܘܬܦ ܒܥܡܠܝܗܘܢ ܘܢܩܒܠ ܐܢܘܢ ܒܐܦܐ ܓܠܝܬܐ ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܒܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܟܠܗ ܛܒܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

17. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܝܢ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܟܠ ܕܘܟ ܕܥܒܕܘ ܘܥܒܕܝܢ ܛܒܬܐ ܠܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܘܐܫܬܘܬܦܘ ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܣܘܢܩܢܐ ܕܡܣܟܢܐ ܘܡܦܓܥܝܢ ܣܘܢܩܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܣܟܢܐ ܘܐܟܣܢܝܐ ܘܐܠܝܨܐ. ܦܪܘܥ ܐܢܘܢ ܗܪܟܐ ܒܚܝܐ ܗܠܝܢ ܒܟܠ ܛܒܬܐ ܘܬܡܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܡ ܡܗܝܡܢܐ ܥܢܝܕܐ ܢܐܪܬܘܢ܀

18. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܗܒ ܘܐܘܗܒ ܒܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ ܡܪܝܐ ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܘܡܘܬܪܢܝܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܫܬܘܬܦܘ ܒܣܘܢܩܢܐ ܕܡܣܟܢܐ. ܘܠܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܫܬܘܬܦܘ ܒܟܠ ܣܘܥܪܢܐ ܛܒܐ ܒܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܕܠܩ ܢܘܪܐ ܕܚܘܒܟ ܒܢܦܫܬܢ ܡܪܝܐ. ܘܐܥܒܪ ܡܢܢ ܟܠܗܘܢ ܥܒܐ ܕܚܘܒܐ ܘܟܘܒܐ ܩܫܝܐ ܕܚܛܗܐ. ܘܒܟ ܕܐܝܬܝܟ ܢܘܗܪܐ ܘܚܝܐ ܫܪܝܪܐ ܢܬܢܗܪ ܘܢܚܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܒܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܟܠܗ ܛܒܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

19 ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܫܒܚܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܡܥܠܝܐ ܒܠܐ ܡܬܕܪܟܢܘܬܐ. ܡܪܐ ܕܟܠ ܟܝܢܝܢ. ܒܪܘܝܐ ܘܢܛܘܪܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ ܘܡܬܪܓܫܢܝܬܐ. ܡܢܟ ܓܝܪ ܟܠܗܘܢ ܚܝܠܘܬܐ ܓܫܡܢܝܐ ܘܠܐ ܓܫܡܢܝܐ ܟܣܝܐ ܘܢܘܪܢܝܐ ܟܝܢܐ ܕܠܥܠ ܢܫܡܬܐ ܘܩܘܝܡܐ ܕܚܝܝܗܘܢ ܡܩܒܠܝܢ. ܟܕ ܒܬܐܘܪܝܐ ܕܝܠܟ ܐܠܗܝܬܐ ܡܬܒܣܡܝܢ. ܘܡܢܟ ܢܒܥ ܟܠ ܥܘܕܪܢ ܠܢ ܕܒܨܠܡܐ ܕܝܠܟ ܡܠܟܝܐ ܗܘ ܡܢ ܗܝܘܠܐ ܐܬܩܝܡܢ ܘܐܬܨܒܬܢ.

20. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܗܒ ܡܠܟܘܬܐ ܫܠܡܐ ܡܪܝܐ ܕܢܚܐ ܡܣܟܢܐ ܒܫܠܝܐ ܫܝܢܐ. ܘܒܪܟ ܠܟܘܠܐ ܕܫܢܝܐ ܡܬܟܪܟܢܝܬܐ. ܘܐܥܬܪ ܐܢܘܢ ܒܡܛܪܐ ܘܛܠܠܐ ܘܒܐܐܪܐ ܡܫܚܠܦܐ ܘܡܫܟܚܐ ܘܒܟܠ ܥܠܠܬܐ ܕܒܘܪܟܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܛܒܐ ܡܦܪܢܣܢܐ ܘܪܚܡܢܐ ܢܛܘܪܐ ܘܝܗܘܒܐ ܕܟܠ ܛܒܬܐ ܘܡܘܬܪܢܘܬܐ

lead forward and reach Your Flock which is above, and eternal life. Hold us all worthy to participate in their labours and to receive them with clear face at the coming of Your Only-begotten Son, for through Him and with Him, there befits You glory, honour and power, with Your Most Holy and Good Spirit.

17. [II a]: Priest inclined: Remember, O Lord, all our believing brethren in every place, who did and are doing good things for Your holy name, and have participated and are participating in the needs of the unfortunate and meet the requirements of all the poor, strangers and the distressed. Reward them here in this present life for every good thing and there, may they inherit eternal life with the faithful departed.

18. [II b]: By Your abundant mercies, give and grant, O Lord, the best and beneficial gifts to all those who have participated in the needs of the poor, and have been associated with every good work in Your Holy Church. Kindle the fire of Your love in our souls. Remove from us all thickets of debt and harsh thorns of sins. And by You who are light and true life, "we will be illuminated and live"[8], by the grace, mercies and the love for mankind of Your Only-begotten Son, for through Him and with Him, there befits You glory, honour and power, with Your Most Holy and Good Spirit. People: Amen.

19. [III a]: Priest inclined: O God, who is glorious in goodness and exalted in incomprehensibility, Lord of all natures, Creator and the Guardian of all intelligible and sensible creation, from You all material and immaterial hosts – hidden and fiery natures above- take breath and existence of their lives, as they eternally take delight in Your divine contemplation. And from You flows all helps for us, we who are (created) in Your royal image, and constituted and adorned out of matter.

20. [III b]: He raises his voice: Give peace to kingdoms, O Lord, so that we, the poor may live in pace. And bless the cycle of the years as they go round and make them abundant with rains, dews, and moderate and good weather and with all (kinds of) harvests of blessings. For You are the good provisioner, benevolent and compassionate, preserver and giver of all benefits, and to You

8. Cfr. Ps.36:9.

ܡܫܘܕܥܐ ܕܥܠܡܝܢ ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܐܘܕܝܬܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܕܡܢܟ
ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܟܠܗ ܘܛܒܬܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

21. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܒܗܬܐ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܢܒܝܐ. ܠܫܠܝܚܐ
ܘܠܟܪܘܙܐ. ܠܐܘܢܓܠܣܛܐ. ܠܣܗܕܐ. ܠܡܘܕܝܢܐ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܩܕܝܫܬܐ ܘܫܘܒܚܬܐ
ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܘܡܒܪܟܬܐ ܡܪܝܡ. ܘܠܡܒܪܟܐ ܝܘܚܢܢ ܐܝܓܕܐ
ܘܡܥܡܕܢܐ ܘܦܪܘܕܪܘܡܐ ܘܫܘܫܒܝܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܐ
ܣܛܦܢܘܣ ܪܝܫܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܩܕܡܝܐ ܕܣܗܕܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܫܦܪܘ ܠܫܡܟ ܘܐܘܕܝܘ ܒܟ܀

22. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܩܕܝܫ ܟܠܗ ܘܛܒܐ ܕܡܬܒܪܟܬ. ܗܘ ܕܡܢ ܠܓܝܘܢܐ
ܢܘܪܢܝܐ ܘܪܘܚܢܝܐ ܒܪܬܝܬܐ ܪܒܬܐ ܘܒܙܘܥܐ ܕܚܠܬܐ ܡܬܩܠܣ ܐܢܬ ܘܨܒܝܬ ܕܒܝܕܢ ܡܚܝܠܐ ܘܥܦܪܢܝܐ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܟ. ܠܐ ܡܛܠ ܕܫܘܝܢ ܚܢܢ ܠܡܬܩܪܒܘ ܠܪܙܐ ܗܢܐ ܪܒܐ ܘܫܡܝܢܝܐ ܐܠܐ
ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܚܢܢܝܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܟܝܢܐܝܬ ܐܫܘܝܬܢ ܠܗܢܐ ܕܡܠܐܟܐ ܐܦ ܪܓܝܓܝܢ
ܠܡܚܙܐ. ܟܕ ܒܪܒܘ ܐܘܪܚܢ ܘܒܪܒܘܬ ܙܢܝܢ ܕܚܛܗܐ ܐܬܛܢܦܢ ܘܢܘܟܪܝܐ ܗܘܝܢ ܡܢ ܝܕܥܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܐܠܗܘܬܟ
ܐܠܐ ܡܩܪܒܝܢ ܚܒܝܒܐ ܕܝܠܟ ܘܗܢܘܢ ܕܐܫܬܘܝܘ ܠܡܥܠ ܠܘܬܟ ܒܥܝܢ ܡܢܟ ܚܠܦܝܢ ܩܕܝܫܐ ܟܠܗܘܢ
ܕܫܦܪܘ ܠܟ ܡܢ ܥܠܡ. ܗܢܘܢ ܕܒܥܡܠܐ ܘܒܠܐܘܬܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܘܐܓܘܢܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܫܡܠܝܘ ܘܓܡܪܘ ܨܒܝܢܟ ܐܠܗܐ. ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܡܩܒܠܬܐ ܦܣܘܩ
ܡܢܢ ܦܚܐ ܟܠܗܘܢ ܕܚܛܗܐ ܘܢܫܬܩܠܘܢ ܡܨܝܕܬܐ ܘܡܘܬܩܠܐ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܐܬܐ. ܘܥܡܗܘܢ
ܘܒܝܢܬܗܘܢ ܘܐܝܟ ܕܐܝܟܘܬܗܘܢ ܘܒܓܘܕܝܗܘܢ ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܐܘܕܝܬܐ ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ
ܕܡܢܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܟܠܗ ܘܛܒܬܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

23. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܩܪܒܢܐ ܕܐܪܙܐ ܐܠܗܝܐ ܘܠܡܡܠܠܢܐ
ܐܠܗܝܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܥܘܬܪܐ ܘܢܘܗܪܐ ܘܫܬܐܣܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܡܠܦܢܐ ܐܘܟܝܬ
ܡܕܒܪܢܐ ܕܡܪܥܝܬܐ ܕܝܠܟ ܡܠܝܠܬܐ. ܘܗܢܘܢ ܕܒܐܘܪܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܒܪܘ ܘܬܪܣܝܘ ܠܥܢܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܒܕܡܐ ܝܩܝܪܐ ܕܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܕܡܢܟ. ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܝܥܩܘܒ ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܫܠܝܚܐ ܘܣܗܕܐ. ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܒܡܠܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܫܒܚܘ.
ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܘܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܘܝܘܠܝܘܣ ܘܐܝܘܐܢܝܘܣ ܘܫܪܟܐ
ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܪܥܘܬܐ ܫܪܝܪܐ܀

we will offer up glory and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Most Holy and Good Spirit. People: Amen.

21. [IV a]: Priest inclined: Remember, O Lord, the patriarchs, holy fathers, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, particularly the holy and glorious Mother of God, the ever Virgin and Blessed Mary, the blessed John, the messenger, the Baptist and the fore-runner and the best-man of Your Holy Church, and holy and glorious Stephen, the chief deacon and the first martyr, and all who have pleased Your name and confessed You.

22. [IV b]: He raises his voice: Lord, the Most Holy Lord, You alone are good, and You are blessed by the legions of fire and spirits with great fearful trembling. You were pleased to be ministered by us weak and earthly. Not because we are worthy to approach this great and heavenly mystery, but because of Your abundant mercies, that are natural to You, You have held us worthy (of the place) where even the angels desire to gaze upon. Although by tens of thousands of ways and tens of thousands of kinds of sins we have been defiled and (thus) been alienated from the true knowledge of Your Godhead, but we offer up (Your) beloved and those who were held worthy to be admitted (to Your presence) beseech You on behalf of us, all the saints who have pleased You for ever, who by their labours, toils, tribulations and struggles have fulfilled and accomplished Your will, O God. By their acceptable prayers, break off all snares of sins from us and may the nets, traps, and scandals that are to come, be taken away, and with them and among them, and like them and in their choirs, may we offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only-begotten Son and to Your Most Holy and Good Spirit.
People: Amen.

23. [IV a]: Priest inclined: Remember, O Lord, those who have offered the divine mysteries, and have spoken divine things, who are the riches, light and foundation of the Church: the teachers, that is the leaders of Your rational flock, and who in holy fashion have governed and sustained the sheep, bought by the precious blood of Your Only-begotten Son, who from James, the first bishop, apostle and martyr, until today have glorified Your Holy Churches by the word of instruction, particularly, our holy fathers Ignatius, Dionysius, Julius, Ivanios and the rest of the holy apostles and the true shepherds.

24. [IV b]: He raises his voice: The holy and blessed fathers have received the most wise teaching and the supreme stewardship from the Chief Shepherd and the founder of our religion, and by the gifts of the Spirit, and their shepherding have restored the universal and the same orthodox faith. We also have been held worthy of receiving it. Therefore let us proffer pleasingly to Him the legislator of the Law of life, the beautiful voice of love, with purity of heart and let us stretch out to a pure mind through the movement of good conscience to the royal condition (katastasis), as we perceive the royal throne with inner eyes, through association with these, let us offer there immaterial thanksgiving, and as we will continue impassibly and guilelessly in the traces of our blessed fathers, in particular towards that pure altar above, exactly with the heavenly eyes, let us represent, and see and, purely and undefiled let us offer up eternal praise to the invisible, incomprehensible and consubstantial Trinity, now… People: Amen.

25. [VI a]; Priest inclined: Remember, O Lord, the orthodox priests and Your deacons, sub-deacons, the monks, the laity and all the departed who left from this sanctuary and from all places and quarters.. Give rest to our fathers, (both) spiritual and physical, in Your heavenly mansions with all Your saints. May we be helped by their prayers.

26. [VI b]: He raises his voice: And those who have left from this world and reached You, O God, with purity of heart and holiness soul and body, who from the first Adam, the head of our creation, in every generation, have pleased You and confessed You and hoped in You, and looked forward for the revelation of Your Only-begotten, and earnestly desired to see His great and glorious day. And those who have chastely put on You from the spiritual womb of baptism, and believed in Your name. Give rest to them in Your heavenly mansions, in the ‘paradise of delight’ in the tents of light, in the places of rest. Do not enter, O Lord, into judgement with them, for no one (among) the living is (able to) be justified before You, (save) Your Only-begotten Son (who) is the only one pure and without fault (among) those who has appeared on earth. Therefore, through Him, we also hope to find mercies, and forgiveness of sins, because of Him, with for ourselves and for them. People: Give rest, absolve…

27 ـ 28. ܟܗܢܐ ܥܠܝ ܩܠܗ: ܐܢܝܚ ܡܪܝܐ ܠܢܦܫܬܐ ܘܪܘܚܬܐ ܘܦܓܪܐ ܕܝܠܢ ܡܢ ܟܠ ܟܘܪܗܢܐ ܕܡܘܬܐ ܡܚܒܠܢܐ ܘܡܘܒܠܐ ܝܩܝܪܐ ܕܚܛܗܐ. ܘܐܬܪܨ ܐܘܪܚܬܢ ܒܫܒܝܠܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܐܘܢܓܠܝܐ ܘܡܚܝܢܝܢ ܚܝܐ. ܘܗܒ ܠܢ ܕܢܗܘܐ ܠܟ ܥܡܐ ܩܕܝܫܐ ܘܟܢܫܐ ܦܪܝܩܐ ܘܟܗܢܘܬܐ ܡܠܟܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܓܡܝܪܐܝܬ ܕܝܠܟ ܗܘܝܢ ܒܗܢܐ ܕܒܚܐ ܚܘܣܝܐ ܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܢܦܫܬܢ ܘܦܓܪܝܢ ܢܬܚܕܬܘܢ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܒܚܕܘܬܐ ܡܠܐܟܝܬܐ ܘܕܘܨܐ ܡܠܝܠܬܐ ܘܒܚܘܓܐ ܕܟܪܘܒܐ. ܘܬܡܢ ܢܚܐ ܘܢܬܒܣܡ ܥܡ ܥܡܐ ܒܪܝܟܐ ܐܝܟ ܕܥܡܗܘܢ ܘܒܝܬܝܗܘܢ ܢܫܒܚ ܠܫܡܟ ܡܝܩܪܐ ܘܡܒܪܟܐ ܥܡ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ ܪܚܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܬܘܠܝܩܝ

29. ܟܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܘܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܙܒܢܐ ܘܗܘܢܐ ܐܝܬܝܟ ܘܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܪܝܫܢܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܫܡܝܢܐ ܘܪܡܐ. ܗܘ ܕܒܛܝܒܘܬܟ ܘܪܚܡܝܟ ܩܪܝܬ ܘܩܪܒܬ ܠܢ ܠܬܫܡܫܬܐ ܒܪܝܟܬܐ ܘܠܦܘܢܩܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܝܢ. ܘܟܕ ܒܠܐܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܩܘܝܢ. ܘܟܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܟ ܡܪܢܝܐ ܥܒܪܢ ܘܡܘܬܐ ܐܬܚܝܒܢ. ܫܕܪܬ ܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܙܗܝܐ ܕܐܝܬܘܬܟ ܠܦܘܪܩܢܢ. ܘܫܠܡ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܦܪܘܩܝܬܐ ܕܥܠܝܢ ܚܠܦܝܢ. ܦܘܩܕܢܐ ܦܪܘܩܝܐ ܘܢܡܘܣܐ ܡܚܝܢܐ ܣܡ. ܕܒܗܘܢ ܢܪܕܐ ܘܢܗܠܟ ܘܢܥܘܠ ܠܘܬ ܐܦܝܟ. ܐܒܐ ܕܪܚܡܐ ܘܐܠܗܐ ܕܒܘܝܐܐ. ܘܗܫܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܗܒ ܠܢ ܕܢܦܪܚܢ ܨܠܘܬܢ ܡܚܝܠܬܐ ܒܓܦܐ ܢܨܝܚܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܠܘܬ ܩܘܪܒܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܟܘܬܟ. ܘܒܕܟܝܘܬܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ ܒܐܦܐ ܓܠܝܬܐ ܘܠܫܢܐ ܡܠܝܐ ܕܪܘܙܐ ܘܚܕܘܬܐ ܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ ܨܠܘܬܐ ܪܒܬܐ ܘܡܪܢܝܬܐ ܗܝ ܕܐܠܦ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܕܢܗܘܘܢ ܡܨܠܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ܀

27-28. Priest raises his voice: Relieve, O Lord, our souls, spirits and bodies from all kinds of fatal sickness and heavy burdens of sins and make our steps straight in the paths of the life giving commandments of the Gospel. Grant us to become 'holy people, redeemed congregation and royal priesthood'[9] for You, so that having become completely and perfectly Yours, by this propitiatory and holy sacrifice, may our souls and bodies be renewed. And, hold us worthy of the rejoicing of the angels and the intellectual exultation and choral dance of the Cherubim. And there, may we live and rejoice, together with the blessed people, so that with them and among them, we may glorify Your most honoured and blessed name with that of our Lord Jesus Christ and Your Holy Spirit. Now… People: As it was…

Priest: Peace…. People: And with your spirit.

Priest: May the mercies of God…. People: With your spirit.

Deacon: Katuliqi.

29. Priest: Prayer of 'Our Father who art in heaven': Lord, our Lord and merciful God, You are beyond all times and minds and above all principalities and exalted orders of heavenly beings. By Your grace and compassion, You have called and brought us near to the blessed service and delights of the Paradise of Eden. As we have been continuing in disobedience and we have presumptuously violated and transgressed Your dominical commandments and we have been condemned to death, You did send Your Only-begotten Son, 'the splendour of Your essence'[10], for our salvation, and He fulfilled His entire salvific dispensation for us for us. And He established salvific commandments and life-giving laws, so that we shall travel and walk (in them) and shall enter Your presence, O 'Father of mercies and God of consolation'[11]. Now, Lord God, grant us that our feeble prayers may fly by the pleasant wings of Your grace, towards the proximity of the throne of Your kingdom, and with purity and holiness with unveiled faces and with tongues filled with exultation and joy, may we pray and say the great and dominical prayer which Your Only-begotten Son taught His holy disciples: 'Our Father who art in heaven'.

9. 1 Pet 2:9. **10.** Heb. 1:3
11. 2 Cor. 1:3)

ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ.

30. ܟܗܢܐ: ܐܝܢ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܒܥܝܢܢ ܡܢܟ ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܠܪܚܡܝܟ ܘܡܬܚܢܢܝܢ ܠܚܢܢܟ. ܕܬܫܘܐ ܠܟܠܢ ܒܛܝܒܘܬܟ ܕܢܬܩܕܫ ܒܢ ܡܚܝܠܐ ܘܥܦܪܢܝܐ ܫܡܟ ܡܫܒܚܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܘܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ ܠܥܘܕܪܢܐ ܕܡܚܝܠܘܬܢ. ܘܢܬܡܠܐ ܨܒܝܢܟ ܘܢܫܪܐ ܒܢܦܫܬܢ ܐܝܟ ܕܒܡܠܐܟܘܬܐ ܩܕܝܫܐ ܘܫܡܝܢܝܐ. ܘܦܨܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܟܠ ܢܣܝܘܢܐ ܩܫܝܐ ܘܕܠܒܪ ܡܢ ܚܝܠܢ. ܘܢܛܘܪ ܠܣܓܘܕܝܟ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܣܟܠܘܬܐ ܘܦܚܘܗܝ ܡܚܒܠܢܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܕܟܠ ܘܛܒܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ.

31. ܟܗܢܐ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܛܒܐ ܘܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܡܪܚܡܢܐ ܘܣܓܝ ܪ̈ܚܡܐ. ܚܘܪ ܒܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܪܟܢܘ ܪ̈ܫܝܗܘܢ ܩܕܡ ܪܒܘܬܟ ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ ܒܒܘܪܟܬܐ ܕܝܠܟ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܪܩܢܝܬܐ. ܘܠܐ ܡܪܝ ܬܪܚܩ ܠܢ ܟܕ ܡܬܩܪܒܝܢܢ ܠܐܪ̈ܙܝܟ ܐܠܗ̈ܝܐ ܘܠܐ ܡܝܘ̈ܬܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܡܚܝܒܝܢ ܠܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܒܝܕ ܚܘܫ̈ܒܐ ܣܢ̈ܝܐ ܕܠܒ̈ܘܬܢ. ܐܠܐ ܒܕܟܝܘܬܐ ܘܕܠܐ ܛܘܠܫܐ ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܢܫܬܘܬܦ ܒܐܪ̈ܙܝܟ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܫܡܝܢ̈ܐ ܚ̈ܝܐ ܘܕܚ̈ܝܠܐ. ܘܩܕܫ ܒܗܘܢ ܢܦܫ̈ܬܢ ܘܦܓܪ̈ܝܢ ܠܡܗܘܐ ܡܥܡܪܐ ܕܐܠܗܘܬܟ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܛܒܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ.

ܟܗܢܐ: ܠܗܘܐ ܛܝܒܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ. ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ ܠܩܕܝܫܐ.

ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܐ ܥܡܟܘܢ ܡܪܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ.

ܥܡܐ: ܡܘܕܝܢ ܠܟ.

People: Hallowed be Thy name…

30. Priest: Indeed, O merciful Lord, we beseech You and pray to Your mercies and supplicate Your compassion to hold all of us worthy by Your grace, that Your glorious and holy name may be sanctified in us, the lowly and the earthly ones. May Your kingdom come for the help of our weakness. May Your will be fulfilled and dwell in our souls, as in the holy and heavenly hosts. Deliver us, O Lord, from all hard temptations that are beyond our strength. Preserve Your worshippers from all faults and devastating snares of the adversary. For Yours is the kingdom, power and glory, and of Your Only-begotten Son and Your Most Holy and Good Spirit. People: Amen.

Priest: Peace…. People: With your spirit.

Deacon: Before the Lord….. People: Before You, O Lord.

31. Priest (with raised voice): Lord God, good and lover of mankind, compassionate and abundantly merciful, look at all who have bowed down their heads before Your greatness and bless them with Your spiritual and permanent blessing. O Lord, do not drive us away when we approach Your divine and immortal sacraments. By the hateful thoughts of our hearts, may we not become guilty of the body and blood of Your Only-begotten Son. But hold us worthy to participate with purity and without impurity, in Your holy, heavenly, life-giving and awesome mysteries, and by them, sanctify our souls and bodies to be the dwelling place of Your godhead. And we may offer up praise and thanksgiving to You and to Your Only-begotten Son and to Your Holy and Good Spirit.

People: Amen.

Priest: Peace…. People: And to your spirit.

Priest: May the grace of the Trinity..

People: And to your spirit. Deacon: With fear let give heed to…

Priest: Holy Things to the holy… People: One Holy Father…

32. ܟܗܢܐ: ܡܢܐ ܚܙܝܢ ܐܝܬ ܠܢ ܕܢܦܪܘܥ ܠܟ ܡܪܝܐ ܚܠܦ ܟܠܗܘܢ ܦܘܪܥܢܝܟ ܛܒܐ. ܥܠ ܐܦ ܟܠܗܝܢ ܡܘܗܒܬܟ ܘܛܝܒܘܬܟ ܘܡܦܪܢܣܢܘܬܐ ܕܥܒܕܬ ܠܘܬܢ. ܗܐ ܐܫܘܝܬ ܠܢ ܠܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܦܓܪܟ ܩܕܝܫܐ ܘܠܡܩܒܠܘ ܟܣܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܕܡܟ ܡܝܩܪܐ ܘܦܪܘܩܝܐ. ܘܗܫܐ ܐܘ ܡܪܝܐ ܛܒܐ ܘܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܩܪܝܬܢ ܘܩܪܒܬܢ ܠܫܘܡܠܝܐ ܗܢܐ ܡܒܪܟܐ ܘܡܚܝܢܐ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܢܬܚܠܛ ܦܓܪܟ ܒܦܓܪܢ ܘܢܬܡܙܓ ܕܡܟ ܒܢܦܫܬܢ ܘܢܗܘܐ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܠܙܘܕܐ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܠܫܘܝܫܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܠܩܕܝܫܘܬܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪܐ. ܡܛܠ ܕܡܒܪܟܬ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܡܠܟܘܬܟ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀ ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.

ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ. ܡܫܡܫܢܐ: ܠܡܪܝܐ ܪܫܝܢ.

ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ.

33. ܟܗܢܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܓܥܠܝܢ ܢܦܫܬܢ ܘܡܪܟܢܝܢ ܪܥܝܢܝܢ ܘܬܘܪܥܝܬܢ ܘܡܚܫܒܬܢ ܘܟܠܗ ܙܘܥܐ ܕܦܓܪܝܢ ܟܕ ܡܬܟܫܦܝܢ ܠܟ ܢܩܫܬܢ. ܕܬܓܢ ܥܠܝܢ ܘܬܛܠܠ ܒܝܡܝܢܟ ܕܐܝܬܝܗ ܪܒܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ ܘܡܠܝܐ ܒܘܪܟܐ. ܥܕܪ ܘܢܛܪ ܠܟܠܢ. ܒܪܟ ܘܩܕܫ ܠܟܠܢ ܒܝܕ ܨܠܝܒܐ ܦܪܘܩܝܐ ܘܡܚܝܢܐ ܕܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ. ܕܒܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܥܘܫܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܛܒܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡܬ ܐܢܦܘܪܐ ܕܡܪܝ ܐܝܘܢܢܝܣ ܦܘܡ ܕܗܒܐ.

Deacon: BarekMor. Priest: May the name of the Lord…

Deacon: Let us stand well.. People: We give you thanks..

32. [Priest]: What do we have to repay You, O Lord, for all Your good rewards[12], and for all Your gifts, grace and benevolent action towards us? You have held us worthy of participating in Your holy body and of receiving the cup of salvation of Your precious and redeeming blood. Now, O Lord, the Good One and the Lover of mankind, as You have called us and brought us near to this blessed and life-giving banquet, hold us worthy that Your body be mingled with our body and Your blood be mixed with our souls, and it may be for the remission of debts and forgiveness of sins, for the provision of eternal life, destruction of the adversary, for the holiness of souls and bodies. For You are blessed, O Lord, and Your kingdom is holy and to You we offer up glory and to Your Father and to Your Holy Spirit. Now….. People: Amen.

Priest: Peace…. People: And to your spirit…..

Deacon: (Let us bow down our) heads before the Lord.

People: Before You, O Lord..

33. Priest: Before You, O Lord God, as we entrust to You our souls, we bow down our minds, understandings, emotions and thoughts and all the faculties of our bodies. We beseech You and supplicate Your mercies, to overshadow us with Your great, incorruptible right hand, which is full of blessings. Help and preserve all of us. Bless and sanctify all of us by the redeeming and life-giving cross of Your Only-begotten Son. Through Him and with Him, there befits You glory, honour and power, with Your Most-Holy and good Spirit.

People: Amen.

Here ends the Anaphora of Mor Ivannios, the Golden-mouthed.

12. cfr. Ps.116:12.

Appendix

(I. Prayer of Intercession IIIb BL (add.14691: AD 1230)

20. ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܐܘ ܡܫܒܚ ܟܠ ܡܪܝܐ ܡܢ ܟܦܢܐ ܡܫܬܥܢܐ ܘܩܪܒܐ ܘܐܫܝܕܘܬ ܕܡܐ ܙܟܝܐ. ܘܚܛܘܦܝܐ ܕܡܢ ܐܝܕܝܐ ܕܢܘܟܪܝܐ ܠܦܘܠܚܢܟ ܘܡܢ ܫܪܒܬܐ ܒܪܒܪܝܬܐ. ܘܫܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܒܚܢܢܟ. ܘܒܕܪ ܠܥܡܡܐ ܕܨܒܝܢ ܩܪܒܐ. ܕܚܢܢ ܡܣܟܢܐ ܒܫܝܢܐ ܢܗܘܐ ܘܒܫܠܝܐ ܢܐܚܐ. ܘܒܚܘܣܝܐ ܠܐܬܦܣܩܘܬܐ ܢܫܘܐ ܚܢܢ ܕܢܫܒܚ ܘܢܩܪܒ ܠܟ ܡܡܠܝܢܐ ܕܛܒܬܐ ܘܡܣܘܪܢܐ ܕܒܪܝܬܗ. ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

II. Prayer of Thanksgiving : (Longer Version) : [Vat. Syr. 159: AD 1712].

32. ܩܕܫ ܠܠܒܘܬܢ ܒܚܢܢܟ. ܢܕܟܐ ܠܢ ܒܙܘܦܐ ܕܪܚܡܝܟ. ܒܬܘܪܣܝܐ ܕܦܓܪܐ ܡܪܘܩ ܐܟܚܕܐ ܒܠܡܘܣܝܬܐ ܘܦܓܪܗ ܩܕܝܫܐ ܘܕܡܗ ܡܩܕܫܢܐ. ܨܒܬ ܠܟܢܪܬܐ ܕܝܠܢ ܒܩܝܢܬܐ ܒܣܝܡܬܐ. ܥܒܕ ܐܢܘܢ ܩܝܬܪܐ ܠܙܡܝܪܬܟ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܟܢܫ ܠܚܙܘܐ ܦܓܪܢܝܐ ܘܪܘܚܢܝܐ ܕܝܠܢ ܡܢ ܦܘܕܐ ܡܚܒܠܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܙܐ ܥܒܕܐ ܕܨܒܥܬܟ ܘܦܐܝܘܬܐ ܕܬܕܡܪܬܟ. ܛܫܝ ܒܢ ܣܝܡܬܐ ܕܚܝܐ ܕܬܬܓܠܐ ܒܢ ܪܒܘܬܟ ܐܠܗܘܬܐ.

III. Final Prayer of Inclination [Cambridge 2887: AD 1843].

33. ܘܒܚܝܠܐ ܕܡܠܐܟܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܛܪ ܠܦܠܚܝܟ. ܙܡܝܪܬܐ ܕܟܗܢܐ ܩܒܠ. ܠܥܘܙܐ ܕܫܡܫܢܐ ܚܒܒ. ܒܫܒܚܬܐ ܕܚܕܘܬܐ ܘܩܪܝܒܐ ܒܪܟ. ܫܡܥ ܠܬܢܚܬܐ ܕܬܝܒܐ ܘܐܪܟܢ ܐܕܢܟ ܠܚܛܝܐ. ܟܢܫ ܒܠܡܐܢܟ ܠܐܝܠܝܢ ܕܛܒܥܘ ܒܥܠܥܠܐ ܕܚܛܗܐ. ܘܚܢܢܐ ܘܪܚܡܐ ܥܒܕ ܥܡܗܘܢ ܒܬܝܒܘܬܗܘܢ ܕܠܘܬܟ܀

Appendix:

I. Prayer of intercession IIIb(BM add. 14691: AD. 1230)

[20]. Deliver us, the Most Glorious Lord, from devastating famines, wars, shedding of innocent blood, robbery by the hands of those who are alien to Your worship, and by the barbarian race. By Your Compassion,give peace to the kingdoms. Scatter the peoples who seek for wars, so that we the poor, may be in peace and may live quietly. By Your mercies, may we be held worthy to offer up continuous praises to You, the Provider of benefits and the Protector of the creation, and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit. Now..

II. Prayer of thanksgiving : (Longer version): [Vat.Syr.159: AD 1712].

[32]: By Your mercies, sanctify our hearts. By the hyssop of Your mercies, purify us. By the nourishment of His holy body and of His sanctifying blood, cleanse us together. Adorn our harps with sweet melodies (and) make them the citherns of Your spiritual hymns. Bring together our bodily and spiritual vision from destructive wandering, so that we may see the work of Your fingers and the beauty of Your wonders. Hide in us the treasure of life, so that the greatness of Your godhead may be manifested in us.

III. Final prayer of inclination [MS. Cambridge 2887: AD 1843]

[33]: (After "help us and protect all of us"): By the might of Your holy angels, protect Your worshippers. Receive the priestly hymns. Cherish the deacon's shouts of joy. Accompany those who are away and bless those who are near! Hear the groans of the penitent and incline Your ear to the sinners. Gather to Your haven those who are shipwrecked in the storms of sins. Accord Your mercies and compassion on their return to You.

ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܪܝ ܐܬܐܢܣܝܘܣ ܪܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

1. ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ.

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܚܝܠܬܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܥܠܝܐ ܡܢ ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܡܠܬܐ ܘܦܢܛܣܝܐ ܕܗܘܢܐ ܚܒܪܐ ܕܣܟܠ ܐܝܩܪܐ ܕܡܘܗܒܬܟܘܢ: ܗܘܝܘ ܕܡܢ ܚܟܝܡܐ ܘܣܘܟܠܬܢܐ ܛܫܐ. ܘܠܝ ܠܝܠܘܕܐ ܓܠܐ. ܗܘܝܘ ܕܣܓܝܐܐ ܢܒܝܐ ܘܡܠܟܐ ܟܕ ܐܬܪܓܪܓܘ ܠܐ ܚܙܘܗܝ: ܠܢ ܕܝܢ ܚܛܝܐ ܐܘܫܛܬ ܠܢ ܕܢܬܬܫܡܫ ܘܢܬܩܕܫ ܒܗܘܢ. ܒܝܕ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܐܫܝܡܬ ܠܢ ܩܘܪܒܢܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܕܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܐ ܢܡܘܣܝܐ: ܘܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܒܣܪܐ. ܘܠܐ ܐܣܟܡܐ ܘܐܣܬܪܐ ܛܘܦܣܢܝܐ ܐܠܐ ܗܝ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܠܐ ܒܒܪܐ ܡܢ ܪܘܚܢܝܐ ܡܠܝܠܐ ܘܕܠܐ ܓܘܫܡ: ܟܕ ܗܘ ܣܟܝܢܐ ܕܫܪܪܐ ܒܗ. ܕܓܠܝܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܐ. ܗܘ ܕܐܬܓܠܝ. ܒܦܪܨܘܦܐ ܓܠܝܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܠܟ ܐܝܟ ܕܒܡܚܙܝܬܐ ܚܙܝܢ. ܗܘ ܕܐܬܢܟܣ ܐܡܛܠܬܢ ܒܒܣܪ. ܒܗܕܐ ܗܟܝܠ ܕܒܚܬܐ ܟܕ ܡܩܪܒܝܢ ܚܢܢ ܠܕܘܟܪܢܐ: ܡܬܟܫܦܝܢ ܚܢܢ ܠܟ ܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܟܕ ܕܟܝ ܣܦܘܬܢ. ܘܫܪܝ ܠܡܕܥܝܢ ܡܢ ܟܠ ܛܘܠܫܐ ܕܚܛܝܬܐ ܘܡܠܝ ܠܢ ܢܘܗܪܐ ܕܡܢܟ ܘܐܬܩܢ ܠܢ ܢܛܘܪܐ ܕܫܠܡܐ ܘܫܠܝܐ ܕܢܫܬܘܐ ܠܡܬܠ ܫܠܡܐ ܚܕ ܠܚܕ ܒܢܘܫܩܐ ܕܟܝܐ ܘܪܘܚܐ ܚܕܐ ܒܚܘܒܐ ܫܪܝܪܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܬܩܪܝܢ ܒܚܕ ܣܒܪܐ ܕܩܪܝܬܢ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܗܘ ܕܥܡܗ ܠܟ ܫܒܘܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܛܒܐ ܠܥܠܡܝܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. — ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ. ܥܡܐ: ܟܠܗܘܢ — ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ.

ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

2. ܟܗܢܐ: ܐܢܬ ܕܪܟܢܬ ܠܘܬܢ ܚܛܝܐ ܘܒܢܝ ܐܪܥܐ ܐܬܦܢܝܬ ܡܪܝܐ. ܘܐܝܟ ܚܕܐ ܥܡܢ ܐܬܗܦܟܬ ܘܒܟܝܢܐ ܫܪܝܪܐ ܗܘܝܬ ܒܪܢܫܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܟܕ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܟ ܘܡܪܝܐ ܘܠܐ ܫܘܚܠܦܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܬܣܓܐ ܫܠܡܐ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܐܪܝܡ ܘܡܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܗܘܢ

ANAPHORA OF MAR ATHANASIUS OF ALEXANDRIA

1. First, prayer before peace: Lord, God of might, the Splendor of gifts which transcends every power of the word and the imagination of the mind, and hidden from the wise and the understanding, which has been revealed to us the children, which many prophets and kings, though they earnestly desired, did not see. You have granted to us sinners that we may minister them and be sanctified by them. By the dispensation of Your Only Begotten Son, You have instituted for us the offering of the mysteries of this spiritual sacrifice, in which there is no blood of the Law, and no rite of flesh, no veil of the figurative service. That which is celebrated (now) involves a spiritual lamb and a rational and incorporeal knife. In the truth of the mystery which was revealed before, with revealed faces, we see Your glory as if in a mirror, in the one who was slain in the flesh for us . Therefore, as we offer this sacrifice before You for (Your) memory, we ask You, O Lover of men, purify our lips and free our minds from every defilement of sin and fill us with the splendour from You. Prepare us to become the keepers of peace and tranquility, so that we may become worthy to give peace one to another with a pure kiss, being one spirit by true love, just as we have been called by one hope of our calling (by) Christ Jesus Our Lord. With Him there befits You glory, honour and dominion, with Your Most Holy and Good Spirit.

People: Amen.

Priest: Peace..	People: And to (your) spirit.
Deacon: Let us give peace..	People: All (the days)..
Deacon: After having (given)…	People: Before You…

2. Priest: O Lord, You have inclined towards us sinners and the sons of the earth; You went round together with us and in a true nature, You did become perfect man, remaining God and Lord without change, so that according to Your abundant mercies, You might increase peace towards mankind. Raise

1. Syriac text and Latin translation: A.Baumstark, " Eine syrische 'Liturgia S.Athanasii", *Oriens Christianus* 2 (1902), 90-129. Basic text : M.S. Vat.Syr. 25: A.D.1482.

ܗܝ ܕܒܗܘܢ ܒܫܡܝܢܝܬܐ ܢܚܘܪ ܘܒܗܘܢ ܢܬܢܩܦ: ܘܠܐ ܒܗܘܢ ܠܛܠܠܢܝܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܙܒܢܝܬܐ ܢܬܟܠܐ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܒܥܕܢܐ ܗܢܐ: ܘܚܘܣܪܢܐ ܢܩܢܐ ܕܗܠܝܢ ܝܩܝܪܬܐ: ܟܕ ܡܬܦܢܝܢܢ ܕܡܢ ܩܢܝܢܐ ܕܪܘܚܢܝܬܐ ܕܝܠܟ: ܘܡܢ ܒܣܝܡܘܬܐ ܛܘܒܢܝܬܐ ܢܥܪܩ. ܐܠܐ ܡܪܝܐ ܘܟܕ ܠܒܥܘܬܐ ܕܝܠܢ ܒܚܢܢܟ ܡܩܒܠ ܐܢܬ : ܠܣܒܪܐ ܛܘܒܢܝܬܐ ܐܫܘܐ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܛܒܐ ܐܢܬ ܘܪܚܡ ܐܢܫܐ ܘܦܐܐ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܠܐܒܘܟ ܣܓܝܕܐ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫ ܒܟܠ ܘܛܒܐ. ܐܡܝܢ.

3. ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܩܘܕܫܐ ܫܪܝܐ ܥܡܪ ܐܢܬ. ܘܡܩܕܫܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܝܟ. ܐܢܬ ܘܩܪܝܬ ܠܒܝܫܝ ܥܒܕܐ ܘܡܣܟܢܐ ܥܒܕܐ ܕܝܠܟ. ܠܗܠܝܢ ܕܠܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ ܩܪܝܬ ܘܐܩܝܡܬ. ܘܐܦ ܗܫܐ ܒܗ ܒܛܝܒܘܬܟ ܠܐ ܡܫܬܡܠܝܢܝܬܐ ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܟܕ ܚܢܢ ܠܟ ܡܫܡܫܝܢ ܠܟ: ܘܡܬܕܟܝܢ ܡܢ ܟܠ ܐܬܪܐ ܒܝܫܐ ܒܗ ܒܠܒܐ ܡܫܠܡܐ ܘܬܒܝܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ. ܘܠܐ ܒܕܘܟܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܒܗ ܡܬܓܡܪܝܢ: ܒܚܝܐ ܚܕܬܐ ܢܗܠܟ: ܘܚܕܬܐ ܠܥܠܡܐ ܚܕܬܐ ܢܫܬܕܪ. ܘܢܫܟܚ ܪ̈ܚܡܐ ܘܛܝܒܘܬܐ: ܒܥܕܢܐ ܐܝܟܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܥܡ ܟܠܗ ܝܪܬܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܗܝ ܕܒܕܡܐ ܝܩܝܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܩܢܝܬ ܠܗ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܡܛܠܬܗ ܘܡܫܒܚܬܐ ܐܡܝܪܢ ܥܠܝܟ ܢܗܘܝܢ ܠܢ ܗܠܝܢ ܕܡܠܟܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܟ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ ܐܝܬܝܟ. ܘܦܐܐ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܟ ܘܠܒܪܟ ܣܓܝܕܐ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫ ܒܟܠ ܘܛܒܐ ܐܡܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ. ܥܡܐ: ܪ̈ܚܡܐ.

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ. ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ.

4. ܟܗܢܐ: ܐܝܟ ܕܫܘܐ ܗܘ ܘܙܕܩ. ܘܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܝܠܐ ܘܠܐ ܡܬܬܥܝܢ. ܕܠܟ ܢܫܒܚܘܢ. ܠܟ ܢܘܕܘܢ ܐܒܐ ܡܠܘܐܐ ܡܥܝܢܐ ܕܚܝܐ ܫܘܦܪܐ ܘܪܫ ܐܦܝܐ. ܟܝܢܐ ܠܐ ܡܬܚܡܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫ ܒܟܠ. ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܘ ܕܡܬܘܡܐܝܬ ܡܢܟ ܢܦܩ܀

and exalt our hearts to gaze upon the heavenly things, so that we may cleave to them, and we may not be held back by the shadowy things of earth and temporary, especially in this moment and not acquire a loss of those things of (true) value, by turning aside from the acquisition of Your spiritual (gifts) and shunning the blissful joy. Rather, Lord, by accepting in Your mercy our supplications, hold us worthy of blessed hope, for You are good and love mankind and to You is fitting praise and honour, together with Your adorable Father and all-holy and good Spirit. Amen.

3. [Priest]: O God, You dwell in the sanctuary and You are the sanctifier of the true tabernacle. You have called and appointed Your servants, who are evil doers and miserable, for this service. Now also, by Your infinite kindness, make us worthy as we minister You, having been purified from every evil conscience, with perfect and broken heart and the spirit of humility, as we serve blamelessly and we are perfected by it, so that we may lead a new life, and may we be sent renewed for the new world, and may we find mercies and grace through (this) opportunity of help, along with all Your inheritance which has been bought with the precious blood of Christ, Your Only Begotten Son, and because of it and the glorious things that were spoken of You, may there happen for us, those (things) You have promised to those who love You. For You are the God of our salvation. And there befits You glory and honour with Your adorable Son and Your Most Holy and Good Spirit. Amen.

Deacon: Let us stand..	People: Mercies…
Priest: Love…	Priest: With your....
Priest: Be above…	People: They are…

4. [Priest]: Indeed it is meet and right and all rational beings ought to glorify You, (and) to give thanks to You, O Eternal Father, the fount of life, beauty and archetype, infinite and invisible nature, and to Your Only Begotten Son, God the Word, who is the Light from the Light, true God from true God, and to Your Most Holy Spirit, (who is) consubstantial to You, who proceeds eternally from You.

5. ܐܠܥܠܝܐ: ܐܢܬ ܡܪܝ ܠܟܠ ܡܕܡ ܡܢ ܐܝܟܢ ܘܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܗ ܘܒܗ ܩܝܡܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܬܝܗ. ܘܟܠ ܡܫܠܡܝ ܘܐܚܝܕܐ ܡܫܬܡܫܝܢ. ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ: ܘܠܐ ܦܓܪܢܝܐ: ܕܒܗܘܢ ܟܘܪ̈ܣܘܬܐ. ܡܪ̈ܘܬܐ. ܪ̈ܫܘܬܐ. ܫܘܠܛ̈ܢܐ. ܘܐܦ ܨܒ̈ܬܐ ܡܫܚܠ̈ܦܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܡܫܒܚܝܢ: ܫܘܝܐ ܘܐܫܘܝܘܬܐ ܕܒܝܢܬ ܚܕ̈ܕܐ ܐܘܕܝ: ܐܢܬ ܡܪܝ ܟܕ ܠܒܪܢܫܐ ܨܪܬܗ ܒܢܦܫܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܝܩܪܐܝܬ ܐܚܝܬܗ. ܒܦܪܕܝܣܐ ܕܢܥܡܬܐ ܐܫܪܝܬܗ. ܘܟܕ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ ܕܣܟܠ ܠܐ ܡܬܒܠܥܢܐܝܬ ܨܠܝ: ܘܡܢ ܪܘܡܐ ܢܦܠ ܠܐ ܐܗܡܝܬ ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܒܐ ܛܒܐ. ܒܟܠ ܥܘܕܪܢܐ ܠܬܘܒܐ ܕܢܬܦܢܐ ܕܒܪܬ ܗܘܝܬ. ܕܛܝܒܘܬܟ ܡܘܕܝܢ ܘܡܬܥܗܕܝܢܢ: ܘܗܠܝܢ ܕܝܕܥܝܢܢ ܡܢ ܝܕܥܬܐ ܕܝܠܢ ܠܡܗܝܡܢܘܬܐ ܡܬܗܝܡܢܝܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܟܠ ܬܫܒ̈ܚܬܐ ܣܢܝܩ ܐܢܬ ܡܝܩܪܝܢܢ: ܐܠܐ ܡܪܝ ܥܡܗܘܢ ܕܪ̈ܒܘܬܐ ܘܐܠ̈ܦܐ ܘܐܠܦ ܐܠ̈ܦܝܢ ܕܪ̈ܝܫ ܡܠܐܟ̈ܐ. ܟܪ̈ܘܒܐ ܘܣܪ̈ܦܐ ܕܩܕܡܝܟ ܩܝܡܝܢ ܒܩܠ̈ܝܗܘܢ ܟܕ ܡܢ ܢܒܝܘܬܐ ܝܠܦܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܩܕܝܫ ܀

6. ܩܕܝܫܐ ܐܝܬܝܟ ܘܩܕܝܫ ܠܟܠ. ܘܡܫܒܚܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܡܕܡܝܢܐ ܕܫܡܝܢܐ ܠܗܘܢ ܕܟܠ ܐܪܥܐ ܫܡܬ. ܗܘ ܕܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܟ ܠܐ ܐܗܡܝܬ. ܐܠܐ ܠܗ ܗܟܢܐ ܐܚܒܬ ܐܢܫܐ ܕܠܗ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ ܫܕܪܬ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ ܠܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܐܬܓܫܡ: ܘܫܠܡ ܕܝܠܢ ܟܠ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܣܛܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܒܗ ܚܘܒܐ ܕܝܠܢ ܢܬܦܪܥ. ܘܡܢ ܚܒܠܐ ܥܬܝܩܐ ܠܢ ܚܪܪ. ܘܐܝܟ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܗܘ ܠܗ ܚܠܦܝܢ ܩܪܒ: ܘܐܝܟ ܐܠܗܐ ܩܒܠ ܀

7. ܐܠܥܠܝܐ: ܗܘ ܕܟܕ ܠܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܚܠܦܝܢ ܫܠܡ. ܘܒܬܕܡܘܪܬܐ ܕܡܐܬܝܬܗ ܕܒܒܣܪ ܫܪܪ: ܒܠܠܝܐ ܕܚܫܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܫܬܠܡ ܗܘܐ: ܟܕ ܪ̈ܐܙܐ ܛܘܦܣܢܝܐ ܐܫܬܠܡܘ: ܘܡܥܠܢܘܬܐ ܕܪ̈ܐܙܐ ܐܪ̈ܟܛܝܦܐ ܐܫܬܡܠܝܬ: ܗܘ ܡܪܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܫܘܠܡܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܦܘܩܕ̈ܢܐ ܢܡܘܣܝܐ. ܟܕ ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܩܕܝ̈ܫܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܐܝܟ ܪܒܟܘܡܪܐ ܘܫܠܝܚܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܝܠܢ: ܟܕ ܡܘܕܐ ܚܠܦܝܢ ✝ ܒܪܟ ✝ ܘܩܕܫ ✝ ܩܨܐ ܘܝܗܒ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܘܫ̈ܠܝܚܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪ ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ. ܗܢܐ ܕܝܠܝ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ. ܗܘ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܝܗܒ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛ̈ܗܐ ܘܠܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ ܀ ܐܡܝܢ.

5. With raised voice: You have brought everything from non-existence into existence and in You they remain and exist. The spiritual and incorporeal beings, among which are thrones, principalities, lordships, authorities as well as various invisible adornments with union and concord among them (glorify You). When You had fashioned man with a holy breath, You gave him life honorably and made him to dwell in the Paradise, but when he irrationally went wrong against the establishment of the Law and fell from above, You did not neglect (him), but as a good father, with every support, You directed (him) to return. We commemorate giving thanks to Your grace for all these things that we know and we believe, and those things that are beyond our knowledge. We do not honour (You) as if You are in need of our praises, but, we join the praises of the myriads and thousands and thousands of archangels, Cherubim and Seraphim (who stand) before You with their chants - as we learn from the prophesy – and we say: Holy.

6. [Priest]: You are holy and most holy, and (also) Your Son, God the Word and Your Holy Spirit. You have appointed those who are on earth to be imitators and heavenly beings. You did not disregard the works of Your hands. But You have so loved that for our salvation You did send Your Only Begotten Son, God the Word, who is consubstantial to You, who took flesh from the Virgin, the Mother of God, and He performed all that belongs to us except sin, so as to be the one by whom our debt would be repaid, and He liberated us from the corrupt state of old and as a high priest He offered (Himself) on behalf of us, and He accepted (it) as God.

7. With raised voice: When He had fulfilled the whole dispensation for us, and by the miracle of His coming in the flesh, He confirmed it. In the night of the Passion in which He would be betrayed, when the symbolic mysteries were fulfilled, and the introduction of the figurative mysteries were completed, He being the end and the fulfillment of the commandments of the Law, taking bread in His holy hands, as a high priest and an apostle of our confession, giving thanks for us, He blessed, sanctified and broke and gave to His disciples and holy apostles, saying: Take, eat from it. This is My Body which for you, is broken and given for the forgiveness of sins and for life eternal. Amen

8. Likewise, He blessed the cup [mixed] with wine and water and sanctified and gave to His disciples and the holy apostles, saying: Take, drink from it all of you. This is the blood of the New Covenant, which for You and for many is shed and divided fro the remission of the sins and for the life eternal. Amen.

9. [Priest]: Do this for my memory, whenever you eat this bread and your drink this cup, you are proclaiming My death and You are confessing My resurrection until I come.

[People] : Your death..

10. [Priest]: Therefore whenever we recall Your redemptive commandment and all those things that happened on account of us: Your incarnation from the Virgin, conception and temporal birth, the lying down in the manger which indicates dismissal of our irrational state, the circumcision on the eighth day, Your descent into the water, that is, Your baptism by which You were to lift us from drowning in the waves of sins, Your redemptive crucifixion, the piercing of Your side, by which You have instituted this mystery, the burial, resurrection on the third day, Your ascension to heaven and again Your terrible and glorious second coming, when You judge the living and the dead and You reward each one according to his deeds. We beseech You, O Lover of men, do not enter into judgement with us, do not recall the iniquities of our feeble nature, into which the enemy cast us, having as it were set a bait. Let him no more be a deceitful hunter for us, when he makes assaults to catch us and place us in his portion, making us participants of the eternal torment with him. No one is justified before You, boasting in possessing a pure heart. Therefore may Your mercies reach us and may we find mercy by Your grace. For all these things… Your Church and Your flock in penitence beseeches You, through You and with You, Your Father, saying: People: Have mercy upon us…

11. Inclined: The invocation of the Holy Spirit: Have mercy upon us, O God the Father, Almighty, send us the Holy and Life-giving Spirit, who is utterly perfect, who is consubstantial to You and to Your Only Begotten Son, who divides gifts to every one, and who assigns and gives to every one as he is pleased, who is near to all and is not limited to a place, the One who upholds the life of the living and perfects the saints. Send Him to us, O Lord; and may

ܚܘܢܐ ܥܒܪ ܠܝ ܡܢܢܐ. ܘܒܐܝ̈ܕܝ ܚܛܝ̈ܬܐ ܕܝ̈ܠܝ ܗܠܝܢ ܕܡܩܪܒܢ. ܢܓܫܘܫ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐܝܬ ܐܠܐ ܡܪܢܐܝܬ. ܠܐ ܛܘܦܣܐܝܬ ܐܠܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ܀

ܠܥܡܐ: ܥܢܝܢ. ܩܘܪ. ܩܘܪ. ܩܘܪ.

12. ܟܗܢܐ: ܘܢܥܒܕܝܘܗܝ ܡܢ ܗܢܐ ܠܚܡܐ ✝ ܦܓܪܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ✝ ܦܓܪܐ ܡܥܒܕܢܐ ܕܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܝܢ ✝ ܦܓܪܐ ܡܩܢܝܢܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܗܝ ܕܥܬܝܕܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀ ܐܡܝܢ.

13. ܘܟܣܐ ܗܢܐ ܢܥܒܕ ܠܗ ✝ ܟܣܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ✝ ܟܣܐ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܣܝܡܬ ܒܢ̈ܝܐ ✝ ܟܣܐ ܠܪܗܒܘܢܐ ܕܝܪܬܘܬܐ ܗܝ ܕܥܬܝܕܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀ ܐܡܝܢ.

14. ܟܕ ܠܡܛܥܢܗ ܕܐܪܙܐ ܗܢܐ ܐܫܬܘܝܢ. ܘܒܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܚܙܬܐ ܕܪܥܝܢܢ ܐܬܢܗܪܬ. ܠܪ̈ܒܘܬܐ ܕܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܠܢ ܠܐ ܢܛܥܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܗܫܐ ܒܝܕ ܡܚܙܝܬܐ ܘܪܡܙܐ: ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܠܘܬܢ ܡܨܝܪܝܢܢ: ܗܠܝܢ ܕܓܡܝܪܢ ܝܬܝܪ ܘܓܠܝܢ: ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܪܒܐ ܕܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܢܗܘܝܢ. ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܢ ܘܡܨܝܢܢ: ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܘܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܠܟ ܟܕ ܡܩܪܒܝܢܢ ܒܥܝܢܢ ܡܢܟ: ܕܗܢܐ ܦܓܪܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܕܡܛܠܬܢ ܐܢܬ ܠܐ ܦܓܪܐ ܐܠܒܫܬܗ. ܘܗܢܐ ܕܡܐ ܗܘ ܕܐܫܕܬ ܒܨܠܝܒܐ ܡܝܩܪܐ ܠܦܘܪܩܢܢ ܐܫܕܬ. ܢܗܘܐ ܠܟܠܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܗ ܠܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ: ܠܝܪܬܘܬܐ ܕܢܦܫܐ. ܠܚܘܠܡܢܐ ܕܦܓܪܐ. ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ. ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܣܝܡܬ ܒܢ̈ܝܐ. ܠܢܘܗܪܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܠܦܪܗܣܝܐ ܕܠܘܬܟ ܘܠܐ ܒܗܬܬܐ ܟܕ ܠܐ ܠܕܝܢܐ ܘܠܚܘܝܒܐ ܢܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܣܒܝܗܘܢ. ܠܐ ܗܫܐ ܘܠܐ ܒܝܘܡܐ ܕܥܬܝܕ܀

ܬܘܒ ܡܩܪܒܝܢ ܠܟ ܒܥܘܬܐ. ܒܥܕܢܐ ܗܢܐ ܕܒܗ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܬܓܡܪܬ ܘܦܪܗܣܝܐ ܠܢ ܐܘܗܒܬ. ܚܠܦ ܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܬܘܠܝܩܝ. ܗܝ ܕܡܢ ܣܘܦܝܗ̈ ܕܐܪܥܐ ܘܥܕܡܐ ܠܣܘܦܝܗ̈. ܡܦܝܣܝܢ ܠܟ ܕܬܬܢܛܪ ܠܐ ܡܙܕܥܙܥܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܘܟܠܝܗ ܕܫܝܘܠ ܠܐ ܢܚܣܢܘܢܗ ܥܠܝܗ. ܕܥܠܝܟ ܟܐܦܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܡܫܬܐܣܐ ܘܒܢܝܐ. ܐܫܒܚ ܠܟ ܒܚܕܘܬܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ.

He touch these mysteries that are presented through our sinful hands, not as a servant, but as Lord, not figuratively, but perfectly.

With raised voice: Answer me.. Kyrie eleison, Kyrie.., Kyrie..

12. Priest: May He make this bread the Body of Your Only Begotten Son, the Body that brings about the forgiveness of our sins, the body that grants the future incorruptibility, for ever and ever. Amen.

13. And may He make this cup, [the cup] for the forgiveness of sins, the cup for the participation of the filial adoption, the cup for the pledge (arrabon) of the future inheritance, for ever and ever. Amen.

14. [Priest]: As we have been held worthy of the bearing of this mystery, and by the acquaintance of the truth, the vision of our mind has been enlightened, we do not forget the greatness of the helps for us. But, now as we represent the dispensation for us (as though) in a mirror and gesture, and those things that are to come and are more perfect and revealed. We believe that they will take place on that great day of the manifestation. (For) whatever we have, and we can, we offer You praise in everything and for everything, and we beseech You: May this Your body which You – the incorporeal one- has assumed on account of us, and this blood which You have poured out for us on the venerable cross for our salvation, be for all of us who participate in it, for the eternal life, for the inheritance of the soul, for the good health of the body, for the forgiveness of sins, for the communion of the filial adoption, for the enlightenment by the Holy Spirit, for our confidence before You without shame. May they not be for all those who receive them for the apprehension or condemnation, neither now nor in that day to come.

Again we offer You supplication, in this moment in which this holy sacrifice has been celebrated when You have bestowed us the confidence, for Your Catholic Church from one end of the earth to another. We beseech You that she may be protected firm and incorrupt, so that bars of Sheol shall not overcome her; since she has been established and built upon You, the spiritual stone, she will praise You with exultation, now and always.

15. ܓܚܢܐ. ܚܠܦ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘܪܬܘܕܘܟܣܐ ܕܒܟܠ ܕܘܟ. ܗܢܘܢ ܕܬܪܝܨܐܝܬ
ܦܫܩܘ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܘܚܠܦ ܡܩܒܠܢܘܬܐ ܕܛܒܬܗܘܢ ܒܥܐ. ܡܕܟܪܝܢ ܕܝܢ ܚܠܦ
ܡܪ̈ܢܝܐ ܕܝܠܢ ܦܠܢ ܘܦܠܢ ܦܛܪܝܪ̈ܟܐ ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘܪܬ-
ܕܘܟܣܐ. ܘܚܠܦ ܗܢܘܢ ܕܪܕܝܦܝܢ ܚܠܦ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܟܠ ܕܘܟ. ܩܫܝܫܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܗܘܦܕܝܩܢܐ ܘܟܠܗ ܛܟܣܐ ܕܥܕܬܐ ܒܛܟܣܐ ܬܩܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬ ܡܪܝܐ. ܘܢܛܘܪܐ
ܕܟܠ. ܟܠ ܚܕ ܒܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܐܬܩܪܝ ܢܛܪ ܐܢܬ.... ܐܦ ܒܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟ
ܘܚܢܢܟ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܚܫܝܫܘܬܝ ܚܛܝܐ. ܘܠܐ ܬܘܒܕ ܠܢ ܡܛܠ ܠܐ ܢܡܘܣܝܘܬܐ ܕܝܠܢ.
ܐܠܐ ܚܘܐ ܠܢ ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܟܕ ܠܐ ܫܘܝܢ. ܒܪܚܡܝܟ ܚܝܠܢ. ܐܝܟܢܐ
ܕܢܫܒܚܟ ܟܕ ܡܢ ܡܚܫܒܬܐ ܒܗܬܬܐ ܡܪܚܩܝܢ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܟܕ ܩܕܝܫܝܢ ܒܦܓܪܝܢ
ܘܕܟܝܢ ܒܪܘܚܢ. ܠܥܘܬܪܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܢܣܬܟܠ. ܘܢܬܩܪܒ ܒܟܠܙܒܢ
ܐܝܟ ܕܫܘܐ ܠܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܒܛܝܒܘܬܟ ܕܝܢ ܟܢܘܫܬܐ ܗܕܐ ܕܥܕܬܟ ܗܝ
ܕܦܪܩܬ ܘܩܢܝܬ ܒܕܡܟ ܝܩܝܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܚܕ ܦܓܪܐ ܕܡܚܝܠܐ ܘܡܬܢܩܦܐ
ܠܟ ܪܫܐ ܠܐ ܡܬܬܚܡܢܐ ܬܬܚܝܕ ܒܛܝܒܘܬܟ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢܢ ܢܐܒܕ. ܐܠܐ ܟܠܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܦܪܝܩܝܢ ܕܝܠܟ ܐܦ ܪܥܘܬܐ ܘܡܬܪܥܝܢܐ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܩܕܡܝܟ ܢܩܘܡ܀

16. ܩܠܐ: ܒܥܝܢ ܡܢܟ ܪܚܡ ܒܢܝܢܫܐ ܘܡܦܝܣܝܢ ܠܪܚܡܝܟ ܡܪܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܗܢܘܢ
ܕܛܥܘ ܬܦܢܐ. ܠܝܬܒܝܢ ܒܚܫܘܟܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬܐ ܠܘܬ ܝܕܥܬܟ ܩܪܝ ܘܩܪܒ.
ܠܕܢܦܠܘ ܬܪܘܨ ܠܕܦܠܝܓܝܢ ܠܚܕܐ. ܠܕܩܝܡܝܢ ܫܪܪ. ܠܟܪܝܗܐ ܐܣܐ. ܠܡܟܝܟܝ
ܢܦܫܐ ܒܝܐ. ܠܕܪܕܝܢ ܒܝܡܐ ܕܒܪ. ܠܕܡܫܬܢܩܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܫܪܝ. ܟܕ
ܗܘܐ ܐܢܬ ܒܛܝܒܘܬܟ. ܠܗܢܘܢ ܕܒܐܘܠܨܢܐ ܡܦܪܩܢܐ. ܠܗܢܘܢ ܕܪܕܝܦܝܢ ܡܥܕܪܢܐ.
ܠܗܢܘܢ ܕܒܐܣܘܪܐ ܡܫܪܝܢܐ. ܠܗܢܘܢ ܕܒܥܒܕܘܬܐ ܩܫܝܬܐ ܡܦܨܝܢܐ. ܩܪܝܒ ܕܝܢ ܠܟܠ
ܩܪܝܒ ܐܢܬ ܡܪܝܐ. ܘܥܠ ܟܠ ܚܐܣ ܐܢܬ ܛܒܐ. ܡܛܠ ܕܟܠܗܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܠܘܬܟ ܗܘ
ܕܢܗܘܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܘܚܝܝܢ ܡܢܟ ܐܢܘܢ. ܕܟܠ ܒܝܬ ܠܟ ܘܥܠ ܟܠ ܚܐܣ.
ܘܚܝܐ ܕܝܠܢ ܒܝܕܥܬܟ ܬܚܘܡ. ܠܟܠ ܕܝܢ ܕܒܪ. ܠܦܓܪܐ ܘܠܢܦܫܬܐ ܕ
ܥܒܕܝܟ. ܫܪܪܘ ܣܘܡܟܐ ܛܒܐ ܘܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܡܠܬܐ ܡܠܝܠܬܐ. ܗܒ ܠܢ ܕܝܢ ܡܪܝܐ.
ܘܫܪܪܘ ܐܘܪܚܐ ܕܐܪܙܐ. ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܚܝܠܬܐ ܘܐܐܪ̈ܐ ܡܡܠܝܐ. ܫܝܢܐ ܕܝܢ ܕܐܘܪܚܐ

15. Inclined: (We beseech You, O Lord) for the orthodox bishops in every place, who have rightly interpreted the word of truth and for their good continuation (in office), namely Your servants N. & N. Patriarchs along with the rest of all the orthodox bishops, and for those who were persecuted for faith in every place. Set in order the presbyters, deacons, sub-deacons and the entire ranks of the Church, for You are the Lord and the Guardian of all. Keep each one in the calling to which he has been called... Also by Your mercy and compassion, remember, O Lord, my weak self, the sinner. Do not destroy us because of our iniquity; but show us Your grace. Save us, though we are unworthy. By Your mercies, strengthen us, so that having been removed from shameful thoughts, we may glorify You. Being holy in our bodies and pure in our spirits, make us worthy to understand the wealth of this spiritual service and to participate (lit: touch) worthily in these holy mysteries always. By Your grace , may this congregation of Your Church, which You have redeemed and bought by Your precious blood, multiply, so that as one body joined and knit together to You, the infinite head, may it be united by Your grace. May no one among us perish. But may we all, who are redeemed by You – both shepherds and those shepherded- stand before You without blemish.

16. With raised voice: We beseech You, O Lover of man and we supplicate Your mercies, O Lord, so that You may bring back those who have gone astray. Call and bring near those who are sitting in the darkness of ignorance to recognition of You. Correct those who are fallen, join up the separated, confirm those who are standing, heal the sick, console the discouraged, direct those who sail on the sea, liberate those who are tormented by evil spirits. By Your grace, be the saviour for those who are in distress, and the upholder to the persecuted and the liberator for those who are in bondage, and the deliverer of those who are in hard servitude. For, O Lord, You are near to all and You take care of all, O Good One, for all things that exist, have been brought into existence and life by You, and You take care of all things and You have mercy on all things. By Your knowledge, You have determined our life. Guide and direct the bodies and souls of Your servants. Grant and confirm good support and the word of rational admonition. Give us, O Lord, by Your gesture with that comprises everything and grant (us) good and moderate climate, peaceful

[illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

and prosperous times and seasons, provisions of the earth and every kind of fruits; do not destroy them because of our sins. Bless the poor, needy and the strangers and visit the crown of the year and adorn (it) so that we may glorify and exalt Your adorable and gracious name, for all and because of all, with that of Your Only Begotten Son and Your Holy and Good Spirit.

17. Inclined: Remember, O Lord, the kings and the rulers and convert them to Your piety and to the sound and orthodox faith. Grant them to rule with justice those who are under their authority and without partiality, may they assure justice for them. Subdue all enemies and those at war to them, so that we may live a quiet and peaceful life. Be a protector, O Lord, to Your entire people in every place , now and always, for ever.

18. With raised voice: Deliver, (O Lord), all of us from every famine, plague, earthquake, fire, flood, persecution, controversy, war, tumult, disturbance, and establish Your Holy Church at the head of (all) peoples, and subdue every one to Your terrible and holy name. Give us the knowledge to fear You. May we be afraid of Your presence and remember, O Lord, all those who do good things and bring fruits to Your Holy Church and those who are giving alms to the poor, both those who are living and those who have already fallen asleep, so that they may glorify You and Your Only Begotten Son and Your Holy Spirit.

19. [Inclined] [2] : Reward, O Lord, with the joy of Your presence, all those who have bidden us to remember them in our prayers and supplications and intercessions before You, O God. Remember, O Lord, at this moment and grant to every one the requests for salvation, and those who have brought these offerings, and those who wished (to offer), but were prevented, and every one who have the intention (to offer) and whom the deacon now remembers.

20. With raised voice: Receive, O Lord, the offerings of Your servants as a pleasant odour and send them Your gracious gifts of favours, enriching them with good works and deeds of justice. Strengthen them with the observation and the confession of Orthodox faith, so that they may find mercies and

---

1. Syriac text: tlyoto: with raised voice.

ܘܬܗܘܝܢ ܥܕܪܐ ܘܡܥܕܪܢܘܬܐ ܡܣܪܗܒܬܐ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ. ܒܝܕ ܚܢܢܐ ܕܪܚܡܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܥܬܝܪ ܒܛܝܒܘܬܐ ܐܢܬ. ܘܡܣܓܐ ܒܡܘܗܒܬܐ ܘܝܗܘܒܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܘܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ܀

21. ܒܘܚܢܐ. ܗܘܝ ܡܪܝܐ ܡܬܟܬܫܢܐ ܐܡܝܢܐ ܠܘܬܗܘܢ ܘܡܣܥܪܢܐ ܛܒܐ ܪܚܡ ܐܢܫܐ ܘܡܫܪܝܢܐ ܠܚܝܠܬܢܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܠܘܩܒܠ ܐܘܚܕܢܐ ܕܝܠܟ. ܟܕ ܡܒܛܠ ܐܢܬ ܠܟܠܢ. ܦܠܘܓ ܡܘܗܒܬܐ ܕܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܕܝܠܟ. ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܒܪܚܡܝܟ ܕܠܐ ܡܬܡܫܚܝܢ ܗܒ. ܘܐܦ ܐܝܠܝܢ ܪܡܙܐ ܕܝܕܥܬܟ ܡܫܬܘܕܥܐ ܕܥܕܪܝܢ ܠܢ܀

22. ܐܠܝܐ. ܠܐ ܡܛܠ ܕܣܢܝܩ ܐܢܬ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܗܝ ܕܝܠܢ: ܠܓܘܕܐ ܕܩܕܝܫܝܟ ܕܝܠܟ. ܫܠܝܚܐ ܘܢܒܝܐ ܘܣܗܕܐ ܘܫܪܟܐ ܕܒܘܟܪܐ ܕܟܬܝܒܝܢ ܒܟܬܒܐ ܕܚܝܐ ܕܝܠܟ: ܡܬܟܬܒܝܢ ܥܠ ܕܘܟܪܢܐ ܗܢܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܥܘܕܪܢܐ ܕܝܠܢ ܕܡܢ ܨܠܘܬܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܩܝܡܝܢ ܠܘܩܒܠ ܬܪܘܢܘܣ ܕܪܒܘܬܟ ܩܕܡܝܟ. ܟܕ ܡܣܟܝܢ ܠܦܘܪܥܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܚܠܦܐ ܡܫܬܠܡܐ ܒܦܘܠܓܐ ܕܬܓܐ. ܢܬܝܗܒ ܠܢ ܗܦ ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܢܛܘܪܘܬܗܘܢ. ܢܫܬܘܐ ܕܢܫܡܫ ܠܐ ܡܬܚܝܒܝܢ. ܘܢܩܘܡ ܩܕܡ ܡܕܒܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܡܩܒܠ ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܒܥܘܬܐ ܚܠܦ ܕܘܝܘܬܢ. ܘܚܠܦ ܟܠܗ ܥܡܟ ܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܠܐ ܬܗܦܘܟ ܐܦܝܟ ܡܢܢ: ܕܚܛܝܢ ܩܕܡ ܫܘܒܚܟ. ܘܠܐ ܬܗܦܘܟ ܒܪܘܓܙܐ ܡܢ ܥܒܕܝܟ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܪܫܝܬ. ܐܠܐ ܓܒܝ ܬܘܒ ܗܫܐ ܠܐܝܣܪܐܝܠ. ܗܐ ܢܗܪ ܦܪܨܘܦܐ ܕܚܢܢܐ ܕܝܠܟ ܥܠܝܢ: ܘܥܠ ܟܠܗ ܝܪܬܘܬܐ ܕܝܠܟ ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ ܐܢܬ. ܘܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ. ܥܡ ܝܚܝܕܝܐ.

23. ܒܘܚܢܐ. ܠܡܕܒܪܢܐ ܚܟܝܡܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܪܐܙܐ ܐܠܗܝܐ ܗܢܘܢ ܕܡܠܠܘ ܒܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܫܘܒܚܐ ܕܪܒܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܟ ܘܒܢܘ ܥܠ ܫܬܐܣܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܗ ܠܝܕܥܬܐ ܕܥܠܗ ܕܚܠܬܐ ܕܕܚܠܬܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܚܠܝܡܬܐ܀

24. ܐܠܝܐ. ܩܒܠ ܡܪܝܐ ܗܫܐ ܘܐܦ ܗܫܐ ܨܠܘܬܐ ܚܦܝܛܬܐ ܕܪܝܫ ܟܘܡܪܐ ܕܝܠܟ ܥܠ ܥܡܐ ܕܝܠܟ. ܘܟܕ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܡܣܒܥܝܢ ܠܗ ܠܥܢܐ ܕܝܠܟ. ܠܐ

prompt help in the judgment day by Your compassionate grace. For You are God rich in favours and abundant in gifts and the giver of graces. To You befits glory and honour, Father, Son and Holy Spirit. Now..

21. Inclined: O Lord, be a constant combatant and a good protector for them, O Lover of men, and destroyer for the might of those who stand against Your authority. As You care for all of us, distribute the favours of well being and Your tranquility and the grace of Your abundant compassion. Grant all these things by Your immeasurable mercies and also those of the indication of Your knowledge recognizes as being helpful for us.

22. With raised voice: Not because that (You) need our praises,but because of our help from their prayers do we commemorate over this sacrifice the choir of Your saints, apostles, prophets, martyrs and the rest of the first born who have been inscribed in Your book of life, so that as they stand before the throne of Your majesty, looking for the reward by way of exchange that is fulfilled greatly by the distribution of the crown, their protection may be granted to us at the same time. May we be held worthy of ministering You without being accused, and of standing before Your holy altar, as You receive these supplications for our wretchedness, as well as for Your entire people, O Lover of man; do not turn Your face from us, for we have sinned before Your glory. Do not turn with wrath from Your servants, so that we become as in the beginning. But choose Israel again , now also. Illumine the face of Your compassion upon us, upon Your entire inheritance, for You are God of our salvation. There befits glory and honour to You, with (Your) Only Begotten.

23. Inclined: (Remember, O Lord), the wise administrators and the ministers of the divine Mysteries who have spoken in Your Holy Church the glory of the greatness of Your kingdom and built upon the foundation of faith, the knowledge of the piety and the sound teaching.

24. With raises voice: Again, receive now also, O Lord, the earnest prayers of Your high priests for Your people, satisfying Your flock with unfeigned teaching. Make it unexposed to the ambushes and snares of the heretics. Do

not permit many sorts of rejected dogmatic error to prevail against it. For You are God who pleases in mercies and there befits glory and honour to You…

25. Inclined: Remember, O Lord, the presbyters, deacons, sub-deacons, readers, singers, exorcists, interpreters, ascetics, hermits, widows, orphans, lay people, those who belong to the chaste communion and all those who have already departed in Christ.

26. With raised voice: O Lord, Lover of men, to You comes all flesh, You unite the face of the earth out of which it (face) has come into being (?). You are the one who knows the work of Your hands, as You recall that we are dust and easily (disposed) to offences, do not enter into judgment with us. Do not condemn together the errant and the one who causes to err. For among those who are on earth, no one can be proud of having kept his heart without defilement and having kept swum perfectly without drowning in sins, apart from our Lord, our God Jesus Christ, Your Only Begotten Son through whom we also hope to find mercies and forgiveness of sins, because of Him we as well as they.

People: Give rest.

[27-28]. [Priest]: Give rest, remit and forgive, O God, our offences, voluntary or involuntary , with knowledge or without our knowledge, by word, act or thought, secretly or openly, of the past, present or of the future, which Your Holy Name knows, while we are still in this world, not having completed the course in the stadium here. O Lord, in patience, give shelter to us under the shadow of Your wings and save us from all activities of the power of the enemy, holding us worthy of a good and Christian end which is the forgiveness of the offences that we have committed against You (?). Hold us worthy to be guided to the peaceful harbour of Your rest, so that as in this in all things, Your name shall be glorified and praised with that of our Lord Jesus Christ, and that of Your Holy Spirit.

As it was… Peace… And to your spirit… May…

ܟܗܢܐ ܩܨܐ ܘܪܫܡ܀

29. ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܒܩܕܝܫܐ ܡܬܢܝܚ ܘܡܫܡܠܐ ܘܡܓܡܪ ܠܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܩܪܐ ܠܟܠܢ ܒܩܪܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܬܡܝܗܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܣܝܡܬ ܒܢܝܐ. ܠܐ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܝܠܢ. ܐܠܐ ܒܝܕ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܦܪܫ ܠܢ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܒܠܒܒܐ ܕܕܟܝܐ ܘܒܬܐܪܘܬܐ ܦܐܪܗܣܝܐ ܘܒܣܦܘܬܐ ܕܠܐ ܫܠܝܢ ܢܩܪܐ ܐܒܐ ܐܒܘܢ. ܘܟܕ ܢܪܦܘܬܐ ܦܩܦܩܘܬܐ ܡܠܬܐ ܣܪܝܩܬܐ ܘܝܗܘܕܝܐ ܟܕ ܫܕܝܢܢ. ܒܩܠܐ ܡܟܝܟܐ ܘܝܐܐ ܠܟܪܣܛܝܢܐ. ܢܫܟܚ ܕܢܩܪܒ ܠܟ ܨܠܘܬܐ ܕܒܥܘܬܐ. ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܘܕܦܓܪܐ ܒܝܕ ܨܒܝܢܐ ܕܝܐܐ ܠܒܢܝܐ ܘܦܪܗܣܝܐ ܘܚܘܒܐ. ܠܟ ܠܐ ܒܪܝܐ ܘܠܐ ܡܬܝܠܕܐ ܘܠܐ ܛܘܠܫܐ. ܢܡܪܚ ܘܢܩܪܐ ܐܒܐ ܫܡܝܢܐ ܟܕ ܡܨܠܝܢܢ ܘܐܡܪܝܢܢ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ܀

ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ.

30. ܐܝܢ ܐܒܐ ܪܚܡ ܒܢܝܐ ܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܕܢܦܫܐ ܘܕܦܓܪܐ. ܘܠܐ ܬܫܬܠܛ ܥܠܝܢ ܠܐ ܢܡܘܣܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܦܪܘܩ ܠܢ ܡܢ ܥܒܕܐ ܒܝܫܐ. ܘܡܢ ܡܚܫܒܬܐ ܠܐ ܦܐܝܬܐ. ܘܠܡܢܣܝܢܐ ܡܢܢ ܪܕܘܦ. ܟܠܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܙܘܥܐ ܕܡܢܢ ܘܒܢ. ܒܡܫܝܚܐ ܕܝܠܟ. ܕܥܡܗ ܡܒܪܟܐ ܐܢܬ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܠܡܪܝܐ ܪܫܝܢ.

31. ܟܗܢܐ. ܥܡ ܨܘܪܐ ܕܦܓܪܐ ܐܦ ܗܘܢܐ ܕܝܠܢ ܡܪܟܢܝܢ. ܟܕ ܠܥܒܕܘܬܐ ܕܝܠܢ ܠܡܪܘܬܟ ܡܫܬܘܕܝܢ. ܗܝ ܕܦܩܚܐ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢܢ. ܐܝܟ ܛܒܐ ܘܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܡܪܝܐ ܡܢ ܚܫܐ ܘܡܥܠܒܢ ܚܪܘܪ ܠܢ. ܘܠܟܠܗ ܡܩܘܡܬܐ ܕܪܚܡܬ ܚܛܗܐ: ܦܠܓܘܬܐ. ܡܨܘܬܐ. ܠܬܪܥܝܬܐ ܘܡܠܐ ܐܪܛܝܩܝܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܕܘܒܪܐ ܕܝܠܢ ܒܛܠ. ܘܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܨܒܝܢܐ ܕܝܠܟ ܒܝܐܐ. ܗܒ ܠܢ ܕܝܢ ܐܦ ܗܫܐ ܡܪܝܐ. ܚܝܠܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܥܘܕܪܢܐ ܕܣܘܟܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܠܥܠ ܡܬܬܪܝܡܝܢ. ܢܩܒܠ ܫܘܒܩܢܐ ܠܚܘܒܝܢ ܕܝܠܢ. ܠܫܘܒܚܐ ܕܫܡܐ ܕܝܠܟ ܘܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܛܒܐ. ܐܡܝܢ܀

Priest breaks and signs.

29. Prayer of Our Father who art in heaven: Holy One of the saints, who rest in saints and accomplishes and perfects the saints, who has called all of us by the holy calling to the wonderful light of Your knowledge, who decreed for us the grace of the adoption as sons, not as a result of our acts, but through faith. Hold us worthy that with pure hearts free conscience (*lit: conscience of confidence*), with unceasing lips to call You Father "Our Father". As we reject vain and chattering word(s) of the pagans and the Jews, with humble voice, befitting Christians, may we be able to offer up prayers of supplication, according to the commandment of Your Only Begotten Son; with holiness of soul and body, with good pleasure befitting sons, confidence and love, to You uncreated and unborn and undefiled, may we dare to call You heavenly Father, praying and saying: Our Father who art in heaven'.

People: Hallowed by …

30. [Priest]: Yea, O Father, Lover of (Your) children, do not lead us into the temptation of the soul and body. May the unlawful action have no authority over us. But deliver us from evil acts and from unbecoming thoughts. Drive away the tempter from us. Forbid passions (*zaw'e*) from us and in us, by Your Christ, with whom You are blessed with Your Holy Spirit.

Priest: Peace… Deacon: (Let us bow down) our heads...

31. Priest: Along with the necks of the bodies, we incline our minds, as we declare our servitude to Your Lordship, we ask for what is appropriate for each one, O Good and Lover of man. O Lord, liberate us from the importunate passions and every state of loving sins: divisions and fights; blot out heretical opinions from all our way of life. Console (us) by Your voluntary endurance. Give us, O Lord, now also, power of wisdom and succour of intelligence, so that having been set on high, may we receive the gift of forgiveness of our sins to the glory of Your name, and of Your only Begotten Son and of Your Holy and Good Spirit. Amen.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܐ.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ.

ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ. ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ.

32. ܟܗܢܐ: ܡܘܕܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܕܐܫܘܝܬ ܠܢ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܒܡܫܬܘܬܐ ܗܕܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܗܒ ܠܢ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܠܡܐܟܠ ܡܫܬܘܬܐ ܗܝ ܕܡܟܬܪܐ ܒܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܟܠܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܢܣܒ ܒܬܐܪܬܐ ܕܟܝܬܐ. ܘܒܬܪܝܨܘܬܐ ܕܠܒܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܐ ܡܣܒ ܒܐܦܐ. ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒܐ. ܠܚܘܣܝܐ ܕܣܟܠܘܬܐ. ܠܕܘܟܝܐ ܕܠܐ ܢܡܘܣܘܬܐ. ܠܙܘܕܐ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܕܒܐܝܕܗ ܘܥܡܗ.

ܟܗܢܐ. ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ

33. ܟܗܢܐ: ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܓܥܠܢ ܢܦܫܬܢ. ܛܪ ܠܢ ܒܟܠܡܕܡ ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܬܝܒܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܠܢ ܒܝܕ ܨܠܘܬܐ ܘܚܝܐ ܠܐ ܚܒܝܠܐ ܘܠܐ ܡܬܢܟܝܢܐ ܗܒ ܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܠܙܒܢ ܘܒܟܠ ܕܘܟܐ ܠܘܬܟ ܚܝܪܝܢ. ܘܥܒܕܝܢ ܕܠܟ ܫܦܪܝܢ ܘܠܟ ܪܚܡܝܢ. ܗܟܢܐ: ܠܐ ܢܒܗܬ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܟܕ ܡܠܐܟܐ ܩܝܡܝܢ ܘܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܕܐܢ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܟܠܗ ܘܛܒܐ܀

ܫܠܡ

Priest: Peace... People: And to your spirit...

Priest: May... Deacon: With fear...

Priest: Holy Things... People: One Holy Father..

Deacon: Let us stand..

32. Priest: We give You thanks, O Lord, for You have held us worthy of participating in this holy repast. Grant us, O Lord, to eat always the repast that continues in the eternal life, so that we may all always receive (it) with pure conscience, and sincerity of heart, in faith without hypocrisy, for the remission of offences, forgiveness of transgressions, purification of unlawful acts and the viaticum for the eternal life, in Jesus Christ, our Lord, through Him and with Him...

Priest: Peace... And with (you) spirit. Before You..

33. Priest: We have committed our lives to You,O Lord! Guard us in everything and always. Grant us the repentance that occurs in us through prayer and unspoilt and unharmed and upright life, so that, as always and in every place, we look towards You and do those things that please You and which You love, we may not feel shame on that day of judgment when the angels stand and Your Only Begotten Son judges. With Him there befits You glory, honour and dominion and to Your Most Holy and Good Spirit.

The End

ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ

1. ܩܕܡܝܬ ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ܀

ܐܠܗܐ ܗܘ ܢܗܪܐ ܕܫܠܡܐ ܘܝܡܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܗܘ ܕܐܝܬܝܟ ܚܘܒܐ ܫܪܝܪܐ ܘܠܐ ܚܣܡ܆ ܐܫܘܐ ܠܢ ܠܚܛܝܐ ܥܒܕܝܟ܆ ܕܟܕ ܡܬܕܟܝܢܢ ܡܢ ܟܠܗ ܥܘܠܐ ܘܛܘܠܫܐ ܕܚܛܝܬܐ ܢܬܢܫܩ ܚܕ ܠܚܕ ܒܚܘܒܐ ܘܫܠܡܐ ܕܝܠܟ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ. ܘܟܕ ܡܫܕܝܢܢ ܡܢ ܟܠ ܐܟܬܐ ܘܦܠܓܘܬܐ ܡܢܢ ܢܬܐܣܪ ܒܚܕ ܐܣܪܐ ܕܚܘܒܐ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܢܐ ܠܘܬܟ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܘܝܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܡܠܝܬܐ ܘܡܢܩܝܬܐ ܕܠܐ ܥܕܠܬܐ ܢܣܩ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ ܫܠܡܐ ܠܚܕܕܐ. ܥܡܐ: ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ.

2. ܟܗܢܐ: ܗܘ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܛܒܐ ܘܥܬܝܪ ܒܡܘܗܒܬܐ ܡܪܝܐ ܘܡܒܘܥܐ ܡܠܝܐ ܕܒܘܪܟܬܐ: ܐܓܢ ܝܡܝܢܐ ܕܝܠܟ ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܘܒܪܟ ܠܥܪܒܐ ܗܠܝܢ ܕܡܪܥܝܬܟ ܕܐܪܟܢܘ ܩܕܡ ܫܘܒܚܟ. ܗܒ ܫܘܒܩܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܥܘܠܐܝܬ ܣܥܪܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܕܟܝܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܘܒܢܟܦܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܢܣܩ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܩܠܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

3. ܟܗܢܐ: ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܦܪܣܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ ܘܠܐ ܡܬܦܫܩܢܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ܕܒܚܘܒܐ ܐܝܢܐ ܕܠܘܬ ܒܪܝܬܐ. ܘܒܪܚܡܐ ܕܝܠܟ ܕܠܥܠܡ ܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܫܕܪܬ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܟܠ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܥܒܕ ܓܡܝܪܐܝܬ ܦܢܝܬܐ ܕܥܪܒܐ ܕܛܥܐ ܘܢܦܠ ܡܢ ܒܝܬܝܘܬܐ ܛܘܒܬܢܝܬܐ ܗܟܝܠ ܡܪܝܐ ܟܕ ܚܙܐ ܐܢܬ ܒܗܬܬܐ ܕܣܢܝܐܬܐ ܥܒܕܝܢ. ܠܐ ܬܟܠܐ ܡܢ ܥܡܟ ܛܝܒܘܬܐ ܘܪܚܡܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܐ ܬܗܦܘܟ ܐܦܝܟ ܡܢܢ ܒܗܢܐ ܫܥܬܐ ܕܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܕܒܚܬܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܕܠܐ ܕܡܐ. ܘܠܐ ܡܛܠ ܡܬܪܘܬܐ ܕܥܒܕܝܢ ܛܒܐ ܡܡܪܚܝܢܢ

ANAPHORA OF DIOSCORUS OF ALEXANDRIA: PRIMA

ANAPHORA OF DIOSCORUS OF ALEXANDRIA: PRIMA

Again Anaphora of Holy Mar Dioscorus, bishop of Alexandria[1]

1. First: Prayer before peace: God, the river of peace and the ocean of goodness, who are true and generous love, hold us worthy - Your sinful servants, so that having become pure from every iniquity and defilement of sin, we may embrace one another in Your indivisible love and peace. And as we reject every grudge and division from us, may we be bound together by one bond of indissoluble love, so that by the unanimity of blameless faith, we may offer up praise and thanksgiving to You and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now.... People: Amen.

Priest: Peace be unto you all. People: With your spirit.

Deacon: Let us give peace.... People: Hold us worthy....

Deacon: After (having given) the.... People: Before You O Lord…

2. Priest: O Lord, who alone is good and rich in gifts, abundant source of all blessings, overshadow Your powerful right hand and bless these sheep of Your flock, who have bowed down (their heads) before Your glory. Grant (us) remission of those things that we have iniquitously done, so that with purity of soul and chastity of body, we may offer up praise to You with the hymns of thanksgiving, and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now….

People: Amen.

3. Priest: Prayer over the veil : God who art incomprehensible ineffable, who (by) Your infinite love towards the creation, and by Your eternal mercies, had sent Your Only-begotten (Son) for the redemption of all, so that You could effect the return of the sheep that had gone astray, and had fallen from the blessed familiarity. Therefore, O Lord, as You see the shamefulness of our hateful acts, do not deprive Your people of Your grace and mercies. Do not turn Your face from us at this moment as we offer You the awesome and bloodless sacrifice. It is not because of the virtues of our good works that we dare to lay hand

1. G.De Vries (ed), in AS I-3 (1944); ms .BL 261 (Add.14690), AD.1182

ܕܢܬܩܪܒ ܒܐܪ̈ܙܐ ܕܝܠܟ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܐܠܐ ܥܠ ܟܠܗ ܫܦܝܥܘܬܐ ܕܚܘܒܐ ܕܝܠܟ ܡܬܬܟܝܠܝܢ
ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܡܦܝܣܝܢܢ ܘܒܥܝܢܢ ܡܢܟ ܡܪܝܐ. ܕܠܐ ܠܚܝܒܘܬܐ ܘܠܒܗܬܬܐ ܐܦܠܐ ܢܗܘܐ
ܠܢ ܐܪܙܐ ܗܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ. ܐܠܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܘܠܚܘܣܝܐ ܕܟܠܗܝܢ ܣܟܠܘܬܐ
ܕܝܠܢ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܫܝܚܟ. ܕܥܡܗ ܡܫܒܚܐ ܐܢܬ
ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܟܠܗ ܛܒܬܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ. ܥܡܐ: ܚܢܢܐ ܫܠܡܐ.

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ ܢܗܘܘܢ ܗܘܢܐ. ܥܡܐ: ܐܝܬ ܠܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ.

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ ܠܡܪܝܐ ܒܕܚܠܬܐ. ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ.

4. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܘܙܕܩܐ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܘܐܟܚܕܐ ܠܡܝܩܪܘ ܘܠܡܣܓܕ ܘܠܡܘܕܝܘ ܘܠܫܒܚܘ ܘܠܡܪܘܡܘ ܠܗܘ ܕܡܢ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܡܬܒܪܟ ܘܡܬܩܕܫ. ܘܠܗ ܝܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܡܝܢܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ ܘܡܢ ܥܠܝ̈ܐ ܘܬܚܬܝ̈ܐ ܥܡ ܒܪܐ ܕܡܢܗ ܘܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

5. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܩܝܡܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܟܠܗܘܢ ܛܟܣ̈ܝܗ ܫܡܝ̈ܢܐ ܕܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ ܠܐܝܩܪܟ ܕܫܥܒܕܝܢ. ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܡܫܒܚܝܢ. ܪ̈ܝܫ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܡܝܩܪܝܢ. ܫܘܠܛܢ̈ܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܒܙܗܝܘܬܐ. ܟܘܪ̈ܣܘܬܐ ܕܡܙܥܩܝܢ. ܡܪ̈ܘܬܐ ܕܡܪܡܪܡܝܢ. ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܡܫܒܚܝܢ. ܟܪ̈ܘܒܐ ܕܡܕܒܪܝܢ ܠܡܪܟܒܬܐ ܡܬܝܢܐܝܬ ܘܠܐ ܫܠܝܐ. ܫܪ̈ܦܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܒܫܬ ܓܦ̈ܐ ܕܡܢ ܢܘܪܐ ܠܐ ܗܘܠܢܝܬܐ ܡܚܕܪܝܢ ܘܦܪܚܝܢ. ܘܒܬܪ̈ܬܝܢ ܡܟܣܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܝܗܘܢ ܡܢ ܙܗܝܐ ܕܪܒܘܬܟ. ܘܒܬܪ̈ܬܝܢ ܦܪܚܝܢ. ܘܡܪܝܡܝܢ ܩܠܗܘܢ ܚܕ ܠܘܩܒܠ ܚܕ ܘܡܫܒܚܝܢ ܬܠܝܬܝܐ ܩܕܝܫܐ ܒܩܠܐ ܢܨܝܚܐ ܡܩܕܫܝܢ ܘܡܙܥܩܝܢ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܥܡܐ: ܩܕܝܫ. ܩܕܝܫ. ܩܕܝܫ.

6. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܝܠܘܕܐ ܕܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ. ܩܕܝܫܐ ܒܪܐ ܡܠܘܡܝܐ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܒܬܘܠܐ ܩܕܝܫܐܝܬ ܘܠܐ ܚܫܐ ܐܬܝܠܕ. ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܡܚܝܢܐ ܗܘ ܕܠܩܕ̈ܝܫܐ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܓܡܝܪܐ ܘܡܫܡܠܐ. ܕܐܠܗܘܬܟ ܘܒܥܘܠܡܟ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܕܡ

on Your holy mysteries, but we have put our trust on Your abundant outpoured love. We beseech You and ask You, O Lord, may this mystery of salvation not be for our condemnation and shame, but for the forgiveness of sins and pardon of all our iniquities. By the grace, mercies and love for mankind of Your Christ; with Him You are gloried in heaven and on earth, with Your Most Holy and Good Spirit.

People: Amen.

Deacon: Let us stand well.... People: Mercies (and) peace..

Priest: Love of God the Father... People: With your spirit.

Priest: Let our minds be (raised) aloft. People: We have (them) with the Lord.

Priest: Let us give thanks to the Lord with fear. People : It is fitting and right.

4. Priest inclined: Truly it is fitting and at the same time right for the entire creation to honour, to worship, to give thanks, to glorify and to exalt the One who is blessed and sanctified by the hosts (of angels). To Him befits continuous praise, honour and worship from those who are above and below, with the Son, who is from Him and His Holy Spirit. Now...

5. He raises his voice: Before You, O Lord, stand and minister all the heavenly orders of fire and spirit that are subjected to Your honour: the angels who glorify, the archangels who honour, the authorities who appear with splendour, the thrones who shout, the dominions who exalt, the celestial virtues who praise, the cherubim yoked (to Your chariot) who bless unceasingly with harmonious hymns, the six-winged holy Seraphim who are from immaterial fire who encircle and fly, as they hide their faces with two (wings), covering (them) from the brightness of Your magnitude, and with two they hover over. They raise their voices and cry out one to another, and sing the thrice holy (hymn) with splendid voices, as they sanctify, cry out, shout and say:

People: Holy, Holy, Holy....

6.[Priest inclined]: Holy God, Father, the begetter of the true light, Holy eternal Son, born in holy fashion from the virgin womb without passion, Holy Spirit, the life-giving God, who perfects and consecrates the saints with

ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐܝܬ ܚܕ ܡܢ ܒܬܠܬ ܡܬܝܕܥܝܢ. ܘܬܠܬܐ ܚܕ ܡܬܚܙܝܢ. ܗܘ ܕܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܠܓܢܣܢ ܕܐܒܝܕ ܗܘܐ ܘܡܢ ܚܘܬܐ ܒܝܫܬܐ ܘܡܬܓܫܡܢܝܬܐ ܡܬܐܠܨ. ܠܗ ܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܫܕܪ ܠܦܘܪܩܢܗ ܕܝܠܗ. ܟܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܐܠܒܫ: ܘܐܬܝܠܕ ܓܘܫܡܢܐܝܬ ܒܫܪܪܐ ܘܠܐ ܦܢܛܣܝܐ ܘܠܐ ܕܡܝܘܢܐ ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܓܡܝܪܐܝܬ ܟܕ ܩܘܐ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ. ܟܕ ܦܠܚ ܠܦܘܪܩܢܢ ܕܟܠ ܗܠܝܢ.

.7 ܘܡܙܥܩ. ܗܘ ܕܟܕ ܨܒܐ ܠܡܥܒܪܢܘܬܗ ܦܪܘܩܝܬܐ ܩܕܡ ܚܫܐ ܕܝܠܗ ܡܚܝܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܒܣܡ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܒܐܡܪܐ ܗܘ ܡܘܫܝܐ. ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ ܢܣܒ ܥܠ ܐܝܕܘܗܝ ܕܟܝܬܐ ܘܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܘܒܒܘܪܟܬܐ ✠ ܒܪܟܗ ✠ ܘܩܕܫܗ ✠ ܘܫܠܡܗ ܠܫܠܝܚܘܬܐ ܐܟܘܠ ܟܕ ܐܡܪ ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܢܘ ܦܓܪܝ. ܕܥܠ ܐܦܝ ܚܝܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܦܠܓ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

.8 ܟܗܢܐ: ܗܟܘܬ ܕܝܢ ܘܟܣܐ ܕܚܝܐ ܟܕ ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܝܐ ܡܙܓ ܡܟܝܠܢܐܝܬ. ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܕܝܠܗ ܒܪܟ ✠ ܘܩܕܫ ✠ ܘܫܡܠܝ ✠ ܘܐܫܠܡܗ. ܩܕܝܫܐ ܫܠܝܚܐ ܟܕ ܐܡܪ ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܥܠ ܐܦܝ ܚܝܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܡܬܐܫܕ ܘܡܬܦܠܓ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

.9 ܟܗܢܐ: ܟܕ ܕܝܢ ܗܕܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܦܪܘܩܝܬܐ ܩܒܠܢ ܘܠܚܡܐ ܘܚܡܪܐ ܣܕܪܢ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܗܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܗ ܡܚܝܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܘܗܕܢܐ ܢܥܒܕ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܝܠܗ ܗܝ ܐܠܗܝܬܐ ܕܐܡܪܐ. ܕܟܕ ܒܐܪܙܐ ܗܠܝܢ ܩܕܝܫܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܘܟܪܢܝ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܚܫܐ ܘܡܘܬܐ ܘܩܝܡܬܐ ܕܝܠܝ ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ.

ܥܡܐ: ܡܘܬܟ ܡܪܢ.

.10 ܟܗܢܐ: ܟܕ ܡܥܗܕܝܢܢ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܦܪܘܩܝܬܐ ܕܝܠܟ ܥܒܕܝܢ ܠܡܣܪܩܘܬ ܨܒܝܢܐ ܕܠܚܫܐ ܕܝܠܟ ܡܚܝܢܐ ܠܩܒܘܪܐ ܗܘ ܕܚܒܠܐ ܕܒܩܒܪܐ ܫܪܐ ܘܠܩܝܡܬܟ ܡܫܒܚܬܐ ܕܡܢ ܩܒܪܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܘܠܣܘܠܩܟ ܬܡܝܗܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܘܠܡܘܬܒܐ

holiness, who are certainly united in Trinity and unity, and confessed by all as indivisibly one; known as three and one, who having seen our race which had perished and was oppressed by the evil and incorporeal beast, did send the Only-begotten, Son of God for its salvation. Having taken flesh from the Holy Spirit and from the virgin, He was born bodily without phantasy and illusion, and He became man perfectly, while remaining God without change. And He ordained and accomplished all these things for our salvation.

7. He raises his voice: When He wished (to accomplish) His salvific economy, before His life-giving passion, after having enjoyed the lamb of Moses with His disciples, He took the bread of life in His pure and immaculate hands and with blessings, He blessed it, sanctified and entrusted to the apostolic band, saying: Take, eat, truly this is my body, which is broken and divided for the life of the world, for the forgiveness of sins and for the life that is for eternal ages. [People: Amen].

8. Priest: Likewise, by His holiness, He mixed the cup of life moderately from wine and water, (and) He blessed, sanctified, perfected and entrusted to His holy apostles, saying: Take, drink from this all of you; for this is truly my blood which is shed and divided for the life of the world, for the remission of sins and for the life that is for eternal ages.

People: Amen.

9. [Priest]: Indeed then, as we have received this salvific dispensation and we have arranged the bread and wine and placed (them) upon this spiritual altar, according to His life-giving commandment that we should make the remembrance, according to His divine word which says: 'Whenever You participate in these holy mysteries, You are making my memory and you are proclaiming my passion, death and resurrection until I come.

People: Your death, O Lord…

10. Priest: As we make the remembrance of Your salvific dispensation, Your voluntary renunciation for us, Your life-giving passion, Your burial which dissolved the corruption in the tombs, Your glorious resurrection on the third day from the tomb, and Your amazing ascension from the world and Your royal

and glorious session at the right hand of the majesty of the Father and Your terrible second coming, when You effect the resurrection of everyone, and the works of everyone will be openly disclosed, and when You set the thrones of fire for Your apostles and You entrust the retribution of the Israelite people into their hands, and You look with anger at the evil-doers and the wicked, and the impious receive merciless torments with righteousness and justice, and the river of fire gushes out dark and non-luminous. And before the throne of Your majesty all the generations enter for the trial of the hidden things and for the ultimate decisions and gnashing of teeth and bitter mourning take place without consolation. The tribunal is opened and the judge takes seat, and the books are read out and each one is tried with ardent flame. Yea, Lord, in that terrible moment, have pity and have mercy upon Your believing people who confess You and glorify Your name. May we not hear the sounds of weeping with the Accuser. Let Your holy angels not make lamentation that we are rejected from Your service. But turn O Lord, and hear the sighs and groans of Your servants and maid-servants. Pardon the sinners and sanctify the penitents and be compassionate to all by Your mercy. May Your mercy prevail over our guilt. For all these things, the Holy Church that You have bought, supplicates and beseeches You, through You and with You, Your Father, saying:

People: Have mercy upon us God.. Priest: We to, O Lord..

People: We glorify You… Deacon: [Be) in still and awe.

11. Priest: Invocation of the Holy Spirit: Yea Lord, may Your Holy Spirit come and tabernacle by His grace and sanctify and perfect this sacrifice placed before us and make us pure; on account of our hateful actions, do not deprive Your believing people of Your heavenly gifts; but by the abundance of Your grace, send Him to us and may He fill us with His divine gifts, and as He rested upon Your Only-begotten Son in the Jordan in the form of a dove, and appeared upon the Apostles in tongues of fire, may He dwell and rest upon us and upon these offerings.

Priest: Answer me O Lord… People: Kyrie eleison.

12. Priest: So that, by tabernacling by His grace, may He make this bread the body of Christ our God. Amen. People: Amen.

13. ܟܗܢܐ: ܘܢܥܒܕܝܘܗܝ ܠܡܘܙܓܐ ܗܢܐ ܕܒܟܣܐ ܕܡܐ ✝ ✝ ✝ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܐܡܝܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

14. ܟܗܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܒܒܘܣܡܐ ܕܚܕܘܬܐ ܕܐ̈ܪܙܐ ܗܠܝܢ ܡܚܝܢ̈ܐ ܡܬܒܣܡܝܢܢ. ܢܬܩܕܫܘܢ ܢܦܫ̈ܬܢ ܘܐܦ ܦܓܪ̈ܝܢ. ܠܐ ܠܒܗܬܬܐ ܢܗܘܘܢ ܠܢ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ ܐܠܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܘܠܡܦܩ ܒܐܦܐ ܟܕ ܡܬܛܝܒܝܢܢ ܠܦܘܓܥܐ ܕܪܒܘܬܟ. ܘܠܛܘܒܐ ܕܥܡ ܢܨ̈ܝܚܐ ܒܢܘܗܪܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܝܠܟ ܢܫܬܘܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܛܒܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

15. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܦܢܐ ܡܪܝܐ ܘܩܒܠ ܡܢ ܐܝܕܝ̈ ܚܛܝ̈ܐ ܕܥܒܕ̈ܝܟ ܗܕܐ ܕܒܚܬܐ ܕܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܒܥܕܢܐ ܗܢܐ ܚܠܦ ܫܠܡܐ ܕܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܘܢܛܘܪܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝܗ̇ ܘܪܘܪܒܐ ܕܟܘ̈ܡܪܝܗ̇. ܡܛܠܬܗܘܢ ܕܝܢ ܕܪ̈ܥܘܬܐ ܛܘ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܒܪܫܗ̇ ܒܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ. ܦܛܪ̈ܝܪܟܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܦܠܢ ܘܦܠܢ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܦܠܢ ܘܫܪܟܐ ܕܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܐܪܬܘܕܘܟܣܘ̈ܣ. ܘܕܪ̈ܥܝܢ ܘܡܕܒܪ̈ܝܢ ܕܠܐ ܡܣܒ ܒܐ̈ܦܐ ܒܬܐܪܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܒܫܢ̈ܝܐ ܐܪ̈ܝܟܬܐ ܘܒܙܒ̈ܢܐ ܫܠܝ̈ܢܐ. ܬܘܒ ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܠܟ ܚܠܦ ܢܦܫܝ ܚܝܒܬܐ ܒܚܫ̈ܐ ܪ̈ܥܝܢܝܐ ܕܬܚܠܠ ܡܢܝ ܛܢܦܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ ܘܬܕܟܝܢܝ ܠܓܡܪ ܘܬܫܪܐ ܒܝ ܩܕܝܫܘܬܐ ܕܡܢܟ. ܬܘܒ ܚܠܦ ܟܠܝܠܐ ܕܫܢܬܐ ܕܢܬܒܪܟ ܒܛܝܒܘܬܟ ܘܗܒ ܐܐܪ̈ܐ ܡܡܙܓܐ ܕܡܪܒܐ ܦܐܪ̈ܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܡܣ̈ܟܢܐ ܘܢܣܒܥܘܢ ܘܢܫܒܚܘܢܟ ܒܩܠ̈ܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܠܟ ܘܠܐܒܘܟ.

16. ܘܩܠܐ ܡܪܝܡ: ܐܢܬ ܓܝܪ ܐܠܗܢ ܗܘ ܕܒܦܠܚܘܬܐ ܡܪܝܐ ܐܢܬ ܘܡܥܕܪ ܐܢܬ ܘܡܦܪܢܣ. ܥܕܪܝܢ ܡܪܝܐ ܒܟܠ ܐܬܪ. ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܟܕ ܩܪܝܢܢ ܐܢܬ ܠܢ ܡܢ ܟܠܗ ܛܥܝܘܬܐ ܘܠܐ ܝܕܥܬܐ ܘܚܫܘܟܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܘܢܗܠܟ ܒܢܘܗܪܐ ܕܦܘܩܕܢܝܟ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܢ. ܕܐܢܬ ܐܠܗܢ ܢܫܡܐ ܕܟܠ ܚܝ. ܘܠܟ ܡܬܚܝܒ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܡܢ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

13. Priest: And may He make the mixture in this cup, the blood of Christ (our) God. People: Amen.

14. Priest: So that as we take delight in the joy of these life giving mysteries, may our souls as well as bodies be sanctified; may they be not for our shame on that last day, but for salvation and defense as we make ready to encounter Your majesty. May we be held worthy of the blessedness with the glorious in Your spiritual light, by the mercies and the love for mankind of Your Only-begotten Son, so that through Him and with Him, there befits You praise, honour, power, with Your Most Holy and Good Spirit. People: Amen.

15. [I a]: Priest inclined: Return, O Lord and receive from our sinful hands this sacrifice, which we offer to You at this moment, for the peace of Your holy Church and (for) the protection of her children and for the exaltation of her priests, especially for the blessed shepherds who stand at her head in orthodoxy, namely the Holy Patriarchs N and N, our venerable bishop Mar N. and the rest of the orthodox bishops. May they shepherd and guide without partiality, with spiritual conscience, long life and peaceful times. Again I beseech for my guilty self with mental sufferings that You wash from me every filth of sin and purify me thoroughly and may the holiness (coming) from You dwell in me. Again (I beseech You) for 'the crown of the year'[2] that is may be blessed by Your grace, and grant temperate climate which makes fruits grow, so that the poor may eat and be satisfied and praise You with the hymns of thanksgiving.

16. [I b] : He raises his voice: Your are the one who takes care of everybody and You help and provide for each and every one in every place. Help us, my Lord every time we call upon You, liberating us from every error, ignorance and the darkness of sin. May we walk in the light of Your commandments all the days of our life, for You are the breath of everything that lives. To You praise and honour are due from every creature in heaven and on earth. Now…

People : Amen.

2. Ps.65:12

17. [II a]: Priest inclined: Again with supplication we beseech You for those who are now assembled with us and praying, and for all who have diligently commanded us that we shall make their commemoration before You, and for those who have made vows and (offered) first-fruits in Your holy Church and fulfilled (them) and who minister Your saints and nourish the poor among Your people, and for those who today have specifically made an offering.

18. [II b]: He raises his voice: And as You peacefully look upon this sacrifice and Your will is pleased by it, and it is accepted from us by the serenity of Your mercies, help and save all who call upon You, whole heartedly. Receive O Lord, across Your heaven the prayers and the offerings that are offered by the entire Holy Church, and those who have now offered to You. Pardon by Your grace all the iniquities that we have done. For You desire mercies and You are the one who loves mankind. We offer up praise to You, and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit. Now…

People: Amen.

19. [III a]: Priest inclined: Again we supplicate You O Lord, for the peace of the kingdoms, cessation of wars and the stability of the kingdoms and for the entire world, so that Your worshippers may be perfected by Your mercies and in perfect tranquility let every one give thanks to You in his country.

20. [III b]: He raises his voice: O Lord, attract the hearts and the minds of the kings and the rulers towards You and remove brutal violence and false teaching from Your Church, and in true faith in You, may (the church) be preserved unshaken. May her children sing spiritual hymns with glorious melodies. Dissolve and defeat those who think against her. For You are the one who gives and confers all good things and to You, we offer up praise and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit. Now..

People: Amen.

21. [IV a]: Priest inclined: Remember, O Lord, whom, in former times You did not forget: the prophets, the interpreters of Your mysteries, the blessed apostles, the illustrious preachers, the brave evangelists who struggled and won victory over the error of idolatry, the true martyrs who demonstrated

ܩܠܐ ܕܩܕܡ ܡܠܬܐ ܘܪܗܛܐ ܩܕܡܝܐ. ܘܠܐܣܛܦܢܘܣ ܗܘ ܕܩܕܡܝܐ ܚܘܝ. ܐܠܝܨܘܬܐ ܢܨܝܚܬܐ
ܘܐܬܟܠܠ ܒܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ. ܘܠܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܫܘܒܗܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܡܝܩܪܐ ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܬܒܚܐ
ܘܡܢܢ ܡܫܬܒܚܐ ܘܪܡܐ ܘܡܥܠܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܛܟܣܐ ܫܡܝܢܝܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܥܕܬܐ
ܫܡܝܐ ܕܬܪܝܢ ܘܡܫܬܡܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܥܡ ܟܠܗ ܓܘܕܐ ܕܩܕܝܫܐ.

22. ܘܬܠܐ ܩܠܗ: ܥܠ ܕܘܟܪܢܐ ܗܢܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܡܪܝܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܢ ܥܠܡ
ܫܦܪܘ ܠܟ. ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ ܘܒܒܥܘܬܗܘܢ ܡܚܣܢܐ ܢܗܘܐ ܠܚܛܗܝܢ ܕܨܒܝܢܐ
ܘܠܐ ܨܒܝܢܐ ܘܢܬܦܨܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܢܣܝܘܢܐ ܘܦܓܥܐ ܣܛܢܝܐ ܫܘܐ ܠܢ: ܕܒܢܝܚܐ ܗܘ
ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ ܥܡܗܘܢ ܒܟܢܘܫܝܗܘܢ ܐܝܟ ܠܟ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܢܫܝܗܘܢ ܘܥܡܗܘܢ ܢܫܒܚܟ
ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܝܬܐ ܢܗܠܠ ܘܢܐܡܪ ܠܟ ܐܦ ܠܐܒܘܟ ܡܠܟܐ ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܘܠܪܘܚܐ
ܘܠܪܘܚܟ ܡܚܝܢܐ ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

23. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܝܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܪܥܘܬܐ ܛܒܐ ܘܡܐܪܙܢܐ ܕܫܪܪܐ ܐܝܠܝܢ ܕܩܡܘ
ܒܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܡܪܥܝܬܐ ܟܗܢܝܬܐ ܕܝܠܟ ܒܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ ܕܒܪܘ ܘܪܥܘ.
ܘܥܠ ܡܝܐ ܕܢܝܚܐ ܐܪܒܥܘ ܘܐܢܗܪܘ ܠܛܥܝܐ ܒܝܘܠܦܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܗܢܘܢ ܠܩܘܒܠܟ ܐܝܬܝܘ
ܘܐܦܪܫܘ ܫܦܝܪ ܘܩܝܡܘ. ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܠܥܡܟ
ܘܣܚܦܘ ܘܥܩܪܘ. ܠܟܠܗܘܢ ܝܘܠܦܢܐ ܣܪܝܩܐ ܕܗܪܣܝܣ ܡܚܒܠܢܝܬܐ ܡܝܚܕܐܝܬ
ܐܓܢܛܝܘܣ ܘܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܘܝܘܠܝܘܣ ܘܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܪܕܦܘ ܡܛܠ ܫܡܟ
ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ.

24. ܘܬܠܐ ܩܠܗ: ܠܡܐܪܙܢܐ ܫܪܝܪܐ ܘܡܠܦܢܐ ܬܪܝܨܐ ܘܡܫܬܐܣܢܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܐܠܗܝܐ ܗܢܘܢ
ܕܣܝܒܪܘ ܘܣܒܠܘ ܐܘܠܨܢܐ ܘܫܘܢܩܐ ܣܓܝܐܐ ܡܛܠ ܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܦܢܝܘ. ܠܚܢܦܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ
ܠܦܘܠܚܢܟ ܘܛܪܕܘ ܦܠܐܬܐ. ܘܠܡܫܐܠܬܐ ܣܪܝܩܬܐ ܝܗܘܕܝܬܐ ܘܟܣܘ ܘܒܛܠܘ ܫܥܝܐ ܗܪܛܝܩܝܐ.
ܘܠܗܝܡܢܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܐܟܪܙܘ ܘܠܢܦܫܬܢ ܒܟ ܫܪܪܘ. ܒܨܠܘܬܗܘܢ
ܩܕܝܫܬܐ ܟܠܝ ܡܢܢ ܟܠܗܘܢ ܡܚܘܬܐ ܕܪܘܓܙܐ ܘܢܣܝܘܢܐ ܩܫܝܐ. ܘܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ ܕܡܢ
ܠܘܬܟ ܗܒ ܠܢ ܘܒܨܠܘܬܗܘܢ ܠܡܚܕܝܘ ܒܚܕܘܬܐ ܕܥܡܗܘܢ. ܒܡܠܟܘܬܟ ܐܡܝܢ. ܡܛܠ

heroism of soul, John the Baptist, the voice before the Word, the forerunner, Stephen who first demonstrated the glorious martyrdom and received the crown of martyrdom, and she who is their pride and is honoured by them and praised by us and higher and exalted than all heavenly orders and than the entire Church and is named as the second heaven, the Virgin Mary, the Mother of God, with all the company of saints.

22. [IV b]: He raises his voice: We bring before You, O Lord, the memory of those who have always pleased You from the old, so that their prayers and supplications may be propitiation for our voluntary and involuntary sins and we may be delivered from every Satanic peril and attack. Hold us worthy to enjoy with them in imperishable rest, so that in their congregations we may sing and utter unceasing praise and utter to Your Eternal Father and to Your Eternal Son and to Your Life-giving Spirit, who is consubstantial to You. Now… People: Amen.

23. [V a]: Priest inclined: Remember, O Lord, the approved shepherds and the mystagogues of truth who arose in Your Holy Church from one generation to another and led and ruled Your priestly flocks in orthodoxy and set them by the waters of rest ,and by divine teaching, illuminated those who were in error and led and brought them to You and explained well and established the true faith of the glorious Trinity for Your people, and overthrew and removed all the worthless teachings of corrupting heresies, particularly Ignatius, Dionysius, Julius, Dioscorus and all others who were persecuted on account of Your name from the beginning until today.

24. [V b]: He raises his voice: (Remember, O Lord) the true mystagogues and the orthodox teachers and the founders of the divine worship, who suffered and endured many afflictions and torments for Your Holy Church, and converted the godless pagans to Your worship and drove away the worthless Jewish reasoning and refuted the heretical non-senses, and preached the apostolic faith and confirmed our souls in You. By their saintly prayers, hold back from us all the scourges of wrath and hard temptations. And grant us tranquility and peace which are from You. By their prayers, hold us worthy of rejoicing in

ܕܚܝܐ ܘܦܨܝܚܐ ܕܠܥܠܡ ܐܠܡܝܢ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܣܩܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

25. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܬܘܒ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܐܕܡ ܘܗܒܝܠ ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܝܠܗܘܢ ܫܦܪܘ ܠܟ ܘܠܘܬܟ ܫܢܝܘ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܫܡܫܘ ܘܦܠܚܘ ܒܚܦܝܛܘܬܐ. ܟܗ̈ܢܐ ܬܪܝܨܝ ܫܘܒܚܐ ܕܗܝܡܢܘ ܒܪܒܘܬ ܒܝܬܐ ܕܐܪ̈ܙܝܟ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܬܗܝܡܢܘ. ܘܡܫܡܫܢ̈ܐ ܡܕܟܝ̈ܢܐ ܕܢܦܫܬܗܘܢ. ܘܕܥܡܐ ܕܝܠܟ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܛܟ̈ܣܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܬܫܡܫܬܐ ܟܘܗܢܝܬܐ ܚܒܝܪܝܢ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܕܝܠܟ ܐܫܬܡܠܝܘ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܘܐܚ̈ܐ ܕܝܠܢ ܦܓܪ̈ܢܝܐ ܐܘ ܪܘܚ̈ܢܝܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܥܗܕܢܐ ܕܢܥܒܕ ܕܘܟܪܢܗܘܢ.

26. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܟܕ ܡܥܗܕܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܬܥܒܕ ܐܢܬ ܐܘ ܡܪܝܐ: ܘܒܥܘܒܐ ܕܐܒܪܗܡ ܠܗܘܢ ܡܢܝܚ ܐܢܬ. ܘܥܠ ܦܬܘܪܐ ܗܘ ܪܘܚܢܝܐ ܕܝܠܟ ܡܣܡܟ ܐܢܬ. ܟܕ ܒܚܢܢܟ ܣܓܝܐܐ ܡܫܒܩ ܐܢܬ ܚܛ̈ܗܝܗܘܢ. ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܚܐܣ ܐܢܬ: ܐܦ ܚܢܢ ܠܚܕܘܬܐ ܗܝ ܕܠܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܫܘܐ ܠܢ. ܘܠܡܫܪܝܐ ܒܘܪܟܬܐ ܥܡ ܫܘܒܚܐ ܕܩܕ̈ܝܫܝܟ ܢܟܢܫܢ. ܘܡܢ ܗܫܐ ܫܘܒܩܢܐ ܕܣܟܠ̈ܘܬܢ ܗܒ ܠܢ: ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܕܢܚܐ ܘܠܐ ܚܛܐ ܐܦܠܐ ܫܥܐ ܚܕܐ ܕܙܒܢܐ ܕܥܡܪܗ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܕܕܟܐ ܡܢ ܛܘܠܫܐ ܘܡܢ ܫܘܚܬܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܡܪܢ ܘܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܝܠܢ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܕܒܐܝܕܘܗܝ. ܐܦ ܚܢܢ ܡܣܒܪܝܢܢ ܕܢܫܟܚ ܪ̈ܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ. ܕܡܛܠܬܗ ܐܦ ܠܢ ܘܠܗܘܢ.

ܥܡܐ: ܐܢܝܚ ܐܪܦܐ.

27 ـ 28. ܟܗܢܐ: ܐܢܝܚ ܡܪܝܐ ܠܢܦܫ̈ܬܐ ܘܦܓܪ̈ܐ ܘܪܘܚ̈ܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܒܦܘܩܕܢܟ ܫܢܝܘ ܘܠܘܬܟ ܐܬܘ. ܘܠܐ ܬܥܠ ܐܣܘܪܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܕܝܠܢ ܒܕܝܢܐ ܬܪܝܨܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܚܝܠܐ ܕܦܘܪܥܢܐ. ܐܠܐ ܒܛܝܒܘܬܟ ܣܓܝܐܬܐ ܡܫܪܝܢܐ ܗܘܝ ܠܟܠܢ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܦܪܥ ܠܟܠܚܕ ܟܐܢܐܝܬ. ܐܢ ܒܕܝܢܐ ܥܡܢ ܬܥܘܠ ܐܢܬ: ܥܡܟ ܡܪܝܐ ܠܐ ܡܙܕܕܩ ܟܠ ܚܝ.

blessed life. For You are good and abundantly merciful. To You, we offer up (glory) and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit. Now…

People: Amen.

25. [VI a]: Priest inclined: Again remember O Lord, all those who have pleased You by their deeds and departed towards You, from Adam and Abel until today, particularly those who have served and ministered diligently, the orthodox priests who were entrusted the stewardship of Your holy mysteries, and the deacons, the purifiers of their souls as well as (the souls) of Your believing people and all the orders that are associated with the priestly ministry, and those who have consummated in You in the orthodox faith, especially our fathers and brothers, whether bodily or spiritual, and (also) those who have no none to make their memory before You.

26. [VI b]: He raises his voice: O Lord, when You remember them by Your abundant mercies and give them rest in the bosom of Abraham and seat them at Your spiritual table, and by Your abundant mercies, You forgive their sins and You show compassion to all, hold us also worthy of the unending joy, and include us in the blessed dwelling with the glory of Your saints. Henceforward grant us forgiveness of our offences, for no one will live without sin even a single moment of his sojourn on earth, and no one is free from impurity and from the defilement of sin, save Jesus Christ, Our Lord, God and Saviour, Your Only-begotten Son, through whom we also hope to find mercies and forgiveness of sins, so that because of Him, for us and for them.

People: Give rest and release..

27-28. Priest: Give rest, O Lord to the souls, bodies and spirits of all those who have escaped in orthodoxy from this world by Your commandment, and departed towards You. Do not bring their and our bond of sin to the upright judgement on that terrible day of retribution. But by Your abundant grace, be the absolver for all of us, for You are the Lord who rewards each one with justice. O Lord, if You enter with us for judgement, no one living will be justified before You[3]. But show us Your mercy and by (Your) mercies, may we

3. cfr. Ps.143:2.

ܐܠܐ ܢܦܠܐ ܒܗܠܝܢ ܠܡܒܥܪܘ ܘܡܢ ܢܘܪܐ ܕܓܗܢܐ ܒܝܫܬܐ ܢܬܦܨܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܛܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܫܬܒܚ ܘܢܬܪܘܡܡ ܫܡܟ ܡܝܩܪܐ ܘܡܒܪܟܐ ܥܡ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ.

ܟܗܢܐ: ܩܨܐ ܘܪܫܡ. ܡܫܡܫܢܐ ܡܟܪܙ ܩܬܘܠܝܩܝ

29. ܟܗܢܐ: ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝܡܐ ܘܕܚܝܠܐ ܘܕܚܝܠܐܝܬ ܡܫܬܒܚ ܘܡܬܪܘܡܡ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܛܟ̈ܣܐ ܡܠܐܟ̈ܐ ܒܐܠܦ̈ܐ ܘܒܪ̈ܒܘܬܐ. ܘܡܢ ܟܪ̈ܘܒܐ ܕܐܣܝܪܝܢ ܒܓܠܓܠܐ ܡܬܒܪܟ. ܘܡܢ ܟܢ̈ܫܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ ܕܣܪ̈ܦܐ ܢܘܪ̈ܢܐ ܒܩܘܕ̈ܫܐ ܫܒܝ̈ܚܐ ܒܩܠ̈ܐ ܠܐ ܓܘܫܡܢܝ̈ܐ ܒܪܬܝܬܐ ܡܬܩܕܫ. ܘܡܣܬܓܕ ܡܢ ܘܡܫܬܒܚ ܡܢܢ ܡܚ̈ܝܠܐ ܘܡܟܝ̈ܟܐ ܘܕܥܦܪ̈ܢܐ ܐܝܟ ܕܫܘܐ ܘܕܢܩܪܐ ܠܟ ܐܒܐ ܡܠܘܡܝܐ ܒܝܕ ܡܠܦܢܘܬܐ ܡܚܝܢܝܬܐ ܘܨܠܘܬܐ ܡܪܢܝܬܐ. ܗܝ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܠܫܠܝ̈ܚܘܗܝ ܩܕܝ̈ܫܐ ܐܠܦ. ܘܪܗܒܘܢܐ ܕܣܝܡܬ ܒܢ̈ܝܐ ܝܗܒ ܘܐܫܠܡ ܠܢ ܒܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܡܚ̈ܝܢܐ. ܗܟܢܐ ܒܦܪܗܣܝܐ ܗܝ ܕܠܒܢ̈ܝܐ ܚܒܝ̈ܒܐ ܘܠܐ ܡܢ ܟܠ ܚܫܐ ܗܝܘܠܝܐ ܘܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܡܢ ܡܚܫܒ̈ܬܐ ܦܓܪ̈ܢܝܬܐ ܘܒܩܠܐ ܚܕ ܡܠܐ ܬܘܕܝܬܐ ܢܬܡܪܚ ܘܢܩܪܐ ܠܟ ܛܒܐ ܘܪܚܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܩܕܝܫܐ. ܘܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ.

30. ܟܗܢܐ: ܐܝܢ ܚܝܠܬܢܐ ܘܡܫܠܛܢܐ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܫܘܠܛܢܐ ܘܚܝܠܬܢܘܬܐ ܝܗܒ ܠܢ ܥܠ ܟܠܗ ܚܝܠܗ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܦܪܘܩ ܘܫܘܙܒ ܠܢ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܨܢܥ̈ܬܐ ܡܚܒܠܢܝ̈ܬܐ ܘܡܢ ܢܣܝܘ̈ܢܐ ܠܐ ܡܣܬܝܒܪ̈ܢܐ ܘܡܚܘ̈ܬܐ ܕܪܘܓܙܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܣܩܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܠܡܪܝܐ ܪ̈ܫܝܢ ܢܪܟܢ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ.

be delivered from the fire of Gehenna, so that on account of all these things, Your most honoured and blessed name may be glorified and exalted with that of our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit. Now..

People: As it was…

Priest: Peace…..

People: And to your spirit.

Priest: May the mercies of God…

People: With (your) spirit.

Priest: Breaks and signs. Deacon proclaims Kathuliki

29. Priest: Prayer of 'Our Father who art in heaven': Holy, elevated and terrible Father, who is glorified and exalted with trembling by all the orders of angels in thousands and in tens of thousands, and blessed by the Cherubim yoked to the movement of the wheels, and sanctified by the innumerable congregations of fiery Seraphim with glorious sanctifications of trembling immaterial tunes, and is adored and glorified by us, the feeble humble and earthly ones, as it is worthy to call You Eternal Father, through the life-giving teaching and the dominical prayer, which Your Only-begotten Son had taught His holy apostles, and granted the pledge of the adoption of sons and entrusted us with these life-giving mysteries, Thus with confidence befitting to beloved sons with a soul, devoid of the filth of sin, and with a mind elevated from every material passion, and with heart purified from carnal thoughts, with one voice filled with thanksgiving, may we dare to call You, Good and Lover of mankind, Father Almighty and Holy, and pray saying: Our Father who art in heaven…

People: Sanctified be Your name…

30. Priest: Yea, powerful and mighty Lord, who have given us authority and power over every power of the spiritual enemy, deliver and liberate us from all destructive devices and intolerable temptations and the scourges of wrath, for to You belongs the kingdom, and You are the King of glory. To You we offer up glory and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit. Now…

People: Amen.

Priest: Peace…..

People: And to your spirit.

Deacon: Let us bow down our heads ..

People: Before You, O Lord God..

31. ܟܗܢܐ: ܩܕܡ ܐܘܚܕܢܐ ܕܫܝܢܝܘܬܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ ܒܓܘܢܚܝܐ ܡܬܟܫܦܢܐ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܟܦܝܢ ܥܒܕܝܟ. ܘܡܢ ܒܣܝܡܘܬܐ ܕܝܠܟ ܫܐܠܝܢ ܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܩܕܫ ܠܟܠܢ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܒܪܟ ܐܟܚܕܐ ܒܒܘܪܟܬܐ ܠܐ ܡܫܬܩܠܢܝܬܐ ܒܢܝܫܐ ܕܢܫܬܘܬܦ: ܐܡܝܢܐܝܬ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܚܝ̈ܐ ܩܕܝܫܐ ܢܫܬܘܬܦ. ܡܛܠ ܕܒܣܝܡܐ ܐܢܬ ܘܡܒܘܥܐ ܥܬܝܪܐ ܕܒܘܪ̈ܟܬܐ ܘܝܗܘܒܐ ܕܟܠܗܝܢ ܛܒ̈ܬܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ. ܟܗܢܐ: ܛܝܒܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ.

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ. ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ ܢܚܘܪ.

ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ ܠܩܕܝܫܐ. ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܐ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ ܟܠܢ.

ܥܡܐ: ܡܘܕܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܟܠܗ.

32. ܟܗܢܐ: ܡܘܕܝܢ ܠܣܘܓܐܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܐܘ ܡܪܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܪܝܡܝܢ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܫܠܝܐ ܘܠܐ ܫܠܝܐ ܡܩܪܒܝܢ. ܟܕ ܒܝܡܐ ܕܚܛܗܐ ܡܛܒܥܝܢ ܗܘܝܢ ܒܡܩܒܠܢܘܬܐ ܕܦܓܪܟ ܘܕܡܟ ܕܘܟܝܐ ܝܗܒܬ ܠܢ. ܠܐ ܠܕܝܢܐ ܘܠܐ ܠܬܫܢܝܩܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܟܠܢܫ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ ܡܬܦܪܥ. ܐܠܐ ܡܢ ܓܗܢܐ ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܢܬܦܨܐ: ܘܥܠ ܦܬܘܪܟ ܗܘ ܪܘܚܢܝܐ ܒܡܠܟܘܬܟ ܥܡ ܩܕܝܫܝܟ ܢܬܒܣܡ ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܠܟ ܘܕܐܒܘܟ ܡܒܪܟܐ ܘܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܠܡܪܝܐ ܪܫܝܢ ܢܓܢܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ.

33. ܟܗܢܐ: ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ ܘܐܠܗܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܪܟܢ ܫܡܝܐ ܕܩܘܕܫܗ ܘܐܬܚܬ ܠܐܪܥܐ ܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܠܗ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܬܒܝܠ: ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܐ ܕܝܠܟ ܐܚܝܕܬ ܟܠ ܘܐܓܢ ܥܠ ܟܠܢ ܒܘܪܟܬܟ ܘܩܕܫ ܠܢܦܫܬܢ ܥܡ ܦܓܪ̈ܝܢ ܒܝܬ ܕܒܚܐ ܗܢܐ

31. Priest: Before Your peaceful power, O Lord, with the bowing down of soul and body, Your servants have bowed down, and from Your kindness we ask remission of debts and forgiveness of sins. With Your perfect holiness, sanctify all of us and bless us together with the blessing that cannot be taken away, so that we may participate with holiness in the reception of Your life-giving mysteries. For You are kind and the abundant source of blessings, and the giver of all good things. We offer up glory to You and to Your only-begotten Son and to Your Holy Spirit. Now.. People: Amen.

Priest: Peace be unto you. People : With your spirit.

Priest: May the grace of the Trinity… People: And with your spirit.

Deacon: With fear let us give heed to. Priest: Holy things to the holy.

People: One Holy Father.. Priest: May the name of the Lord.

Deacon: Let us all stand well People: We give You thanks, O Lord..

32. Priest: We give thanks to the abundance of Your grace, O Lord. We praise, exalt and we offer up unceasing doxology, as we are sunk in the sea of sins. By the reception of Your body and blood, You have granted us cleansing. May it not be for our judgement or punishment on the day in which every one will be rewarded with justice according to his deeds. But by Your mercies, may we be delivered from Gehenna. May we rejoice at Your spiritual table in Your kingdom with Your saints. By Your grace, mercies and the love for humanity and of (Your) Blessed Father and Your Holy Spirit. Now…

People: Amen.

Priest: Peace be unto you all. People: And with your spirit.

Deacon: To the Lord, let us bow... People: Before You…

33. Priest : Light from the light and God from God, who inclined the heaven of his holiness and descended to the earth with His love for humanity for the salvation of the universe, extent Your omnipotent right hand and tabernacle

ܢܫܕܐ܆ ܘܒܫܒܝ̈ܠܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܒܟܠܟܘܢ ܠܐܘܪܚ ܕܐܝܟ ܨܒܝܢܟ ܢܬܕܒܪ ܘܦܘܩܕܢܝܟ ܕܝܠܟ ܢܛܪ ܘܢܥܒܕ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܢ܆ ܘܠܫܘܠܡܐ ܛܘܒܢܐ ܢܡܛܐ ܘܥܡ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܡܬܦܫܩܢܐ ܒܟ ܡܫܒܚܝܢ ܢܫܒܚܟ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ.

ܟܗܢܐ: ܒܪܟ ܠܟܠܢ. ܢܛܪ ܟܠܢ ܘܫܪܟܐ.

ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܪܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܨܠܘܬܗ ܥܡܢ.

upon all of us Your blessings and sanctify our souls and bodies through this sacrifice which we have received. Direct our steps in the paths of justice, so that we may be guided, according to Your will and keep and observe Your commandments all the days of our life and may we reach a blessed end, and along with the saints, we may glorify You with unceasing praise and Your Father and Your Holy Spirit. Now…

People: Amen. Deacon: Barek mor.

Priest: Bless all of us and protect all of us etc.

Here ends the Anaphora of Holy Dioscorus,

Archbishop of Alexandria. May his prayer be with us.

ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܠܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܪܒܐ ܘܡܫܒܚܐ[1]

1. ܩܕܡܝܬ. ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܢܗܪܐ ܕܫܝܢܐ ܘܝܡܐ ܕܫܠܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܘܒܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡܐ: ܐܫܘܐ ܠܢ ܠܥܒ̈ܕܝܟ ܚܛܝ̈ܐ ܕܟܕ ܡܬܕܟܝܢܢ ܡܢ ܐܘܟܡܐ ܘܛܘܠܫܐ ܕܚܛܝܬܐ ܠܚܕ̈ܕܐ ܢܫܩ ܒܢܘܫܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܒܚܘܒܟ ܘܒܫܝܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܢܐ: ܘܟܕ ܠܟܠܗ ܐܟܬܐ ܘܦܠܓܘܬܐ ܡܢܢ ܫܕܝܢܢ: ܒܚܕ ܐܣܪܐ ܕܚܘܒܐ ܠܐ ܡܫܬܪܝܢܐ ܢܬܐܣܪ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܚܕ ܢܦܫܐ ܫܘܝܬܐ ܠܐ ܒܢܟܠܐ ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. — ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ. — ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

2. ܟܗܢܐ: ܠܟ ܡܪܝܐ ܢܬܩܪܒ ܘܢܬܩܕܫ ܒܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ ܕܡܫܝܚܟ. ܐܝܟ ܕܒܪ̈ܘܡܐ ܥܡܪ ܐܢܬ ܘܠܢܦ̈ܫܬܢ، ܘܠܦܓܪ̈ܝܢ ܡܫܦܥ ܐܢܬ ܛܝܒܘܬܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܕܡܘܗܒܬܟ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܡܛܠ ܐܦ ܗܠܝܢ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܣܩܝܢܢ ܠܟ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

3. ܟܗܢܐ: ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܠܦܘܪܩܢܢ ܐܬܐ ܘܒܒܣܪܐ ܘܒܕܡܐ ܐܬܓܫܡ: ܕܒܒܣܪܢ ܢܬܚܝܕ ܘܕܢܦܫܬܢ ܒܗ ܢܩܘܝܢ ܘܚܛܗܝܢ ܘܣܟܠܘܬܢ ܢܬܥܛܝܢ ܒܗܘܢ: ܘܕܢܗܘܐ ܐܣܝܐ ܠܟܘܪܗܢܝܢ ܘܠܟܐܒܝܢ ܕܝܠܢ. ܘܡܛܠ ܐܦ ܗܠܝܢ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ. — ܥܡܐ: ܪ̈ܚܡܐ.

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ. — ܥܡܐ: ܥܡ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ. — ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ.

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ.

1. Codex Birmingham, Mingana Syriac 563, AD 1931.

THE SECOND ANAPHORA OF HOLY AND GLORIOUS MAR DIOSCORUS.

1. First, prayer before the peace: God, river of tranquility and sea of peace, who is perfect and immaculate love, hold us worthy, Your sinful servants, that as we are purified from the darkness and defilement of sin, we may embrace each other with a holy kiss and with Your love and indestructible peace. And as we reject every grudge and division from us, by one bond of indissoluble love, may we be joined together, so that with one unanimous and sincere breath, we may offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit. Now…

Priest: Peace…. — People: And to (your) spirit.

Deacon: Let us give (peace)… — People: Before You…

2. Priest: To You O Lord, may we approach and be sanctified in the Holy Spirit of Your Christ. You are dwelling in the heights and You grant graces and favours of Your divine gifts to our souls and bodies. On account of these, we offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit… — People: Amen

3. [Priest]: Your Only-begotten Son came for our salvation and he was embodied with flesh and blood, so as to be united to our flesh and that our souls may abide in Him, and our sins and offences may be blotted out by them, and so that He may become the physician of our diseases and infirmities. And on account of all these things, we offer up glory to You and to Your Only-begotten Son (and to Your Holy Spirit)…. — People: Amen.

Deacon: Let us stand (well)….. — People: Mercies…

Priest: Love (of God the Father)… — People: With (your spirit)..

Priest: Be above…. — People: They are…

Priest: Let us give thanks…

1. Ed. G.De Vries, AS.I-iii (1944), pp.306-321. MS.Mingana Syriac 563 (AD 1931).

4. ܟܕ ܓܗܝܢ: ܒܟܠܗܘܢ ܗܕ̈ܡܝܢ ܘܪ̈ܓܫܝܢ ܘܒܟܠܗ ܨܒܝܢܢ ܘܚܝܠܢ ܡܘܕܝܢܢ ܘܡܗܝܡܢܝܢܢ ܘܡܫܒܚܝܢܢ ܠܐܒܐ ܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

5. ܒܩܠܐ: ܐܢܬ ܫܪܝܪ ܐܝܬܝܟ ܐܠܗܐ ܕܡܬܩܕܫ ܡܢ ܣܪ̈ܦܐ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܐܢܬ ܫܪܝܪ ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܟܪ̈ܘܒܐ ܡܬܒܪܟ ܐܢܬ. ܐܢܬ ܗܘ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝ̈ܢܐ ܡܬܣܓܕ ܘܡܬܝܩܪ ܐܢܬ. ܐܢܬ ܗܘ ܗܘ ܕܡܢ ܚܝܠܘܬܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ܡܬܪܘܡܡ ܐܢܬ ܘܡܬܩܠܣ ܐܢܬ: ܘܬܠܬܐܝܬ ܡܬܩܕܫ ܐܢܬ ܒܩ̈ܠܐ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ.

ܥܡܐ: ܩܕܝܫ.

6. ܟܗܢܐ. ܓܗܝܢܐ: ܩܕܝܫܬ ܩܕܝܫܬ ܩܕܝܫܬ ܐܒܐ ܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܕܡܫܒܚܬܐ: ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܫܒܘܩ ܚܘܒ̈ܝܢ. ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܓܢ ܥܠ ܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ: ܚܝܠ ܠܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܚܝܬܐ ܕܒܟ.

7. ܒܩܠܐ: ܗܘ ܕܗܘ ܠܗ ܐܫܠܡ. ܠܚܫܐ ܦܪܘܩܝܐ ܒܠܠܝܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܥܬܝܕ ܕܢܩܘܡ ܩܕܡ ܒܝܡܐ ܕܕܝܢܐ ܘܠܡܢܝܢܐ ܕܬܪܥܣܪ ܛܝܒ ܠܗ .... ܘܡܐܟܘܠܬܐ: ܘܠܚܡܐ ܐܪܝܡ ܒܦܣ̈ܬܗ ܕܟ̈ܝܬܐ ܘܩܕ̈ܝܫܬܐ ܡܘܕܐ ܐܘܕܝ ✝ ܒܪܟ ✝ ܘܩܕܫ ✝ ܩܨܐ ܘܐܘܫܛ ܒܫܘܝܘܬܐ ܠܬܠܡ̈ܝܕܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܕܝܠܗ ܟܕ ܐܡܪ: ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ ܚܛܗ̈ܘܗܝ. ܡܫܬܒܩܝܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܝܪܬ ܘܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܫܘܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

8. ܟܗܢܐ: ܘܒܬܪ ܚܫܡܝܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘ. ܡܙܓܗ ܟܣܐ ܕܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡ̈ܝܐ ܥܠܝ ܐܘܕܝ ✝ܒܪܟ✝ܩܕܫ✝ܘܐܘܫܛ ܒܫܘܝܘܬܐ ܠܬܠܡ̈ܝܕܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܕܝܠܗ ܟܕ ܐܡܪ: ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܗܢܐ ܗܘ ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܟܠ ܐܢܫ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܘܫܬܐ ܡܢܗ ܚܛܗ̈ܘܗܝ. ܡܫܬܒܩܝܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܝܪܬ ܘܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܫܘܐ ܠܥܠܡܝܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

9. ܟܗܢܐ: ܗܟܢܐ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܐ: ܟܕ ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܚܡܐ ܗܢܐ: ܠܡܘܬܝ ܘܩܒܘܪܬܝ ܘܩܝܡܬܐ ܕܝܠܝ ܡܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܡܐ ܠܡܐܬܝܬܝ.

ܥܡܐ: ܡܘܬܟ.

4. [Priest] inclined: With all our members, senses and with all our will and power, we confess and we believe and we glorify the Father, Son and the Holy Spirit.

5. With raised voice: You are indeed God who is sanctified by the Seraphim and by all the saints. You are indeed the One who is blessed by the Cherubim. You are the One who is worshipped and honoured by the heavenly beings. You are the One who is exalted and praised by the spiritual hosts. You are sanctified in a threefold manner with unceasing voices, saying:

People: Holy….

6. Priest inclined: Holy, Holy, Holy art Thou, Father, Son and the Holy Spirit, the glorious Trinity. Holy Father, pardon our debts. Holy Spirit, tabernacle over these mysteries; strengthen us by the living faith in You.

7. With raised voice: He who brought Himself to the salvific passion, in the night in which He was to stand before the tribunal and for the number of His twelve (apostles) He prepared…….. and food and raised bread and in the pure and holy palms of His hands, He returned thanks, blessed, sanctified, broke and extended equally to His glorious disciples, saying: Eat, for truly this is my body, every one who believes in me shall eat from it; his sins are forgiven, he will inherit the kingdom and he will be held worthy of the life that is for eternal ages. People: Amen.

8. Priest: And with His evening supper, He mixed the cup from wine and water, and He gave thanks, blessed, sanctified and extended equally to His glorious disciples, saying: Drink from it all of you; for truly this is my blood of the New Covenant. Every one who believes in me and drinks from it, his sins are forgiven, and he will inherit the kingdom of God and he will he held worthy of the life that is for eternal ages.

People: Amen.

9. [Priest]: Thus you should do, as I also (did); whenever you eat this bread, you are confessing my death, burial and my resurrection, until my coming.

People: Your death, O Lord…

10. ܟܗܢܐ: ܠܬܐܘܪܝܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܟ ܘܡܘܟܟܟ ܚܫܝܟ ܕܣܝܒܪܬ ܚܠܦܝܢ. ܘܡܘܕܝܢܢ ܘܒܥܝܢܢ ܡܢܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܕܒܙܒܢܐ ܕܩܝܡܬܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܘܩܝܡܬܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܗܘܝܐ. ܘܠܡܪܚܡܢܐ ܒܝܡܝܢܐ ܡܩܝܡ ܐܢܬ. ܘܠܚܛܝܐ ܘܚܝܐ ܘܛܘܒܐ ܘܒܘܣܡܐ ܡܫܕܪ ܐܢܬ. ܘܠܚܛܝܐ ܕܒܣܡܠܐ ܠܓܗܢܐ ܘܠܬܫܢܝܩܐ ܫܕܪ ܐܢܬ. ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܚܘܣ ܚܢܢܐ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܐܘܕܝܘ ܘܗܝܡܢܘ ܒܟ. ܘܡܛܠܬܗܘܢ ܬܝܒܐ ܥܕܬܟ ܘܡܬܟܫܦܐ ܡܪܥܝܬܟ ܘܒܟ ܘܥܡܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ.

ܥܡܐ: ܐܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܟܗܢܐ: ܐܦ ܚܢܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܐ ܕܚܝܠܐ.

11. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ. ܩܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܒܪܐ ܚܢܢܐ ܘܪܚܡ ܐܢܫܐ ܘܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܫܪܐ ܥܠ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ. ܫܒܘܩ ܚܘܒܐ ܘܣܟܠܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܘܕܝܢ ܠܟ ܘܐܟܠܝܢ ܠܟ.

ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܥܢܝܢܝ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ.

12. ܟܗܢܐ: ܘܗܘ ܐܡܪ ܕܠܚܡܐ ܗܢܐ ܗܘܝܘ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

13. ܟܗܢܐ: ܘܡܘܙܓܐ ܕܒܟܣܐ ܗܢܐ ܢܥܒܕ ܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

14. ܟܗܢܐ: ܠܢ ܕܝܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܢܗܘܘܢ ܠܩܕܝܫܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܘܠܕܘܟܝܐ ܕܦܓܪܐ ܘܠܨܘܠܠܐ ܕܡܚܫܒܬܐ ܘܠܚܘܣܝܐ ܕܡܕܥܐ ܘܠܢܛܘܪܘܬܐ ܘܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܢ ܒܝܫܐ ܡܚܒܠܢܐ. ܘܠܡܦܩ ܒܪܘܫܐ ܕܩܕܡܝܟ ܘܠܡܩܡܘ ܕܡܢ ܝܡܝܢܟ. ܡܛܠ ܕܡܒܪܟܐ ܐܝܬܝܟ ܡܪܝܐ ܥܡ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܡܢ ܟܠ ܘܛܒܐ.

15. ܓܚܢ: ܡܛܠܗܕܐ ܡܩܪܒ ܠܟ ܕܒܚܐ ܗܢܐ ܡܠܝܠܐ ܘܠܐ ܕܡܐ ܚܠܦ ܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܘܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ. ܚܠܦ ܢܛܘܪܘܬܐ ܕܪܥܘܬܐ ܫܪܝܪܐ. ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܝܠܢ

10. Priest: We call to our mind the contemplation of Your economy, humiliation, passion which You have endured for us. We confess and beseech You, Christ Our God, at the moment of the resurrection, You effect and the resurrection of each one takes place and You raise the merciful at Your right hand and You send life, blessedness and delight, while You send away the wicked who are at the left hand to Gehenna and to torments. In that moment, have pity, o Merciful One, upon those who have confessed and believed in You, for on their behalf, Your Church repents and Your flock supplicates You and through You and with You, Your Father, saying,

People: Have mercy upon us…… Priest: We also..

Deacon: How fearful….

11. Priest inclined: The invocation of the Holy Spirit: God, the Merciful Father, Son compassionate and the Lover of man, and Holy and the Living Spirit, who has descended from heaven and remained on this sacrifice, pardon the debts and iniquities of those who confess You and eat You.

He raises his voice: Answer me O Lord…..

People: Kyrie eleison.

12. Priest: And He says, This bread is the body of Christ our God….

People: Amen.

13. Priest: And may He make the mixture in this cup, the blood of Christ our God.

14. Priest: May they be for us and for all the faithful who receive and participate in them, for the sanctification of the soul, purification of the body and refining of thoughts and cleansing of mind and the protection and care from the Evil One, the Corruptor, as well as for the defense before You and for the standing at Your right hand side, for You are blessed, O Lord, with Your Only-begotten Son and Your most Holy and Good Spirit.

15. [I a]: [Priest] inclined: Therefore this spiritual and bloodless sacrifice offered to You, on behalf of Your Holy and Orthodox Church, for the protection of the true shepherds, our Patriarch Mar N., [and] Mar N., who have piously

ܡܪܝ ܦܠܓ ܘܡܪܝ ܦܠܓ. ܗܘܢܘ ܕܒܡܬܩܢܘܬܐ ܦܣܩܝ ܠܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܚܠܦ ܩܘܡܐ ܕܟܝܐ ܕܒܢܝ̈ܗ ܘܟܠܗ ܩܠܝܪܘܣ ܢܟܦܐ. ܚܠܦ ܫܠܡܐ ܕܠܥܠܡ ܘܒܘܛܠܐ ܕܩܪ̈ܒܐ. ܚܠܦ ܡܠܟ̈ܐ ܡܗܝܡܢ̈ܐ ܘܡܫܝܢܘܬܐ ܕܪ̈ܓܝܙܐ. ܚܠܦ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܒܢܛܘܪܬܐ ܐܣܝܪܝܢ ܘܐܝܬ ܒܚܒܘܫܝܐ ܘܒܓܠܘܬܐ. ܚܠܦ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܠܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܕܒܣܘܥܪܢܐ ܕܥܘܕܪܢܟ ܢܣܬܥܪܘܢ.

16. ܩܠܐ ܪܡܐ: ܗܒ ܘܫܘܚ ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܪܝܐ ܫܠܝܐ ܐܡܝܢܐ ܠܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ. ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܬܪܝܨܘܬܐ ܠܪ̈ܥܘܬܗ. ܥܝܪܘܬܐ ܘܕܟܝܘܬܐ ܠܟܗܢ̈ܝܗ. ܐܝܩܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܡܫܡܫܢ̈ܝܗ. ܢܟܦܘܬܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ ܠܒܢ̈ܝܗ. ܫܠܝܘܬܐ ܘܫܠܡܐ ܠܝܠܕ̈ܝܗ. ܚܕܝܘܬܐ ܘܐܘܝܘܬܐ ܠܟܢܘ̈ܫܝܗ. ܡܥܠܝܘܬܐ ܘܫܘܦܪܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܗ ܡܬܓܘܣܝܢ. ܡܛܠ ܕܡܥܕܪܢܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܝܠܢ ܐܢܬ ܡܪܝܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܣܩܝܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܪܘܚܐ.

17. ܓܚܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܕܪܝܢ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܠܥܕܬܐ ܕܒܡܠܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܘܒܥܒܕ̈ܐ ܛܒ̈ܐ ܡܥܕܪܝܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܣܥܪܝܢ ܠܟܪ̈ܝܗܐ ܘܚܫܝܢ ܚܠܦ ܕܐܣܝܪܝܢ. ܥܕܪ ܐܢܘܢ ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܘܣܥܘܪ ܐܢܘܢ ܒܚܢܢܟ.

18. ܩܠܐ ܪܡܐ: ܗܒ ܘܫܘܚ ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܪܝܐ ܡܘܗܒ̈ܬܐ ܥܬܝܪ̈ܬܐ ܛܒ̈ܬܐ ܘܡܘܬܪܢܝ̈ܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܣܘܢܩܢ̈ܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܘܒܟܠ ܐܦܝ ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ ܒܥܒܕ̈ܐ ܕܛܒܬܐ ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܐܘܩܕ ܢܘܪܐ ܕܚܘܒܟ ܒܢܦ̈ܫܬܐ ܕܟܠܢ. ܘܥܩܘܪ ܡܢܢ ܠܟܠܗ ܥܒܐ ܘܟܘܒܐ ܕܚܛܗ̈ܐ. ܘܒܟ ܐܢܬ ܢܘܗܪܐ ܘܚܝܐ ܢܬܢܗܪ ܘܢܚܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܚܘܒ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

19. ܓܚܢܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܫܒܚܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܡܥܠܝܐ ܒܠܐ ܡܬܕܪܟܢܘܬܐ. ܡܪܐ ܕܟܠ ܟܝ̈ܢܐ ܘܒܪܘܝܐ ܘܢܛܘܪܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ ܘܡܬܪܓܫܢܝܬܐ. ܡܢܟ ܢܫܡ ܟܠܗܝܢ ܚܝܐ ܘܩܘܝܡܐ ܕܚܝ̈ܝܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܗܝܘܠܢܝ̈ܬܐ ܘܠܐ ܗܝܘܠܢܝ̈ܬܐ ܘܟܣܝ̈ܬܐ ܘܕܢܘܪܐ ܟܝ̈ܢܐ ܥܠܝܝ̈ܐ ܠܥܠܡ ܒܬܐܘܪܝܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܝܠܟ ܡܬܒܣܡܝܢ. ܘܡܢܟ ܙܢ̈ܝܢ ܟܠ ܥܘܕܪ̈ܢܐ ܠܘܬܢ ܕܡܢ ܗܝܘܠܐ ܩܝܡܝܢܢ ܘܒܨܠܡܐ ܡܠܟܝܐ ܡܨܒܬܝܢܢ.

divided the true word, for the pure standing of her children, and all her chaste clergy, for the eternal peace and for the cessation of wars, and for the believing kings, and the pacification of the wrathful, for those who are in custody, in prison or in exile and for those who call upon Your holy name, so that they may be visited by Your help.

16. [I b]: He raises his voice: Give and grant, O Lord by Your abundant mercies, unceasing peace to Your Holy Orthodox Church, and justice and uprightness to her shepherds, vigilance and purity for her priests, honour and glory for her deacons, modesty and holiness to her sons, quietness and tranquility to her children, unity and concord to her congregations, exaltation and splendour to those who take refuge in her, for, O Lord, You are our helper and Saviour, we offer up praise to You and to Your Only-begotten Son and [to Your Holy] Spirit.

17. [II a]: Inclined: Remember O Lord, those who help Your holy Church either by the word of knowledge, or by the performance of good works; those who visit the sick, and suffer for those who are in captivity, help them by Your mercies and assist them by Your compassion.

18 [II b]: He raises his voice: Give and grant by Your abundant mercies, O Lord, Your abundant, good and useful gifts to all those who "participate in the needs of the poor"[2] and in every way, involved in charitable works in Your Holy Church. Kindle the fire of Your love in the souls of all of us. Root out from us every thicket and thorn of sins, and by You, who are light and life, may we be illuminated and live: by the grace and mercies and the love for man of Your Only-begotten Son, with Him, glory, honour and power are due to You, with Your Holy Spirit. Now..

19. [III a]: Inclined: God who is glorious in goodness and sublime in incomprehensibility, God of all natures, creator, guardian of the entire intelligible and sensible creation, from You derive the breath and existence of their lives and all material and immaterial powers, the hidden and fiery natures above, eternally rejoice by Your divine contemplation and from You proceed all sorts of helps towards us, who are established from matter, and adorned in Your royal image.

2. Rom. 12:13.

20. ܠܥܠܠܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܒܚܢܢܟ ܡܪܝܐ. ܕܢܚܐ ܒܫܠܝܐ ܫܝܢܐ. ܘܒܪܟ ܠܚܘܕܪܐ ܕܫܢܝܐ ܒܡܫܘܠܡܢܘܬܗ. ܘܡܣܓܝ ܐܢܘܢ ܒܡܛܪܐ ܘܛܠܐ ܘܒܐܐܪ̈ܐ ܡܫܚܠܦܐ ܘܡܫܦܪܐ ܘܒܥܠܠܬܐ ܕܒܘܪܟܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܐܠܗܐ ܛܒܐ ܘܡܪܚܡܢܐ ܘܢܛܘܪܐ ܘܝܗܘܒܐ ܕܟܠܗܝܢ ܛܒܬܐ. ܘܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܣܩܝܢܢ ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܘܠܪܘܚܟ.

21. ܡܬܟܦܦ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܪ̈ܝܫܝ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܠܢܒܝ̈ܐ ܠܫܠܝ̈ܚܐ ܠܟܪ̈ܘܙܐ ܠܐܘܢܓܠܣ̈ܛܐ ܠܣܗ̈ܕܐ ܠܡܘܕ̈ܝܢܐ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܩܕܝܫܬܐ ܘܫܒܝܚܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܠܡܒܪܟܬܐ ܡܪܝܡ. ܘܠܛܘܒܢܐ ܝܘܚܢܢ ܐܝܙܓܕܐ ܘܡܥܡܕܢܐ ܘܪܗܛܐ ܩܕܡܝܐ ܘܫܘܫܒܝܢܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܐ ܐܣܛܦܢܘܣ ܪܝܫܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܩܕܡܝܐ ܕܣܗܕܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܫܦܪܘ ܠܫܡܟ ܘܐܘܕܝܘ ܒܟ.

22. ܠܥܠܠܐ. ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܩܕܝܫ ܡܢ ܟܠ ܘܛܒܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܗܘ ܕܡܢ ܠܓܝ̈ܘܢܐ ܕܢܘܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܒܫܘܒܚܐ ܪܒܐ ܘܒܕܚܠܬܐ ܡܬܒܪܟ ܐܢܬ ܘܡܬܩܕܫ. ܘܨܒܝܬ ܕܡܢ ܡܚܝ̈ܠܐ ܘܥܦܪ̈ܢܝܐ ܬܫܬܡܫ. ܠܐ ܡܛܠ ܗܘ ܕܫܘܝܢ ܚܢܢ ܠܐܪܙܐ ܪܒܐ ܘܫܡܝܢܐ ܠܡܬܩܪܒܘ. ܐܠܐ ܒܝܕ ܪ̈ܚܡܐ ܕܝܠܟ ܣܓܝ̈ܐܐ ܗܢܘܢ ܕܟܝܢܝܐ ܐܝܬ ܒܟ ܐܫܘܝܬܢ ܠܐܝܟܐ ܕܐܦ ܡܠܐܟ̈ܐ ܪܐܓܝܢ ܕܢܚܘܪܘܢ. ܟܕ ܒܪܒܘ ܐܕܫ̈ܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܐܬܛܘܫܝܢ. ܘܡܢ ܝܕܥܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܐܠܗܘܬܟ ܐܬܢܟܪܢ. ܚܒܝܒܐ ܕܝܢ ܘܫܘܝܐ ܠܡܬܩܒܠܘ ܕܡܬܟܫܦܝܢ ܚܠܦܝܢ ܕܬܬܩܒܠ ܒܥܘܬܢ. ܩܕܝ̈ܫܐ ܗܢܘܢ ܕܫܡܠܝܘ ܒܥܡ̈ܠܝܗܘܢ ܘܒܟܘ̈ܪܗܢܝܗܘܢ ܘܐܘܠܨ̈ܢܐ ܘܐܓܘ̈ܢܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܨܒܝܢܟ ܫܡܠܝܘ. ܒܝܕ ܨܠܘ̈ܬܗܘܢ ܡܩܒ̈ܠܬܐ ܬܬܒܪ ܡܢܢ ܦܚ̈ܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܘܒܟ ܢܥܪܘܩ ܡܢ ܡܨܝ̈ܕܬܐ ܘܦܚ̈ܐ ܘܬܘ̈ܩܠܬܐ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܐܬܐ. ܘܥܡܗܘܢ ܘܒܝܢܬܗܘܢ ܘܐܝܟܘܬܗܘܢ ܘܒܓܘܕ̈ܝܗܘܢ ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ.

23. ܡܬܟܦܦ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܩܪ̈ܒܢܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܐܠܗܝ̈ܐ ܘܠܡܡܠܠܢܐ ܐܠܗܐܝܬ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܣܝܡܬܐ ܘܢܘܗܪܐ ܘܫܘܬܐܣܐ ܕܥܕܬܐ. ܡܠܦ̈ܢܐ ܐܘܟܝܬ ܪ̈ܥܘܬܐ ܕܡܪ̈ܥܝܬܐ ܕܝܠܟ ܡܠܝܠܬܐ. ܘܠܗܘܢ ܕܚܣܝܐܝܬ ܕܒܪܘ ܘܡܪܥܝܘ ܠܥܢܐ ܕܙܒܝܢܐ ܒܕܡܐ ܝܩܝܪܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܗܘ. ܕܡܢ ܝܥܩܘܒ ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܫܠܝܚܐ ܘܣܗܕܐ ܘܪܝܫܐ ܠܥܕܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܩܕܝܫܬܐ ܕܝܠܟ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܐܒܗܬܐ

20. [III b]: He raises his voice: O Lord, in Your compassion make the kingdoms peaceful, so that we may live quietly. Bless the cycle of the years in its course, and make them prosperous with rain, dew, and moderate and good weather, and with crops of blessing. For You are the good, kind and the merciful guardian and the giver of every blessing. We offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only-begotten Son [and to Your Holy Spirit].

21. [IV a]: Inclined: Remember O Lord, the patriarchs, holy fathers, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs and confessors, particularly, the Holy and glorious Mother of God, the ever Virgin Blessed Mary, and the blessed John, the messenger, Baptist and the forerunner, and the bestman of Your Holy Church and holy and glorious Stephen the chief of deacons and the first martyr, and all who have pleased Your name and confessed You.

22. [IV b]: He raises his voice: Lord, the most holy and the only gracious Lord, who are blessed and sanctified by the legions of fire and spirit with great pomp and fear, You are pleased to be ministered by us, the weak and the earthly ones, not because we are worthy of approaching the great and the heavenly mystery, but by Your abundant mercies that are innate in You made us worthy of the (place) where the angels also desire to gaze upon, even though we have been defiled by ten thousand sorts of sins, and we have become alienated from the true knowledge of Your divinity. O God, it is the beloved and those worthy to be accepted, who beseech You for us (that our prayers) be accepted, whom we will offer you namely all the saints who have perfected by their labours, hardships, tribulations and struggles and fulfilled Your will. By their acceptable prayers, break off from us the snares of sins and by You, may we escape from the nets, snares and scandals that are to come. With them and among them and like them and in their companies, may we offer up praise and thanksgiving to You.

23. [V a]: Inclined: Remember, O Lord, those who have approached the divine mysteries, and spoken divinely, who are the treasure, light and foundation of the Church: the doctors or the overseers of Your rational flock, those who piously led and governed the sheep, bought with the precious blood of Your Only-begotten Son, who from Jacob the archbishop, apostle and martyr,

ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܝܘܠܝܘܣ ܐܦ ܐܝܘܐܢܝܣ ܠܒܣܝܠܝܘܣ. ܘܫܪܟܐ
ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܪ̈ܥܘܬܐ ܫܪ̈ܝܪܐ.

24. ܬܠܝܐ: ܐܒܗ̈ܬܐ ܡܝܩܪ̈ܐ ܚܟܝܡ ܘܪܒ ܝܘܠܦܢܐ ܕܟܠ ܐܬܗܝܡܢܘ ܐܒܗ̈ܬܢ
ܣܘܟܠܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܘܬܐ ܡܢ ܗܘ ܪܝܫ ܪ̈ܥܘܬܐ ܘܫܬܐܣܬܐ ܕܬܘܕܝܬܢ. ܘܡܢ ܝܗܒ ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܕܪܘܚܐ
ܘܪܥܘ ܪܥܝܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܓܘܢܝܐ ܘܫܘܝܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܫܘܝܐ. ܐܦ ܚܢܢ
ܐܫܬܘܝܢ ܠܡܩܒܠܘܬܗ ܗܘܝܢ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܠܗ ܠܣܐܡ ܢܡܘܣܐ ܕܚ̈ܝܐ. ܫܦܝܪ̈ܐ
ܩܠ̈ܐ ܕܚܘܒܐ ܒܕܟܝܘܬܗ ܕܠܒܐ ܢܫܘܐ. ܘܡܕܥܐ ܕܟܝܐ ܒܪܗܛ ܡܚܫܒܬܐ ܘܠܘܬ
ܒܬܐ ܡܠܟܘܬܢܝܬܐ ܢܫܬܘܫܛ. ܟܕ ܠܡܘܬܒܗ ܡܢ ܗܘ ܡܠܟܝܐ ܘܥܡܗ
ܢܚܘܝܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܗܘܝܢ ܒܥܝܢ̈ܐ ܕܠܓܘ ܚܙܝܢ. ܬܘܕܝܬܐ ܠܐ ܗܘܠܢܝܬܐ ܠܬܡܢ
ܢܣܩ. ܘܟܕ ܠܐ ܚܫܝܫܐܝܬ ܘܠܐ ܢܟܝܠܐܝܬ ܒܫܒܝ̈ܠܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܐܒܗ̈ܬܢ ܛܘܒܢ̈ܐ ܢܪܕܐ.
ܡܟܝܟܐܝܬ. ܐܦ ܕܠܥܠ ܕܝܢ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܕܒܚܐ ܕܟܝܐ ܒܥܝ̈ܢܐ ܫܡܝ̈ܢܝܬܐ ܢܚܘܪ
ܘܢܚܙܐ. ܘܒܕܟܝܘܬܐ ܘܠܐ ܡܘܡܐ ܫܘܒܚܐ ܡܬܘܡܝܐ ܢܣܩ ܠܗ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܟܣܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܪܣܢܝܬܐ ܘܫܘܝܬ ܒܐܘܣܝܐ ܗܫܐ.

25. ܓܗܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܥܢܝ̈ܕܐ ܡܗܝܡܢ̈ܐ ܒܢ̈ܝܗ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܡܝܚܕܐܝܬ
ܕܝܢ ܠܐܒܗ̈ܬܢ ܘܠܐܚ̈ܝܢ ܘܡܠܦ̈ܢܝܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܦܩܕܘ ܠܢ ܕܢܥܗܕ ܐܢܘܢ ܒܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ
ܠܐܠܗܐ.

26. ܬܠܝܐ: ܐܢܬ ܓܒܠܬܝܗܝ. ܠܒܪܢܫܐ ܡܢ ܥܦܪܐ ܘܢܦܚܬ ܢܫܡܬ ܚܝ̈ܐ ܒܗ. ܗܕܡ̈ܐ
ܘܪ̈ܓܫܐ ܐܬܩܢܬ ܠܗ. ܘܨܘܪܬܐ ܕܒܪܟ ܪܫܝܡ ܒܓܘܗ. ܘܟܕ ܠܦܘܪܩܢܗ ܘܠܢܘܚܡܗ
ܒܗ ܡܨܝܪ ܐܝܟ ܪܐܙܐ. ܘܗܫܐ ܠܢܦ̈ܫܬܐ ܦܪ̈ܝܩܬܐ ܒܨܠܝܒܟ ܝܩܝܪܐ. ܘܕܫܟܒ ܘܐܬܬܢܝܚ
ܥܠ ܣܒܪܟ ܘܩܝܡܬܟ. ܒܙܘܦܐ ܕܝܠܟ ܚܠܠ ܛܢܦܘܬܗܘܢ. ܘܒܛܠܠܟ ܕܝܠܟ
ܚܠܠ ܐܢܝܢ. ܘܒܦܪܨܘܦܟ ܦܨܝܚ ܐܢܝܢ. ܘܥܡ ܙܕܝܩܐ ܘܬܪ̈ܝܨܐ ܐܒܣܡܐ.
ܐܫܪܐ ܐܢܝܢ ܒܡܫܟܢ̈ܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܬܘܒ ܐܢܝܢ ܒܥܕܬܐ ܕܒܘܟܪ̈ܐ ܕܒܫܡܝܐ ܟܬܝܒܝܢ.
ܘܒܥܐܕ̈ܐ ܠܐ ܡܫܬܠܝܢܐ ܘܒܚܕܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܬܩܢ̈ܐ ܢܩܥܐ ܘܢܐܡܪ. ܕܠܝܬ ܛܒܐ ܐܠܐ ܐ
ܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܚܢܢ ܡܣܟܝܢܢ ܕܢܫܟܚ ܪ̈ܚܡܐ
ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܠܢ ܘܠܗܘܢ. ܥܡܐ: ܐܢܝܚ.

until now have glorified Your holy churches by the word of teaching, particularly, our holy fathers Ignatius, Dionysius, Julius, Ivanios and Baselios, and (the rest) of the holy apostles and the true shepherds.

24. [V b]: He raises his voice: Our reverend and blessed fathers were entrusted with the most wise doctrine and superior stewardship by that chief shepherd and the founder of our confession and by the gifts of the Spirit, they exercised their common shepherding worthy of the orthodox faith. And we also, have been held worthy of receiving it and therefore to the lawgiver of life, let us gladly accord fair voices of love in purity of heart, and let us extend a pure mind through the course of (our) thought to the royal state, as we see with inner eyes the royal throne and in union with them (i.e. the fathers). Let us send up thither immaterial thanksgivings, as we walk in the paths of our blessed fathers without passion and guile; rather, with heavenly eyes, let us fix our gaze on the pure altar which is above. With purity and without stain, let us offer up eternal praise to the Trinity, who is hidden, incomprehensible, inconceivable, and consubstantial. Now..

25. [VI a]: Inclined: Remember, O Lord, the faithful departed, the children of the holy Church, especially our fathers, brethren, trachers and those who have asked us to remember them in (our) prayers before You.

26. [VI b]: He raises his voice: You fashioned man from the earth and breathed the breath of life into him. You equipped him with organs and senses, and the image of Your Son was signed upon him. And You prefigured his salvation and resurrection in him. And now the souls redeemed by Your honourable cross which have departed and taken rest in the hope of You and of Your resurrection, cleanse their defilement with your hyssop[3], wash away their stains with Your dew, and illumine with Your face their darkness, and may they have enjoyment with the just and the righteous. Make them to dwell in the mansions of (heavenly) Jerusalem. Include them in the church of the first-born who are inscribed in heaven. In the unceasing feasts and in exultations that are never silent, may we cry out and say: There is none good, save Your Only-begotten Son, whom, we also hope to find mercies and forgiveness of sins, for both us and them. People: Give rest…

3. Cfr. Ps.51:9.

27-28. ܟܗܢܐ: ܐܦ ܫܠܡܘܬܐ ܘܫܝܢܘܬܐ ܠܡܦܩܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܥܒܕ: ܘܚܙܝܐ ܕܨܠܝܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܙܟܝܐ ܐܫܘܐ ܐܢܘ. ܘܡܕܥܢܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ ܘܠܬܫܒܚܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܠܟܢܫܐ ܘܫܠܡܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܩܕܝܫܐ ܐܫܘܐ. ܘܒܗܢ ܒܥܘܬܗܘܢ ܠܚܘܒܝܢ ܫܒܘܩ. ܘܠܒܝܫܬܢ ܥܒܪ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܨܒܐ ܐܢܬ ܢܫܬܒܚ ܘܢܫܬܩܠܣ ܘܢܫܬܥܠܐ ܘܢܫܬܝܩܪ ܫܡܟ ܡܝܩܪܐ ܘܡܒܪܟܐ ܥܡ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܬܘܠܝܩܝ. ܟܗܢܐ: ܩܨܐ ܘܪܫܡ.

29. ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܦܪܘܩܐ ܘܡܫܘܙܒܢܐ ܕܝܠܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܒܘܥܐ ܕܚܝܐ ܘܡܥܝܢܐ ܕܚܟܡܬܐ. ܗܘ ܕܒܬܐܘܠܘܓܝܐ ܕܡܕܥܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܨܠܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܠܦܬ ܠܢ. ܕܒܗ ܡܬܦܬܚܝܢ ܬܪܥܐ ܕܫܡܝܐ ܥܠܝܐ. ܘܩܕܡ ܐܒܐ ܡܬܟܫܦܐ. ܘܩܠܗ ܫܡܥܝܢ ܟܢܫܐ ܫܡܝܢܝܐ ܕܢܘܪܢܐ ܘܪܗܛܝܢ ܘܡܫܬܕܪܝܢ ܠܥܘܕܪܢܢ: ܘܒܥܠܕܒܒܝܢ ܘܐܠܘܨܝܢ ܡܬܚܒܠܝܢ ܘܡܬܛܫܝܢ. ܘܗܒ ܠܢ ܕܒܕܟܝܘܬܐ ܕܠܒܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܘܒܨܦܝܘܬܐ ܕܪܥܝܢܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܐ ܦܘܠܓ ܢܨܠܐ ܠܨܠܘܬܐ ܗܝ ܕܨܠܝ ܘܐܡܪ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ.

30. ܟܗܢܐ: ܐܘ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܐܘ ܚܝܠܬܢܐ ܠܐ ܬܫܒܘܩ ܠܢ ܐܢܫܐ ܕܢܬܥܫܩ ܡܢ ܥܫܘܩܝܢ. ܘܠܐ ܢܬܥܫܢܘܢ ܥܠܝܢ ܘܢܐܡܪܘܢ: ܕܐܝܟܘ ܐܠܗܟܘܢ. ܐܠܐ ܩܘܡ ܡܪܝܐ ܒܪܘܓܙܟ ܘܐܬܬܥܠܝ ܥܠ ܩܕܠܐ ܕܒܥܠܕܒܒܝܢ. ܘܢܬܒܕܪܘܢ ܣܢܐܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ: ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܐܫܘܒܚܬܐ ܘܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ.

27-28. Priest: And make our departure from this world in peace and tranquility. Hold us worthy of the sight of the holy and victorious Cross; hold us worthy of an awareness of the holy angels and of their hymns and the concourse and peace of the saints who praise You. By their supplications, pardon our guilt, and remove our evils and as You desire, may Your most honoured and blessed name be glorified, praised, exalted and honoured with that of our Lord Jesus Christ and with Your Holy Spirit. Now…

Priest: As it was… Priest: Peace… People: And to your spirit.

Priest: May (the mercies)..

Deacon: Kathuliki Priest breaks and signs.

29. Prayer of 'Our Father who art in heaven: God the Father, our Saviour and liberator, our Lord Jesus Christ, the spring of life and the source of wisdom, by the theology of the divine science, You have taught us the holy prayer, to which the doors of the highest heavens are opened. Before the Father, it supplicates, while the heavenly congregations of fiery beings listen to its voice; they set off and are sent to our assistance and our enemies and oppressors disappear. Give us (the grace) to pray with transparency of heart, sanctity of soul and transparency of mind and with boundless faith, the prayer which He prayed, saying: Our Father who art in heaven..

People: (Your name) be sanctified.

30. Priest: Merciful and powerful Lord, do not let us of us so that we are oppressed. May they not become strong against us and say: Where is Your God? But 'O Lord, rise in Your wrath, and be exalted over the neck of our enemies'[4]; may those who hate us be dispersed and all of them perish completely for ever and ever. For Yours is the kingdom, power and glory and of Your Only-begotten Son and of Your Holy Spirit. People: Amen.

Priest: Peace.… People: And to (your) spirit.

Deacon: Before (receiving)…

4. Ps.7:7

31. ܟܗܢܐ: ܠܟ ܣܓܕܝܢܢ ܟܠܢ ܒܡܚܫܒܬܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܕܡܪܘܬܐ ܘܡܬܐܡܬܝܢܢ ܘܡܣܟܝܢܢ ܠܡܬܓܠܝܢܘܬܟ ܕܬܓܢ ܥܠܝܢ ܟܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܘܐ ܠܡܐܟܠܗ ܠܦܓܪܟ ܘܕܡܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܠܟܝܢܢ ܕܡܫܬܚܠܦ ܥܒܕ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ. ܕܢܩܘܡ ܘܢܩܘܐ ܒܟ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܐܘܕܝܬܐ ܡܫܕܪܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.

ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܐ. ܟܗܢܐ: ܬܗܘܐ

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ. ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ.

ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ.

32. ܟܗܢܐ: ܡܘܕܝܢܢ ܠܛܝܒܘܬܟ ܘܡܓܦܦܝܢܢ ܠܩܕܝܫܘܬܟ ܘܡܗܝܡܢܝܢܢ ܠܡܪܘܬܟ ܘܡܫܒܚܝܢܢ ܠܐܠܗܘܬܟ. ܡܛܠ ܕܐܬܦܛܡܢ ܡܢ ܡܠܝܘܬܟ ܘܐܬܚܝܕܢ ܠܐܠܗܘܬܟ. ܦܓܪܝܢ ܐܬܓܥܠܘ ܠܟ ܠܢܛܘܪܐ ܘܢܦܫܬܢ ܐܬܡܣܪܝ ܠܣܗܕܘܬܟ. ܣܒܪܢ ܘܬܘܟܠܢ ܥܠ ܪܒܘܬܟ. ܘܫܘܒܚܐ ܘܬܘܪܡܪܡܐ ܡܫܕܪܝܢܢ ܠܟ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.

ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ.

33. ܟܗܢܐ: ܢܒܪܟ ܘܢܣܓܘܕ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܟ ܕܐܣܓܝܬ ܠܘܬܢ ܘܠܚܢܢܟ ܕܐܬܓܡܪ ܠܢ ܘܠܣܝܡܬܐ ܕܡܘܗܒܬܐ ܕܝܠܟ ܕܐܫܬܘܝܢ ܠܗ. ܡܢܐ ܢܦܪܘܥ ܠܟ ܚܠܦ ܗܠܝܢ ܠܝܬ ܠܢ ܡܪܝܐ ܓܢܒܪܐ ܘܡܩܪܒܢܐ. ܒܪܟ ܒܨܠܝܒܟ ܐܡܝܢܐܝܬ ܠܥܕܬܐ ܕܣܓܘܕܝܟ. ܕܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܢܣܩ ܠܟ ܘܠܐܒܘܟ ܡܒܪܟܐ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܒܪܟܡܪ.

ܐܙܠܘ ܒܫܠܡܐ. ܘܚܘܬܡܐ.

ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܬܪܬܝܢܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܪܒܐ ܘܡܫܒܚܐ.

31. Priest: We worship You, all of us, with our thoughts, O King of kings and Lord of lordships. We desire earnestly and look for Your revelation (in which) You tabernacle upon all of us, so that You will hold us worthy of eating Your body (and drinking) Your holy blood. Make our mutable nature immutable, so that we may stand and remain in You. May we offer up glory and praise to You and to Your Only-begotten So and to Your Holy Spirit…

People: Amen. Priest: Peace..

People: And to (your) spirit. Priest: May (the grace and mercies)…

Deacon: With fear…. Priest: Holy things….

People: One (Holy) Father..

32. Priest: We give thanks to Your kindness and we embrace Your holiness and we believe in Your dominion and we glorify Your Godhead. Therefore, now that we are fed by Your fullness and are united to Your godhead, our bodies are entrusted to You for (Your) protection and (our) souls are committed to Your witness. Our hope and trust are in Your magnitude. To You, we offer up glory and exaltation and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit.

People: Amen. Priest: Peace..

People: And to Your spirit. Deacon: After having….

33. Priest: We will bless and worship You, O Lord God, on account of Your grace, which is multiplied upon us, and of Your compassion which has overflowed for us, and for the treasury of gifts for which we have been held worthy, what shall we repay You on account of these? We have nothing, O mighty and warrior Lord. Bless continuously the congregation of Your worshipers with Your cross, so that we may offer up glory, praise and thanksgiving to You and to Your blessed Father and to Your Holy Spirit. Now and always and forever. People: Amen.

Barek mor. Depart (in peace) and hutomo.

Here ends the Second Anaphora of the great and glorious Holy Mar Dioscorus.

ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܬܐܘܡܐ ܡܛܪܢ: ܐܘ ܕܬܐܘܡܐ ܚܪܩܠܝܐ[1]

1. ܩܕܡ ܪܘܒܠܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ:

ܐܝܬܝܐ ܡܬܘܡܝܐ ܘܟܣܝܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܬܗ ܡܩܘܝܐ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܘܥܒ̈ܝܕܬܐ ܡܣܬܓܕ ܘܡܫܬܒܚ. ܕܐܦ ܗܫܐ ܘܩܕܫ ܠܢܦ̈ܫܬܐ ܘܦܓ̈ܪܐ ܕܟܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܝܢܐ ܐܡܝܢܐ ܕܠܘܬܟ ܘܕܠܘܬ ܚܕ̈ܕܐ ܢܫܬܘܐ ܠܡܫܒܚܘܬܟ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܕܒܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܫܠܡ. ܥܡܐ: ܐܫܘܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

2. ܟܗܢܐ: ܒܡܪ̈ܚܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ. ܒܪܟ ܠܥܒ̈ܕܝܟ ܘܡܣܓ̈ܕܢܐ ܕܝܠܟ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܪܟܢܘ ܗܫܐ ܘܩܕܡܝܟ ܘܡܣܟܝܢ ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܝܠܟ ܫܡܝܢܝܬܐ: ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܕܒܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

3. ܟܗܢܐ: ܒܫܪܝܪܐܝܬ ܡܫܡܠܝ ܠܬܐܘܠܘܓܝܐ ܕܝܠܟ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܕܒܫܪܝܪܘܬܐ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܬܡܠܟܝܢܐ. ܘܕܒܪ ܠܗܘܢܝ̈ܐ ܕܝܠܢ ܠܬܐܘܠܘܓܝܐ ܐܘ ܡܪܝܐ: ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܢܫܡܠܐ ܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ ܕܟܝܬܐ ܘܐܪܙܢܝܬܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܕܒܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ. ܥܡܐ: ܪ̈ܚܡܐ.

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ. ܥܡܐ: ܥܡ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ. ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ.

4. ܟܗܢܐ: ܟܕ ܓܚܢ: ܕܚܝܠ ܘܡܫܒܚܐ ܐܢܬ ܡܪܝܐ. ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܥܡ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

5. ܒܩܠܐ ܪܡܐ: ܗܘܢܐ ܓܡܝܪܐ ܘܛܟܣܐ ܡܬܒܝܢܐ ܘܠܥܠ ܡܢ ܥܠܡܐ ܒܩܘܕܫ ܩܘܕܫܝܢ ܕܐܝܬܘܬܟ ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܝܩܪܟ. ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܩܥܝܢ ܘܡܙܥܩܝܢ ܘܐܡܪܝܢ.

1. AS II-3, (1973), MS.Berlin SACHAU 196, AD. 1280; also Pampakuda 1931.

ANAPHORA OF THOMAS OF HARKEL[1]

1. Prayer before peace: Eternal and hidden existence, whose essence persists and who is worshipped and glorified by all things created and made, now also, purify and sanctify the souls and bodies of all of us, so that with one loving harmony with You and each other, may we be held worthy to glorify You and Your Only Begotten Son, through Him and with Him, there befits You glory, honour and dominion with Your Holy Spirit, now.. (People): Amen.

[Priest: Peace be unto you all. People: And with your spirit].

Deacon: Let us give peace People: Make us worthy.

Deacon: Before the Lord (let us bow down our heads). People: Before You..

2. Priest: By Your abundant mercies, O Lord, bless Your servants and worshippers, who have, now inclined before You and are waiting for Your heavenly gift. By the grace and mercies and love for humanity of Your Only Begotten Son, through Him and with Him, there befits You (glory).. People: Amen.

3. Priest: O Lord, lead our minds perfectly towards the most perfect light of the theology of Your blessed magnificence and hold us worthy to celebrate this pure and mystical service with purity. By the grace and mercies and the love for humanity of Your Only Begotten Son, through Him and with Him, there befits You glory... People: Amen.

Deacon: Let us stand well.. People: Mercies..

Priest: The love of God the Father... People: With Your spirit.

Priest: Up above ... People: They are

[Priest: Let us give thanks.... People: It is meet and right].

4. Priest inclined: You are terrible and glorified, O Lord, in heaven and on earth with Your Only Begotten So and Your Holy Spirit.

5.With raised voice: The perfect minds and intelligent orders, that are above from the world, glorify Your honour in the holy of holies of Your essence, who unceasingly shout, cry out and say: People: Holy.

1. A. Raes (ed), AS II-3, pp.336-351). MS. Berlin Syriac 151 (SACHAU 196) : AD. 1280. Pampakuda edition (1931) gives a corrected (but better) text with a few differences. pp.227-233.

ܟܗܢܐ: ܓܗܝܢ.

6. ܟܗܢܐ: ܘܟܠܢܝܬܐ ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܬܡܣܟܢܬ ܥܡܢ ܡܕܒܪܢܐܝܬ. ܘܫܕܪܬ ܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܐܬܚܝܕ ܠܢ ܒܟܠܗ ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܐܝܟ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܝܠܢ.

7.8.9. ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ: ܘܟܠܢܝܬܐ ܐܝܟ ܕܠܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܒܫܪܝܪܐܝܬ ܚܝܕܗ ܠܗ. ܕܒܗ ܢܫܡܠܐ ܠܡܛܝܒܘܬܐ ܕܦܘܪܩܢܢ ܕܝܠܢ: ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܘܚܡܪܐ. ܘܒܪܟ ✝ ✝ ✝ ܘܩܕܫ ✝ ✝ ✝ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܫܠܝ̈ܚܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܫܬܘܬܦܘ ܘܥܒܕܘ ܗܟܢܐ. ܟܠܡܐ ܕܢܣܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܗܝܡܢܘ ܘܐܫܬܪܪܘ ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܦܓܪܝ ܘܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܝ ܠܥܘܗܕܢܐ ܕܡܘܬܝ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ.

ܥܡܐ: ܡܘܬܟ.

10. ܟܗܢܐ: ܚܝܠܬܢܐܝܬ ܐܦ ܗܫܐ ܡܥܗܕܝܢܢ ܩܕܡܝܟ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܕܒܪܢܘܬܟ ܕܥܠܝܢ. ܐܘ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ. ܠܟܠܗܝܢ ܕܡܢ ܡܘܠܕܟ ܘܡܥܡܘܕܝܬܟ ܘܚܫܟ ܘܡܘܬܟ ܘܩܒܘܪܬܟ ܘܩܝܡܬܟ ܘܡܣܩܬܟ ܠܫܡܝܐ ܘܡܘܬܒܟ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܪܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܠܡܐܬܝܬܟ ܕܬܪܬܝܢ ܕܚܝܠܬܐ ܡܣܟܝܢܢ. ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܕܬܟ ܘܡܪܥܝܬܟ ܒܥܝܐ ܡܢܟ ܘܒܟ ܘܥܡܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ.

ܥܡܐ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܐܦ ܚܢܢ. ܥܡܐ: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܡܐ ܕܚܝܠ.

11. ܟܗܢܐ: ܩܪܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܓܗܝܢ.

ܫܕܪ ܐܦ ܗܫܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܟ ܗܘ ܕܡܢܟ ܢܦܩ ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܘܢܐܬܐ ܘܢܓܢ ܥܠܝܢ ܘܢܩܕܫ ܘܢܫܡܠܐ ܠܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܥܢܝܢܝ. ܥܡܐ: ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ.

12. ܟܗܢܐ: ܝܗܘܒ ܛܝܒܘܬܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܡܓܢ ܢܥܒܕ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ܦܓܪܐ ✝ ✝ ✝ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘ̈ܒܐ ܘܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܘܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܠܐܝܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܠܗ. ܐܡܝܢ.

6.Inclined: O Lord! God and Father, by Your mercies, fittingly You have dealt with us by way of divine dispensation, and You have sent Your Only Begotten Son and He was united to us in everything except sin, for the redemption of our life.

7-8-9. With raised voice:[2] Fittingly, having truly united to Him the form of a servant, so that by it he might fulfill the preparations of our salvation, He took bread and wine and blessed + + + and sanctified + + + and broke and gave to His apostles, saying: Take, and partake (of them) and do thus. Whenever you receive it, believe and be confirmed that You are eating my body and drinking my blood for the memory of my death until I come. People: Your death…

10. Priest: Strongly now also we commemorate before You all what You have administered for us, O Word God: all those things (beginning) from Your birth, baptism, passion, death, burial, resurrection, ascension to heaven and Your sitting at the right hand of the majesty of God the Father, and we are waiting for Your terrible second coming. On account of all these things, Your Church and Your sheepfold beseeches You, and through You and with You, Your Father, saying: People: have mercy upon us..

Priest: We also… People: We glorify You…

Deacon: How terrible..

11. Priest inclined- the invocation of the Holy Spirit: O God and Father, send now also the grace of Your Spirit who proceeds from You and is consubstantial with You and with Your Only Begotten Son and may He come and tabernacle upon us and sanctify these mysteries and perfect them.

Priest: Answer me… People: Kyrie eleison

12. [Priest]: May the giver of virtues tabernacling, make this bread the body of Christ our God for the absolution of debts and for the forgiveness of sins and for the eternal life for those who receive it .Amen

2. Pampakuda (1931) text gives the following rubrics: “ When you say this prayer (tlyoto) at the place of He blessed, sign two crosses over the body and one over the blood. And again, at the place of He sanctified, one cross over the body and two over the blood. If you change the prayer (tlyoto) of breaking, say which anaphora is it from”.

13. ܘܠܟܣܐ ܗܢܐ ܢܥܒܕ ܕܡܐ ✝ ✝ ✝ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘ̈ܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܘܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܠܐܝܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ. ܐܡܝܢ.[2]

14. ܫܦܝܪܐܝܬ ܒܝܕ ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܘܡܫܘܬܦܐ ܕܝܠܟ ܢܗܘܐ ܘܒܦܪܗܣܝܐ ܩܕܡܝܟ ܬܫܒ̈ܚܬܐ ܕܝܠܟ ܢܫܬܡܠܐ ܘܢܣܩ܀

15. ܒܫܘܠܐ: ܒܟܠܢܝܬ ܠܟ ܘܒܐܝܕܝܟ ܩܒܠ ܡܪܝܐ ܠܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ ܕܩܪܒܢ ܗܫܐ ܒܫܡܟ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܚܠܦ ܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܘܪ̈ܥܘܬܐ ܘܡܕ̈ܒܪܢܐ ܕܒܗ. ܘܚܠܦ ܫܝܢܐ ܕܒܝܢܬ ܡܠܟ̈ܘܬܐ ܘܒܘܪܟܬܐ ܕܫܢܬܐ. ܘܚܠܦ ܡܣܟܢܘܬܐ ܕܝܠܝ ܒܪܝܬܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܟܠ ܐܢܦ̈ܝ ܐܢܢܩܝܗܘܢ܀

16. ܠܥܠܡܐ: ܠܟ ܡܪܐ ܡܪ̈ܘܬܐ ܚܝ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ. ܩܒܠ ܠܒܥܘ̈ܬܐ ܕܝܠܢ ܒܨܝܪ̈ܬܐ. ܚܠܦ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܝܪܬܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܫܕܪ ܠܥܘܬܪܐ ܠܐ ܡܬܡܫܚܢܐ ܕܡܘܗ̈ܒܬܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝ̈ܬܐ ܐܝܟ ܫܘܘܕܝܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ.

17. ܒܫܘܠܐ: ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܒܝܕ ܡܬܕܟܪܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܐܠܗܝܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܫܐ ܥܡܢ ܡܚܝܕܝܢ ܘܠܟ ܝܕܝܥܝܢ ܘܒܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ ܐܫܬܘܬܦܘ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ.

18. ܠܥܠܡܐ: ܢܘܗܪܐ ܠܐ ܡܬܩܪܒܢܐ ܘܝܗܘܒܐ ܕܡܘܗ̈ܒܬܐ ܘܡܒܘܥܐ ܕܥܘ̈ܕܪܢܐ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܠܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܠܟ. ܐܥܬܪ ܒܥܘܬܪܐ ܡܚܕܝܢܐ ܕܡܘܗ̈ܒܬܐ ܕܝܠܟ ܫܡܝܢܝ̈ܬܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܐܝܬܝܗ ܛܝܒܘܬܐ ܘܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܪܘܚܐ.

19. ܒܫܘܠܐ: ܣܥܘܪ ܡܪܝܐ ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܠܪ̈ܥܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܫܒܛܐ ܕܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܐܚܝܕܝܢ. ܗܒ ܠܗܘܢ ܙܟܘܬܐ ܕܥܠ ܐܦܝ ܫܪܪܐ ܕܝܠܟ.

2. Pampakuda :12+13 : ܥܡܐ: ܝܗܘܒܐ ܛܒܬܐ ܗܘ ܕܒ ܡܛܠܠ ܢܥܒܕ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ܘܠܚܡܪܐ ܗܢܐ: ܦܓܪܐ . +++ ܘܕܡܐ +++ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘ̈ܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܘܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܠܐܝܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܠܗܘܢ܀

13. And may He make this cup the blood of Christ our God, for the absolution of debts and for the forgiveness of sins and for the eternal life for those who receive (it). Amen.[3]

14. With raised voice: Rightly, through the access to these (mysteries), may we become Your communicants, and with confidence before You, may we be filled with praises of You and offer You…Amen.

15. Inclined: Wholly to You and through You, receive, O Lord, these offerings that we have offered now in Your Holy Name, for Your holy Church and shepherds and rulers that are in it, and for the peace between kingdoms and for the blessing of the year and for my feeble self and for those who are in every kind of need.

16.With raised voice: We beseech You, O Lord of Lords, who lives for ever! Receive our inadequate supplications for Your entire people and inheritance. Send (us) the inexhaustible riches of Your invisible gifts according to the promise of Your Only Begotten Son' For through Him and with Him, there befits You glory…

17.Inclined: Remember completely, O Lord, by Your divine commemoration, those who are now united with us and who are known to You, and have participated in these offerings and those who have faith.

18. With raised voice: O Lord, You are unapproachable light and the giver of gifts and the fount of helps to us and to all those who call upon You. Make us rich by the gladdening riches Your heavenly gifts, for to You belongs goodness, and to Your Only Begotten Son, and to (Your) Spirit.

19. Inclined: Visit, O Lord, by Your mercies those shepherds who are perfectly holding the scepter of Your Church. Give them victory on behalf of Your truth.

3. Pampakuda 12-13: "May the Giver of virtue tabernacling, make this bread and wine the body and blood of Christ our God for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for the life eternal for those who receive them…. People: Amen".

20. ܒܩܠܐ: ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܒܗܬܢܐ ܡܪܝܐ ܦܩܘܕ ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܬܝܬܐܝܬ ܟܠ ܡܕܒܪܝܢ ܠܡܪ̈ܥܝܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܡܥܝܢ. ܘܪܥܝܢ ܒܪ̈ܣܣܐ ܡܒܣܡܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܕܥܡܗ ܘܡܛܠܬܗ. ܘܠܘܬܗ ܫܘܒܚܐ ܡܫܩܠܝܢ ܠܟ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ.

21. ܒܪܟܢܐ: ܦܐܝܐܝܬ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܪ̈ܕܝܦܐ ܕܡܛܠ ܫܡܟ ܩܕܝܫܐ. ܓܠܝܐܝܬ ܘܦܪܝܫܐܝܬ ܠܐܡܐ ܕܡܪܢ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܘܠܫܪܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡܝܟ ܫܦܪܘ ܒܟܠ ܕܪ ܘܕܪ.

22. ܒܩܠܐ: ܨܒܝ ܡܪܝܐ ܕܢܫܬܟܚ ܦܪ̈ܝܩܐ ܕܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܝܠܟ ܒܒܥ̈ܘܬܐ ܢܫܘܐ ܘܠܚܕܘ̈ܬܐ ܕܠܗܘܢ ܗܘ ܘܠܐ ܦܣܩܢ ܢܫܬܘܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܪ̈ܚܡܐ ܘܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܕܒܐܝܕܗ ܘܥܡܗ.

23. ܒܪܟܢܐ: ܩܒܠ ܒܕܘܟܪܢܟ ܡܪܝܐ ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܛܘ̈ܒܢܐ ܘܡ̈ܠܦܢܐ ܕܐ̈ܪܙܐ ܕܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܙܒܢܐ ܕܝܠܟ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܝܘܡܢܐ.

24. ܒܩܠܐ: ܝܬܝܪܐܝܬ ܩܝܡ ܘܫܪܪ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܒܝܕ ܚܘܕܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܨܒܬܝܗ ܒܬܐܘܪܝܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܬܐ ܕܓܒ̈ܝܐ ܕܝܠܟ ܙܝܢ ܘܫܒܚ. ܡܛܠ ܕܡܣܓܐ ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܘܫܦܝܥ ܒܛܝܒܘ̈ܬܐ ܐܢܬ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܩܠܝܢ.

25. ܒܪܟܢܐ: ܫܦܝܪܐܝܬ ܘܝܬܝܪ ܣܓܝܐܝܬ ܐܬܕܟܪ ܘܒܝܐܣ ܡܪܝܐ ܠܢܦ̈ܫܬܐ ܘܪ̈ܘܚܐ ܕܐܒ̈ܗܝܢ ܘܕܐܚ̈ܝܢ ܘܕܪ̈ܝܫܢܝܢ ܘܕܟܠܗܘܢ ܕܒܬܘܕܝܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܫܘܢܝܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܥܒܕܘ ܘܐܬܢܝܚܘ ܒܟ. ܘܕܚܠܦܝܗܘܢ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܐܬܥܒܕܬ ܘܐܬܩܪܒܬ.

26. ܒܩܠܐ: ܒܬܘܟܠܢܐ ܡܬܟܫܦܝܢܢ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܘܒܝܐܣ ܢܦ̈ܫܬܗܘܢ ܒܡܘ̈ܬܒܐ ܢܗܝܪ̈ܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܐܬܫܐܠ ܠܛܘܒܢܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܢܝܚܐ ܠܪ̈ܘܚܬܗܘܢ ܐܓܥܠ. ܘܐܬܪܥܐ ܒܨܠܘ̈ܬܢ ܕܚܠܦܝܗܘܢ. ܘܚܕܝ ܠܢ ܘܠܗܘܢ ܒܢܘܗܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܦܪܨܘܦܟ ܟܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܣܝܡܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܡܩܒܠܝܢ ܘܒܐܝܕܗ ܐܦ ܡܣܒܪܝܢ܀ ܒܥܐ: ܐܝܟ

20. With raised voice: O Lord, ordain Your unashamed help to those who are leading carefully Your holy flocks and tending and leading with the exhilarating showers of the Gospel of Your Only Begotten Son, with whom we offer up glory to You and to Your Only Begotten Son and to (Your Holy) Spirit.

21. Inclined: Remember, O Lord, fittingly those who are persecuted on account of Your Holy Name, manifestly and especially the Mother of the Lord of the saints and the rest of all the saints who have been pleasing before You in every generation.

22. With raised voice: Be pleased, O Lord, that we may be found redeemed by the supplication of Your ministers and may we be held worthy of the imperishable joys. By the grace, mercies and the love for humanity of Your Only Begotten Son, through whom and with whom [there befits You glory, honour and dominion with Your Holy Spirit, now..].

23. Inclined: Receive, O Lord, with Your commemoration the blessed fathers and the teachers of the mysteries of Your holy Church, those from Your time until today.

24. With raised voice: Especially, establish and confirm Your holy Church through the renewal of Your Holy Spirit, and adorn and glorify (it), with the uncorrupted contemplation of Your elected ones. For You are abundant in gifts and lavish in graces. We offer up glory to You ....

25. Inclined: Finely and most abundantly remember and console, O Lord, the souls and spirits of our fathers and brethren and leaders and all those who have already departed and found rest in You with orthodox confession, and of those for whom this sacrifice takes place and is offered.

26. With raised voice: With trust we beseech: Remember, O Lord, and console and arrange their souls in the mansions illumined by the light of the unasked for mercies of Your blessedness and entrust their spirits to the places of rest and be pleased with our prayers for them. Make us and them to rejoice together, in the glorious light of Your presence, for we are receiving the treasure of Your Only Begotten Son. Through Him, we also hope [to find mercies and remission of sins, because of Him, both for us and for them][4] .

4. Pampakuda as # 27: Priest inclined: Give rest and absolve and forgive, O God, our faults by thought, word or deed, both evident and hidden, but are evident to You.

27-28. ܟܗܢܐ: ܠܬܠܝܬܝܘܬܟ ܒܢܘܗܪܐ ܠܐ ܡܬܩܪܒܢܐ ܗܘ ܕܡܢܟ ܡܪܝܐ ܠܟܠܢ ܡܚܠܛ.
ܒܚܝܠܘܬܐ ܕܝܠܟ ܡܟܝܟܬܐ ܠܟܠܢ ܚܠܛ. ܘܩܝܡ ܠܗܠܝܢ ܡܢܝܢܐ ܕܝܠܟ ܥܡ ܓܒܝܐ ܠܟ
ܒܝܡܝܢܟ ܐܩܝܡ. ܡܛܠ ܕܒܡܢܝܢܐ ܕܓܒܝܐ ܕܝܠܟ ܐܬܩܪܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܠܝܢ ܐܝܩܪܐ
ܕܒܟܠܡܕܡ ܢܫܬܒܚ ܘܢܬܒܪܟ ܫܡܐ ܕܝܠܟ ܡܝܩܪܐ ܒܟܠ[3] . ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.

ܟܗܢܐ ܩܨܐ ܘܪܫܡ. ܡܫܡܫܢܐ: ܩܬܘܠܝܩܝ.

29. ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܡܫܬܒܚ ܡܢ ܟܠ ܛܟܣܝܢ ܘܚܝܠܘܬܐ ܘܬܓܡܐ ܠܐ ܓܘܫܡܢܝܐ ܡܠܥܠ
ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܝܢ ܐܠܦܐ ܠܐܠܦܝܢ ܘܪܒܘ ܪܒܘܢ ܘܠܐ ܫܠܝܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܐܝܩܪܟ. ܐܦ
ܗܫܐ ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܒܬܐܪܬܐ ܕܟܝܬܐ ܒܗ ܦܪܗܣܝܐ ܘܚܘܒܐ ܕܦܐܝܢ ܠܒܢܝܐ ܢܩܪܐ
ܠܟ ܐܒܐ ܫܡܝܢܝܐ ܘܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ. ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

30. ܟܗܢܐ: ܒܟ ܚܝܠܐ ܕܝܠܟ ܫܠܝܛܝܢ ܒܪܝܬܐ ܠܫܒܚܟ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܘܡܪܐ
ܕܚܝܠܘܬܐ ܕܠܥܠ. ܟܕ ܡܥܘܕܪܢܐ ܗܘܝܬ ܠܢ ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܢ ܢܬܚܙܐ
ܩܕܡܝܟ ܒܥܓܠ. ܡܛܠ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ ܫܦܝܪ ܠܟ ܘܕܝܠܟ ܗܝ ܙܟܘܬܐ
ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܣܩܝܢܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

31. ܟܗܢܐ: ܒܫܘܡܠܝܐ ܕܪܥܝܢܐ ܘܡܚܫܒܬܐ ܕܝܠܢ ܒܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܒܪܟ
ܠܥܒܕܐ ܘܣܓܘܕܐ ܕܝܠܟ ܗܠܝܢ ܕܗܫܐ ܥܡ ܕܚܠܬܐ ܘܣܒܪܐ ܕܡܘܫܛܝܢ ܠܚܢܢܐ ܕܝܠܟ
ܡܠܥܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܠܡܕܡ ܡܫܒܚܢܐ ܕܝܠܟ ܢܗܘܐ ܘܢܣܩ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

---

3. As # 27, Pampakuda gives: ܟܗܢܐ ܒܩܠܐ: ܐܢܬ ܘܒܪܟ ܘܪܘܚܟ ܐܠܗܐ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܕܐܝܬܘܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܘܡܒܪܟܬܐ. ܒܥܕܢܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

27-28. With raised voice: O Lord, come to us in threefold manner in unapproachable light which is from You, and mingle us all with Your gentle hosts and make us and them to stand at Your right hand side with Your chosen ones, because we have been called with the number of Your elected, so that in this also as in all things Your most honoured and blessed name may be glorified and praised [with that of our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit, now..].

People: [Amen]. As it was..

Priest: Peace be unto you all. Priest: And with your spirit.

Priest: May the mercies… [People: And with your spirit].

Deacon: Katoliqi. Priest breaks and signs.

29. Prayer 'Our Father who art in heaven': God, Father of the Only Begotten Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ, who is glorified and honoured above from all orders, hosts and incorporeal ranks, thousand of thousands and myriad of myriads unceasingly minister Your honour. Now also, hold us worthy that with pure conscience and with the confidence and love befitting children, may we dare to call You heavenly Father and pray, saying Our Father… People: Hallowed be ..

30. Priest: By Your power, the creatures have authority to glorify You, O King of the worlds and the Lord of the hosts above. As You became a refuge for us, may we appear soon before You all the days of our lives, for salvation is pleasing to You and Yours is victory and to You we offer up glory… People: Amen.

[Priest: Peace… People: And with your spirit].

Deacon: Before the Lord, [let us bow down our heads]. People: Before You..

31. Priest: With the perfection of our minds and thoughts, by Your Holy Spirit, bless Your servants and worshippers, who have now bowed down before You with fear and hope for Your eternal mercies, so that we may become the ones who utter Your glory in everything and we will offer up. People: Amen.

[Priest: Peace be… People: And with your spirit].

Priest: May the grace.. Deacon: With fear..

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܒܚܟܡܬܐ.

ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ. ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ.

32. ܟܗܢܐ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܟ ܕܙܕܩܐ ܠܟ ܡܫܬܥܒܕܢܘܬܐ ܟܠ ܚܕܘܬܐ ܠܟ ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܠܢ ܘܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܗܘ ܕܐܫܘܝܢ ܠܐ ܫܘܝܢ ܗܘܝܢ. ܐܦ ܗܢܐ ܐܫܘܝܬ ܠܢ ܕܢܬܪܣܐ ܡܢ ܫܘܡܢܗ ܕܒܝܬܟ ܢܦܫܐܝܬ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܠܟܠܢ ܚܝܠ ܘܥܕܪ. ܐܦ ܣܡܘܟ ܘܐܩܝܡ ܘܫܪܐ ܠܟܠܢ ܘܐܢܝܚ ܐܝܠܝܢ ܕܒܟܠܗܝܢ ܕܩܝܡܢ ܘܒܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ ܡܬܚܙܝܢ ܕܢܫܒܚܟ ܘܢܥܒܕ ܨܒܝܢܟ. ܘܡܛܠ ܐܦ ܡܕܒܪܢܘܬܟ ܕܠܘܬܢ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ.

33. ܟܗܢܐ: ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܪܟܢ ܫܡܝܐ ܘܢܚܬ ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܓܢܣܐ ܕܝܠܢ ܡܚܝܠܐ. ܐܫܘܕ ܥܠܝܢ ܚܢܢܐ ܘܪܚܡܘܗܝ ܘܗܒ ܠܟܠܢ ܟܢܫܐ ܕܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܥܘܬܪܐ ܐܦ ܒܘܪܟܬܐ ܕܝܠܟ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܫܒܚܝܢܢ ܠܟ ܒܝܬܝܪܘܬܐ. ܠܟ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܝܟ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܟܠ. ܘܠܐܒܘܟ ܗܘ ܠܐ ܡܬܛܘܫܐ. ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ. ܟܗܢܐ: ܒܪܟ ܟܠܢ.

ܫܠܡ

Priest: Holy things... People: One God..

32. Prayer of thanksgiving: Indeed, gladly all worship, gratitude and repeated thanksgiving are due to You, our King and our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, for You have made us worthy – we who were unworthy – of being fed in the soul from the fatness of Your house. Do You, O Lord, strengthen us all, help, sustain, raise, absolve and give rest to all of us, so that in all things of the present and in those to come, may we be seen the ones who glorify You and do Your will. On account of Your dispensation towards us, we offer up glory, honour and worship to You ..

[People: Amen].

[Priest: Peace... People And with your spirit].

Deacon: After having.. [People: Before You...]

33. Priest: Lord, who inclined heaven and came down for the salvation of our weak race, shower upon us Your gracious compassion. Grant us, the congregation of Your holy Church, the riches and Your heavenly blessings, so that we may glorify You plentifully, You who are truly God of all, and Your unspotted Father and Your Holy Spirit.

People: Amen. Deacon: Barek Mor..

Priest: Bless us all.

This Anaphora ends (here)

ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܠܝܘܣ [1]

1. ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ.

ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܝܗܘܒܐ ܕܚܘܒܐ ܫܪܝܪܐ ܘܫܠܡܐ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܟܕ ܕܟܝܢ ܡܢ ܟܠ ܐܕܫ ܥܒܪ ܢܡܘܣܐ. ܢܬܠ ܫܠܡܐ ܠܚܕܕܐ ܒܢܘܫܩܐ ܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܡܬܚܡܡܝܢ ܒܐܣܘܪܐ ܕܚܘܒܐ ܘܫܠܡܐ ܒܡܪܢ ܕܟܠܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܥܡܗ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܟ ܟܠܗ ܩܕܝܫܐ ܛܒܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܟ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܐܫܘܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܠܡܪܝܐ ܪܫܝܢ ܢܪܟܢ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

2. ܟܗܢܐ: ܒܪܟ ܘܢܛܘܪ ܡܪܝܐ ܐܢܫܝܢ ܕܐܪܟܢܘ ܩܕܡܝܟ ܪܫܝܗܘܢ. ܘܒܟܠ ܡܕܡ ܫܡܠܝ ܐܢܘܢ ܦܠܚܐ ܓܡܝܪܐ ܘܣܓܘܕܐ ܠܐ ܡܬܬܙܝܥܢܐ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܗܘ ܕܥܡܗ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܟ ܟܠܗ ܩܕܝܫܐ ܛܒܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܟ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

3. ܟܗܢܐ: ܐܚܝܠܝܗ ܠܡܚܝܠܘܬܢ ܡܪܝܐ ܒܟܠܙܒܢ ܕܢܩܘܡ ܩܕܡܝܟ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܘܒܝܬܝܪ ܕܟܝܘܬܐ ܠܡܫܡܫܘ ܠܟ ܕܒܚܐ ܪܘܚܢܝܐ ܘܡܠܝܠܐ. ܟܕ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܡܢܟ ܪܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܠܢܦܫܬܐ ܕܟܠܢ ܘܕܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܥܢܝܕܐ. ܡܛܠ ܕܛܒܐ ܐܢܬ ܘܪܚܡ ܒܢܝܢܫܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܣܩܝܢܢ ܐܒܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ. ܥܡܐ: ܪܚܡܐ ܘܫܠܡܐ.

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ. ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ.

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ ܠܡܪܝܐ ܒܕܚܠܬܐ. ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ.

1. Ed.A.Raes, in AS III-1 (1981), 80-101. MS. BL 286 (Add. 14493), 10th cent.

ANAPHORA OF SAINT JULIUS [1]

1. Prayer before the peace: God the Father, giver of true love and peace, hold us worthy, having been purified from every kind of the transgression of the Law, to give peace mutually with a holy kiss, and having been kindled by the bond of love[2] and peace through the Lord of us all, our God and our Saviour Jesus Christ. With Him to You is fitting glory, honour and dominion, and with Your All-Holy Spirit (who is) good, diver of life and consubstantial to You.

People: Amen.

Deacon: Let us give peace… People: Hold us worthy..

[Deacon: Before the Lord, let us bow down..]. People: Before You..

2. Priest: Bless and protect, O Lord, those who have bowed down their heads before You. And in everything make them perfect workers and firm worshippers in our Lord Jesus Christ. With Him, to You is fitting glory, honour and dominion, with Your All-Holy Spirit, (who is) good, giver of life and consubstantial to You. Now….

People: Amen.

3. Priest: Strengthen our weakness always, O Lord, so that we may stand before You with holiness and with all the more purity to minister to You spiritual and reasonable sacrifices, as we ask of You mercy, forgiveness of sins and salvation for the souls of all of us and of all the faithful departed. For You are good and lover of men. And we offer up glory to You, Father….

Deacon: Let us stand well…. People: Mercy and peace..

Priest: The love of God the Father… People: And with (your spirit).

Priest: Above in the heights… People: They are..

Priest: Let us give thanks to the Lord. People: It is meet and right.

1. A.Raes, (ed), AS. III-1 (1981), pp.80-100; MS. BL. 286 (Add. 14 493), 10th cent.
2. Tender love (in other mss).

ܟܗܢܐ: ܢܘܪܐ ܠܥܡܐ. ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ.

4. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܫܘܐ ܗܘ ܘܙܕܩ ܠܡܘܕܝܘ ܘܠܡܣܓܕ ܘܠܫܒܚܘ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

5. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܗܘ ܕܟܕ ܠܐ ܣܦܩܝܢ ܦܘܡܝܢ ܡܠܝܠܐ ܠܡܫܒܚܘ ܪܒܘܬܟ ܦܠܐܬܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܢܘܬܐ. ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܝܠܟ ܡܗܝܡܢܐ ܟܕ ܐܟܚܕܐ ܣܓܕܝܢ ܠܟ. ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܘܩܥܝܢ ܠܘܬܟ ܬܠܝܬܝܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܠܗܐܝܬ ܦܐܝܐ. ܥܡ ܣܪܦܐ ܡܙܥܩܝܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܥܡܐ: ܩܕܝܫ.

6. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܩܕܝܫ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܘܩܕܝܫܐ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܠܐ ܫܘܚܠܦ ܐܬܓܫܡ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ. ܘܫܡܠܝ ܠܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܩܕܝܫܬܐ. ܒܨܒܝܢܟ ܛܒܐ ܘܕܝܠܗ. ܚܫܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܕܒܒܣܪ. ܡܢ ܚܫܐ ܘܚܒܠܐ ܘܡܘܬܐ ܚܪܪ ܠܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ.

7. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ ܗܘ ܐܚܪܝܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܚܠܦܝܢ ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܥܠ ܐܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܒܪܟ ✠ ܘܩܕܫ ✠ ✠ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܫܠܝܚܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܘ ܦܓܪܝ ܕܥܠܝܟܘܢ ܘܥܠ ܣܓܝܐܐ ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܝܗܒ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

8. ܟܗܢܐ: ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܠܚܡܪܐ ܕܡܙܝܓ ܗܘܐ ܒܟܣܐ ܒܬܪ ܕܐܚܫܡ ܒܪܟܗ ܘܩܕܫܗ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܐ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ. ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܬܐܫܕ ܘܡܬܝܗܒ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

9. ܟܗܢܐ: ܟܠ ܐܡܬܝ ܕܬܓܡܪܘܢ ܐܪܙܐ ܗܢܐ ܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܘܬܝ ܘܩܝܡܬܝ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ. ܥܡܐ: ܡܘܬܟ ܡܪܢ.

4. Priest inclined: Truly it is meet to give thanks and to worship and to glorify the Father, Son and the Holy Spirit.

5. He raise his voice: While all rational mouths are not enough to praise Your ineffable majesty, all Your believing people together worship You, glorify You and cry out toward You the thrice-holy (hymn) divinely befitting along with the Seraphim, shout and say:

People: Holy….

6. Priest: You are holy, God the Father, Your Only-begotten Son is Holy and Your Holy Spirit is (also) holy. When Your Only-begotten Son was incarnated without change, from the Virgin Mary, and fulfilled for us His holy dispensation according to Your good will, and He endured His holy passion in the flesh with justice, He freed those who believe in Him from passions, destruction and death.

7. He raises his voice: In that last evening of the completion of His dispensation for us, He took bread in His holy hands, blessed and sanctified, broke and gave to His disciples and holy apostles, saying: Take, eat of this all of you; This is my body, which, on account of you, and for many, is broken and given for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for the life that is for ever. Amen. People: Amen.

8. [Priest]: Similarly, [He took also] the wine which was mixed in the cup; after having supped, He blessed it, sanctified and gave it to the band of His disciples, saying: Take, drink from it, all of You. This is the blood of the New Covenant, which, for You and for many believers, is poured out and given for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for the life that is for ever.

9. Whenever you celebrate this mystery, you are fulfilling the memory of my death and resurrection, until I come. People: Your death O Lord….

10. Priest (loudly): Therefore, O Lord, as we commemorate all these (events) of Your redemptive dispensation which You have performed vicariously, we

10. ܟܗܢܐ: ܟܕ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܘܒܥܝܢܢ ܠܛܝܒܘܬܟ ܡܪܝܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܦܪܘܩܐ ܗܘ ܕܒܚܢܢܘܬܐ ܡܬܒܥܐ ܡܦܝܣܝܢܢ ܠܡܪܘܬܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ. ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܬ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܪܒܐ. ܘܕܐܢܐ ܕܐܢ ܐܢܬ ܠܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܠܒܨܐ ܚܛܗܝܢ ܕܝܠܢ. ܘܠܐ ܬܦܪܘܥ ܠܢ ܐܝܟ ܠܐ ܢܟܦܘܬܐ ܕܝܠܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬ ܡܢ ܐܢܫ ܕܡܫܬܟܚ ܕܐܬܕܟܝ ܡܢ ܛܘܠܫܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܡܫܪܝܢܐ ܗܘܝܬ ܐܢܬ ܠܢ. ܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܐܫܘܐ ܠܚܕܘܬܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ ܠܟܠܗ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܗܝ. ܕܡܛܠ ܗܠܝܢ ܡܬܟܫܦܐ ܠܟ ܘܒܐܝܕܝܟ ܘܥܡܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ.

ܥܡܐ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܟܗܢܐ: ܐܦ ܚܢܢ. ܥܡܐ: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ.

11. ܟܗܢܐ ܩܪܝܐ ܕܪܘܚܐ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܘܫܪܐ ܠܢ ܒܛܝܒܘܬܟ. ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܡܪܚܡܢܘܬܟ. ܘܫܕܪ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܬܪܚܦ ܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ. ܘܬܫܪܐ ܘܬܩܕܫ ܠܒܘܬܢ.

12. ܘܩܠܐ ܡܪܝܡ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܡܓܢ ܒܠܚܡܐ ܗܢܐ ܢܥܒܕ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܐܡܝܢ.

13. ܘܟܣܐ ܗܢܐ ܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܐܡܝܢ.

14. ܟܗܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܩܒܠܝܢ ܠܗܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܠܚܝܐ ܘܠܚܢܢܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܩܝܡܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ ܩܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ.

15. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܝܢ: ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܠܗ ܟܕ ܠܗ ܠܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܕܚܝܠܐ ܘܕܠܐ ܕܡܐ. ܚܠܦ ܟܠ ܛܟܣܐ ܕܒܡܫܘܡܠܝܐ ܕܥܕܬܐ ܡܬܩܢܝܢ. ܘܚܠܦ ܡܣܟܢܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܘܠܟܠܚܕ ܗܘ ܕܥܕܪ ܘܦܐܐ ܠܗ.

16. ܘܩܠܐ ܡܪܝܡ: ܠܪܥܘܬܐ ܥܡ ܡܠܦܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܡܝܢܐܝܬ ܚܝܠ ܘܚܟܡ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܟܚܐܝܬ ܢܪܥܘܢ ܠܡܪܥܝܬܐ ܕܝܠܟ ܟܗܢܝܬܐ. ܟܕ

beseech Your kindness, Lord, when You come in Your great glory and You judge humanity with justice, do not examine our sins. Do not reward us according to our transgressions, for there is no one among us who is completely free from the defilements of sin. But being our absolver, by Your ineffable love for humanity, hold us worthy of the imperishable joy of Your entire holy Church, which intercedes You on account of these (things), through You and with You, Your Father, saying:

People: Have mercy upon us… Priest: We also…. [People]: We glorify You….

11. Priest: Invocation of the Holy Spirit: Have mercy upon us, God the Father, Almighty, absolve us by Your grace and have mercy upon us by Your kindness, and send upon us and upon these offerings that are placed (before us) Your Holy Spirit. May He brood over upon these offerings and dwell in us and sanctify our hearts.

12. He raises his voice: So that, tabernacling upon this bread, may He make it the body of Christ, Our God. Amen.

13. And this cup, the blood of Christ Our God. Amen.

14. So that they may become for all those who receive them with true faith, for the life, mercy and forgiveness of sins and for the glorious resurrection from among the dead and for the life that is forever. Amen.

Deacon: First Canon.

15. [I a]: Priest inclined: We offer the same bloodless sacrifice for every order established in the fullness of the Church, and for my poor self, and grant to each one what is useful and advantageous.

16. [I b]: He raises his voice: Strengthen always, O Lord, the shepherds and the teachers of Your Holy Church and make them wise, so that they may lead your priestly fold with competence, feeding the lambs sealed by Your holy name in the heavenly meadows. And together, may they together give thanks and glorify Your Lordship exalted above all, and Your Only-begotten Son and Your Holy Spirit.

ܒܥܕ̈ܬܟ ܗܢܘܢ ܡܫ̈ܡܫܢܐ ܢܟ̈ܦܐ ܠܐܒܐ ܢܬܠܡܕܘܢ ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܐܚܝܕܐ ܠܚܘܠܡܢܗ ܢܛܪ ܘܢܚܣܢ ܠܥܢܘܬܟ ܡܬܟܠܝܢ ܡܢ ܟܠ. ܘܕܢܬܒܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܙܕܩܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ.

17. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܗܢܘܢ ܕܦܩܕܘ ܠܢ ܕܢܬܕܟܪ ܐܢܘܢ ܒܨܠܘ̈ܬܐ ܩܕܡܝܟ ܘܥܒܕܝܢ: ܛܒ̈ܬܐ ܒܥܕܬܟ ܘܒܡܣܟ̈ܢܐ ܕܥܡܟ.

18. ܥܐܠܐ ܩܠܐ: ܚܕܝܐܝܬ ܡܪܝܐ ܩܒܠ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܕܥܡܐ ܕܝܠܟ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܦܪܘܥ ܐܢܘܢ ܦܘܪ̈ܥܢܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܕܝܠܟ. ܗܪܟܐ ܡܢ ܗܫܐ: ܗܠܝܢ ܕܦܩܚܢ ܠܚܝ̈ܐ ܕܝܠܢ. ܠܗܠ ܕܝܢ ܒܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ ܫܘܒܚܐ ܘܢܘܗܪܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܡܛܠ ܕܝܗܘܒܐ ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܕܟܠ ܚܕܘܬܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ ܐܢܬ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܣܩܝܢܢ ܗܫܐ.

19. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܟܠܝ ܡܢܢ ܣܩܘܒܠܐ ܟܣܝ̈ܐ ܘܓܠܝ̈ܐ. ܘܟܠܗ ܐܕܫ ܕܥܩ̈ܬܐ.

20. ܥܐܠܐ ܩܠܐ: ܘܠܐ ܬܫܒܘܩ ܝܬܡܘܬܐ ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܡܢ ܥܘܕܪܢܐ ܘܡܥܕܪܢܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ. ܘܐܦܠܐ ܕܬܬܠܡܣ ܡܢܢ ܒܢܣܝ̈ܘܢܐ ܩܫܝ̈ܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܚܝܠܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܡܫܪܝܢܐ ܗܘܐ ܐܢܬ ܠܢ. ܘܡܢ ܟܠ ܐܕܫ ܕܥܩܬܐ ܦܪܘܩ ܐܢܬ ܠܢ. ܠܬܚܬ ܟܢ̈ܦܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝ̈ܫܬܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܛܪ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܢ ܦܪܘܩܐ ܘܡܫܘܙܒܢܐ ܕܝܠܢ ܐܢܬ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܣܩܝܢܢ ܗܫܐ.

21. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܩܕܡܘ ܫܟܒܘ ܡܢ ܐܕܡ ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܠܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.

22. ܥܐܠܐ ܩܠܐ: ܠܗܢܘܢ ܕܒܓܢܒܪܘܬܐ ܐܬܟܠܠܘ ܘܡܛܘ ܠܘܬܟ. ܘܒܦܪܗܣܝܐ ܗܘܘ ܠܢ ܦܪ̈ܩܠܛܐ ܣܢܝܓܪ̈ܐ. ܘܒܝܕ ܒܥܘ̈ܬܗܘܢ ܩܕܝ̈ܫܬܐ ܐܥܒܪ ܡܢܢ ܠܡܘܩܕܢܐ ܡܚܒܠܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ. ܘܠܥܘܩܣܐ ܘܡܠܟ̈ܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܢܟܘܠܐ. ܡܛܠ ܕܛܒܐ ܐܢܬ ܘܣܓܝ ܪ̈ܚܡܐ. ܘܠܟ ܫܘܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ ܗܫܐ.

[Deacon: Second Canon].

17. [II a]: Priest inclined: Remember O Lord, those who have bidden us to remember them in (our) prayers before You and those who are doing good works in Your Church and the poor among Your people.

18. [II b]: He raises his voice: Receive cheerfully, O Lord the offerings of Your believing people. Give them the reward of Your good actions, here and now the things that are suitable for our present life, and there in the coming world (grant them) glory and perfect illumination. For You are the One who gives and confers every imperishable joy. We offer up glory to You. Now…

[Deacon: Third Canon].

19. [III a]: Priest inclined: Remember, O Lord, Your believing people. Hold back from us the hidden and visible adversaries and every kind of grief.

20. [III b]: He raises his voice: Do not leave us as orphans, O Lord, without Your succour and help because of our transgressions, and do not disregard us so that we are severely oppressed by hard temptations that are beyond our strength. But be our absolver and free us from every kind of grief. Protect us always under Your holy wings, for You are our God, Saviour and Liberator. We offer up glory to You. Now…

[Deacon: Fourth Canon].

21. [IV a]: Priest inclined: Remember, O Lord, all the saints who have already departed, from Adam until today, especially holy Mary, Mother of God.

22. [IV b]: He raises his voice: (Remember O Lord) those who have valiantly received the crown of martyrdom and reached Your presence, and have become, with confidence, intercessors for us. By their holy supplications, remove from us the destroying burning of sins and the sting and advices of the deceitful adversary. For You are good and abundantly merciful. You are worthy of glory, honour and worship. Now…

[Deacon Fifth Canon].

23. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ܆ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦ̈ܐ ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܘܪ̈ܥܘܬܐ ܬܪ̈ܝܨܐ ܕܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܩܕܡܘ ܐܬܬܢܝܚܘ ܘܠܘܬܟ ܫܢܝܘ.

24. ܘܐܠܐ ܩܠܗ܆ ܠܗܢܘܢ ܕܟܕ ܒܚܕܘܬܐ ܣܝܒܪܘ ܠܐܘ̈ܠܨܢܐ ܡܛܠ ܫܡܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܒܫܡܠܝܘܬܐ ܥܪܩܘ ܠܚܢܦܘܬܐ ܡܢ ܠܒܘ̈ܬܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܚܫܘ̈ܟܐ ܘܐܢܗܪܘ ܐܢܘܢ ܒܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܝܠܟ. ܗܢܘܢ ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ ܩܕܝܫܬܐ ܥܪܘܩ ܡܢ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܦܠܓܘ̈ܬܐ ܘܚܪ̈ܝܢܐ. ܘܟܠ ܢܟ̈ܠܐ ܒܝ̈ܫܐ. ܘܟܠ ܗܪ̈ܣܝܣ ܡܚܒ̈ܠܢܝܬܐ. ܘܐܫܪܪܝܗ̇ ܡܐܡܝܢ ܒܫܪܪܟ. ܘܐܣܓܐ ܠܗ̇ ܫܝܢܟ ܘܫܠܡܟ. ܕܐܝܟܢܐ ܬܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܗܫܐ.

ܡܫܡ: ܫܬܝܬ܀

25. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ܆ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܢܝ̈ܕܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡܘ ܘܠܘܬܟ ܫܢܝܘ.

26. ܘܐܠܐ ܩܠܗ܆ ܘܟܕ ܠܟܠܗܝܢ ܣܟܠܘ̈ܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܫܒܘܩ ܐܝܟ ܪܚܡܬܟ ܐܢܫܝܬܐ ܕܝܠܟ ܘܠܐ ܬܚܫܘܒ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܚܘ̈ܒܐ ܘܦ̈ܘܕܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܢܫܝ̈ܐ. ܐܫܘܐ ܐܢܘܢ ܠܒܘܝܐܐ ܗܘ ܪܘܚܢܝܐ ܒܐܬܪܐ ܕܪܘܙܐ ܘܕܝܨܘܬܐ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܐܦ ܚܢܢ ܡܣܒܪܝܢ ܕܢܫܟܚ ܪ̈ܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛ̈ܗܐ ܘܡܛܠܬܗ ܐܦ ܠܢ ܘܠܗܘܢ܀ ܥܡܐ: ܐܢܝܚ ܐܪܦܐ.

27 - 28. ܟܗܢܐ: ܘܠܢ ܡܪܝܐ ܠܗܢܘܢ ܕܥܕܟܝܠ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܬܬܘܬܒܝܢ. ܫܦܝܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܙܒܢܝܘܬܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܝܠܢ. ܘܦܨܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܥܩ̈ܬܐ ܘܢܟ̈ܝܢܐ ܒ̈ܝܫܐ ܘܕܒܪ ܡܢ ܦܚ̈ܐ ܘܓܘ̈ܡܨܐ ܕܡܘܒܕܢܐ. ܘܬܘܩ̈ܠܬܐ ܕܚܛ̈ܗܐ ܘܩܪܒ ܠܢ ܠܫܘܠܡܐ ܛܒܐ ܘܡܦܩܢܐ ܕܪ̈ܚܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܬܒܛܠ ܡܢ ܢܨܝܚܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܥܕܥܕܝܢ ܘܪܘܙܝܢ ܒܟ. ܘܢܪܘܙ ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܐܝܬ ܒܗܘ ܫܘܒܚܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ. ܘܬܡܢ ܘܗܪܟܐ ܘܡܢ ܟܠ ܢܫܬܒܚ ܘܢܬܩܠܣ ܫܡܐ ܕܝܠܟ ܡܝܩܪ ܒܟܠ. ܥܡ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

23. [V a]: Priest inclined: Remember, O Lord, all the bishops, teachers and the orthodox pastors of Your Holy Church who have already taken rest and departed to Your presence.

24. [V b]: He raises his voice: (Remember O Lord) those who have suffered hardships with joy, on account of Your holy name, and perfectly banished paganism from the hearts of the peoples, who were in darkness and illuminated them with the knowledge of Your truth. By their saintly prayers, banish schisms and controversies from Your Holy Church, and all evil guiles and all corrupting heresies, and establish her always in Your truth. And increase in her Your tranquility and peace, so that she will offer up glory and thanksgiving to You. Now..

Deacon: Sixth Canon.

25. [VI a]: Priest inclined: Remember O Lord, all the faithful departed, who have already departed to Your presence.

26. [VI b]: He raises his voice: As You forgive all their transgressions by Your love for man, do not reckon their faults and human errors. Hold them worthy of the spiritual consolation in the place of exultation and joy, by our Lord Jesus Christ. Through Him, we also hope to find mercy and forgiveness of sins, because of Him, we and they…

People: Give rest and release..

27-28. Priest: As for us, Lord, who still dwell in this world, make clear the course of our temporal life from difficulties and evil harms. Guide us away from the snares and pits of destruction and the offences of sins and bring us to good end and a merciful departure, so that we may not be deprived of the splendour of those who celebrate and rejoice in You, and exult unendingly in that imperishable glory. Both here and there, by all may Your most honored name be glorified and praised with Your Only-begotten Son and Your Holy Spirit.

People: As it was…

Priest: Peace (be with you all). People: And with (your spirit).

Priest: May the mercies of God… People: And with (your spirit).

Deacon: Katuliqi.

ܟܗܢܐ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܘܫܪܟܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܠܡܠܟܘܬܐ.

29. ܟܗܢܐ: ܠܐ ܒܒܨܝܪܘܬ ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܗܘ ܕܐܫܘܝܬ ܫܘܡܠܝܐ ܘܡܫܡܠܝܬ ܐܝܕܝܢ. ܘܡܚܝܠܘܬܢ ܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ ܟܗܢܝܬܐ. ܒܫܡܟ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܪܥܝ ܒܢ ܗܟܝܠ ܡܪܝܐ. ܘܐܢܛܪ ܠܢ ܒܢ ܬܡܝܕܐܝܬ ܗܢܐ ܦܩܕܘܢܐ ܪܒܐ ܘܬܡܝܗܐ. ܐܥܪܩ ܡܢ ܠܒܘܬܢ ܟܠ ܡܚܫܒܬܐ ܗܘܠܢܝܬܐ ܘܦܢܛܣܝܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܦܪܗܣܝܐ ܢܬܪܗܒ ܘܢܩܪܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܫܡܝܢܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܘܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ.

ܥܡܐ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

30. ܟܗܢܐ: ܡܒܥܝܢܢ ܡܢܟ ܐܒܐ ܕܪܚܡܐ ܘܐܠܗܐ ܕܟܠܗ ܒܘܝܐܐ. ܠܐ ܬܥܠ ܠܢ ܠܥܒܕܝܟ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܢ ܚܝܠܐ ܠܡܣܝܒܪܘ. ܐܠܐ ܦܨܐ ܠܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܗ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

31. ܟܗܢܐ: ܪܥܝܐ ܛܒܐ ܕܡܪܥܝܬܐ ܡܠܝܠܬܐ. ܥܒܘܕܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܡܢܗܪܢܐ ܕܡܠܝܠܐ ܕܓܡܝܪܐ. ܣܥܘܪ ܠܢ ܠܥܒܕܝܟ ܕܟܢܝܫܝܢ ܩܕܡܝܟ ܘܡܣܟܝܢ ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܝܠܟ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܐ. ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܚܝܠ ܘܚܟܡ ܘܩܕܫ ܠܢ ܠܡܩܒܠܢܘܬܐ ܕܐܪܙܝܟ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܟ ܝܐܐ ܥܒܕܘܬܐ ܕܪܚܡܐ ܘܕܚܝܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܛܝܒܘܬܐ ܘܪܚܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ. ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ.

29. Priest: Therefore, it is not deficiently that we give You thanks, O God the Father Almighty, who has held (us) worthy , and You have accomplished at the hands of us sinful and weak, this priestly action in Your holy name. Therefore, be pleased with us, O Lord. Keep always in us this great and wonderful deposit. Expel from our hearts every material thought and the fantasy of this world, so that with freedom, we may strive to call You God the heavenly Father, Almighty, praying and saying:

People: Our Father who art in heaven.

30. Priest: We beseech You merciful Father and God of complete consolation; do not lead us Your servants into any temptation, for which we have no strength to endure. But deliver us from the evil and from his entire powers, for Yours is the kingdom, power and glory and of Your Only-begotten Son and of Your Holy Spirit. Now… People: Amen.

Priest: Peace (be with you all). People: And with (your) spirit.

Deacon: Before the Lord…. People: Before You…

31. Priest: Good pastor of the rational flock, the maker of the heavenly Jerusalem, the one who illuminates the perfect rational beings, visit us, Your servants who have bowed down before You, and who look for Your ineffable gift. Always strengthen, make us wise and sanctify us for the reception of Your spotless mysteries for the action of mercy and life befit You; and we will offer You glory, now.. People: Amen

Priest: May the grace…. People: And with (your spirit).

Deacon: With fear..

Priest: Holy things… People: One Holy Father..

32. Priest: We give thanks, O Lord, Our God, and we make supplication to You. May this mystical and life-giving communion be for the remission of debts and for the forgiveness of sins, and for the defense before the throne of Your Only-begotten Son. With Him, there befits You glory and honour. Now…

ܥܡܐ: ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ.

32. ܟܗܢܐ: ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܟܠ ܡܫܬܡܫܢܢ ܠܟ. ܕܐܫܘܝ ܠܢ ܡܬܐܦܣܬܐ ܗܕܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܘܡܥܒܕ ܚܝܐ ܠܣܘܟܠܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܘܠܡܩܡ ܒܐܘܪܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܟ. ܘܠܗ ܠܟ ܩܠܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܡܝܢ ܗܫܐ.

33. ܟܗܢܐ: ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܦܪܘܥ ܠܪܚܡܬܟ ܐܢܫܝܬ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܕܠܘܬܢ ܐܘ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܘܬܐ ܐܬܒܣܪ ܘܐܬܒܪܢܫ ܡܢ ܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܘܩܪܢ ܘܩܪܒܢ ܠܟ ܠܒܝܬܝܘܬܐ ܗܕܐ ܘܦܪܗܣܝܐ ܕܠܘܬܟ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܢܬܬܪܣܐ ܡܢܟ ܒܚܝܐ ܚܕܬܐ ܘܒܡܫܬܘܝܐ ܗܢܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܢܣܩ ܠܟ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ.

ܫܠܡ

33. Priest: What, therefore, shall we repay for Your ineffable love for humanity towards us, O God the Word, who took flesh and without change became man from Holy Mary, Mother of God and called and brought us near to this intimacy and confidence before You. Hold us worthy to be nourished by You with the new life and in this imperishable banquet. Therefore, on account of all these, we will offer up glory to You and to Your Father and to Your Holy Spirit. Now…

[End]

ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܪܝܫ ܟܘܡܪܐ ܕܩܣܪܝܐ

1. ܟܗܢܐ ܐܡܪ ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ ܟܕ ܦܫܝܛܢ ܐܝܕܘܗܝ ܥܠ ܚܕܝܗ.

ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܢ ܥܠܡ. ܗܘ ܕܒܪܫܝܬ ܒܪܝܬܗ ܠܒܪܢܫܐ ܥܠ ܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ. ܘܡܘܬܐ ܗܘ ܕܥܠ ܠܥܠܡܐ ܒܚܤܡܗ ܕܐܟܠܩܪܨܐ ܡܢ ܡܐܬܝܬܐ ܡܚܝܢܝܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܝܠܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܣܬܪܗ ܘܒܛܠܗ. ܘܫܠܡܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܡܠܝܬ ܠܐܪܥܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܦܠܚܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܫܡܝܢܝܐ ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪܘܡܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ܘܒܒܢܝ ܐܢܫܐ ܫܦܝܪܘܬ ܨܒܝܢܐ. ܡܠܝ ܐܘ ܐܠܗܢ ܒܫܝܢܐ ܠܠܒܘܬܢ ܫܦܝܪܘܬ ܨܒܝܢܐ ܕܝܠܟ ܫܝܢܝܐ. ܟܕ ܡܕܟܐ ܐܢܬ ܠܢ ܡܢ ܟܠ ܛܘܠܫܐ ܘܢܟܠܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܢܛܝܪܘܬ ܐܚܢܐ ܡܩܪܒܬ ܡܘܬܐ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܢܬܠ ܫܠܡܐ ܢܫܐܠ ܒܢܘܫܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܠܗܝܬܐ ܚܕ ܠܚܕ. ܘܠܐ ܚܘܒܐ ܢܫܬܘܬܦ ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܝܠܟ ܫܡܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܬܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܕܒܐܝܕܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܐܫܘܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܪܫܝܢ ܢܪܟܢ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

2. ܟܗܢܐ ܠܬܠܝܬܐ ܕܣܝܡ ܐܝܕܐ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܗܘ ܕܡܢ ܡܣܓܝܢܘܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ ܦܪܝܣܐ ܥܠ ܟܠ ܝܗܒ ܐܢܬ ܠܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܫܐܠܝܢ. ܘܥܒܕ ܐܢܬ ܥܡܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܘ ܡܐ ܕܡܬܒܝܢܝܢ. ܦܫܘܛ ܡܪܝ ܝܡܝܢܟ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܒܪܟ ܠܥܒܕܝܟ ܘܠܐܡܗܬܟ. ܘܕܟܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܟܠ ܛܘܠܫܐ ܕܒܣܪܐ ܘܕܪܘܚܐ. ܥܒܕ ܐܢܘܢ ܡܫܘܬܦܐ ܘܫܘܝܐ ܠܦܓܪܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܘܙܕܝܩܘܬܐ

1. Syriac Text in: I.E.Rahmani (ed), Missale justa ritum Eccliesiae Apostolicae Antiochenae Syrorum, Charfeh, 1922, pp. 172-196.

ANAPHORA OF SAINT BASIL [1]

[Translated by Sebastian Brock]

1. Priest says the prayer before the Peace with his hands placed cross-wise on his chest.

O God who is from eternity, who at the beginning created man for immortality, who, by means of the life-giving coming of Your only-begotten Son, our Lord God and Savior Jesus Christ, overthrew and rendered ineffective the death that entered the world through the envy of the Accuser; and You filled the earth with peace from heaven; whom the hosts of angels also praised, singing 'Praise to God in the height, and on earth peace, and among humankind good will'. Fill our hearts, O our gentle God, with Your peaceful good will, purifying us from all impurity and guile, and from all resentfulness that invites death; and make us worthy to greet one another with the holy and divine kiss, so that without guilt we may participate in Your heavenly and immortal gifts, in Christ Jesus our Lord, through whom and with whom to You is befitting glory and honour and power, together with Your Holy Spirit, now....

People: Amen.

Priest: Peace....

People: And to your spirit...

Deacon: Let us give the peace...

People: Make worthy....

Deacon: Let us incline our heads.

People: Before You...

2. Priest aloud, [Prayer of] the imposition of the hand:

O Lord our God, who from the abundance of Your grace that is spread over all, give to us more than we ask, and perform with us more than we are aware of, stretch out, Lord, Your invisible right hand and bless Your servants and handmaids; and purify them from all impurity of flesh and of spirit; make them sharers in, worthy of, the body of Your-only-Begotten Son, so that, as they offer to You supplication in holiness and sanctity, they may raise up new praise to You and to Your Son Jesus Christ and to Your Holy Spirit, now....

1. Ed. Rahmani, Charfet, pp.172-196.

ܐܬܒܠܐ ܡܩܪܒܝܢ ܠܟ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܚܕܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܟ ܘܠܒܪܟ ܡܢܟ ܢܫܒܚ
ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

3. ܟܗܢܐ ܠܥܠܝܐ ܕܦܪܣܐ: ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܡܠܐܟܐ ܘܪ̈ܝܫ ܡܠܐܟܐ ܡܬܕܢܒܪ. ܘܡܢ ܣܪ̈ܦܐ ܡܬܩܕܫ. ܘܥܠ ܟܪ̈ܘܒܐ ܝܬܒ ܘܡܢܗܘܢ ܡܬܒܪܟ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܩܠܐ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܘܐܠܗܝܐ ܘܡܡܠܠܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܫܬܒܚ. ܘܨܒܐ ܡܢܢ ܐܪ̈ܥܢܝܐ ܠܡܬܩܕܫܘ. ܠܐ ܟܕ ܣܢܝܩ ܥܠ ܬܫܡܫܬܢ ܐܠܐ ܕܢܫܘܬܦ ܠܢ ܒܩܕܝܫܘܬܗ. ܩܒܠ ܠܢ ܐܘ ܡܪܝܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܡܕܒܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܠܐ ܡܛܠ ܛܘܫܐ ܕܚܛܝܬܐ ܕܡܫܬܩܥ ܒܝ ܒܢܦܫܐ ܐܣܠܐ ܠܥܒ̈ܕܝܟ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ. ܐܢܬ ܓܝܪ ܐܝܬܝܟ ܓܒܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܠܓܒܝܠܘܬܢ. ܕܠܐ ܡܙܕܕܩ ܩܕܡܝܟ ܝܠܝܕ ܡܢ ܐܢܬܬܐ. ܐܠܐ ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܢܩܘܡ ܩܕܡܝܟ ܘܢܫܡܫܟ. ܘܢܩܪܒ ܠܟ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܕܠܐ ܕܡܐ. ܠܒܘܛܠܐ ܕܚܘܒ̈ܝܢ ܘܠܚܘܣܝܐ ܕܥܠ ܥܡܐ ܕܝܠܟ ܘܕܠܐ ܝܕܥܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܠܢܝܚܐ ܘܠܫܘܠܡܐ ܕܗܢܘܢ ܕܩܕܡܘ ܫܟܒܘ ܥܠ ܣܒܪܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ — ܥܡܐ: ܪ̈ܚܡܐ

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ — ܥܡܐ: ܘܥܡ

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ — ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ — ܥܡܐ: ܫܘܐ

4. ܟܗܢܐ ܠܬܚܬܝܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܣܓܝܕܐ. ܫܘܐ ܐܝܟ ܕܫܪܪܐ ܘܙܕܩ ܘܝܐܐ ܠܪܒܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܩܕܝܫܘܬܟ ܕܠܟ ܢܗܠܠ. ܠܟ ܢܫܒܚ. ܠܟ ܢܘܕܐ. ܠܟ ܢܩܠܣ. ܠܟ ܕܫܪܪܐ ܐܝܬܝܟ ܐܠܗܐ. ܠܟ ܢܩܪܒ ܒܠܒܐ ܬܒܝܪܐ ܘܒܪܘܚܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܐܒ̈ܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ. ܕܒ̈ܚܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ. ܬܫܡܫܬܐ ܡܠܝܠܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܢ ܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܡܢܘ ܣܦܩ ܠܡܡܠܠܘ ܓܢܒܪ̈ܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܡܫܡܥܘ ܟܠܗܘܢ ܬܫܒ̈ܚܬܐ ܕܝܠܟ. ܐܘ ܢܫܬܥܐ ܒܟܠܗܘܢ ܙܒܢ̈ܐ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܝܠܟ.

People: Amen.

3. Priest aloud, [Prayer] of the veil:

O Lord who are escorted by angels and archangels, sanctified by the seraphim and seated on the cherubim, being blessed by them, and are praised by them all with unceasing voices of divine utterance, and have desired to be held holy by us earthly beings – not that You need our service, but in order to make us share in Your sanctity; receive us, Lord, who approach Your holy altar, and do not, because of the impurity of sin that is embedded in my wretched self, reject Your servants who stand before You. For You are the Fashioner, You know our fashioning, how no one born of a woman is held righteous before You; rather, make us worthy to stand before You with a pure heart and to minister to You, offering to You this awesome and bloodless sacrifice, to the annulment of our sins, and for absolution on behalf of Your people and its (sins of) ignorance, and for the rest and repose of those who have already fallen asleep in the hope of Your only-Begotten Son, with whom to You fitting glory, honour and power, along with Your Holy Spirit, now..... People: Amen.

Deacon: Let us stand aright... — People: Mercy...

Priest: The love... — People: And with...

Priest: On high.... — People: They are....

Priest: Let us give thanks.... — People: Worthy...

4. Priest, inclined:

You who are Lord God Almighty, the one to be worshipped, worthy in truth and right and fitting for the great majesty of Your holiness is it that we should laud You, glorify You, give thanks to You, praise You who are in truth God, and offer to You, with broken heart and a spirit of humility, spiritual fruits, sacrifices of praise, a rational ministry, because it is You who gave us a knowledge of truth. Who is capable of speaking of Your mighty acts and to make heard all Your deeds of glory, or to relate all times all Your wonders. O Ruler of all, Lord of heaven and of earth and of all creation, visible and invisible, who is seated on the throne of glory, who gazes on the abyss, having

ܡܚܝܢܐ ܕܟܠ ܘܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܘܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ. ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ.
ܗܘ ܕܝܬܒ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ ܕܫܘܒܚܐ. ܘܚܐܪ ܒܬܗܘܡܐ. ܕܠܐ ܪܫܝܬܐ. ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ.
ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ. ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ. ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܐ
ܘܣܒܪܐ ܕܝܠܢ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܨܠܡܐ ܕܛܒܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܛܒܥܐ ܫܘܐ ܠܛܘܦܣܐ. ܕܒܗ
ܡܚܘܐ ܠܟ ܐܒܐ. ܡܠܬܐ ܚܝܐ. ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܚܟܡܬܐ ܕܩܕܡ ܥܠܡܐ. ܚܝܐ. ܩܕܝܫܘܬܐ.
ܚܝܠܐ. ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܐܬܚܘܝ ܠܢ ܪܘܚܐ. ܗܘ ܛܒܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ.
ܪܘܚܐ ܕܣܝܡܘܬ ܒܢܝܐ. ܪܗܒܘܢܐ ܕܝܪܬܘܬܐ ܕܥܬܝܕܬܐ. ܪܫܝܬܐ ܕܛܒܬܐ ܕܠܥܠܡ. ܚܝܠܐ
ܡܚܝܢܐ. ܡܒܘܥܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ. ܡܢ ܗܘ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܡܠܝܠܬܐ ܘܡܬܒܝܢܢܝܬܐ. ܟܕ
ܡܬܩܕܫܐ ܘܡܬܢܗܪܐ. ܠܟ ܡܫܒܚܐ. ܘܠܟ ܡܫܩܠܐ ܫܘܒܚܐ ܕܠܥܠܡ ܡܫܡܫܐ
ܡܛܠ ܟܠ ܥܒܕܐ ܕܝܠܟ.

5. ܟܗܢܐ ܒܥܠܝܐ: ܠܟ ܣܓܕܝܢ ܡܠܐܟܐ ܘܪܝܫ ܡܠܐܟܐ. ܘܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܟܘܪܣܘܬܐ
ܘܡܪܘܬܐ. ܘܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܪܝܫܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ. ܘܠܟ ܡܩܕܫܝܢ ܚܝܠܘܬܐ ܘܦܠܚܘܬܐ
ܫܡܝܢܝܬܐ. ܩܕܡܝܟ ܩܝܡܝܢ ܬܪܬܝܢ ܒܪܝܬܐ ܡܝܩܪܬܐ ܟܕ ܚܕܪܝܢ ܠܟܘܪܣܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܕܝܠܟ ܡܣܓܝܐܢ ܦܪܨܘܦܐ. ܡܣܓܝܐܢ ܥܝܢܐ ܘܫܬ ܓܦܐ. ܟܪܘܒܐ ܘܣܪܦܐ. ܘܒܬܪܬܝܢ
ܕܓܦܝܗܘܢ ܡܟܣܝܢ ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ ܟܣܝܘܬܐ
ܕܐܠܗܘܬܟ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܒܬܪܬܝܢ ܕܝܢ ܪܓܠܝܗܘܢ ܘܠܐ ܢܐܩܕܘܢ ܡܢ ܫܠܗܒܝܬܐ
ܕܕܚܠܬܟ. ܗܘ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܡܬܪܓܫܢܝܬܐ ܟܦܝܐ ܡܢ ܚܝܠܐ
ܕܡܘܩܕܢܘܬܐ ܙܥܘܪܐ ܕܢܗܝܪܐ ܕܙܠܝܩܘܗܝ. ܘܟܕ ܒܬܪܬܝܢ ܦܪܚܝܢ ܩܥܝܢ ܚܕܐ ܐܚܪܢܐ ܠܘܬ ܐܚܪܢܐ
ܒܦܘܡܐ ܕܠܐ ܢܝܚܝܢ ܘܒܩܠܐ ܕܠܐ ܫܠܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܠܐ ܫܬܩܝܢ. ܙܟܘܬܐ
ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ ܡܙܡܪܝܢ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ܀ ܥܡܐ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ܀

6. ܟܗܢܐ ܒܓܚܢܬܐ: ܩܕܝܫܐ ܒܫܪܪܐ ܐܢܬ ܐܝܟ ܕܫܪܝܪܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܡܫܘܚܬܐ ܠܪܒܘܬܐ
ܩܕܝܫܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܕܚܝܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܟ. ܡܛܠ ܕܒܬܪܝܨܘܬܐ ܘܕܝܢܐ
ܫܪܝܪܐ ܟܠܗܝܢ ܐܝܬܝܬ ܥܠܝܢ. ܓܒܠܬ ܒܪܢܫܐ ܟܕ ܢܣܒܬ ܥܦܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ.

no beginning, <in>visible, unchangeable, unattainable, the Father of our Lord Jesus Christ, our mighty God and Saviour and hope, who is the image of Your goodness, the imprint equal to the type, for in Himself He shows forth You, the Father, He is the living Word, true God, Wisdom before the ages, Life, Holiness, Might, True Light, who indicated to us concerning the Spirit, Good and Holy, the Spirit of truth, Spirit of Sonship, Pledge of the inheritance to come, First-fruits of eternal good things, life-giving Power, Fountain of holiness, by whom all rational beings having intelligence praise to You as they become sanctified and illuminated, offering up eternal utterance of praise on behalf of all Your servants.

5. Priest with raised (voice):

You do the angels and the archangels worship, You do the thrones and dominions glorify, You do the principalities and potentates praise, You do the heavenly powers and hosts sanctify, before You there stand the two honoured (kinds of) creatures, on either side of the holy throne of Your glory, with many faces, with many eyes and with six wings, the Cherubim and the Seraphim who cover their faces with two of their wings so as not to behold the hiddenness of Your divinity that cannot be seen; with two (do they cover) their feet lest they be burnt up by the flame of Your fearsomeness. All creation, both spiritual and perceptible beings, shrinks from the might of the burning of a small portion of the brilliance of its rays; and with two wings do they fly, crying out to one another with unresting tongues and ceaseless utterances and our ascription to the Godhead as they sing praise for (Christ's) victory and our salvation, crying out and saying.

People: Holy, Holy, Holy….

6.[Priest, inclined]: Foy holy are You in truth, and there is no measure to the majesty of Your holiness; (You are) revered among all Your servants, for in justice and true judgement You have brought all things upon us; for You fashioned man, taking him as dust from the earth, and having honoured him with Your image, You set him in the Paradise of delight, promising him immortal life through the keeping of the commandments; but when he failed to listen to You, the God who had created him, he was laid under the deception of the

ܘܟܕ ܒܕܝܢܐ ܕܝܠܟ ܬܪܝܨܐ: ܐܦܩܬܝܗܝ. ܒܦܘܪܢܣܐ ܘܒܦܘܢܩܐ ܡܢ ܬܚܘܡܘܗܝ ܕܦܪܕܝܣܐ
ܕܝܠܟ ܡܫܠܚ ܠܗ ܠܐ ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܕܗܢܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܠܐ ܫܒܩܬ ܠܟ ܠܐܠܗܐ ܕܒܪܝܬܝܗܝ:
ܐܬܬܥܝܪܬ ܠܐܝܟ ܡܬܚܢܢܘܬܐ ܕܚܘܒܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܒܡܘܪܒܝܢܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܠܒܪ ܡܢ ܠܥܠܡܐ
ܗܕܝܢܘܢ. ܠܬܘܪܥܬܐ ܕܒܢܝܐ ܕܝܠܟ. ܘܡܢ ܦܘܪܫܢܐ ܕܥܘܢܝܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܦܠܝܘ.
ܘܐܦܠܝܬܘܢ. ܠܘܬ ܠܐܪܥܐ ܗܝ ܕܡܢܗ ܐܬܢܣܒ܀

ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܣܥܪܬ ܠܗ ܦܘܪܩܢܐ ܒܝܕ ܛܠܝܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܟ.
ܠܐ ܓܝܪ ܐܫܬܒܩܬ ܠܓܡܪ ܠܓܒܝܠܬܐ ܕܝܠܟ ܗܝ ܕܥܒܕܬ ܛܒܐ. ܘܠܐ ܫܒܩܬ ܕܬܫܠܡ
ܠܚܒܠܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܟ. ܐܠܐ ܣܥܪܬܝܗܝ ܒܝܕ ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܪܚܡܐ ܕܝܠܟ.
ܘܐܬܪܥܝܬ ܕܒܝܕ ܛܠܝܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܬܗܦܘܟ ܠܢ ܠܚܝܐ ܕܐܘܒܕܢ. ܘܟܕ
ܛܥܝܢ: ܒܥܝܬܢ ܒܦܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܘܩܪܝܬܢ ܬܘܒ ܒܡܦܠܓܘܬܐ ܣܘܓܐܐ. ܚܘܝܬ ܙܕܝܩܐ
ܕܒܫܪܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܥܗܕܘ ܠܢ ܠܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܝܠܟ. ܫܕܪܬ ܢܒܝܐ ܕܐܟܪܙܘ
ܩܕܡܝܢ ܦܘܪܩܢܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ. ܒܐܝܕܝܐ ܕܩܕܝܫܝܟ ܥܒܕܬ ܚܝܠܐ ܘܬܕܡܪܬܐ. ܟܕ ܡܣܗܕܝܢ ܠܢ
ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܢܘܢ ܕܚܝܠܐ ܪܒܐ ܕܝܠܟ. ܢܡܘܣܐ ܝܗܒܬ ܠܥܘܕܪܢܐ. ܐܩܝܡܬ ܡܠܐܟܐ ܢܛܘܪܐ.
ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܫܘܡܠܝܐ ܕܙܒܢܐ. ܡܠܠܬ ܥܡܢ ܒܒܪܟ. ܗܘ ܕܒܗ ܥܒܕܬ
ܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܙܠܝܩܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܨܠܡܐ ܕܩܢܘܡܐ ܕܝܠܟ. ܡܫܩܠ ܕܝܢ ܠܟܠ
ܡܕܡ ܒܡܠܬܐ ܕܚܝܠܗ. ܠܐ ܚܛܘܦܝܐ ܚܫܒܗ ܕܢܗܘܐ ܫܘܐ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ
ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܠܥܠܡ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܬܚܙܝ ܘܥܡ ܒܢܝܢܫܐ ܐܬܗܦܟ. ܘܟܕ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܣܪܩ ܢܦܫܗ. ܟܕ ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ. ܘܟܕ ܐܬܒܣܪ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.
ܘܡܢ ܩܕܝܫܬܐ ܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ. ܗܘܐ ܕܡܘܬܐ ܗܘ ܠܦܓܪܐ ܕܡܘܟܟܐ ܕܝܠܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܠܢ ܢܥܒܕ ܕܡܘܬܐ ܕܨܠܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ. ܘܡܛܠ ܕܒܝܕ ܒܪܢܫܐ
ܥܠܬ ܚܛܝܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܒܝܕ ܚܛܝܬܐ ܡܘܬܐ: ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܕܒܥܘܒܐ ܗܘ ܕܐܒܘܗܝ.
ܒܨܒܝܢܗ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܡܢ ܐܢܬܬܐ. ܘܗܘܐ ܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ. ܕܢܚܝܒܝܗ ܠܚܛܝܬܐ
ܒܒܣܪܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܢ ܕܡܝܬܢ ܒܐܕܡ: ܢܚܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܟܕ ܐܬܗܦܟ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ.

ܚܠܦ ܦܘܪܩܢܐ ܕܦܘܪܫܢܐ. ܘܐܘܪܒ ܠܢ ܡܢ ܠܚܘܫܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܩܪܒ ܠܢ ܠܐܒܘܗܝ
ܕܒܗ ܠܟܠܗ ܚܕܪܐ ܘܐܚܐ. ܘܟܕ ܡܠܐ ܠܢ ܒܡܝܗ ܒܡܝܐ ܡܗܝܡܐ. ܡܫܒܚܬܐ ܒܘܣܡܬܐ
ܩܛܠܐ ܦܪܝܩܐ. ܘܟܕ ܝܗܒ ܠܢ ܒܡܝܐ ܘܩܕܫ ܠܢ ܒܪܘܚܐ. ܝܗܒ ܗܘ ܠܗ ܚܠܘܦܝܢ
ܠܡܘܬܐ ܠܗܘ ܕܐܠܝܨܝܢ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܝܢ. ܟܕ ܡܙܒܢܝܢ ܗܘܝܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܘܟܕ ܢܚܬ ܡܢ
ܨܠܝܒܐ ܠܫܝܘܠ ܐܝܟܢܐ ܕܢܡܠܐ ܟܠܡܕܡ. ܘܩܡ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܘܕܪܫ ܐܘܪܚܐ ܠܟܠ
ܒܣܪ. ܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܫܟܚܬ ܗܘܬ ܕܡܬܐܚܕ ܡܢ ܚܒܠܐ
ܗܘ ܕܪܫܝܬܐ ܕܚܝܐ. ܗܘܐ ܕܪܫܝܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܕܡܟܘ ܘܒܘܟܪܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܢܗܘܐ ܗܘ ܩܕܡ ܒܟܠ. ܘܟܕ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܪܒܘܬܐ ܒܡܪܘܡܐ.
ܗܘ ܕܐܦ ܐܬܐ ܠܡܬܠ ܠܟܠܚܕ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ. ܫܒܩ ܠܢ ܕܝܢ ܥܘܗܕܢܐ ܕܚܫܐ
ܦܪܘܩܝܐ ܕܝܠܗ. ܗܠܝܢ ܕܩܪܒܢܢ ܣܡܢܢ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܗ.

7. ܟܗܢܐ ܥܠܝ ܩܠܗ: ܟܕ ܥܬܝܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܡܦܩ ܠܘܬ ܨܠܝܒܐ ܨܒܝܢܝܐ ܡܚܝܢ
ܚܝܐ ܕܝܠܗ. ܒܠܠܝܐ ܗܘ ܕܡܫܬܠܡ ܗܘܐ ܚܠܦ ܚܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܥܠܡܐ ܟܕ ܢܣܒ
ܠܚܡܐ. ܥܠ ܐܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܒܪܟܬܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡ ܘܠܐ ܡܟܬܫܬܐ. ܘܐܘܕܝ ܒܪܟ
✝ ✝ ܘܩܕܫ ✝ ܘܩܨܐ. ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܠܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܣܒܘ
ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܝ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܩܨܐ.
ܘܡܬܦܠܓ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡܥܠܡܝܢ.
ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

8. ܟܗܢܐ: ܕܡܛܠܗ ܕܝܢ ܘܟܕ ܢܣܒ ܟܣܐ ܕܡܢ ܚܡܪܐ ܥܒܪܐ ܕܓܦܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܚܫܡܘ ܡܙܓ
ܒܡܝܐ. ܘܐܘܕܝ. ܒܪܟ ✝ ✝ ܘܩܕܫ ✝ ܘܛܥܡ ܘܦܠܓ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܠܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܝ ܕܝܠܝ.
ܗܘ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ. ܗܘ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܘܡܬܪܣܤ ܠܚܘܣܝܐ
ܕܚܘܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

9. ܟܗܢܐ ܠܥܡܐ: ܟܠ ܐܡܬܝ ܕܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܕܐ. ܡܘܬܐ ܕܝܠܝ ܡܥܗܕܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܘܠܩܒܘܪܬܝ ܘܠܩܝܡܬܝ ܕܝܠܝ ܡܫܬܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ.

us in the water and sanctified us with the Spirit, He gave Himself as a substitute to Death in whose hands we were kept held, having been sold by Sin. And having descended from the Cross to Sheol in order to fulfill everything, He rose after three days and trod out the path for all flesh, (namely) resurrection from the dead: for it was not possible for Him who is the First-fruits of Life to be held down by corruption. So He became the First-fruit of those who sleep and the Firstborn from the dead, in order that He might become pre-eminent; and having ascended to heaven He sat on the right hand of majesty in the heights – He who shall also come (again) to give to each person according to his works; and He left for us (as) a memorial of His saving Passion these things which we have set down, in accordance with His commandment.

7. The priest raises his voice:

For when He was about to go out to the voluntary life-giving Cross, on that night when He was betrayed for the sake of the life and salvation of the world, having taken bread in His holy and blessed, blameless and spotless hands, He gave thanks and blessed+ and sanctified +a and broke, and gave to His disciples and holy apostles, saying : take, eat of it, this is my Body which for you and for many is broken and divided, for the remission of debts and forgiveness of sins, and fro everlasting life. People: Amen.

8. Priest: Similarly, after He had taken the cup of wine, the product of wine, once they had supped, having mixed (it) with water, and given thanks, He blessed + and sanctified + and tasted (it), and divided (it) among His disciples and holy apostles, saying: take, drink of this, all of you: this is my Blood of the New Covenant which is shed for you and for many, and is sprinkled for the remission of debts and forgiveness of sins, and for eternal life.

People: Amen.

9. Priest aloud: For whenever you do this, you proclaim My death and perform a memorial of My burial and resurrection, until I come (again).

People : Your death, O Lord….

ܥܡܐ: ܠܡܘܬܟ ܡܪܝ܀

10. ܟܗܢܐ ܠܥܠܝܐ: ܟܕ ܥܗܕܝܢ ܗܟܝܠ ܐܦ ܚܢܢ ܡܪܝܐ ܡܬܝܬܝܬܐ ܕܝܠܟ ܕܒܒܣܪ: ܘܡܘܬܟ ܘܩܒܘܪܬܟ ܘܩܝܡܬܟ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܘܣܘܠܩܟ ܠܫܡܝܐ. ܘܡܘܬܒܟ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܡܐܬܝܬܟ ܕܬܪܬܝܢ ܕܕܚܝܠܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ. ܟܕ ܕܐܢ ܐܢܬ ܬܒܝܠ ܒܟܐܢܘܬܐ ܘܥܡܡ̈ܐ ܒܬܪܝܨܘܬܐ. ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܐܘ ܡܪܝܐ ܠܟ ܕܒܠܚܘܕܝܟ ܗܘܝܬ ܫܘܒܩܢܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܐܝܬܝܟ ܚܘܠܦܐ ܕܫܦܝܪ ܚܠܦ ܚܛ̈ܗܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܗܘ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܠܡܫܒܩ ܚܛ̈ܗܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܨܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܐܢܬ ܠܡܕܢ ܠܬܒܝܠ ܒܬܪܝܨܘܬܐ. ܠܐ ܬܥܘܠ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܥܒܕ̈ܝܟ. ܐܦܠܐ ܬܗܦܘܟ ܡܢ ܝܪܬܘܬܟ ܕܗܝ ܟܕ ܡܬܢܟܪܝܐ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܠܒܪ ܡܢ ܬܚܘ̈ܡܐ ܗܘܬ ܕܡܠܟܘܬܟ ܡܦܢܝܐ. ܚܘܣ ܥܠܝܢ ܡܪܚܡܢܐ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܕܦܘܣܩܢܐ. ܘܠܐ ܬܥܒܕ ܕܢܗܘܐ ܝܪ̈ܬܐ ܕܚܫܘܟܐ ܗܘ ܕܡܫܬܠܝ ܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܠܐ ܡܪܝ ܢܬܢܟܪܐ ܠܒܣܘܥܪܢܟ. ܘܐܦܠܐ ܬܦܘܩ ܥܠܝܢ ܐܦܘܦܣܝܣ ܕܐܙܠܘ ܠܟܘܢ ܡܢ ܠܝ̈ܛܐ. ܝܪܬܘ ܢܘܪܐ ܗܝ ܕܠܥܠܡ. ܠܐ ܬܐܡܪ ܠܢ ܘܬܐܡܪ ܠܢ: ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܘܠܐ ܢܬܫܢܩ ܒܓܗܢܐ ܥܡ ܟܦܘ̈ܪܐ ܕܐܪܓܙܘ ܠܒܣܝܡܘܬܟ. ܐܠܐ ܟܕ ܡܬܕܟܪ ܐܢܬ ܠܪ̈ܚܡܐ ܘܠܚܢܢܐ ܕܝܠܟ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܐܫܠܡܬ ܐܢܬ ܠܟ ܚܠܦܝܢ. ܦܪܘܩ ܠܢ ܡܪܝ ܡܢ ܚܘܒܐ ܗܘ ܡܟܪܝܢܐ. ܦܨܝܢ ܠܢ ܡܢ ܬܫܢܝܩܐ ܗܘ ܕܚܝܠܐ. ܚܪܘܪ ܠܢ ܡܢ ܬܘܠܥܐ ܗܘ ܕܡܪܝܩ ܡܪܪܐ. ܦܪܘܩ ܠܢ ܡܢ ܢܗܪܐ ܗܘ ܕܢܘܪܐ ܕܕܚܝܠ. ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܡܬܝܕܥ ܥܘܬܪܐ ܠܐ ܡܬܥܩܒܢܐ ܕܡܫܝܢܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܐܡܬܝ ܕܡܬܪܚܡ ܐܢܬ ܥܠܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܦܠܐ ܠܡܩܡ ܐܝܟ ܥܒ̈ܕܐ ܛ̈ܒܐ. ܥܡܟ ܓܝܪ ܘܝܪܬܘܬܟ ܡܬܟܫܦܐ ܠܟ ܘܒܐܝܕܟ ܘܥܡܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ:

ܥܡܐ: ܪܚܡܝܟ܀ ܟܗܢܐ: ܐܦܚܢܢ܀

ܥܡܐ: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ܀ ܡܫܡܫܢܐ: ܡܐ ܕܚܝܠ ܗܝ܀

11. ܟܗܢܐ ܩܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܓܗܝܢ: ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܪܝܐ ܐܦ ܚܢܢ ܡܣܟ̈ܢܐ ܘܠܐ ܚܫ̈ܚܐ ܥܒܕ̈ܝܟ. ܟܕ ܐܫܬܘܝܢ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡܫ̈ܢܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܕܚܫ̈ܘܗܝ ܕܡܫܝܚܟ.

10. Priest (aloud): Therefore we too, Lord, calling to mind Your coming in the flesh, Your death, Your resurrection on the third day from the dead, Your ascension to heaven, Your sitting at the right hand of God the Father, and Your awesome and glorious second coming, when You will judge the universe in justice and the peoples in righteousness, we beseech You, O Lord, who alone became (a source of) forgiveness to the world, and are a fitting substitute for our sins, for You alone have power to forgive sins on earth, being God who can do everything; (we beg You) that on the day when You dome to judge the world in justice, do not enter into judgement with Your servants, or turn away from Your inheritance (because) it has become a stranger to the grace of Your Holy Spirit, and is outside the boundaries of Your Kingdom; spare us, O Merciful One, at that hour of decision, do not allow us to become heirs of that darkness which is deprived of light; let us not be strangers, Lore, to Your company, and let not the sentence issue against us, (decreeing) 'Depart from me, accursed ones, inherit the eternal fire'. Do not deny us and say to us, 'I do not know you'; and let us not be tormented in Gehenna along with those who deny (You), who have provoked Your grace to anger. But do You remember Your mercy and compassion, as a result of which You delivered Yourself up for our sakes; rescue us, Lord, from the condemnation that leads to grief, save us from that fearsome torment, free us from the worm that spits poison, deliver us from that fearful river of fire. For by this shall be unfathomable riches of Your peace-making be known, when You have compassion on us who cannot even stand as good servants. For Your people and Your inheritance supplicates You, and through You and with You, Your Father, saying.

People: Have mercy…..

Priest: We too….

People: We praise You….

Deacon: How fearful…

11. Priest, Invocation of the Holy Spirit (said) inclined:

For this reason we too, Your impoverished and useless servants, having been made worthy to become ministers of the Holy Mysteries and of the suf-

[illegible]

ܥܢܝܐ: ܩܘܪܝܐ ܠܝܣܘܢ

12. [illegible]

ܥܢܝܐ: ܐܡܝܢ

13. [illegible]

ܥܢܝܐ: ܐܡܝܢ

14. [illegible]

ܥܢܝܐ: ܐܡܝܢ

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܢܘܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܚ̈ܝܐ

15. [illegible]

ferings of Christ- not because of our righteousness, for we have done nothing good on earth, but (only) because of Your mercy and compassion, which You have richly shed upon us, we have the confidence to approach Your holy altar even now. And having set out the antitypes of the Body and Blood of Your Christ, we worship and supplicate You, in the good will of Your grace, that Your Holy Spirit may come upon us and on these gifts placed here and sanctify them.

He raises his voice: Hear me, O Lord. People: Kyrie eleison.

12. Priest aloud: And appoint this bread the honourd Body of our Lord God Jesus Christ +, the heavenly Body +, the life-giving Body + for the remission of debts and forgiveness of sins and for eternal life for those who receive. [Amen].

13. And (appoint) this cup the honoured Blood of the Lord God who reigns over all, Jesus Christ +, the saving Blood +, the propitiatory Blood +,which was shed for the salvation and life of the world, for the remission of debts and forgiveness of sins, and for eternal life for those who partake. People: Amen.

14. Priest aloud: Make us who receive from the one Bread of Life and the Cup of Salvation so as to be united to one another, worthy of partaking of the Holy Spirit: let none of us eat or drink to his own condemnation as a result of (his) many sins, but may we find mercy on the upright and just day of Your requital. People: Amen.

I Deacon: The Canon of the living fathers.

15. Priest inclined:

O Holy One of the holy, Lord God of powers, we offer You this awesome and bloodless sacrifice on behalf of the holy churches from one end of the earth to the other, and on behalf of this one here; remember, Lord, those who minister in them, the orthodox fathers, (Mar N Pope of Rome) and our Patriarch Mar Ignatius N, and our bishop Mar N, along with the rest of all the orthodox bishops: give wisdom to, and strengthen, each one of them, so that

ܘܡܗܝܡܢܐ ܕܟܠ ܡܪܝ ܦܠܚ ܥܡ ܩܕܝܫܐ ܕܦܠܚܘܗܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘܪܬܕܘܟܣܘ. ܣܡܘܡ
ܘܡܫܡܫܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܐܡܝܢܐ ܕܬܟܝܦܘܬܐ ܢܪܥܘܢ ܠܡܪܥܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܐܬܕܟܪ ܠܩܫܝܫܐ
ܐܘܪܬܕܘܟܣܘ. ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܕܒܟܠ ܐܬܪ ܕܥܢܝܕܘ ܘܕܩܝܡܝܢ. ܘܗܒ ܠܗܘܢ ܕܕܠܐ ܥܕܠ
ܢܫܡܫܘܢ ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܟ ܘܒܬܘܠܘܬܐ ܘܡܢܟܦܘܬܐ ܐܢܘܢ. ܐܬܕܟܪ
ܐܠܗܐ ܠܡܣܟܢܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܘܚܘܣ ܥܠܝ. ܠܚܛܝܐ ܘܠܐ ܡܘܬܪܐ ܥܒܕܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ
ܕܗܘܐ ܒܗ ܛܝܒܘܬܐ ܘܡܪܚܡܢܘܬܐ ܪܚܡܝܟ ܕܢܣܝܐ ܕܝܠܟ. ܘܐܦ ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܦܪܘܩ
ܐܢܝ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܫܒܚܟ ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝ. ܦܨܝܢܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܗܘܢܝ ܘܦܬܚ ܠܝ. ܘܢܕܢܚܘܢ ܒܬܪܥܝܬܐ ܠܡܕܥܢܘܬܝ. ܦܬܚ ܥܝܢܝ ܕܪܘܚܢܝܬܐ
ܕܢܗܪ ܠܗ. ܘܢܕܢܚ ܠܝ ܢܘܗܪܐ ܕܝܕܥܬܐ ܘܣܘܟܠܐ ܕܝܠܟ ܐܠܗܝܐ܀

ܐܬܕܟܪ ܐܠܗܐ ܠܥܡܐ ܕܡܣܟܐ ܠܪܚܡܝܟ. ܘܠܒܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܫܝܢ. ܘܠܐܐܪ ܘܠܦܐܪܐ
ܕܐܪܥܐ ܐܬܕܟܪ ܐܠܗܐ. ܘܗܒ ܠܢ ܡܛܪܐ ܡܫܬܘܝܐ ܐܒܘܠܐ. ܘܒܪܟ ܟܠܝܠܐ ܕܫܢܬܐ ܒܒܣܝܡܘܬܟ.
ܘܦܩܘܕ ܠܐܪܥܐ ܕܬܬܠ ܦܐܪܝܗ. ܡܛܠ ܕܥܝܢܐ ܕܟܠ ܠܘܬܟ ܣܟܝܢ܀

16. ܩܘܠ ܠܥܠܐ: ܦܨܢ ܠܢ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢ ܡܢ ܟܦܢܐ ܘܡܢ ܚܒܠܐ ܘܡܢ
ܙܘܥܐ ܘܡܥܪܒܐ ܘܠܗܘܒܐ. ܘܡܢ ܛܘܦܢܐ ܘܕܒܥܠܕܒܒܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ.
ܡܬܪܓܫܢܐ ܘܡܬܝܕܥܢܐ. ܘܡܢ ܚܪܒܐ ܒܝܫܬܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܐܝܕܐ ܕܥܡܡܐ ܢܘܟܪܝܐ. ܘܡܢ
ܐܢܫܐ ܒܝܫܐ ܘܢܟܝܠܐ ܘܡܡܠܠܝ ܥܩܡܬܐ. ܘܫܝܢܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܕܥܠܝ ܡܢ ܟܠ ܗܘܢܐ
ܗܒ ܠܢ. ܘܡܠܝ ܠܠܒܘܬܢ ܒܣܝܡܘܬܐ ܘܛܝܒܘܬܐ. ܘܫܘܐ ܠܢ ܕܢܩܘܡ ܩܕܡܝܟ ܘܠܟ
ܢܚܐ ܘܠܟ ܢܫܦܪ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܩܢܘܢܐ: ܩܢܘܢܐ ܕܐܚܐ܀

17. ܩܘܠ ܒܚܢܝܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܥܡܢ ܩܝܡܝܢ ܘܡܨܠܝܢ.
ܘܠܗܢܘܢ ܕܪܚܝܩܝܢ. ܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܘ. ܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܦܩܕܘ ܠܢ
ܕܢܬܕܟܪ ܐܢܘܢ. ܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܡܝܬܝܢ ܦܐܪܐ ܠܥܕܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܡܣܥܪܝ ܠܡܣܟܢܐ
ܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܨܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܥܒܕ. ܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܨܒܘ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ. ܚܝܠܐ ܠܡܩܪܒܘ.
ܐܦ ܠܟܠܚܕ ܒܥܠܡܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܠܒܗ. ܘܠܗܢܘܢ ܕܗܫܐ ܐܬܕܟܪܢ܀

in uprightness they may shepherd the holy flock; and remember the orthodox priests and deacons everywhere, those who have died and those still living, and grant that they may serve before Your holy altar blamelessly: and likewise those who live in virginity and asceticism; remember, O God, my poor self, have mercy on me a sinner, your useless servant in whom You have manifested the grace and compassion on Your mercy; and though I am unworthy, save me according to the multitude of Your mercies, so that I may praise You at all times during all my life; rescue me from all those who hate You, and may my enemies be turned back; open the eyes of my mind so that light of the knowledge of Your divine insights may shine out for me.

Remember, O God, the people who await Your mesrcy, and make their homes peaceful; remember the weather and the fruits of the earth, and grant us timely rain, and bless the crown of the year (Ps.65:12) in Your kindness, and bid the earth to give its fruits, for the eyes of all hang upon You.

16. Priest aloud: Save us, Lord Almighty, from famine, from destruction, from earthquakes, from fire, from drowning, from the dominance over us of enemies seen and unseen, spiritual and perceptible, and from the evil sword, and from every hand of foreign peoples; and from evil and deceitful men who speak perverse things; and grant us Your peace which surpass all that the mind (can conceive), and fill our hearts with kindness and goodness, and make us worthy to stand before You and live for You and please You all the days of our lives.

People: Amen.

II The Canon of the brethren

17. Priest inclined: Remember too, Lord God, those who stand with us and pray; and those who are far off, and those who have brought these gifts; and those who have bidden us to remember them; and those who bring fruits to Your church; and those who visit the poor, and those who wanted to do so but unable to offer anything; and each one in accordance with what is in each one's mind, and those whom we now recall.

18. ܟܗܢܐ ܠܥܠܝܐ: ܦܪܘܥ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܕܟܪܢ ܩܕܡܝܟ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܠܐ ܐܬܕܟܪܢ: ܚܠܦ ܐܪܥܢܝܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܚܠܦ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ: ܚܠܦ ܙܒܢܝܬܐ ܗܢܝܢ ܕܠܥܠܡ. ܘܐܘܪܬ ܐܢܘܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܠܐܪܡܠܬܐ ܣܡܘܟ ܒܚܣܝܘܬܟ ܐܢܬ. ܘܠܝܬܡܐ ܗܘܝ ܐܒܐ ܒܛܝܒܘܬܟ. ܠܫܒܝܐ ܦܪܘܩ. ܘܠܟܪܝܗܐ ܘܠܡܪܥܐ ܐܣܐ. ܫܘܛ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܫܝܛܝܢ ܒܝܡܐ. ܪܕܝ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܪܕܝܢ ܒܐܘܪܚܬܐ. ܘܠܗܘܢ ܕܒܛܘܪܐ ܘܒܡܥܪܐ ܘܒܦܚܬܐ ܘܒܢܩܥܐ ܕܐܪܥܐ ܡܣܝܒܪܝܢ ܡܛܠ ܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܣܥܘܕ ܘܥܕܪ ܒܝܡܝܢܟ. ܠܗܘܢ ܕܒܓܠܘܬܐ ܘܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܠܛܥܝܐ ܘܡܒܕܪܐ ܟܢܘܫ. ܘܠܟܠ ܚܒܪ ܠܥܢܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܐ ܚܕܐ ܥܢܐ ܘܚܕ ܪܥܝܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܢܘܢܐ ܕܡܠܟܐ

19. ܟܗܢܐ ܒܓܚܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܠܟܐ ܕܝܠܢ ܐܪܬܕܘܟܣܐ. ܘܟܠܠ ܐܢܘܢ ܒܣܦܪܐ ܕܫܦܝܪܘܬ ܨܒܝܢܐ. ܘܒܣܢܘܪܬܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܘܢܛܪ ܐܢܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܚܠܝܡܬܐ. ܘܫܥܒܕ ܐܢܘܢ ܠܢܝܪܐ ܕܡܠܟܘܬܟ. ܘܫܥܒܕ ܠܗܘܢ ܠܥܡܡܐ ܒܪܒܪܝܐ ܕܠܐ ܡܬܪܥܝܢ ܛܒܐܝܬ ܥܠ ܟܪܝܣܛܝܢܐ. ܘܠܢ ܡܪܝܐ ܠܡܕܒܪܐ ܫܠܝܐ ܘܫܝܢܐ ܗܒ. ܘܫܦܝܪܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ

20. ܟܗܢܐ ܠܥܠܝܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܓܝܪ ܡܥܕܪܢܐ ܘܡܙܟܝܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܫܡܟ ܪܒܐ ܡܬܓܘܣܝܢ. ܘܠܟ ܣܡܘܟ ܐܝܟ ܙܝܢܐ ܘܬܪܣܐ ܒܩܪܒܐ. ܗܘܝ ܡܪܝܐ ܡܥܕܪܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܛܠ ܥܡܟ ܦܪܝܩܐ ܡܬܟܬܫܝܢ. ܘܗܒ ܠܗܘܢ ܙܟܘܬܐ. ܘܐܬܟܬܫ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܣܢܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܠܢ ܕܝܢ ܦܨܐ ܡܪܝܐ ܡܢ ܟܠ ܢܣܝܘܢ ܘܐܘܠܨܢܐ ܘܐܢܢܩܣ
ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܢܘܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ

21. ܟܗܢܐ ܒܓܚܢܐ: ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܚܝܐ ܘܕܡܘܬܐ ܐܝܬ ܠܟ. ܐܫܘܐ ܠܡܬܕܟܪܘ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܢ ܥܠܡ ܫܦܪܘ ܠܟ. ܐܒܗܬܐ. ܘܪܝܫ ܐܒܗܬܐ. ܢܒܝܐ. ܫܠܝܚܐ. ܣܗܕܐ. ܠܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܘܠܐܣܛܦܢܘܣ ܪܝܫܐ ܕܣܗܕܐ. ܘܠܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ

18. Priest, aloud: Reward, O Lord, those whom we have remembered before You, and those whom we have not remembered; instead of earthly things (grant them) heavenly things; instead of corruptible, incorruptible; instead of temporal, that which is forever, and make them inherit eternal life. Support the widow in Your loving kindness, be a father to the orphans in Your goodness; ransom the captives, heal the ill and the sick, sail with those who sail on the sea, travel with those who travel on journeys, and strengthen and aid with Your right hand those who endure on mountains and in caves and clefts and holes in the earth for Your name's sake; save those who are in exile and in prison; gather in those who have gone astray and are scattered, and unite everyone to Your sheep so that there may be one flock and one shepherd.

People: Amen.

III Deacon: The Canon of the kings.

19. Priest inclined: Remember, Lord our orthodox kings, crown them with the shield of goodwill, and with the helmet of salvation; preserve them in healthy faith, harness them under the yoke of Your kingdom, subdue for them the barbarian peoples who are ill-disposed towards Christians, and grant to us a peaceful and quiet life, and perfect propriety.

20. Priest aloud: For You are the assister and granter of victory to all those who take refuge in Your great name, and have taken You as (their) armour and shield in battle; assist those who fight on behalf of Your redeemed people and grant them victory; combat those who hate them and free us, Lord, from all dangers, afflictions and distresses. People: Amen.

IV Deacon : The Canon of the Saints and the Bearer of God.

21. Priest inclined: Because authority over life and death is Yours, hold worthy to be remembered those who have pleased You from eternity, the Fathers, Patriarchs, prophets, apostles, martyrs, John the Baptist, Stephen first of the martyrs, and the holy Bearer of God, and all the saints.

22. ܟܗܢܐ ܒܥܠܝܐ: [illegible] ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܢܘܢܐ ܕܐܒܗܬܐ܀

23. ܟܗܢܐ ܒܓܚܢܐ: [illegible]

24. ܟܗܢܐ ܒܥܠܝܐ: [illegible] ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܢܘܢܐ ܕܥܢܝܕܐ܀

25. ܟܗܢܐ ܒܓܚܢܐ: [illegible]

22. Priest aloud: Even though You have taken for the bands of Your saints, Lord, glorious places, immaterial and beyond comparison, make us, O Good One, to be mingled with them in the Church of the firstborn: imitating Your all-glorious condescension and Your love of humankind, they offer to You unceasingly supplications and prayers on our behalf; for which reason we commemorate them, covering up our own lack of confidence with the memory of them and their intercession; and through them we are bold to approach You and perform this dread and fearful priestly action. Be merciful, therefore, to our iniquities for the sake of their holy supplications and of Your holy name by which we have been called, for You are holy and find rest in the saints. People: Amen.

V Deacon : Canon of the Fathers.

23. Priest inclined: Remember, Lord, also those who have departed and made this exit (from life), the orthodox bishops who, from the apostles Peter and James up to this day, have luminously confessed the true word of faith, especially Ignatius, Dionysius, Julius, Athanasius, Baselius, Gregorius, and the rest of the orthodox bishops NN.

24. Priest, aloud: Remember, Lord, also those who, even to (the shedding of their) blood, have taken a stand for the true word of religion and have shepherded Your holy flock in uprightness and holiness in fair pastures and by gentle waters, that is, with divine teachings, and by their prayers and supplications they have gathered together the distant members of the church into one confession and apostolic faith, (who are) worthy, both shepherds and shepherded, to be zealous for their faith and confession, for You are gentle and full of mercy to all those who call upon You. People: Amen.

VI Deacon: Canon of the Departed.

25. Priest inclined: Remember, Lord also our fathers and brothers and sisters who have died in the true faith priests and deacons, sub-deacons, readers, monks, perpetual virgins, and laity, whose number You (alone) know; in particular those who are now named, NN.

26. ܟܗܢܐ ܒܩܠܐ: ܒܪܘܝܐ ܕܦܓܪ̈ܐ ܘܕܢܦܫ̈ܬܐ ܡܪܝܐ. ܐܬܕܟܪ ܥܠ ܡܕܒܚܟ ܫܡܝܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܥܩܬܐ. ܘܐܢܝܚ ܐܢܘܢ ܒܓܢܘܢܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܕܡܠܐ ܒܘܣܡܐ. ܐܥܒܪ ܐܢܘܢ ܡܥܒܪ̈ܬܐ ܕܚܝܠ ܩܢܛܐ. ܐܫܪܐ ܐܢܘܢ ܒܡܫܟܢ̈ܐ ܢܘܗܪ̈ܢܐ. ܦܨܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܘܥܡܛܢܐ. ܫܘܙܒ ܐܢܘܢ ܡܢ ܥܩܬܐ ܘܟܪܝܘܬܐ. ܘܢܬܚܙܐ ܠܗܘܢ ܦܪܨܘܦܟ ܫܝܢܝܐ. ܘܠܐ ܬܥܘܠ ܥܡܗܘܢ ܒܕܝܢܐ ܘܒܚܘܫܒܢܘܬܐ ܕܣܘܥܪ̈ܢܐ. ܘܐܢ ܒܡܠܬܐ ܘܐܢ ܒܥܒܕܐ ܚܛܘ. ܐܝܟ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܠܒܝܫܝ ܒܣܪܐ. ܫܒܘܩ ܘܥܒܪ ܣܟܠܘܬܗܘܢ ܒܪ̈ܚܡܝܟ. ܘܥܠܝܢ ܕܫܪܟܢܐ ܒܚܝ̈ܐ ܬܬܦܢܐ ܟܕ ܡܪܚܡܢܐ ܐܢܬ ܒܛܝܒܘܬܟ. ܡܛܠ ܕܒܟܠܝܘܡ ܒܕܘܒܪ̈ܝܢ ܣܢܝ̈ܐ ܘܒܝܫ̈ܐ ܡܪܓܙܝܢܢ ܠܟ. ܡܛܠ ܕܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܒܠܚܘܕ ܕܠܐ ܚܛܗܐ. ܘܡܚܪܪ ܡܢ ܣܟܠܘܬܐ: ܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ: ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܐܣܟܝ ܟܠܢ ܠܡܐܪܬ ܪ̈ܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܡܛܠܬܢ ܘܐܦ ܥܠ ܥܠܝܗܘܢ܀

ܥܡܐ: ܐܢܝܚ܀

27. ܟܗܢܐ ܒܚܘܢܝܐ: ܐܢܝܚ. ܐܪܦܐ. ܫܒܘܩ. ܐܠܗܐ ܠܣܟܠܘܬ̈ܐ ܕܒܨܒܝܢܐ ܘܕܠܐ ܒܨܒܝܢܐ. ܕܒܝܕܥܬܐ ܘܕܠܐ ܒܝܕܥܬܐ. ܕܒܥܒܕܐ ܘܕܒܡܠܬܐ. ܘܕܒܡܚܫܒܬܐ. ܟܣܝ̈ܬܐ. ܓܠܝ̈ܬܐ. ܝܕ̈ܝܥܬܐ. ܛܥܝ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܕܝܕܥ ܫܡܟ ܩܕܝܫܐ܀

28. ܟܗܢܐ ܒܩܠܐ: ܐܠܗܐ ܩܕܝܫ ܟܠ ܐܬܕܟܪ ܝܘܡܢܐ ܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܥܘܗܕܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܥܗܕܝܢ ܚܢܢ ܐܬܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܡܝܐ ܩܒܠ ܐܝܟ ܐܝܙܓܕ̈ܐ ܘܡܦܝ̈ܣܢܐ ܚܠܦ ܢܦܫ̈ܬܐ ܕܟܠܢ. ܠܢ ܕܝܢ ܐܫܘܐ ܠܡܢܬܐ ܘܝܪܬܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܠܟܠܢ ܐܬܕܟܪ ܒܒܣܝܡܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܠܟܠ ܣܥܘܪ ܒܡܣܓܝܐܘܬܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ. ܘܐܬܓܠܐ ܥܠܝܢ ܒܪ̈ܚܡܝܟ. ܘܠܟܠܢ ܐܘܬܪ ܒܡܣܥܪܢܘܬܐ ܛܒܬܐ ܕܝܠܟ. ܒܛܠ ܦܠܓܘܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܕܥܟ ܡܘܪܡܐ ܕܥܡ̈ܡܐ. ܫܪܐ ܩܝܡܐ ܕܗܪ̈ܣܝܣ. ܠܟܠܢ ܩܒܠ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܒܢ̈ܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܣܝܡ ܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܢ ܒܫܘܝܘܬ ܢܦܫܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܕ ܦܘܡܐ ܘܚܕ ܠܒܐ. ܢܫܒܚ ܠܫܡܟ ܪܒܐ ܒܕܫܘܝܘܬܐ ܥܡ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ܀ ܥܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ܀ ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ܀ ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ܀

ܟܗܢܐ: ܩܨܐ ܘܪܫܡ. ܡܫܡܫܢܐ: ܩܬܘܠܝܩܝ܀

26. Priest, aloud: O Maker of bodies and souls, Lord remember on Your heavenly altar all who have passed from this world of grief, and give them rest in Your Bridal Chamber that is full of delights; remove from them the passages of fear, make them reside in the tabernacles of light, deliver them from darkness and gloom, save them from grief and sadness, and may Your pacific face be seen by them; and do not enter into judgement with them, or into details of (their) actions; and if they have sinned in word or deed, being human beings clothed in flesh, forgive and wipe out their faults in Your compassion,; and upon us who are left alive, do You turn and have mercy in Your grace, for we anger You daily with our hateful and foul way of life; for there is One alone who is without sin and is freed from faults, our Lord and our Saviour Jesus Christ, Your only-begotten Son, through whom we all have hoped to inherit mercy and forgiveness of sins, for ourselves and for them. People: Give rest….

27. Priest inclined: Give rest, release, forgive, O God, wrongdoings, willful and unwilled, through knowledge and through ignorance, in deed, in word, in thought, hidden, manifest, known – errors which Your holy name knows.

28. Priest aloud: O God all-holy, remember today also those whose memory we keep and accept all our forebears as messengers and suppliants on behalf of the souls of us all; and make us worthy of their portion and inheritance, and in Your kindness remember us all; visit all in Your manifold mercies, be revealed over us in Your compassion, and benefit us all with Your good action. Cause the schisms of the Church to cease, quench the pride of the nations, bring to an end the stance of heresies, receive us all in Your kingdom, and appoint us as children of light, so that we may all with one accrd, and as if with one mouth and one heart, praise Your great name fittingly, along with that of our Lord Jesus Christ and the living and Holy Spirit, now….

People: As it is…. Priest: Peace….

People: And to (your) spirit. Priest: May the mercies….

The priest breaks and signs (the Elements). The deacon proclaims the Katholike.

29. ܟܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܡܒܪܟܐ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܡܠܐ ܐܢܬ ܠܫܡܝܐ
ܘܠܐܪܥܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܐܫܘܝܬ ܠܢ ܐܦ ܗܫܐ ܠܡܬܩܪܒܘ ܠܕܝܬܝܩܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܕܝܠܟ. ܘܠܡܫܡܫܘ ܠܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܕܠܐ ܕܡܐ. ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܐܘ ܐܠܗܐ
ܕܝܠܢ ܡܩܕܫܢܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܕܟܝܢ ܠܢ ܡܢ ܟܠ ܛܘܫܐ ܕܒܣܪܐ ܘܪܘܚܐ. ܘܐܠܦ ܠܢ
ܠܡܫܡܫܘ ܩܘܕܫܐ ܒܕܚܠܬܐ ܕܝܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܒܣܗܕܘܬܐ ܕܟܝܬܐ ܕܬܐܪܬܐ ܕܝܠܢ
ܡܩܒܠܝܢܢ ܠܡܢܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܝܠܟ. ܢܬܚܝܕ ܠܦܓܪܐ ܘܠܕܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܟ.
ܘܢܬܚܙܐ ܕܥܡܪ ܒܢ ܐܝܟ ܫܘܘܕܝܗ. ܘܢܗܘܘܢ ܠܒܘ̈ܬܢ ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ ܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ
ܗܝ ܛܒܬܐ. ܐܝܢ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܠܐ ܬܥܒܕ ܚܕ ܡܢܢ ܡܚܝܒܐ ܠܦܓܪܐ ܘܠܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܐܦܠܐ ܒܢܦܫܐ ܘܒܦܓܪܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܟܕ ܠܐ ܫܘܝܢ ܡܫܬܘܬܦܝܢ
ܒܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ ܗܒ ܠܢ ܕܥܕܡܐ ܠܢܫܡܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܢܫܦܪ ܠܟ ܘܢܫܬܘܐ ܠܡܩܒܠܘܬܐ
ܕܐܪ̈ܙܐ ܡܚܝܢܐ ܕܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܢܫܬܘܐ ܠܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܠܕܡܐ ܡܚܣܝܢܐ ܘܕܢܗܘܐ ܫܘܝܢ ܠܡܩܒܠܘ ܐܢܘܢ. ܕܟܕ ܒܗܘܢ ܡܬܚܝܠܝܢ ܘܡܬܕܟܝܢ
ܘܓܡܝܪܐ ܡܫܬܡܠܝܢܐ. ܘܢܫܬܘܐ ܠܡܨܠܝܘ ܠܟ. ܕܟܕ ܝܚܝܕܝܐ ܡܠܦܢܐ ܘܕܒܪܝܐ
ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܢܗܘܐ ܘܢܨܠܐ ܗܝ ܕܐܠܦ ܠܢ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ
ܘܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܢܩܥܐ ܘܢܐܡܪ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ܀

30. ܟܗܢܐ ܒܩܠܐ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܝܠܢ ܠܐ ܬܥܠ ܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܩܫܝܐ
ܘܐܘܠܨܢܐ ܡܪܝܪܐ. ܘܠܦܚܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܕܢܦܫܬܢ. ܘܠܐ ܬܫܠܡܢ ܠܢ
ܒܐܝܕܝܐ ܕܐܠܘܨܐ ܪܓܝܫܐ ܘܕܨܒܝܢ ܕܢܒܠܥܘܢ ܠܢ. ܐܠܐ ܦܨܐ ܠܢ ܡܢ
ܟܠ ܢܣܝܘܢܐ ܟܣܝܐ ܘܓܠܝܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܢ. ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܒܝܫܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܦܓܥܢ ܒܢ ܡܛܠ ܣܟܠܘܬܐ ܕܝܠܢ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ
ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ܀ ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܪܫܝܢ ܢܪܟܢ܀ ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ܀

29. Prayer (before) the Our Father: Blessed are You, who fill heaven and earth with Your glory, who has held us even now to be worthy to attain to Your holy covenant and to perform this fearful and bloodless sacrifice; do You therefore, O our God and Sanctifier of these Mysteries, purify us from all stain of flesh and of spirit, and teach us to perform the consecration in fear of You, so that, receiving the portion of Your Holy Things in the pure testimony of our conscience, we may be united to the Body and Blood of Your Christ, and may He be seen dwelling in us in accordance with His promise; and may our hearts be a dwelling place for that excellent Spirit of Yours. Yes, our God, do not make any one of us guilty of the Body and Blood of Christ Your Son, or sick in soul or body because we partake of the Holy Mysteries unworthily, bu grant us to please You till our last breath, and to be worthy to receive the life-giving Mysteries of our Lord and savior Jesus Christ; and may we be worthy of the holy Body and propitiatory Blood, and fitting to receive them, so that strengthened by them and cleansed and perfected, we may be worthy to pray to You that prayer which Your only-begotten Son taught us, and with pure heart may we cry out and say, Our Father in heaven.

People: May Your name be sanctified…

30. Priest aloud: O Lord our God and Saviour, do not allow us to enter into dire temptations and bitter straits, or into the snares of the hostile enemies of our souls, and do not allow us to be delivered into the hands of perceptible oppressors, and of those who wish to swallow us up alive; but deliver us from all temptations, hidden and manifest, all the days of our lives, and save us from all the evils which we may encounter because of (our own) iniquities; for the Kingdom is Yours, and Your only-Begotten Son's, and Your Holy Spirit's.
People: Amen.

Priest: Peace…. People: And to (your) spirit.

Deacon: Let us bow our heads. People: Before You.

31. Priest, aloud: O Father of mercies and God of all comfort, who gave us Your commandments to keep in awe, and held us worthy even now to gaze

31. ܟܗܢܐ ܠܥܠܡܐ: ܐܒܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܘܐܠܗܐ ܕܟܠܗ ܒܘܝܐܐ. ܗܘ ܕܡܘܟܠ ܠܟ ܕܐܬܪܟܢܬܐ
ܒܥܘܬ̈ܐ ܕܝܠܢ ܬܩܒܠ. ܘܐܫܕܪ ܠܢ ܗܝܕܝܢ ܕܒܘܪܟܬܟ ܪܘܝܬܐ. ܘܣܝܓ ܕܪ̈ܚܡܐ ܢܩܦ
ܐܝܩܪܐ ܕܝܠܢ. ܟܕ ܡܠܦܢܐ ܐܝܬ ܒܟܠܢ. ܚܘܪ ܠܢ ܒܝܘܨܦܐ ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ. ܘܐܫܘܐ
ܠܢ ܡܪܝܐ ܕܢܣܒ ܒܪ̈ܚܡܘܬܐ ܘܒܚܢܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܗܒ ܠܢ ܕܢܗܘܐ
ܫܘܬܦܐ ܢܗܘܐ ܒܐܪ̈ܙܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܘܡܚܝܢܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܚܢܢܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܝܠܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ܀
ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ܀ ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܟ܀

ܟܗܢܐ: ܛܝܒܘܬܐ܀ ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ܀

ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ ܠܩܕܝ̈ܫܐ܀ ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ܀

ܟܗܢܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܥܡܢ ܘܫܪܟܐ܀

ܟܗܢܐ ܐܡܪ ܨܠܘ̈ܬܐ ܘܡܫܬܘܬܦ ܘܡܢ ܒܬܪ ܠܐܪ̈ܙܐ ܘܡܬܦܢܐ ܠܘܬ ܥܡܐ ܟܕ ܐܡܪ
ܨܠܘ̈ܬܐ ܡܢ ܡܕܒܚܟ ܘܦܫܘܛ ܡܪܝ ܘܫܪܟܐ܀

32. ܟܗܢܐ ܠܥܠ ܒܩܠܐ: ܡܪܘܡܝܢܢ ܠܟ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܘܡܫܒܚܝܢܢ
ܠܟ ܥܒܘܕܐ ܕܟܠ. ܘܣܓܕܝܢܢ ܠܟ ܣܓܝ ܪ̈ܚܡܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܡܛܠ ܕܐܚܒܬ ܘܚܣܬ ܘܥܛܝܬ
ܚܛܗܝܢ ܘܚܘܒܝܢ ܫܒܩܬ. ܘܐܫܘܝܬ ܠܢ ܠܡܣܒܢܘܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܡܚܝܢܐ. ܗܢܘܢ
ܕܒܗܘܢ ܕܪ̈ܓܝܓܝܢ ܐܦ ܡܠܐܟܐ ܕܢܚܘܪܘܢ. ܢܗܘܐ ܠܢ ܗܢܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܫܘܒܩܢܐ
ܕܣܘܪ̈ܚܢܐ. ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܣܟܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܐܬܥܒܕܘ. ܘܠܐܣܝܘܬܐ
ܕܚܛܗܐ ܘܫܪܝܐ ܕܗܠܝܢ ܕܥܕܟܝܠ ܡܩܘܝܢ. ܠܦܘܪܩܢܐ ܘܢܛܘܪܐ ܕܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ.
ܠܚܕܘܬܐ ܘܪܘܙܐ ܕܥܡ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܡܢ ܥܠܡ ܫܦܪܘ ܠܟ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܚܝܠܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ܀ ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܟ܀

towards You and offer up our supplications before Your Majesty: as You turn to us, send us Your abundant blessings, and surround us with a wall of mercy, and with the care and loving kindness of Your only-begotten Son. And grant us to partake without condemnation in His immortal and life-giving Mysteries through the grace and mercy and loving kindness of Your only-begotten Son, through whom and with whom to You is fitting glory and honour.

People: Amen.

Priest: Peace…. People: And to (your) spirit.

Priest: May the grace… Deacon: In fear and trembling…

Priest: Holy Things to the holy. People: One holy Father..

Priest: One holy Father (is) with us, etc.

The priest says the prayers and communicates himself, then he takes up the Mysteries and turns to the people saying the prayers ‘From Your altar’ and ‘Stretch out, Lord’ etc.

32. The priest raises his voice: We exalt You, O God the Father Almighty, Lover of humanity, and we praise You, O Maker of all, we worship You who are abundant in mercy and grace, for You have shown love and pitied us, and wiped out our sins, and held us worthy to receive the holy and life-giving Mysteries upon which the angels too look with yearning: may the enjoyment of them be for forgiveness of wrongdoings, and may participation in them be for remission of faults already committed, and for the healing of sins and the absolution of those that still persist, for delivery and preservation from those that may come; for joy and exultation with the saints who have pleased You from eternity; for to You belongs the Kingdom, the power and the glory, and to Your only-begotten Son. People: Amen.

Priest: Peace… People: And to (your) spirit.

Deacon: Let us incline our heads. People: Before You.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ܀ ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ܀

33. ܟܗܢܐ ܠܥܠܝܐ: ܠܟ ܐܠܗܐ ܥܝܢܐ ܕܚ̈ܝܐ ܘܡܪܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܒܥܘ̈ܬܢ. ܘܩܕܡܝܟ ܐܪܟܢ ܪ̈ܝܫܝܢ ܥܒ̈ܕܝܟ ܘܐܡܪ̈ܐ ܕܡܪܥܝܬܟ. ܟܕ ܡܣܟܝܢܢ ܕܬܣܥܘܪ ܡܢ ܛܒܘܬܟ ܡܝܬܪܬܐ ܒܥܘܕܪ̈ܢܐ. ܘܨܒܝ ܗܟܝܠ ܡܪܝܐ ܘܫܕܪ ܥܠܝܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܢܟ ܘܪ̈ܚܡܝܟ ܥܬܝܪ̈ܐ. ܘܐܫܝ ܘܕܟܐ ܠܢ ܡܢ ܟܠ ܛܘܠܫܐ ܘܪܘܫܡܐ ܕܚܛܝܬܐ ܕܒܣܪܐ ܘܕܪܘܚܐ. ܘܡܠܝ ܠܢ ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܕܒܣܝܡܘܬܟ ܟܕ ܡܫܪܪ ܐܢܬ ܠܢ ܒܣܒܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܘܠܟܢܝܟ ܘܒܬܫܡܫܬܐ ܘܒܢܛܘܪܘܬܐ ܕܢܡܘ̈ܣܝܟ ܡܚܝ̈ܢܐ. ܘܣܝܡ ܠܢ ܕܚܝ̈ܠܐ ܘܠܐ ܡܬܟܒܫܢܐ ܠܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܠܢܣܝܘ̈ܢܐ ܡܣܩܦ̈ܢܐ. ܘܠܟܠ ܥܘܠ̈ܬܐ ܕܚܛܝܬܐ ܡܢ ܠܘܬܢ ܐܪܚܩ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܘܕܐ ܘܢܣܓܘܕ ܘܢܫܒܚ ܠܟ ܡܪܢ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܐܙܠܘ܀ ܟܗܢܐ: ܚܘܬܡܐ܀

ܫܠܡ

33. Priest, aloud: To You, O God, Source of the living and the Lord of the dead, do we offer up our supplications, and before You have, Your servants and the sheep of Your flock, inclined our heads as we hope to be visited by Your goodness that abounds in help; be pleased, therefore, Lord, and send upon us the gift that comes from You and Your rich mercies; wash and cleanse us of all impurity and stain of sin, of flesh and of spirit; and fill us with the blessings of Your gentleness, confirming us in true hope of Your promises, and in the service and keeping of Your life-giving laws; and make us objects of awe, that cannot be subdued, to the powers of the adversary; and keep far from us harmful temptations and all the iniquities of sin, so that we may confess, worship and praise You, my Lord, and Your Father, and Your Holy Spirit, now and always.

People: Amen.

Deacon: Go…. Priest: Sealing prayer.

END

ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܘܣ[1]

1. ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܐܚܝܕ ܟܠ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܘܚܘܒܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ ܘܕܟܝܘܬܐ. ܐܒܐ ܘܡܪܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܬܪܥܝܢ ܫܠܡܐ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܟܕ ܡܠܝܢ ܡܟܝܟܘܬܐ ܘܣܒܪܐ ܘܡܨܒܬܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܪܚܡܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܕܝܠܟ ܘܢܬܢܫܩ. ܠܚܕ ܚܕ ܒܚܘܒܐ ܡܠܝܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܝܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܟ ܒܢܝܐ ܕܫܝܢܐ ܘܕܫܠܡܐ. ܘܢܫܬܘܐ ܠܛܒܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܟ ܠܢ ܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܒܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܕܟܠ ܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܐܫܘܐ ܠܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܪܫܝܢ ܢܪܟܢ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ.

2. ܟܗܢܐ: ܗܫܐ ܡܪܝܐ ܐܢܬ ܚܢܢܐ ܘܣܓܝ ܪܚܡܐ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܘܬܟ ܪܕܝܐ ܘܡܬܡܛܝܐ ܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ. ܒܪܟ ܘܢܛܪ ܠܣܓܘܕܐ ܕܝܠܟ ܗܠܝܢ ܕܪܟܢܘ ܨܘܪܝ ܢܦܫܬܗܘܢ ܘܦܓܪܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܗܒ ܠܗܘܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܚܢܢܟ. ܘܡܥܕܪܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܒܝܕ ܫܘܘܕܝܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܕܡܫܝܚܟ ܗܘ ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܝܐ ܘܡܬܚܙܝܐ ܣܓܕܬܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢܐ. ܗܫܐ.

3. ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܦܪܣܐ: ܡܪܝ ܒܪܫܝܬ ܡܢ ܒܪܝܬ ܠܢ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܒܪܚܡܐ ܕܝܠܟ ܐܒܗܝܐ ܘܛܒܢܝܬܐ. ܠܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܩܕܡ ܒܗܘ. ܕܗܘܝܢ ܢܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܒܢܝ ܡܠܐܟܐ ܘܠܐ ܗܘܠܝܢܐ. ܘܐܬܪܡܝܢ ܒܪܒܢܘܬܐ ܕܝܠܢ ܠܦܘܪܥܢܘܬܐ ܘܡܦܘܠܬܐ ܕܚܛܝܬܐ.

1. Ed .Alphonse Raes , ASI-3 (1944); MS.BL Add. 14493 (10th cent).

Anaphora of Cyril of Jerusalem/Alexandria[1]

Again the Anaphora of Holy [Mar] Cyril.

1. [Prayer before the peace]: Lord God, Merciful, Holy and Almighty, who is peace, tranquility, love, kindness and purity, Father and our Lord of those who think of peace, hold us worthy, being filled with humility and hope, and adorned with faith and Your spiritual love, to embrace one another in spirit and in abundant love, which is the fulfillment of Your Law, so that we may become sons of tranquility and peace to You. May we be held worthy of the blessings which Your Holy and Only-begotten Son has promised us. Through Him and with Him to You befits glory, honour and dominion with Your All Holy Spirit, who is Good, Worshipped, Life-Giving and Consubstantial to You. Now... People: Amen.

Priest: Peace (be) with (you all). People: And with your spirit.

Deacon: Let us give etc. People: Hold us worthy.

Deacon: Before the Lord, let us bow... People: Before You O Lord.

2. Priest: Now O Lord, You are compassionate and abundant in mercies from whom there flows and is conveyed every good and perfect gift, bless and keep these Your worshippers who have bowed down the necks of their souls and bodies before You. Grant them the gift of Your mercies and the perfect help of Your grace by the promise and gift of Your Christ. With Him, worship is just and fitting to You, with Your worshipped and Life-giving Spirit. Now..

3. Prayer over the veil: My Lord, in the beginning, by Your fatherly and benevolent mercies, You created us from non-existence, first to the blessed existence with the exalted state of the angelic and immaterial life. When we were submitted by our will to error and to the fall into sin, we were expelled from our former place. By Your same eternal mercies You sent Your Only-begotten Son for the salvation of us, sinful and wrong-doers. He became man bodily

1. A.Raes (Ed), AS.I-3 (1944), pp.334-363; MS. BL.286 [Add 14 493]- 10th cent.

ܘܐܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܘܢܦܢܝܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܠܟ ܩܕܡܝܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܗܫܐ، ܕܢܫܐ ܕܝܠܟ ܡܫܝܢܐ ܟܕܝܢ ܕܢܛܘܪ ܫܘܒܩܢܐ ܘܬܕܟܝܬܐ ܗܘܐ ܘܡܩܒܠܢܘܬܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܕܒܚܬܐ ܕܟܝܬܐ ܘܠܐ ܡܫܬܟܚܢܘܬ ܕܢܝܚܐ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܝܠܢ ܚܛܗܐ ܢܩܪܒ ܠܟ. ܘܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܚܝܢܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ ܕܠܟ ܕܒܗ ܘܥܡܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܡܫܠܛܢܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܪܘܚܐ ܛܒܐ ܘܣܓܝܕܬܐ ܘܡܚܝܢܝܬܐ ܟܠܗ ܩܕܝܫܐ ܘܫܘܝܬ ܒܐܘܣܝܐ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܟ ܐܘܚܕܢܐ ܘܡܫܬܘܬܦܘܬܐ ܕܥܡܟ. ܘܐܡܪܝܢ ܘܡܫܪܝܢ ܠܟ ܫܠܝܐ ܗܫܐ ܘܐܡܝܢ. ܠܟ ܪܘܚܐ ܕܠܟ ܡܢ ܟܠܗ ܠܟ ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܬܚܕ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܚܝܠܐ ܠܟ ܠܥܠܡܝܢ. ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀	ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ.
ܟܘܗܢܐ: ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ	ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.
ܟܘܗܢܐ: ܠܥܠ.	ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ.
ܟܘܗܢܐ: ܢܘܕܐ ܠܡܪܝܐ.	ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ.

4. ܟܘܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܙܕܩ ܓܝܪ ܒܫܪܪܐ ܘܐܦ ܫܘܐ ܗܘ ܘܙܕܩ ܫܘܒܚܐ. ܘܣܓܕܬܐ ܫܦܝܪܐ. ܡܛܠ ܕܡܒܪܟܐ ܐܢܬ ܘܥܒܘܕܐ ܕܟܠ ܘܐܠܗܐ ܕܟܠ.

5. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܫܡܝܐ ܟܘܪܣܝܐ ܗܘ ܕܪܒܘܬܟ ܘܐܪܥܐ ܟܘܒܫܐ ܕܪܓܠܝܟ. ܐܪܥܐ ܣܓܕܐ ܠܟ ܘܡܝܩܪܐ ܠܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܒܥܕܬܐ ܗܕܐ ܕܡܙܡܪܐ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܦܘܡ ܝܠܕܝܗ. ܒܓܘܕܐ ܕܢܒܝܐ. ܒܟܢܫܐ ܕܫܠܝܚܐ. ܒܚܫܐ ܕܣܗܕܐ. ܒܫܪܒܢܐ ܕܡܘܕܝܢܐ. ܒܬܐܘܠܘܓܝܐ ܕܡܠܦܢܐ. ܒܕܘܒܪܐ ܚܣܝܐ ܕܝܚܝܕܝܐ. ܒܡܩܘܝܡܢܘܬܐ ܕܢܙܝܪܐ. ܒܡܥܡܪܐ ܕܟܐܢܐ. ܒܟܢܘܫܝܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܒܩܝܡܐ ܘܒܛܟܣܐ ܕܡܗܝܡܢܐ. ܫܡܝܐ ܕܝܢ ܒܥܕܬܐ ܕܠܥܠ ܕܒܗ ܟܬܝܒܝܢ ܒܘܟܪܝܟ. ܒܗ ܡܫܬܒܚ ܐܢܬ ܒܙܡܝܪܬܐ ܕܡܠܐܟܐ. ܒܩܠܐ ܕܪܘܡܐ ܕܪܝܫ ܡܠܐܟܐ. ܒܩܝܢܬܐ ܕܟܪܘܒܐ. ܒܚܝܠܐ ܕܪܝܫܢܘܬܐ. ܒܡܝܬܪܘܬܐ ܕܚܝܠܘܬܐ. ܒܙܠܝܩܘܬܐ ܕܟܘܪܣܘܬܐ. ܒܐܝܩܪܐ ܕܡܪܘܬܐ. ܒܫܘܚܐ ܕܠܓܝܘܢܐ. ܒܩܘܪܘܬܐ

and unchangeably so as to make us more godly and to return us to our former inheritance. Now, O our God, send Your grace for our pardon, purification and for the acceptance and fulfillment of this pure and undefiled sacrifice which we offer to You for our sins, according to the life-giving Gospel teaching of Your Christ, so that through Him and with Him, glory, honour and dominion are fitting to You, with Your All Holy Spirit, Good, worshipped, life-giving and Consubstantial to You.. Now.. People: Amen.

Deacon: Let us stand well..

Priest: Love of God the Father, the grace of the Only-begotten Son, the communion and the tabernacling of the Holy Spirit be with all of You.

People: And with your spirit.

Priest: Up above in the heights be our understanding and thoughts.

People: They are (raised) towards the Lord.

Priest: Let us give thanks to the Lord. People: It is fitting and right.

4. Priest inclined: It is indeed well and justly fitting and right (to offer) glory to You and worship is due to You. For You are blessed and the Maker of all and the God of all.

5. He raises his voice: 'The heaven is the throne of Your greatness and earth the footstool under Your feet'[2] praise You, O Lord. Earth worships and honours Your holy name, in this Church which sings to You praises through the mouth of her children, by the company of the prophets, by the choir of the apostles, by the passions of the martyrs, by the rows of the confessors, by the theology of the doctors, and by the pious life of the ascetics, by the steadfastness of the Nazirites, by the dwellings of the just, by the congregations of the righteous and by the conditions and ranks of the faithful. The heaven (sings) in the Church above in which Your first-born are inscribed in Your holy books. In her, You are praised by the hymns of the angels, by the joyful shouts of the archangels, by the melodies of the cherubim, by the strength of the principalities, by the excellence of the powers, by the splendour of the thrones, by the honour of the dominions, by the ardour of the legions, by the choir of the

2. Is.66:1; Mt.5:34.

ܕܓܡܝ̈ܪܐ. ܒܥܐܕܐ ܘܪܘܙܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ. ܒܩܘܕ̈ܫܐ ܕܟ̈ܝܐ
ܕܣܪ̈ܦܐ ܗܢܘܢ ܕܒܫܬܐ ܓܦ̈ܝܗܘܢ ܘܒܦܫܝܛܘܬܐ ܕܩܠ̈ܝܗܘܢ ܡܩܥܝܢ
ܘܡܙܥܩܝܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܥܡܐ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ.

6. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܝܢ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܡܬܩܕܫ ܡܝܬܪܐܝܬ ܘܡܫܬܘܕܐ ܬܠܝܬܐܝܬ. ܐܒܐ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ. ܝܠܘܕܐ ܘܠܐ ܝܠܝܕܐ. ܒܪܐ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ. ܝܠܝܕܐ ܘܠܐ ܝܠܘܕܐ. ܪܘܚܐ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ. ܡܚܝܢܐ ܘܣܓܝܕܐ. ܩܕܝܫ ܐܦ ܠܢ ܗܟܝܠ ܐܘ ܩܕܝܫܐ ܘܡܩܕܫ ܟܠ. ܕܢܗܘܐ ܡܙܡ̈ܢܐ ܘܡܛܝܒܐ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܠܡܫܬܘܬܐ ܗܕܐ ܡܠܝܬ ܚܝ̈ܐ ܘܚܕܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܚܕ ܡܢܗ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܪ̈ܙܘܗܝ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܡܪܢܝ̈ܐ܀

7. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܗܘ ܕܟܕ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܒܨܒܝܢܗ ܘܐܬܪܒܝ ܒܡܫܘܚ̈ܬܐ ܐܢܫܝ̈ܬܐ. ܠܐ ܐܬܒܨܪ ܡܢ ܫܘܒܚܗ ܘܠܐ ܐܘܒܕ ܐܠܗܘܬܗ. ܐܠܐ ܟܕ ܡܬܒܣܪ ܗܘܐ ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܘܚܟܡܬܐ ܘܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܟܝܢܐܝܬ ܘܐܘܣܝܐܝܬ. ܐܟܦ ܢܣܒ ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܐܡ ܕܠܦܘܪܩܢܢ ܘܚܝ̈ܐ ܕܝܠܢ. ܗܘܝܘ ܩܕܡ ܚܫܐ ܕܝܠܗ ܦܪܘܩܝܐ. ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܩܕܝ̈ܫܬܐ. ܘܒܪܟ +++ ܘܩܨܐ ܘܐܫܠܡ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܗܢܘ ܦܓܪܝ ܕܩܪܐ ܠܟ ܘܠܣܓܝ̈ܐܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

8. ܟܗܢܐ: ܡܙܓ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܝ̈ܐ ܟܣܐ ܕܚܝ̈ܐ ܘܩܕܫܗ + + + ܘܝܗܒܗ ܠܓܘܕܐ ܕܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܚܬܡ ܘܡܫܪܪ ܕܝܬܝܩܝ ܕܡܘܬܝ. ܕܩܪܐ ܠܟ ܘܠܣܓܝ̈ܐܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

9. ܟܗܢܐ: ܟܕ ܕܝܢ ܫܘܬܦ ܐܢܘܢ ܒܩܘܕܫܐ ܘܚܘܣܝܐ ܕܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܦܩܕ ܐܢܘܢ ܩܕܡ ܘܙܪܙ ܐܢܘܢ. ܕܟܕ ܒܠܚܡܐ ܗܢܐ ܘܒܟܣܐ ܗܢܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܬܕܟܪܘ ܘܥܒܕܘ ܕܘܟܪܢܐ ܕܡܘܬܝ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ. ܥܡܐ: ܡܘܬܟ ܡܪܢ.

10. ܟܗܢܐ: ܐܠܐ ܚܢܢ. ܐܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܣܓܝܕܐ ܘܩܕܝܫܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ

glorious, by the congregations of the perfect, by the feast and exultation of the saints, by the pure sanctifications of the Seraphim, who with their six wings and the simplicity of their voices cry out, shout and say.

People: Holy, holy, holy....

6. Priest inclined: Holy, Holy, Holy, God exalted and Holy, who is splendidly sanctified and confessed in a threefold way: Holy Father as the begetter, not begotten; Holy Son as the begotten, not the begetter; Holy Spirit, as the life-giver and the worshipped. Therefore, sanctify us also, O Holy and All-Hallowing, so that we may be invited and ready with holiness for this feast, full of life and joy, of the Only-begotten, our Lord Jesus Christ, who is one of the Holy Trinity and for the participation in His holy and lordly mysteries.

7. He raises his voice: Who, when He had voluntarily became man and grown up in human dimensions, He was not deprived of His glory and did not loose His godhead, but when He became incarnate, He was the same Word, Wisdom and the Power of God by nature and substance, He took the form of a servant for our salvation and life. Before His salvific passion, He Himself took bread in His holy hands, blessed, broke and entrusted to His disciples and said: This is my body, which invites You and many faithful for the life that is for eternal ages.

People: Amen.

8. Priest: Then He mixed also the cup of life from wine and water and sanctified it and gave it to the company of His disciples and said: This is my blood, which seals and confirms the testament of my death, which invites You and many faithful for the life that is for eternal ages.

9. Priest: When he made them to participate in the holiness and in the propitiation of His body and blood, first He commanded and urged them: whenever you participate in this bread and in this cup, remember and do the memory of my death until I come.

People: Your death O Lord...

10. Priest: But we, O Lord, our God, worshipped and Holy, Jesus Christ, as a pledge of life, we hold the deposit of Your salvific economy and we take pride in Your passion and death for us. We exult in the salvation and in the

ܥܘܗܕܢܐ ܕܬܗܪܐ ܐܚܝܕܝܢ ܠܩܝܡܬܟ ܕܡܚܝܢܢܝܬܐ ܕܝܠܟ ܦܪܘܩܢܐ. ܘܡܬܟܫܦܝܢܢ ܚܢܢܟ ܘܪܚܡܝܟ ܕܠܟܘܢ. ܡܕܐܬܐ ܒܝܘܡܐ ܕܚܝܠܐ ܘܕܝܢܐ ܐܚܪܝܐ: ܡܬܚܦܝܢ ܠܡܚܘܬܟ ܘܡܚܝܢܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܐ ܬܩܝܡܢ ܒܗܬܬܐ ܘܚܣܕܐ ܘܚܫܘܟܐ ܘܥܡܛܢܐ. ܓܗܢܐ ܠܟ ܡܢ ܩܕܡܝܟ. ܠܐ ܬܩܝܡܢ ܠܟ ܒܒܗܬܬܐ ܘܒܚܣܕܐ. ܠܐ ܒܚܫܘܟܐ ܘܒܥܡܛܢܐ. ܠܐ ܒܓܗܢܐ ܘܒܫܘܢܩܐ. ܠܐ ܒܐܒܠܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ. ܠܐ ܒܚܫܐ ܘܒܟܪܝܘܬܐ. ܠܐ ܒܐܠܝܬܐ ܘܒܬܢܚܬܐ. ܠܐ ܒܓܥܬܐ ܘܒܟܐܒܬܐ. ܠܐ ܢܚܕܘܢ ܒܢ ܒܥܠܕܒܒܝܢ: ܘܠܐ ܢܡܝܩܘܢ ܡܢ ܣܢܐܝܢ. ܡܛܠ ܕܚܢܢ ܡܪܝܐ ܐܝܠܝܢ ܚܢܢ ܕܠܐ ܒܗܬܝܢ ܒܚܫܝܟ. ܘܠܐ ܟܦܪܢ ܒܫܡܟ ܩܕܝܫܐ. ܐܟܘܬ ܗܟܝܠ ܐܘܕܐ ܠܢ. ܐܢܗܪ ܣܒܪܟ ܘܢܘܗܪܐ ܕܦܪܨܘܦܟ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܘܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ ܗܕܐ ܕܡܟܪܬ ܠܟ ܡܢ ܥܡܡܐ. ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ ܡܩܥܝܐ ܘܐܡܪܐ ܠܟ ܘܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ ܠܟܘܢ.

ܥܡܐ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ.

ܟܗܢܐ: ܐܦ ܚܢܢ ܟܕ ܡܘܕܝܢܢ ܛܝܒܘܬܟ ܡܪܝܐ. ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܥܠ ܟܠ ܘܡܛܠ ܟܠ.

ܥܡܐ: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ.

11. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ ܩܪܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܘ ܡܪܝܐ ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܕܐܝܠܝܢ ܒܒܪܝܬܐ ܘܨܠܡܐ ܕܪܒܘܬܟ. ܘܬܐܬܐ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܫܘܐ ܠܟ ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܒܟܝܢܐ ܘܒܐܘܣܝܐ. ܒܐܝܩܪܐ ܘܒܫܘܒܚܐ. ܒܐܘܚܕܢܐ ܘܒܫܘܠܛܢܐ. ܘܬܪܚܦ ܘܬܫܪܐ ܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ ܘܬܓܢ ܘܬܥܡܪ ܒܠܒܘܬܢ.

(ܘܓܚܢ ܒܕܚܠܬܐ ܘܐܡܪ):

ܡܪܝܐ ܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܚܘܣ ܥܠ ܒܢܝܢܫܐ. ܡܪܝܐ ܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܘܚܘܣ ܥܠܝ ܘܐܚܝܢܝ. ܐܓܪ ܥܠܝ ܡܘܗܒܬܟ ܘܕܟܢܝ. ܘܠܐ ܬܟܠܐ ܛܝܒܘܬܟ ܡܢܝ ܡܛܠ ܛܘܠܫܘܬܐ ܘܣܘܪܚܢܐ ܕܣܟܠܘܬܝ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܡܪܝ ܕܚܛܝܬ ܐܢܐ. ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܕܒܣܟܠܘܬܐ ܢܦܠܬ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܡܪܝܐ ܣܓܝܐܝܢ ܪܚܡܝܟ ܘܛܝܒܘܬܟ ܠܐ ܡܬܡܫܚܐ. ܪܘܚܟ ܬܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܬܕܟܐ ܠܛܘܠܫܐ ܕܢܦܫܝ ܘܬܫܪܐ ܟܠܗܘܢ ܚܘܒܝ ܘܬܩܕܫ ܡܚܫܒܬܝ ܘܕܒܚܝ ܘܩܘܪܒܢܝ.

commemoration of Your wonderful resurrection. We beseech Your kindness and mercies, when You come in the terrible day of the last judgement, do not reject us from Your presence; do not make us to stand in shame and in dishonour, in darkness and in gloom, in Gehanna and torment, in mourning and gnashing of teeth, in suffering and sadness, in lamentation and sighs, in threats and rebukes. May our enemies not rejoice in us. May we not be mocked by those who hate us; for we, O Lord, are those who are not ashamed of Your passion; we have not denied Your holy name. Therefore confess us. Illuminate Your hope and the light of Your face upon us and upon this Your holy and orthodox Church, whom You had betrothed from the gentiles. With high voice, she shouts and cries out to You and to Your Father, saying:

People: Have mercy upon us O God..

Priest: We also, while giving You thanks, O Lord, we confess You for all and on behalf of all.

People: We glorify You…

11. Priest inclined: the invocation of the Holy Spirit: Lord, have mercy upon us, for we are Your creation and the image of Your magnificence. May Your Holy Spirit come,[3] who is equal to You and to Your Only-Begotten Son in nature and in substance, in honour and in glory, in dominion and in power. May He brood over and rest upon these offerings and tabernacle and dwell in our hearts.

(He bows down with fear and says) Lord, have mercy upon us. I beseech You, have pity on men. Lord, have mercy upon us. Have pity on me and vivify me. Pour down Your gift upon me and purify me. Do not withhold Your grace from me because of the defilement and foulness of my faults. I confess, my Lord, that I have sinned. I recognize that I have fallen into fault. But O Lord, Your mercies are abundant and Your grace is immeasurable. May Your Spirit come towards me and purify the defilement of my soul and absolve all my debts and sanctify my thoughts and my sacrifice and my offerings.

3. Cfr. Anaphora of Jacob of Serug I.

12. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܗܘ ܕܟܕ ܡܒܪܟ ܘܡܩܕܫ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܢܥܒܕ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ. ܐܡܝܢ.

13. ܘܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܣܐ ܗܢܐ. ܐܡܝܢ.

14. ܠܢ ܕܝܢ ܢܥܒܕ ܕܟܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܗܕܐ ܐܠܗܝܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܟ ܥܠܡܝܬܐ. ܒܒܪܝܟܘܬܐ ܕܝܠܟ ܠܡܬܚܫܚܢܘܬܐ. ܒܕܘܝܪܐ ܕܢܨܝܚܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܒܚܙܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܢܨܝܚܐ. ܒܚܕܘܬܐ ܕܥܒܕܝ ܨܒܝܢܟ. ܒܒܘܣܡܐ ܗܘ ܕܝܡܝܢܟ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܟܠ ܘܒܟܠ ܘܡܛܠ ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܪܡܐ ܢܩܪܒ ܠܟ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ ܩܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ.

15. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܝܢ: ܩܒܠ ܕܒܚܐ ܗܢܐ ܕܡܢܢ ܐܘ ܡܪܝܐ ܕܒܗܘܢܐ ܘܒܡܠܬܐ ܘܒܡܚܫܒܬܐ ܠܟ ܡܩܪܒܝܢܢ. ܡܛܠܬ ܕܝܢ ܫܠܡܐ ܘܫܠܝܐ ܕܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܡܛܠ ܫܪܝܪܘܬܐ ܕܟܗܢܐ ܙܕܝܩܐ ܘܬܪܝܨܐ. ܡܛܠ ܬܘܪܡܐ ܘܐܝܩܪܐ ܕܟܗܢܝܗ. ܡܛܠ ܐܝܩܪܐ ܘܢܟܦܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܝܗ. ܡܛܠ ܫܘܒܩܐ ܘܚܘܣܝܐ ܕܒܢܝܗ. ܡܛܠ ܚܕܝܘܬܐ ܘܫܘܝܘܬܐ ܕܟܢܘܫܝܗ. ܡܛܠ ܙܟܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܡܛܠ ܣܘܥܪܢܐ ܕܟܪܝܗܐ ܘܕܐܠܝܨܐ. ܡܛܠ ܥܘܕܪܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܩܬܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ܀

16. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܟܠ ܡܢܟ ܩܐܡ ܘܡܬܢܛܪ ܟܠܗܝܢ. ܟܠ ܡܬܥܢܝܢ ܟܠ ܫܐܠܬܐ ܛܒܬܐ. ܟܠ ܒܘܪܟܬܐ ܥܬܝܪܬܐ. ܟܠ ܣܒܪܬܐ ܒܣܝܡܬܐ. ܟܠ ܪܘܙܐ ܕܒܣܝܡܘܬܐ. ܟܠ ܚܝܠܬܢܘܬܐ ܘܓܢܒܪܘܬܐ. ܟܠ ܢܛܘܪܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܟܠ ܣܝܒܪܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܟ ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܦܐܝܐ ܠܟ ܥܡ ܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ ܩܢܘܢܐ ܕܬܪܝܢ.

17. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܝܢ: ܐܝ ܡܪܚܡܢܐ ܘܡܪܚܦܢܐ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܒܙܥܘܪܝܬܐ ܡܬܒܥܐ ܐܢܬ. ܘܪܘܪܒܬܐ ܝܗܒ ܐܢܬ. ܥܢܝ ܠܡܣܟܢܘܬܢ ܕܩܪܝܐ ܠܟ ܡܛܠ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ

12. He raises his vice: Who, while blessing and sanctifying, may He perfect this bread as the body of Christ. Amen.

13. And this cup as the blood of Christ. Amen.

14. And may He make us pure and holy by this divine communion in Your eternal kingdom, in Your blessed familiarity, and in Your splendid dwellings, in the contemplation of splendid light, in the joy of those who fulfill Your will, in the delight at Your right hand, so that from all, and in all and for all, we may offer up glory and exaltation to You and to Your Only-begotten Son and to Your Holy and Living Spirit. Now... People: Amen.

Deacon: First canon.

15. [I a]: Priest inclined: Receive O Lord, this sacrifice that we offer to You by mind, word and thought, especially for the peace and tranquility of Your Holy Church and for the stability of the just and upright priests; for the exaltation and honour of her priests; for the honour and modesty of her deacons; for the remission and forgiveness of her sons; for the unity and concord of her congregations; for the victory of the believing kings; for the visitation of the sick and the afflicted, and for the help of all who are in peril.

16. [I b]: He raises his voice: Everything exists and is protected by You; all good petitions are answered by You; all abundant blessings, all pleasant news and all sweet exultations, all might and heroism, all perfect guardianships and all subsistence of the creation are [from] You. Glory and thanksgiving are proper to You, with Your Only-begotten Son and Your Holy Spirit. Now..

People: Amen.

Deacon: Second canon:

17. [II a]: Priest inclined: Indeed, merciful and compassionate God, who is asked for small things, but grants great things, answer our poorness which calls upon You on behalf of all who are fallen in every kind of hard temptations and take refuge in You. Come quickly and save them. Make good reward for those who participate in the offerings of Your Holy Church and in the need

ܕܟܠ ܐܢܫܐ ܕܢܦܫܬܐ ܠܚܫܚܐ ܕܢܟܪ ܘܡܢ ܡܫܬܐܠܝܢ. ܐܘܕܝ ܠܟܠܗܘܢ ܘܦܪܘܩ ܐܢܘܢ. ܘܥܕܪ ܦܩܘܕܝܐ ܠܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܐܠܝܢ ܒܢܘܪܝܐ ܕܫܪܟ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܩܪܝܢ ܘܡܬܟܪܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܢܫ ܠܟ ܕܢܬܟܪܝܢ ܐܢܘܢ. ܘܥܕܪ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ ܫܡܟ ܩܕܝܫܐ܀

18. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܫܡܥ ܨܠܘܬܗ ܕܥܡܟ ܡܪܝܐ. ܘܩܒܠ ܒܥܘܬܗ ܕܡܪܥܝܬܟ. ܚܘܣ ܘܪܚܡ ܥܠ ܚܛܝܐ ܘܥܒܕܝ ܒܝܫܬܐ. ܥܠ ܛܥܝܐ ܘܐܒܝܕܐ. ܥܠ ܫܒܝܐ ܘܪܕܝܦܐ. ܥܠ ܡܚܝܐ ܘܡܐܢܩܐ. ܥܠ ܛܠܝܡܐ ܘܡܥܠܒܐ. ܥܠ ܐܟܣܢܝܐ ܘܓܠܘܝܐ. ܥܠ ܒܝܫܝ ܓܕܐ ܘܡܣܟܢܐ. ܥܠ ܝܬܡܐ ܘܐܪܡܠܬܐ. ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܥܠܒܝܢ ܒܛܠܘܡܝܐ ܕܥܘܠܐ. ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܪܕܝܢ ܒܝܡܐ. ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܕܐܢܬ ܐܠܗܐ ܛܒܐ ܘܡܥܕܪܢܐ ܕܟܠ. ܗܘ ܕܠܟ ܬܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܟܠܗ ܛܒܐ ܘܣܓܝܕܬܐ܀

ܡܫܡܫܢܐ ܩܢܘܢܐ ܕܬܠܬܐ

19. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܗܒ ܡܪܝܐ ܠܥܡܟ ܘܠܥܠܡܐ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܛܒܬܢܝܐ ܘܡܠܝܢ ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܣܓܝܐܘܬܟ. ܘܒܪܟ ܟܠܝܠܐ ܕܫܢܝܐ ܒܡܛܪܐ ܘܛܠܐ ܘܒܫܘܚܠܦܐ ܕܡܥܠܝܘܬܐ ܘܟܠ ܙܢܝ. ܘܕܟܠ ܓܢܣܐ ܕܦܐܪܐ ܡܥܕܪܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ ܗܘ ܕܒܟܠܙܒܢ ܡܥܕܪ ܠܒܪܝܬܐ ܕܝܠܟ܀

20. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܦܪܘܩ ܘܦܨܐ ܠܢ. ܐܘ ܢܛܘܪܐ ܕܟܠ ܡܢ ܟܠ ܥܩܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ. ܡܢ ܟܠ ܪܕܘܦܝܐ ܘܡܘܬܢܐ. ܡܢ ܟܠ ܚܘܒܠܐ ܘܫܒܝܐ. ܡܢ ܟܠ ܣܝܦܐ ܘܟܦܢܐ. ܡܢ ܟܠ ܩܪܒܐ ܘܒܙܬܐ. ܡܢ ܟܠ ܨܥܪܐ ܘܐܫܕ ܕܡܐ ܕܡܢ ܚܢܦܐ ܢܘܟܪܝܐ ܠܕܚܠܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܐ ܬܟܣ ܘܬܪܕܐ ܠܢ ܒܪܘܓܙܐ ܘܒܚܡܬܐ ܡܛܠ ܣܘܓܐܐ ܕܚܛܗܝܢ ܕܝܠܢ. ܐܠܐ ܒܪܚܡܝܟ ܘܒܛܝܒܘܬܟ ܣܒܥ ܠܢ ܘܐܝܟ ܐܒܐ ܪܚܡ ܒܢܝܐ ܩܢܐ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܐܠܗܐ ܐܚܪܝ ܠܒܪ ܡܢܟ ܕܒܐܝܕܗ ܦܘܪܩܢܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܬ ܕܠܘܬܟ ܬܠܝܢ ܥܝܢܝܢ ܘܠܒܘܬܢ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܟܠܗ ܛܒܐ܀

ܡܫܡܫܢܐ ܩܢܘܢܐ ܕܐܪܒܥܐ.

of the saints and remember those who asked us to remember them, and help all who call upon Your holy name.

18. [II b]: He raises his voice: Hear, O Lord, the prayers of Your People and receive the supplications of Your flock. Have pity and mercy upon the sinners and evil-doers; upon the errant and the lost; upon the captives and the persecuted; upon the smitten and the distressed; upon those who are falsely accused and the oppressed; upon the strangers and the exiled; upon the unfortunate and the poor; upon the orphans and the widows; upon those who are oppressed by the violence of the wicked; upon those who travel by sea and upon all those who know, believe and confess that You are a kind God and the helper of all. Glory, honour and power are due to You and to Your Only-begotten Son and to Your All-Holy Good and Worshipped Spirit.

Deacon: Third canon

19. [III a]: Priest inclined: Grant O Lord, to Your people and to the entire world prosperous times, full of Your abundant kindness. Bless the cycle of the years with rain, dew and with the variety of benefits and all kinds of various beneficial species. For You are the One who always helps Your creation.

20 [III b]: He raises his voice: Save and deliver us, O Guardian of all, from every difficulty and chastisement and from every persecution and plague, from every calamity and captivity, from every sword and famine, from all war and plundering, from every humiliation and blood-shed by the pagans who are strangers to Your religion. Do not rebuke and chastise us with wrath and fury because of the multitude of our sins. But by Your mercies and kindness satisfy us and like a father who loves children, acquire us. For there is no God except You, through whom we could seek salvation, and towards whom our eyes and hearts are raised. To You we offer up praise and to Your Son and to Your All-Holy and Good Spirit.

Deacon: Fourth Canon:

21. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܐ: ܒܪܝܟ ܐܢܬ. ܩܕܝܫܐ ܘܪܚܡ ܩܕܝܫܐ. ܡܪܝܐ ܩܕܝܫ ܟܠ. ܗ̇ܘ ܕܟܠ ܐܡܬܝ ܒܥܘܗܕܢܐ ܕܩܕܝܫܝܟ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܫܬܘܬܦ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܘܡܝܬܪܐܝܬ ܕܡܝܬܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܒܬܘܠܬܐ ܕܠܐ ܡܘܡ ܘܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܘܝܘܚܢܢ ܟܪܘܙܐ ܘܐܝܙܓܕܐ ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܕܐܪ̈ܙܝܟ. ܘܩܕܝܫܐ ܐܣܛܦܢܘܣ ܒܘܟܪܐ ܘܪܝܫܐ ܕܣܗܕܐ. ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܟ܀

22. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܫܡܗܘܢ ܐܬܐܡܪ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܘܪ̈ܝܫܝ ܐܒܗ̈ܬܐ ܟܐ̈ܢܐ ܘܙܕܝ̈ܩܐ. ܢܒ̈ܝܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ. ܟܪ̈ܘܙܐ ܘܡܣܒܪ̈ܢܐ. ܣܗ̈ܕܐ ܘܡܘܕܝ̈ܢܐ. ܡܠܦ̈ܢܐ ܘܥܒ̈ܕܝ ܚܝ̈ܠܐ. ܒܬܘ̈ܠܐ ܘܩܕܝ̈ܫܐ. ܢܟܦ̈ܐ ܘܨܝ̈ܡܐ. ܝܚܝܕ̈ܝܐ ܘܕܝܪ̈ܝܐ. ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܘܕܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܝ ܛܒ̈ܬܐ. ܘܒܝܕ ܨܠܘ̈ܬܗܘܢ ܓܡܝܪ̈ܬܐ ܘܒܥܘ̈ܬܗܘܢ ܩܕܝ̈ܫܬܐ ܚܘܪ ܒܢ ܒܥܝܢܐ ܡܪܚܡܢܝܬܐ ܘܒܦܪܨܘܦܐ ܒܣܝܡܐ ܘܫܦܝܐ. ܘܚܠܛ ܠܢ ܒܓܘ̈ܕܐ ܘܣܕ̈ܪܐ ܘܛܟܣ̈ܐ ܕܚܒܝ̈ܒܝܟ. ܕܥܡܗܘܢ ܘܒܗܘܢ ܢܫܒܚܟ ܕܟܝܐܝܬ ܘܩܕܝܫܐܝܬ ܠܟ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ. ܗܫܐ܀

ܡܫܡܫܢܐ ܩܢܘܢܐ ܚܡܝܫܝܐ.

23. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܐ: ܐܫܘܐ ܠܒܣܝܡܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܟ ܡܪܝܐ ܠܐܒ̈ܗܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܚܝܕ̈ܐ ܘܪ̈ܝܫܝ ܟܗ̈ܢܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܘܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܝܘܠܝܘܣ ܘܠܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܥܕ̈ܡܐ. ܗ̇ܢܘܢ ܕܐܬܚܪܘ ܓܢܒܪܐܝܬ ܘܐܬܪܕܦܘ ܡܛܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܝܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܬܦܪܫܢܝܬܐ.

24. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܠܗܢܘܢ ܕܩܕܝܫܐܝܬ ܘܡܫܒܚܐܝܬ ܬܪܨܘ ܘܫܪܪܘ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܬܩܢܝܬ ܒܕܡܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܕܝܠܟ. ܗܢܘܢ ܕܒܙ̈ܠܝܩܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܕܬܐܘܠܘܓܝܐ ܕܝܠܟ ܢܓܕܘ ܘܐܗܦܟܘ ܠܥܡ̈ܡܐ ܕܒܚܫܘܟܐ ܠܘܬ ܢܘܗܪܗ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܫܝܚܟ. ܠܗܢܘܢ ܕܒܚܝܠܬܢܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܘܒܫܪܝܪܘܬܐ ܕܡܕܥܐ ܪܗܛܘ ܒܓܘ ܩܘ̈ܦܐ ܡܛܠ ܫܪܪܐ ܕܝܠܟ. ܠܗܢܘܢ ܕܡܢ ܡܒ̈ܘܥܐ ܕܟܝ̈ܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ ܕܝܠܟ ܕܠܘ ܡܫܦܥܐܝܬ ܘܐܫܩܝܘ ܠܟܪܡܐ ܕܝܠܟ ܪܘܚܢܝܐ ܘܡܠܝܠܐ. ܠܗܢܘܢ ܕܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܢ ܪܘܚܟ ܩܕܝܫܬܐ

21. [IV a]: Priest inclined: You are blessed, holy and lover of the saints; Most Holy Lord, who always desires that we shall participate in the memory of Your saints, particularly and especially (in that of) the most honoured among all the saints, the Virgin without defilement, Mary, Holy Mother of God and John the preacher and messenger and the one who fulfilled all Your mysteries and Saint Stephen, the first-born and the proto martyr and the rest of all Your holy ministers.

22. [IV b]: He raises his voice: Remember, O Lord, all whom we have named and all the fathers and patriarchs, just and righteous, prophets, apostles, preachers and proclaimers, martyrs and confessors, doctors and wonder workers, virgins and saints, chaste and those who fast, solitaries and monks, true believers and who do good works. Through their perfect prayers and their holy supplications look at us with a merciful eye and with a kind and tranquil countenance. Mingle us with the companies, rows and orders of Your beloved ones, so that with them and among them, we may sing praises purely and in holy fashion to You and to Your Only-begotten Son and to Your Spirit. Now..

Deacon: Fifth Canon:

23. [V a]: Priest inclined: Hold worthy of the joy of Your kingdom, O Lord, the holy fathers and renowned teachers, holy high priests, Ignatius, Dionysius, Julius and all the rest of the saints, who have struggled valiantly and were persecuted for the undivided faith and for Your indivisible confession.

24. [V b]: He raises his voice: Those who in a holy and most glorious fashion directed and established the holy Church bought by the blood of Your Only-begotten Son, who by the glorious rays of Your theology attracted and converted the people (who were) in darkness to the light of the Gospel of Your Christ; who by the firmness of the soul and the sincerity of mind, ran into perils on account of Your truth; who from the pure springs of Your orthodoxy drew abundantly and irrigated Your spiritual and rational vineyard; who by the leadership and doctrine inspired by Your Holy Spirit, expelled from Your Church the folly of heresies mixed with impious opinions; who by their labours and by the sweat completed their struggles and fulfilled Your will, so

ܒܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܐܦܢ ܡܢ ܟܒܐܪ ܠܡܫܘܬܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܥܠܝܗ ܒܪܘܚܬܐ.
ܠܗܘܢ ܕܒܬܪܥܠܐ ܘܕܟܝܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܥܡܗ ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܡܫܒܚܬܐ. ܕܐܦ
ܚܢܢ ܐܚܝܕܝ ܫܪܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܢܩܘܡ ܥܡܗܘܢ ܩܕܡܝܟ ܒܦܪܗܣܝܐ ܘܠܐ ܒܒܗܬܬܐ. ܘܢܩܪܒ
ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܚܕܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ
ܘܛܒܐ ܗܫܐ.

ܡܫܡܫܢܐ ܩܢܘܢܐ ܕܫܬܐ.

25. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܗܒ ܡܪܝܐ ܒܗܕܐ ܕܒܚܬܐ ܢܝܚܐ ܚܘܣܝܐ ܘܫܘܒܩܢܐ
ܘܕܘܟܪܢܐ ܛܒܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܕܝܠܟ ܪܘܚܢܝܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܐܒܗܝܢ ܘܐܚܝܢ ܦܓܪܢܝܐ
ܘܪܘܚܢܝܐ. ܥܡܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܕܘܟܬܐ ܗܕܐ ܘܡܢ ܟܠ ܕܘܟ ܟܒܪ
ܫܟܝܒܘ ܒܬܪܝܨܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܥܒܕܐ ܟܪܝܣܛܝܢܝܐ.

26. ܘܥܡܐ ܡܥܢܐ: ܢܬܚܢܢ ܡܢܟ. ܪܫܐ ܕܚܝܐ ܘܡܪܐ ܕܡܝܬܐ. ܚܠܦ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܒܬܪܝܨܘܬ ܐܫܬܢܝܘ ܡܢ ܚܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܗܫܐ ܘܠܘܬܟ ܩܪܒܘ. ܕܟܘܪ
ܐܢܘܢ ܒܛܒܬܐ ܒܪܚܡܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܘܐܝܬܝܐ ܐܝܬ ܒܟ. ܘܠܐ ܬܒܣܐ ܒܗ
ܠܒܥܘܬܐ ܕܝܠܢ ܕܚܠܦܝܗܘܢ ܥܠ ܕܨܠܡܐ ܕܝܠܟ ܐܢܘܢ. ܐܠܐ ܐܩܝܡ ܒܛܝܒܘܬܟ.
ܘܐܪܝܡ ܐܢܘܢ ܒܪܘܡܐ ܕܚܝܐ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܒܡܫܪܝܐ ܗܢܘܢ ܫܡܝܢܝܐ ܐܝܟܐ ܕܚܝܠܘܬܐ
ܪܘܚܢܝܬܐ ܡܚܕܪܐ ܘܡܫܒܚܐ ܠܩܕܝܫܐ ܘܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܠܥܠ. ܒܗ
ܕܝܢ ܡܣܒܪܝܢ ܚܢܢ ܐܦ ܕܢܫܟܚ ܪܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܕܡܛܠܬܗ ܐܦ ܗܢܘܢ.

ܥܡܐ: ܐܢܝܚ ܐܫܪܐ.

27-28. ܟܗܢܐ: ܝܕܘܥܐ ܕܟܣܝܬܐ ܘܕܝܢܐ ܕܡܚܫܒܬܐ. ܐܥܒܪ ܘܥܛܝ ܟܠܗܘܢ ܚܛܗܝܢ
ܕܝܕܥܝܢ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ. ܨܒܝܢܐ ܘܠܐ ܨܒܝܢܐ. ܟܣܝܐ ܘܓܠܝܐ ܘܕܗܫܐ ܘܕܐܬܝܢ ܘܕܡܢ
ܩܕܝܡ ܘܕܥܬܝܕ. ܘܡܐ ܕܒܦܘܩܕܢܟ ܠܫܘܠܡܐ ܡܛܝܢ. ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܓܘܢܝܬܐ
ܕܣܝܡܐ ܘܦܣܝܩܐ ܠܟܠܢܫ. ܠܐ ܡܚܝܒܐ ܩܕܡܝܟ ܩܘܡ ܠܢ ܩܕܡܝܟ. ܘܥܕܪܝܢ
ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ. ܘܚܘܝܢ ܐܘܪܚܬܐ ܕܚܝܐ ܘܫܒܝܠܐ ܡܠܝܐ ܢܘܗܪܐ ܕܬܪܝܨܐܝܬ ܠܠܡܐܢܐ
ܕܚܕܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܢ ܘܡܛܠܬܢ ܘܥܠܝܢ ܢܫܬܒܚ ܡܢ ܟܠ ܫܡܟ ܥܡ

that we also, the holders of their truth, may stand with them before You with confidence and without shame. We will offer up new praise and unceasing thanksgiving to You and to Your Only-begotten Son, and to Your Most Holy and Good Spirit.

Deacon: Sixth Canon.

25. [VI a]: Priest inclined: Grant, O Lord, through this sacrifice, rest, pardon and forgiveness and upon Your spiritual altar make good memory of all our fathers, brethren – both bodily and spiritual- and with them, all who are from this place and from every place, who have already taken rest in orthodox faith, and with Christian deeds.

26. [VI b]: We beseech You, Origin of the living and the Lord of the dead, for all who have departed from this present life in orthodoxy and proceeded towards You. Remember them well, in those mercies which are naturally and substantially in You. Do not neglect our supplication on their behalf, for they are Your image. But raise [them] by Your grace and lift [them] up and set them in the heights of immortal life in the heavenly habitations where Your Holy and Only-begotten Son is surrounded and extolled by the spiritual hosts above. Through Him we also hope very much [to find] mercy and remission of sins, so that because of Him, they too…

People: Give rest and release..

27-28. The One who understands the hidden things and the Judge of the thoughts, remit and blot out all our sins (that we have committed) knowingly or unknowingly, voluntarily or involuntarily, hidden or revealed, of present, of past or of future. And when by Your commandment we come to our end, following the common path set down and appointed for everyone, make us stand without guilt before You; help us, O God Our Saviour. Show us the paths of life and the ways filled with light, which leads straight to the port of Your joy, so that in us and for us and on account of us, Your name shall be exalted by all, with Your Only-begotten Son, and Your Holy Spirit. Now…

People: As it was…. Priest: Peace….

ܟܗܢܐ: ܠܟܠܢ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܬܘܠܝܩܝ.

People: With (Your) spirit..

Priest: May the mercies…

People: And with your spirit.

Deacon: Katuliqi

29. Priest: We worship You, O Father Almighty, Maker and Fashioner of the visible and invisible things, hidden, inscrutable, ineffable and infinite, fair origin and source of life, having no beginning, the King of kings and the Lord of the angels, who, by the exalted sublimity, above all natures, orders and powers, is extolled on the glorious throne of Your magnificence in the heights, when You saw that our race was in peril and that we have been enslaved by the absence of the teaching of life, You did not turn away from Your help and Your care for us. Therefore You first sent the prophets and the just to preach in all ways and in all reasons for our conversion. Then in the end of the days and times You have spoken to us through Your beloved Son, the Only-begotten, who is from You, the splendour and revelation, who is from Your bosom the Sun who is from Your substance, truth, life and salvation, the incorporeal one who became flesh and the one who is without body who put on a body, who, while being with us on earth taught us the prayer to the Father and for us He became spotless sacrifice and acceptable offering and fragrant incense. He entrusted to us these holy mysteries, full of life. Our God, perfect us in his wisest discipleship, so that with sincere spirit and pure conscience and with tongues filled with exultation, may we cry out and sing and pray and say to You:

People: Our Father who art in heaven.

30. Priest: O Lord, Yours is the authority, power, might, magnificence, kingdom and glory. You are able to deliver us from the Evil, from afflictions, temptations and the rods of wrath. Forgive our debts and sins by the great abundance of Your compassion, so that when Your name is sanctified in us, and Your will is done in us, may we in holy fasion glorify You and Your Only-begotten Son and Your Holy Spirit, who is Good and Worshipped.

ܡܫܡܫܢܐ: ܠܡܪܝܐ ܪܫܝܢ.   ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

33. ܟܗܢܐ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܒܝܬ ܓܘܣܐ ܕܚܛܝܐ. ܐܣܝܐ ܕܟܪܝܗܐ. ܚܒܘܫܐ ܕܡܚܝܐ. ܡܥܕܪܢܐ ܕܢܦܫܬܐ. ܡܩܒܠܢܐ ܕܨܠܘܬܐ. ܡܥܢܝܢܐ ܕܒܥܘܬܐ. ܚܘܣ ܥܠ ܥܒܕܝܟ ܚܛܝܐ ܘܐܣܐ ܟܐܒܐ ܕܥܡܟ ܘܩܒܠ ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܥܝܬܟ. ܘܕܒܚܐ ܗܢܐ ܕܩܪܒܢ ܩܕܝܫܐ ܡܕܒܚ ܒܗܝܟܠܟ ܩܕܝܫܐ ܢܗܘܐ ܠܪܥܘܬܐ ܕܪܒܘܬܟ ܘܠܩܘܕܫܐ ܘܠܢܛܘܪܘܬܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪܐ ܕܝܠܢ. ܘܕܡܐ ܕܟܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܒܗ ܣܦܘܬܢ ܐܬܡܫܚ ܝܩܝܪ ܡܢ ܕܡܗ ܕܐܡܪܐ ܗܘ ܕܟܠܐ ܗܘܐ ܠܡܚܒܠܢܐ ܡܢ ܥܡܐ ܐܝܣܪܝܠܝܐ. ܒܛܠ ܘܥܒܪ ܡܢܢ ܟܠ ܡܚܒܠܢܐ ܘܒܥܠܕܒܒܐ ܘܟܠܗ ܐܕܫܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܘܫܝܢܟ ܢܕܒܪ ܠܢ ܘܫܠܡܟ ܢܗܘܐ ܥܡܢ ܘܝܡܝܢܟ ܬܓܢ ܥܠܝܢ. ܗܫܐ.

ܫܠܡ

ly sing uninterrupted praise to You, O Eternal Father and to Your Holy and Only-begotten Son, and to Your Most Holy and Good Spirit. People: Amen.

Priest: Peace….   People: With (Your) spirit.

Deacon: (Let us bow down) our heads to the Lord.

People: Before You..

33. Priest: Lord our God, the refuge of sinners, the Physician of the sick, the dresser of the wounded, the helper of souls, the receiver of the prayers, the one who answers the petitions, have mercy upon Your sinful servants and heal the sores of Your people and receive the prayers of Your flock. May this sacrifice that we have offerred in Your holy temple be for the satisfaction of Your Majesty and for the sanctification and protection of our souls and bodies. May this pure and holy blood with which our lips have been anointed, more precious than the blood of the (Passover) lamb which held back the destroyer from the people of Israel . Prevent and cause to pass away from us every destroyer and enemy and every kind of sin. And may Your tranquility govern us and Your peace be with us and Your right hand tabernacle upon us. Now….

End

ܩܘܪܒܐ ܕܩܕܝܫܐ ܩܠܣܛܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܐ[1]

1. ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ܆
ܐܠܗܐ ܗܘ ܝܡܐ ܠܐ ܡܬܡܫܚܢܐ ܕܫܝܢܐ ܘܫܠܝܐ. ܘܡܒܘܥܐ ܐܡܝܢܝܐ ܕܚܘܒܐ ܘܫܘܝܘܬܐ.
ܗܘ ܕܒܨܠܝܒܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܐܪܝܡܬ ܠܣܝܓܐ ܗܘ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܒܡܨܥܬܐ.
ܘܚܝܕܬ ܒܫܝܢܐ ܠܫܡܝܢܐ ܥܡ ܐܪܥܢܐ܆ ܘܪܥܝܬ ܠܥܠܡܐ ܥܡ ܪܒܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܐܫܘܐ
ܠܢ ܕܒܫܝܢ ܐܣܪܐ ܕܚܘܒܐ ܘܫܠܝܐ. ܢܬܠ ܫܠܡܐ ܠܚܕܕܐ ܒܢܘܫܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܠܐ
ܢܟܝܠܬܐ. ܘܡܫܚܪܪܐ ܡܢ ܟܠ ܡܚܒܠܢܘܬܐ ܘܡܒܗܬܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܘܝܘܬܐ ܠܐ ܡܬܛܘܫܬܐ
ܚܕ ܢܗܘܐ. ܘܚܕܐ ܩܝܢܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܢܙܡܪ ܠܟ. ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ
ܗܫܐ܀ ܥܡܐ܆ ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ܆ ܫܠܡܐ. ܥܡܐ܆ ܘܥܡ.

ܡܫܡܫܢܐ܆ ܢܬܠ ܫܠܡܐ. ܥܡܐ܆ ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ.

ܡܫܡܫܢܐ܆ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ܆ ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ

2. ܟܗܢܐ܆ ܠܟ ܕܥܡܪ ܐܢܬ ܒܡܪܘܡܐ ܟܣܝܐܝܬ. ܘܟܠ ܡܫܠܡ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬ.
ܐܪܟܢ ܪܫܝܢ ܕܝܠܢ. ܥܡ ܡܟܝܟܘܬܐ ܘܡܬܡܟܟܢܘܬܐ ܡܬܟܫܦܝܢ ܠܟ. ܕܬܕܟܐ ܠܢ ܡܢ
ܟܠ ܛܘܠܫܐ ܘܟܘܡܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܦܝܘܬܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ ܢܫܒܚܟ ܘܢܩܠܣܟ.
ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ܀ ܥܡܐ܆ ܐܡܝܢ.

3. ܟܗܢܐ ܥܠ ܦܪܣܐ܆ ܐܠܗܐ ܗܘ ܚܝܐ ܫܪܝܪܐ ܘܠܐ ܡܬܫܪܝܢܐ ܘܡܘܠܕܐ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.
ܗܘ ܕܐܪܙܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܦܪܘܩܝܬܐ ܕܒܒܣܪ. ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܓܠܝܬ ܠܥܠܡܐ.
ܘܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܕܡܩܕܡ ܐܬܦܪܫ ܒܬܪܥܝܬܐ ܕܝܠܟ ܫܡܠܝܬ ܒܐܝܕܗ. ܘܐܦܝܣܬ ܐܢܘܢ
ܠܥܡܡܐ ܛܥܝܐ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܐܬܛܝܒܝܬ ܗܫܐ

1. Ed. H.G.Codrington, AS II-3 (Rome, 1973). MS BL Add. 14493, (10th Cent). Syriac text (without translation) :W.Wright, " The Liturgy of Celestine, Bishop of Rome", Journal of Sacred Literature, Ser. 5 Vol. 1 (1867), 225-332. Wright used three manuscripts. BL.Add. 14496 (9/10th cent); Add. 14493 (10/11th cent); Add. 14690 (A.D. 1182).

ANAPHORA OF ST CELESTINE, BISHOP OF ROME

Qurobo of St Celestine, Bishop of Rome[1]

1. [Prayer before peace]: God, who is the infinite ocean of peace and tranquility, and the eternally flowing source of love and concord, who by the cross of Your Only Begotten Son, have removed the barrier which stood in the middle, and united in peace those in heaven and those on earth, reconciling the world with Your Majesty, hold us worthy to give the peace to one another in a single bond of love and tranquility, with a holy and guileless kiss, free from anything that is harmful or shameful, so that with one undefiled concord we may become one and sing to You one hymn of praise, and to Your Only- Begotten Son, and to Your Holy Spirit. People: Amen.

Priest: Peace... People: And with..

Deacon: Let us give... People: Hold us worthy O Lord..

Deacon: Before the Lord.. People: Before You, O Lord...

2. Priest: Before You, who dwell hidden in the heights and who perfects everything invisibly, we incline our heads. With submission and humility we beseech You to cleanse us from every defilement and stain of sin, so that with sincerity and holiness, we may glorify You and praise You and Your Only-Begotten Son and Your Holy Spirit, now..

People: Amen.

3. Priest: [Prayer] over the veil: God who is true and indissoluble life, and the Begetter of the Eternal life, who had revealed to the world the mystery of the salvific dispensation in the flesh of Your Only Begotten Son, and through Him, You had accomplished the salvation which was pre-destined in Your

1. Ed. H.G.Codrington, AS II-3 (Rome, 1973). MS. BL Add. 14493 (10th cent.). Text first edited by W.Wright, " The Liturgy of St Celestine, Bishop of Rome", *Journal of Sacred Literature,* Ser.5, Vol. 1 (1867), pp.225-232 (Syriac Text). Wright has made use of Three manuscripts: Add. 14496 (9th/10th cent); Add. 14493 (10th c.); Add 14690 (A.D.1182). First manuscript has a good deal damaged in several places. Wright has reproduced the text of the second (p.332).

ܡܫܝܚܐ ܒܪܟ. ܐܝܟ ܐܦ ܗܫܐ ܡܪܝܐ ܡܪܢ. ܟܕ ܠܐܘܟܪܝܣܛܝܐ ܗܢܐ ܐܪܙܢܝܬܐ ܘܡܚܝܢܝܬܐ ܥܒܕܝܢܢ܆ ܗܒ ܠܢ ܕܒܦܐܝܘܬܐ ܟܪܣܛܝܢܝܬܐ ܢܫܡܫܝܘܗܝ܆ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܝܢ ܘܕܣܟܠܘܬܢ. ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܠܟ ܘܕܫܡܐ ܕܝܠܟ ܡܝܩܪ ܒܟܠ. ܘܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ. ܥܡܐ: ܪܚܡܐ.

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ ܒܪܘܡܐ ܢܗܘܘܢ ܗܘܢܐ ܘܠܒܘܬܐ ܕܟܠܢ.

ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܘܬ.

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ ܠܡܪܝܐ ܒܕܚܠܬܐ. ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ.

4. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܝܟ ܕܫܘܐ ܙܕܩ ܘܬܪܝܨܐܝܬ ܡܫܒܚ ܐܢܬ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܣܢܝܩ ܐܢܬ ܥܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܐܝܟ ܡܠܝܐ ܘܠܐ ܚܣܝܪܐ. ܡܬܒܥܐ ܕܝܢ ܠܢ ܘܙܕܩ ܕܢܘܕܐ ܘܢܫܒܚ ܠܛܝܒܘܬܟ. ܡܛܠ ܕܐܫܘܝܬ ܠܢ ܕܢܫܬܘܬܦ ܠܛܝܒܘܬܟ ܕܥܡ ܚܝܠ ܚܝܠܘܬܐ ܡܠܐܟܝܐ܀

5. ܘܠܐ ܩܠܗ: ܫܡܝܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܐܪܥܐ ܘܟܠ ܕܒܗܘܢ. ܢܦܫܬܐ ܕܟܐܢܐ ܘܙܕܝܩܐ. ܪܘܚܐ ܕܫܠܝܚܐ ܘܢܒܝܐ. ܥܕܬܐ ܕܒܘܟܪܐ ܕܟܬܝܒܝܢ ܒܫܡܝܐ. ܛܟܣܝܗܘܢ ܠܐ ܓܘܫܡܢܝܐ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ ܠܐ ܡܫܠܝܢܐܝܬ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ. ܣܓܝܐܐ ܢܗܝܪܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ. ܫܠܗܒܐ ܪܬܝܚܐ ܢܘܪܢܝܐ. ܪܘܚܐ ܡܠܝܠܬܐ ܙܘܥܐ ܕܠܐ ܫܠܝܐ. ܟܘܪܣܘܬܐ ܥܠܡܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܙܝܥܢܐ. ܚܝܠܘܬܐ ܕܟܝܬܐ ܣܘܥܪܢܐ ܘܣܓܝܐܐ ܥܝܢܐ. ܟܪܘܒܐ ܣܓܝܐܝ ܚܟܡܬܐ. ܣܪܦܐ ܫܬܐ ܓܦܝܗܘܢ ܕܒܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢܐ. ܟܕ ܩܢܘܢܐ ܫܦܝܪܐ. ܘܕܟܝܢ ܡܢ ܟܠ ܗܝܘܠܘܬܐ ܕܐܪܥܐ. ܡܥܠܝܢ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ ܙܟܘܬܐ. ܠܐܠܗܘܬܟ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܬܠܬ ܩܢܘܡܝܢ ܘܚܕ ܟܝܢܐ. ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܡܥܠܝܢ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ܀

ܥܡܐ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ

knowledge, and You have brought the people who went astray back to the light of the Gospel of Your Only begotten Son and granted them a new state. Now also, Lord, our Lord, as we celebrate this mystical and life-giving Eucharist, grant us the grace to minister (it) in a manner befitting Christians, for the forgiveness of our iniquities and offences, and for the glory of Your Most honoured name and of Your Only-Begotten Son and of Your Holy Spirit, now…

People: Amen.

Deacon: Let us stand well…. People: Mercies and..

Priest: Love of God the Father.. People: And with Your spirit…

Priest: Up above in the heights be the minds and hearts of all of us.

People: They are with..

Priest: Let us give thanks to the Lord with fear.

People: It is meet and right.

4. Priest inclined: Truly and rightly, You are glorified, O God. You are not in need of the glorification of the creatures, as You are full and not lacking (anything). However it is due and right that we should give thanks and glorify Your grace, for You have held us worthy to participate in Your grace along with the angelic hosts.

5. He raises his voice: The heaven and the earth and everything in them, glorify You, O Lord: the souls of the upright and the just, the spirits of the apostles and the prophets, the Church of the first-born who are inscribed in heaven, the immaterial orders which stand before You continuously and immutably, the glowing multitudes of flames, the flames of fiery ardour, the rational spirits with unceasing movements, the everlasting and unshakable thrones, the pure hosts with manifold actions, the many-eyed and abundantly wise Cherubim, the six-winged Seraphim with assiduous glorification, with serene hymns and purified from every materiality of earth. They extol and cry out indivisible hymn of victory to Your divinity, consisting of three hypostases and one nature:

People: Holy, Holy…

6. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܡܘܗܒܐ ܕܟܠܗ ܩܕܝܫܘܬܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܝܟ ܕܠܐ ܫܘܪܝܐ ܘܕܠܐ ܥܠܬܐ. ܘܥܠܬܐ ܘܫܘܪܝܐ ܕܟܠ. ܩܕܝܫ ܕܝܢ ܘܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܝܠܝܕ ܐܝܬܘܗܝ ܘܕܠܐ ܫܘܪܝܐ ܡܢܟ ܩܕܡ ܥܠܡܝܢ. ܩܕܝܫ ܕܝܢ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܕܡܚܕܬܐ ܕܟܠ. ܗܘ ܕܡܢܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐܝܬ ܢܦܩ ܘܢܦܩ. ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܒܨܐ ܘܡܕܒܪ ܐܢܬ. ܠܒܪܢܫܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܨܠܡܟ ܐܬܒܪܝ. ܒܓܒܠܐ ܦܓܪܢܝܐ ܕܒܪ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ܀

7. ܘܐܠܐ ܡܪܝܡ: ܗܘ ܟܕ ܣܘܥܪܢܐ ܕܒܣܪ ܗܘܐ ܕܢܫܠܡ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܒܒܣܪ. ܒܪܡܫܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܘܡܠܐ ܐܪ̈ܙܐ. ܒܥܠܝܬܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܐ. ܐܪܙܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܐܪܙܢܝܬܐ ܕܕܒܚܬܐ ܕܝܠܗ ܐܫܠܡ. ܟܕ ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܥܠ ܐܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡ ܘܠܐ ܡܣܝܒܬܐ ܘܚܘܝ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܟܕ ܐܘܕܝ ✝ ܒܪܟ ✝ ܩܕܫ ✝ ܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܘ ܦܓܪܝ ܕܥܠ ܐܦܝܟܘܢ ܘܕܣܓܝܐܐ ܡܬܩܨܐ. ܘܡܬܝܗܒ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

8. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܘܥܠ ܟܣܐ ܟܕ ܐܘܕܝ ✝ ܒܪܟ ✝ ܩܕܫ ✝ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܕܝܬܝܩܐ ܚܕܬܐ. ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܘܡܬܝܗܒ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

9. ܟܗܢܐ: ܟܠ ܐܡܬܝ ܕܬܥܒܕܘܢ ܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ ܡܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܚܝܝܟܘܢ. ܘܥܘܕܢܐ ܕܡܘܬܐ ܘܩܝܡܬܐ ܕܝܠܝ ܡܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ.

ܥܡܐ: ܡܘܬܟ ܡܪܢ.

10. ܟܗܢܐ: ܟܕ ܗܫܐ ܗܟܝܠ ܐܘ ܥܪܒܘܢܐ ܠܡܠܝܟ ܩܠܐ ܕܝܠܟ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܠܐ ܡܫܬܪܝܢܝܬܐ. ܐܝܟ ܡܟܝܠܐ ܘܪܗܒܘܢܐ ܠܐ ܡܬܙܝܥܢܐ ܐܚܝܕܝܢ. ܡܥܗܕܝܢ ܚܢܢ ܩܕܡܝܟ ܒܗܢܐ ܥܕܢܐ ܠܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܕܒܒܣܪ. ܠܡܝܬܘܬܟ ܕܝܢ ܒܥܠܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܡܚܝܢܝܬܐ. ܘܠܩܒܘܪܬܟ ܡܝܩܪܬܐ. ܕܫܪܬ ܚܒܠܐ ܡܢ ܓܢܣܢ. ܘܠܩܝܡܬܟ ܡܫܒܚܬܐ ܗܝ ܕܐܩܝܡܬ ܗܝ

6. Priest inclined: Indeed You are Holy, O God the Father, and the Giver of all holiness, who is without beginning and cause, and is the beginning and the cause of all. Holy is Your Son, who was born from You beyond time and without beginning. Holy is Your Holy Spirit who renews all, who ineffably proceeded and proceeds from You, O God the Father, through whom You search and direct the visible and the invisible things. Through the true and perfect incarnation of Your Only Begotten Son, You redeemed man, who was created in Your image.

7. With raised voice: When He was about to bring His dispensation in the flesh to conclusion, in that sacred evening full of mysteries, in the Upper Room, He entrusted to His holy disciples the symbol of the mystical service of His sacrifice, taking bread in His holy, immaculate and pure hands and showed it to You God the Father and giving thanks, He blessed, sanctified, broke and gave to His disciples, the holy apostles, saying: Take, eat from it, all of You. This is my Body, which for You and for many, is broken and given for the forgiveness of sins and for the life eternal. [People]: Amen.

8. [Priest]: Likewise, giving thanks over the cup, He blessed, sanctified and gave to His disciples, the holy apostles, saying: Take, drink from it, all of You. This is my Blood of the New Covenant, which, for you and for many is shed, and given for the forgiveness of sins and for the life eternal.

People: Amen.

9. Priest: Whenever you celebrate this service for the salvation of your life, you are celebrating the memory of my death and resurrection, until I come.

People: Your death, O Lord..

10. Priest: At this moment, as we keep Your true and indissoluble words as a firm pledge and earnest, we commemorate before You at this time Your entire economy in the flesh, especially Your true and life-giving death, Your honourable burial which dissolved corruption from our race, and Your glorious resurrection on our behalf, which has raised us up, while the devil, our enemy, You have overthrown; also Your glorious and wonderful ascension and Your

session at the right hand side of the majesty of God the Father and Your glorious and awesome coming. When You, O God and the Judge of all, order that man and his deeds should come before You, when You reward each one personally, according to his acts, when with inflaming and blazing fire You exact judgement, when the entire creation is in need of Your mercies, and trust in Your help. Therefore, we offer You this rational and bloodless sacrifice, so that by it and because of it, (and) according to Your abundant mercies, turn Your face from our sins and forgive our faults. Yea, we beseech You and supplicate You, O Lord, may we not be condemned with those who have not known You; may we not be punished with those who have renounced You; may we not be judged with those who have angered You. But may we be protected under the wings of Your loving kindness. In this world, mixing mercies with Your chastisement, guide us. On account of these things, Your Church repents and beseeches You and through You and with You, Your Father, saying:

People: Have mercy upon me..

Priest: We also, giving thanks, and confessing You, for all and on account of all.

People: We glorify You..

11. Priest: Invocation of the [Holy] Spirit: Turn towards us, O God the Father, and have mercy upon the imploring and the supplication of my poor self, and of Your entire flock, which looks for Your gift at this moment. Send us Your Holy Spirit, who is God and Lord of all, completely full in Essence, who has manifold operations, the Spiritual One, the Guide, the Giver of all blessings, the One who distributes all divine gifts, who descended upon Your Only Begotten Son in the river Jordan, and overshadowed upon the holy apostles in the likeness of the tongues (of fire).

12. With raised voice: So that overshadowing, may He make this bread, the body of Christ, our God. Amen.

13. And the mixture in this cup, the blood of Christ, our Saviour. Amen.

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

14. So that, by Your mercies, as we have been held worthy of their reception, and as they have been mingled with our souls and bodies, may we be held worthy of the blessedness and the joy which eyes have not seen and the ears of flesh have not heard, and which has not entered the heart of man, in that eternal world, in that life having no end and there with Your saints, may we offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son and to Your Holy Spirit, now.. People: Amen.

Deacon. First Canon

15. Priest inclined: We offer to You this living and mystical sacrifice on behalf of Your entire Church, which is under the sky. Having been pleased in her and reconciled (with her), grant her Your invincible grace. Keep the shepherds who lead her: namely, our Blessed Patriarchs N & N. Confirm her priests with purity; adorn her deacons with holiness; strengthen her kings with the might (granted) by You and protect all her ranks and orders in all their blameless needs.

16. With raised voice: O Lord, as You receive our prayers and those of Your believing people, save us and them from the oppression of the devil and the demons, from every sort of wickedness of evil men, from the tyranny of the shameful passions, and captivity which alienates us from You and from every kind of affliction that comes upon us because of our iniquities, so that with sincere soul and good conscience, we may offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son and to Your Holy Spirit, now..

Deacon. Second Canon.

17. Priest inclined: Remember, O Lord, those who have taken refuge in Your loving kindness and receive the offerings and votives of those who minister to the saints and every gift and alms of those who feed the poor.

18. With raised voice: O Lord, You are concerned for the life and salvation of Your creation. Lay up in Your storehouse of heaven the votives and gifts and the offerings of the fruits by Your servants that are offered to You. Here care for them with Your healing and assistance, and in the new world hold them

ܡܬܬܪܝܨ ܠܢ. ܘܢܘܪܐ ܡܢ ܓܐܝܘܬܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܡܢܗ ܗܒܘܢ ܐܢܬ. ܒܟܠܢܫ ܕܡܢ ܚܝܐ ܓܒܝܐ ܦܬܝܟܐ ܘܦܘܪܥܢܘܬܐ ܛܒܬܐ ܕܡܢܗ ܝܗܒ ܐܢܬ. ܡܛܠ ܕܛܒܐ ܘܟܐܢܐ ܐܢܬ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ ܩܢܘܢܐ ܓ.

19. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܡܪܝ ܡܪܝܐ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܕܝܠܟ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܒܢܝܢܗܘܢ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܒܐܝܠܝܢ ܕܡܘܕܝܢ ܠܟ ܘܠܟ ܡܬܓܘܣܝܢ. ܘܚܝܠ ܠܚܝܠܘܬܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܢܗܘܘܢ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܒܫܝܢܐ ܬܗܘܐ ܘܒܬܪܒܝܬܐ ܛܒܬܐ ܐܬܬܐ.

20. ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ: ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܝܚܝܕܝܐ ܒܚܣܝܢܘܬܐ. ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܡܫܠܛ ܡܫܠܛܢܐ. ܗܘ ܓܢܒܪܐ ܒܩܪܒܐ. ܘܕܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܟܒܫܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܦܘܪܫܢܐ ܕܠܐ ܠܐ ܦܘܪܫܐ. ܘܡܦܩܢܐ ܣܓܝܐܐ ܒܐܘܠܨܢܐ. ܫܕܪ ܫܝܢܟ ܘܢܡܠܟ ܒܒܪܝܬܐ. ܘܫܝܢܐ ܕܝܠܟ ܢܕܒܪ ܠܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܕܠܐ ܫܠܝܐ ܬܪܝܡ ܩܠܗ ܒܬܫܒܘܚܬܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܢܘܢܐ ܕ.

21. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܠܗܐ ܛܒܐ ܘܪܚܡ ܐܢܫܐ: ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܐܝܣܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ. ܗܘ ܕܠܚܝܐ ܘܠܡܝܬܐ ܩܪܝܒ ܐܢܬ. ܘܥܠ ܟܠ ܚܐܣ ܐܢܬ ܐܝܟ ܡܪܚܡܢܐ. ܒܗܢܐ ܕܡܬܩܪܒ ܢܦܫܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܠܟ ܐܝܠܝܢ ܕܫܢܝܘ ܒܚܕܘܬܐ ܗܘܝ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܡܝܩܪܐ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܒܬܘܠܬܐ ܕܠܐ ܡܘܡ ܘܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܘܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܡܩܕܡ ܡܪܗܛܢܐ ܘܐܣܛܦܢܘܣ ܒܘܟܪܐ ܘܪܝܫ ܣܗܕܐ ܘܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ.

22. ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ: ܟܢܫ ܐܘ ܡܪܝܐ ܘܚܠܛ ܠܢ. ܒܓܘܕܐ ܢܗܝܪܐ ܕܓܒܝܐ ܕܝܠܟ. ܚܒܪ ܠܢ ܒܟܗܢܐ ܕܟܝܐ ܘܡܒܪܟܐ ܕܝܠܟ. ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܕܚܒܝܒܝܟ. ܐܢܝܚ ܠܢ ܒܡܫܟܢܝܗܘܢ. ܘܣܬܪ ܠܢ ܒܟܢܦܝܗܘܢ. ܘܒܨܠܘܬܗܘܢ ܘܒܒܥܘܬܗܘܢ ܬܬܩܒܠ ܕܒܚܬܢ ܗܕܐ ܩܕܡܝܟ. ܠܒܘܣܡܐ ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ. ܠܡܥܕܪܢܐ ܕܝܢ ܘܣܡܘܟܐ ܕܝܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܡܗܘܢ ܘܒܝܢܬܗܘܢ ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܗܫܐ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

doubly worthy of Your good reward. For You are good and righteous and we offer up glory, now... People: Amen.

Deacon. Third canon:

19. Priest inclined: O Lord, by Your diligence take care of the kingdoms and their structures , especially those who confess You and take refuge in You, strengthen their armies and may they become invincible to the enemies, so that Your Holy Church may enjoy peace and good growth.

20. With raised voice: God Almighty, the sole Mighty one, king of kings, ruler of rulers, mighty in war, invincible and unconquerable in battles who provides for those who have no resource, the manifold ways out for the hardships, send Your tranquility and may it reign over the creation, and may Your peace guide Your Holy Church, so that unceasingly, she may raise her voice with glorification, now..

People: Amen.

Deacon. Fourth canon:

21. Priest inclined: God, Good and Lover of man, God of Abraham, Isaac and Jacob, You are near to the living and the dead and as the merciful one, You have pity on all. By this sacrifice, may the souls of Your saints You have departed be made glad, namely, the most honoured among all the saints, the immaculate Virgin, Mary the God bearer, and John the Baptist and the Fore-runner, and Stephen, the first-born and the proto-martyr and all the saints.

22. He raises his voice: Gather (us), O Lord, and mingle us with the glorious choirs of Your elected ones. Unite us with Your pure and blessed priests and with the congregations of Your beloved ones. Give us rest in their tabernacles. Protect us under their wings. By their prayers and supplications, may this our sacrifice be accepted before You, for their delight and for our help and support, so that with them and among them, we will offer up glory and thanksgiving, now...

People: Amen.

ܡܫܡܫܢܐ. ܩܢܘܢܐ ܕܗ.

23. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܝܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܕܡܘ ܐܬܢܝܚܘ. ܗܢܘܢ ܕܫܪܪܘ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܗܠܝܢ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܒܣܝܠܝܘܣ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܘܕܥܡܗܘܢ ܗܢܘܢ ܘܕܒܬܪܗܘܢ ܘܕܩܕܡܝܗܘܢ ܟܕ ܒܚܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ ܐܫܬܡܠܝܘ.

24. ܩܠܐ ܪܡܐ: ܠܥܩܒܬܗܘܢ ܕܡܬܟܬܫܢܐ ܕܐܬܟܬܫܘ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܗܢܘܢ ܕܛܢܢܘ ܠܟܠܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܙܝܢܐ ܘܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܒܛܢܢܐ ܚܡܝܡܐ ܕܢܦܫܬܗܘܢ. ܠܘܩܒܠ ܕܐܒܐ ܢܟܝܠܐ ܕܡܬܚܦܝܢ ܒܠܒܘܫܐ ܕܐܡܪܐ. ܘܐܬܕܚܫܘ ܘܐܡܪܘ ܐܡܠܠܘ ܫܢܝܬܐ ܘܡܣܪܝܩܬܐ ܠܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܠܥܕܬܗ. ܘܫܪܪܘ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܠܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܫܪܪܘܗ. ܐܝܟܐ ܕܥܡ ܡܪܝܐ. ܘܥܡܗܘܢ ܘܒܗܘܢ ܘܥܡ ܓܘܕܝܗܘܢ ܘܬܓܡܝܗܘܢ ܘܛܟܣܝܗܘܢ ܢܩܪܒ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܗܫܐ.

25. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܝܢ: ܫܪܐ ܡܪܝܐ ܘܫܒܘܩ ܚܛܗܐ ܘܥܘܠܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܚܝܐ ܙܒܢܝܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܟܠܗ ܬܓܡܐ ܘܛܟܣܐ ܕܥܕܬܐ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܘܡܢ ܟܠ ܕܘܟ. ܕܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܒܗܝܢ ܘܐܚܝܢ ܦܓܪܢܝܐ ܘܪܘܚܢܝܐ.

26. ܩܠܐ ܪܡܐ: ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܒܟܠܙܒܢ ܠܟܠ ܕܩܪܐ ܠܟ ܒܬܪܝܨܘܬܐ. ܐܦ ܠܟܘܬ ܚܢܢܟ ܫܡܥ ܒܥܘܬܢ ܘܨܠܘܬܢ ܚܠܦ ܡܪܥܝܬܟ ܟܠܗ ܘܐܫܬܦܝ. ܚܢܢܐ ܕܪܒܘܬܟ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܐܢܫ ܕܝܠܝܕ ܐܢܬܬܐ ܕܟܝܐ. ܘܐܦܠܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܚܣܝܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܐܬܒܪܢܫ ܚܠܦܝܢ. ܘܐܬܓܫܡ ܕܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܡܨܥܝܢܐ. ܕܒܝܕܗ ܐܦ ܚܢܢ ܘܐܦ ܗܢܘܢ.

ܥܡܐ: ܐܢܝܚ.

27.28. ܐܬܪܥܝ ܡܪܝܐ ܘܐܢܝܚ ܠܥܒܕܝܟ. ܘܥܒܘܪ ܘܫܒܘܩ ܡܢ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦ ܪܒܘܬܟ. ܚܛܗܝܢ ܘܣܟܠܘܬܢ ܘܥܘܠܢ ܘܕܝܠܗܘܢ. ܘܬܡܢ ܐܢܝܚ ܐܢܘܢ. ܘܗܪܟܐ ܚܘܣ ܥܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠ ܢܫܬܒܚ ܫܡܟ ܡܝܩܪܐ ܘܡܒܪܟܐ. ܥܡ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ.

Deacon. Fifth Canon:

23. Priest inclined: Remember, O Lord, the venerable bishops who have already departed, who have established the faith in Christ, namely: Ignatius, Baselius, Gregorius, Cyril, who have been perfected in the one orthodox faith, with them and after them.

24. With raised voice: Hold us worthy, O Lord, to follow with purity, in the footsteps of the steadfast combatants who strove for the true faith, and those who were zealous for the piety and (fought), with the weapon and the power of the Holy Spirit, with ardent zeal of their souls, against the cunning wolves who resisted deceitfully in the attire of lambs and calumniated and did profane and abominable things against Your Holy Church, and established true faith in Your Church. With them and among them and in their choirs and ranks, we will offer glory and thanksgiving to You, now…

25. Priest inclined: O Lord, absolve and forgive the sins and iniquities of all who have departed from this temporal life with true faith, the priests, deacons and all ranks and orders of the Church, from here and from every place, namely our bodily and spiritual fathers and brethren.

26. With raised voice: O Merciful Lord, You give always everything to everyone who calls upon You with righteousness. According to Your mercies, make our supplications and prayers for Your entire sheepfold calming and acceptable before You, and for the pleasing of Your Majesty. (For) there is no one who is born from woman pure, nor any among men who is free from sin, apart from Your Only-Begotten Son, who became man for us and took flesh without any sort of sin, (whom) we offer to You as Intercessor, because of Him we as well as they..

People: Give rest…

27-28. Priest: Be pleased and give rest, O Lord, to Your servants and blot out and remit, in the presence of Your Majesty, our and their sins, offences and transgressions; there, give rest to them and here have mercy upon us, so that in this as in all things, Your most honoured and blessed name be glorified with that of our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit, now…

ܥܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ ܪܚܡܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܬܘܠܝܩܝ.

29. ܟܗܢܐ: ܐܒܐ ܕܪܚܡܐ ܘܐܠܗܐ ܕܟܠܗ ܒܘܝܐܐ. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܡܢ ܙܒܢܬܢ ܗܘܝܬ ܚܐܪܬ ܠܢ ܒܕܡܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܙܠܝܓܐ ܕܝܠܟ ܘܨܘܪܬܐ ܕܩܢܘܡܟ ܘܚܬܡܐ ܕܫܪܪܟ. ܗܘ ܕܟܕ ܐܬܒܣܪ ܡܛܠܬܢ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐܝܬ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐܝܬ. ܐܝܟ ܡܠܦܢܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܠܐ ܡܣܩܒܠܐ ܘܦܬܠܐ. ܨܠܘܬܐ ܐܒܗܝܬܐ ܘܐܫܝܢܝܬܐ ܐܫܠܡ ܠܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܦܝܣܝܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܚܢܢ ܠܟ ܐܘ ܡܪܝܐ. ܕܬܗܦܟ ܡܢܢ ܪܘܚܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ܘܕܕܚܠܬܐ. ܘܬܚܕܬ ܒܢ ܪܘܚܐ ܕܣܝܡܬ ܒܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܐܝܕܗ ܢܬܠܒܒ ܘܢܩܪܐ ܐܒܐ ܐܒܘܢ ܫܡܝܢܐ ܘܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ.

ܥܡܐ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

30. ܟܗܢܐ: ܕܝܠܟ ܓܝܪ ܡܪܝ ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ. ܘܬܐܓܐ ܘܓܢܒܪܘܬܐ. ܒܥܠܡܐ ܕܗܢܐ ܘܒܗܘ ܕܥܬܝܕ. ܘܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܣܟܐ ܠܫܘܠܛܢܟ. ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܕܒܡܠܟܘܬܟ ܢܬܟܫܦ ܘܨܒܝܢܟ ܢܫܡܠܐ. ܘܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

31. ܟܗܢܐ: ܠܟ ܗܘ ܠܒܠܚܘܕܝܟ ܡܪܝܐ ܡܬܟܦܐ ܟܠ ܒܘܪܟܐ ܕܫܡܝܢܐ ܘܐܪܥܢܝܐ. ܘܕܠܬܚܬ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܟܠ ܠܫܢܐ ܡܘܕܐ ܠܟ. ܠܟ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܕܟܕ ܠܡܪܘܬܟ ܣܓܕܝܢܢ. ܘܡܪܟܢܝܢ ܨܘܪܐ ܕܢܦܫܬܢ ܘܕܦܓܪܝܢ ܠܘܬܟ. ܗܒ ܠܢ ܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܘܚܪܪ ܠܢ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܣܩܘܒܠܐ ܠܚܝܝܢ ܕܝܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܕܠܐ ܚܘܝܒܐ ܘܕܠܐ ܒܘܗܬܐ. ܢܬܩܪܒ ܘܢܫܬܘܬܦ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܪܙܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܡܚܝܢܐ ܚܝܐ. ܘܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܣܓܝܕܬܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

People: As it is… Priest: Peace..

People: And with (your spirit). Priest: May the mercies..

Deacon: Katuliqi

29. Priest: Father of mercies and God of all consolation, King of kings and the Holy among the holy, as we have been purchased from sin, You have liberated us through the blood of Your Only begotten Son, Your radiance and icon of Your hypostasis and the seal of Your truth, who, when He became incarnate for us immutably, ineffably and indivisibly as the true teacher, not in a contradictory manner. He has entrusted us with the fatherly and sincere prayer. Therefore, we beseech and supplicate You, O Lord, drive away from us the spirit of servitude and fear, and renew in us the spirit of sonship, so that through it (i.e. the spirit of sonship), may we take courage and address You Father 'Our heavenly Father' and to pray, saying:

People: 'Our Father who art in heaven'..

30. Priest: For, O Lord, Yours is the kingdom and the authority, crown and valour in this world as well as in that which is to come. For there is no limit to Your authority and Your kingdom is imperishable. Hold us worthy, O Lord, that we may minister in Your kingdom and to accomplish Your will and of Your Only begotten Son and of Your Holy Spirit, now… People: Amen.

Priest: Peace.. People: And with your spirit..

Deacon: Before the Lord.. People: Before You…

31. Priest: O Lord, before You alone is inclined every knee of those who are in heaven and on earth and under the earth and every tongue confesses You. As we worship, O Lord, Your lordship and incline before You the necks of our souls and bodies, grant us forgiveness of sins and set us free from every thing that causes harm to our life, so that without condemnation and shame, may we draw near and receive the communion of Your holy and life-giving mysteries. We offer up glory, honour and adoration to You….now..

People: Amen.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ.

ܟܗܢܐ: ܛܝܒܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ. ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ.

ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ . ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܣܒܢ.

32. ܟܗܢܐ: ܐܝܢܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܘ ܐܝܠܐ ܩܘܠܣܐ. ܐܬܐ ܕܡܛܐ ܠܡܛܪܘܗ. ܠܪܘܡܐ ܠܐ ܡܬܥܒܪܢܐ ܕܡܘܗܒܬܐ ܕܡܠܝܢ ܪܚܡܬ ܐܢܫܐ. ܐܘ ܡܢܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܐܣܝܪܝܢ ܒܗܘܢ ܒܒܣܪܐ. ܕܡܛܐ ܕܢܦܪܥ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܚܠܦܝܗܝܢ. ܗܘ ܕܐܝܬܝܢ. ܘܗܘ ܕܚܝܝܢ. ܘܗܘ ܕܝܕܥܝܢ ܘܗܘ ܕܡܘܕܝܢ. ܡܢ ܕܡܢܟ ܐܢܘܢ. ܘܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܘܡܬܟܫܦܝܢܢ ܠܡܪܘܬܟ. ܕܬܗܘܐ ܠܢ ܢܣܒܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝܫܐ ܗܠܝܢ ܠܫܘܒܩܢܐ ܘܠܚܘܣܝܐ ܕܐ̈ܘܠܢ. ܘܠܦܪܗܣܝܐ ܕܩܕܡܝܟ. ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܕܓܠܝܢܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܣܓܕܬܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

33. ܟܗܢܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܬܐ ܘܬܘܒ ܐܬܐ. ܗܘ ܕܝܗܒ ܗܘ ܕܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܗܒ ܕܢܗܘܐ ܒܥܘܬܪܐ. ܘܗܘ ܠܗ ܝܗܒ ܦܘܪܩܢܐ ܘܚܠܦܘܬܐ ܚܠܦܝܢ. ܗܫܐ ܐܦ ܗܘܐ ܒܪܟ ܠܥܒ̈ܕܐ ܘܡܫܥܒ̈ܕܐ ܕܡܪܘܬܟ. ܗܠܝܢ ܕܐܪܟܢܘ ܩܕܡܝܟ ܨܘܪ̈ܐ ܕܢܦܫ̈ܬܐ ܘܦܓܪ̈ܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܩܒܠ ܣܓܕܬܗܘܢ ܘܬܘܕܝܬܗܘܢ ܕܡܬܩܪ̈ܒܢ ܠܟ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܕܠܒܐ. ܘܢܛܪ ܐܢܘܢ ܒܟܠܙܒܢ ܘܒܟܠܕܘܟ. ܒܟܠ ܛܟܣܐ ܘܒܟܠ ܩܘܡܐ. ܘܗܒ ܠܗܘܢ. ܕܥܡ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܪ̈ܙܝܟ ܕܟܝ̈ܐ. ܢܫܬܘܘܢ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘ̈ܒܐ ܘܚܘܣܝܐ ܕܚ̈ܛܗܐ. ܘܢܣܩܘܢ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ܀

ܫܠܡ

Priest: Peace… People: And with your..

Priest: May the grace of the Trinity.. People: And with your spirit.

Deacon: With fear.. Priest: Holy things..

People: One Holy Father.. Deacon: After having received..

32. Which glory or praise is capable of attaining the unsurpassed height of Your gifts, full of love for mankind? Or who among those who are living on earth and confined in the flesh is capable of rendering back praise and thanksgiving for them? Whether we exist and live, we know or confess, it is because of You. Therefore, we confess You and we beseech Your lordship: may the reception of these holy mysteries be for us for the remission and the forgiveness of our iniquities, and for the confidence before You, in that day of the manifestation of Your Only begotten Son, Our Lord Jesus Christ. With Him, to You worship is due, together with the Holy Spirit, now.. People: Amen.

Priest: Peace… People: With your spirit…

Deacon: Before the Lord.. People: Before You..

33. Priest: He who was, and is, who came and is coming again, who has given that which will happen and granted that which will take place abundantly, who has given Himself for us as salvation and substitute, now also bless the servants and subjects of Your lordship, who have inclined before You the necks of their souls and bodies, and receive their bowing down and their thanksgiving which are offered to You from the depth of the heart. Protect them always and everywhere, in every order and in every state. Grant them, with the pure communion of Your mysteries, to be held worthy of the remission of debts and the forgiveness of sins, and may they offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now…

END

ܬܘܒ ܒܝܕ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ ܢܟܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ
ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܒܘܨܪܐ[1]

1. ܩܕܡܝܬ ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ.

ܐܠܗܐ ܝܗܘܒܐ ܕܚܘܒܐ ܘܕܫܘܝܘܬ ܢܦܫܐ. ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܕܫܘܝܘܬ ܬܪܥܝܬܐ ܘܡܫܝܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܦܘܩܕܢܐ ܚܕܬܐ ܝܗܒ ܠܢ ܒܝܕ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܕܢܚܒ ܚܕ ܠܚܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܬ ܠܢ ܠܐ ܫܘܝܐ ܐܚܒܬ ܘܚܠܦ ܚܝܐ ܕܝܠܢ ܘܦܘܪܩܢܐ ܠܒܪܟ ܚܒܝܒܐ ܐܫܠܡܬ. ܗܒ ܠܢ ܠܥܒܕܝܟ ܕܝܠܟ ܐܘ ܡܪܢ. ܒܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܚܝܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ: ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܗܫܐ ܘܒܡܫܚܠܦܢܘܬ ܡܚܫܒܬܐ ܠܐ ܡܬܥܗܕܢܝܬ ܒܝܫܬܐ. ܬܐܪܬܐ ܠܐ ܡܨܛܢܥܢܝܬܐ. ܡܚܫܒܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ. ܬܪܥܝܬܐ ܕܪܚܡܬ ܐܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܢܫܩܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܝܗܒܝܢ ܢܬܪܚܩ ܡܢ ܕܡܘܬܐ ܕܝܗܘܕܐ. ܘܐܝܟ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܫܠܝܚܐ ܟܕ ܫܠܡܐ ܠܚܕ ܚܕܕܐ ܢܬܠ ܢܩܕܫ ܒܗ ܘܢܬܩܕܫ ܒܝܕ ܡܨܥܝܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܦܐܝܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܒܟܠ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.

ܥܡܐ: ܘܥܡ. ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ.

ܥܡܐ: ܐܫܘܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ.

ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

2. ܟܗܢܐ: ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܪܟܢ ܪܫܝܢ ܕܝܠܢ. ܟܕ ܠܟ ܒܠܚܘܕ ܐܠܝܨܝܢ ܡܩܪܒܝܢܢ ܕܦܠܚܘܬܐ ܘܣܓܕܬܐ. ܟܕ ܠܟ ܓܚܢ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܒܗ ܘܡܡܠܠܢܝܬܐ. ܚܝܒܐ ܬܘܕܝܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ. ܨܘܪܐ ܡܩܒܠ ܠܬܘܕܝܬܐ. ܐܦ ܚܢܢ ܡܛܠ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܗܝܢ ܐܝܩܪܬܢ ܒܡܠܬܐ ܘܒܝܕܥܬܐ ܘܒܡܘܗܒܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܫܝܚܟ. ܟܕ ܡܩܒܠܝܢ ܬܘܕܝܬܐ ܡܬܟܫܦܝܢ. ܘܒܥܝܢ ܕܬܓܢ ܝܡܝܢܟ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܘܬܥܒܕܢ ܗܝܟܠܐ ܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܫܪܪܐ ܡܫܒܚܝܢ ܫܡܐ ܕܝܠܟ ܐܒܐ. ܘܕܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܘܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܒܟܠ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

1. Ed. H.G.Codrington AS III- 1 (Rome, 1981).

ANAPHORA OF JOHN OF BOSRA

Again with the [help of] God Almighty, may we write the Anaphora of Holy Mar John of Bosra[1].

1.First, prayer before the Peace.

O God, Giver of love and harmony of soul, who grants the harmony of mind, who has given us the new commandment through Your Only-Begotten Son to love one another, just as You have loved us, we who are unworthy; and for our life and salvation, You have delivered up Your Beloved Son. O Lord, Grant us, Your servants, during our entire temporal life on earth, but especially now and in various ways, thought that remembers not evil, a conscience free from scheming, faithful intentions and a loving attitude towards our brethren. Accordingly. when we give the holy kiss (of peace), may we be far removed from the example of Judas, and be like Your holy disciples, the apostles, as we give the peace to one another; may we sanctify, rather be sanctified by the mediation of the Holy Spirit, in Christ Jesus, our Lord, along with whom to You, together with Your all-Holy Spirit, is befitting glory, honour, and dominion.

People: Amen.

Priest: Peace.. People: And with your spirit.

Deacon: Let us give. People: Hold us worthy…

Deacon: After…. People: Before You…

2. Priest [aloud] :

To You O Lord, we bow down our heads, for to You alone we are bound to offer up worship. The entire visible and rational creation is under obligation to give You thanks, with necks inclined, so we too incline our necks in gratitude for all these things with which You have honoured us - reason, knowledge, and the gift of Your Christ's Gospel. As we do so, we give thanks, and we beseech You to overshadow Your invisible right hand upon us, and make us the temples of Your Holy Spirit, glorifying in faith and truth Your name, O Father and that of Your Only-Begotten Son and of your all-Holy Spirit.

People: Amen.

1. Ed. H.W.Codrington , AS III-1, (Rome, 1981), pp. 12-39 . MS. Paris Syriaque 76, 16th Cent.

3. ܟܘܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܦܪܣܐ.

[illegible]

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ.	ܥܡܐ: ܐܠܝܣܘܢ.
ܟܘܗܢܐ: ܚܘܒܐ.	ܥܡܐ: ܥܡ.
ܟܘܗܢܐ: ܠܥܠ.	ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ.
ܟܘܗܢܐ: ܢܘܕܐ.	ܥܡܐ: ܫܘܐ.

4. ܟܘܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ.

[illegible]

3. Priest - Prayer over the veil:

Creator of the visible and invisible creation, who has care for all things since all belong to You, O Lord, Lover of the souls, the Omnipotent, I, Your poor, insignificant and useless minister, as I draw near to Your Holy of Holies and handle Your priestly mysteries, (I beg) You to grant me (the gift of) Your Holy Spirit, who is immaterial and incomprehensible, the Fire that consumes all unchastity, that burns up obscene thoughts: may He put to death the earthly desires of the flesh and restrain the disorderly thought that leads to a perverted imagination. In a manner befitting the priestly Mystery, beyond the grasp of mortal minds, may He cause to dwell in me the sanctifying words for the completion of gift that is set forth, which is the mystery of all mysteries, in the participation of Your Christ, through whom and with whom, to You befits glory and honour, with Your all-Holy Spirit. People: Amen.

Deacon: Let us stand..	People: Mercy...
Priest: The love of God...	People: With your...
Priest: Above be...	People: They are...
Priest: Let us give thanks...	People: It is meet and right.

4.Priest inclined: Truly it is meet, right and necessary that the entire creation together should glorify You, bless You and give thanks to You unceasingly, like the spiritual hosts and incorporeal natures, the beauty that is exalted above this world, the fiery beings, the immaterial spirits held in honour for their having come into being first, whose lot it is to be continually before the limitless throne of glory, whose only sustenance is to give praise, to laud You, to magnify You; by (their) praises of You, the ineffable and inconceivable, they are made the greater, while we earth-born beings, are enriched by the celebration of the mysteries, along with this material creation. May the perceptible and irrational creation not be deprived of the splendor, as it does not participate, is not enlightened, and disappears in its time.You have made me as a rational being composed of intelligent soul and material body, being both spiritual and visible, mortal and immortal, a single indivisible nature out of two opposites, so that by means of the rational affinity of the spiritual nature

[illegible]

5. [illegible]

ܥܡܐ: ܩܕܝܫ.

6. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܝܢ:

ܒܠܚܘܕܝܟ ܐܢܬ ܩܕܝܫܐ. ܒܠܚܘܕܝܟ ܐܢܬ ܛܒܐ. ܒܠܚܘܕܝܟ ܐܢܬ ܝܐܝܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܘܕܝܢܢ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܟܕ

with the beauty that is above, and through the conjunction of providence, this will bring the composite (human) creature, made from clay, that contains it, continuously to supplicate on behalf of irrational nature, and to give worship to You, and the thanksgiving that is due.

5. He raises his voice: As we have eternal praises in the ears of the heart, and in the eyes of the intellect we see those choirs that are above, those of the angels, those of the archangels, the honoured ranks of the Hosts, the ordering of the Authorities, ministry of the Principalities, adoration of the Lordships, the perpetuity of the Thrones, and we draw near to the glorification there, the honorable words that befit God, the doctrine of salvation that benefits the soul, the blessed, most wise and immutable tradition of the divine utteranceof the Seraphim who (sing) with a tongue not made of earth, - (all this) we offer You, the one God who is one Principle, one nature, one essence, the same one who is unchanging, known in three Persons (qnume), each of whom is fully God, and without the full (participation) of each of them, nothing is performed, and in each of them is seen the god(head), essence, supreme nature and truth, the same divinity, not by fortuitous sharing, Father, Son and the Holy Spirit, one essence, one divine nature, really and truly, not in appearance, nor by any alien figment of the mind. We distinguish (it) in three fold manner, and hold it as solely one without being diffused. We offer You the awesome praise which is from above earth, mystically sung by the supreme order of the heavenly hosts, and of the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim in splendid voice, giving unceasing glory and glorifying in one voice saying:

People: Holy…

6. Priest inclined: You alone are holy; You alone are good; You alone are noble. We confess You, O God, as Trinity: Father Son and the Holy Spirit; You are God Almighty. You have fashioned good things for the first man, and made him participant in divine authority. You have granted (him) the resting place of immortality, the delight of Paradise, and life without grief. By the cunning of the serpent, he transgressed the commandment and he was expelled from the dwelling of Eden, and was stripped of the state of grace there.

Even though You were angered, You did not turn Your face away from him; rather, You urged (him) to return, through admonishment, scourges, preachers, teachers, and then the fathers came, but nowhere was salvation (to be found). (Though) the Law entered, sin increased greatly. Prophets were appointed and they burned with wrath. When every kind of remedy was devised through (God's) obedient servants, it was without result, and the fallen one remained in danger. Then You sent to us, unrepentant sinners, Your Only Begotten Son, the Eternal One, who is consubstantial (with You), and equal (to You) in throne and in creative power. By Your benevolence, O God the Father, from the Holy Spirit and from a womb that had not experienced marriage, He became incarnate, that is, became man, with flesh like ours with passions, and consubstantial and of the same race (like us). Not that He was changed into flesh and blood, but the sublime nature did not change, while really becoming man like us in nature. He did not change into the divine essence a body that had been assumed and united to Him hypostatically, having a rational soul. In it (i.e. the body), He preserved the difference in natural quality, and the things from which He was ineffably composed after the realization of the union, but this was without change or mixing, He who was God from God remained so; He assumed all things except sin alone; He was (really) seen, and not by illusion, nor by imagination. He was known not as two natures, nor in two (natures), but as being One, the Word incarnate, One Son, One Christ, One Person, One nature, that is, hypostasis, that of the incarnate Word. When He raised our race, which was intolerably in peril, He assisted us in every sort of way, and directed our souls with the teachings of truth. By working many sorts of miracles, by various kinds of healings, He healed bodies and attracted us to His knowledge; finally He came to the redeeming Cross, suffering naturally and voluntarily in His passible and mortal body – not in one impassible and immortal. He tore up our bond and by truly dying our death which was liable to corruption, He dissolved it and changed it into slumber. He did not experience at all the corruption of the body in the tomb, and completely He attained this in whatever manner and by (His) burial for three days, He raised Adam completely with Him in power.

ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܒܗ ܠܥܠܡܐ ܕܗܘ ܐܢܐ ܠܗܘܢܐ ܐܬܡܪܬ. ܘܗܘܢܐ ܒܪ ܡܕܘܪܐ ܠܐܚܝܬܗ ܫܘܡܠܝܐ
ܠܟܠܗ ܐܝܟ ܒܚܝܠܐ ܕܟܠܗ ܐܡܝܢ.

7. ܟܗܢܐ ܒܩܠܐ: ܗܘ ܗܟܝܠ ܗܘ ܪܝܫ ܡܫܪܝܢܘܬܐ ܕܛܒܬܐ ܕܝܠܢ ܒܪܡܫܐ ܗܘ ܕܨܒܝܢܐ ܕܝܠܗ ܐܚܝܕܘܬܐ. ܒܝܕ ܗܠܝܢ ܕܡܚܝܝܢ ܠܢ ܘܡܫܟܚܝܢ ܒܦܫܝܩܘܬܐ. ܐܪܐܙܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܡܠܬܐ ܥܒܕ. ܟܕ ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܝܟ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܕܕܚܠܬܐ ܕܝܠܢ ܚܠܦܝܢ ܐܘܕܝ ܘܐܘܕܝ ✠ ܘܒܪܟ ✠ ܘܩܕܫ ✠ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܝ ܗܘ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܦܠܓ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

8. ܟܗܢܐ: ܘܐܦ ܗܟܢܐ ܠܟܣܐ ܟܕ ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܝܐ ܡܙܓ ✠ ܒܪܟ ✠ ܩܕܫ ✠ ܘܦܠܓ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ. ܗܘ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܘܡܬܝܗܒ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

9. ܟܗܢܐ: ܗܕܐ ܥܒܕܘ ܠܥܘܗܕܢܝ ܕܝܠܝ. ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܒܡܨܥܬܟܘܢ ܘܐܩܕܫ ܗܘܐ ܘܡܬܥܒܕܢܘܬܐ ܠܗ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܟܠ ܦܓܪܝ ܘܫܬܐ ܕܡܝ ܒܝ ܡܩܘܐ ܘܐܢܐ ܒܗ. ܘܐܝܟ ܕܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ ܡܛܠ ܐܒܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܘ ܕܐܟܠ ܠܝ ܚܝܐ ܡܛܠܬܝ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܗܕܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܐܪܙܢܝܬܐ ܩܒܠܢ ܠܡܫܪܪܢܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܝܟ. ܐܘ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ. ܠܚܡܐ ܛܝܒܢ ܘܟܣܐ ܡܙܓܢ ܘܥܠܝܗܘܢ ܡܟܪܙܝܢ ܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܟ. ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܒܛܢܐ ܘܥܕܡܐ ܠܚܫܐ ܘܡܘܬܐ ܘܨܠܝܒܐ ܘܩܝܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܘܒܫܠܡܐ ܥܡ ܡܠܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܝܠܟ ܕܐܡܪܐ ܘܡܘܬܝ ܡܟܪܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܩܝܡܬܝ ܡܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܡܐ ܠܡܐܬܝܬܝ.
ܥܡܐ: ܡܘܬܟ.

10. ܟܗܢܐ: ܡܫܟܢܐ ܗܘܝܬ ܠܐ ܥܒܝܕ ܐܝܕܝܐ. ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܡܝܩܪܐ ܘܕܟܝܐ ܘܦܪܝܫ ܡܢ ܚܛܗܝܢ. ܝܚܝܕܝܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܢܣܒ ܦܓܪܐ ܡܢܢ. ܘܡܛܠܬܢ ܘܐܝܟܢ ܘܡܛܠܬܢ. ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܢܢܩܐ ܟܠܝܘܡ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ

7. Priest aloud: Therefore the chief Initiator of our good things, in the evening of His voluntary arrest, using things that keep us alive and are easily available, He performed the mystery which is beyond words, taking bread in His holy hands, as the high priest of our religion, He gave thanks for us, acknowledged, and + blessed+ sanctified+ broke and gave to His disciples, saying: Take, eat of it; this is my Body which is broken and divided for you and for many, for the remission of debts and for life eternal.

People: Amen.

8. Priest: Likewise, (He took) the cup, mixed with wine and water + blessed+ sanctified+ and divided (among) His disciples, saying: Take, drink of it all of you. This is my Blood of the New Covenant, which for you and for many is shed and given for the forgiveness of sins and for life eternal.

People: Amen.

9. Priest: Do this for my memory, as I say: I will be in your midst and I will sanctify what is celebrated, for he who eats my Body and drinks my Blood, abides in me and I in him (Jn. 6:56), and as I am living because of the Father, he who eats me will live because of me (Jn. 6:57). Therefore, having received this mystical instruction for the establishment of Your commandments, O God the Word, we have prepared the bread and mixed the cup, and over them we proclaim Your entire dispensation, (its) first moment of the conception up to the passion, death and the cross and God-befitting resurrection, doing so with pure heart and in harmony with Your divine utterance that says: You are proclaiming my death, and confessing my death until my coming.

People: Your death….

10. You have established a tent, not made with hands, venerable high priest, pure and distant from sins, Only Begotten God the Word, who took flesh from us and for us, like us and for our sake, who has no need to minister daily like those on earth who offer You the same sacrifices many times: You did this once (for all), without alien blood, without a separate sacrificial victim; rather, You gave Yourself for our sake, and You have entrusted to the preachers of the Gospel to celebrate the honorable priestly ministry, because of Your sublime

grace. Therefore our Lord Jesus Christ, 'who endured passion in the flesh for our sake' (1 Pet 4:1) while we were still sinners (Rom. 5:8), who 'knows the feebleness of our nature', having learnt from what You suffered in obedience: do not reject us Your servants! Do not neglect us as if we were (Your) enemies! Do not forsake us as those who are deprived of hope! But as a good guardian and a merciful father, and as one who takes to himself what belongs to us, who disciplines us and brings us back to what us advantageous for us, may your life-giving will be done in us. Pluck out by root from us every negligence, which is the source of error and aberration form virtues. As You look upon our poverty, have pity on us speedily. It is not so much the fear of the judgement, with its eternal fire, the worm that dies not, the fount of bitterness, inconsolable darkness, weeping and gnashing of teeth, that torments and strikes our hearts as it experiences them; rather, the fear that causes us pain and is full of trembling is that we might fall from Your glory and be rejected by Your love, deprived of your kindness; (the fear) of seeing people 'coming from the east and the west', reclining at Your banquet together with Abraham and the saints, while we are separated out by the Holy Spirit and have to go outside as we hear the bitter voice, saying: 'Truly I say to you. I do not know you' (Lk. 13:25-27). What more miserable sentence than this do we have? What more painful ignominy than this – that we should see God, but be separated from God, we who in this world are (His) associates, but in the world to come will be strangers; we who now stand with the children of the Church, but then will be found guilty with the Accuser. Therefore so that we do not suffer this, chasten us, O Lord, in justice, and not in wrath. Correct our ways, for 'how can a mortal Understand His ways?'. Teach us to do Your will (Ps. 143:10), and as You again call us to our salvation from (our) stupidity and lack of concern, unite us with Your friends in discipleship. Concerning and because of these things now also Your Church in penitence beseeches You, and through You and with You Your Father, saying:

People: Have mercy…..

Priest: We also…

ܟܗܢܐ: ܐܦܣܝ. ܥܡܐ: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܐ ܕܚܝܠ.

11. ܟܗܢܐ: ܩܪܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܓܗܝܢ:

ܫܕܪ ܠܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܚܝܢܐ ܡܪܝܐ. ܡܪܝܐ ܗܘ ܡܫܡܠܝܐ ܒܟܠ. ܗܘ ܕܡܦܠܓ ܒܟܠܙܒܢ ܡܘܗܒܬܐ ܘܡܦܪܫ ܘܝܗܒ ܠܟܠܚܕ ܐܝܟ ܕܨܒܐ. ܗܘ ܕܩܪܝܒ ܠܟܠ ܩܪܝܒ ܘܠܐ ܡܬܐܚܕ ܒܕܘܟ. ܐܣܘܪܐ ܕܚܝܐ ܕܗܘܝܢ ܕܚܝܝܢ. ܡܫܡܠܝܢܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܗܘܝܘ ܫܕܪ ܠܢ ܡܪܝܐ ܘܥܠ ܐܝܕܝܐ ܚܛܝܬܐ ܕܝܠܢ ܒܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܢܓܥ. ܠܐ ܡܫܡܫܢܐܝܬ ܐܠܐ ܡܪܢܐܝܬ. ܠܐ ܛܘܦܣܢܐܝܬ ܐܠܐ ܡܫܡܠܝܢܐܝܬ.

12. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ✝ ܦܓܪܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܒܪܟ ✝ ܦܓܪܐ ܡܚܣܝܢܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܕܝܠܢ ✝ ܦܓܪܐ ܡܩܢܝܢܐ ܠܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܕܥܬܝܕܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

13. ܟܗܢܐ: ܘܟܣܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ✝ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܕܝܠܢ ✝ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܣܝܡܬ ܒܢܝܐ ✝ ܠܪܗܒܘܢܐ ܕܚܝܐ ܕܥܬܝܕܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

14. ܟܗܢܐ: ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܡܪܝܐ ܐܦ ܒܛܡܘܬܐ ܡܛܒܥܝܢ. ܐܘ ܒܥܒܕܝܢ ܕܡܣܬܪܩܝܢ ܬܐܪܬܐ ܠܐ ܒܬܟܠܬܐ ܐܦܠܐ ܩܝܡܐ. ܐܠܐ ܒܗܢܐ ܟܠ ܕܪܚܡܝܟ ܘܚܢܢܟ ܗܘܝܢ ܕܒܥܬܝܪܘܬܐ ܐܫܕܬ ܥܠܝܢ ܡܡܪܚܝܢܢ. ܥܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܕܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܡܪܬܬܐ ܐܡܪܚܢ. ܟܕ ܡܢ ܐܛܟܣܬܐ ܢܡܘܣܝܬܐ ܘܛܘܦܣܢܝܬܐ ܠܐ ܡܕܡ ܡܫܡܫܝܢ ܠܐ ܐܦܘܕܐ ܘܠܐ ܟܠܝܠܐ ܘܟܘܬܝܢܐ ܘܡܥܦܪܐ ܘܛܣܐ ܕܕܗܒܐ ܘܡܨܢܦܬܐ. ܠܐ ܬܘܪܐ ܕܡܬܢܣܒ ܡܬܩܪܒ. ܠܐ ܨܦܪܐ ܕܚܠܦ ܚܛܗܐ. ܠܐ ܕܟܪܐ ܕܫܘܡܠܝܐ. ܠܐ ܬܘܪܬܐ ܣܘܡܩܬܐ ܘܠܐ ܡܘܡܐ. ܠܐ ܫܘܦܢܝܢܐ ܘܒܪ ܝܘܢܐ. ܠܐ ܠܚܡܐ ܕܦܝܠ ܒܡܫܚܐ ܘܣܡܝܕܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܒܣܡܐ ܒܣܝܡܐ ܠܘ ܡܩܪܒܝܢܢ. ܠܐ ܡܬܡܨܝܢܐ ܓܝܪ ܗܘܝܢ ܐܘ ܕܡܐ ܕܬܘܪܐ ܘܕܓܕܝܐ ܢܫܩܘܠ ܚܛܗܘܗܝ ܕܥܠܡܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܝܘܠܢܝܐ ܘܡܥܠܝܐ ܡܢ ܐܘܣܝܐ ܐܝܟܢܐ ܢܩܒܠ ܡܢ ܒܣܝܡܘܬܐ ܗܝܘܠܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܠܒܝܫܝܢ ܚܒܝܒܐ ܗܘ ܫܘܝܐ ܒܚܝܠܐ ܘܫܘܝܐ ܒܥܒܕܐ ܘܒܡܛܘܪܢܘܬܐ ܘܣܝܒܪܬܐ ܕܗܘܝܢ ܕܐܬܬܣܝܡ ܒܝܕ ܡܬܡܟܟܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܘܪܚܡܬ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܠܘܬܢ. ܠܗ

People: We glorify You.....

Deacon: How awesome....

11. Priest (says) the invocation of the Holy Spirit, inclined:

Send us the Holy and life-giving Spirit, Lord, the most perfect, who always divides the gifts and distributes and gives to each as He wills; who is near to all, yet not contained in (any) place; upholder of the life of all that are living; who perfects the holiness of the saints. Send Him to us, O Lord, through our sinful hands. May He touch these gifts that are offered, not (acting) as a servant, but as Lord; not figuratively, but perfectly.

12. He raises his voice : May He make + this bread + the Body of Your Only-Begotten , the Body that grants forgiveness of our sins+ the Body that confers incorruptibility to come. People : Amen.

13. Priest: And this cup + for the forgiveness of our sins + for the participation of the adoption of children + for the pledge of the life to come.

People: Amen.

14. Priest: Therefore, O Lord, although we are immersed in impurity and by our acts our conscience is without confidence; but truly we rely upon Your mercies and compassion that You have showered on us abundantly, as we dare (to celebrate) this terrible and awesome ministry; we do not perform figurative service according to the Law, neither do we offer Ephod, tiara, (priestly) garment, hood, gold plate, turban, whole burnt offering of ox, he-goat for sins, ram of perfection, spotless red heifer, pigeon, young dove, bread kneaded with oil, meal offerings, nor fragrant incense. The blood of the oxen and the young animals are incapable of taking away the sins of the world. O Immaterial Light, exalted from Being, how can we receive material delights, unless we are clothed in Your beloved Son who is equal (to You) in power, glory and in the creation and upholding of all that exists, thanks to His condescension and boundless love of humanity? It is Him as sacrificial victim, Him the pure and spotless offering that we have offered to You. It is Him whom we have

ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܡܦܝܣܢܐ ܘܠܐ ܡܣܒ ܘܕܝܢܐ ܩܕܡܝܟ ܠܟ. ܠܟܘ ܕܝܢ ܡܦܝܣܝܢܢ ܕܟܡܐ
ܚܒܝܒ ܡܬܦܝܣܝܬ ܠܟ. ܕܠܡܘܗܒܬܐ ܛܒܐ ܘܐܢܬ ܡܘܗܒܬܐ ܡܪܝܐ ܘܡܢ ܗܘ ܕܟܠ
ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܘܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܪܘܪܒܬܐ ܘܠܐ ܡܬܒܨܝܢܝܬܐ.
ܡܫܒܚܬܐ ܥܠܝܐ ܘܡܢܝܢܐ ܕܠܐ. ܕܢܗܘܐ ܕܝܢ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܠܡܢ
ܕܡܩܒܠ ܠܗ ܠܦܘܪܩܢܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܕܒܗܘܢ ܚܝܒܝܢ
ܘܠܡܥܪܩ ܡܢ ܫܘܢܩܐ ܡܪܝܪܐ ܘܠܐ ܡܬܣܝܒܪܢܐ ܕܓܗܢܐ.
ܠܒܘܣܡܐ ܕܛܒܬܐ ܕܠܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

15. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܪܥܘܬܐ ܬܪܝܨܝ ܫܘܒܚܐ. ܕܒܟܠܕܘܟ. ܡܪܝ ܦܠܢ
ܘܦܠܢ. ܟܕ ܚܝܐ ܕܫܦܪܝܢ ܠܟ ܡܫܡܠܝܢ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܘܣܘܟܠܐ ܕܦܪܗܣܝܐ.
ܣܝܒܘܬܐ ܕܝܩܪܐ ܘܥܬܝܪܬܐ ܒܡܝܬܪܘܬܐ. ܗܒ ܠܗܘܢ ܚܠܝܡܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܟܗܢܝܬܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ ܘܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ ܒܡܦܬܚ ܦܘܡܐ ܕܢܫܪܪܘܢ
ܠܡܪܥܝܬܗܘܢ ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܥܠ ܫܬܐܣܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܢܟܣܘܢ ܒܥܘܫܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܠܘܩܒܠܗܘܢ. ܗܒ ܠܩܫܝܫܘܬܐ ܝܘܠܦܢܐ ܚܠܝܡܐ ܘܣܝܒܘܬܐ ܢܓܝܪܬܐ ܕܠܐ ܡܘܡ ܟܠܝܠܐ
ܕܫܘܒܗܪܐ ܕܥܡܟ܀
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܢ ܗܒ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܢܟܦܘܬܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܘܠܐ ܡܬܒܠܥܢܐ
ܘܒܛܝܒܘܬܟ ܕܟܘܪ ܡܘܟܟܝ ܕܝܠܝ ܕܡܫܬܟܚܢܐ ܚܝܒܐ ܒܐܪܥܐ ܘܫܪܝ ܐܢܘܢ ܠܚܛܗܝ ܣܓܝܐܐ
ܕܝܠܝ. ܗܒ ܠܝ ܕܒܕܟܝܘܬܐ ܐܚܘܪ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܕܥܬܟ ܬܡܝܗܐ܀

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܒܥܐ ܥܠܝܬܐ ܘܠܐ ܢܬܪܥܐ ܘܡܬܝܢ ܒܡܠܘܐ ܟܠ
ܠܡܬܘܡ. ܡܕܝܢ ܢܚܫܘܒ ܡܢ ܥܠܝܬܐ ܘܠܐ ܢܬܟܒܠ ܒܪܥܝܢܐ ܠܘܬ ܦܘܪܐ
ܐܪܥܢܝܐ ܕܡܢܟ ܢܓܕܘܢ ܠܢ ܘܡܚܫܟܝܢ ܠܢܦܫܐ. ܘܠܐ ܢܪܦܐ ܢܦܫܝ ܒܡܕܡ
ܕܫܦܝܪ ܘܠܐ ܢܛܥܐ ܩܪܝܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܢܚܣܪ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܛܘܒܐ ܕܬܡܢ. ܡܫܚ ܠܝ
ܢܣܝܘܢܐ ܕܐܫܟܚ ܐܣܝܒܪ ܘܐܥܪܘܩ ܡܢ ܥܠܥܠܐ ܕܒܝܫܬܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ܀

ܠܗܘܦܕܝܩܢܐ ܬܘܣܦܬܐ ܐܡܝܢܬܐ ܘܕܘܒܪܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ. ܠܡܙܡܪܢܐ ܬܫܡܫܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܫܘܚܠܦܐ
ܫܦܝܪܐ. ܠܡܠܦܢܐ ܚܙܘܐ ܚܪܝܦܐ ܘܢܣܝܢܐ ܚܠܝܡܐ ܒܟܬܒܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܦ ܘܕܒܪܘܚܐ

made as intercessor, together with ourselves, as we beseech You, O Lord, - who alone are good and the Giver of gifts, from whom every good and perfect gift proceeds, who have performed things that are great, inscrutable, glorious, exalted and innumerable, - that this spiritual sacrifice may be for those who partake of it, for complete salvation, deliverance from the sins of which they are guilty, and escape from the bitter and unbearable torments of Gehenna, and for the enjoyment of eternal blessings.

People: Amen.

15. Priest inclined: Remember, O Lord, the orthodox shepherds in every place, namely Mar N and N, granting them a life pleasing to You, an understanding with confidence, a dignified old age, abundant in virtues: grant them bodily health to sustain the priestly and spiritual ministry, words of truth, with the eloquence that enables them to confirm their flocks in piety upon foundation of faith; and to rebuke strenuously those who oppose them. Grant to the presbyterate, sound teaching, a long and irreproachable old age, a crown of the pride of Your people.

Grant to the deacons the strength for service, and chaste manners, and pleasant hopes. In Your loving kindness, remember my lowliness, who am found guilty on earth, and absolve my sinfulness, for it is manifold. Grant me to look with purity towards the wonderful light of Your knowledge; may I seek the things above, and may I be mindful of the things above, and not be bound by earthly things which drag us down away from You, causing darkness of soul. May my soul not be faint in what is excellent, and may I not forget the heavenly calling, or suffer loss of the glory and blessedness there. Moderate the temptations for me so that I may be able to endure and to flee away from the tempests of the evils of this world.

(Grant to) the sub-deacons continuous improvement, virtuous life, and to the singers spiritual service and good harmony. Grant to the instructors sharp vision and sound experience in the divinely inspired scriptures, taught by God, and great understanding knowledge in the case of the readers.

ܗܘ ܢܟܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܡܢ ܠܟܠܗܘܢ ܪܘܚܗ ܐܦ ܫܘܠܛܐ ܪܒܐ ܕܡܪ̈ܘܬܐ. ܠܡܥܙܡ̈ܢܐ ܡܠܬܐ ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܗܝ ܕܡܫܟܚܐ ܦܣܩܐ ܚܨܦܐ ܕܫ̈ܐܕܐ. ܠܗܘܢ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܠܫܘܝܘܬܗ ܠܐ ܢܣܒܘܢ ܐܦ̈ܐ ܒܕܝܢܐ ܘܠܐ ܢܣܠܘܢ ܗܝ ܕܬܪܝܨܐ ܒܡܥܒܕܢܘܬܗܘܢ. ܠܗܘܢ ܕܚܝܝܢ ܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܝ ܕܢܟܒܫܘܢ ܠܙܘ̈ܥܐ ܥܣܩ̈ܐ ܠܡܬܟܒܫܘ ܡܢ ܒܣܪܐ ܘܠܡܬܟܬܫܘ ܒܟܠܥܕܢ ܠܘܬ ܦܘܪ̈ܣܐ ܕܡܪܡܝܢܐ.

16. ܩܘܠܐ ܠܐܠ ܡܪܝܡ: ܟܕ ܫܘܝܢܢ ܠܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܘܕܐܟ ܗܠܝܢ ܐܦ ܚܢܢ ܘܒܘܪܚܐ ܡܢ ܟܕܘ ܠܫܡܝܐ ܕܪܟܢ ܘܐܡܪܐ ܢܟܝܣܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܚܙܝܢ ܘܒܢܘܗܪܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܢܗܪܢ. ܠܘ ܡܢ ܥܒ̈ܕܐ ܕܝܠܢ ܐܠܐ ܡܢ ܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܥܡ ܦܪܗܣܝܐ ܕܦܐܝܐ ܠܩܕ̈ܝܫܐ. ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܝܠܢ. ܟܕ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܠܟ ܪܚܡ ܐܢܫܐ ܡܪܝܐ ܕܬܗܘܐ ܡܫܪܝܢܐ ܠܚܛ̈ܗܐ ܕܝܠܢ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܡܩܕܫܢܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܘ. ܘܐܦ ܒܙܒܢܐ ܗܠܝܢ ܟܕ ܡܛܝܒ ܐܢܬ ܠܢ ܕܢܫܬܘܐ ܠܡܫܬܘܬܦܘܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܬܕܟܪ ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܘܚܢܢܐ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܩܬܘܠܝܩܝ ܘܫܠܝܚܝܬܐ ܘܠܡܘܠܝܐ ܬܪܝܨ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܗ. ܘܐܫܪܝܗ ܒܡܫܠܡܢܘܬ ܡܢ ܟܠ ܛܥܝܘܬܐ ܒܝܫܬܐ ܕܫ̈ܐܕܐ ܘܡܫܥܝ̈ܬܐ ܚܢܦܘܬܐ ܘܡܢ ܟܠ ܡܡܠܠܐ ܣܪܝܩܐ ܕܗܪ̈ܣܝܣ ܡܘܒܕܢܝ ܢܦܫܐ ܘܡܢ ܬܚܝܒܘܬܐ ܕܒܗܬܬܐ ܓܡܝܪܬܐ. ܕܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

17. ܩܘܠܐ ܟܕ ܓܗܝܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܥܕܬܟ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܡܬܠܡܕܝܢ ܒܡܠܬܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܐܢܗܪ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܝܕܥܬܟ ܘܫܘܐ ܐܢܘܢ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܪܝܫ ܐܫܘܐ. ܘܟܕ ܡܫܡܠܐ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܒܟܠ ܡܝܬܪܘܬܐ ܗܒ ܠܗܘܢ ܕܢܡܛܘܢ ܒܕܟܝܘܬܐ ܠܓܒܪܐ ܡܫܡܠܝܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܩܘܡܬܐ ܕܡܘܠܝܐ ܕܡܫܝܚܐ܀

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܩܘܪ̈ܒܢܐ ܝܘܡܢܐ ܩܪܒܘ ܠܟ. ܘܐܦ ܠܐܚܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܐܘܠܨ̈ܢܐ ܥܠܡܝ̈ܢܐ ܢܦܠܘ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܡܠܘܐ ܒܥܓܠ ܗܒ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܬܥܛܠܝܐ ܠܟ ܟܠ ܡܠܬܐ. ܪܒܘ ܪ̈ܒܘܬܐ ܙܪ̈ܥܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܠܘܬܟ܀ ܠܐ ܬܫܒܘܩ ܠܡܘܬܐ ܠܗܘܢ ܕܒܟܦܢܐ ܡܬܐܠܨܝܢ. ܕܡ̈ܥܐ ܕܐܪ̈ܡܠܬܐ ܟܘܣ. ܚܘܣ ܕܝܬܡܘܬܐ ܕܝܬܡ̈ܐ. ܡܣܟܢܘܬܐ ܕܐܟܣܢ̈ܝܐ ܣܥܘܪ. ܠܐܘܠܨ̈ܢܐ ܕܪ̈ܕܝܦܐ ܫܪܐ. ܠܟܪ̈ܝܗܐ ܐܣܐ. ܠܕܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܘܕܒܡܥܠܢ̈ܐ ܡܢ ܐܣܘܪ̈ܐ ܫܪܝ.

To the exorcists, grant powerful utterance, that is able to put an end to the violence of the demons; and to those who have authority, to preserve impartiality in judgement; may they not reject what is right in their actions; to those who are leading an ascetic life, the ability to restrain the impulses that are difficult to control in the flesh, and to fight always against the devices of the slanderer.

16. Priest raises his voice: As we are made worthy of all the these and similar things, even we have trod the path to heaven, we see the slain Lamb upon the altar, and by the light of the knowledge of God, we are brightly illumined: not by our works, but by the power and authority of the ministry, with a confidence befitting the saints, we make our prayers, beseeching You, O Lord, Lover of mankind, to be the absolver of our sins, by the sanctifying grace of Your Holy Spirit; thereby You prepare for us to be made worthy of receiving the Mysteries as is befitting. In Your mercy and compassion, remember Your Holy, Catholic and apostolic Church, and the fullness of the orthodox faith in it. Free her completely from every evil error of the demons and from pagan stories, from every vain discourse of heresies that destroys the soul, and from condemnation of utter shame, so that we may offer up glory.....

People: Amen.

17. Priest inclined: Remember O Lord, all who were born in Your Church until now and are instructed in the word of piety. Enlighten them, O Lord, by the light of Your knowledge, and hold them worthy of the baptism of regeneration. As You perfect them in every virtue, grant them to attain in purity the 'perfected man', in the growth in stature of Christ's fullness.

Remember O Lord, those who have offered gifts today, and also our brethren who have fallen in the worldly troubles; give them salvation speedily because 'no word is impossible for You', myriads are the seeds of mercy with You.

Do not leave to death those who are afflicted by famine; wipe away the tears of the widows; take care of the need of the orphans; visit the misery of the strangers; Bring an end to the afflictions of the persecuted; heal the sick; free from their chains those in prison and in the mines.

18. ܟܗܢܐ ܥܠܐ ܩܠܗ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܗܢܘܢ ܕܒܟܠܕܘܟ ܡܩܪܒܝܢ ܦܐܪܐ ܒܥܕܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܒܡܣܟܢܘܬܐ ܕܡܣܟܢܐ ܐܫܬܘܬܦܘ ܘܠܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ ܐܬܕܡܝܘ ܐܝܟܢܐ ܕܡܨܝܐ ܠܐܟܣܢܝܐ ܒܝܕ ܙܕܩܬܐ ܘܡܪܚܡܢܘܬܐ. ܘܠܗܢܘܢ ܕܐܨܛܒܝܘ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܕܢܩܪܒܘܢ. ܘܠܨܒܝܢܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܩܪܒܘ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܝܕܘܥܐ ܕܠܒܘܬܗܘܢ ܘܒܨܘܝܐ ܕܟܣܝܬܐ. ܘܦܪܘܣ ܠܟܠܚܕ ܒܣܘܓܐ ܛܝܒܘܬܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܣܟܐ. ܟܕ ܒܗܠܝܢ ܕܗܪܟܐ ܡܥܬܪ ܐܢܬ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܝܗܘܒܐ ܕܟܠܗܝܢ ܛܒܬܐ ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܒܘܪܟܬܐ ܕܠܐ ܚܣܡ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܣܩܝܢܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

19. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܝܠܐ ܕܫܢܬܐ ܕܒܛܝܒܘܬܟ. ܟܕ ܡܛܪܐ ܡܟܝܟܐ ܒܙܒܢܗܘܢ ܝܗܒ ܐܢܬ. ܛܠܠܐ ܢܩܝܦܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܩܝܛܐ ܠܐ ܡܚܣܪܢܐ ܘܕܠܐ ܡܢ ܒܨܝܪܘܬܐ. ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܨܝܪܬܐ ܘܟܘܪܗܢܐ. ܘܡܩܝܦܝܢ ܢܗܪܘܬܐ ܕܥܕܢ. ܘܟܠ ܫܢܬܐ ܘܫܢܬܐ ܒܝܕ ܥܘܗܕܢܐ ܕܝܠܗ ܘܟܕ ܚܕܐ ܡܢ ܚܕܐ ܢܚܠܦ ܡܫܘܚܬܐ ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܡܫܟܚܬܐ ܫܦܝܪܬܐ. ܒܨܝܪܘܬܐ ܕܚܝܐ ܕܝܠܢ ܒܝܐ. ܦܪܘܩ ܠܐܣܝܪܐ ܕܒܫܒܝܐ ܘܫܪܝ ܠܡܫܬܢܩܢܐ ܡܢ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܣܛܢܐ ܐܟܘܬܐ.

20. ܟܗܢܐ ܥܠܐ ܩܠܗ. ܡܚܫܒܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܦܠܚܐ ܘܫܠܝܛܢܐ ܗܦܘܟ ܠܘܬܟ. ܘܟܕ ܒܨܒܝܢܟ ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܢܗܘܘܢ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܕܚܠܬܐ. ܢܝܚܐ ܕܝܢ ܘܒܣܝܡܐ ܠܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܘܡܩܪܒܝܢ ܫܠܡܐ ܠܥܒܕܝܗܘܢ. ܠܪܚܡܝ ܡܣܟܢܐ ܚܦܝܛܘܬܐ. ܘܠܡܬܪܣܝܢܝ ܐܟܣܢܝܐ ܚܕܘܬܐ. ܘܠܟܠ ܐܢܫ ܒܠܚܘܕ ܕܢܦܠܚ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܘܕܠܐ ܡܐܢܘܬܐ ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܬܡܢܥܢܘܬܐ ܗܒ. ܦܪܘܩ ܠܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܟܦܢܐ ܘܡܘܬܢܐ ܘܡܢ ܙܘܥܐ ܘܡܘܒܕܢܐ ܘܡܢ ܟܠ ܒܝܫܬܐ ܘܡܚܘܬܐ ܘܡܢ ܫܩܠܐ ܕܒܪܒܪܝܐ ܘܡܢ ܫܒܝܐ ܡܪܝܪܐ ܘܡܢ ܩܪܒܐ ܕܒܝܬܝܐ ܘܡܢ ܦܠܓܘܬܐ ܕܟܢܫܐ ܘܡܪܘܕܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܒ ܠܢ ܫܪܝܪܘܬܐ ܘܫܝܢܐ ܕܢܦܫܐ ܕܢܛܪ ܦܘܩܕܢܝܟ. ܡܛܠ ܕܒܣܝܡܐ ܐܢܬ ܘܣܓܝ ܪܚܡܢ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܣܩܝܢܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

18. The Priest raises his voice: Remember, O Lord, those who everywhere have offered first-fruits in Your churches, and have participated in the need of the poor, and imitated Your goodness, as far as possible, towards the strangers, by means of alms-giving and acts of mercy; and those who were willing, but unable to offer, but have shown their willingness to You, O God.

O You who know their hearts and scrutinize what is hidden thing, grant to each one the abundant benevolence of Your heavenly and infinite blessings. Equip them here abundantly with these things, for You are the One who gives all good thing, and grants all blessings generously. To You We offer up glory and thanksgiving.

People : Amen.

19. Priest inclined: Remember, O Lord, the crown of the year (Ps. 65:32) in Your kindness, granting moderate and seasonal rains, the dews that are needed for the fertility You (give), summers that do not cause loss, but are without drought and sickness; rivers flowing abundantly as in Eden, with their tributaries. Every year has its own characteristics, with the turn of one year to the next, grant a good balance of the weather. Comfort (us) in our brief span of life. Deliver those who are held in captivity; set free those who are tormented as a result of the work of Satan.

20. Priest raises his voice: Turn the thoughts of kings, soldiers, and rulers towards You; provided for by Your will, may they be a source of fear to adversaries, but gentle and kind towards Your Church, and bringing peace to their subjects. To those with love for the poor grant diligence, to those who feed strangers joy; grant to each person individually (to act) with eagerness, and without sloth, in accordance with the divine providence for them.

Save us, O Lord, from famine, plague, earthquakes and destruction from every evil and blow, from the incursion of barbarians, from bitter captivity, from civil wars, from rioting crowds and insurrection in cities. Grant us stability and peace of soul, so that we may hold on to Your commandments. For You are kind and greatly merciful; and to You we offer up praise and thanksgiving. People: Amen.

21. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܢ ܥܠܡ ܫܦܪܘ ܠܟ ܡܝܬܪܐܝܬ
ܠܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ ܘܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܟ ܕܡܢ
ܐܕܡ ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ. ܥܡܐ: ܩܘܪܝܠܠܝܣܘܢ.

22. ܟܗܢܐ ܠܥܠ ܩܠܗ: ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܩܕܝܫܬܐ ܘܒܬܟܫܦܬܗܘܢ ܡܫܬܡܥܢܝܬܐ
ܘܡܦܝܣܢܘܬܗܘܢ ܡܩܒܠܬܐ ܗܘܝ ܡܪܝܐ ܡܫܪܝܢܐ ܠܚܛܗܝܢ ܕܥܠ ܫܡܟ
ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܐܬܩܪܝ ܥܠܝܢ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܣܩܝܢܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

23. ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܒܪܟܐ ܐܒܗܬܐ ܕܝܠܢ ܘܪܝܫܢܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܥܕܬܐ
ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܗܢܘܢ ܕܡܠܠܘ ܒܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܟ ܘܕܒܪܘ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܕܝܕܥܬܐ
ܠܥܢܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ.

24. ܘܥܠ ܩܠܗ: ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܡܪܥܝܢܝܬܐ ܘܒܬܟܫܦܬܗܘܢ ܗܒ ܠܢ ܕܟܕ ܚܙܝܢܢ
ܠܡܦܩܢܐ ܕܕܘܒܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܢܬܕܡܐ ܕܝܢ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܬܪܝܨܬܐ ܒܛܢܢܐ ܘܕܚܠܬܐ
ܘܚܦܝܛܘܬܐ ܕܕܚܠܬܐ. ܘܟܢܘܫ ܐܦ ܠܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܒܕܪܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܪܘܚܢܝܐ ܠܚܕ
ܚܕܝܘܬܐ ܕܗܘܢܐ ܠܐܘܚܕܢܐ. ܠܚܕܐ ܐܣܪܐ ܕܚܘܒܐ. ܠܚܕܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܕܥܕܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܘܫܠܝܚܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܕܡܚܝܕ ܐܪܥܢܝܐ ܥܡ
ܫܡܝܢܝܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܣܩܝܢܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

25. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܩܫܝܫܐ ܐܪܬܘܕܘܟܣܐ. ܠܡܫܡܫܢܐ. ܠܐܦܘܕܝܩܢܐ.
ܠܩܪܘܝܐ. ܠܡܙܡܪܢܐ. ܠܕܝܪܝܐ. ܠܒܬܘܠܐ ܥܠܡܝܐ. ܠܥܠܡܝܐ. ܘܕܒܡܫܝܚܐ ܩܕܡܘ
ܐܬܪܫܡܘ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܢܦܩܘ.

26. ܟܗܢܐ ܠܥܠ ܩܠܗ: ܘܟܕ ܫܘܒܩܢܐ ܠܟܝܢܢ ܝܗܒ ܐܢܬ. ܚܝܐ ܕܠܐ ܡܒܠܝܢ.
ܚܕܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܪܝܢܝܬܐ. ܡܝܬܪܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܝܬܐ ܗܒ ܠܢ ܡܪܝܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܠܥܘܠܘܬܐ
ܢܛܪ ܐܢܬ ܡܪܝܐ. ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܢܩܘܡ ܠܟ. ܡܛܠ ܕܠܘܩܒܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܠܟ ܘܡܝܬܪܘܬܐ
ܕܝܠܢ ܐܝܟ ܡܐܢܐ ܕܕܫܬܐ ܢܚܫܒܢ ܒܥܝܢܐ ܪܚܡ ܐܢܫܐ.
ܐܢ ܒܡܠܐܟܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ. ܗܢܘܢ ܕܕܘܒܪܗܘܢ ܠܐ ܦܓܪܢܐ. ܟܡܐ ܒܢ ܠܢ
ܗܢܘܢ ܕܠܒܝܫܝܢ ܚܫܐ ܣܓܝܐܐ ܘܒܚܫܐ ܗܘܠܢܝܐ ܡܬܚܒܟܝܢ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܐܢܫܘܬܢ

21. Priest inclined: Remember, O Lord, those who have pleased You from of old, especially the holy and glorious God-bearer, the Virgin Mary, and all Your saints, from Adam until today.

People: Kyrie eleison.

22.Priest raises his voice: By their saintly prayers and supplications that are heard, their acceptable requests, O Lord, be the absolver of our sins, for Your Holy Name is invoked upon us, and to You we offer up praise and thanksgiving. People: Amen.

23.Remember O Lord, our blessed fathers, leaders, teachers of Your holy Church, who have spoken, witnessing to You, and guided Your holy flock towards illumination of knowledge.

24.And he raises his voice: By their propitiating prayers and supplications, grant us also, as we look at the outcome of their way of life, that we may imitate their orthodox faith with zeal and piety. Unite us, as well as all the scattered ones of the spiritual Israel, in a single unity of mind, in the single bond of love, to the one right teaching of the Holy, Catholic and Apostolic Church; for You are the one who unites what is earthly things with what is heavenly. And to You we offer up praise and thanksgiving.

People: Amen.

25. Priest inclined: Remember, O Lord, the orthodox presbyters, deacons, sub-deacons, readers, singers, monks, and the perpetual virgins, the laity who have already been signed by Christ, and all those who have left this world in orthodox faith.

26. Priest raises his voice: As You give forgiveness to our nature, grant us O Lord, life that does not grow old, indissoluble joy and unchanging virtues. For if You keep in mind our iniquities, who can stand before You, O Lord, because, compared to Your righteousness, all our righteousness and virtues are like menstrual rags, O Lover of mankind. If You do not have faith in the angels, whose way of life is incorporeal, how much more in us who are clothed in a garment of many passions, and are wrapped in the material passions. For

ܗܘ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܠܐ ܚܛܗ ܐܬܚܙܝ. ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܐܦ ܚܢܢ ܡܣܒܪܝܢ. ܥܡܐ: ܐܢܝܚ.

27-28. ܟܗܢܐ ܒܐܝܠܢܐ: ܘܚܘܪ ܠܕܘܒܪܐ ܕܥܬܝܕ ܡܪܝܐ ܐܢܬ ܠܥܒܕܝܟ. ܘܦܘܫܐ ܕܥܝܢܐ ܘܡܥܬܕܢܘܬܐ ܕܠܫܢܐ ܘܓܘܫܡܐ ܕܐܝܕܐ ܚܫܘܫܬܐ ܘܐܨܬܐ ܘܫܡܥܬܐ ܕܐܝܟ ܕܡܠܐ ܕܚܣܕܐ ܐܘܟܝܬ ܡܢܢ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܦ ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܚܫܘܗܝ ܚܫܐ ܕܚܣܝܪܐ. ܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ ܘܪܡܘܬܐ ܕܥܒܕܬ ܡܦܘܠܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܐܟܠܩܪܨܐ. ܟܪܣܐ ܠܐ ܣܒܥܬܐ ܗܝ ܕܣܓܝܐܐ ܐܠܗܐ ܥܒܕܝܢ. ܘܪܚܡܬ ܟܣܦܐ ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܦܘܠܚܢ ܦܬܟܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܬܕܟܝܢ ܐܝܟ ܢܗܝܪܐ ܒܥܠܡܐ ܢܬܚܙܐ ܘܐܚܝܕܝܢ ܡܠܬܐ ܕܚܝܐ. ܘܟܠ ܕܚܙܐ ܠܢ. ܐܘ ܡܗܝܡܢܐ ܐܘ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܢܫܒܚ ܘܢܝܩܪ ܥܡܢ ܠܫܡܟ ܡܫܒܚܐ ܘܡܝܩܪܐ ܘܡܒܪܟܐ ܥܡ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܝܟܢܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

ܟܗܢܐ: ܩܨܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܬܘܒ.

29. ܟܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܕܒܩܕܝܫܐ ܡܬܢܝܚ ܘܩܕܝܫܐ ܡܫܡܠܐ. ܗܘ ܕܩܪܐ ܠܟܠܢ ܒܩܪܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܬܡܝܗܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܩܢܝܬܐ ܕܣܝܡܬ ܒܢܝܐ ܠܢ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ ܐܠܐ ܒܝܕ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܫܘܝܢ ܠܢ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܠܐ ܐܣܟܡܝܬ ܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܘܒܡܦܪܗܣܝܐ ܘܒܣܦܘܬܐ ܘܠܐ ܢܦܠܝܢ. ܕܢܩܪܝܟ ܐܒܐ ܐܒܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܟܝܟܘܬܐ ܦܐܝܐ ܠܟܪܝܣܛܝܢܐ ܘܡܣܠܝܢܘܬܐ ܕܡܠܐ ܕܣܪܝܩܐ ܕܚܢܦܐ ܘܪܡܘܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܢܫܟܚ ܢܩܪܒ ܠܟ ܒܥܘܬܐ ܘܨܠܘܬܐ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܘܕܦܓܪܐ ܘܒܨܒܝܢܐ ܕܦܐܐ ܠܒܢܝܐ ܘܒܦܪܗܣܝܐ ܘܚܘܒܐ ܢܬܡܪܚ ܢܩܪܝܟ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܢܐܡܪ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ.

30. ܟܗܢܐ: ܐܝܢ ܐܒܐ ܛܒܐ ܘܪܚܡ ܛܒܬܐ. ܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܘܠܐ ܬܫܠܛ ܥܠܝܢ ܥܘܠܐ ܠܐ ܢܡܘܣܝܐ. ܐܠܐ ܦܨܢ ܠܢ ܡܢ ܥܒܕܐ ܒܝܫܐ ܘܡܚܫܒܬܐ ܠܐ ܦܐܝܬܐ

there is one alone who has appeared upon earth [without sin], our Lord and our God Jesus Christ, Your Only-Begotten Son, through whom we too have hope. People: Give rest….

27-28. Priest aloud: Be attentive to the future way of life of Your servants; remove from us wanderings of eyes, slips of tongue, touching with the hand that is subject to the passions, the attraction of listening to shameful things; again, (remove from us) all base passions, vainglory, pride, which caused the original fall of the slanderer, gluttony which many make into a god, and love of money which is idolatry; so that, being cleansed from all these things, we may be seen like luminaries in the world, as we lay hold of the Word of Life, and everyone who sees us, believer or non-believer, will glorify and honour, together with us, Your glorious, most honoured and blessed name, with that of our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit. People : As it was….

Priest : Peace… People : With your spirit.

Priest: May the mercies… People: And with your spirit.

Priest breaks and signs. Deacon : Again.. (= Katuliqi).

29. Priest- Prayer of Our Father who art in heaven: O Holy One among the holy ones, who dwells in the saints and perfects the saints, who has called us all with a holy call towards the wonderful light of Your knowledge, who has acquired for us the grace of adoption as children, not because of our actions, but through faith: hold us worthy, not outwardly, but with a pure heart, and with confidence and unfailing lips to address You 'Our Father', so that with humble voice befitting Christians, rejecting the idle talk of the pagans, the Jewish pride, we may be enabled to offer You supplication, and prayer according to the ordinance of Your Only- Begotten Son, and with sanctity of soul and of body, with the good pleasure befitting children, and with confidence and love, may we dare to address You as Holy Father, saying: Our Father, who art in heaven. People: Hallowed be….

30. Priest: Yea, Father, Good and Lover of virtues, do not lead us into temptation; may iniquity not have dominion over us; but deliver us from evil deeds and unworthy thoughts; chase away the tempter, (making him) ineffective;

ܘܡܬܬܥܝܪܢܘܬܐ ܡܢ ܠܐ ܡܦܪܫܘܬܐ ܕܝܠܢ. ܟܐܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܙܘܥܐ ܕܡܢܢ ܘܒܢ ܘܡܣܪܦܐ ܕܠܘܬܗ ܗܘ.
ܕܢܣܓܐ ܦܟܪ. ܒܡܫܝܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܕܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

31. ܟܗܢܐ: ܥܡ ܨܘܪܐ ܕܦܓܪܐ ܐܦ ܕܗܘܢܐ ܕܝܠܢ ܐܪܟܢ. ܟܕ ܡܘܕܝܢ ܡܢ ܕܝܠܢ ܠܡܪܘܬܟ ܕܝܢ ܘܕܝܠܢ ܥܒܕܘܬܢ. ܫܐܠܝܢ ܕܦܩܚܐ ܠܟܠܚܕ ܡܢܢ. ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܐܘ ܛܒܐ ܘܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܟܕ ܡܬܦܝܣ ܐܢܬ ܡܢ ܚܫܐ ܕܡܩܒܠܝܢ ܠܘܩܒܠܢ ܦܨܐ ܠܢ. ܘܒܟܠܗ ܕܘܒܪ ܣܘܓܐܐ ܕܒܣܪܐ. ܚܫܘܬܐ ܨܥܪܢܝܬܐ. ܦܘܢܝܐ ܕܡܣܬܪܟܝܢ ܚܫܐ. ܟܠ ܩܪܒܐ ܕܡܢܢ ܘܒܢ. ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܡܚܒܠܢܝܬܐ ܕܡܠܐ ܐܪܛܝܩܝܬܐ. ܚܪܝܢܐ ܕܠܐ ܡܘܬܪܢܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܬܚܪܝܢܘܬܐ ܥܩܫܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܘܦܘܪܣܐ ܣܟܠ. ܘܒܟܠ ܟܝܢܐ ܠܟ ܗܠܝܢ ܕܝܠܢ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܨܒܝܢܟ ܒܝܐ. ܘܗܫܐ ܕܝܢ ܐܦ ܗܒ ܚܝܠܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܥܘܕܪܢܐ ܕܣܘܟܠܐ. ܘܟܕ ܠܥܠ ܡܢ ܪܓܫܐ ܗܘܠܢܝܐ ܣܝܡܝܢܢ. ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐܝܬ ܘܠܐ ܚܫܝܫܐܝܬ ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܐ ܐܪܙܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ. ܒܗ ܢܩܒܠ ܡܘܗܒܬܐ ܐܦ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܝܢ. ܘܠܫܘܒܚܐ ܕܫܡܟ ܘܕܝܠܗ ܘܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

ܟܗܢܐ: ܛܝܒܘܬܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ.

ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ ܠܩܕܝܫܐ. ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ.

32. ܟܗܢܐ: ܟܕ ܥܠ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܐܫܬܘܬܦܢ ܒܚܝܠܐ ܕܢܦܫܐ ܐܬܚܝܠܢ ܘܠܟ. ܕܛܒ ܕܥܛܪ ܗܘ ܒܡܘܗܒܬܐ ܐܠܗܐ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܘܕܝܢܝܬܐ ܡܩܪܒܝܢܢ. ܘܒܥܝܢܢ ܡܢܟ. ܠܐ ܬܗܦܘܟ ܥܐܕܝܢ ܕܝܠܢ ܠܐܒܠܐ. ܐܦܠܐ ܗܕܪܐ ܕܝܠܢ ܠܡܥܢܝܬܐ ܐܘܠܝܬܐ. ܘܟܕ ܬܘܪܨܐ ܬܒܥ ܐܢܬ ܡܢܩܐ ܙܝܙܢܐ ܕܒܢ ܐܝܟ ܡܢ ܕܒܚܦܝܛܘܬܐ ܡܩܒܠܢܘܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܡܪܚܡܢܐ ܗܘ ܐܢܬ ܠܡܚܝܠܘܬܐ ܟܝܢܐ ܕܝܠܢ ܚܘܣ ܘܪܚܡ. ܟܕ

rebuke the impulses that stem from us and are in us, and retrain the impetus towards. In Your Holy Christ, with whom to You befits glory and honour....
People: Amen.

Priest: Peace... People: And with your spirit.

Deacon: Before... People: Before You.....

31. Priest: With the necks of our body, we incline those of our minds, confessing Your lordship and our servitude. We ask for what is useful for each one of us. Therefore, O Good One and Lover of mankind, being supplicated, free us from the passions which assail us; and destroy from every way of life the upsurges leading to sins of the flesh, disgraceful passions, distractions with adverse passions, every battle that stems from us and is in us, harmful opinions of heretical discourses, unprofitable disputation, and again, contentious obstinacy. In everything appropriate to Yourself what belongs to us: give comfort in the perseverance of Your will; grant to us now too the strength of wisdom and the aid of insight, so that being placed above the material senses, incorruptibly, impassibly and in accordance with what the Mystery of Your Only-Begotten is by nature, in Him may we receive the gift, for the forgiveness of our sins, and for the glory of Your name and His, and of Your Holy Spirit.

People: Amen.

Priest: Peace... People: And with your spirit.

Priest: May the grace... Deacon: With fear...

Priest: Holy things to the holy.... People: One Father....

32. Priest: Having participated in spiritual incorruptibility, and strengthened with strength of soul, to You, O God, the benefactor generous in gifts, we offer praises of thanksgiving; and we beseech You, do not turn our feasts into mourning, nor our celebrations into songs of lamentation. As You require our correction, You purge the tares (of sins) in us by the diligent reception of the mysteries. But as You are merciful, absolve, have pity and mercy upon the weakness of our nature. May Your gifts be not for our judgement or condem-

ܠܐ ܠܕܝܢܐ ܐܦܠܐ ܠܫܘܢܩܐ ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܕܠܗ ܐܠܐ ܠܩܕܝܫܘܬܐ ܘܠܡܬܥܝܪܘܬܐ ܘܠܙܘܕܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ. ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ ܕܥܡܗ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܝܐܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ. ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ.

ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

33. ܟܗܢܐ: ܠܟ ܐܚܝܕ ܟܠ ܚܝܝܢ ܕܝܠܢ ܡܓܥܠܝܢܢ. ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܢ ܢܛܘܪ ܒܢ ܬܝܒܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܡܢ ܨܠܘܬܐ ܘܡܠܝܘܬ ܦܘܪܣܝܐ ܕܬܪܝܨܘܬܐ ܕܚܝܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܘܒܟܠ ܐܬܪ ܠܡܪܘܬܟ ܚܝܪܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܕܫܦܪܢ ܘܕܨܒܝܢ ܠܟ. ܠܐ ܢܒܗܬ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ. ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܡܠܐܟܐ ܘܐܢܬ ܕܐܢ ܐܢܬ. ܕܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ ܥܡ ܐܒܘܟ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ. ܟܗܢܐ: ܒܪܟ.

ܫܠܡ

APPENDIX I [Cambridge add.2887 & Mingana 563 : § 25-27

25. ܟܗܢܐ: ܒܗܕܐ ܕܒܚܬܐ ܢܝܚܐ ܘܒܘܣܡܐ ܗܒ ܠܗܠܝܢ ܕܐܬܙܒܢܘ ܒܕܡܐ ܕܚܒܝܒܟ ܘܐܬܦܪܩܘ ܒܡܘܬܗ ܘܫܟܒܘ ܥܠ ܣܒܪܗ. ܢܪܓܫܘܢ ܒܡܫܪܝܗܘܢ ܘܢܬܢܝܚܘܢ ܒܩܒܪܝܗܘܢ. ܢܛܥܘܢ ܟܘܪܗܢܝܗܘܢ ܘܚܫܝܗܘܢ. ܕܥܒܕܝܟ ܐܢܘܢ. ܚܘܣ ܥܠܝܗܘܢ ܒܪܚܡܝܟ ܕܠܥܠܡ.

26. ܒܩܠܐ: ܐܬܥܝܪ ܒܚܕܘܬܐ ܒܡܐܬܝܬܟ ܕܬܪܬܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܫܬܝܘ ܠܟܣܐ ܥܕ ܫܡܪܐ ܘܥܒܪܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐܝܐ ܒܦܘܣܩܟ ܕܝܢܐ ܬܪܝܨܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܠܒܫܘ ܠܝܚܝܕܝܟ ܒܝܠܕܐ ܪܘܚܢܝܐ ܘܫܟܒܘ ܥܠ ܣܒܪܗ ܕܠܐ ܡܒܗܬ. ܘܠܐ ܬܥܩܒ ܥܠ ܣܟܠܘܬܗܘܢ ܐܢܫܝܬܐ.

nation, but for sanctity and vigilance, serving as a viaticum of our salvation in Jesus Christ our Lord, with whom to You glory is befitting….

People: Amen.

Priest: Peace… People: And with your spirit.

Deacon: After having… People: Before You….

33. Priest: O Lord, Omnipotent, to You we commit our lives. Keep us wherever we are, and preserve in us the repentance which takes place as a result of prayer and the full assurance of the upright, unassailable life which is not subject to harm. So, as at all times and in all places we look towards Your lordship and do things that please You and that You desire, may we not be put to shame on the day of judgement, on which everyone will receive reward, with the angels standing there as You make judgement. For to You be praise, thanksgiving, honour and worship, together with You Father and Your Holy Spirit, now…. People: Amen.

Deacon: Barekmor… Priest: Bless us….

END

APPENDIX I: [Cambridge Add. 2887 & Mingana 563] [§ 25-27].

25. [Priest] Inclined: By this sacrifice, grant rest and delight to those who are purchased by the blood of Your Beloved (Son) and redeemed by His death, and have fallen asleep in His hope. May they be aware in their abodes and rest in their tombs. May they forget their sorrows and sufferings, for they are Your creation. Have pity on them in Your eternal compassion.

26. [Priest] aloud: Awaken with joy at Your Second Coming those who have already drunk the chalice to the dregs and passed away from the toilsome world at Your sentence, O Upright Judge!; those who have put on Your Only-Begotten in the spiritual re-birth, and have fallen asleep in His hope which makes not ashamed. Do not examine rigorously their human faults, for no one is free from the defilement of the muddy clay, even if he lived just for a

ܠܐܪܥܐ ܕܠܗ. ܘܠܐ ܬܬܒܥ ܠܡܚܘܝܘ ܐܝܬܝܘܬܗ ܒܩܘܪܐ ܐܢܫܐ ܕܠܘܬܗ. ܡܛܠ
ܕܠܒܪ ܕܐܬܦܪܫ ܡܢ ܒܪܚܒܝܒܐ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ. ܘܐܦ ܚܢܢ ܡܣܟܝܢ ܚܢܢ ܠܟܠ ܐܘܪܚܐ. ܐܠܐ ܗܘ
ܠܡܫܘܙܒܘܬܗܘܢ. ܕܢܫܟܚ ܪܚܡܐ ܡܢܟ ܘܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܒܐܝܕܗ ܐܦ ܚܢܢ ܡܣܟܝܢܢ
ܠܡܫܟܚܘ ܪܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܘܡܛܠܬܗ ܐܦ ܚܢܢ ܘܐܦ ܗܢܘܢ.

27. ܟܗܢܐ: ܘܡܫܩ̈ܠܐ ܝܩܝܪ̈ܐ ܕܩܢܝܢ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܫܪܐ ܡܢ ܨܘܪܢ
ܕܝܠܢ ܡܪܝܐ. ܘܚܛܗ̈ܝܢ ܕܝܠܢ ܘܕܝܠܗܘܢ ܫܪܐ ܫܒܘܩ ܐܥܒܪ. ܕܒܨܒܝܢܐ ܘܕܠܐ ܨܒܝܢܐ.
ܕܒܝܕܥܬܐ ܘܕܠܐ ܒܝܕܥܬܐ. ܘܠܐ ܬܬܒܥ ܠܢ ܒܚܬܝܬܘܬܐ ܟܕ ܩܝܡܝܢܢ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܚܝܠܬܢܐ
ܕܪܒܘܬܟ. ܐܠܐ ܒܪ̈ܚܡܐ ܐܬܦܢܐ ܠܢ ܘܠܐ ܢܚܕܘܢ ܒܡܬܒܪܢܘܬܢ ܒܥܠܕܒܒ̈ܐ ܕܝܠܢ. ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠܡܕܡ ܢܫܬܒܚ ܘܢܬܒܪܟ ܫܡܟ ܒܪܝܟܐ ܥܡ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

.[APPENDIX II [Cambridge Add 2887 & Mingana 563

29. ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܐܝܬܝܐ ܡܬܘܡܝܐ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܒܪܐ ܐܝܬܝܐ. ܟܣܝܐ
ܘܠܐ ܡܬܒܨܝܢܐ. ܫܒܝܚܐ ܘܠܐ ܡܬܦܚܡܢܐ. ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ ܘܠܐ ܡܬܦܫܩܢܐ. ܗܘ ܕܝܠܕ
ܡܬܘܡܐܝܬ ܘܠܐ ܙܒܢܐܝܬ ܠܡܠܬܐ ܐܠܗܐ. ܘܒܚܪܬܐ ܕܝܘܡܬܐ ܘܙܒܢ̈ܐ. ܒܐܦܝܐ ܕܡܥܠܝ
ܡܢ ܡܠܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܥܠܝܐ ܡܢ ܦܘܫܩܐ ܒܪ̈ܚܡܐ ܐܘܣܝܐ ܕܝܠܟ ܒܟ ܡܥܡܪܝܢ.
ܐܘܣܝܐܝܬ ܐܬܚܫܚܬ ܥܡ ܒܪܝܬܐ ܕܡܝܘܬ̈ܐ ܕܠܚܒܠܐ ܡܨܛܠܐ. ܘܠܗ ܠܥܘܕܪܢܐ ܕܝܠܗ
ܫܕܪܬ ܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܠܬܟ ܘܒܪܟ. ܗܘ ܕܫܡܠܝ ܟܠ ܠܦܘܪܩܢܢ. ܘܐܠܦ
ܠܢ ܕܢܨܠܐ ܘܢܩܪܒ ܠܟ ܒܥܘܬ̈ܐ. ܐܘ ܡܪܝܐ ܐܫܘܐ ܠܟܠܢ ܕܒܣܦܘܬ̈ܐ ܠܐ
ܡܛܘܫܦܬܐ ܘܒܚܘܡܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܒܦܪܗܣܝܐ ܕܝܠܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܢܩܥܐ ܠܘܬܟ ܒܦܘܡ
ܦܘܡܐ ܚܕ ܘܢܐܡܪ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

single moment on earth, apart from Your Beloved Son, Our Lord and God, Jesus Christ, through whom we also hope to find mercy and remission of sins, because of Him, both we and they.

27. Priest (aloud): O Lord, release from our necks the heavy burdens that we have acquired in this world, and absolve, forgive and remove our sins and theirs, whether voluntary or involuntary, done with or without knowledge. Do not examine (them) with exactness when we stand before the awesome throne of Your majesty, but deal with us with mercy and may our enemies not rejoice in our ruin, so that in this, as in all things, Your blessed name shall be glorified and praised, together with that of our Lord Jesus Christ, and of the Holy Spirit.

APPENDIX II [Cambridge Add.2887 & Mingana 563].

29. Prayer before 'Our Father who art in heaven':

Eternal Being, Holy Father of the Eternal Son, hidden and inscrutable, glorious and incomparable, incomprehensible and ineffable, who begat God the Word eternally and beyond time, and at the end of the days and times, in a manner exalted beyond words, and a dispensation beyond explanation, by Your essential mercies present in You. You have dealt essentially with the creation of mortals that was reduced to corruption. For its assistance, You sent Your Word and Son, our Saviour Jesus Christ, who completed everything for our salvation and taught us to pray and to offer to You supplications. O Lord, hold us all worthy that with undefiled lips, and with the fervor of true faith, and the confidence proper to the children, may we cry out to You with one mouth and pray, saying: Our Father who are in heaven.

ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܡܬܝܕܥ ܕܣܕܪ̈ܘܗܝ [1]

1. (ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ)

ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܚܘܒܐ ܚܕܐ ܐܢܬ. ܘܒܫܝܢܐ ܡܬܢܝܚܬ. ܗܘ ܕܗܘ ܫܝܢܐ ܚܘܒܐ ܘܗܘ ܫܝܢܐ ܐܝܬܝܟ. ܘܬܗܘܡܐ ܪܒܐ ܕܫܠܡܐ ܐܢܬ. ܘܝܡܐ ܠܐ ܡܣܬܝܟܢܐ ܕܫܝܢܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܡܠܝܘܬܐ ܕܚܘܒܐ ܘܫܝܢܐ ܕܝܠܟ. ܠܫܘܝ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܩܒܠܝܢ ܘܡܩܒ̈ܠܢܐ ܕܫܝܢܐ ܘܫܘܝܘܬܐ ܐܫܘܝܬܝܗܘܢ. ܒܢ̈ܝܐ ܕܚܘܒܐ ܘܝܠܕ̈ܐ ܕܫܝܢܐ ܠܗܘܢ ܥܒܕ ܐܢܬ: ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܒܪܟ ܒܝܡܝܢܟ ܠܟܠܢ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܒܥܕܢܐ ܗܢܐ. ܒܡܘܬܪܐ ܕܚܘܒܐ ܘܫܝܢܐ ܕܝܠܟ. ܘܡܢܗܝܢ ܐܪܘܐ ܠܢ ܒܗܘܢ. ܘܚܝܕ ܠܟܠܢ ܕܒܢܘܫܩܬܐ ܕܫܝܢܐ. ܥܡ ܓܘܦܦܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܠܐ ܡܫܬܪܝܢܐܝܬ ܥܡ ܘܚܘܒܢܐܝܬ. ܢܫܐܠ ܠܚܕܕ̈ܐ. ܟܕ ܒܐܣܘܪ̈ܐ ܪܘܚܢ̈ܝܐ ܟܠ ܐܡܬܝ ܚܒܫ ܐܢܬ ܠܢ. ܘܐܣܘܪ ܐܢܬ ܠܢ ܥܡ ܚܕܕ̈ܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܩܝܡܝܢ ܩܕܝܫܐܝܬ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܕܪ̈ܐܙܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢ̈ܐ ܫܘܬܦ̈ܐ ܗܘܝܢ. ܢܫܘܐ ܠܛܝܒܘܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܢܘܕܐ.

2. ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܪܘܡܐ ܕܡܪܘܡܘܬܐ ܡܬܥܠܐ ܐܢܬ. ܘܟܠ ܪܘܡܐ ܠܬܚܬ ܟܘܒܫܐ ܕܪܓܠܝܟ ܡܬܟܒܫ. ܘܡܫܬܥܒܕ ܘܡܢ ܛܒܘܬܐ ܕܝܠܟ ܓܡܝܪܬܐ. ܠܢ ܠܥܦܪ̈ܢܐ ܘܪܚܫܝ ܐܪܥܐ ܓܡܝܪܐܝܬ. ܠܡܩܪܐ ܠܟ ܡܬܪܓܪܓ ܐܢܬ. ܘܫܡܝ̈ܢܐ ܠܡܥܒܕ ܠܢ ܪܓܝܓ ܐܢܬ ܘܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܟ ܐܝܟ ܐܣܝܪ̈ܐ ܘܬܚܝܬ ܕܪܥܟ ܪܡܐ. ܒܪܬܝܬܐ ܘܒܕܚܠܬܐ ܠܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫ̈ܬܐ ܥܡ ܨܘܪ̈ܐ ܕܝܠܢ ܡܪܟܢܝܢ. ܠܪܘܡܐ ܫܪܝܪܐ ܘܠܬܘܒܪܟܬܐ ܕܡܢܟ ܫܐܠܝܢ. ܘܠܩܕܝܫܘܬܐ ܕܡܢ ܡܓܢܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܣܟܝܢ. ܘܠܦܘܠܓܐ ܕܡܘܗܒ̈ܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܚܙܝܢ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܒܛܠ ܠܢ ܡܢ ܣܒܪܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܪܡܝܢ ܘܩܕܫܝܢ ܠܢ. ܘܫܒܚ ܘܒܪܟ ܠܢ. ܘܕܟܐ ܘܐܘܪܒ ܠܢ. ܘܡܠܝܢ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܠܟܠܢ ܥܒܕ. ܡܛܠ ܕܚܢܢܐ ܘܡܪܚܡܢܐ ܐܝܬܝܟ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܕܪܝܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܛܒܐ ܟܠܗ ܘܛܒܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

1. Ed. H.Fuchs, Die Anaphora des monophysitischen Patriarchen Johannan I, Münster in Westf. 1926, (LQF 9).

ANAPHORA OF JOHN I [OF SEDRE]

Again the anaphora of Holy Mar Yuhanon, who is known by his Sedre

1. [Priest]: God who rejoices in love and is pleased in peace, You are love and peace, and the great abyss of peace, and the infinite ocean of tranquility, who, from the fullness of Your love and peace, has made those who are worthy and those who receive peace and concord, sons of love and children of peace. O Lord, bless us all with Your right hand, especially at this moment, by Your overflowing love and peace, and give us to drink copiously from them. Unite all of us that by a kiss of peace, with a spiritual embrace, indissolubly, and with love, may we give peace one to another, as You always bind us together with the bonds of the Spirit, and tie us one to another, so that, as we are standing before You, in a holy manner, and becoming participants in the ineffable mysteries, may we become worthy of the ineffable graces and may we offer up glory…

People: Amen. Deacon: Let us give thanks…

2. [Priest]: O God, You are exalted above all heights of loftiness and every height is subdued and subjected to Your footstool. From Your perfect goodness, You desire earnestly that, we the earthly ones who crawl about on earth, call upon You, and You desire to make us heavenly ones, and now under Your dominion and under Your exalted arm, with trembling and fear we incline our bodies, souls, as well as our necks. We ask for Your true exaltation and blessedness that comes from You, and we await the holiness (that comes) from the overshadowing of Your Holy Spirit, and we are looking for the distribution of Your gracious gifts befitting God. Therefore, do not deprive us from Your hope, O Lord. But exalt and sanctify us; glorify and bless us; purify and magnify us. Make us all to be filled with grace, for You are compassionate and merciful and to You we offer up glory and to Your Only Begotten Son and to Your Most and Good Holy Spirit. People: Amen.

1. Ed. H.Fuchs, Die Anaphoa des monophysitischen Patriarchen Johannan I, LQF 9, Müster in Westfalen, 1926. [Oldest manuscript: Berlin 151 (Sachau 185), A.D.1279/80.

3. ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܩܕܝܫ ܒܟܠ ܘܡܒܪܟ ܒܟܠ. ܗܘ ܡܝܩܪ ܒܟܠ ܘܡܫܒܚ ܒܟܠ. ܐܝܟ ܗܘ ܝܗܘܒܐ ܕܟܠܗ ܩܕܝܫܘܬܐ ܘܛܝܒܘܬܐ. ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܕܟܠܗ ܕܟܝܘܬܐ ܘܢܨܝܚܘܬܐ. ܠܟ ܡܪܝ ܡܨܝܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܥܕܝܢ ܢܦܩܐ. ܠܡܫܩܝܘ ܕܠܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܡܝܐ. ܡܦܝܩܐ ܡܬܡܨܝܐ ܐܘ ܡܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܡܢܟ ܢܒܥ ܠܢ ܢܗܪܐ ܐܝܟ ܪܕܝܐ ܘܠܐ ܡܫܬܠܡܢܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܘܛܝܒܘܬܐ. ܘܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܕܫܡܝܢܐ ܘܐܪܥܢܐ ܒܥܘܬܪܐ ܕܝܠܗ ܡܒܣܡ. ܠܟ ܬܘܒ ܙܪܚ ܫܡܫܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܢܘܗܪܐ ܗܘ ܠܐ ܡܬܩܪܒܢܐ ܐܕܢܚܬ ܠܢ: ܗܘ ܕܡܢܗܪ ܠܡܕܥܐ ܠܐ ܗܘܠܢܝܐ. ܘܠܟܠ ܒܪܢܫܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܡܬܟܫܦܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܛܒܐ ܘܩܕܝܫ ܒܟܠ. ܩܕܫ ܐܦ ܗܫܐ ܠܢܦܫܬܐ ܕܝܠܢ ܚܛܝܐ. ܟܕ ܡܢ ܟܠ ܛܢܦܘܬܐ ܥܠܡܢܝܬܐ ܘܐܪܥܢܝܬܐ ܬܪܥܝܬܐ ܠܗܘܢ ܡܚܪܪ ܐܢܬ. ܕܟܐ ܐܦ ܦܓܪܐ ܕܝܠܢ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫܘܬܐ ܘܦܢܛܣܝܐ ܗܝ ܫܐܕܢܝܬܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܡܪܚܘܬܐ ܠܐ ܒܛܝܠܬܐ ܘܙܘܥܐ ܚܫܐ. ܘܐܕܢܚ ܚܘܫܒܐ ܕܟܝܐ ܘܦܐܝܐ ܠܩܕܝܫܐ ܒܢ ܡܪܝܐ ܐܢܬ. ܢܘܟܪܝܐ ܥܒܕ ܠܢ ܡܢ ܡܫܪܟܐ ܕܚܘܫܒܐ ܒܝܫܐ. ܘܐܢܗܪ ܠܟܠܢ ܒܢܘܗܪܐ ܕܐܠܗܘܬܟ ܡܪܝ ܐܢܬ. ܠܟܠ ܚܫܘܟܐ ܕܚܛܗܐ ܡܢ ܪܚܩ ܕܝܠܢ. ܘܗܒ ܠܢ ܡܪܝܐ ܕܒܬܪܨܘܬܐ ܘܕܠܐ ܛܘܠܫܐ ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܢܩܘܡ. ܘܠܟ ܕܟܝܐ ܒܕܟܝܘܬܐ ܢܫܡܫ. ܘܡܢ ܠܒܘܬܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܠܢ ܦܪܘܩ. ܘܠܢܘܗܪܐ ܠܐ ܡܬܩܪܒܢܐ ܕܡܪܘܬܟ ܒܟܠܙܒܢ ܐܫܘܐ ܠܢ ܠܡܫܬܘܬܦܘ. ܡܝܬܪܐܝܬ ܒܫܥܬܐ ܗܕܐ ܕܚܝܠܬܐ ܕܒܗ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܠܐ ܡܘܡ ܡܫܡܠܝܢܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܚܕܘܬܐ ܡܩܒܠ ܐܢܬ. ܗܒ ܠܟܠܢ ܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܕܡܢܟ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܒܟܠ ܘܛܒܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ.

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ. ܥܡܐ: ܥܡ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ ܢܗܘܘܢ. ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ. ܥܡܐ: ܫܘܐ.

4. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܙܕܩܐ ܡܢ ܫܪܪ ܘܡܙܕܩܢܐܝܬ ܫܘܝܐ. ܕܠܟ ܢܫܒܚ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܠܟ ܢܘܕܐ. ܠܟ ܢܕܚܠ. ܠܟ ܢܫܒܚ. ܠܟ ܢܝܩܪ. ܠܟ ܢܦܠܘܚ. ܠܟ ܒܪܘܝܐ. ܠܟ ܢܛܘܪܐ. ܠܟ ܡܬܪܣܝܢܐ. ܠܟ ܢܛܘܪܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܟܠ.

3. Priest: God who is the Most Holy, Most Blessed, Most Honoured, and the Most Glorified, the giver of every saintliness and grace, and the One who grants every purity and slendour, O Lord, You are typified by Eden which issues to water that which is under the sky, for from You springs for us the eternally flowing river, infinite in holiness and goodness, which delights the entire creation of the heavenly and earthly beings with its richness. Again the visible sun symbolizes You, for You have caused the unapproachable light to shine for us, which enlightens the immaterial minds and every one who comes into the world. Therefore we beseech You, O Lord, Good and Most Holy, now also sanctify the souls of us, the sinners. As You set them free from every secular foulness, and the earthly opinion, purify also our bodies from every evil and demoniac phantasy, and from every silly excess and the impulses of passions; cause to dawn in us pure thoughts befitting the saints; make us strangers to every remnant of evil thought; illumine all of us with Your divine light; drive away from us every darkness of sins. Grant us, O Lord, to stand before the holy altar with uprightness and without defilement, and to minister You O Pure One, with purity. Set us free from the grasp of evil, and make us worthy to be associated always with the unapproachable light of Your lordship, especially in this awesome moment in which we celebrate this holy and spotless sacrifice; as You accept it gladly, grant us salvation from You, by the grace, mercies and the love for mankind of Your Only Begotten Son, and of Your Most Holy ad Good Spirit. People: Amen.

Deacon: Let us stand…

Priest: Love of God the Father… People: And with your spirit.

Priest: Be above our hearts… People: They are …

Priest: Let us give thanks .. People: It is meet..

4. Priest inclined: It is right and truly meet to glorify You always, to give You thanks, to revere You, to praise You, to honour Your, to serve You, You, O Creator, You, O Guardian, You, O Sustainer, You, O Keeper and Redeemer of all.

5. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܒܐܝܕܐ ܕܝܢ ܒܪܢܫܝܘܬܐ ܐܢܫܝܬܐ ܢܫܒܚܟ ܐܢܫ. ܒܐܝܕܐ ܕܝܢ ܒܥܬܐ ܕܣܦܘܬܐ
ܢܪܥܝܟ. ܒܐܝܢܐ ܕܝܢ ܩܠܐ ܕܠܫܢܐ ܠܟ ܢܩܠܣ. ܒܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܩܪܐ ܘܡܩܪܒܘܬܐ ܦܐܪܐ
ܕܐܝܟܢܐ ܠܟ ܢܦܝܣ. ܟܕ ܐܢܬ ܠܟܠܗܘܢ ܠܟܠ ܡܩܒ ܐܢܬ. ܒܦܘܠܓ ܡܘܗܒܬܐ
ܠܐ ܡܬܚܣܪܢܝܬܐ. ܫܡܝܢܝܬܐ ܘܡܬܐܘܡܝܬܐ ܒܣܓܝܐܘܬ ܙܢܝܐ ܡܣܬܦܩܢܐܝܬ ܘܠܐ ܚܣܡ. ܐܝܢܐ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܫܦܝܪܘܬܐ ܡܠܬܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܢܣܝܡ ܠܟ. ܒܐܝܢܐ ܕܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ
ܠܟ ܢܙܡܪ ܟܕ ܢܗܘܐ. ܐܦܠܐ ܐܢ ܪܒܘ ܦܘܡܝܢ ܢܗܘܘܢ ܠܢ ܪܒܘܬܐ ܕܝܢ ܕܠܫܢܐ
ܠܢ ܢܗܘܘܢ. ܐܘ ܒܪܢܫܝܘܬܐ ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܝܬܐ ܘܐܦ ܛܝܒܘܬܐ ܕܟܠ ܚܕ ܢܟܢܫ.
ܘܢܣܒ ܒܢܝܫܐ ܡܠܐܟܝܬܐ ܢܣܒ. ܐܦܠܐ ܗܟܢܐ ܢܫܟܚ ܕܐܝܟ ܕܘܫܐ ܢܫܒܚܟ. ܠܥܠ
ܕܝܢ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܩܐܡ ܐܢܬ. ܘܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܡܠܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܥܠܝ ܐܢܬ.
ܐܠܐ ܒܪܢܫܝܘܬܐ ܗܝ ܕܫܠܝܛ ܠܢ ܡܢܟ. ܟܕ ܚܝܒܝܢ ܗܟܝܠ ܕܬܘܕܝܬܐ ܠܟ ܢܩܪܒ.
ܦܐܪܐ ܕܝܢ ܕܣܦܘܬܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܘܠܐ ܡܘܡܐ ܘܡܩܠܐ ܩܘܪܒܢܐ ܠܟ ܡܩܪܒܝܢܢ. ܟܠܗܘܢ
ܟܝܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܫܡܝܢܝܐ ܘܕܐܪܥܢܝܐ. ܕܒܐܐܪ. ܕܒܝܡܡܐ ܘܝܒܫܐ.
ܘܕܬܚܝܬ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܕܒܥܘܡܩܐ. ܠܟ ܗܘ ܡܪܝ ܡܫܒܚܝܢ. ܘܡܫܒܚܝܢ
ܘܡܒܪܟܝܢ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܟ ܗܘ ܡܫܒܚܝܢ ܣܕܪ̈ܐ ܕܟܐܢ̈ܐ
ܘܕܣܗܕ̈ܐ. ܘܟܢܘܫܝܐ ܕܓܘܕ̈ܐ ܕܢܒܝ̈ܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ. ܘܠܟ ܗܘ ܡܫܒܚܝܢ ܫܡܝܐ ܫܦܝܪܐ
ܘܢܗܝܪܐ. ܘܡܬܚ ܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܫܘܚܬܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܕܫܡܬ ܗܘ ܕܟܡܝܘܬܐ ܗܢܐ ܘܗܕܪܬ
ܘܫܘܦܪܐ ܡܠܝܠ ܟܕ ܒܫܘܦܪܐ ܡܠܝܠܐ ܐܬܒܝܢܘ. ܘܐܢܬ ܦܩܕܬ ܟܕ ܒܥܒܕܐ ܠܐ
ܡܬܡܠܠܢܐ ܪܒܘܬ. ܠܡܟܪܙܘ ܡܢ ܡܬܚܠܦܢܘܬ ܥܒܕܘ ܕܚܟܡܬܐ ܕܡܪܘܬܐ
ܘܫܡܫܐ ܥܒܕܬ ܘܠܙܠܝܩܐ ܘܠܚܘܡܐ ܦܩܕܬܗ. ܐܢܬ ܠܫܡܫܐ ܒܙܠܝܩܐ ܡܫܕܪ. ܙܢܝܐ ܐܚܪܢܐ
ܠܫܡܫܐ. ܟܕ ܚܝܠܐ ܡܢ ܗܢܐ ܕܟܠܗ ܝܗܒܬ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐܐܪ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܐܪܥܐ.
ܘܐܪܥܐ ܘܠܬܚܝܬ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܥܘܡܩܐ. ܒܝܘܡܐ ܚܕ ܠܡܚܕܪ. ܐܢܬ ܠܣܗܪܐ ܢܗܝܪܘܬܐ
ܝܗܒܬ ܘܡܫܚܘܬܐ. ܘܒܚܟܡܬܐ ܐܩܝܡܬܗ ܫܠܝܛܐ. ܠܡܫܠܛܘ ܒܠܠܝܐ.
ܘܠܡܕܒܪܘ ܘܠܡܢܗܪܘ ܠܪܕܝ ܐܘܪܚܐ. ܟܕ ܐܣܪܬ ܠܗ ܓܘܕܐ ܕܟܘܟܒܐ. ܘܫܘܠܛܢܐ
ܕܠܠܝܐ ܠܗ ܐܫܠܡܬ. ܐܢܬ ܗܘ ܕܩܕܡܝܟ ܩܝܡܝܢ ܦܠܚܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܡܢܝܢ ܕܚܝܠܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ
ܘܠܐ ܓܘܫܡܢܝܬܐ ܘܠܐ ܚܫܝܫܢ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܚܝܘܬܐ ܗܘܝܢ ܕܐܪܒܥ ܕܡܘܬܐ ܘܐܪܒܥ

5. He raises his voice [Priest]: With what human utterance can anyone glorify You? With which shout of the lips can one please You? With sound of the tongue can one praise You? By which honour, along with the offering of the fruits can one appease You? For You grant everything to everyone, by the distribution of the gifts that are never lacking, (both) heavenly and eternal (gifts) in many kinds abundantly and unstintingly. Which praise with beautiful word(s) of blessing can we compose for You? With which hymn of thanksgiving shall we sing to You, even if we possess myriads of mouths and myriads of tongues? Even if the incessant utterance and all the graces of every one we should gather together, and take all the angelic hymns, we cannot glorify You fittingly. You surpass every praise. You are beyond every word of praise. But we have been granted utterance by You, as we owe to offer You these thanksgivings. We offer up to You, 'the fruits of the lips as offering'[2] , unblemished and whole burnt offering. All the natures that are existing (whether) heavenly or earthly, in the (region of) air, oceans or dry land, under the earth or in the depths praise You, O Lord, and all the congregations of the visible and incorporeal and the believing and the God-loving souls glorify and bless Father, Son and the Holy Spirit. The rows of the righteous and the martyrs praise You and the assembly of the choirs of the prophets and the apostles. You are the one who extended the glorious and the splendid heaven, having established the proportionate size, You adorned it with ineffable beauties, and commanded to proclaim gloriously by (its) actions, the magnitude of the work of Your wisdom and the power of Your divinity. You have made the sun with rays, sending radiance and heat together, granting it such great power, so that, it may go around the air which is above the earth, and the region under the earth and the depth in a single day. You have given brilliance and moderation. Skillfully You have set it up to have authority in night, to guide and to have light for those who travel by road. You have set the choir of the stars and entrusted it governing of the night. Before You, stand innumerable battalions of immaterial and incorporeal holy hosts, also those living creatures with four images and four faces with six wings and many eyes, who are firmly joined together

2. Heb. 13:15; Hos. 14:2.

ܩܪ̈ܘܬܐ. ܘܡܫܬܠܡܝܢ ܟܠܗ ܥܡܗ ܘܡܫܒܚܢܝܬܐ ܒܩܠܐ ܕܚܕܘܬܐ ܡܛܝܒܝܢ. ܟܕ ܐܫܬܘܕܝܬܐ
ܕܚܕ̈ܕܐ. ܡܫܠܡܝܢ ܐܚܕܐ ܐܡܪܝܢ. ܘܒܪܬܩܠܐ ܕܫܦܝܪܘܬܐ ܘܡܫܘܬܦܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܢܘܢ ܡܢ
ܗܢܘܢ. ܘܡܥܝܛܝܢ ܒܪܢܐ ܩܠܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܠܬܠܝܬܝܬܐ ܡܩܕܫܝܢ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܡܙܥܩܝܢ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܥܡܐ: ܩܕܝܫ.

6. ܓܗܢ ܟܕ ܓܚܢ: ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܬܝܟ ܐܝܟ ܘܫܪܝܪܐܝܬ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ
ܗܘ ܒܠܚܘܕܝܟ ܒܟܝܢܐ ܘܒܝܕܘܥܬܐ ܛܒܐ ܐܠܗܐ. ܕܒܚܕܝܘܬܐ ܡܬܝܕܥ ܐܢܬ.
ܘܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܕܝܢ ܡܫܬܒܚ ܐܢܬ. ܡܪܘܡܡ ܒܟܠ. ܩܕܝܫ ܒܟܠ. ܡܫܠܛ ܥܠ
ܟܠ. ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ ܠܐ ܡܬܘܒܠܢܐ. ܗܘ ܕܫܘܚܠܦܐ ܕܦܘܪܢܐ ܒܡܕܡ ܠܐ ܩܒܠ.
ܟܠ ܡܝܬܐ ܐܢܬ. ܟܠ ܚܙܐ ܐܢܬ. ܟܠ ܩܕܡ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ. ܒܐܘܚܕܢܐ ܡܠܘܡܝܐ
ܡܠܟ ܐܢܬ. ܘܪܫܘܬܐ ܕܒܫܡܝܐ ܡܩܝܡ ܐܢܬ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܪܥܢܝܬܐ ܡܫܪܐ
ܐܢܬ. ܘܠܗܘܢ ܒܪܦܦܐ ܕܥܝܢܐ ܘܠܫܪܝܐ ܐܝܬ ܚܝܠ ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܡܬܘܡ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܒܛܠ ܐܢܬ. ܘܠܐ ܡܬܘܡ ܡܢ ܪܒܘܬܐ ܕܟܘܡܪܘܬܐ ܡܬܒܨܪ ܐܢܬ. ܠܐ ܥܡ ܥܠܡܐ
ܕܥܒܪ ܫܢܐ ܐܢܬ. ܐܦܠܐ ܥܡ ܗܘܝܢ ܕܡܬܩܫܝܢ ܡܬܩܫܐ ܐܢܬ. ܐܘ ܥܡ ܗܘܝܢ ܕܡܬܚܕܬܝܢ
ܡܬܚܕܬ ܐܢܬ. ܒܟܝܢܐ ܕܝܢ ܡܬܡܢܝܬ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ ܘܩܝܡܐ ܡܩܒܠܐ ܘܡܫܬܘܝܢܐ
ܡܩܘܝ ܐܢܬ. ܘܒܚܝܠܐ ܘܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܕܐܘܣܝܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܝܬܐ
ܟܠ ܐܚܝܕ ܐܢܬ . ܟܠ ܣܝܒܪ ܐܢܬ. ܟܠ ܡܠܐ ܐܢܬ. ܟܠ ܥܒܕ ܐܢܬ. ܟܕ
ܠܐ ܡܬܬܚܡ ܡܬܚܡܢ ܐܢܬ. ܐܦܠܐ ܡܢ ܡܕܡ ܪܚܝܩ ܐܢܬ. ܐܢܬ ܦܬܝܐ ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ
ܘܥܘܩܐ ܘܪܒܘܬܐ ܒܪܝܬ. ܟܕ ܠܥܠ ܡܢ ܡܝܐ ܠܗ ܠܐܪܥܐ ܫܪܪܬܗ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܝܢ
ܘܥܠ ܠܐ ܡܕܡ ܩܒܥܬ. ܐܡܐ ܕܗܝ ܗܝ ܐܡܐ ܘܡܪܒܝܢܝܬܐ ܐܘܟܝܬ ܥܡܪܐ
ܠܗܘܢ ܕܥܠܝܗ ܘܡܢܗ ܬܗܘܐ. ܒܐܚܪܝܬܐ ܕܝܢ ܒܪܝܬܗ ܠܒܪܢܫܐ ܘܡܠܟܐ
ܠܒܪܝܬܐ ܐܥܠܬ. ܘܒܗܘܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܒܒܪܝܬܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܒܡܠܬܐ ܘܒܝܕܥܬܐ
ܝܩܪܬ. ܟܕ ܢܡܘܣܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܠܗ ܣܡܬ ܘܐܣܝܡܬ. ܟܕ ܠܗ ܒܩܛܝܪܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ.
ܠܡܐ ܗܘ ܕܦܩܚܐ ܘܕܢܬܚܝܐ ܡܦܩܚܢܐ ܡܫܠܛܐ ܐܪܦܝܬ. ܡܛܠ ܕܥܒܪ ܥܠ ܢܡܘܣܐ ܘܫܡܥ
ܠܚܘܝܐ ܗܘ ܩܛܘܠ ܐܢܫܐ. ܡܢ ܒܘܣܡܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܟܐܢܐܝܬ ܫܕܝܬܗ. ܐܠܐ ܠܐ ܐܘܣܦܬ ܡܢ
ܒܪܝܬܟ. ܐܦܠܐ ܗܟܢܐ ܘܠܐ ܗܟܢ. ܟܕ ܒܩܕܡ ܫܕܪܬ ܒܫܪܒܬܐ ܕܫܪܒܬܐ ܘܒܕܪ̈ܐ ܩܕܡܝ̈ܐ
ܐܒܗ̈ܬܐ ܘܢܒܝ̈ܐ ܘܚܙܝ̈ܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܕܛܥܐ ܠܬܝܒܘܬܐ ܢܐܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܣܓܝܬ ܒܝܫܬܐ ܘܐܬܪܘܡ

with You. They all sing together the hymn of victory, with melodies of joyous shouts and praises, giving assent one another, and with comely common song, they glorify, shout, cry out and say the threefold glorification:

People: Holy…

6. Priest inclined: Holy, Holy, Holy art Thou, indeed, for You alone are Good God by nature and property, who is understood in unity and glorified as Trinity. (You are) exalted in all, all-holy, ruling over all, immutable and everlasting, who do not suffer any type of transformation. You bring all (to existence) and You see all, You know all things before hand. You reign by an eternal dominion. You establish the principalities of heaven, and appoint the earthly kingdoms. You are able to dissolve them in a moment of time. You never cease to have authority and kingship. You were never deficient in high-priesthood. You never leave this passing world. Neither did You become old with those who are existing, nor become young with those who are present, but rather, by nature, You remain immutable and invariable and stable in Your proper state. By the power and by the ineffable operation of Your incomprehensible essence You hold all, and You sustain all, You fill all and You perform all things. You are never limited (to any place) and You are not remote from anything. You have created the incomprehensible breadth and the straits and the myriads. Having established the earth above the water or rather over nothingness, You have set it firm, so that the same mother and the foster mother or the habitation for them shall be on it and from it. Finally, You created man and introduced (him) as king to the creation. Among them, upon earth, him alone You have honoured with reason and knowledge. You have set up and decreed the law and the commandment for him, while not driving him by force, freely permitted him that which is useful for him to live. But since he had transgressed the law and listened to serpent who killed man, You justly cast him out from the delight of the Paradise. But even so You did not turn away from Your creation, in any way at all. First You had sent the former and different generations, (namely) the patriarchs, the prophets and the seers, so that one who has erred might come to a change. When evil was multiplied, it appeared right to go astray and stand in every way that is not good, then You

ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܫܡܠܝܘ ܕܟܠܗ ܐܘܪܚܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܐܝܟ. ܘܪܚܡܬ ܝܬܝܪܐܝܬ ܥܠ
ܗܘܘ ܒܡܫܪܒܘܬܐ ܫܕܪܬ ܠܒܪܟ ܕܫܘܐ ܠܟ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܒܐܝܬܘܬܐ
ܡܢܗ. ܟܕ ܡܢ ܥܘܒܐ ܐܒܘܗܝ ܠܐ ܫܢܐ. ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܘܠܐ ܛܘܠܫܐ
ܦܓܪܐ ܗܘ ܠܗ ܓܒܠ. ܘܐܬܚܝܕ ܠܗ ܚܕܝܘܬܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܝܬܐ ܘܢܦܩ ܠܥܠܡܐ.
ܘܫܡܠܝܗ ܗܘ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܫܪܝܪܐ ܦܪܘܩܝܬܐ ܕܥܠܝܢ ܚܠܦܝܢ.

7. ܘܩܠܐ ܡܪܝܡ: ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܝܒ ܗܘܐ ܠܡܩܒܠܘ ܗܘ ܨܒܝܢܝܐ ܕܚܠܦܝܢ ܠܡܘܬܐ.
ܢܣܒ ܗܘܐ ܠܚܡܐ ܥܠ ܐܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡܐ. ܐܘܕܝ. ✝ ܒܪܟ. ✝
ܩܕܫ. ✝ ܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܠܒܢܝ ܐܪܙܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ. ܗܢܐ
ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܝ ܕܝܠܝ. ܗܘ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܝܗܒ
ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒܐ. ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

8. ܗܟܘܬ ܕܝܢ ܠܟܣܐ. ܟܕ ܡܙܓ ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܢ ܡܝܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܗܢܝܢ
ܩܕܝܫܬܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡܐ. ܘܡܪܚܩܢ ܡܢ ܛܘܠܫܐ ܟܕ ܢܣܒ. ܐܘܕܝ. ✝ ܒܪܟ. ✝ ܩܕܫ.
✝ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܗܢܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܘܠܫܠܝܚܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܣܒܘ
ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܝ ܕܝܠܝ ܗܘ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ. ܗܘ
ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ. ܡܬܐܫܕ ܘܡܬܪܣܣ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ
ܕܚܘܒܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

9. ܟܠ ܐܡܬܝ ܓܝܪ ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ܘܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܣܐ ܗܢܐ.
ܠܡܘܬܝ ܗܘ ܡܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ܀

10. ܟܗܢܐ: ܦܩܚܐ ܠܢ ܡܪܢ ܠܡܥܗܕ ܐܡܝܢܐܝܬ ܡܘܬܟ. ܘܩܝܡܬܟ
ܕܡܢ ܩܒܪܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ. ܐܝܟ ܕܫܪܝܪܐ ܦܪܘܩܝܐ ܘܥܠܬܐ ܕܟܠ ܛܒܬܐ.
ܟܕ ܡܩܕܡܝܢ ܡܨܝܪܝܢܢ ܒܪܥܝܢܐ. ܘܡܩܝܡܝܢܢ ܩܕܡ ܥܝܢܝܢ ܠܟܠܗ
ܚܘܕܪܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܟ ܕܠܘܬܢ ܡܛܠ ܪܚܡܬ ܒܢܝܢܫܐ. ܡܦܣܝܢܢ ܓܝܪ
ܕܡܘܬܟ ܗܘܐ ܠܗ ܡܘܬܐ ܠܡܘܬܢ. ܘܩܝܡܬܟ ܕܝܠܢ ܗܝ ܘܠܗܠܝܢ ܕܡܝܬܘ ܒܥܘܡܩܐ
ܕܚܛܗܐ ܘܐܬܩܒܪܘ ܒܥܒܪܬ ܦܘܩܕܢܐ. ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܩܝܡܬܐ ܒܪܝܟܬܐ
ܘܐܬܪܐ ܩܕܡܝܐ. ܘܚܝܠܐ ܡܠܐܟܝܐ ܗܦܟܬ ܠܢ. ܥܡ ܗܠܝܢ ܡܥܗܕܝܢܢ ܦܪܘܩܢ.

had mercy increasingly upon those who are in danger and You did send Your Son, who is equal to You in eternity and essence, without leaving the bosom of the Father. And from the Holy Spirit and from the immaculate virgin, He fashioned a body for Himself and He was united to it indivisibly and came out into the world, and accomplished the illustrious and truly redemptive dispensation for us.

7. He raises his voic: When He was prepared to receive voluntary death for us, He took bread in His holy and spotless hands; and He gave thanks, blessed, sanctified, broke and gave to is disciples and the 'sons of the mystery', saying: 'Take, eat from it, for this is my body, which, for you and for many, is broken, and given for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for the eternal life. [People: Amen]

8. [Priest]: Likewise, taking the cup, mixed with wine and water, in His same holy hands, removed far from spot, He gave thanks, blessed, sanctified and gave to the same disciples and His holy apostles, saying: 'Take, drink from it, all of You. For this is my blood of the New Covenant, which for You and for many is poured out and sprinkled for the remission of debts and for the forgiveness of the sins and for eternal life.

9. [Priest] :Whenever you eat this bread and drink this blood, you are proclaiming my death until I come.

People: Your death…

10. Priest: Our Lord, it is profitable for us to commemorate always Your life-giving death and Your resurrection on the third day, as it is truly redemptive and the cause of every good, as we beforehand symbolize in our minds, and represent before our eyes the entire cycle of Your dispensation for us, (because of) the love for man. Truly we are persuaded that Your death has become the death of our own death. Your resurrection is ours and for those who have died in the abyss of sins and buried in the transgression of the commandment, You have given back the blessed resurrection and (our) former place, and restored to us the angelic power. Along with these things we recall Your second and awesome coming from heaven, in which You will come with

ܦܢܝܐ ܠܟ. ܟܕ ܗܘܝܬ ܕܝܢ ܥܬܝܕܐܝܬ ܕܬܐܬܐ ܗܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܫܒܝܠܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ.
ܟܕ ܐܝܬܝܟ ܡܫܬܒܚ. ܗܘ ܕܐܦ ܥܬܝܕ ܐܢܬ ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܒܘܟ ܥܠ ܕܐܬܐ ܐܢܬ. ܥܬܝܕ ܐܢܬ
ܠܡܕܢ ܚܝ̈ܐ ܘܡܝ̈ܬܐ. ܘܠܟܠܚܕ ܠܡܦܪܥ ܐܝܟ ܥܒܕ̈ܘܗܝ. ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܠܗܿ ܡܣܟܝܢܢ
ܡܢ ܡܟܝܠ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܩܕܝܫܬ ܟܠ ܘܕܠܐ ܕܡܐ.
ܘܐܒܝܠܐܝܬ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܐܘ ܡܪܝܐ. ܘܠܐ ܗܪܟܐ ܒܚܡܬܟ ܬܟܣܢ ܠܢ. ܐܘ ܒܪܘܓܙܟ ܬܪܕܝܢ
ܠܢ. ܐܦܠܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܦܘܪܥܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܒܬܪܝܨܘܬܐ ܬܕܘܢ ܠܢ. ܐܘ ܬܘܒܕ ܥܡ ܪ̈ܫܝܥܐ
ܢܦܫ̈ܬܢ ܕܝܠܢ. ܐܠܐ ܚܘܣ ܐܢܬ ܥܠܝܢ ܡܣܟܢ̈ܐ ܘܕܘ̈ܝܐ. ܛܥܝ ܐܢܬ ܠܣܘ̈ܪܚܢܝܢ
ܕܝܠܢ. ܐܦ ܗܟܝܠ ܡܢ ܗܪܟܐ ܡܪܝܐ. ܚܪܪ ܠܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܣܪ̈ܚܢܘܬܐ ܕܓܕܫ
ܠܢ. ܘܒܝܘܡܐ ܗܘ ܐܚܪܝܐ ܦܪܘܩ ܠܢ ܘܦܨܐ ܠܟܠܢ ܡܢ ܬܫܢܝ̈ܩܐ ܕܠܐ ܡܫܬܠܡܝܢ. ܘܡܢ
ܓܗܢܐ ܗܝ ܡܘܩܕܐ ܠܟܦܘܪ̈ܐ ܘܐܦܪܫܢ ܠܢ ܡܢ ܢܚܠܐ ܗܘ ܕܢܒܥ ܓܘܡܪ̈ܐ ܡܫܬܠܗ̈ܒܐ.
ܦܨܐ ܠܢ ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܗܘ ܒܪܝܐ. ܘܠܐ ܬܟܦܘܪ ܒܢ ܘܬܐܡܪ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܠܐ
ܢܟܦܘܬܐ ܕܝܠܢ. ܐܘܕܐ ܒܢ ܐܠܗܐ ܛܝܒܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ. ܘܚܘܣ ܥܠܝܢ ܐܘ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ
ܒܗܿ ܫܥܬܐ ܕܩܛܝܪܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܥܠ ܐܦܝ ܗܕܐ ܬܐܒܐ ܥܕܬܟ ܡܪܝ. ܡܬܟܫܦܐ ܠܟ
ܘܒܥܝܐ ܡܢܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ܀ ܥܡܐ: ܚܘܣ ܥܠܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܐܦܚܢܢ. ܥܡܐ: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܐ ܕܚܝܠܐ.

11. ܟܗܢܐ. ܟܕ ܓܗܝܢ: ܩܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܚܘܣ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܥܒܘܕܐ
ܕܟܠܗܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܘܫܕܪ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܡܚܝܢ
ܝܬܐ ܗܘ ܫܘܐ ܠܟ ܒܬܪܘܢܘܣ ܘܠܒܪܟ ܗܘ ܚܒܝܒܐ ܘܡܠܠ ܒܥܬܝܩܬܐ ܘܒܕܝܬܩܐ
ܚܕܬܐ. ܗܘ ܕܢܚܬ ܒܕܡܘܬܐ ܕܝܘܢܐ ܥܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܢܗܪܐ ܝܘܪܕܢܢ.
ܗܘ ܕܢܚܬ ܥܠ ܫܠܝ̈ܚܐ ܒܥܠܝܬܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܠܫܢ̈ܐ ܕܢܘܪܐ. ܗܘ ܬܘܒ ܢܓܢ ܥܠܝ
ܘܢܕܟܝܢܝ ܡܢ ܟܠ ܛܘܠܫܐ ܕܚܛܝܬܐ܀

ܟܗܢܐ: ܥܢܝܢܝ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ. ܩܘܪ. ܩܘܪ.

12. ܟܗܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܚܦܘܗܝ ܘܡܓܢܢܘܬܗ ܢܥܒܕ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ. ܦܓܪܐ
✝ ܡܚܝܢ ܚܝܐ. ✝ ܦܓܪܐ ܫܡܝܢܐ. ✝ ܦܓܪܐ ܝܩܝܪܐ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘ̈ܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ
ܕܚܛܗ̈ܐ ܘܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

the glory of the Father and You will judge the living and the dead, and reward everyone according to his works. With faith, we are looking for it. Therefore, as we offer You this most holy and bloodless sacrifice, with mourning we beseech You, O Lord, in Your anger, do not reprove us here, nor punish us in Your wrath. In Your day of reward, do not judge us with justice, nor destroy our souls with the wicked. But have pity on us the poor and the miserable. Forget our iniquities. Hence, O Lord, make us free from all injuries occurring in us, and on that last day redeem us and save us all from the unending torments, and from the Gehenna that burns the infidels and separate us from the gulf that pour forth burning coals. Deliver us from 'the outer darkness'[3]. Do not renounce us and say: 'I do not know you', because of our iniquities. At that time, acknowledge us, O gracious God. Have pity on us, at that moment, O merciful Lord, so that on account of this, Your Church repents and beseeches You, through You and with You, to Your Father, saying:

People: Have mercy upon us…

Priest: We also.. People: We glorify You…. Deacon: How terrible…

11. Priest inclined: the invocation of the Holy Spirit: Have mercy upon us, God the Father, maker of the whole creation. Send upon us and upon these offerings Your Holy and Life-giving Spirit, who is equal to You in throne and to Your beloved Son, who spoke in the Old and the New Testaments, who descended in the form of a dove upon our Lord Jesus Christ in the River Jordan, who descended upon the apostles in the Upper room in the form of the tongues of fire. Again may He overshadow me and purify me from every defilement of sin.

Priest: Answer, me O Lord. People: Kyrie eleison, Kyrie..Kyrie..

12. Priest: So that by His hovering and overshadowing, may He make this bread the life-giving body, the heavenly body and the precious body for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for the life that is for ever. People: Amen.

---

3. Mt. 22:13.

13. ܟܗܢܐ: ܘܬܘܒ ܢܚܘܐ ܟܣܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܡܐ ܝܩܝܪܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܡܐ ܦܪܘܩܝܐ ✝ ܕܡܐ ܡܚܝܢܐ ✝ ܕܡܐ ܡܫܪܝܢܐ. ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

14. ܟܗܢܐ: [illegible]

15. ܟܗܢܐ: [illegible]

16. [illegible]

13. Priest: Again may He manifest this cup as the precious blood of our Lord Jesus Christ, the redeeming blood, the life-giving blood, the absolving blood, for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for the life that is for ever. People: Amen.

14. Priest: As we participate in these mysteries, may they be for us for the destruction of sins, absolution of the souls, cause of undefiled way of life, and invitation to the life-giving food, guardians of piety and undefiled faith, suitable defenses, guides to the habitations of Abraham, banquet of imperishable good, by the grace, mercies and love for humanity of Your Only Begotten Son, through Him, and with Him, there befits You glory, honour and dominion, with Your Holy Spirit, now…

15. [Priest] inclined: Remember, O Lord, Your holy, catholic and apostolic Church. Which is in the whole inhabited world, for which we offer to You this sacrifice. Remember, O Lord, the orthodox high priests, namely our Patriarchs Mar N. and Mar N, our bishop Mar N, with the rest of the orthodox bishops. Grant them blameless life. Remember, O Lord, all the orthodox priests, adorning them with glorious ways of life, and divine gifts. Make them worthy of entering into the holy of holies. Adorn the dignified position of Your deacons, with understanding, chastity and purity, and also the rest who belong to Your clergy, and adorn those who are assiduous in the nave and at the altar with holiness and justice. Make them, O Lord, entirely diligent in offices and in direction worthy of Christians, so that with them, we also who make intercessions for them, as well as every one who needs Your mercies and Your manifold love for humanity. For we have sinned immensely, and overshadow us with Your cloud of mercies.

16. He raises his voice: Establish peace in the borders of Your holy Church and prosperity in her enclosure. Make firm the bolts of her doors, so that the bolts of Sheol shall not prevail against her and guide rightly in agreeable harmony of Your divine perfection, so that orthodox piety may flow abundantly from her like life-giving rivers of piety along with exultation in the believing

ܕܗ̇ܝ ܒܟܠܗ ܐܪܒܥ. ܘܐܦ ܠܪ̈ܥܘܬܐ ܕܗ̇ܝ ܥܒܶܕ ܐܢܘܢ ܛܢܢܐ ܡܫܒܚܢܐ ܘܠܬܪ̈ܥܝܬܐ
ܠܐ ܡܛܘ̈ܫܝܬܐ ܘܠܐ ܛܢ̈ܦܬܐ. ܘܗܒ ܠܗܘܢ ܝܕܥܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܪ̈ܥܝܢܝܬܐ. ܘܡܫܟܚܐ
ܢܕܒܪܘܢ ܡܠܝܠܬܐ ܡܢ ܬܘ̈ܩܠܬܐ ܘܦܘ̈ܪܥܢܐ ܡܬܝܕ̈ܥܢܝܬܐ ܘܡܬܪ̈ܓܫܢܝܬܐ ܠܥܢܟ ܘܠܟܠܢ
ܬܪܘܨܐ ܕܝܠܟ ܗ̇ܘ ܕܠܘܩܒܠ ܠܟܠܢ ܥܠܝܐ. ܘܐܥܒܪ ܫܛܝܘܬܐ ܕܥܠܝܡܘܬܐ ܘܠܐ ܬܕܟܪ
ܕܛܠܝܘܬܐ ܕܝܠܢ ܒܥܠܐ ܐܝܟ. ܘܠܐ ܬܐܢܐ ܚܛܗ̈ܐ ܕܫܡܝܐ ܡܣܝܒܐ ܕܝܠܢ ܡܫܟܢܐ ܐܝܟ ܘܒܝܫܘܬܐ
ܡܪ̈ܕܝܐ ܕܡܣܠܝܢ ܠܢ ܦܠܐ ܐܝܟ ܘܡܣܪܚܢܐ ܘܡܚܫܒ̈ܬܐ ܘܬܚܡ ܟܠܗ̇ ܕܪ̈ܐܙܝܟ ܘܐܩܝܡ
ܠܢ ܩܕܡܝܟ ܕܚܢܢܐ ܐܢܬ ܘܡܪܚܡܢ ܕܢܦܝܫ ܪ̈ܚܡܝܟ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܩܪܒܝܢ܀

17. ܒܚܘܢܝܐ: ܬܘܒ ܐܬܕܟܪ ܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܘܬܦܝܢ ܒܚܫܚܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܡܣܝܥܝܢ ܠܣܢܝܩܐ ܒܡܣܟܢܘܬܗܘܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܣܝܥܝܢ ܠܢ. ܘܠܡܘܒܠܐ ܕܝܠܢ ܡܩܠܝܢ. ܘܬܫܡܫܬܐ ܠܚܫܚܬܐ ܕܥܕܬܐ ܟܐܢܐܝܬ ܘܒܚܕܘܬܐ ܡܘܫܛܝܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܥܠܝܢ ܚܠܦ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܒܚܝܠܐ ܝܬܝܪܐ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ ܩܪܒܘ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܚܠܦܝܗܘܢ ܐܬܩܪܒܘ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܘ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܚܫܒ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܪܥܝܢܗܘܢ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܫܘܝܐ ܐܥܒܕ. ܠܗܠܝܢ ܕܒܦܘܪܣܐ ܠܛܘܒܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܠܥܠܡ ܕܟܢܫܬ ܩܕܡ ܐܝܟ. ܗܠܝܢ ܕܡܛܝܒܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܟ. ܗܢܘܢ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡܥܐ ܘܚܙܝܐ ܘܡܚܫܒܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ.

18. ܘܥܠ ܩܠܐ: ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܒܟܘܪ̈ܗܢܐ ܡܬܪܡܝܢ. ܘܒܐܒܠܐ ܡܬܟܪܝܢ ܘܒܫܒܝܬܐ ܡܬܢܐ ܡܬܬܟܪܝܢ. ܘܒܫܥܒܘܕܘܬܐ ܡܬܢܝܚܝܢ: ܘܒܓܠܘܬܐ ܩܫܝܬܐ ܘܡܪ̈ܝܪܬܐ ܘܕܡܛܠܠ ܡܬܡܟܣܝܢ: ܘܒܚܒܫ ܣܓܝܐܐ ܐܚܝܕܝܢ. ܘܒܫܫܠܬܐ ܐܣܝܪܝܢ: ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܬܚܡܐ ܘܥܡܠܐ ܡܬܥܠܒܝܢ ܒܝܡܡܐ ܘܒܝܒܫܐ. ܘܒܥܠܥܠܐ ܘܒܐܘܪܚܬܐ ܪ̈ܚܝܩܬܐ ܡܬܠܐܝܢ ܘܒܟܦܢܐ ܘܒܨܗܝܐ ܘܒܩܪܝܫܐ ܘܒܥܪܛܠܝܘܬܐ ܡܬܚܒܠܝܢ. ܘܒܐܪܡܠܘܬܐ ܘܒܝܬܡܘܬܐ ܢܦܠܘ. ܘܒܥܩ̈ܬܐ ܘܒܐܘܠ̈ܨܢܐ ܘܒܣܘܟ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܛܢ̈ܦܬܐ ܡܬܢܣܝܢ. ܝܡܝܢܐ ܕܝܠܟ ܐܘܫܛ ܡܪܝܐ. ܗܝ ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܕܡܠܝܐ ܟܠ ܛܘ̈ܒܐ. ܟܠܢ ܐܢܝܚ ܒܐܣܝܘܬܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܘܫܘܙܒܐ. ܡܛܠ ܕܛܒܐ ܘܡܪܚܡܢܐ ܐܝܬܝܟ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܩܪܒܝܢ ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ܀

souls that are all over the universe. Also make her shepherds laudably zealous in uncorrupted and undefiled doctrines. Grant them knowledge for governing as shepherds and be able to lead Your rational flock (to be free) from offences and intellectual and sensible bonds. Direct and correct us all towards Your way of life, which is above. Blot out the folly of the manners which proceed from our childishness. Cover our countless evil acts of dishonorable passions, and make comely the abominable thoughts that annoy us. Restore us to be virtuous and wise stewards of Your mysteries and establish us for You are gracious and abundantly merciful. We offer up glory to You…

17. Inclined: Again, remember, O God, those who participate in the needs of the Church and support the needy in their poverty, and those who help us and relieve our burden, and offer their service justly and gladly for the stewardship of the Church affairs and struggle ardently for the orthodox faith. Remember, O Lord, all those who have brought these offerings and those through whom they were offered, and those who wished (to offer), but could not, and each one who had the intention (to offer). Make all of them worthy of those virtues, for their blessedness by the eternal provision that You have already gathered up, which have been prepared for those who love You, that are beyond every narration, sight and thought.

18.He raises his voice: Those who are cast down by illness and mourning in captivity, oppressed in heavy servitude, punished by Exile, or in the bitter conditions and distress of the mines, shut up in prison, held up in fetters, suffer and striving hard, on journey by sea, and storms exhausted by travels and long journeys, wasted away by hunger, thirst, cold or nakedness, cast off into widowhood and orphanhood, fallen into grief, misery or perils. O Lord, extent Your powerful right hand full of all sorts of blessings to those who are tempted by evil spirits. Grant all of us rest, healing, salvation and deliverance. For You are good and gracious. To You we offer up glory and to Your Only Begotten Son and to Your Holy Spirit.

19. ܟܗܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܠܟܐ ܐܪܬܕܘܟܣܘ. ܘܒܥܘܕܪܢܟ ܫܥܒܕ ܠܗܘܢ ܠܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܝܐ ܢܝܚܐ ܘܫܠܝܐ ܢܚܐ. ܒܟܠ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܟܐܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܘܕܐ ܠܟ ܥܠ ܐܦܝ ܛܝܒܘܬܟ ܕܠܘܬܢ܀

20. ܘܥܠܐ ܩܠܗ: ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܪܘܪܒܐ. ܫܕܪ ܡܪܝܐ ܥܘܕܪܢܐ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܡܬܗܦܟܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܗܒ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܕܠܐ ܢܚܕܘܢ ܒܗܢܘܢ ܕܡܚܒܠܝܢ ܠܫܘܦܪܗ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܬܦܨܚܘܢ ܒܙܝܢܐ ܡܚܒܠܢܐ ܕܩܪܒܐ. ܝܬܝܪ ܕܡܥܩܡܝܢ ܠܨܠܡܐ ܗܘ ܕܒܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܟ ܐܬܝܩܪ. ܘܒܦܫܛܐ ܕܝܕܟ ܣܥܘܕܬܐ ܘܦܪܘܩܬܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܫܪܝ ܩܪܒܐ ܘܐܒܕ ܚܝܠܐ ܕܩܫܬܐ. ܟܠܝ ܠܣܦܪܐ ܘܠܪܘܡܚܐ. ܘܛܪ ܐܣܪܐ ܕܚܕܝܘܬܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܠܗܘܢ ܫܘܚܠܦ ܐܝܟ. ܘܒܘܪܟܬܐ ܥܬܝܪܬܐ ܠܟܠܢ ܗܒ. ܘܫܐܠܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܠܐ ܬܟܠܐ. ܚܢܢܐ ܘܪܚܡܢܐ ܠܟܠܢ ܐܬܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ܀

21. ܟܗܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܢܒܝܐ ܘܠܫܠܝܚܐ ܘܣܗܕܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܘܠܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܠܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܘܠܩܕܝܫܐ ܐܣܛܦܢܘܣ ܪܝܫܐ ܕܣܗܕܘܬܐ. ܘܠܟܪܘܙܐ ܘܡܫܒܪܢܐ ܘܠܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. ܘܠܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܥܠܡ ܫܦܪܘ ܠܟ܀

22. ܥܠܐ ܩܠܗ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܟܠܕܘܟ ܫܦܪܘ ܠܟ. ܘܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܝܙܓܕܐ ܡܩܒܠܐ ܒܡܨܥܝܘܬܐ. ܡܨܥܝܢܐ ܕܝܠܢ ܡܩܒܠ ܐܢܬ. ܚܘܠ ܣܘܪܚܢܢ ܕܝܠܢ. ܟܬܘܒ ܫܡܗܝܢ ܒܣܦܪܐ ܕܚܝܐ. ܘܡܢܝܢ ܕܝܠܢ ܒܦܢܝܬܐ ܕܩܕܝܫܝܟ. ܗܒ ܠܢ ܘܠܟܠܗ ܥܡܟ ܙܒܢܐ ܫܝܢܝܐ ܘܫܢܝܐ ܛܒܬܐ. ܘܡܘܙܓܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܚܠܝܐ. ܘܡܬܢܛܪܝܢ ܒܒܘܝܐܐ ܐܡܝܢܐ ܘܣܘܥܪܢܐ ܕܝܠܟ. ܨܒܬ ܠܐܪܥܐ ܐܘ ܡܪܝܐ ܒܥܢܢܐ ܕܡܝܐ ܡܫܡܛܪܢܐ. ܒܙܪܥܘܬܐ ܘܡܫܚܬܐ ܝܪܘܩܬܐ ܘܦܐܪܐ. ܒܦܘܠܓ ܡܘܗܒܬܐ ܕܟܠ ܓܢܣ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ܀

23. ܟܗܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܕܡ ܐܬܬܢܝܚܘ. ܘܫܠܡܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܫܠܡܘ ܚܝܝܗܘܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܕܪܘ ܠܥܕܬܟ ܒܣܘܟܠܗܘܢ ܘܒܒܘܝܐܗܘܢ. ܘܐܫܩܝܘ

19. Inclined: Remember, Lord, the orthodox kings and by Your help, subdue their enemies to them, so that we may lead a quiet and peaceful life, with piety and justice and we will give thanks to You on account of all Your favours towards us.

20. He raises his voice: O Lord, send the help from heaven to the kingdoms of the earth and the noble rulers. Grant them, O Lord, moderate conduct so that they may not rejoice in those who corrupt the beauty of the faith. May they not delight in the destructive weapons of wars, which pervert especially the image which was held in honour by the work of Your hands. By extending Your supportive and redemptive hand to them, break up the wars and defeat the power of the bows; hold back the shield and the lance, and take care of the bond of unity and harmony. Grant to all of us abundant blessings and do not refuse to answer the right requests and be gentle and gracious to all of us. To we offer up glory…

21. Inclined: Remember, O Lord, the prophets, apostles, martyrs, confessors the holy fathers, Saint John the Baptist, saint Stephen, the Proto-martyr, the heralds, preachers, Evangelists and Saint Mary the God-bearer and all the saints who have pleased You for ever.

22. He raises his voice: Remember, O Lord, all those who have pleased You in every place, as acceptable messengers. Admit them as our intercessors. Blot out our transgressions. Write our names in the books of life and count (us) in the lots of Your saints. Grant us and to Your entire people peaceful time of prosperous years and with continuous and pleasant temperature that are preserved by Your continuous cares and visitations. Adorn, O Lord, the earth with copious clouds which bear rain, with green sprouting grass and variety of flowers and ripe fruits, and by the distribution of every kind of gifts. We offer up glory to You…

23. Inclined: Remember, O Lord, the bishops who have already entered in to rest and completed their lives in true faith, especially those who have helped Your Church with their intuition and care and made Your flock to drink from

ܠܒܢܝ ܡܢ ܫܩܝܐ ܚܠܝܐ ܕܡܠܦܢܘܬܟ. ܘܐܩܝܡܘ ܒܥܕܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܚܟܝܡܬܐ. ܒܝܬܝܪܐܝܬ
ܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܘܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܪܥܘ ܠܡܪܥܝܬܐ ܕܝܠܟ
ܟܗܢܝܬܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ܀

24. ܐܠ ܩܠܐ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܩܕܡܘ ܐܬܬܢܝܚܘ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ.
ܘܪ̈ܒܝ ܒܬܐ ܚܟܝ̈ܡܐ ܕܪܘܚܐ. ܠܡܐܪ̈ܙܢܐ ܕܫܪ̈ܪܐ ܕܥܕܬܐ. ܠܡܠܦ̈ܢܐ ܠܐ ܡܘܡܐ ܕܬܪܝܨܘܬ
ܫܘܒܚܐ. ܠܡܦܫܩ̈ܢܐ ܚܬܝ̈ܬܐ ܘܡܛܥ̈ܢܝ ܐܪ̈ܙܐ ܕܟܝ̈ܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܚܬܝܬܬܐ. ܒܨܠܘ̈ܬܗܘܢ
ܘܒܡܬܟܫܦܢܘܬܗܘܢ ܗܒ ܠܢ ܐܘ ܡܪܝܐ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܢܬܠܘܐ ܠܥܩܒܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܝܗܘܢ.
ܘܢܬܕܡܐ ܠܛܢܢܗܘܢ ܕܫܪܪܐ. ܘܥܒܕܝܢ ܢܛܘܪ̈ܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܕܝܘܠܦܢ̈ܐ ܐܠܗ̈ܝܐ
ܕܠܐ ܥܕܠܝ. ܘܒܫܒ̈ܝܠܝܗܘܢ ܢܗܠܟ. ܘܢܗܘܐ ܫܘܬܦ̈ܐ ܕܛܘܒ̈ܐ ܛܒ̈ܐ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܢ̈ܐ
ܕܝܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܛܒܐ ܘܪܚܡ ܐܢܫܐ ܐܢܬ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܩܠܝܢ܀

25. ܟܕ ܓܚܝܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܩܫܝ̈ܫܐ ܕܝܠܟ. ܠܡܫܡ̈ܫܢܐ ܠܐܦܘܕܝܩܢ̈ܐ. ܠܩܪ̈ܘܝܐ.
ܠܡܦܫܩ̈ܢܐ. ܠܝܚܝ̈ܕܝܐ. ܠܐܒܝ̈ܠܐ. ܘܠܢܙܝܪ̈ܐ ܘܠܒܬܘ̈ܠܐ ܡܟܠ ܙܒܢ. ܠܓܒܪ̈ܐ ܘܠܢܫ̈ܐ.
ܘܠܟܠܗܘܢ ܛܟܣ̈ܐ ܘܡܥܡ̈ܪܐ ܕܥܡ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܩܕܡܘ ܫܢܝܘ. ܘܠܟܠܗܘܢ
ܕܥܗܕܗܘܢ ܟܠܢܫ ܩܪܒ ܘܡܬܪܥܝܢܗ ܐܝܬ ܠܗ܀

26. ܐܠ ܩܠܐ: ܠܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܝܟ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ. ܠܗܢܘܢ ܕܐܬܕܟܪܘ ܘܠܗܢܘܢ
ܕܠܐ ܐܬܕܟܪܘ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܚܣܝܐ ܐܢܬ ܘܡܒܪܟ ܐܢܬ. ܘܡܩܕܫ ܐܢܬ ܘܡܫܘܐ ܐܢܬ.
ܠܟܠܗܘܢ ܠܒܣܝܡܘܬܐ ܕܠܐ ܚܛܗܐ ܐܫܘܐ. ܘܡܘܗ̈ܒܬܐ ܙܒܢܝ̈ܬܐ ܘܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܒ. ܘܡܢ ܦܐܪ̈ܐ
ܕܙܕܩܬܐ ܘܕܘܒܪ̈ܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܣܓܝܐܐܝܬ ܟܕ ܡܦܪܣ ܐܢܬ. ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢ̈ܝܬܐ
ܘܕܠܐ ܫܘܠܡ ܠܗܘܢ ܩܪܒ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܛܟܣ̈ܐ ܕܥܕܬܐ ܢܦܩܘ ܘܠܘܬܟ
ܫܢܝܘ ܘܐܬܬܢܝܚܘ ܐܒܗ̈ܬܐ ܘܐܚ̈ܐ ܘܪ̈ܝܫܢܐ ܕܝܠܢ ܐܬܕܟܪ. ܘܟܕ ܫܘܒܩܢܐ ܕܣܟܠ̈ܘܬܗܘܢ
ܐܢܫܝ̈ܬܐ ܫܒܘܩ ܐܢܬ ܠܗܘܢ. ܦܩܘܕ ܕܢܬܬܣܝܡܢ ܢܦ̈ܫܬܐ ܘܪ̈ܘܚܐ ܕܝܠܢ ܘܕܝܠܗܘܢ.
ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܢܗܝ̈ܪܐ ܘܕܢܝܚܐ. ܐܢܝܚ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܫܡܝܢܝܐ ܐܝܟܐ ܕܕܘܝ̈ܪܐ ܘܠܐ
ܚܫ̈ܐ. ܘܡܢ ܥܡܠܐ ܘܠܐ ܟܝܠܐ. ܘܚܕܘܬܐ ܘܠܐ ܦܘܫܠܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܓܝܪ ܒܠܚܘܕܝܟ ܕܠܐ ܚܛܗܐ.
ܘܠܐ ܡܬܚܫܢܐ ܒܚܫ̈ܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܪܟ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܒܟܝܢܐ ܘܟܐܢܐ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ. ܘܦܪܘܩܢ ܗܘ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ ܘܒܡܠܘܠܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܒܗ ܡܣܒܪܝܢܢ ܕܢܫܟܚ
ܐܦ ܚܢܢ ܕܢܫܟܚ ܪ̈ܚܡܐ܀ ܥܡܐ: ܐܢܝܚ.

the sweet drink of Your doctrine, who have set up skilful activities in the Church, especially all those who have shepherded Your priestly flock in orthodox faith from the beginning until the end.

24. He raises his voice: Remember, O Lord, all those who have already entered into rest, holy fathers, wise stewards of the Spirit, true mystagogues of the truths of the Church, blameless doctors of orthodoxy, accurate interpreters and bearers of the pure mysteries of the accurate faith. By their prayers and intercessions, grant us, O Lord, to follow continuously their ways of life and we may imitate the fervour for truth. Make us true guardians of the divine teachings that are without blame, and may we walk in their paths. May we become participants of their good and imperishable rewards, for You are Good and Lover of men. We offer up glory to You..

25. Inclined: Remember, O Lord, Your presbyters, the deacons, sub-deacons, readers, interpreters, monks, ascetics, Nazirites and perpetual virgins, men and women and all ranks and classes who have already departed with faith in Christ and for whom each one has offered and has intention (to offer).

26. He raises his voice: Remember, O Lord, all Your servants, whom we have remembered or not (remembered). Absolve and bless all of them; heal and sanctify and hold all of them worthy of the joy without sin. Grant (them) these temporary favours, manifesting abundantly the fruits of alms-giving and good way of life. Bring to them imperishable and unending favours, and to all those who have departed from the ranks of the Church and found rest. Remember, (O Lord) our fathers, brethren and leaders, granting them the forgiveness of their human offences. Give command that our and their souls and spirits be placed in the lands of light and rest. Give rest to them, O Lord, in the heavenly world, in the place of habitation without sufferings and of the life without toil, of joy that never fails. For You alone are without sin and not subject to suffering, as is Your Son, who is by nature holy and just and our Lord and God and Saviour Jesus Christ, who is equal to You in essence and eternity, through whom we also hope to find mercies..

People: Give rest…

28-27. [illegible]

29. [illegible]

ܥܡܐ: ܐܝܟܢܐ. ܟܗܢܐ: ܫܠܡ.

ܥܡܐ: ܥܡ. ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ.

ܥܡܐ: ܥܡ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܬܘܠܝܩܝ. ܟܗܢܐ ܩܨܐ ܘܪܫܡ

27-28: Priest: O God, release and forgive our offences that we have committed voluntarily or involuntarily, with or without knowledge, as we are oppressed by the tyranny of the impure demons, in which we have fallen because of the fragility of our nature; those innate corruption or from our negligence we have committed or those into which we have slipped by ignorance or simplicity; those by slander or by the lax inducements of childhood or by meditation or by the destroying habits or from craft or involuntary provocation we have suffered. As we have done these things, You were longsuffering and You did not rebuke (us). Those (sins) for which now You have not chastised us, those thought of which You have preserved in the coming life; You know all these things, as You know every thing beforehand. Grant us to run in the stadium of piety with holiness, and we may be mingled with the choirs of Your righteous ones, so that as in it, in all things, be glorified…

People: As it is.. Priest: Peace be unto you all .

People: With your spirit. Priest: May the mercies..

People: With your spirit.

Deacon: Katholiqi. Priest breaks and signs.

29. Priest- Prayer 'Our Father who art in heaven': God Eternal, the Father of the Eternal Son, by whom every fatherhood in heaven and on earth has been named, from whose divine essence, essentially before the worlds, as the reflection of Your glory, You have revealed to us the Word, Your Only Begotten Son. You have held us worthy , the poor sons of the earth, to be considered as Your sons by grace. Grant us, O Lord, now and always to approach Your spotless mysteries with purity and without shame. May we seal the rational door posts of our souls and mark the spiritual steps of our minds within Your care. May we be unsubdued so as to escape from sins and from the destructive torments of Egyptian first-borns. May we learn and have concern for the dogmas of orthodoxy, so that as we have thus with noble thought and cheerful face, and with confident mind, dare to call You heavenly Father, Holy father, Almighty, praying and saying: Our Father who art in heaven.

ܘܡܫܪ̈ܝܬܐ ܕܚܛܗܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܐܢܬ ܠܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܨܝܚܬܐ ܘܒܦܘܪܩܢܐ ܠܟܠܢ
ܘܒܐܬܪܐ ܦܐܪܘܣܝܐ. ܢܒܥܐ ܠܒܣܪܐ ܠܢ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܦܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܩܝܘܡܐ.
ܘܪܘܡܐ ܘܢܐܡܪ ܐܡܝܢ ܘܠܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ.

30. ܟܗܢܐ: ܐܝܢ ܡܪܝܐ ܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܕܩܫܝ̈ܢ. ܐܠܐ ܦܨܝܢ ܠܟܠܢ ܡܢ
ܟܠ ܩܛܝܪܐ ܣܛܢܝܐ. ܘܟܕ ܕܒܩܪܒܐ ܘܦܘܫܩܐ ܕܐܪܐ ܕܠܘܩܒܠ ܗܘ ܕܡܢܣܐ ܠܢ ܚܟܝܡ
ܐܢܬ. ܕܟܝܐ ܘܢܟܦܐ ܘܙܟܝܐ ܘܡܟܠܠܐ ܠܘܩܒܠ ܙܢ̈ܝܗ̇ ܡܚܒܠܢܝܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܠܢ ܣܝܡ.
ܒܡܫܝܚܐ ܡܪܢ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܫܘܒܚܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܠܡܪܝܐ ܪܝܫܝ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

31. ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܟܠ ܡܒܪܟ ܐܢܬ ܘܡܩܕܫ. ܘܡܢ ܟܠ ܐܝܟ ܒܪܘܝܐ ܕܟܠ.
ܡܒܪܟ ܐܢܬ ܘܡܩܕܫ. ܦܫܘܛ ܐܝܕܐ ܕܝܠܟ ܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ܘܥܬܝܪܬܐ ܒܟܠ ܛܒܘ̈ܬܐ
ܘܚܝܠܬܢ ܒܟܠ. ܘܒܪܟ ܠܥܒܕ̈ܐ ܘܣܓܘ̈ܕܐ ܕܝܠܟ. ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ ܣܓܝܐܐ ܗܘ ܕܦܪܩܬ
ܡܢ ܛܘܪܢܘܬܗ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܠܝܪܬܘܬܐ ܕܝܠܟ ܓܒܝܬܐ ܗܝ ܕܙܒܢܬ ܒܕܡܐ ܕܝܚܝܕܝܐ
ܕܝܠܟ. ܠܟܠܢ ܕܝܢ ܘܡܫܡܠܝܐ ܒܟܠ ܩܕܝܫܐ ܘܕܟܝܐ. ܘܕܠܐ ܛܘܠܫܐ. ܘܠܐ ܐܢܬ ܒܗܘ
ܦܩܐܬܐ ܐܘ ܡܕܡܐ. ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܒܠܝܘܬܐ ܥܬܝܩܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܘܐ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܒܩܘܕ̈ܫܝܟ
ܕܝܠܟ. ܘܢܬܒܣܡ ܒܛܝܒܘ̈ܬܐ ܠܐ ܡܝܘܬܬܐ ܕܠܥܠܡ. ܗܠܝܢ ܕܡܠܟܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ
ܠܟ ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܪ̈ܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬܗ ܐܢܫܝܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܒܟܠ
ܘܛܒܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܥܡ.

ܟܗܢܐ: ܛܝܒܘ. ܥܡܐ: ܥܡ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ. ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ.

ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ.

32. ܟܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܕܩܘܒܠ ܐܪ̈ܙܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܛܝܒܬ ܗܢܐ ܐܪܙܢܝܐ ܘܠܐ ܡܚܠܢܐ
ܘܠܐ ܡܝܘܬܬܐ ܛܝܒܬ ܠܢ. ܘܐܦܢܝܬܢ ܠܡܣܩܬܐ ܕܠܫܡܝܐ ܝܗܒܬ ܠܢ. ܘܐܘܪܚܐ ܘܦܪܗܣܝܐ
ܘܒܘܣܡܐ ܗܘ ܕܥܡ ܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ. ܢܗܘܐ ܠܢ ܩܘܒܠܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܕܚܝܠܐ ܘܡܚܝ̈ܢܐ

People: Hallowed be …

30. Priest: Yea, O Lord, do not lead us into severe temptations. But deliver all of us from the compulsion of Satan. In the fight against our tempter, make us well prepared. Make us always pure, free from sin, victorious and crowned against the destroying devices, in Christ our Lord, with whom, there befits You glory…. People: Amen.

Priest: Peace.. People: And with your spirit.

Deacon: Before the Lord…our heads. People: Before You..

31. Priest: God who blesses and sanctifies all, You are blessed and sanctified as the Creator of all. Extend Your hand, holy and rich in every kind of virtues, omnipotent, and bless Your servants and worshippers, Your abundant people whom You have saved from the tyranny of the adversary; Your chosen inheritance which You have redeemed with the blood of Your Only Begotten. Make us all completely holy, pure and immaculate, without spot or wrinkle or anything that belongs to the old corruption, so that we may be held worthy of partaking in Your holy things and rejoice in the immortal favours forever, which You have promised to those who love (You), by the grace, mercies and the love for humanity of Your Only Begotten Son and Your Holy and Good Spirit. People: Amen.

Priest: Peace be with you all. People: And with your spirit.

Priest: May the grace of the Trinity.. People: With your spirit.

Deacon: With fear… Priest: Holy things to the holy.

People: One Father.. Priest: One Father (sic).

32. Priest: prayer of the reception (of the mysteries) : God who has prepared for us this mystical and non-profane and immortal table, and by it You have restored us the ascent to heaven. And You have granted us a way of life, intimacy and delight of the holy angels. Let this reception of these awesome and life-giving mysteries be for us not for accusation, torment, blame, indictment

ܬܗܘ̈ܐ ܠܕܝܢܐ ܘܐܦܠܐ ܠܟ. ܠܐ ܠܫܘܕܥܐ ܘܡܫܘܚܬܐ. ܘܠܐ ܠܚܘܒܐ ܘܡܫܬܐܠܢܘܬܐ. ܘܡܛܠ
ܕܝܢܐ. ܐܠܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܫܬܟܚܘ ܒܚܝ̈ܐ ܗܠܝܢ. ܘܠܡܥܛܝܢܐ
ܘܣܘܪ̈ܚܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܗܘܐ. ܠܡܚܠܠܘܬܐ ܕܟܠ ܛܘܠܫܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܠܪܣܣܐ
ܕܪܥܝܢܐ. ܠܕܘܟܝܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܘܦܓܪ̈ܐ ܕܝܠܢ. ܠܒܘܛܠܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܡܢ ܠܒܬܪ. ܠܡܛܝܒܘܬܐ
ܕܡܪܕܝܬܐ ܕܥܠ ܟܠ ܣܘܥܪܢܐ ܛܒܐ. ܠܢܛܘܪܘܬܐ ܕܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܝܠܟ ܣܓܝ̈ܕܐ. ܠܪܗܒܘܢܐ
ܕܚܝ̈ܐ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܘܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ
ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫ ܡܢ ܟܠ. ܘܛܒܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܠܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

33. ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܪܒܐ ܦܪܘܩܐ ܕܟܠ. ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܟ ܢܦܫܟ ܚܠܦܝܢ. ܘܕܒܚܬܐ
ܘܐܣܦܩܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܟܠܢ. ܒܨܒܝܢܐ ܛܒܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܦܪܩܬ ܠܢ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܚܫܘܟܐ ܘܐܗܦܟܬ ܘܐܝܬܝܬ ܠܢ ܠܡܠܟܘܬܟ ܡܠܟܘܬܐ. ܛܪ ܠܢ ܡܪܝܐ ܒܟܠܙܒܢ̈ܝܢ
ܘܒܟܠ ܐܢ. ܠܐ ܡܬܢܙܩܐ. ܠܐ ܡܬܬܠܝܨܐ. ܠܐ ܚܫܘܫܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ. ܘܦܨܐ ܠܢ ܡܢ ܟܠ
ܡܛܥܝܢܘܬܐ ܘܡܫܪ̈ܝܢܐ ܕܫܐܕ̈ܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܡܟܝܠܘܬܐ ܪ̈ܢܝܐ ܕܐܢܫ̈ܐ ܡܥܩ̈ܡܐ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ
ܕܢܦܠܚ ܠܟ ܐܡܝܢܐܝܬ ܕܒܬܐܪܬܐ ܕܟܝܬܐ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܠܡܫܒܚܘ ܠܡܥܒܕ̈ܝ ܛܒܘܬܟ ܕܠܘܬܢ
ܕܬܡܝܗܝܢ. ܘܕܠܐ ܣܟܐ. ܘܠܡܫܒܚܘ ܠܡܕܒܪܢܘܬܟ ܕܚܟܝܡܬܐ.
ܘܠܡܟܪܙܘ ܠܒܛܝܠܘܬܐ ܕܝܠܟ ܕܥܠܝܢ. ܘܠܡܪܪܒܘ ܠܡܬܠܡܕܘܬܐ ܕܐܪ̈ܙܝܟ ܪܚܡܬ
ܐܢܫܐ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܢܬܚܝܕ ܠܨܒܝܢܟ ܒܪܬܝܬܐ. ܘܢܬܒܣܡ ܒܐܪ̈ܙܝܟ. ܘܠܦܘܩܕ̈ܢܝܟ
ܕܝܠܟ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܢܛܪ. ܘܡܢ ܣܗ̈ܕܘܬܟ ܢܕܚܠ. ܘܠܕܝܢ̈ܝܟ ܢܐܚܘܕ. ܘܐܦ
ܠܡܐܬܝܬܐ ܗܝ ܕܬܪܬܝܢܘܬܐ ܢܣܟܐ. ܘܠܡܠܟܘܬܟ ܕܠܐ ܥܒܪܐ ܢܬܪܓܪܓ. ܘܗܝ
ܕܐܦ ܠܟܠܢ ܐܫܘܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܒܨܒܝܢܐ ܛܒܐ ܕܐܒܘܟ ܡܒܪܟܐ ܘܡܪܚܡܢܐ.
ܘܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪ. ܟܗܢܐ: ܒܪܟ ܠܟܠܢ.

ܫܠܡ.

or punishment. But for the forgiveness of the sins which we have formerly committed in this life and may they be for the blotting out of the offences that will occur, for the washing of every defilement of sin, for the sprinkling of the mind, for the purification of our souls and bodies, for the concern for the life after, for the preparation of the journey to every good action, for the observance of Your adorable commandments, for a pledge for the coming life, and for the participation in the life for ever. By the grace, mercies and the love for humanity of Your Only Begotten Son and Your Most Holy and Good Spirit.

People: Amen.

Priest: Peace be unto you all.

People: And with your spirit.

Deacon: Before the Lord, let us bow ...

People: Before You..

33. Priest: Great God and the Saviour of all, who gave Yourself as a victim and sacrifice and a substitute for the redemption of us all, by the good will of God the Father. You have redeemed us from the authority of darkness and turned us back and brought us to Your eternal kingdom. Keep us, O Lord, at all moments and all times, unharmed, free form affliction, impassible and incorruptible. Save us from every deception and device of demons and from every malicious crafts of perverse men. Make us worthy to serve (You) always with pure conscience. Hold us worthy to praise Your good deeds towards us, that are wonderful and unlimited, and to praise Your wise economy and to proclaim Your providential care for us, to exalt the initiation into Your mysteries because of Your love for men. Make us worthy to be united to Your will with trembling and to be delighted in Your mysteries, and to keep Your commandments diligently and to fear Your testimonies and to hold Your judgments to be justified. Also may we look for Your second coming, and yearn for Your kingdom which is undying. Make us all worthy of it by Your grace and by the good will of Your blessed and gracious Father and by the work of Your Holy Spirit.

People: Amen.

Deacon: Barekmor.

Priest: Bless us all..

Here ends [the anaphora] of John of Sedre

ܬܘܒ ܩܘܪܒܐ ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ[1]

1. ܡܪܝܐ ܗܘ ܡܬܘܡܝܐ ܘܕܠܥܠܡ. ܗܘ ܕܒܫܘܦܪܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܫܒܝܚܐ. ܡܝܩܪܐܝܬ ܡܫܬܒܚ ܐܢܬ ܘܡܬܥܠܝܬ. ܘܒܕܢܚܐ ܕܫܡܫܐ ܕܟܐܢܘܬܐ. ܕܗܘ ܒܪܐ ܡܬܘܡܝܐ ܕܡܢܟ. ܡܠܝܬ ܡܟܝܠ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ. ܐܦ ܗܫܐ ܡܪܝܐ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܒܚܘܒܐ ܕܡܪܚܩ ܡܢ ܢܟܠܐ ܘܡܣܒ ܒܐܦܐ. ܘܒܫܠܡܐ ܕܢܨܝܚ ܒܫܘܦܪܐ ܠܐ ܗܝܘܠܢܝܐ. ܢܩܦ ܚܕ ܠܚܕ ܒܢܘܫܩܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܠܐ ܛܘܠܫܐ. ܘܢܣܩ

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ

2. ܟܗܢܐ: ܣܘܓܐܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܘܝܡܐ ܕܪܚܡܐ ܘܚܢܢܐ. ܗܒ ܡܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܫܐ ܩܕܡ ܡܕܒܚܟ ܩܕܝܫܐ ܟܦܝܢ. ܘܠܟ ܡܬܟܫܦܝܢ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܕܥܡܗ

3. ܟܗܢܐ: ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܡܝܬܪ ܒܟܠ ܘܛܒܐ: ܗܘ ܕܒܣܘܓܐܐ ܪܚܡܘܗܝ ܕܠܐ ܡܬܒܨܝܢ. ܫܕܪܬ ܒܪܟ ܠܦܘܪܩܢܢ. ܠܐ ܬܣܠܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܐ ܕܪܚܡܝܟ ܡܪܝܐ: ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܚܢܢ ܒܓܘ ܩܘܕܫ ܩܘܕܫܝܢ. ܠܡܫܡܫܘ ܠܟ ܠܬܫܡܫܬܐ. ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܕܒܚܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܡܠܝܠܬܐ. ܘܠܐ ܕܡܝܬܐ ܘܡܝܩܪܬܐ. ܐܝܬܝܢ ܓܝܪ ܚܢܢ ܪܚܝܩܐ ܗܘܝܢ ܡܢ ܟܐܢܘܬܐ. ܘܒܣܘܓܐܐ ܕܥܒܕܐ ܒܝܫܐ ܡܬܥܪܩܠܝܢ: ܘܠܝܬ ܠܢ ܦܪܗܣܝܐ. ܠܡܩܪܒܘ ܠܟ ܕܒܚܐ ܗܢܐ. ܕܚܝܠܐ ܘܕܠܐ ܕܡܐ. ܐܠܐ ܥܠ ܚܣܝܢܐ ܒܪܟ ܡܬܛܟܣܝܢ. ܡܬܟܫܦܝܢ ܠܟ. ܐܘ ܡܣܓܐ ܪܚܡܐ. ܕܠܐ ܠܬܒܥܬܐ. ܘܠܐ ܠܚܝܒܘܬܐ ܢܗܘܘܢ ܠܢ ܐܪܙܐ ܗܠܝܢ. ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܠܦܘܪܩܢܢ: ܐܠܐ ܠܚܘܣܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܛܘܠܫܝܢ ܘܡܬܥܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܢ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܥܠܘܗܝ..

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ. ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.

ܟܗܢܐ: ܛܝܒܘܬܐ. ܟܗܢܐ: ܕܢܘܪܐ.

1. Syriac text and Latin translation Karl Kaiser, " Die syrische 'Liturgie' des Kyriakos von Antiocheia", *Oriens Christianus* 5 (1905), 174-197.

ANAPHORA OF KURIAKOSE OF ANTIOCH

Again the anaphora (qurobo) of holy Mar Kuriakose, Patriarch of Antioch.[1]

1. [Prayer before peace]: Lord Eternal and who is always, You are invisibly honoured and exalted in the splendour of Your glorious authority and by the manifestation of the Sun of justice in the flesh, who is the Eternal Sun of justice and the Eternal Son from You, You have filled those who are on earth with peace. Now also O Lord, make us worthy, so that with love free from deceit and hypocrisy, and with peace shining with immaterial beauty, may we embrace one another with a spiritual and undefiled kiss. And we will offer up…

Priest:: Peace be unto you all. Deacon: Let us give..

2. Priest: Grant, O Lord, abundance of blessings and the ocean of mercies and compassion, to those who have now bowed down before Your sacred altar, beseeching You; by the grace, mercies and the love for mankind of Your Son, with Him…

3. Priest: O Lord, who is the Most Glorious and Good, who by His abundance of inscrutable mercies, have sent Your Son for our salvation. Do not reject us from the presence of Your mercies, O Lord, as we stand in the inner holy of holies to celebrate this liturgy to You and the service of this spiritual and rational, bloodless and noble sacrifice. We are indeed, existing far from justice and are involved in many sorts of evil acts and we have no confidence to offer You this terrible and bloodless sacrifice. But we take refuge in Your Only-Begotten Son. We beseech You, O abundantly merciful one, may these mysteries which have been instituted for our salvation, not be for us for the vengeance or condemnation; (but) for the blotting out of all our defilements and transgressions. By the grace and mercies and the love for mankind of Your Son. Through Him…

1. Karl Kaiser (ed), " Die syrische 'Liturgie' des Kyriakose von Antiocheia", *Oriens Christianus* 5 (1905), 174-197. [15th century manuscript of Jerusalem]. Mar Kuriakose was the Patriarch of Antioch from A.D.793-817.

Deacon: Let us stand....

Priest: The love of God the Father..

Priest: Be above...

Priest: Let us give thanks...

4. Priest inclined: Truly meet, right and due to You, worship, honour and praise, O Creator of the visible and invisible things.

5. He raises his voice: Therefore, as we have our spiritual eyes in the heights above, and watchfully we observe the glorious choirs and orders there and with the ears of our minds, we give heed to the eternal glorious praises above: we hear the splendid voices of the Church of the first-born, whose names are inscribed in heaven, the mystical songs of the rhythmical praises of the angels, the wonderfully joyful hymns of the archangels, the orders rejoicing with the intellectual chants, the principalities, indeed the eternal imperishable armies, the exultations of the glorifications full of immaterial beauty of the thrones, the brilliant light of the blessings of the Cherubim, who flash out with wings, wheels and glorious eyes, the enflaming of the Seraphim who with glorious threefold sanctifications burn and glow. With them, we also cry out and say:

People: Holy..

6. Inclined: Truly You are glorified by the sanctifications, O Lord and King of all, and Your Only Begotten Son is glorious in equal dignity. You are wonderful in the sanctifications, and the ocean of mercies and compassion, who created man in Your image and likeness and You have plainly entrusted him the delights of Paradise. As he did not keep (it) because the deceit of the adversary and the advise of his wife, he was exiled from it and was dismissed to the world of curses. But You, O Merciful Father, did not intend the Your image becomes stranger to Your possession. But when You instructed him with the laws and the prophesies, he was not corrected, You did send Your beloved Son for his salvation, who, having taken flesh and became man for the (Holy) Spirit and from the Virgin Mary, did many kinds of wonderful things for our salvation.

7. He raises his voice: When He took bread in His pure, holy and faultless hands, and to You God the Father, He gave thanks (and) blessed, sanctified and broke and gave to His disciples and apostles, saying: Take, eat from it.

8. ܘܗܟܢܐ ܘܒܬܪ ܚܫܡܝܐ. ܥܠ ܟܣܐ ܡܙܝܓܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ. ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܢ ܡ̈ܝܐ ܡܫܚܠܦܐܝܬ ܡܙܝܓ ܐܘܕܝ✠ ܒܪܟ✠ ܩܕܫ✠ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܫܠܝ̈ܚܐ: ܟܕ ܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܐ ܕܕܝܬܝܩܝ ܚܕܬܐ. ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܬܐܫܕ ܘܡܬܝܗܒ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܘܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡܥܠܡܝܢ܀

9. ܟܠ ܐܡܬܝ. ܓܝܪ ܕܬܐܟܠܘܢ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ܘܬܫܬܘܢ ܠܟܣܐ ܗܢܐ: ܡܘܬܐ ܘܩܝܡܬܐ ܕܝܠܝ ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ܀

10. ܟܗܢܐ: ܟܕ ܗܟܝܠ ܥܗܕܝܢܢ ܠܡܘܬܟ ܢܗܝܪܐ ܘܩܝܡܬܟ ܕܒܝܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ ܘܣܘܠܩܟ ܠܫܡܝܐ. ܘܩܠ ܩܥܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܘܝܬܒܘܬܟ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܐ. ܘܡܐܬܝܬܟ ܕܬܪܬܝܢ ܕܡܢ ܫܡܝܐ. ܒܫܘܒܚܐ ܪܒܐ ܘܩܠܐ ܕܩܪܢܐ ܘܩ̈ܠܐ ܕܪ̈ܝܫܝ ܡܠܐܟ̈ܐ. ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܕܠܐ ܕܡܐ. ܘܠܐ ܡܛܠ ܣܘܓܐܐ ܕܚܛܗ̈ܝܢ ܘܝܡܐ ܕܒܝ̈ܫܬܢ. ܬܥܘܟܒ ܠܗ ܠܐܫܬܘܕܥܘܬܐ ܕܡܘܗܒ̈ܬܐ ܕܒܣܝ̈ܡܘܬܟ. ܐܠܐ ܒܗ̇ ܒܫܥܬܐ ܕܝܬܒ ܐܢܬ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܚܝܠܐ ܕܪܒܘܬܟ ܒܪ̈ܘܡܐ. ܒܗ̇ ܒܫܥܬܐ ܕܕܝܢܐ ܕܒܗ̇ ܕܐܢܬ ܡܦܪܥ ܠܟܠ ܐܢܫ ܐܝܟ ܥܒܕ̈ܘܗܝ. ܐܝܟܐ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܒܓܘ ܢܘܪܐ ܕܓܗܢܐ ܐܠܝܐ ܡܪܝܪܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢ̈ܐ: ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܘܕܦܠ̈ܚܝ ܥܘܠܐ. ܡܢ ܕܟܕ ܢܘܗܪܐ ܘܓܢܘܢܐ ܡܬܦܨܚܝܢ: ܐܝܟܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ ܒܫܘܒܚܐ ܢܗܝܪܐ ܕܓܢܘܢܐ ܡܬܦܨܚܝܢ: ܐܝܟܐ ܕܚܘܪܩܐ ܕܫ̈ܢܐ ܘܬܘܠܥܐ ܕܠܐ ܡܐܬ ܥܠ ܟܦܘܪ̈ܐ. ܘܢܘܪܐ ܕܓܗܢܐ ܒܥܠܝܠܐܝܬ ܡܫܬܓܪܐ. ܠܟܡܐܢܝܢ ܒܫܢܕ̈ܐ: ܐܝܟܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܡܥܒܪ. ܡܚܕܐ ܠܙܕܝ̈ܩܐ ܘܟܐܢ̈ܐ ܘܚܫܘܟܐ ܒܪܝܐ ܕܠܝܬ ܒܗ ܢܘܗܪܐ. ܠܥܠܡ ܡܘܩܕ ܠܚܛ̈ܝܐ. ܐܝܟܐ ܕܩܠܟ ܕܝܢܐ ܦܪܫ ܠܐܡܪ̈ܐ ܡܢ ܓܕ̈ܝܐ: ܐܡܪ̈ܐ ܥܡ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܚܠܛܐ. ܓܕ̈ܝܐ ܕܝܢ ܒܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ: ܒܗ̇ ܒܫܥܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܗܘ̈ܝܢ. ܐܘ ܡܪܚܡܢܐ. ܠܐ ܬܣܠܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܐ ܕܪܚܡܝܟ. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐ ܪܚܡܢܘܬܟ ܘܪܚܡ ܐܢܫ ܐܢܬ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܡܬܟܫܦܐ ܥܕܬܟ܀

ܥܡܐ: ܪܚܡ.

ܟܗܢܐ: ܐܦ ܚܢܢ .

This is my body, which, for you and for many, is broken and given for the remission of sins and for the life eternal.

8. Like wise, after the mystical banquet, over the cup, moderately mixed with wine and water, He gave thanks, blessed, sanctified and gave to His disciples and apostles, saying: Take, drink from it all of you. This is the blood of the New Covenant, which, for you and for many, is poured out and given for the forgiveness of sins and for the life eternal.

9. Whenever you eat this bread and drink this cup, you are proclaiming my death and resurrection until I come.

10. Priest: Therefore, as we celebrate the memory of Your death, luminous resurrection on the third day, and Your ascension to heaven, glorious with the shouting of the angels, and Your sitting at the right hand of the Father's majesty, and we remember Your second coming from heaven with the great trumpet and the sounds of the archangels, we offer this awesome and bloodless sacrifice. Because of the multitude of our iniquities and the ocean of our evil acts, do not delay the splendour of the gifts of the delights of Your glory. O Lover of man, when You are seated on the awesome throne of Your majesty in the heights, in that terrible moment when You judge every one according to his deeds, when bitter mourning and gnashing of teeth of the wicked and the workers of iniquity are heard inside the fire of Gehenna, when the righteous rejoice in the splendid glory of the bridal chamber, when (with) the gnashing of the teeth, the worms that never die, approach the unbelievers and the fire of Gehenna burns intensely, and threaten the wicked with torments, when unending light gladdens the righteous and the just, and the 'outer darkness'[2] in which there is no flash of light, eternally burns up the sinners. When Your voice, O Judge, separates lambs from the goat kids, Lambs, associating with the kingdom of heaven, and the goat kids with the fire that does not extinguish. In that moment, (when) all these things happen, O Compassionate One, do not reject us from the presence of Your mercies, for Your are abundantly merciful, O Lover of man. On account of these things, (Your Church) repents…

People: Have mercy….   Priest: We also..

2. Mt. 22:13.

11. ܩܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܐܚܝܕ ܟܠ ܘܫܕܪ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܩܕܡܝܢ. ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ. ܘܒܡܫܘܡܠܝܘܬܐ ܠܟ. ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܗܘ ܕܒܢܡܘܣܐ ܘܒܢܒܝ̈ܐ ܘܒܫܠܝ̈ܚܐ ܡܠܠ. ܗܘ ܕܐܬܓܠܝ ܥܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܒܝܘܪܕܢܢ ܢܗܪܐ. ܗܘ ܕܒܠܫܢ̈ܐ ܕܢܘܪܐ. ܥܠ ܫܠܝ̈ܚܐ ܐܬܬܢܝܚ❖ ܥܢܝܢ ܡܪܝܐ❖

12. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܫܪܐ ܢܥܒܕ ܠܠܚܡܐ ܡܢ ܗܢܐ ✝ ܦܓܪܐ ✝✝ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ.

13. ܘܠܟܣܐ ܗܢܐ ✝✝ ܕܡܐ ✝ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ❖

14. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܩܕܝ̈ܫܐ ܫܘܝܢ: ܘܢܦܫܬܢ ܘܦܓܪ̈ܝܢ. ܒܕܟܝܘܬܐ ܘܢܗܝܪܘܬܐ ܢܗܝܪܬܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܡܬܚܙܝܢ: ܟܕ ܕܚܠܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܘܒܙܠܝܩܘܬܐ ܐܦ̈ܝܐ ܒܚܝ̈ܠܐ ܕܡܥܠܝܘܬܐ ܘܦܪܗܣܝܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܡܠܐ ܪܬܝܬܐ ܘܐܬܪܐ ܕܕܝܢܐ ܕܠܐ ܡܣܒ ܒܐܦ̈ܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ.

15. ܟܘܢܢܐ: ܚܠܦ ܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܕܒܟܠܕܘܟ. ܠܗܢܐ ܕܒܚܐ ܠܟ ܡܩܪܒܝܢܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܬܨܒܘܬܝܗ ܐܘ ܡܪܝܐ❖

ܐܬܕܟܪ ܐܘ ܡܪܝܐ ܠܩܕܝ̈ܫܐ ܛܘܒܢ̈ܐ ܦܛܪܝܪ̈ܟܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܦܠܢ ܘܦܠܢ ܘܡܗܝܡܢܐ ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܦܠܢ. ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦ̈ܐ ܐܪܬܘܕܘܟܣ̈ܐ. ܫܝܒܘܬܐ ܝܩܝܪܬܐ ܗܒ ܠܗܘܢ. ܢܛܪ ܚܝ̈ܐ ܠܗܘܢ ܐܪ̈ܝܟܐ. ܟܕ ܪܥܝܢ ܠܥܡܟ ܒܟܠܗ ܩܘܫܬܐ ܘܙܕܝܩܘܬܐ❖

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܩܫܝ̈ܫܐ ܘܠܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܒܥܕܬܐ ܘܟܠܗ ܛܟܣܐ ܕܥܕܬܐ❖

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܘܠܝ ܠܡܚܝܠܘܬܝ. ܗܘ ܕܟܕ ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܒܐܝܕܝ̈ܐ ܠܐ ܕܟܝ̈ܬܐ ܐܡܪܚܬ ܠܡܬܩܪܒܘ ܠܟ. ܐܘ ܡܪܚܡܢܐ ܪܒܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܣܓܝܐܘܬܐ ܕܥܘܠܝ ܬܦܪܘܥ ܐܘ ܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܣܓܝܐܘܬܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܐܣܓܐ ܛܝܒܘܬܟ ܘܐܘܣܦ ܚܢܢܟ ܥܠܝ❖

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܫܚܠܦܘܬܐ ܕܐܐܪ̈ܐ. ܘܠܡܛܪ̈ܐ. ܘܠܡܥܠܬܐ ܦܐܪ̈ܐ. ܘܠܟܘܪܐ ܕܫܢܬܐ. ܥܝ̈ܢܐ ܓܝܪ ܕܟܠ ܒܣܪ ܠܘܬܟ ܣܟܝ̈ܢ. ܘܐܢܬ ܡܡܠܐ ܐܢܬ ܣܘܢܩܢܗܘܢ ܒܐܐܪ̈ܐ ܛܒܐ❖

11. Invocation of the Spirit: Have mercy upon us God the Father, Almighty, send upon us and upon these offerings placed before us, Your Holy Spirit, who is equal to You in essence and in eternity and to Your Only-Begotten Son, who spoke through the Law, prophets and the apostles, who was revealed upon our Lord Jesus Christ in the river Jordan, who rested upon the apostles in the tongues of fire. Answer me, O Lord..

12. So that, tabernacling, may He make this bread the body of Christ our God.

13. And this cup the blood of Christ, our God.

14. So that as we have been held worthy of participating in these holy mysteries, with our souls and bodies shining with purity and splendid light of holiness, may we be seen with right piety and the brilliance of glorious habits of virtues and perfect confidence before Your throne, full of trembling, of the judgment place without partiality. By the grace and mercies and the love for humanity..

15. Inclined: For Your Holy Church in every place, we offer this sacrifice to You, O Lord, so that You may adorn her with the gift of the Holy Spirit.

Remember, O Lord, the blessed saints: our Patriarchs Mar N.N., our pious Metropolitan Mar N. along with the rest of all the Orthodox bishops. Grant them dignified old age, and keep them in long life, as they shepherd Your people with all truth and justice.

Remember, O Lord, the presbyters and deacons and all the rest of the orders of the Church. Remember me, O Lord, the unclean and unworthy, who having impure hands, have dared to approach You, O extremely merciful. O Lord, do not reward me according to the multitude of my iniquities, but by the abundance of Your mercies, make to abound Your grace and increase Your compassion towards me.

Remember, O Lord, (and grant us) seasonal weather, rain, bearing of fruits and (bless) the cycle of the year.[3] The eyes of every flesh are looking towards you, and fulfill their needs with good climate.

3. Cfr.Ps. 65:12

16. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ ܡܢ ܡܚܘܬܐ ܕܪܘܓܙܐ ܘܕܐܐܪ ܦܨܐ. ܘܡܢ ܟܠ
ܛܘܥܝܐ ܡܛܥܝܢܐ. ܘܐܣܘܬܐ ܕܝܠܢ ܠܗ ܐܝܟ ܕܫܘܝܢ ܩܪܒ ܠܢ ܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܝܡܐ
ܪܒܐ ܕܝܠܟ ܘܚܢܢܐ ܠܪܓܬܐ ܕܝܠܟ ܬܩܘܡ ܒܠܒܘܬܢ. ܡܛܠ ܕܚܢܢܐ ܐܢܬ ܘܣܓܝ
ܪܚܡܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ.

17. ܓܚܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܨܠܝܢ ܥܡܢ ܡܬܟܫܦܝܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܩܪܒܘ
ܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܘ ܕܢܩܪܒܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܟܠܝܘ ܣܠܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܦܩܕܘ
ܠܢ ܕܢܬܕܟܪ ܐܢܘܢ ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܬܟܫܦܬܐ ܕܝܠܢ ܩܕܡܝܟ ܐܠܗܐ܀

18. ܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܒܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܣܓܝܐܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ ܥܒܕ ܕܘܟܪܢܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܩܪܒܢ
ܩܕܡܝܟ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܐܬܕܟܪܘ. ܗܒ ܠܗܘܢ ܢܨܝܚܬܐ ܪܘܙܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܟ ܡܫܒܚܐ. ܘܟܕ
ܩܒܠܬ ܕܒܚܝܗܘܢ ܒܡܩܕܫܐ ܟܣܝܐ ܕܝܠܟ: ܐܝܟ ܩܠܐ ܕܬܘܕܝܬܐ
ܢܫܒܚܘܢܟ. ܟܕ ܐܦ ܥܕܪܐ ܚܝܠܬܢܐ ܗܘܝܬ ܠܗܘܢ ܗܘ ܐܢܬ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ
ܘܡܣܬܪܢܐ ܕܝܠܢ ܐܢܬ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ.

19. ܓܚܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܠܟܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ ܘܚܝܠܘܬܗܘܢ. ܘܥܒܕ ܒܥܘܕܪܢܐ
ܕܢܟܒܫ ܩܕܡ ܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܡܩܪܒܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܐ ܚܝܐ ܫܠܝܐ. ܘܠܐ
ܡܫܓܫܢܐ ܢܝܚܐ. ܒܟܠܗ ܫܪܪܐ ܘܟܐܢܘܬܐ.

20. ܐܥܠܝܐ: ܐܝܟ ܕܚܝܠܬܢ ܐܢܬ ܒܥܘܫܢܐ. ܠܐ ܡܬܟܒܫܢܐ. ܘܥܫܢܐ ܠܐ ܡܬܟܒܫܢܐ.
ܕܟܠܗܘܢ ܕܓܘܣܝܢ ܒܟ ܡܪܝܐ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܕܪܝܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ.

21. ܓܚܢܐ: ܡܛܠ ܕܫܠܝܛ ܐܢܬ ܒܚܝܐ ܘܡܘܬܐ ܐܢܬ ܗܘ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܐܬܪܨܝܘ ܩܕܡܝܟ. ܐܒܗܬܐ. ܪܝܫ ܐܒܗܬܐ. ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ.
ܣܗܕܐ ܘܡܘܕܝܢܐ. ܟܪܘܙܐ. ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܩܠܐ ܘܩܕܡ ܡܠܬܟ.
ܘܠܐܣܛܦܢܘܣ. ܪܫܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܣܗܕܐ. ܘܠܩܕܝܫܬܐ ܒܟܠ ܘܡܒܪܟܬܐ ܝܠܕܬ
ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ.

22. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܘܐܦ ܠܢ ܒܣܕܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܪܝܟܐ. ܬܩܝܡ ܠܢ ܡܪܝܐ: ܘܒܪܚܡܐ
ܕܝܠܟ ܕܠܥܠܡ ܫܘܬܦܐ ܒܢܨܝܚܘܬܐ ܕܫܘܒܚܗܘܢ ܥܒܕ. ܗܢܘܢ ܕܟܕ ܡܕܒܪܢܐ ܕܢܨܚܐ

16. He raises his voice: Deliver Your people from the stripes of wrath and of weather and from every deceit that makes to go astray, and offer us, O Lord, our remedies, though we do merit them. But according to Your abundant (lit: ocean of) compassion, may the ardent desire for You be established in our hearts. For You are gracious and extremely merciful and to You.... Glory…

17. Inclined: Remember, O Lord, those who pray with us and those who have offered these gifts and those who wished to offer, but were prevented, and those who have asked us to remember them in our prayers and supplications before You, O God.

18. He raises his voice: By Your abundant mercies, O Lord, make (good) memory of those whom we have offered before You, and those whom we have not remembered. Grant them splendid exultation of Your glorious redemption, as You receive their sacrifices in Your hidden sanctuary. With voices of thanksgiving, may they praise You, as You have become a mighty helper for them. For You are our merciful God and protector. To You… glory..

19. Inclined: Remember, O Lord, the Orthodox kings and their soldiers. By Your support, subdue all enemies who fight (against them), so that we may live a quiet and settled life, in all truth and justice.

20. With raised voice: For You are mighty and invincible and the fortress that cannot be subdued, for those who take refuge in You, O Lord. We offer up glory to You and to (Your) Only-Begotten.

21. Inclined: As You have authority over life and death, remember, O Lord, those who were glorious before You since the beginning: fathers, patriarchs, prophets, apostles, martyrs, confessors, preachers, Evangelists, John the Baptist, the voice and the forerunner of Your Word, Stephen the Chief of the deacons and the martyrs, and the Most Holy and Blessed Theotokos Mary and all the saints.

22. He raises his voice: O Lord, set us also in their blessed rows and by Your eternal mercies make (them) participants in the splendour of their glorious

choirs, appearing as the imitators of Your love for humanity, may they become intercessors for our wretchedness and this mystical and bloodless sacrifice.... May they offer with us ... to You, for the protection and confirmation of us sinners, who remain in life there; and for the feast full of mercies for those who have already departed in Orthodox faith. By the grace and mercies and love for mankind of Your Only-Begotten Son, through Him and with Him..

23. Inclined: Remember, O Lord, the bishops who have already left, who were resplendent in the right word of faith and helped Your Holy Church in one way or another, especially Ignatius, Dionysius, Coorilos, Julius, Baselios, Gregorios, Ivanios, Severios, Kuriakose and the rest of the holy apostles.

24. He raises his voice: (Remember, O Lord), the glorious interpreters of Your Holy Church who have demonstrated the fortitude of the soul with (their) struggles for the true religion, those who have preached Your Holy Name before the gentiles, kings and the people of Israel, by their acceptable prayers drive away the heresies corrupted with impiety. Make the Church to dwell in eternal peace. Confirm and establish the right doctrines of their faith in the souls of all of us. For You are holy and You are pleased with the saints. To You (there befits) glory and thanksgiving..

25. Inclined: Remember, O Lord, the presbyters, deacons, sub-deacons, readers, singers, ascetics, laypeople who in the orthodox faith have left from this life, and each one for whom they have offered or (each one) had intention (to offer) before they left (this world).

26. With raised voice: Lord, O God, the true hope of those who have left this life in orthodox faith, give rest to their souls and spirits, in the tents of light where the joy of Your presence gladdens and delights, in the delightful bosoms of Abraham, Isaac and Jacob. Do not remember their faults, nor deliver them to the righteous judgment, for no one is pure from the dirt of sin – even if he is a soujourner on earth for a single moment – except our Lord, and our God and our Saviour Jesus Christ. Through Him, we also....

27 ـ 28 . ܐܢܝܚ ܐܪܦܐ ܫܒܘܩ ܐܠܗܐ ܣܟܠܘܬܢ ܕܣܟܠܢ ܨܒܝܢܐܝܬ. ܘܠܐ ܨܒܝܢܐܝܬ.
ܝܕܝܥܐܝܬ ܘܠܐ ܝܕܝܥܐܝܬ. ܟܣܝܐܝܬ ܘܓܠܝܐܝܬ. ܐܝܟ ܕܒܡܚܫܒܬܐ. ܐܘ ܒܣܘܥܪܢܐ. ܕܝܕܥ
ܐܢܬ ܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܘܥܕܡܐ ܕܢܦܩ ܐܚܪ ܠܦܘܡܢ ܐܘ ܢܫܡ ܐܚܪܝܐ. ܘܒܪܐ ܠܫܪܪܟ ܐܣܘܪܝܢ. ܟܕ
ܡܕܟܝܢܢ ܠܢ ܡܢ ܟܠ ܛܘܫܐ ܕܥܒܪ ܢܡܘܣܐ ܕܝܠܟ. ܘܒܬܓܡܐ ܢܨܝܚܐ
ܕܝܠܟ ܐܦ ܒܙܥܘܪܐ ܕܒܣܝܡܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܒܚܢܢܟ ܡܠܐ ܪܚܡܐ ܡܚܕܐ ܐܢܬ
ܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܕܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܟܪܘܙܘܬܐ.

29. ܟܗܢܐ: ܡܪܝܐ ܗܘ ܬܡܝܗܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ܘܐܚܝܕ ܟܠ. ܗܘ ܕܒܫܘܒܚܐ
ܢܨܝܚܐ ܡܢ ܚܝܠܘܬܐ ܫܡܝܢܝܐ ܡܫܬܒܚ ܐܢܬ ܘܡܬܪܘܪܡ ܒܩܘܕܫܐ ܕܝܕܥܬܐ ܡܠܝܠܝܬܐ.
ܘܐܪܙܢܝܬܐ ܡܫܬܒܚ ܐܢܬ. ܕܟܐ ܠܠܒܘܬܢ ܒܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ. ܨܒܬ ܠܢ ܘܩܕܫ ܠܢ
ܒܩܘܕܫܐ ܕܝܠܟ ܡܫܒܚܐ ܘܡܥܠܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܕܟܝܘܬܐ ܕܬܐܪܬܐ. ܘܒܨܠܝܠܘܬܐ ܕܢܦܫܐ.
ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ. ܢܬܡܪܚ ܕܢܩܪܐ ܠܫܡܟ ܕܝܠܟ ܫܡܝܢܐ ܛܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܩܕܝܫܐ ܘܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ:
ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

30. ܟܗܢܐ: ܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܡܪܝܐ. ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܝܠܐ ܠܡܫܩܠ
ܠܡܘܒܠܐ ܕܝܠܗ. ܐܠܐ ܦܨܐ ܠܢ ܡܢ ܡܣܛܢܢܐ. ܘܡܢ ܢܟܠܘܗܝ ܡܛܥܝܢܐ. ܘܡܢ ܥܒܕܘܗܝ
ܒܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ. ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ.

31. ܟܗܢܐ: ܠܟ ܡܪܥܝܬܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ. ܘܒܚܢܢܐ ܕܝܠܟ ܡܬܓܘܣܐ. ܫܕܪ
ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܢܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܩܕܫ ܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܘܐ ܠܫܘܬܦܘܬܐ
ܕܐܪܙܐ ܗܠܝܢ ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܩܕܝܫ ܐܢܬ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܟܗܢܐ: ܛܝܒܘܬܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ.

ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܚܕ ܐܒܐ.

27-28. Give rest, forgive and remit O God, our iniquities that we have audaciously committed voluntarily or involuntarily, knowingly or unknowingly, hidden or manifest, by thought or by act, those which You know, O Lover of man. Until the last breath, keep us in Your truth, having been purified from every defilement of transgressions, and in Your glorious ranks even with the little splendours of their delights, by Your compassion, O Merciful one, make us to rejoice. So that in this also…

Priest: Peace….
Priest: May the mercies…

Deacon: Koruzutho.

29. Priest: O Lord, wonderful, ineffable and Almighty, You are honoured and exalted by the heavenly armies with splendid praises and Your are praised with the splendour of the intellectual and mystical hymns. Purify our hearts with the abundance of Your mercies. Adorn us and sanctify us by Your glorious and sublime sanctifications, so that with the purity of conscience and the clarity of soul, without shame, may we dare to invoke Your heavenly, good and omnipotent and holy name, praying and saying: Our Father..

30. Priest: O Lord, do not bring temptation upon us, for which we do not have enough strength to bear the burden. But deliver us from the slanderer and from his deceiving guiles and his evil deeds. For Yours is the kingdom and to You we offer up glory and to Your Only Begotten Son.

Priest: Peace…
Deacon: Before the Lord..

31. Priest: O Lord, Your flock worships You and takes refuge in Your compassion. Send the sanctifying gifts that are from You, ad sanctify our souls, bodies and spirits, so that we may become worthy of the communion of these holy mysteries. For You are holy and we offer up glory to You and to Your Only Begotten..

Priest: Peace..
Priest: May the grace..

Deacon: With fear…
Priest: Holy things…

Deacon: One Father..

32. ܟܗܢܐ: ܡܢܘ ܕܫܘܐ ܕܢܫܒܚ ܠܝܡܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܟ ܢܗܘܐ ܐܘ ܡܣܓܝ ܪ̈ܚܡܐ ܡܪܝܐ: ܕܟܕ ܗܘܝܢ ܕܡܣܬܪ̈ܟܝܢ ܒܫ̈ܫܠܬܐ ܕܒܝܫܬܐ ܗܘܝܢ: ܒܚܢܢܟ ܡܕܟܬ ܘܩܕܫܬ ܠܢ. ܘܐܫܘܝܬ ܠܢ ܠܦܬܘܪܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܡܘܕܝܢ ܠܟ ܥܠ ܛܝܒܘܬܟ ܕܠܘܬܢ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܡܪܘܡܝܢ ܘܣܓܕܝܢ ܘܒܥܝܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܠܟ. ܘܠܐ ܬܥܒܕܝܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܢܬ ܓܝܪ ܩܕܝܫ ܐܢܬ. ܘܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ

33. ܟܗܢܐ: ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܪܟܢ ܫܡܝܐ ܘܢܚܬ. ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܓܢܣܢ ܟܪܝܗܐ. ܐܪܣܣ ܥܠܝܢ ܪ̈ܚܡܐ ܕܒܣܝܡܘܬܟ. ܗܒ ܠܟܢܫܗ ܟܠܗ ܕܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܠܥܘܬܪܐ ܕܒܘܪ̈ܟܬܟ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܡܝܕܐܝܬ ܢܫܒܚܟ ܕܫܪܝܪܐ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܟܠ ܘܠܐܒܘܟ ܗܘ ܠܐ ܡܛܘܫܐ. ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ.

ܫܠܡܬ ܐܢܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܩܘܣ.

ܨܠܘܬܗ ܥܡܢ.

32. Priest: Who is so worthy to praise Your ocean of loving kindness, O Extremely Merciful Lord? For, as we were entangled in the chains of evil, by Your compassion, You have cleansed us and purified us and made us worthy of this sacred table. We give You thanks for Your grace towards us and we glorify, exalt, worship, beseech and supplicate You: Do not make us ever strangers to the communion of these holy mysteries. For You are holy and to You praise and to (Your) Only Begotten.

Priest: Peace... Deacon: After having..

33. Priest: O Lord, who inclined heaven and came down for the salvation of our feeble race, shower forth Your pleasant mercies upon us and grant the riches of Your heavenly blessings to the entire congregation of Your Holy Church, so that we may continuously glorify You -for You are truly God over all - and to Your Father, who is without defilement, and to Your Holy Spirit.

Here ends the anaphora of Saint Kuriakose.

May his prayers be with us.

ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܠܥܙܪ ܒܪܣܒܬܐ

ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܒܓܕܕ

1. ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ. ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܝܬܝܟ ܝܡܐ ܕܫܠܝܐ ܘܢܗܪܐ ܕܫܠܡܐ ܘܡܒܘܥܐ ܕܕܟܝܘܬܐ. ܗܘ ܕܒܫܠܝܘܬܟ ܐܫܝܢ ܘܡܬܩܪܒܝܢ ܠܟ. ܒܩܕܝܫܐ ܕܩܕܫ ܩܕܡ ܐܢܬ ܘܡܩܕܝܫܘܬܐ ܕܩܕܫ ܡܩܪܒ ܐܢܬ. ܠܢ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܘܒܢܝ ܒܝܬܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ ܗܒ ܠܢ ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܒܚܘܒܐ ܕܠܐ ܐܟܬܐ ܘܒܪܚܡܘܬܐ ܕܠܐ ܢܟܠܐ. ܢܥܦܩ ܠܚܕܕܐ ܒܚܘܒܐ ܫܪܝܪܐ ܘܒܢܘܫܩܬܐ ܕܠܐ ܛܘܠܫܐ. ܘܢܗܘܐ ܠܟ ܒܢܝܐ ܕܪܚܡܝܢ ܫܠܝܐ ܘܢܬܚܙܐ ܕܡܫܡܠܝܢ ܨܒܝܢܟ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ❖

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ❖

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.	ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܐ.
ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ.	ܥܡܐ: ܐܫܘܐ.
ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ.	ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

2. ܟܗܢܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ ܐܪܟܢܘ ܥܒܕܝܟ ܨܘܪܐ ܕܢܦܫܬܗܘܢ ܘܦܓܪܝܗܘܢ. ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܠܒܐ ܠܟ ܡܬܟܫܦܝܢ. ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܕܚܢܢ ܢܩܫܐ ܕܪܚܡܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܥܢܝ ܕܝܢ ܒܚܢܢܟ ܐܢܘܢ ܒܪܚܡܝܟ ܘܩܒܠ ܐܢܘܢ ܒܚܢܢܟ ܐܝܟ ܫܘܕܝܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܕܒܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܥܡ ܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ.

ܥܡܐ. ܐܡܝܢ❖

3. ܟܗܢܐ: ܡܪܝܐ ܥܒܘܕܐ ܕܥܠܡܐ ܘܡܬܩܢܢܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܗܘ ܕܠܐܕܡ ܩܕܡܝܐ ܡܢ ܠܐ ܗܘܝܐ ܠܗܘܝܐ ܐܝܬܝܬܗ. ܘܟܕ ܫܪܥ ܘܥܒܪ ܥܠ ܦܘܩܕܢܟ ܒܝܕ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܦܪܩܬ ܘܠܡܘܠܟܢܐ ܕܝܠܟ ܐܫܘܝܬ. ܐܦ ܗܫܐ ܠܢܦܫܬܢ ܕܝܠܢ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܕܚܒܠܐ ܠܪܘܡܐ ܕܝܠܟ ܡܥܠܝܐ. ܘܐܫܘܢ ܠܢ ܕܒܡܘܠܟܢܝܟ ܐܠܗܝܐ. ܘܢܣܩ ܠܟ❖ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ❖

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ.	ܥܡܐ: ܪܚܡܐ.

ANAPHORA OF LAZAR BAR SABTA,

BISHOP OF BAGDAD

Again the Anaphora of Holy Mar Lazar Bar Sabta, Bishop of Baghdad[1]

1. Prayer before Peace: God, who is the ocean of tranquility and the stream of peace and the spring of purity, by Your tranquility, who gives peace and sanctifies by Your holiness all those who approach You. Grant us, O Lord, Your servants and Your household, and hold us worthy that by love without grudge and by friendship without falsehood to embrace one another with true love and with an undefiled kiss. May we become Your children who love tranquility and be seen to be those who fulfill Your will. And may we offer up praise and thanksgiving to You and to Your Only begotten Son and to Your Holy Spirit, now… People: Amen.

Priest: Peace…	People: And with Your spirit.
Deacon: Let us give…	People: Hold us worthy…
Deacon: After having given…	People: Before You…

2. Priest: Before You, O Lord, Great and Terrible One, Your servants have bowed down the necks of their souls and bodies. With a contrite heart, they beseech You, and their wretchedness knocks at the door of Your compassion. Answer them, by Your mercies and receive them by Your compassion according to the promise of Your Only Begotten Son, for, through Him and with Him, there befits You glory and honour with Your Holy Spirit, now…

People: Amen.

3. Priest: Lord, the Maker of the worlds and the Establisher of the creation, You brought the first man from nothingness to existence, and when he stumbled and transgressed Your commandment, through Your Only Begotten Son You have redeemed and You have held (him) worthy of Your promises. Now also, direct our souls from the depth of corruption to Your height above. Hold us worthy of Your divine promises and may we offer up..

1. Syriac text : Annaphura, (Pampakuda, 1931), 170-180.

ܟܗܢܐ ܡܥܠܐ ܠܐܢܐܦܘܪܐ ܘܐܡܪ: ܐܢܬ ܗܘ ܟܐܦܐ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.　　　　ܥܡܐ: ܐܦ ܥܡ ܪܘܚܟ.

ܟܗܢܐ ܦܫܛ ܐܝܕܘܗܝ ܠܥܠ ܫܡܝܐ ܘܐܡܪ: ܠܥܠ ܐܝܟܐ

ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ.　　　　ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ.

ܥܡܐ: ܫܘܐ.

4. ܟܗܢܐ ܓܗܢܐ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܓܝܪ ܫܘܐ ܕܢܫܒܚ ܘܢܒܪܟ ܘܢܗܠܠ ܘܢܩܕܫ ܘܢܙܡܪ ܠܟ ܕܐܝܬܝܟ ܥܒܘܕܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ.

5. ܐܠܝܐ: ܠܟ ܓܝܪ ܡܒܪܟܝܢ ܘܡܩܕܫܝܢ ܒܕܚܠܐ ܘܒܪܬܝܬܐ. ܛܟܣܐ ܕܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ. ܡܬܚܫܐ ܗܢܘܢ ܠܦܠܓܘܬܐ. ܐܓܘܕܐ ܡܬܦܬܢܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ. ܐܘܣܝܣ ܘܫܘܠܛܢܐ. ܛܟܣܐ ܪ̈ܡܐ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܝܩܪܬܐ. ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܡܫܠܗܒܐ ܘܕܚܝܠܐ ܥܡ ܙܘܥ ܘܪܬܝܬܐ. ܡܩܕܫܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟ. ܡܠܐܟܐ ܘܪ̈ܝܫܝ ܡܠܐܟܐ. ܡܫܪܪܝ ܓܘ̈ܕܐ ܫܒܝܚܐ. ܡܛܟܣܝܢ ܠܫܘܒܚܟ. ܟܪ̈ܘܒܐ ܕܨܡܝܕܝܢ ܒܪ̈ܬܝܬܐ ܠܡܪܘܬܟ. ܫܩܝܠܝܢ ܠܪܒܘܬܟ. ܣܪ̈ܦܐ ܕܫܬ ܓܦ̈ܝܗܘܢ ܚܕܪܝܢ ܠܟ. ܘܒܬܫ̈ܒܚܬܐ ܫܦ̈ܝܪܬܐ ܡܪܝܡܝܢ ܠܪܒܘܬܟ. ܘܒܠܫ̈ܢܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܡܝܩܪܝܢ ܠܟ. ܘܒܩ̈ܠܐ ܒܣ̈ܝܡܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ. ܘܦܪܚܝܢ ܚܕ ܠܘܬ ܚܕ. ܘܩܥܝܢ ܘܡܙܥܩܝܢ ܘܐܡܪܝܢ܀

ܥܡܐ: ܩܕܝܫ

6. ܓܗܢܐ: ܩܕܝܫܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܟ ܫܪܝܪܐܝܬ. ܐܒܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܝܗܘܒܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ. ܩܕܝܫܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܩܕܝܫܐ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܩܕܝܫܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܟ: ܘܬܪܝܨܐ ܗܘ ܕܒܪܝܬܗ ܠܒܪܢܫܐ ܩܕܡܝܐ ܒܨܠܡܟ. ܘܟܕ ܢܦܠ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܝܢ ܠܐ ܫܒܩܬܝܗܝ ܕܢܬܒܠܐ ܒܚܒܠܐ. ܐܠܐ ܫܕܪܬ ܠܘܬܗ ܡܐܪ̈ܙܢܐ ܕܫܪܪܐ. ܘܗܘ ܠܬܘܩܢܐ ܕܬܪܝܨܘܬܐ ܐܟܪܙܘ ܥܬܝ̈ܕܬܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܦܪܩܗ. ܒܚܝ̈ܐ ܩܕ̈ܡܝܐ ܐܦܢܝܬܗ܀

7. ܐܠܝܐ: ܘܟܕ ܨܒܐ ܕܢܥܕܪ ܠܒܪܝܬܗ ܒܡܘܠܟܢܐ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܘܠܡܫܪܝܗ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܝܠܗ ܢܫܪܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܩܕܡ ܚܫܐ ܕܝܠܗ ܦܪܘܩܝܐ. ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ܘܒܪܟ ✠ ܘܩܕܫ ✠ ܩܨܐ ✠ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܩܕܝ̈ܫܐ

People: Amen.　　　　Deacon: Let us stand..

People: Mercies..

Priest extols the anaphora saying: You are the hard rock..

Priest: Love of God....　　　　People: Amen. With your spirit.

Priest extends his hands towards heaven and says: Up above..

People: They are..

Priest: Let us give thanks...　　　　People: It is meet.

4. Priest inclined: For truly, it is right to glorify, to bless and to praise, to sanctify and to sing to You, You who are the Maker of the entire creation.

5. With raised voice: The orders of fire and spirit, the blessed hosts, the extended divisions of flame, the essences, the authorities, the exalted ranks, the honourable ministers, the flaming and fearful personalities, with fear and trembling, bless and sanctify You. Angels and archangels, establishers of glorious choirs, arranged for your glory, the Cherubim yoked with trembling under Your Lordship, carrying Your Majesty, and the Seraphim with six wings, encircle You, and with worthy glorifications, they exalt Your greatness and with sincere tongues, they honour You and with sweet melodies they praise You, and they fly one towards the other, and they cry out, shout and say:

People: Holy..

6. Inclined: Your are truly Holy, O Father of Light and the Giver of holiness. Holy is Your Only Begotten Son; Holy is Your Holy Spirit. Indeed, You are Holy and upright, You who created the first man in Your image, and when He fell from the Paradise of Eden, You did not leave him to be worn out by corruption. But You did send to him the mystagogues of truth and the restorers of what is upright and announcers of the coming things. When he stood against Your word, in the end You have redeemed him through Your Son and turned him to the former life.

7. With raised voice: When He desired to assist His creation through the divine promises and to dissolve the dominion of death by His own death, before

ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ. ܗܢܘ ܦܓܪܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܝܗܒ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܐܡܝܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

8. ܟܗܢܐ: ܗܟܘܬ ܘܟܣܐ ܟܕ ܡܙܓ ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܝܐ ܒܪܟ ✝ ܘܩܕܫ ✝ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܠܝܚܐ ܘܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܘ ܕܡܐ ܕܝܠܝ ܕܕܝܐܬܝܩܐ ܚܕܬܐ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

9. ܟܗܢܐ: ܗܕܐ ܥܒܕܘ ܠܥܘܗܕܢܝ: ܕܟܠ ܐܡܬܝ ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ. ܘܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܘܙܓܗ ܕܟܣܐ ܗܢܐ. ܠܡܘܬܝ ܘܠܩܝܡܬܝ ܡܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ.

ܥܡܐ: ܠܡܘܬܟ

10. ܟܗܢܐ: ܘܥܒܕܝܢܢ ܥܘܗܕܢܐ ܕܟܠܗ ܚܘܕܪܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܟ ܕܥܠܝܢ ܡܪܝܐ. ܒܛܢܐ ܕܟܝܐ ܕܝܠܟ. ܘܣܒܪܬܐ ܕܥܝܪܐ. ܘܡܘܠܕܐ ܕܬܡܝܗܐ. ܘܣܒܪܬܗ ܕܚܕܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ. ܘܥܡܕܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܢܘܗܪܐ. ܘܣܠܩܐ ܕܥܠ ܨܠܝܒܐ. ܘܡܚܬܬܐ ܕܠܫܝܘܠ. ܘܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܘܣܘܠܩܐ ܡܫܒܚܐ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܠܫܡܝܐ. ܘܝܬܒܐ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܪܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܠܡܐܬܝܬܟ ܕܚܝܠܬܐ ܘܪܘܥܬܢܝܬܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ. ܕܒܗ ܡܕܢܚ ܐܢܬ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܪܒܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܘܝܬܒ ܐܢܬ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ ܕܪܒܘܬܐ ܘܕܐܢ ܐܢܬ ܠܣܘܦܝ ܥܠܡܐ. ܐܡܬܝ ܕܟܢܘܫܬܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܕܚܝܠܬܐ ܗܘܝܐ. ܐܡܬܝ ܕܐܒܕܢܐ ܘܫܘܢܩܐ ܥܠ ܥܒܕܝ ܒܝܫܬܐ ܐܬܝܢ. ܐܡܬܝ ܕܓܗܢܐ ܕܢܘܪܐ ܒܚܝܠܬܢܘܬܐ ܝܩܕܐ. ܐܡܬܝ ܕܟܣܝܬܐ ܠܢܘܗܪܐ ܡܦܩ ܐܢܬ ܘܒܘܚܢܐ ܕܥܒܕܐ ܥܒܕ ܐܢܬ. ܐܡܬܝ ܕܠܟܐܢܐ ܠܚܕܘܬܐ ܛܘܒܬܢܝܬܐ ܡܫܕܪ ܐܢܬ. ܐܡܬܝ ܕܠܪܫܝܥܐ ܘܠܥܘܠܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܠܢܘܪܐ ܝܗܒ ܐܢܬ. ܐܡܬܝ ܕܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܩܥܝܢ ܕܫܪܝܪܢ ܘܫܪܝܪܢ ܫܘܘܕܝܟ. ܘܡܢ ܢܘܪܐ ܝܩܕܬܐ ܕܟܐܢ ܐܢܬ ܘܬܪܝܨܝܢ ܕܝܢܝܟ. ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܚܘܣ ܥܠ ܥܡܟ ܡܪܝܐ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠ ܥܢܐ ܕܡܪܥܝܬܟ. ܠܐ ܢܦܠ ܠܓܘ ܥܘܡܩܐ ܕܚܝܠܐ ܕܒܡܨܥܬܐ. ܠܐ

His redeeming passion, He took bread in His holy hands and blessed and sanctified, broke and gave to His disciples, the holy apostles and said: Take, eat from it. This is My body, which for You and for many is broken and given for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for life eternal.

People: Amen.

8. Priest: Likewise, He mixed the cup from wine and water and He blessed and sanctified and gave (it) to His disciples, the apostles and said: Take, drink from it all of you. This is my blood of the New Covenant, which for you and for many, is shed for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for life eternal. People: Amen.

9. Priest: Do this for my memory: Whenever you eat this bread and you drink the mixture of this cup, you are celebrating the memory of My death and resurrection until I come.

People: Your death..

10. And we make the memory of the entire cycle of Your dispensation for us, O Lord: Your pure conception, the message of the Watcher, Your amazing birth, the rejoicing Good News of the angel, Your glorious and light-filled baptism, Your ascension on the cross, Your descent into Sheol, Your resurrection from among the dead, Your glorious ascension from earth to heaven, Your sitting on the right hand side of the greatness of God the Father. With these, Your trembling and fearful coming from heaven in which You shine out with glory and great pomp and sit on the throne of greatness and judge the borders and quarters, when the fearful and awesome assembly takes place, when perdition and torment come upon the evil doers, when threatening and flashing fire of Gahanna burns with intensity, when You bring the hidden things to light, and You make the trial of actions, when You send the just to the blessed joy and You give the wicked and the wrong-doers as food for fire, when they cry out from the kingdom that Your promises are credible and true, and those from the burning fire (say) that You are just and Your judgments are right. On that day, have compassion upon Your people, O Lord, and have mercy upon the sheep of Your flock. May we not fall in to the terrible abyss in the middle.

ܣܦܘܬܢ ܒܦܓܘܕܐ ܕܢܘܪܐ. ܘܠܐ ܢܬܡܟܟܢ ܫܩܘܠܝܢ ܒܟܬܘܪܐ ܕܬܡܢ. ܠܐ ܢܬܚܫܟܢ
ܥܝܢܝܢ ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܘܕܘܘܢܐ ܕܬܡܢ. ܠܐ ܬܫܠܐ ܠܢ ܡܢ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ ܡܪܝܐ. ܠܐ ܬܟܣܘܪ
ܬܐܡܪ ܠܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܫܪܝܢܐ ܕܚܘܒܐ ܘܫܒܩܐ ܕܚܛܗܐ ܗܘܐ
ܐܢܬ ܠܢ ܩܒܠ ܒܥܘܬܢ ܘܕܡܥܝܢ ܕܝܠܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܥܕܬܟ ܡܬܟܫܦܐ ܠܟ. ܘܒܟ
ܘܥܡܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ܀

ܥܡܐ: ܪܚܡܥܠܝܢ. ܟܗܢܐ: ܐܦ ܚܢܢ.

ܥܡܐ: ܠܟ ܗܘ ܡܫܒܚܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܐ ܕܚܝܠܐ ܗܝ. ܥܡܐ: ܫܠܡܐ ܥܡܢ܀

11. ܟܗܢܐ ܡܪܢܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܘܫܕܪ ܥܠܝܢ
ܘܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܡܚܝܢܐ ܕܫܘܐ ܠܟ. ܗܘ ܗܢܐ ܠܟ
ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܒܐܘܣܝܐ ܘܒܟܝܢܐ ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܘܡܡܠܟ ܐܟܚܕܐ. ܗܘ ܗܟܝܠ ܢܐܬܐ
ܘܢܩܕܫ ܠܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܥܢܝܢܝ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܩܘܪ. ܩܘܪ. ܩܘܪ.

12. ܟܗܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܡܓܢ ܢܥܒܕ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

13. ܠܡܘܙܓܐ ܗܢܐ ܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

14. ܒܩܠܐ: ܠܢ ܗܢܘܢ ܕܡܩܒܠܝܢ ܠܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܩܕܝܫܘܬܐ ܕܢܦܫܬܐ.
ܘܠܕܘܟܝܐ ܕܦܓܪܐ. ܘܠܕܘܟܝܘܬܐ ܕܡܚܫܒܬܐ ܘܠܚܝܠܐ ܕܡܕܥܐ. ܠܢܛܘܪܘܬܐ ܥܝܪܬܐ ܕܡܢ
ܒܝܫܐ ܡܚܒܠܢܐ. ܠܦܢܝܬܐ ܩܕܡܝܟ ܘܠܡܩܝܡܘܬܐ ܕܡܢ ܝܡܝܢܟ. ܡܛܠ ܕܡܒܪܟ
ܐܢܬ ܥܡ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ.

15. ܓܚܢܬܐ: ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܕܠܐ ܕܡܐ ܚܠܦ ܥܕܬܐ ܕܝܠܟ
ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ. ܘܚܠܦ ܢܛܘܪܘܬܐ ܕܪܥܘܬܐ ܫܪܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܝܠܢ
ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܘܡܪܝ ܩܬܘܠܝܩܘܣ ܘܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܘܡܛܪܢܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝ

May we not cry out bitterly from the darkness deprived of light. May we not cry in pain, nor may we weep with distress. May we not sit with laments and saddened with groans. May our tongues be not bound by the bands of flames. May our lips not be stopped by the bridles of fire. May our eyes be not made obscure by the darkness and by the misery there. Do not reject us from Your presence, O Lord! Do not denounce us and say to us: 'I do not know you'. But, as You are for us the one who absolves the debts and forgives the sins, receive our petitions and our tears. Because of this, Your Church beseeches You and through You, and with You, to Your Father, saying:

People: Have mercy upon us… Priest: We also..

People: We glorify You.. Deacon: How terrible….

People: Peace be with us…

11. Priest: Invocation of the Holy Spirit: Have mercy upon us, O God the Father, Almighty, send upon us and upon these offerings that are placed, Your Spirit, Holy and Life-giving, who is equal to You, O God the Father, in essence and in nature and to Your Only Begotten Son and who rules together and who has spoken through those who loved You, having led and directed them towards truth. Therefore, may He come (nithe) and sanctify these offerings.

Priest: Answer me… People: Kyrie eleison.

12. Priest: So that, tabernacling, may He make this bread the body of Christ, our God. People: Amen.

13. Priest: (And) this mixture, the blood of Christ, our God. People: Amen.

14. With raised voice: To us, those who receive them, may they be for the holiness of souls and the purification of bodies, for the cleansing of thoughts and strengthening of minds, for the watchful protection from corrupting Evil One, for a defense before You, and for the standing at Your right hand side. For You are blessed with Your Only Begotten Son and Your Holy Spirit, now…

15. Inclined: We offer You this terrible and bloodless sacrifice for Your Holy Orthodox Church and for the protection of the true shepherds: our blessed

Patriarch s Mar Ignatius, Mar Baselius, Mar Gregorios, and our bishop Mar N. who interpret in it (in the Church) the Word of truth with good piety, and for the pure leaders, noble priests, and the entire chaste clergy, for the tranquility of the world, and for the cessation of wars, for the believing kings and the appeasing of their enmity, for those who are in confinement and in prison, and for those who call upon Your holy name, and may they be upheld by the support from You.

16. With raised voice: Give and grant by Your abundant mercies, O Lord, eternal tranquility to Your Holy and Orthodox Church, justice and uprightness to her shepherds, diligence and virtue to her priests, glory and exaltation to her deacons, modesty and holiness to her sons, quietness and tranquility to her children, unity and concord to her assemblies, loftiness and splendour to those who take refuge in her, for You are our Saviour and Redeemer. To You we will offer up glory and thanksgiving…

17. Inclined: Remember, O Lord, those who help Your Holy Church by the word of knowledge or by doing good works, and those who visit the sick and suffer for the imprisoned. Support them by Your mercies, and help them by our compassion.

18. With raised voice: Deliver and rescue us, O Lord, from all cruel wraths and harsh punishments, from burning and from fire, from sedition and from blood, from destruction and from perdition, from perils and from persecution, from sword and bitter captivities, from peoples who are merciless and deprived of Your piety, from all things that are brought upon us because of our sins. For Your are the One who helps and rescues those who call upon You. We offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son..

19. Inclined: Remember, O Lord, those who have offered these holy offerings on this day and reward them for their labours and fill their houses with blessing and protect them from the Evil one.

20. With raised voice: Remember, O Lord, those who call upon Your holy name Help and support them in wars, protect and rescue them from the Evil one, and be a helmet of salvation to them and an invincible arm. Fill their

ܡܪܘܚܬܐ. ܡܟܢ ܡܫܝܢܘܬܟ ܠܠܒܘܬܗܘܢ. ܘܙܪܘܥ ܕܚܠܬܟ ܒܢܦܫܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܥܕܪܢܐ ܕܟܠ ܐܢܬ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܣܩܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ܀

21. ܓܚܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܒܫܥܬܐ ܗܕܐ ܠܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܘܠܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܠܐܣܛܦܢܘܣ ܡܫܡܫܢܐ ܪܝܫܐ ܕܣܗܕܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܡܢ ܥܠܡ ܫܦܪܘ ܠܟ܀

22. ܩܠܐ: ܕܒܟܠ ܕܪ ܐܙܕܕܩܘ ܒܟ ܘܐܬܚܝܠܘ ܡܛܠ ܫܡܟ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܟܪܙܘ ܡܐܬܝܬܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܥܠܡܐ. ܓܒܝܐ ܟܐܢܐ ܘܙܕܝܩܐ. ܘܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܢܙܝܪܐ ܕܝܒܫܘ ܦܓܪܝܗܘܢ ܡܛܠܬܟ. ܠܣܗܕܐ ܢܨܘܚܐ. ܠܡܘܕܝܢܐ ܕܣܒܪܘ ܟܠ ܫܢܕܝܢ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܠܡܫܠܡܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܪܪܐ ܗܠܟܘ. ܕܒܝܕ ܨܠܘܬܗܘܢ ܕܕܟܝܢ ܗܒ ܠܢ ܚܝܐ ܠܐ ܥܕܠܐ. ܘܦܨܐ ܠܢ ܡܢ ܡܚܘܬܐ ܩܫܝܬܐ ܘܢܛܪ ܠܢ ܡܢ ܓܠܠܐ ܘܥܠܥܠܐ ܕܚܛܗܐ. ܡܛܠ ܕܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܐܢܬ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܣܩܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ܀

23. ܓܚܢܐ: ܥܒܕ ܡܪܝ ܥܘܗܕܢܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܡܥܠܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܠܦܢܐ ܚܟܝܡܐ. ܕܐܠܒܫܘܗܝ ܠܫܡܟ ܐܝܟ ܐܣܛܠܐ. ܘܠܒܫܘ ܙܝܢܐ ܐܝܟ ܣܢܘܪܬܐ. ܘܩܡܘ ܒܪܝܫ ܡܪܥܝܬܟ ܒܕܟܝܘܬܐ ܘܕܒܪܘ ܠܥܡܟ ܒܫܪܪܐ. ܘܢܗܪܘ ܒܢܘܗܪܟ ܠܥܕܬܐ. ܘܦܠܓܘ ܟܟܪܐ ܠܡܪܥܝܬܟ. ܘܢܣܒܘ ܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ. ܡܝܬܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܘܫܪܟܐ܀

24. ܩܠܐ: ܘܐܝܠܝܢ ܕܚܫܚܘܬܐ ܣܒܠܘ ܚܫܐ ܕܡܛܠ ܫܡܟ ܘܫܡܪܘ ܐܫܘܐ ܕܢܬܕܟܪܘܢ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ. ܠܡܬܪܓܡܢܐ ܡܫܒܚܐ ܘܟܪܘܙܐ ܕܫܪܪܐ. ܠܡܒܢܝܢܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܠܡܫܬܐܣܢܐ ܘܢܨܘܒܐ ܕܗܝܟܠܐ ܩܕܝܫܐ ܕܥܠ ܫܡܟ ܡܬܒܢܝܢ. ܠܪܕܘܦܐ ܡܛܠܬܟ. ܠܡܬܢܓܕܢܐ ܚܠܦ ܫܪܪܟ. ܠܡܦܢܝܢܐ ܠܛܥܝܐ ܠܝܕܥܬܟ. ܠܡܢܗܪܢܐ ܚܫܘܟܐ ܒܢܘܗܪܟ. ܠܡܫܒܚܢܐ ܫܡܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܥܡܡܐ. ܕܒܝܕ ܒܥܘܬܗܘܢ ܕܕܟܝܢ ܐܪܝܡ ܘܥܠܝ ܠܢ ܠܘܬܟ. ܓܕ ܡܚܫܒܬܢ ܠܫܪܪܟ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܥܡ ܗܢܘܢ ܕܫܒܚܘܟ ܢܫܒܚ ܠܟ܀

hearts with Your tranquility and implant Your fear in their souls, for You are the helper of all and to You we offer up glory and thanksgiving and to Your Only Begotten Son.

21. Inclined: Remember, O Lord, at this hour, Holy Mary, the God-Bearer, and John the Baptist and Stephen, the deacon and the proto-martyr and (all) those who have pleased You for ever.

22. With raised voice: Those who, in every generation, were justified by You and were fortified because of Your name, who have preached the coming of Your Only Begotten Son in to the world, the chosen, just and righteous, and the prophets and the holy apostles, the ascetics who have tormented (lit: dried up) their bodies on account of You, the victorious martyrs, the confessors who suffered all kinds of tortures, and all those who have walked in the path of truth from beginning to end, so that through their pure prayers, grant us a life free from blame and rescue us from hard blows and keep us from the waves and storms of sins, for You are the Saviour of all and we offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son..

23. Inclined: Make, my Lord, memory and sublime remembrance of all holy fathers and skilful doctors, who had put on Your name like a garment, and were clad with the armour (of God) like a helmet, and presided over Your flock with purity and directed Your people in truth, and illuminated Your churches with Your light, and distributed the talents to Your flock, and received the crown of martyrdom, especially Ignatius and the rest..

24. With raised voice: And those who had suffered and endured hardships on account of Your name. Hold them worthy to be remembered, O Lord, the glorious mystagogues, preachers of truth, builders of Your holy churches, founders and planters of the holy temples which are established upon Your name, those who were persecuted on account of You, (and) were beaten because of Your truth, those who turned the errants to Your knowledge, those who illuminated darkness with Your light, and glorified the name of Your Only Begotten among the nations, so that by their pure petitions, exalt and raise us towards You. Draw our thoughts to Your truth, and hold us worthy with those who have glorified You to offer up glory to You..

25. ܟܗܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܥܠܡ ܫܦܪܘ ܠܟ. ܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܟܠܗ ܛܟܣܐ ܥܕܬܢܝܐ. ܠܐܒܗܬܐ ܘܐܚܐ ܕܝܠܢ. ܠܡܣܟܢܐ ܘܠܐܟܣܢܝܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܣܒܪܐ ܘܬܘܟܠܢܐ ܡܢ ܚܝܐ ܗܠܝܢ ܫܢܝܘ܀

26. ܠܥܠܐ: ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܠܟ ܚܢܢܐ ܘܡܪܚܡܢܐ ܡܪܝܐ ܚܠܦ ܥܒܕܐ ܕܝܠܟ ܕܓܒܠܬ: ܘܦܪܩ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܦܪܩܬ: ܘܐܬܦܢܝܘ ܡܢ ܚܝܐ ܗܠܝܢ ܙܒܢܝܐ ܒܨܒܝܢܟ. ܦܨܐ ܡܪܝ ܘܫܘܙܒ ܐܢܘܢ ܒܪܚܡܝܟ ܡܢ ܢܘܪܐ ܕܐܟܠܐ ܠܥܘܠܐ ܘܠܪܫܝܥܐ. ܘܐܥܒܪ ܐܢܘܢ ܡܥܒܪܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܐܠܝܨܘܬܐ ܕܕܚܠܬܐ. ܦܨܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܠܒܘܟܝܐ ܕܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܡܣܩܒܠܢܝܬܐ. ܘܐܩܝܡ ܐܢܘܢ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܕܐܒܕܢܐ ܘܕܡܘܬܐ ܬܢܝܢܐ. ܫܘܐ ܐܢܘܢ ܠܫܘܒܚܐ ܕܩܕܝܫܝܟ ܘܠܒܣܝܡܘܬܐ ܕܒܢܝ ܓܢܘܢܟ. ܘܥܒܪ ܘܥܛܝ ܣܘܪܚܢܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܬܥܘܠ ܒܕܝܢܐ ܥܡܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܡܙܟܐ ܡܢ ܥܘܠܬܐ ܐܠܐ ܐܢ ܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ: ܕܒܐܝܕܗ ܐܦ ܚܢܢ ܡܣܒܪܝܢ ܕܢܫܟܚ ܪܚܡܐ ܠܡܚܣܢܘ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܕܡܛܠܬܗ ܐܦܢ ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܀ ܥܡܐ: ܐܢܝܚ܀

27. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܝܢ: ܐܢܝܚ ܫܪܐ ܐܠܗܐ ܠܣܘܪܚܢܝܢ ܕܒܡܚܫܒܬܐ ܘܒܡܠܬܐ ܘܒܥܒܕܐ ܓܠܝܬܐ ܘܟܣܝܬܐ ܕܠܟ ܓܠܝܢ܀

28. ܠܥܠܐ: ܡܫܒܩ ܚܛܗܐ ܘܫܪܐ ܚܘܒܐ ܡܪܝܐ: ܚܘܣ ܥܠܝܢ ܟܠܢ ܒܚܢܢܟ. ܫܒܘܩ ܣܘܪܚܢܐ ܕܥܒܕܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܐ ܢܬܚܝܒ ܡܛܠ ܥܒܕܝܢ ܠܐ ܕܟܝܐ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܡܢܬܐ ܡܢܢ. ܡܛܠ ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܢ ܠܦܘܩܕܢܝܟ. ܠܐ ܢܬܚܝܒ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܒܗ ܟܠܢܫ ܡܩܒܠ ܐܝܟ ܕܥܒܕ. ܠܐ ܢܬܢܓܕ ܒܚܣܝܢܘܬܐ ܕܢܘܪܐ ܘܡܢ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܢܬܢܟܪ. ܐܠܐ ܐܕܢܚ ܥܠܝܢ ܚܝܠܟ. ܘܥܕܪ ܠܢ ܒܚܢܢܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܢ ܘܡܛܠܬܢ ܢܫܬܒܚ ܘܢܬܒܪܟ ܫܡܟ ܡܒܪܟܐ ܥܡ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܐܝܟܢܐ.	
ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.	ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܟ.
ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ.	ܡܫܡܫܢܐ: ܣܛܘܡܢ.

25. Inclined: Remember, O Lord, those who have pleased You for ever: the priests, deacons and all the orders of the Church, our fathers and brethren, the poor and the strangers and all those who have departed from this life in Your hope and trust..

26. With raised voice: We beseech You, O Compassionate and merciful Lord, on behalf of Your servants, whom You have fashioned and redeemed through Your Only begotten Son, and left this temporal life by Your will. Deliver and rescue them, My Lord, by Your mercies from the fire (that consumes) the evil-doers and the wicked. Make them to pass the terrible passages and narrow places of fear. Liberate them from the hold of the evil and adverse spirits' Raise them from the whirlpool of perdition and second death. Hold them worthy of the glory of Your saints, and the splendour of Your wedding guests. Remove and wipe away their defects. Do not enter for judgment with them, for no one is free from indictment, except Your Only Begotten Son. For through Him, we also hope to find mercies and the forgiveness of sins, for because of Him, we also and they.

People: Give rest…

27. Priest inclined: Give rest and absolve, O God, our faults by thought, word or deed, both revealed and hidden, that are revealed to You..

28. [Priest with raised voice]: Lord who forgives sins and absolves debts, be gracious to all of us by Your mercies. Forgive the defects of Your servants. May we not be accused because of our impure actions. May the flames be not our portion, because of our disobedience to Your commandments. May we not be condemned in the day in which every body receives (reward) according to what he had done. May we not be afflicted by the intensity of the fire, and may we not become strangers to Your salvation. But let Your Power shine upon us and help us by Your compassion, so that in us and for us because of us, Your blessed name shall be glorified and praised with that of our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit, now…

People: Amen. As it was..	Priest: Peace…
People: And with your spirit..	Priest: May the grace…

ܟܗܢܐ ܩܨܐ ܘܪܫܡ.

29. ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܡܫܒܚܐ ܘܡܒܪܟܐ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܘܫܡܝܐ ܡܫܬܥܝܢ ܫܘܒܚܟ. ܚܝܠܘܬܐ ܢܘܪܢܝܬܐ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ. ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܗܘ ܕܫܕܪܬ ܠܦܘܪܩܢܢ ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܛܠܬܢ. ܘܦܪܩܢ ܠܢ ܡܢ ܥܒܕܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܘܩܪܒܢ ܠܘܬ ܫܪܪܐ ܘܚܝܐ ܘܓܡܪܢ ܘܩܕܫܢ ܠܟܠܢ. ܘܐܠܦܢ ܠܢ ܕܨܠܘܬܐ ܘܒܥܘܬܐ ܢܩܪܒ ܠܟ. ܐܦ ܗܫܐ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܡܪܚܦܢܐ. ܡܠܝ ܠܢ ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܘܩܕܫ ܦܘܡܢ ܘܠܫܢܢ. ܕܒܕܟܝܘܬܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ ܢܩܥܐ ܘܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ.

30. ܐܠܥܠܝܐ: ܐܝܢ ܡܪܝܐ ܛܒܐ ܘܡܛܝܒ ܛܝܒܘܬܐ: ܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܥܫܝܢܐ ܘܬܩܝܠܐ. ܐܠܐ ܦܪܘܩ ܠܢ ܒܚܝܠܟ ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܦܨܐ ܠܢ ܡܢ ܣܩܘܒܠܝܘܬܗ ܘܡܢ ܥܒܕܐ ܕܚܫܘܟܐ. ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

ܫܡܫܐ: ܩܕܡ ܩܘܪܒܢܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

31. ܐܠܥܠܝܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܐܪܟܢܢ ܨܘܪܝܢ ܡܟܝܟܐ. ܘܒܕܡܥܐ ܕܥܩܬܐ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܠܟ ܘܒܥܘܬܐ ܩܕܡܝܟ ܐܫܕܝܢ. ܐܢܝܢ ܠܢ ܐܝܟ ܕܥܝܕܐ ܠܟ. ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ. ܘܩܕܫ ܘܕܟܐ ܘܢܩܐ ܠܢ ܒܗܢܐ ܕܒܚܐ ܡܚܝܢܐ ܕܡܩܒܠܝܢܢ. ܡܛܠ ܕܡܒܪܟܐ ܐܢܬ ܥܡ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܟ.

ܟܗܢܐ: ܛܝܒܘܬܐ. ܫܡܫܐ: ܒܕܚܠܬܐ.

ܟܗܢܐ ܡܥܠܝ ܠܐܪ̈ܐܙܐ: ܩܘܕܫܐ ܠܩܕܝ̈ܫܐ.

Deacon: Katuliqi. Priest breaks and signs.

29. Prayer: Our Father who art in heaven: You are glorious and blessed, O Lord, and the heavens narrate Your glory. The fiery hosts praise You and Your Only begotten Son whom You sent for our redemption and He became man for us and redeemed us from the slavery of sin and brought us towards truth and life and perfected and sanctified all of us and taught us to offer prayers and supplications to You. Now also, O merciful and compassionate Lord, fill us with the gifts of Your grace and sanctify our mouths and tongues, so that with purity and holiness we may cry out and pray, saying: 'Our Father who art in heaven'. People: Hallowed be..

30. With raised voice: Yea, Good Lord and the Benefactor, do not lead us to heavy burdens and hard temptations. But by Your power, redeem us from the Evil one and deliver from his opposition and from the works of darkness, for Yours is dominion, authority and kingdom and of Your Only Begotten Son and of Your Holy Spirit, now… People: Amen.

Priest: Peace… People: And with Your spirit…

Deacon: Before receiving.. People: Before You..

31. With raised voice: Before You, O Lord, we have inclined our feeble necks and with tears of sadness, we beseech You and offer (lit: pour out) petitions before You. Answer us, (O Lord), as it is customary to You. Have mercy upon us according to Your grace. Make us holy, chaste and pure through this life-giving sacrifice that we receive. For You are blessed with Your Only Begotten Son and Your Holy Spirit, now…

People:: Amen. Priest: Peace…

People: With your spirit. Priest: May the grace…

Deacon: With fear..

Priest extols the mysteries: Holy things to the holy….

ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ. ܟܗܢܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܥܡܢ.

32. ܟܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ: ܡܘܕܝܢܢ ܠܡܪܝܘܬܟ ܡܪܝܐ ܘܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܥܠ ܐܦܝ ܥܘܕܪܢܝܟ ܫܡܝܢܝܐ ܘܡܘܗܒܬܟ ܠܘܬܢ ܕܛܝܒܘܬܐ. ܕܐܫܘܝܬܢ ܟܕ ܠܐ ܫܘܝܢ ܠܡܘܗܒܬܐ ܗܕܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܪܥܢܝܬܐ ܕܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܠܚܝܐ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܘܠܟܠܝܠܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ ܘܠܦܘܪܥܢܐ ܕܥܒܕܝ ܛܒܬܐ. ܡܛܠ ܕܛܒܐ ܐܢܬ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܫܡܫܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ. ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

33. ܒܩܠܐ: ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܪܟܢܬ ܫܡܝܐ ܘܢܚܬܬ ܘܐܪܝܡܬܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܠܪܘܡܐ ܘܫܒܩܬ ܠܚܛܗܐ ܕܟܠܢ. ܡܪܝ ܒܝܕ ܡܘܗܒܬܐ ܗܕܐ ܐܪܙܢܝܬܐ ܕܢܣܒܢ ܫܪܝ ܠܟܠܗ ܒܪܢܫܢ ܓܘܝܐ ܘܒܪܝܐ. ܗܒ ܠܢ ܚܝܠܐ ܘܥܘܫܢܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܥܒܕܐ ܛܒܐ ܘܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܫܡܫܝܢܢ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ. ܟܗܢܐ: ܚܘܬܡܐ.

ܥܡܐ: ܒܨܠܘܬܐ. ܟܗܢܐ: ܐܙܠܘ.

ܫܠܡ

People: One Father.... Priest: One Holy Father with us..

32. Priest: Prayer of Thanksgiving: We give thanks , O Lord, and we confess You on account of Your heavenly helps and the gracious deeds towards us, for You have held us worthy, though unworthy, of this ineffable gift, that cannot be repaid, of the body and blood of Your Only Begotten Son. Hold us worthy of the immortal life and of the imperishable crowns, and the rewards of those who have done good works, because You are gracious, and to You we offer up glory and thanksgiving and to Your Only Begotten Son. People: Amen.

Priest: Peace... People: And with your spirit.

Deacon: After having received.. People: Before You..

33. With raised voice: Lord, who have lowered the heaven and descended and raised us from earth to the heights and pardoned the sins of all of us. My Lord, through this mystical gift which we have received, absolve our entire man both inner and outer. Give us the power and strength for the service for the service of doing good and of piety, because You are the merciful Lord and to You we offer up glory and thanksgiving and to Your Father and to Your Holy Spirit., now.. People :Amen.

Deacon: Barekmor.. Priest: Hutomo.

People: By the prayer of..

Priest: Go in peace...

This anaphora ends here.

ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܘܫܐ ܒܪܟܐܦܐ

1. ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ.

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܢܘܗܪܐ ܡܠܥܠܡ ܘܫܪܝܪܐ. ܝܠܘܕܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܠܥܠܡܝܐ ܘܫܪܝܪܐ. ܡܒܘܥܐ ܕܚܝܐ ܘܥܠܬܐ ܕܛܒܬܐ. ܫܘܪܝܐ ܕܫܝܢܐ ܘܡܥܝܢܐ ܕܫܠܡܐ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܒܫܝܢܐ ܘܒܫܠܡܐ ܕܡܢܟ ܢܬܨܒܬ ܒܪܚܡܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܘܢܗܝܡܢ ܒܟ ܬܪܝܨܐܝܬ. ܟܕ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܫܐ ܕܒܬܠܐ ܡܚܪܪ ܐܢܬ ܠܢ. ܒܚܘܒܐ ܫܪܝܪܐ ܢܬܠ ܫܠܡܐ ܠܚܕܕܐ ܒܢܘܫܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܠܗܝܬܐ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ. ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ.

2. ܟܗܢܐ: ܠܟ ܡܪܝ ܠܚܘܕܝܟ ܡܘܕܝܢܢ ܡܒܘܥܐ ܕܒܘܪܟܬܐ. ܘܝܗܘܒܐ ܕܪ̈ܚܡܐ. ܘܩܕܡ ܡܕܒܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܡܪܟܢܝܢܢ ܨܘܪ̈ܐ ܕܢܦܫܬܐ ܕܝܠܢ ܘܕܦ̈ܓܪܐ ܘܒܡܟܝܟܘܬܐ ܕܫܐܠܬܐ ܠܟ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܘܡܦܝܣܝܢܢ ܠܟ. ܫܕܪ ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܕܝܠܟ ܡܣ̈ܓܝܐܬܐ. ܘܒܪܟ ܠܥܒ̈ܕܐ ܘܣܓܘ̈ܕܐ ܕܝܠܟ. ܕܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

3. ܟܗܢܐ: ܐܢܬ ܡܪܝ ܐܝܬܝܟ ܡܢ ܒܪܫܝܬ. ܒܪܘܝܐ ܘܚܟܝܡܐ ܘܒܚܪܬܐ ܕܙܒ̈ܢܐ. ܐܢܬ ܗܘܝܬ ܠܢ ܦܪܘܩܐ ܘܡܫܘܒܩܢܐ. ܘܒܒܪܟ ܚܒܝܒܐ ܦܪܩܬ ܠܢ ܘܠܝܪܘܬܘܬܢ ܩܕܡܝܬܐ ܐܗܦܟܬ ܠܢ. ܐܦ ܗܫܐ ܡܪܝܐ ܒܥܕܢܐ ܗܢܐ. ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܐܬܪܥܝ ܥܡܢ. ܘܩܒܠ ܕܒܚܐ ܗܢܐ ܕܚܠܦ ܚܛܗ̈ܝܢ ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܐܝܟ ܡܠܦܢܘܬܐ ܐܘܢܓܠܝܬܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܒܐܝܕܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ. ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ ܐܝܟܐ ܕܝܬܒ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܢܗܘܘܢ ܗܘ̈ܢܐ ܘܠܒ̈ܘܬܐ ܘܡܚܫܒ̈ܬܐ ܕܟܠܢ܀ ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ܀

1. Syriac text in Orthodox Theological Seminary MS 29o, fol. 150r-159r

ANAPHORA OF MOSES BAR KEPHA

Again the Anaphora of Moses Bar Kepha[1] .

1. Prayer before peace: Lord God, Eternal and True Light, Begetter of the Eternal and True light, Fount of life and the Cause of goodness, Beginning of tranquility and the Source of peace, hold us worthy, so that in tranquility and peace that are from You, may we be adorned with spiritual love, and may we believe in You rightly, as You make us free from all reprehensible passions. In true love, may we give peace one another with a holy and divine kiss. We will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten..

Priest: Peace… People: And with your spirit.

Deacon: Let us give..

2. Priest: O Lord, the Spring of blessings and the Giver of mercies, we know You alone and before You holy altar we incline the necks of our souls and bodies, and with humble request we beseech You and supplicate You to send Your abundant blessings and to bless Your servants and worshippers, so that we may offer up glory and thanksgiving to You.

People: Amen.

3. Priest: From the beginning, You are the Creator and Wise, and in the end of times, You have become the Redeemer and the One who pardons, and by Your Beloved Son, You have redeemed us and restored us to our former inheritance. Now also, O Lord, at this moment, by Your mercies, deal with us and accept this sacrifice for our sins, which we offer You according to the evangelical teaching of Christ, Your Only Begotten Son. For, through Him and with Him, there befits You glory.. Deacon: Let us stand..

Priest: The love of…. People: And with your spirit.

Priest: Up above where Christ sits at the right hand side of God the Father, be the minds, thoughts and hearts of all of us.

1. Syriac text: MS. Orthodox Theological Seminary (Kottayam) 290 fol. 150a-159a.

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ ܠܡܪܝܐ ܒܕܚܠܬܐ. ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ.

4. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܘܛܒ ܬܪܝܨܐܝܬ ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܪܬܝܬܐ. ܢܘܕܐ ܘܢܣܓܘܕ ܘܢܫܒܚ ܒܠܒܐ ܘܗܘܢܐ ܘܠܫܢܐ. ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܕܡܣܬܓܕ ܘܡܫܬܒܚ ܘܡܫܬܒܚ ܐܝܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܛܟܣܐ ܢܘܪܢܝܐ ܘܪܘܚܢܝܐ.

5. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܐܝܬ ܠܟ ܡܪܝ ܒܫܡܝܐ ܘܒܫܡܝ ܫܡܝܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܕܠܐ ܫܠܝܢ. ܘܡܙܡܪܢܐ ܕܠܐ ܡܬܡܢܝܢ. ܘܠܐ ܫܠܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ. ܡܠܐܟܐ ܘܪܝܫ ܡܠܐܟܐ ܒܬܫܒܚܬܗܘܢ. ܟܘܪܣܘܬܐ ܘܡܪܘܬܐ ܒܩܝܢܬܗܘܢ. ܐܪܟܘܣ ܘܫܘܠܛܢܘܬܐ ܘܡܫܠܛܢܘܬܐ ܒܬܘܫܒܚܬܗܘܢ. ܟܪܘܒܐ ܘܣܪܦܐ ܒܩܘܕܫܝܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܒܦܘܡܐ ܢܘܪܢܝܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܬܠܝܬܝܐܝܬ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ:

ܥܡܐ: ܩܕܝܫ.

6. ܟܗܢܐ: ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܗܘ ܕܒܪܚܡܬܗ ܐܢܫܝܬܐ ܕܠܟ ܦܪܩܗ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܚܛܝܬܐ ܒܡܬܒܣܪܢܘܬܗ ܕܒܨܒܝܢܗ ܕܒܪܟ ܚܒܝܒܐ. ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܟܕ ܠܐ ܫܢܐ ܡܢ ܥܘܒܐ ܕܝܠܟ. ܘܐܬܓܫܡ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܫܪܝܪܐܝܬ. ܘܒܩܢܘܡܗ ܦܪܩ ܘܦܨܝ ܠܟܝܢܐ ܕܐܢܫܘܬܢ ܡܢ ܛܘܥܝܝ ܕܚܛܝܬܐ.

7. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܗܘ ܓܝܪ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ. ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܒܨܒܝܢܗ. ܟܕ ܠܐ ܐܫܬܚܠܦ ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܐܝܬܘܬܗ. ܐܠܐ ܒܚܘܝܕܐ ܟܝܢܝܐ ܘܩܢܘܡܝܐ ܩܒܠ ܘܣܒܠ ܟܠ ܕܝܠܢ ܘܡܛܠܬܢ ܚܫܬ ܒܒܣܪ. ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ ܕܚܫܐ ܦܪܘܩܝܐ ܠܐܡܪܐ ܕܢܡܘܣܐ ܐܟܠ ܘܒܛܠܗ. ܘܢܣܒ ܠܚܡܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ܘܚܘܝ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܟܕ ܐܘܕܝ. ܒܪܟ ✠ ✠ ܩܕܫ ✠ ܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ. ܗܢܘ ܦܓܪܝ. ܕܚܠܦ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܦܠܓ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ. ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

[Priest: Let give thanks..]. People: It is meet and right.

4. Priest inclined: Truly and very rightly with fear and trembling, with heart, mind and tongue, may we give thanks to and worship and glorify You, God the Father Almighty, who are worshipped, glorified and praised by all the fiery and spiritual orders.

5. With raised voice: My Lord, in heaven and in the heavens of heaven, You have ministers who are never silent, and singers who are innumerable and they glorify You unceasingly for ever: angels and archangels with their praises, thrones and lordships with their hymns (or melodies/chants), the rulers, powers and authorities with their shouts of joy, the Cherubim and the Seraphim with their sanctifications, who with fiery mouths in awe and in a threefold manner, glorify, cry out and say: Holy..

6 [Priest inclined]: You are Holy, O God the Father Almighty, who by Your love for mankind has redeemed the world from death and sin, by the voluntary incarnation of Your Beloved Son. In His good will He descended from heaven, without leaving Your bosom and He took body from the Holy Spirit and from the Holy Virgin Mary, the God-bearer, and truly He became man, and by His person, He saved and redeemed the nature of our humanity from the error of sin.

7. He raises his voice: He, the Word God, became man voluntarily, without being changed in the nature of His essence, but by the natural and hypostatic union, He undertook and endured all things pertaining to us and for us, [He suffered in the flesh]. In the evening of His redeeming passion, He ate the Lamb of the Law and abolished it, and He took the bread in His holy hands and showed it to You, God the Father; having given thanks, He blessed, sanctified, broke and gave (it) to His holy disciples, saying: Take, eat from it; this is My body which for all those who believe in me, is broken and divided for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for the life for ever.

People: Amen.

8. ܟܗܢܐ: ܗܟܘܬ ܘܠܟܣܐ ܕܡܙܓ ܡܡܙܓܐܝܬ ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܢ ܡܝܐ. ܢܣܒ: ܟܕ ܐܘܕܝ
✠ ܒܪܟ ✠ ܘܩܕܫ ✠ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܫܬܘ
ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܗܢܘ ܕܡܐ ܕܝܠܝ. ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ: ܡܬܐܫܕ
ܘܡܬܝܗܒ ܠܟܠ ܢܣܘܒܘܗܝ. ܘܡܩܪܝܢ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

9. ܟܗܢܐ: ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܕܟܠ ܐܡܬܝ ܕܥܒܕܝܢ ܗܟܢܐ ܡܗܝܡܢܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܘܡܫܪܝܢ ܕܦܓܪܝ ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܕܡܝ ܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܡܘܬܝ
ܘܠܩܒܘܪܬܝ ܡܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ܀ ܥܡܐ: ܡܘܬܟ.

10. ܟܗܢܐ: ܘܟܕ ܒܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܣܥܪܬ ܠܘܩܒܠܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܘܕܝܢܢ: ܘܒܥܝܢܐ
ܟܣܝܬܐ ܕܪܥܝܢܝܢ ܚܙܝܢܢ. ܘܡܢ ܡܐܬܝܬܟ ܬܢܝܢܝܬܐ ܕܒܟܐܢܘܬܐ ܘܒܬܪܝܨܘܬܐ: ܐܡܬܝ
ܕܝܬܒ ܒܟܘܪܣܝܐ ܕܕܝܢܐ ܐܢܬ. ܐܡܬܝ ܕܦܪܥ ܐܢܬ ܠܟܠ ܐܢܫ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ. ܘܡܬܒܪܫܐ
ܠܟܠܚܕ ܐܝܟ ܒܥܒܕܘܗܝ. ܦܪܫ ܐܢܬ. ܐܡܬܝ ܕܐܝܟ ܒܚܡܬܐ ܚܣܝܢܬܐ ܠܒܝܫܐ ܡܢ ܣܛܪܐ
ܦܪܫ ܐܢܬ. ܘܠܪ̈ܫܝܥܐ ܠܣܛܪܐ ܣܡܠܝܐ ܡܩܝܡ ܐܢܬ. ܐܡܬܝ ܕܒܩܠܐ ܚܣܝܢܐ ܠܗܘܢ
ܐܡܪ ܐܢܬ. ܘܐܙܠܘ ܠܟܘܢ ܡܢ ܠܘܬܝ ܠܝܛܐ ܠܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ ܦܩܕ ܐܢܬ. ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܕܚܝܠܬܐ
ܐܘ ܡܪܝܐ ܚܘܣ ܒܡܪܚܡܢܘܬܟ ܥܠ ܥܡܐ ܕܝܠܟ ܘܠܐ ܬܩܝܡ ܠܢ ܒܣܛܪܐ ܣܡܠܝܐ. ܘܠܐ
ܢܫܡܥ ܠܢ ܒܪܬ ܩܠܐ ܡܪܝܪܬܐ ܕܡܩܪܒܐ ܠܢܘܪܐ. ܐܠܐ ܐܢܬ ܦܨܢ ܘܦܨܢ ܡܢܗ ܡܢ ܢܘܪܐ
ܡܝܩܕܢܝܬܐ ܘܡܢ ܫܢܕܐ ܕܓܗܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܗܝ ܕܦܪܩܬ ܘܡܪܥܝܬܟ ܬܪܝܨܬܐ
ܗܝ ܕܩܢܝܬ. ܡܬܟܫܦܐ ܠܟ ܘܒܐܝܕܝܟ ܘܥܡܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ. ܥܡܐ: ܪܚܡ.

ܟܗܢܐ: ܐܦ ܚܢܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܡܐ ܕܚܝܠܐ.

11. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܝܢ ܩܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܚܘܣ ܥܠܝܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܪܘܝܐ ܕܝܠܢ
ܐܝܟ ܫܘܘܕܝܐ ܫܪܝܪܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܫܕܪ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܥܠ ܩܘܪܒܢܐ
ܗܠܝܢ ܗܘ ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ. ܘܒܟܘܪܣܝܐ ܘܒܐܝܩܪܐ ܥܡܟ ܘܥܡ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ
ܢܐܬܐ ܘܢܫܪܐ ܥܠ ܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܘܢܩܕܫ ܐܢܘܢ ܒܡܫܪܝܘܬܗ܀

8. Likewise, He took the cup, moderately mixed with wine and water, having given hanks, and He blessed and sanctified and gave (it) to His holy disciples saying: Take, drink from it all of you. This is My blood, which for You and for those who believe in me is poured out, and given to all those who receive it and are invited to for the life which is for ever. Amen.

9. After these things, H e said this: Whenever You celebrate thus, believe and be convinced that you are eating My body and drinking my blood, and be commemorating my death and my funeral until I come.

[People] : Your death..

10. As we acknowledge all that You have done in the dispensation for us, and we see with the hidden eyes of our minds and we are trembling and terrified at Your second coming, when You come with justice and uprightness; when You are seated on the throne of judgment and You reward every one rightly according to his deeds, when in fierce wrath You separate (every one) to ei-ther side: the wicked are set at the left hand side, when with intense voice, You tell and command them: 'Go away from me; accursed, to the inextinguishable fire.' In that dread moment, O Lord, by Your loving kindness, have compas-sion on Your people; do not set us on the left hand side and may we not hear the bitter utterance that conveys (people) to the fire. But grant us and deliver us from the burning fire, and save us from the torment of Gehenna. Because of this, Your Holy Church, which You have redeemed and Your upright flock which You have bought, beseeches You, and through You and with You, Your Father, saying: People: Have mercy…

Priest: We also. Deacon: How terrible..

11. Priest inclined: The Invocation of the Holy Spirit: Have pity on us, O Lord God, our Creator, according to the true promise of Your Only Begotten Son, send Your Holy Spirit upon these offerings, who is equal to You in essence, throne, honour, and to Your Only Begotten Son. May He come, and taberna-cle upon these mysteries and sanctify them by His tabernacling.

ܟܘܡܪܐ: ܥܢܝܢܝ. ܥܡܐ: ܩܘܪܝܠ܀

12. ܟܘܡܪܐ ܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܡܫܪܝܘܬܗ ܢܫܡܠܐ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ✠ ܦܓܪܐ ܚܝܐ ܘܡܚܝܢܐ ܕܢܦܫܬܢ ✠ ܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܩܕܫܢܐ ܕܦܓܪܝܢ ✠ ܦܓܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܕܗܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܠܗ܀ ܐܡܝܢ܀

13. ܘܠܡܙܓܐ ܕܒܟܣܐ ܗܢܐ ܢܥܒܕ ✠ ܕܡܐ ܚܣܝܐ ܘܡܚܣܝܢܐ ܕܢܦܫܬܢ ✠ ܕܡܐ ܙܟܝܐ ܘܡܙܟܝܢܐ ܕܦܓܪܝܢ ✠ ܕܡܐ ܡܪܢܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܠܗ܀

14. ܟܘܡܪܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܒܗܘܢ ܐܪܙܢܐܝܬ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܬܛܪ ܠܢ: ܘܡܢ ܐܪܗܣܝܣ ܡܚܒܠܬ ܢܦܫܐ ܦܪܘܩ ܠܢ. ܘܡܢ ܚܘܝܒܐ ܕܚܛܗܝܢ ܚܪܪ ܠܢ: ܘܡܢ ܢܘܪܐ ܕܓܗܢܐ ܦܨܐ ܠܢ: ܕܢܫܟܚ ܠܟ ܡܘܕܝܢܐ.

15. ܟܘܡܪܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܠܐ ܕܡܐ: ܚܠܦ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ: ܘܬܪܝܨܬܐ ܘܕܠܗ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܦܠܢ. ܘܪܝܫܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܦܠܢ. ܗܢܘܢ ܕܬܪܝܨܐܝܬ ܪܥܝܢ ܠܗ. ܚܠܦ ܟܠܗ ܩܠܝܪܘܣ ܕܒܗ: ܘܚܠܦ ܒܢܝܐ ܕܝܠܗ ܕܒܟܠܗ ܬܒܝܠ. ܘܚܠܦ ܕܘܘܢܘܬܐ ܕܝܠܝ ܚܛܝܐ: ܒܪܚܡܝܟ ܡܪܝܐ ܚܘܣ ܘܫܒܘܩ ܚܛܗܝ. ܘܣܘܪܚܢܝ. ܘܫܝܢ ܫܝܢܐ ܒܡܫܪܝܬܗ ܕܝܪܐ ܠܥܠܡ܀

16. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܘܟܕ ܒܚܝܠܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܙܟܘܬܐ ܕܝܠܟ ܠܗ ܡܢܛܪ ܐܢܬ ܐܘ ܡܪܝܐ: ܠܐܪܗܣܝܣ ܡܠܝܬ ܪܘܫܥܐ ܡܢ ܟܢܘܫܗ ܕܚܘܩ ܐܢܬ: ܘܠܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܒܗ ܡܩܝܡ: ܘܡܢ ܦܠܓܘܬܐ ܘܚܪܝܢܐ ܠܗ ܡܦܨܐ ܐܢܬ: ܘܒܝܘܠܦܢܐ ܕܫܪܪܐ ܠܗ ܡܨܒܬ ܐܢܬ ܒܒܢܝܐ ܕܝܠܗ ܬܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ܀

17. ܟܘܡܪܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܒܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܥܕܪܝܢ ܠܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܣܢܝܩܘܬܐ ܕܡܣܟܢܐ ܘܕܫܢܝܩܐ ܘܥܕܪ ܐܢܘܢ ܟܠ ܐܡܬܝ ܕܩܪܝܢ ܠܟ܀

Priest: Answer me… People: Kyrie…

12. Priest raises his voice: By His tabernacling, may the Holy Spirit perfect this bread as the living and the life-giving body for our souls; the holy and sanctifying body for our bodies; the true body of Christ our God, for the remission of debts and for the forgiveness of the sins for those who receive it.

13. And may He make the mixture in this cup the propitiatory blood, which makes atonement for our souls, the victorious and victory giving blood for our bodies, the lordly blood of Christ our God for the remission of debts and for the forgiveness of sins for those who receive it.

14. So that when we mystically participate in them with true faith, protect us and deliver us from heresy that destroys the soul , and liberate us from the condemnation of our sins and save us from the fire of Gehenna, so that we may..

15. Priest inclined: We offer this awesome and bloodless sacrifice for the holy Orthodox Church and her shepherds: our Patriarch Mar N., our bishop Mar N. who rightly shepherd her and all the clergy in her, and for her children in the whole world, and for my wretchedness, a sinner. O Lord, by Your mercies, have pity and forgive my sins and defects and grant peace in her enclosures for ever.

16. He raises his voice: O Lord, as You protect her with Your might and glory of Your victory, drive away heresies full of impiety from her congregation; establish the orthodox faith in her; deliver her from schisms and controversies; adorn her with the teaching of truth; by her children, may she offer up glory and thanksgiving to You.

17. Priest inclined: By Your abundant mercies, remember, O Lord, those who are helping Your Holy Church and participating in the need of the poor and the needy and help them whenever they call upon You.

18. ܘܥܠܐ ܩܠܗ: ܘܟܕ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܕܒܟܠܗ ܬܒܝܠ ܡܬܥܗܕܝܢܢ: ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܘܡܬܚܢܢܝܢܢ ܠܟ ܡܪܝܐ: ܕܬܣܥܘܪ ܥܡܐ ܡܗܝܡܢܐ ܒܪ̈ܚܡܐ ܘܚܢܢܐ ܘܬܥܕܪ ܐܢܘܢ ܒܚܝܠܐ ܕܕܪܥܟ ܥܫܝܢܐ ܐܢܘܢ. ܘܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡܥܝܩܢܘܬܐ ܦܪܘܩ ܐܢܘܢ. ܘܡܢ ܐܢܢܩܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܦܨܐ ܐܢܘܢ. ܘܩܘܪ̈ܒܢܐ ܘܡܥܣܪ̈ܐ ܘܪ̈ܫܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܩܒܠ ܡܢܗܘܢ: ܘܒܝܡܝܢܟ ܢܛܪ ܐܢܘܢ. ܘܐܟܚܕܐ ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ܀

19. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܒܛܝܒܘܬܟ ܠܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܒܟ ܡܬܬܟܠܝܢ ܘܒܥܘܫܢܐ ܕܕܪܥܟ ܚܝܠ ܐܢܘܢ. ܩܪ̈ܒܐ ܕܒܪ̈ܒܪܝܐ ܕܥܟ ܡܢܗܘܢ ܘܡܢ ܟܠܗ ܥܠܡܐ܀

20. ܘܥܠܐ ܩܠܗ: ܘܟܕ ܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘ̈ܬܐ ܒܡܠܟܘܬܟ ܡܩܝܡܢ: ܘܟܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢ̈ܐ ܒܫܘܠܛܢܟ ܡܫܬܪܪܝܢ: ܠܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܥܕܪ ܘܠܫܘܠܛܢ̈ܐ ܟܐܢ̈ܐ ܚܝܠ: ܘܠܦܠܓܘܬܐ ܘܣܕ̈ܩܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܒܛܠ: ܘܒܫܝܢܐ ܘܒܫܠܝܐ ܕܒܪ ܡܪܥܝܬܐ ܕܝܠܟ ܡܠܝܠܬܐ ܕܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ܀

21. ܓܗܢܬܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܝܠܕܬܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܡܪ̈ܝܚܢܐ ܕܡܪܘܬܟ܀

22. ܘܥܠܐ ܩܠܗ: ܘܟܕ ܗܘ ܐܬܢܒܝܘ ܢܒ̈ܝܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܐܬܚܝܠܘ ܒܫܪܪܟ ܘܣܗ̈ܕܐ ܥܠ ܣܒܪܟ ܐܬܩܛܠܘ ܘܡܘܕܝܢܐ ܒܚܘܒܟ ܐܬܢܨܚܘ. ܘܟܐܢܐ ܒܟ ܐܬܢܗܪܘ. ܘܨܝܡܐ ܘܥܡܠܐ ܒܛܢܢܐ. ܘܟܕ ܐܬܟܠܠܘ ܒܟ ܒܬܘܠܐ ܘܩܕ̈ܝܫܐ. ܘܟܕ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܘܡܬܚܢܢܝܢܢ: ܕܒܝܕ ܨܠܘ̈ܬܗܘܢ ܡܩܒܠܬܐ ܢܫܘܐ ܠܡܢܬܐ ܘܠܦܣܬܐ ܕܥܡܗܘܢ. ܘܠܡܢܬܐ ܕܫܘܝܐ ܠܗܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܥܡܗܘܢ ܘܒܝܢܬܗܘܢ ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ܀

23. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܠܦܢܐ ܬܪܝܨܝ ܫܘܒܚܐ: ܗܢܘܢ ܕܬܪܝܨܐܝܬ ܐܠܦܘ ܠܥܡܟ ܐܝܟ ܡܪܕܘܬܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ܀

18. He raises his voice: While calling to mind the orthodox faith which is in the whole world, we beseech and supplicate You, O Lord: visit our believing people by Your mercies and compassion and help them with the might of Your arm and save them from all that causes grief and rescue them from distress and afflictions; receive from them their offerings, tithes and first fruits; protect them with Your right hand. Together may we offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son.

19. Priest inclined: Remember, Lord, by Your grace the believing kings who take refuge in You and strengthen them by the might of Your arm. Suppress the wars of the Barbarians from them and from the whole world.

20. He raises his voice: As all the kingdoms are established by Your kingdom and all the authorities are confirmed by Your authority, help the believing kings and strengthen the righteous authorities; banish factions and divisions from the whole world. Lead Your rational sheepfold in tranquility and peace, so that we will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten.

21. Remember, O Lord, the Mother of Your Only-begotten Son and all the saints who were pleasing to Your Lordship.

22. And he raises his voice: As the prophets have prophesied by You and the apostles were fortified in Your truth and the martyrs were killed in Your hope and the confessors were prevailed Your love, and just were made to shine by You and those who fasted and laboured zealously by Your name, and virgins and the saints were crowned by You, we beseech You and supplicate You: by their acceptable prayers, may we become worthy of their lot and portion, so that with them and among them, we may offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son.

23. Priest inclined: Remember, O Lord, the orthodox doctors who have taught truthfully Your people according to the discipline of the apostles, from the apostolic times till today.

24.ܐܠܐ ܩܠܗ: ܠܡܠܦܢܐ ܒܚܝܪܐ ܡܐܪ̈ܙܢܐ ܬܪ̈ܝܨܐ. ܕܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܗܢܘܢ
ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܐܟܪܙܘ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܒܬܘܪܓܡܐ ܕܕܘܓܡ̈ܐ ܢܦܝܫܐ
ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܢܗܪܘ ܠܥܢܐ ܡܠܝܠܬܐ ܐܝܢܐ ܕܒܕܡܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ:
ܐܦ ܚܢܢ ܐܚܝܕܝ ܒܪܝܫܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗܘܢ ܠܟ ܡܦܝܣܝܢܢ. ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ ܫܠܡܐ ܕܝܠܟ
ܠܥܕ̈ܬܐ ܗܒ ܘܦܠܓܘ̈ܬܐ ܘܚܪ̈ܝܢܐ ܡܢ ܒܝܢܬܢ ܥܪܘܩ. ܘܒܬܘܕܝܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܢ
ܫܪܪ. ܘܥܡܗܘܢ ܒܝܢܬܗܘܢ ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ܀

25.ܓܚܢܐ: ܒܚܢܢܟ ܡܪܝ. ܢܝܚܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܛܒܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܡܥܢ̈ܝܕܐ.
ܕܕܡܟܘ ܘܐܬܬܢܝܚܘ ܥܠ ܣܒܪܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ܀

26.ܐܠܐ ܩܠܗ: ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܪܐ ܚܝܠܘ̈ܬܐ ܡܦܝܣܝܢܢ ܘܠܟ ܡܬܟܫܦܝܢܢ: ܚܠܦ ܗܢܘܢ
ܕܒܦܘܩܕܢܟ ܡܢ ܚ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܫܢܝܘ. ܘܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܐܢ̈ܚܬܐ ܢܦܩܘ. ܘܠܘܬܟ ܡܛܘ
ܐܢܝܚ ܢܦܫ̈ܬܗܘܢ ܘܦܓܪ̈ܐ ܘܪ̈ܘܚܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܬܫܢܝܩ̈ܐ ܡܪܝܪ̈ܐ ܦܨܐ ܐܢܘܢ. ܘܠܡܘ̈ܫܒܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܘܕܪܘܙܐ ܡܛܝ ܐܢܘܢ. ܘܒܢܘܗܪܐ ܕܦܪܨܘܦܟ ܡܫܒܚܐ ܒܣܡ ܐܢܘܢ. ܘܡܢ
ܚܘܝܒܐ ܕܚܛܗ̈ܝܗܘܢ ܚܪܪ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܒܒܢ̈ܝ ܢܫ̈ܐ ܕܕܟܐ ܡܢ ܨܐܬܐ ܕܚܛܝܬܐ.
ܐܠܐ ܐܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܝܠܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ.
ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܐܦ ܚܢܢ ܡܣܟܝܢܢ ܕܢܫܟܚ ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܕܡܛܠܬܗ ܐܦ
ܚܢܢ ܘܐܦ ܗܢܘܢ܀

27. ܟܗܢܐ: ܐܢܝܚ ܘܫܒܘܩ ܐܠܗܐ ܠܣܘܪ̈ܚܢܝܢ ܕܒܡܚܫܒܬܐ ܘܒܡܠܬܐ. ܘܒܥܒ̈ܕܐ
ܓܠܝ̈ܬܐ ܘܒܟܣܝ̈ܬܐ ܕܝܠܟ ܝܕܝ̈ܥܢ܀

28.ܟܗܢܐ: ܘܐܟ ܠܐܘܪܚܐ ܓܘܢܝܬܐ ܗܘ. ܕܡܩܕܡ ܝܕܝܥܐ ܥܠ ܟܝܢܐ ܕܝܠܢ ܡܒܥܝܢܢ: ܘܠܟ
ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܕܟܠ ܡܦܝܣܝܢܢ. ܕܠܣܘܪ̈ܚܢܝܢ ܕܝܠܢ ܕܒܨܒܝܢܐ ܘܕܠܐ ܨܒܝܢܐ ܫܒܘܩ. ܘܠܚܪܬܐ
ܛܒܬܐ ܕܡܠܟܢܬܐ ܠܒ̈ܢܝ ܫܝܢܐ ܐܫܘܐ ܠܢ. ܘܒܪ̈ܚܡܝܟ ܛܝܒܘܬܢܐ ܥܒܘܕ ܥܡܢ ܒܥܠܡܐ
ܗܢܐ ܘܒܗܘ ܕܥܬܝܕ. ܠܡܘ̈ܫܒܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܕܪܘܙܐ. ܕܗܪܟܐ ܘܬܡܢ ܢܫܒܚ ܘܢܗܠܠ
ܠܫܡܟ ܡܝܩܪܐ ܘܡܒܪܟܐ ܥܡ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܀

24. He raises his voice: [Remember, O Lord], the excellent teachers and the orthodox mystagogues of Your Holy Church, who have truly preached the dispensation of Your Only begotten Son, and by the exposition of the dogmas inspired by Your Holy Spirit have illuminated Your rational flock bought with the blood of Your Only Begotten Son. We also, who holders to the truth of their teaching, beseech You that by their prayers, grant Your peace to Your Churches and drive away schisms and controversies from our midst, and confirm us in their orthodox confession. With them and among them, may we offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only begotten Son.

25. Inclined: By Your compassion, O Lord, give rest and make good remembrance to all the faithful departed, who have fallen asleep and taken rest in the hope of Your Only begotten Son.

26. He raises his voice: O Lord, Lord of hosts, we beseech You and we supplicate You, on behalf of those who have departed from this life by Your commandment, set out from this world of groans and reached You. Give rest to their souls, bodies and spirits. Deliver them from bitter torments. Lead them to the abodes of light and exultation. Make them to rejoice in the light of Your glorious countenance. Liberate them from the condemnation of their sins. For no one among the children of women is pure from stain of sin, except the Lord, the Great God and Redeemer Jesus Christ, Your Only-Begotten alone. Through Him we also hope to find mercies and forgiveness of sins, because of Him, we as well as they.

27. [Priest] : Give rest and absolve, O God, our faults by thought and word, hidden and manifest deeds that are revealed to You.

28. [Priest]: As we know the common manner that has been formerly set up regarding our nature, God, Lord of all, we beseech You to absolve our faults (both) voluntary and involuntary. And hold us worthy of the good end promised to men of peace. Deal with us with Your graceful mercies, in this world and in that which is to come. Lead us to the abodes of light and exultation, so that here and there, we may glorify and praise Your most-honoured and blessed name, with that of our Lord Jesus Christ and of the Holy Spirit.

ܥܡܐ: ܐܝܟܢܐ. ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.

ܥܡܐ: ܘܥܡ. ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܬܘܠܝܩܝ.

29. ܟܗܢܐ: ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܙܝܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ. ܟܣܝܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܠܐ ܡܬܓܫܫܢܐ. ܢܘܗܪܐ ܡܠܘܐ ܘܠܐ ܡܬܚܡܢܐ. ܐܝܬܝܐ ܫܒܝܚܐ ܘܠܐ ܡܬܦܚܡܢܐ. ܡܘܠܕܐ ܕܡܠܬܐ ܠܐ ܙܒܢܝܬܐ. ܗܘ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܛܟܣܐ ܢܘܪܢܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ ܝܩܝܕܬܐ: ܐܢܬ ܟܕ ܚܙܝܬ ܠܓܢܣܢ ܕܢܦܠ ܒܬܗܘܡܐ ܥܡܝܩܐ ܕܐܒܕܢܐ. ܘܐܬܢܟܪܝ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܠܐ ܐܗܦܟܬ ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ. ܐܠܐ ܫܕܪܬ ܠܢ ܠܒܪܟ ܚܒܝܒܐ ܕܡܢ ܥܘܒܟ ܗܘ. ܘܐܬܚܝܕ ܒܦܓܪܐ ܐܢܫܝܐ ܕܝܠܢ. ܘܗܘܐ ܥܡܢ ܒܥܠܡܐ ܠܬܘܪܨܢ ܘܐܠܦܢ ܨܠܘܬܐ ܡܪܢܝܬܐ ܠܡ: ܕܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܘܒܢܦܫܐ ܢܗܝܪܬܐ. ܘܢܩܥܐ ܩܕܡܝܟ ܘܢܐܡܪ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ.

30. ܟܗܢܐ: ܐܝܢ ܐܒܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܡܪܚܦܢܐ. ܐܒܐ ܛܝܒܐ ܘܡܫܘܚܬܢܐ. ܒܥܝܢ ܚܢܢ ܘܡܢ ܡܬܟܫܦܝܢ. ܦܪܘܩ ܠܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܡܫܪܝܬܗ ܘܦܨܢ ܠܢ ܡܢ ܢܣܝܘܢܐ ܩܫܝܐ ܘܡܚܘܬܐ ܘܡܚܘܛܐ ܕܪܘܓܙܐ. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܘܚܛܗܝܢ ܒܣܘܓܐ ܪܒܐ ܕܪܚܡܝܟ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܡܢܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܣܩܝܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܩܕܡ.

31. ܟܗܢܐ: ܠܟ ܡܘܕܝܢ ܠܬܠܬܝܬ ܘܠܟ ܣܓܕܝܢ ܦܪܝܫܐܝܬ. ܘܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܕܚܝܠܐܝܬ. ܘܠܟ ܡܩܪܒܝܢ ܣܓܕܬܐ ܕܟܦܝܦܘܬܐ. ܘܡܢܟ ܫܐܠܝܢ ܪܚܡܐ ܒܬܟܫܦܬܐ. ܫܕܪ ܒܘܪܟܬܟ ܒܥܘܬܪܐ. ܘܒܪܟ ܠܥܡܟ ܘܠܡܪܥܝܬܟ ܫܦܝܪܐܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܘܬܦ ܒܐܪ̈ܐܙܐ ܗܠܝܢ ܩܕܝܫܐܝܬ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

People: As it was.

Priest: Peace.. People: And with…

Priest: may the mercies..

Deacon: Kathuliqi.

29. Priest: Prayer of 'Our Father who art in heaven': God invisible and incomprehensible, hidden and glorified and non-perceptible, eternal light and infinite, glorious and incomparable Being, Begetter of the non-temporal Word, whom the fiery ranks of the ardent flames minister: When You saw that our race was fallen in the deep abyss of destruction, and was alienated from God, You did not turn away from our redemption, but You sent to us Your Beloved Son (who is) from Your bosom. And He was united to our human body and He was with us in the world for our correction and taught us the lordly prayer, that, with pure heart and illuminated soul, we should cry out before You, praying and saying: Our Father who art in heaven.

[People]: Hallowed be..

30 [Priest]: Yea, merciful and compassionate Father, gracious and benevolent Father, we beseech and supplicate You, redeem us from the evil and his armies and deliver us from hard temptations, blows and rods of wrath. Forgive us our debts and sins, by the great multitude of Your compassion. For Yours is the kingdom, authority and we offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only begotten Son and to Your Holy Spirit, now..

Priest: Peace.. Deacon: Before..

31. Priest: We confess You in a threefold manner, we worship You separately and we glorify You in awe and we offer You worship with inclination and we ask You mercies with supplication. Send Your blessings abundantly and bless Your people and sheepfold worthily, so that we may participate in these mysteries in holy fashion and offer up glory and thanksgiving to You.

People: Amen.

Priest: Peace.. People: And with (your spirit).

ܟܗܢܐ: ܛܝܒܘܬܐ. ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ.

ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ.

32. ܟܗܢܐ: ܨܠܘܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ: ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܐܠܗܐ ܒܪܘܝܐ ܕܝܠܢ. ܗܘ ܕܒܟܠ ܥܕܢ: ܠܦܘܪܩܢܢ ܥܗܕ ܐܢܬ: ܘܒܟܠ ܡܕܡ ܠܓܢܣܢ ܐܘܪܒܬ ܘܫܒܚܬ. ܐܦ ܗܫܐ ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܡܢ ܫܘܡܢܗ ܕܒܝܬܟ ܫܦܝܪܐ ܢܬܦܛܡ: ܘܕܫܘܡܢܗ ܕܡܫܬܘܬܐ ܗܕܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܡܢ ܢܘܪܐ ܢܬܦܨܐ ܘܢܚܐ ܘܢܬܒܣܡ ܒܢܘܗܪܟ ܫܒܝܚܐ ܘܢܚܐ: ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ.

33. ܟܗܢܐ: ܠܟ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܘܕܝܢܢ ܘܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢܢ ܕܒܟ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܬܩܪܒܢ: ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܥܬܪܢ ܘܐܟܠܢ ܦܓܪܟ ܘܫܬܝܢ ܕܡܟ: ܘܣܓܕܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܠܟ ܡܩܪܒܝܢܢ: ܘܠܪܚܡܝ ܐܢܫܘܬܟ ܡܦܝܣܝܢܢ: ܛܪ ܒܕܪܥܟ ܪܡܐ ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ ܘܝܪܬܘܬܟ. ܘܣܝܓ ܐܢܘܢ ܒܨܠܝܒܐ ܕܝܠܟ ܙܟܝܐ: ܕܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ.

ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܢܒܪܟ ܠܟܠܢ.

ܫܠܡܬ ܐܢܦܘܪܐ ܕܡܘܫܐ ܒܪ ܟܐܦܐ: ܨܠܘܬܗ ܥܡܢ ܐܡܝܢ.

Priest: May (the grace..) Deacon: With fear…

Priest: Holy things…. People: One Father..

Deacon: Let us stand.

32. Priest : Prayer of Thanksgiving: We give You thanks and confess You, O God, our Creator, who is always mindful of our salvation, and in everything, You have magnified and glorified our race. Now also, hold us worthy to be finely enriched with the fatness of Your house and by the fatness of this spiritual food, may we be delivered from fire and may we live and rejoice in Your glorious light. And may we offer up glory and thanksgiving.

Priest: Peace… People: And with (your spirit).

Deacon: After having..

33. Priest: We acknowledge You, O Jesus Christ (our) God, and we confess and glorify You, for by You we have drawn near to God. And by the Orthodox faith, we have been enriched and we have eaten Your body and drunk Your blood. We offer You true worship and we beseech Your love for humanity, with Your exalted arm, bless Your people and Your inheritance. Protect them by Your victorious cross, so that we will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now…

People: Amen.

Deacon: Barek Mor.

Priest: May God bless all of us.

The Anaphora of Moses Bar Kepha ends (here).
May his prayer be with us. Amen.

ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܡܪܩܘܣ
ܡܣܒܪܢܐ ܘܐܘܢܓܠܣܛܐ[1]

1. ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ.

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܗܘ ܕܐܝܬܝܗ ܚܘܒܐ ܫܪܝܪܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܢ ܢܬܐܣܪ ܘܢܬܒܣܡ ܒܚܘܒܟ ܐܠܗܝܐ. ܘܟܕ ܠܚܕܕܐ ܢܬܠ ܫܠܡܐ ܒܢܘܫܩܐ ܩܕܝܫܐ. ܢܗܘܐ ܠܟ ܡܪܥܝܬܐ ܕܠܐ ܛܘܠܫܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܡܢ ܟܠ ܨܘܚܝܬܐ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ. ܥܡܐ: ܐܫܘܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

2. ܟܗܢܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܐܪܟܢܢ ܨܘܪܝ ܢܦܫܬܐ ܕܝܠܢ. ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܘܒܥܝܢ ܡܢ ܡܪܚܡܢܘܬܟ ܕܬܬܠ ܠܢ ܥܘܬܪܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܘܕܒܣܝܡܘܬܟ. ܘܚܢܢܟ ܘܥܘܕܪܢܟ ܢܣܥܕܘܢ ܠܢ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܢ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

3. ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܫܕܪ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܗ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ ܡܚܝܠܐ ܘܚܛܝܐ ܘܕܘܝܐ. ܘܒܕܡܐ ܕܝܠܗ ܡܪܢܝܐ ܐܦܢ ܠܢ ܠܐܒܝܕܐ ܠܛܝܪܐ ܕܝܠܟ ܪܘܚܢܝܐ. ܡܦܝܣܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ. ܩܒܠ ܡܢ ܐܝܕܝܐ ܕܝܠܢ ܚܛܝܐ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܕܠܐ ܕܡܐ. ܘܫܪܐ ܒܗ ܚܛܗܐ ܘܣܟܠܘܬܐ ܕܣܥܪܢ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ ܘܒܒܣܝܡܘܬܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ܀

1. Syriac Text: Pampakuda 1931, pp. 217-226.

ANAPHORA OF ST MARK

Again the Anaphora of Saint Mark, the Preacher and the Evangelist[1]

1. Prayer before Peace: Lord, God Almighty, who is true and holy love, hold us worthy to be bound with and to rejoice in Your divine love all the days of our life. As we give peace to one another with a holy kiss, may we become a glorious and undefiled flock , free from every disgrace in Jesus Christ, our Lord, Your Son. With Him, there befits You glory and honour with Your Holy Spirit, now…

People: Amen.

Priest: Peace..

People: And with your spirit.

Deacon: Let us give…

People: Hold us worthy..

Deacon: After having given..

People: Before You..

2. Priest: Before You, O Lord, we incline the necks of our souls and bodies and we entreat and beseech Your compassion to grant us the riches of Your grace and Your kindness. May Your mercy and help uphold us all the days of our lives. By the grace, mercies, and love for mankind of Your Only Begotten Son, with whom, there befits You glory and honour, with Your Holy Spirit, now..

People: Amen

3. Priest: God, the Holy Father, who did send Your Only Begotten Son for the redemption of us, weak, sinners and miserable ones and by His lordly blood, You did brought us back - we who were lost - to Your spiritual fold. We beseech You, O Lord, accept this terrible and bloodless sacrifice form the hands of us, sinners . By it absolve the sins and offences that we have committed, by Your grace and the goodness of Your Only Begotten Son. With Him, there befits You glory and honour, with Your Holy Spirit, now…

People: Amen.

Deacon: Let us stand well.

1. Syriac text: Annaphura (Pampakuda, 1931), 217-226.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ.

ܟܗܢܐ ܡܥܠܐ ܠܐܢܦܘܪܐ: ܐܢܬ ܗܘ ܟܐܦܐ. ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ.

ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܟ. ܟܗܢܐ: ܠܥܠ ܐܝܟܐ.

ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ. ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ ܠܡܪܝܐ.

ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ.

4. ܟܗܢܐ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܠܟ ܝܐܐ ܟܠ ܫܘܒܚܐ. ܟܠ ܬܘܕܝܬܐ. ܟܠ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܟܠ ܩܘܠܣܐ. ܟܠ ܐܝܩܪܐ. ܠܟ ܥܒܘܕܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܥܡ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ.

5. ܒܩܠܐ: ܠܟ ܓܝܪ ܒܫܪܪܐ ܡܪܝܐ ܡܠܐܟܐ ܘܪܝܫ ܡܠܐܟܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܚܝܠܘܬܐ ܘܟܘܪܣܘܬܐ ܘܡܪܘܬܐ. ܡܫܪܝܬܐ ܠܐ ܦܓܪܢܝܬܐ. ܟܪܘܒܐ ܘܣܪܦܐ ܘܟܠܗܘܢ ܛܟܣܐ ܫܡܝܢܝܐ. ܡܒܪܟܝܢ ܠܟ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܡܥܠܝܢ ܘܡܝܩܪܝܢ. ܟܕ ܒܚܕܐ ܩܠܐ ܥܢܝܢ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ.

6. ܟܗܢܐ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܥܡ ܒܪܐ ܗܘ ܕܡܢܟ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܐܬܐܒܕܢ ܒܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܫܕܪܬ ܠܗ ܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܠܥܘܕܪܢܢ. ܘܒܚܫܘ̈ܗܝ ܦܪܘܩܝ̈ܐ ܐܗܦܟܢ ܠܝܪܬܘܬܢ ܩܕܡܝܬܐ. ܘܦܪܩܢ ܒܕܡܗ ܐܠܗܝܐ.

7. ܒܩܠܐ: ܟܕ ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܠܐ ܚܛܝܬܐ ܐܬܐ ܒܒܣܪ ܠܚܫܐ ܡܛܠܬܢ. ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܚܪ ܠܫܡܝܐ. ܘܐܘܕܝ ✝ ܘܒܪܟ ✝ ܘܩܨܐ ✝ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܗܢܘ ܦܓܪܝ. ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ ܠܚܘܣܝܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܘܕܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܫܪܝܪܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

8. ܟܗܢܐ: ܗܟܘܬ ܠܟܣܐ ܟܕ ܡܙܓ ܠܗ ܒܚܡܪܐ ܘܒܡܝܐ ܐܘܕܝ ܘܒܪܟ ܘܩܕܫ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ. ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ. ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ. ܠܚܘܣܝܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܘܕܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܫܪܝܪܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

Priest extols the veil : You are the rock.

Priest: Love... People: With your spirit.

Priest: Up above where.. People: They are..

Priest: Let us give thanks.... People: It is meet..

4. Priest inclined: Truly there befits You all glory, all thanksgiving, all praises, all exultations, all honour, O Maker of all things, God the Father, with Your Only Begotten Son and Your Holy Spirit.

5. With raised voice: In truth, O Lord, the angels, archangels, principalities, powers, thrones, dominions, incorporeal armies, Cherubim, Seraphim and the entire heavenly orders, bless, glorify, praise and honour you, hailing, shouting, crying out, with one consent and saying:

6. Inclined: Holy, Holy, Holy, are You, O Father Almighty, with the Son, who is from You and Your Holy Spirit. When we were lost by the transgression of the commandment, You did send Your Only Begotten Son for our succour and through His redemptive passions, He brought us back to our former inheritance and redeemed us by His divine blood.

7. With raised voice: When, by His grace, He who was with out sin, came in the flesh to the passion on account of us, He took bread in His holy hands, looked toward heaven and gave thanks, blessed, broke (it) and said to His disciples: This is my body. Take, eat for your propitiation, and that of all the true faithful, for the eternal life.

People: Amen.

8. Priest: Similarly, (He took) the cup, mixing it with wine and water and He gave thanks, blessed and sanctified and gave to His holy disciples and said: This is my blood in the New Covenant. Take, drink of it all of you for your propitiation, as well as that of all the true faithful, for eternal life.

People: Amen.

9. ܟܗܢܐ: ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܦܘܩܕܢܝܢ ܡܫܡܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܘܬܐ ܘܩܝܡܬܐ ܕܝܠܝ ܡܟܪܙܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ. ܥܡܐ: ܠܡܘܬܟ܀

10. ܟܗܢܐ: ܟܕ ܡܥܗܕܝܢܢ ܗܟܝܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܠܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܦܪܘܩܝܬܐ ܕܚܠܦܝܢ ܗܝ ܕܒܛܢܐ ܘܡܘܠܕܐ ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ: ܚܫܝܟ ܦܪܘܩܝܐ: ܡܘܬܟ ܡܚܝܢܐ: ܩܒܘܪܬܟ ܕܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ: ܘܩܝܡܬܟ ܡܫܒܚܬܐ: ܘܣܘܠܩܟ ܠܫܡܝܐ: ܘܝܬܒܘܬܟ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ: ܘܡܐܬܝܬܟ ܕܚܝܠܬܐ ܘܡܪܬܬܢܝܬܐ ܘܡܪܘܬܢܝܬܐ. ܗܝ ܕܒܗ ܕܐܢ ܐܢܬ ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ. ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܪܬܝܬܐ ܘܙܘܥܬܐ: ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠ ܟܠܢ ܒܚܢܢܟ. ܘܫܪܝ ܚܘܒܝܢ ܒܛܝܒܘܬܟ. ܘܚܛܗܝܢ ܫܒܘܩ ܒܡܪܚܡܢܘܬܟ. ܘܚܛܗܝܢ ܥܘܠܝܢ ܒܙܘܦܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܥܕܬܟ ܘܡܪܥܝܬܟ ܒܟ ܘܥܡܟ ܠܐܒܘܟ ܡܬܟܫܦܐ ܠܟ. ܘܐܡܪܐ ܕܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܝܐ܀

ܥܡܐ: ܐܦ ܚܢܢ܀ ܥܡܐ: ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܥܡܐ: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ܀ ܫܡܫܐ: ܡܐ ܕܚܝܠܐ..

10. ܟܗܢܐ ܟܕ ܟܦܝܦ ܩܪܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܦ ܡܪܝܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܘܥܢܝܢܝ ܒܗܢܐ ܫܥܬܐ. ܘܡܢ ܫܡܝܐ ܪܡܐ ܫܕܪ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܕܢܩܕܫ ܠܗܕܐ ܥܘܢܝܬܐ ܕܡܠܘܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ ܘܒܐܝܩܪܐ. ܗܘ ܕܥܠ ܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܒܪܐ ܐܬܚܙܝ ܒܝܘܪܕܢܢ ܒܕܡܘܬ ܝܘܢܐ. ܘܥܠ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܠܫܢܐ ܕܢܘܪܐ ܒܥܠܝܬܐ ܐܓܢ. ܘܐܦ ܠܝ ܒܝܘܬܪܢܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܢܓܡܘܪܝܢܝ ܡܐܢܐ ܓܒܝܐ ܘܫܘܝܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܐܝܩܪܟ܀

ܟܗܢܐ: ܥܢܝܢܝ ܡܪܝܐ܀ ܥܡܐ: ܩܘܪܝܐܠܐܝܣܘܢ܀

12. ܥܡܐ: ܗܘ ܟܕ ܡܒܪܟ ܘܡܩܕܫ ✝ ✝ ✝ ܢܓܡܘܪ ܠܗܢܐ ܠܚܡܐ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

9. Priest: Whenever you celebrate these commandments, you are proclaiming My death and resurrection, until I come. People: Your death..

10. Priest: Therefore, our Lord Jesus Christ, we remember Your entire redemptive dispensation for our sake, namely, conception, birth, Your holy baptism, Your redemptive passion, Your life-giving death, Your burial for three days, Your glorious resurrection, Your ascension to heaven and Your sitting at the right hand of God the Father, Your fearful and terrible and lordly coming in which You will judge everyone according to his deeds. We beseech You, O Lord, in that terrible moment and in that fearful and trembling occasion, by Your compassion, have pity and mercy upon all of us. Absolve our debts by Your grace. By Your loving kindness, forgive our sins, by Your holy hyssop, blot out our iniquities. Therefore, Your Church and Your flock beseeches You, with You and through You, Your Father, saying:

People: Have mercy upon us.. People: We also…

People: (We glorify) You… Deacon: How terrible..

11. Priest inclined: Invocation of the Holy Spirit: Indeed, O Lord, have mercy upon me and answer me at this time, and from Your exalted heaven, send Your Holy Spirit that He may sanctify this spiritual Eucharist – the Holy Spirit who is equal to You in essence and in honour, who was seen upon Your Only begotten Son in the River Jordan in the form of a dove and in the Upper-room overshadowed upon the holy apostles in tongues of fire. By Your abundant grace, may He perfect me also, as chosen vessel fit for the ministry of Your honour.

Priest: Answer me… People: Kyrie eleison.

12. People: As He blesses and sanctifies, may He perfect this bread as the Body of Christ (our) God. People: Amen.

13. Priest: And this cup, as the Blood of Christ our God.

People: Amen.

13. ܓܗܝܢܐ: ܘܪ̈ܚܡܐ ܘܚ̈ܢܢܐ ✠ ✠ ✠ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܗܘܢܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

14. ܠܥܠܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܢ ܐ̈ܪܙܐ ܗܠܝܢ ܩܕܝ̈ܫܐ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘ̈ܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛ̈ܗܐ ܘܠܬܘܟܠܢܐ ܐܦ̈ܐ ܕܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܝܠܟ ܕܕܚܝܠܐ ܘܠܡܩܡܐ ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ ܘܠܐܝܩܪܐ ܘܒܢܝܢܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܠܢܛܘܪܬܐ ܕܒܢ̈ܝܗ ܕܠܐ ܚܛ̈ܗܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀ ܡܫܡܫܢܐ: ܣܪܠܐ܀

15. ܓܗܝܢܐ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܒܗܕܐ ܫܥܬܐ ܓܗܢ ܐܢܐ ܘܡܦܝܣ ܐܢܐ ܠܚܢܢܟ. ܥܕܪܝܢܝ ܘܚܘܣ ܥܠܝ. ܘܫܪܐ ܣܟ̈ܠܘܬܝ ܘܥܘ̈ܠܝ ܘܟܠܗܝܢ ܥܘ̈ܠܝ ܕܐܬܥܒܕ ܡܢܝ ܐܢܫ ܕܠܒܝܫ ܒܣܪܐ. ܘܩܒܠ ܡܢ ܐܝ̈ܕܝ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܡܫܒܚܬܐ ܘܕܠܐ ܕܡܐ. ܘܐܪܝܡ ܩܪܢܐ ܕܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܒܐܪ̈ܒܥ ܦܢ̈ܝܬܐ. ܘܒܛܝܒܘܬܟ ܢܛܘܪ ܒܫܠܡܐ ܘܫܠܝܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘ̈ܡܝ ܚܝ̈ܝܗܘܢ ܪ̈ܥܘܬܗ ܬܪ̈ܝܨܝ ܫܘܒܚܐ. ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܘܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܘܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܡܪܝ ܦ. ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦ̈ܐ ܬܪ̈ܝܨܝ ܫܘܒܚܐ ܘܟܗ̈ܢܐ ܡܝܩܪ̈ܐ ܘܡܫܡܫ̈ܢܐ ܘܟܠܗ ܛܟܣܐ ܕܡܕܒܚܐ ܗܘ ܡܫܒܚܐ܀

16. ܠܥܠܐ: ܩܝܡ ܡܪܝܐ ܒܚܢܢܟ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܒܡܪܕܘܬܐ ܕܡܠܦܢ̈ܘܗ ܟܐ̈ܢܐ ܘܬܪ̈ܝܨܐ. ܒܛܝܒܘܬܟ ܗܒ ܠܪ̈ܝܫ ܟܗ̈ܢܐ ܘܠܟܗ̈ܢܐ ܚܟܝ̈ܡܐ ܒܬܫܡܫܬܐ ܫܒܝܚܬܐ ܕܐ̈ܪܙܝܟ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܡܫܡܫ̈ܢܐ ܕܬܫܡܫܬܟ ܡܠܝܠܬܐ ܢܫܡܫܘܢ ܒܕܟܝܘܬܐ. ܘܥܡܐ ܡܗܝܡܢܐ ܩܕܝܫܐ ܫܪܪ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ. ܕܒܚܕ ܥܐܕܐ ܪܘܚܢܝܐ ܢܣܩܘܢ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܟ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ܀

17. ܓܗܝܢܐ: ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܣܝܡܐ ܩܕܡܝܢ ܐܬܥܗܕ ܡܪܝܐ ܘܩܕܫ ܒܚܢܢܟ. ܘܓܡܘܪ ܠܢ ܒܗ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܡܠܝܢ ܨܒܝܢܟ ܡܚܝܢܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܫܬܘܬܦܘ ܒܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ ܫܪܐ ܐܢܘܢ. ܘܦܪܘܩ ܚ̈ܝܝܗܘܢ ܡܢ ܡܥܒܕ̈ܢܘܬܗ ܕܒܝܫܐ ܒܚܢܢܟ܀

18. ܠܥܠܐ: ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܘ ܡܪܝܐ. ܐܬܕܟܪ ܠܟܠܗܘܢ ܩܪ̈ܝܝ ܫܡܟ ܩܕܝܫܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܩܪ̈ܝܒܝܢ ܒܪܟ. ܘܠܪ̈ܚܝܩܐ ܩܪܒ. ܠܟܪ̈ܝܗܐ ܣܥܘܪ. ܠܡܚܝ̈ܠܐ ܚܝܠ. ܠܟܪ̈ܝܗܐ ܫܪܪ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܡܬܢܣܝܢ ܫܪܐ. ܠܐܣܝܪ̈ܐ ܐܦܣ.

14. With raised voice: So that these holy mysteries may be for us for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for the confidence before Your terrible throne and for the standing without shame as well as for the honour and the edification of the holy Church and for the preservation of her children without sins for ever.

15. Inclined: Lord God, in this moment I incline before You, and beseech Your compassion. Help me and have pity on me, absolve my sins and trespasses and all the iniquities committed by me a man clothed in flesh. Receive from my hands this glorious and bloodless sacrifice. Exalt the horn of Your Holy Church in the four quarters. By Your grace, preserve in peace and tranquility all the days of their lives her orthodox pastors, namely our Patriarchs Mar Ignatius, Mar Beselius, Mar Gregorios and our bishop Mar N. along with the rest of the orthodox bishops, and the honourable priests, deacons and all the orders of the glorious sanctuary.

16. With raised voice: O Lord, by Your compassion, confirm Your Holy Church in the discipline of her just and upright teachers. By Your grace, grant wisdom to her high priests and priests wise in the glorious celebration of Your holy mysteries. May the deacons of Your rational ministry serve with purity. Make the holy believing people steadfast in Christian deeds, so that in one spiritual festivity, they may offer glory and thanksgiving to You and to Your Only begotten Son.

17. Inclined: Remember, O Lord, this divine sacrifice placed before us and sanctify it by Your compassion. By it, perfect us as those who fulfill Your life-giving will, and absolve those who participate in this oblation, and by Your compassion, redeem their lives from the works of the Evil one.

18. With raised voice: Together with them, remember O Lord, all those who call upon Your holy name. Bless those who are near and bring back those who are away. Visit the sick; strengthen the weak; make firm the sick, liberate those who are tempted by evil demons, free those who are imprisoned; help

the oppressed, call the lost to the fear of You and reward graciously those who have brought offerings and tithes to Your Holy Church. For You are compassionate and benevolent. There befits You glory, honour and dominion with Your Only begotten Son and Your Holy Spirit, now..

19. Inclined: Give peace, O Lord, to the kings who fear Your name. Preserve the judges and remember all the believing people. Keep them from wars within and without. Make their dwelling place peaceful. Protect them with the victorious sign of the cross.

20. With raised voice: O Lord, by Your mercy, redeem the persecuted and those astray of this congregation. Bring those who travel by sea to Your harbour. Be a meeting place for the strangers and a companion to the wayfarers. Grant pious end to the monks and ascetics and those who dwell in the caves. As You diligently support all (of them), may we all offer You…

21. Inclined: Remember, O Lord, at this time, upon Your heavenly altar and upon this earthly one, the prophets, the apostles, the martyrs, the confessors, the preachers, the heralds, the evangelists, in particular Holy God-bearer and Ever-Virgin, Blessed Mary and John the Baptist, the fore-runner, Stephen the chief of the deacons and the proto-martyr, and the rest of all the saints.

22. With raised voice: O Lord, as Good and Compassionate, unite and uphold our feebleness with those glorious choirs, with their blessed orders, with their wonderful concourse, with their cheerful feast, with their joyous position, with their splendid array, and by their intercession, may our offerings, tithes and prayers be accepted before the glorious throne of Your Majesty. With them we will gloriously offer You…

23. Inclined: Remember, O Lord, by Your compassion, the skillful and true doctors, holy high priests, instructed by the Holy Spirit, who have already departed in Orthodox (faith), namely, Ignatius, Dionysius, Julius, Ivanius with the rest of all those who were persecuted for the sake of Your Holy Church.

ܘܥܡܗܘܢ ܐܝܟܢ ܕܐܬܪܘܪܒ ܥܠ ܐܦ ܥܒܕܐ ܡܫܡܠܝܐ܀

24. ܒܩܠܐ: ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܡܨܒܥܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܒܢܦܫܢ ܫܪܪ. ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܛܒܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܢ ܐܩܝܡ. ܠܬܪܝܨܘܬܐ ܢܡܘܣܐ ܠܐ ܡܪܝܒܐ ܕܝܠܦܢ ܡܢܗܘܢ ܠܡܥܒܕ ܒܪܥܝܢ ܗܢܘ. ܐܘܟܝܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܓܢܒܪܘ ܒܫܢܩܐ ܡܛܠ ܩܝܡܗ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܪܕܝܘ ܒܣܓܝܐܘܬܐ ܪܕܝܘܬܐ ܕܕܡܥܐ ܡܢ ܥܝܢܝܗܘܢ ܐܪܘܡ ܚܛܝܐ. ܘܟܕ ܒܥܩܒܬܗܘܢ ܙܪܝܙܐܝܬ ܢܪܕܐ. ܢܫܘܬܦ ܠܢ ܒܚܒܝܒܘܬܐ ܕܛܟܣܝܗܘܢ ܘܠܡܫܒܚܘܬܐ. ܘܥܡܗܘܢ ܕܝܠܗ ܢܫܒܚ ܠܟ ܒܕܟܝܘܬܐ ܬܫܒܚܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ܀

25. ܡܬܟܢܫ: ܠܗܢܘܢ ܕܠܕܘܟܪܢܐ ܕܚܣܝܕܘܬܐ ܐܫܬܘܝܘ ܡܪܝܐ ܒܚܢܢܟ ܥܗܕ. ܠܟܗܢܐ ܢܨܝܚܐ. ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܝܩܪܐ. ܠܐܦܘܕܝܩܢܐ ܕܟܝܐ. ܠܩܪܘܝܐ. ܠܡܙܡܪܢܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܥܢܕܘ. ܐܘܟܝܬ ܠܐܒܗܝܢ ܘܠܐܚܝܢ ܘܡܠܦܢܝܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܐܠܘ ܘܫܐܠܝܢ ܨܠܘܬܗ ܕܡܚܝܠܘܬܢ. ܘܐܫܬܘܬܦܘ ܒܨܒܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܘܒܣܘܢܩܢܐ ܕܡܣܟܢܐ ܒܢܝ ܓܢܣܗܘܢ. ܘܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܕܟܪܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܐܬܕܟܪܢ ܥܒܕ ܕܘܟܪܢܐ ܛܒܐ ܡܪܝܐ܀

26. ܒܩܠܐ: ܒܥܝܢ ܡܢܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ. ܘܥܡ ܟܠܗ ܓܘܐ ܕܟܐܢܐ ܘܙܕܝܩܐ. ܕܐܢܝܚ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܫܒܩܘ ܠܢ ܘܐܬܘ ܠܘܬܟ. ܒܐܘܢܐ ܡܒܪܟܐ ܕܝܠܟ. ܘܚܠܘܠ ܘܫܪܐ ܘܫܒܘܩ ܠܗܘܢ ܚܛܗܝܗܘܢ ܕܝܕܥܐ ܘܠܐ ܝܕܝܥܐ. ܨܒܝܢܝܐ ܘܠܐ ܨܒܝܢܝܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬ ܕܐܬܚܙܝ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܠܐ ܚܛܗܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܕܒܐܝܕܗ ܐܦ ܚܢܢ ܡܣܒܪܝܢ ܕܢܫܟܚ ܪܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܡܛܠܬܗ ܘܡܛܠܬܗܘܢ܀

ܟܗܢܐ: ܐܢܝܚ܀

27. ܟܗܢܐ ܡܬܟܢܫ: ܐܢܝܚ ܘܫܪܐ ܐܠܗܐ ܠܣܘܪܚܢܝܢ ܕܒܡܚܫܒܬܐ ܘܒܡܠܬܐ ܘܒܥܒܕܐ. ܓܠܝܢܐ ܘܟܣܝܐ ܕܝܕܝܥܝܢ ܠܟ܀

28. ܒܩܠܐ: ܥܛܝ ܡܪܝ ܒܚܢܢܟ ܠܟܠܗܘܢ ܚܛܗܐ ܕܝܠܢ ܘܕܝܠܗܘܢ ܟܣܝܐ ܘܓܠܝܐ. ܕܐܢܬ ܒܠܚܘܕܝܟ ܝܕܥ ܐܢܬ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܢܦܩܝܢ ܡܢ ܚܝܐ

24. With raised voice: O Lord, establish their sincere faith in our souls, set their good (and) honest manners in us; confirm in our minds the right (and) blameless laws which we have learned from them. (Remember, O Lord), especially those who have valiantly endured torments for the establishment of Your Holy Church, and those who have abundantly shed streams of tears from their eyes for the redemption of the sinners. As we speedily follow their footsteps, unite us with the intimacy of their blessed orders. With them, we will sing You with purity, proper songs and to Your Only Begotten Son.

25. Inclined: By Your mercy, remember, Lord, those who are worthy of pious memory: the glorious priests, the honourable deacons, the pure sub-deacons, the readers (anagnostis), the reciters (qoru'e), the singers and all the faithful departed, in particular our fathers, brethren, teachers and all who have asked and are asking our humble prayers and are associated with various (activities) of the Church, as well as in the needs of the poor, their fellowmen. O Lord, make good memory of all those whom we have remembered and have not remembered.

26. With raised voice: We beseech You, O Lord, God of holy fathers, Abraham, Isaac, Jacob and all the company of just and righteous. In Your blessed mansions, give rest to all those who have left us and reached You. Blot out, release and forgive all their sins, known and unknown, intentional and unintentional, for no one among those who were seen on earth is without sin, except alone Lord, God and Saviour Jesus Christ, Your Only Begotten Son. Through Him, we also hope to find mercies and remission of sins, because of Him, for us and for them.

27. Priest inclined: Relieve and absolve, O God, our offences by thought, by word or by act, both manifest and hidden, but revealed to You.

28. With raised voice: Blot out, my Lord, by Your compassion, all the sins of ours and theirs, hidden or manifest, which You alone know. When we depart from this temporary life, hold us worthy to stand before You with out sin and condemnation. With them and among them, may we be held worthy of the glorious festivities there in that life which is eternal and which lasts for ever,

ܘܥܡ ܐܒܗܬܐ ܡܗܝܡܢܐ܂ ܘܠܐ ܣܝܡܬܐ ܘܠܐ ܚܘܒܬܐ ܢܩܘܡ ܩܕܡܝܟ ܘܒܢܝܗܘܢ ܘܒܢܬܗܘܢ
ܢܬܠܘܢ ܕܚܝܐ ܒܩܘܫܛܐ ܘܕܟܝܘܬܐ܂ ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܗܘܝܘ܆ ܐܘܪܚ ܒܢܚܘܬܐ ܘܒܒܟܝܢ
ܡܬܝܕܥܝܢ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠܡܕܡ܆ ܢܫܬܒܚ ܘܢܬܥܠܐ ܫܡܟ ܕܥܡ ܡܢ:
ܒܟܠ ܡܝܩܪܐ ܘܡܒܪܟܐ ܥܡ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ܂ ܗܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ ܐܝܟܢܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܩܬܘܠܝܩܐ܀

29. ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܡܪܚܡܢܐ. ܛܒܐ ܘܡܓܝܪ ܪܘܚܐ ܘܡܪܚܦܢܐ
ܗܘ ܕܠܗ ܣܓܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܪܝܫܝ ܡܠܐܟܐ ܘܡܠܐܟܐ. ܘܛܟܣܐ ܟܠܗܘܢ ܠܐ ܓܫܡܢܝܐ.
ܗܘ ܕܠܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܩܕܫ ܐܢܬ ܘܫܪܝܪ ܡܫܡܠܐ ܒܝܕ ܛܝܒܘܬܐ
ܕܝܠܟ ܘܒܝܕ ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܒܝܕ ܡܓܢܢܘܬܗ ܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܐܦ
ܗܫܐ ܩܕܫ ܠܢ ܡܪܝܐ ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܒܢܝܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܕܟܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܠܒܐ
ܕܟܝܐ ܘܒܢܦܫܐ ܢܗܝܪܬܐ ܢܡܪܚ ܢܩܪܝܟ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܘܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܘܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ ܐܒܘܢ
ܕܒܫܡܝܐ. ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ܀

30. ܟܗܢܐ: ܦܨܢ ܠܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܟܠ ܢܣܝܘܢܐ ܕܢܦܫܐ ܘܕܦܓܪܐ. ܘܡܟܟ ܘܫܦܠ
ܠܐܟܠܩܪܨܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܝܠܢ ܬܚܝܬ ܪܓܠܝ ܕܟܠܢ. ܘܗܒ ܠܢ ܪܚܡܐ ܥܬܝܪܐ ܕܡܢܟ:
ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ܆ ܕܥܡܗ ܡܒܪܟܐ ܐܢܬ ܘܡܫܒܚܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ.
ܗܫܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܩܒܠ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

31. ܟܗܢܐ: ܚܘܪ ܡܪܝܐ ܒܝܪܬܘܬܟ ܗܕܐ ܕܗܫܐ ܩܕܡܝܟ ܓܚܢܬ ܘܡܟܟܬ. ܘܬܪܘܨ
ܐܘܪܚܬܢ ܒܫܒܝܠܝܟ ܬܪܝܨܐ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܢܫܬܘܬܦ ܒܕܒܚܐ ܗܢܐ ܕܩܕܡܝܢ. ܘܢܗܘܐ

so that in this as in all things Your most-honoured and blessed name be glorified and magnified with that of our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit, now.... People: Amen. As (it was)..

Priest: Peace.. People: And with your spirit.

Priest: May the mercies..

Deacon: Katuliqi. Priest breaks and signs..

29. Prayer of 'Our Father who art in heaven': O God Merciful, Kind, Good, Long-suffering and Compassionate Father, the archangels, angels and all the immaterial orders worship and glorify You, Who sanctify and wholly perfect this divine service by Your good pleasure and by the grace of Your Only Begotten Son and by the tabernacling of Your Holy Spirit. Now also, O Lord, sanctify us that we may become spiritual, pure and holy children to You, so that with pure heart and luminous soul, may we dare to call You, O Glorious One and Lover of man and to pray, saying: Our Father, who art in heaven.

People: Hallowed be..

30. Priest: Deliver us, O Lord, from temptations of the soul and the body. Humble and subdue the accuser, our enemy, under the feet of us all. Grant us abundant mercies that are from You, through Christ Jesus, our Lord, with whom You are blessed and glorified with Your Holy Spirit, now..

People: Amen.

Priest: Peace… People: And with your spirit.

Deacon: before receiving.. People: Before You.

31. Priest: O Lord, look at this Your inheritance that has now inclined and humbled before You. Set our steps in Your straight ways. Hold us worthy to participate in this sacrifice which is before us. May it be for us, and for all those who receive it, for the sanctification of the soul and the body, in Christ,

ܠܡ ܫܠܝܚܘܗܝ ܐܝܟ ܕܡܢܗ ܢܣܒ ܠܚܘܣܝܐ ܘܢܚܐ ܕܘܟܝܐ ܕܗ ܠܡܫܝܚܐ ܢܦܫܗ ܡܪܢ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܫܦܝܪ ܫܘܒܚܐ ܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. — ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

ܟܗܢܐ: ܛܝܒܘܬܐ. — ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ.

ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ. — ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ.

ܟܗܢܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܥܡܢ܀

32. ܨܠܘܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ: ܡܢ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܫܟܚ ܦܪܥ ܠܛܝܒܘܬܟ ܡܪܝܐ ܐܘ ܡܪܝܐ. ܗܘ ܕܠܢ ܒܚܝܢܐ ܘܡܣܟܢܐ ܡܘܗܒܬܐ ܗܕܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܝܗܒܬ: ܘܐܫܘܝܬ ܠܢ ܕܢܫܬܘܬܦ ܒܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܕܦܪܩ ܠܢ ܒܩܢܘܡܗ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܫܦܝܪ ܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. — ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ. — ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

33. ܟܗܢܐ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܣܓܝܕܐ ܘܩܕܝܫܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܒܪܟ ܘܚܣܐ ܠܟܗ̈ܢܐ ܪ̈ܒܝ ܒܬܝܟ ܘܠܡܫܡܫܢ̈ܐ ܕܐܪ̈ܙܝܟ ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܕܐܫܬܘܬܦܘ ܒܕܒܚܐ ܗܢܐ. ܘܦܪܢܣ ܠܝܬܡ̈ܐ ܘܬܪܣܐ ܠܐܪ̈ܡܠܬܐ ܘܣܒܥ ܠܟܦܢ̈ܐ. ܘܠܟܠ ܕܩܪܝܢ ܠܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܢܛܪ ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܠܐ ܚܛܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܟܠ ܘܒܝܕ ܟܠ ܘܡܛܠ ܟܠ ܢܫܬܒܚ ܫܡܟ ܥܡ ܕܐܒܘܟ ܘܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀ — ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟ ܡܪܝ.

ܟܗܢܐ: ܚܘܬܡܐ. — ܥܡܐ: ܒܨܠܘܬܐ.

ܟܗܢܐ: ܐܙܠܘ܀

ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܗܕܐ

our Lord, with whom there befits You glory, honour and dominion with Your Holy Spirit, now..

People: Amen.

Priest: Peace.... — People: And with your spirit.

Priest: May the grace... — Deacon: With fear..

Priest: Holy things... — People: One Father

Priest: One Holy Father with us...

32. The Prayer of Thanksgiving: O Lord, who among men is able to repay Your grace, for this divine and holy gift, that You have given us, miserable and poor. You have held us worthy of participating in the body and blood of Your Only Begotten Son who saved us by His Person, with Him there befits You honour and dominion with Your Holy Spirit, now.. People: Amen.

Priest: Peace... — People: And with your spirit.

Deacon: After having... — People: Before You..

33. Priest: Lord, our God, Adorable and Holy, Jesus Christ, bless and absolve the priests, Your stewards and the ministers of Your mysteries as well as all the believers who have partaken of this sacrifice. Provide for the orphans and care for the widows, feed the poor and satisfy the hungry. Keep every where, every one who calls upon Your name without sin, so that from all, by all and for all, Your name shall be glorified with that of Your Father and of Your Holy Spirit, now... — People: Amen.

Deacon: Barek mor...

Priest: Hutomo. — People: By the prayer of..

Priest: Go in peace.....

This anaphora ends here.

ܬܘܒ ܐܢܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܢܘܪܢܐ ܬܠܡܝܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ[1]

1. ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ.

ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܘܠܕܐ ܕܙܗܝܐ ܡܠܥܠܡܝܢܐ. ܗܘ ܡܫܡܠܝܢܐ ܕܛܒܬܐ ܘܝܗܘܒܐ ܕܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ. ܗܘ ܕܥܠܝܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܪܟܢܘܬܐ ܕܗܘܢܐ ܘܡܕܥܐ ܕܡܠܝܠܐ ܥܒܪܐ ܕܝܗܒܬ ܐܦܝܐ ܕܡܘܗܒܬܐ ܕܡܢܟ ܐܠܗܝܬܐ. ܠܢ ܕܝܢ ܚܛܝܐ ܘܒܢܝܐ ܕܡܢܟ ܥܒܕܬ. ܘܐܫܘܝܬ ܠܢ ܕܐܝܟ ܕܘܫ ܢܦܠ ܘܢܫܡܫ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܒܟܠܗ ܕܟܝܘܬܐ ܘܦܫܝܛܘܬܐ ܘܡܕܟܝܘܬܐ ܘܡܫܪܐ ܡܢ ܟܠܗ ܢܟܠܘܬܐ. ܢܬܠ ܫܠܡܐ ܠܚܕܕܐ ܒܥܘܦܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܒܐܣܪܐ ܕܚܘܒܐ ܫܪܝܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܒܚܕܐ ܐܘܝܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܩܝܡܝܢ ܢܛܘܪܐ ܕܫܠܡܐ ܗܘܝܢ. ܢܫܬܘܐ ܠܚܕܘܬܐ ܡܒܪܟܬܐ ܘܡܩܕܫܢܝܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ. ܥܡܐ: ܐܫܘܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

2. ܟܗܢܐ: ܛܒܐ ܘܡܒܪܟܐ ܘܡܫܕܪܢܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܐܢܬ ܡܪܝܐ: ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܟ ܘܡܫܪܪܐܝܬ ܡܚܒܝܢ ܠܟ. ܐܦ ܗܫܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ܠܐ ܬܚܘܪ ܒܗܘ ܕܠܐ ܫܘܝܢ ܚܢܢ ܡܛܠ ܕܚܣܝܪܝܢ ܦܪܗܣܝܐ ܕܠܘܬܟ. ܘܠܐ ܬܟܠܐ ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ ܡܗܝܡܢܐ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ ܐܠܗܝܬܐ. ܐܠܐ ܡܫܝܢܐܝܬ ܘܒܢܝܚܘܬܐ ܫܕܪ ܒܘܪܟܬܐ ܕܝܠܟ ܠܟܢܘܫܐ ܕܣܓܘܕܝܟ. ܘܡܠܝ ܠܢ ܡܢ ܛܝܒܘܬܟ ܘܡܢ ܢܘܗܪܐ ܕܝܕܥܬܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܬܐܘܪܝܐ ܕܟܝܬܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܫܘܦܪܐ ܪܘܚܢܝܐ ܢܚܓ ܠܟ ܐܟܚܕܐ ܘܢܪܡܡܟ. ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

1. Syriac text: Pampakuda, (1931), pp.203-217

ANAPHORA OF IGNATIUS NURONO

Again the Anaphora of Mar Ignatius the Fiery, disciple of St John the Evangelist [1]

1. Prayer before peace : God, Holy Father, Begetter of the Eternal Splendour, One who grants good things and gives tranquility and peace, the magnificence of Your divine gifts is beyond the comprehension of intelligent minds and intellects, (gifts) which You have granted to us sinners, Your children. You have held us worthy to be devoted fittingly and to minister (You). Hold us worthy, with all transparency, sincerity and purity, freed from every deceit, to give mutually the peace with the embrace of the Holy Spirit and the bond of true love, that, as we stand with one spiritual concord, may we become the keepers of peace. May we be held worthy of the blessed and sanctifying joy of Your Only Begotten Son. For, with Him there befits You glory, honour and dominion, with Your Holy Spirit. Now… People: Amen.

Priest: Peace.. People: And with (your) spirit.

Deacon: Let us give (peace).. People: Hold us worthy…

Deacon: After having given… People: Before You…

2. Priest: O Lord, You are Good and Blessed and the Sender of blessings to all those who believe in You and truly love You. O Lord, now also, do not look upon the fact that we are unworthy, because we lack confidence before You. Do not deprive Your believing people of Your divine grace. But peacefully and gently, send Your blessings to the congregation of Your worshippers and fill us with Your grace and with the light of Your knowledge, so that with pure and spiritual contemplation and the reflection of the spiritual beauty, we may celebrate together (in awe) before You and exalt You and Your Only Begotten Son. People: Amen.

1. Syriac text: Annapura, Pampakuda, 1931, pp. 203-217.

3. ܟܗܢܐ: ܡܢܘ ܗܘ ܕܡܫܟܚ ܕܢܡܠܠ ܥܠ ܛܝܒܘܬܐ ܘܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܐܘ ܡܪܝܐ. ܐܘ ܡܢܘ ܕܢܫܬܥܐ ܥܠ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܬܟ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܠܟ ܐܘ ܡܒܪܟܐ: ܕܟܕ ܗܢܘܢ ܕܒܣܘܓܐܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܐܬܚܛܦܢ ܗܘܝܢ ܘܒܣܕܪܝ ܚܛܗܐ ܡܬܪܟܝܢ ܗܘܝܢ: ܠܗܕܐ ܡܥܠܝܘܬܐ ܘܪܒܘܬܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܟ ܗܕܐ ܐܫܘܝܬ ܠܢ ܕܟܕ ܡܢ ܗܘܢܝܐ ܕܚܛܝܬܐ ܡܬܕܟܝܢܢ. ܘܡܟܝܠ ܕܟܝܐ ܒܢܦܫܐ ܘܒܦܓܪܐ ܢܗܘܐ. ܢܫܬܘܐ ܠܛܘܒܢܘܬܐ ܗܝ ܕܡܠܝܟܐ ܠܥܒܕܝ ܨܒܝܢܟ. ܘܠܡܢܗܪܢܘܬܐ ܘܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܠܬܫܡܫܬܐ ܕܐܪܙܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܐܝܬ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ܆ ܗܫܐ܆

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ. ܥܡܐ: ܪܚܡܐ.

ܟܗܢܐ ܡܥܠܐ ܫܘܫܦܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܟܐܦܐ...

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܥܡ ܪܘܚܐ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ ܐܝܟܐ. ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ.

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ. ܥܡܐ: ܫܘܐ.

4. ܟܗܢܐ ܓܗܢܐ: ܠܟ ܝܐܝܐ ܠܡܣܓܕ ܫܘܒܚܐ ܘܗܕܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܟ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ܀

5. ܒܓܠܝܐ: ܐܢܬ ܗܘ ܗܘ ܕܡܢ ܐܘܣܝܣ ܡܠܝܠܬܐ ܘܠܐ ܗܘܠܢܝܬܐ ܝܩܝܪ ܐܢܬ ܘܡܫܒܚ ܪܡܐܝܬ ܒܪܘܪܒܐ ܫܦܝܪ: ܐܝܟ ܘܡܬܡܠܟ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܟܝܐ ܠܐ ܡܬܛܫܝܢܐ: ܒܩܠܐ ܕܟܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܒܟܢܪܐ ܚܠܝܐ ܘܒܣܝܡܐ ܒܬܕܡܘܪܬܐ ܘܒܐܝܩܪܐ ܢܨܝܚܐ. ܒܥܐܕܐ ܠܐ ܡܫܬܠܝܢܐ. ܒܙܡܪܐ ܠܐ ܡܬܟܬܫܢܐ. ܒܦܘܡܐ ܠܐ ܓܫܡܢܝܐ. ܒܠܫܢܐ ܠܐ ܒܣܪܢܝܐ. ܒܩܠܐ ܒܣܝܡܐ ܕܪܘܚܢܐ. ܒܡܘܫܚܬܐ ܦܐܝܐ ܕܢܘܪܢܐ. ܒܩܘܠܐ ܫܠܝܐ ܕܡܘܬܒܐ. ܒܙܘܥܐ ܪܒܐ ܕܟܪܘܒܐ. ܒܩܘܕܫܐ ܕܟܝܐ ܕܣܪܦܐ. ܗܢܘܢ ܕܟܕ ܡܢܦܝܢ ܒܓܦܝܗܘܢ ܙܪܝܙܐܝܬ ܡܬܟܪܟܝܢ ܬܠܝܬܝܐܝܬ ܡܩܕܫܝܢ ܘܡܙܥܩܝܢ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ܀ ܥܡܐ: ܩܕܝܫ܀

3. Priest: Who will be able to speak of Your kindness and graciousness, O Lord! or able to narrate Your abundant love for mankind, O Blessed One! For, even though we were caught up by the multitude of wickedness and entangled in the rows of sins, You have held us worthy of the exalted character and the greatness of ministry and rite like this. Hold us worthy, that, having been cleansed from the thoughts of sin, may we become more pure in soul and body. May we be held worthy of the blessedness promised to those who do Your will, and for the enlightenment and reflection of Your Holy Spirit and for the ministering of the mysteries of Your Only Begotten Son,. With Him, there befits You glory, honour and dominion with Your Holy Spirit, now…

People: Amen.

Deacon: Let us stand.. People: Mercies.

Priest extols the veil: You are the rock..

Priest: Love of… People: Amen. With your spirit.

Priest: Above where… People: They are..

Priest: Let us give thanks.. People: It is meet..

4. Priest inclined: Truly there befits You worship, glory, exaltation and praise from all Your intelligible creatures and to Your Only Begotten Son, with Your Holy Spirit.

5. With raised voice: You are the One Who is honoured and praised in the heights by rational and immaterial substances with magnificence, and especially splendidly, with unsullied hymns and pure and holy shouts of joy, with sweet and pleasant harps and with exultations and with splendid honours, with unceasing celebrations, with pure music, with incorporeal mouths, with non-carnal tongues, with the beautiful sounds of the spiritual beings, with fitting melodies of the fiery ones, with the serene hymns of the thrones, the great agitation of the Cherubim, with the pure sanctification of the Seraphim, who, moving their wings swiftly, circling in air and glorifying thrice, crying aloud, shouting and saying: People: Holy…

6. ܡܬܟܦܢܐ: ܩܕܝܫܐ ܫܪܝܪ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܩܕܝܫ ܗܘ ܘܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܩܕܝܫ ܗܘ ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ: ܗܘ ܕܡܕܡܝܢܐ ܕܫܡܝܢܐ ܒܚܘܒܟ ܐܢܫܝܐ ܕܝܠܟ ܠܢ ܣܡܬ. ܘܚܒܬܢ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܕܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܠܚܛܝܐ ܚܢܢ: ܘܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ ܫܕܪܬ. ܘܐܬܒܪܢܫ: ܠܥܠ ܡܢ ܡܠܬܐ. ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܨܒܐ ܘܐܝܟ ܕܗܘ ܝܕܥ. ܘܫܠܡ ܠܢ ܟܠܗܝܢ ܕܝܠܢ ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܒܠܚܘܕ܀

7. ܒܪܡܐ: ܗܘ ܕܟܕ ܫܠܡ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܦܘܪܩܢܝܬܐ ܟܠܗ ܚܠܦܝܢ. ܘܫܪܪ ܚܫܐ ܕܝܠܗ ܩܕܝܫܐ ܠܡܐܬܝܬܐ ܕܝܠܗ ܕܒܒܣܪ: ܒܠܠܝܐ ܗܘ ܕܚܫܐ ܕܒܗ ܡܫܬܠܡ ܗܘܐ ܠܡܘܬܐ ܚܠܦ ܚܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܥܠܡܐ. ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܥܠ ܐܝܕܝܐ ܕܝܠܗ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܒܪܟܗ ✝ ✝ ✝ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒܗ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ: ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ ܕܝܠܝ ܕܠܟܘܢ ܘܠܣܓܝܐܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܩܪܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

8. ܟܗܢܐ: ܘܐܟܘܬ ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܢ ܡܝܐ ܡܙܓ ܟܣܐ ܕܚܝܐ. ܘܩܕܫܗ ✝ ✝ ✝ ܘܝܗܒܗ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܐ ܕܝܠܝ ܕܚܠܦ ܚܝܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܝܗܒ ܐܢܐ: ܘܠܟܘܢ ܘܠܣܓܝܐܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܩܪܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

9. ܟܗܢܐ: ܗܕܐ ܥܒܕܘ ܠܥܘܗܕܢܐ ܕܝܠܝ ܟܠ ܐܡܬܝ ܓܝܪ ܕܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܟܣܐ ܗܢܐ ܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܡܘܬܝ ܡܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܩܝܡܬܝ ܡܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ܀ ܥܡܐ: ܠܡܘܬܟ ܡܪܢ܀

10. ܟܗܢܐ: ܟܕ ܒܡܚܫܒܬܐ ܗܟܝܠ ܡܥܗܕܝܢ ܚܢܢ ܡܪܝ، ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܕܒܪܢܐܝܬ ܚܠܦܝܢ ܘܡܛܠܬܢ، ܫܠܡ ܗܘܝ ܘܐܬܓܡܪ. ܠܡܘܠܕܟ ܦܪܘܩܝܐ. ܠܡܥܡܕܟ ܐܠܗܝܐ. ܠܡܩܒܪܟ ܡܚܝܢܐ. ܠܩܝܡܬܟ ܡܪܢܝܬܐ. ܠܡܣܩܬܟ ܡܫܒܚܬܐ. ܘܠܡܘܬܒܐ ܕܝܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܘܠܡܐܬܝܬܐ ܕܝܠܟ ܕܚܝܠܬܐ ܘܡܠܝܐ ܙܘܥܐ ܡܥܗܕܝܢܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܘܒܚܐ ܪܒܐ ܕܢܚ ܐܢܬ: ܘܡܬܚܙܐ ܐܢܬ ܕܚܝܠܐܝܬ

6. Inclined: You are indeed Holy, O God the Father. Your Only begotten Son is also Holy. Your Holy Spirit is also Holy. As by Your love for mankind, You have appointed us to be imitators of the heavenly beings and You loved us so much that You sent Your Only Begotten Son, who is consubstantial to You, for us sinners, for our salvation, and He became incarnate beyond word, and became man, as He wished and as He knew, and for us He accomplished everything that belongs to us, except sin.

7. With raised voice: When He had accomplished for us the entire economy of salvation and through His holy passion, He confirmed His coming in the flesh, in the night of the Passion in which He was delivered up to death for the life and salvation of the world, He took bread in His holy hands, and He blessed, broke and gave to His holy disciples, saying: Take, eat from it, for this is My body which invites You and many believers to the forgiveness of sins and to the life that is for ever. People: Amen.

8. Priest: Likewise, He mixed the cup of salvation from wine and water and He sanctified it, and gave it to His holy disciples, saying: Take, drink of it, all of you. This is my blood which I give for the life of the world, and (which) invites you and many believers to the forgiveness of sins and to the life that is for ever. People: Amen.

9. Priest: Do this for my memory. Whenever you eat this bread and drink this blood, you are commemorating my death and confessing my resurrection, until I come.

People: Your death, Our Lord…

10. [Priest]: O Lord,, as we commemorate in (our) minds all that have taken place and have been accomplished for us as on our behalf, by way of dispensation: Your redemptive birth, Your divine baptism, Your life-giving burial, Your Lordly resurrection, Your joyful ascension and Your sitting at the right hand of God the Father. And again we commemorate Your terrible and coming full of trembling when You will shine out with great glory and You will be seen in awesome fashion, and You will judge the living and the dead, when the angels tremble at Your judgment, archangels are shaken, the authorities are alarmed,

ܐܝܟ. ܘܟܘܪ̈ܣܘܬܐ ܘܡܪ̈ܘܬܐ ܙܐܥ ܐܝܟ: ܐܝܡܬܝ ܛܟ̈ܣܐ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܬܘܗܝܢ: ܘܟܠ ܛܟ̈ܣܐ ܕܫܡܝܢ: ܡܬܕܠܚܝܢ ܡܢ ܡܬܬܙܝܥܝܢ: ܡܩܘܡܐ ܕܝܢ ܡܬܕܚܠܝܢ: ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܬܛܝܒܝܢ: ܘܟܠܗܘܢ ܠܕܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܡܛܝܒܝܢ ܘܕܚܝܠܐ ܘܫܠܝܐ ܐܟܬܝܐ ܡܬܛܝܒܝܢ. ܐܝܡܬܝ ܕܟܐܢܘܬܐ ܡܬܚܫܒܐ. ܘܛܝܒܘܬܐ ܠܐ ܡܪܚܡܐ. ܢܘܪܐ ܕܡܬܝܩܕܐ. ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܡܐܟܠܐ. ܓܗܢܐ ܘܠܐ ܡܬܕܥܟܐ. ܐܝܡܬܝ ܕܒܥ̈ܘܬܐ ܡܬܒܣܝ̈ܢ. ܐܬܦ̈ܢܝܬܐ ܠܐ ܡܬܩܒܠܢ: ܨܠܘ̈ܬܐ ܠܐ ܡܫܬܡ̈ܥܢ. ܘܬܟܫ̈ܦܬܐ ܕܟܠܢܫ ܡܬܦܣ̈ܩܢ. ܚܘܣ ܥܠܝܢ ܘܐܓܢ ܥܠܝܢ ܝܡܝܢܟ ܕܡܠܝܐ ܪ̈ܚܡܐ. ܠܐ ܬܥܘܠ ܒܕܝܢܐ ܥܡܢ. ܠܐ ܬܥܗܕܝܢܢ ܠܚܛ̈ܗܝܢ ܕܝܠܢ. ܠܐ ܬܩܪܐ ܚܘܫܒܢܐ ܚܬܝܬܐ ܐܦܠܐ ܬܒܥܐ ܥܡܢ. ܠܐ ܢܬܥܪܛܠ ܡܢ ܛܝܒܘܬܟ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܠܝܪܬܘܬܟ. ܠܐ ܠܫܘ̈ܢܕܐ ܩܫ̈ܝܐ ܢܫܬܠܡ. ܠܐ ܬܫܕܝܢ ܠܚܘܪܩ ܫ̈ܢܐ ܥܡ ܪ̈ܫܝܥܐ ܐܫܬܘܦܢ ܒܢ. ܠܐ ܒܡܢܬܐ ܕܨ̈ܠܘܒܐ ܢܬܡܢܐ. ܠܐ ܥܡ ܪ̈ܫܝܥܐ ܢܬܚܫܒ. ܠܐ ܫܘܬ̈ܦܐ ܕܒ̈ܝܫܐ ܢܗܘܐ. ܠܐ ܠܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫ̈ܢܐ ܢܬܪܡܐ. ܠܐ ܬܟܦܘܪ ܒܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܝܕܥܘܟ ܘܠܐ ܬܘܒܕܢ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘ ܒܟ. ܐܠܐ ܓܠܐ ܠܢ ܦܘܪܩܢܟ. ܚܘܣ ܥܠܝܢ ܒܚܘܒܟ ܐܢܫܝܐ. ܫܕܪ ܠܢ ܥܘܬܪܐ ܕܒܣܝܡܘܬܟ. ܐܩܝܡ ܠܢ ܡܢ ܝܡܝܢܟ. ܐܘܕܐ ܠܢ ܕܐܘܕܝܢ ܒܟ. ܐܬܕܟܪܢ ܒܪ̈ܚܡܝܟ. ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܐܝܟ ܣܘܓܐ ܕܛܝܒܘܬܟ. ܘܥܕܪ ܠܢ ܒܚܢܢܟ. ܘܥܠ ܐܦ ܗܠܝܢ ܥܕܬܟ ܘܡܪܥܝܬܟ. ܡܬܟܫܦܐ ܠܟ ܘܒܟ ܘܥܡܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ.

ܥܡܐ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܐܦ ܚܢܢ. ܥܡܐ: ܠܟ ܗܘ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܐ ܕܚܝܠܐ ܗܝ.

11. ܟܗܢܐ ܩܪܝܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܪܚܡܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܘܫܕܪ ܠܢ ܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܡܫܡܠܝܐ ܒܟܠ. ܘܐܠܗܐ ܕܥܠ ܟܠ. ܗܘ ܕܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܝ: ܗܘ ܕܡܦܠܓ ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܘܡܦܪܫ ܘܝܗܒ ܠܟܠ ܐܝܟ ܕܨܒܐ: ܗܘ ܕܠܟܠ ܩܪܝܒ ܘܠܐ ܡܬܬܚܡ ܒܕܘܟ: ܐܣܘܪܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܗܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܟܕ ܒܡܫܪܝܘܬܗ ܢܓܚܬ ܡܩܕܫ ܠܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ: ܕܟܝܐ ܘܠܐ ܛܘܠܫܐ ܐܦ ܠܝ ܢܥܒܕ܀

the thrones are terrified, the heavenly orders are dismayed, and all men will stand with fear, made ready for the terrible and fearful judgment, when justice threatens, grace does not show mercy, fire burns, flame consumes, Gehenna is not extinguished, when petitions are despised, supplications are not accepted, prayers are not heard, intercessions of every one are interrupted, have pity on us and overshadow upon us Your right hand full of mercies. Do not enter into judgement with us. Do not bring our faults to Your memory. Do not call for and order an accurate inquiry of our (faults). May we not be stripped off Your grace. May we not be strangers to Your inheritance. May we not be handed over to severe tortures. Do not cast out us with the wicked to the gnashing. Let us not be counted in the portion of the crucifiers. May we not be included among the wicked. May we not become partakers of the evil-doers. Let us not be cast in to weeping or gnashing of teeth. Do not renounce us like those who have not known You, and do not destroy us with those who did not believe in You. But reveal Your salvation to us. Have pity on us by Your love for humanity. Send us the rich bounty of Your kindness. Make us to stand at Your right hand side. Confess us, for we have confessed You. Remember us by Your mercies. Save us according to Your abundant grace. Help us by Your compassion. On account of all these, Your Church and Your flock repents and beseeches You, through You and with You, Your Father, saying:

People: Have mercy upon us…

Priest: We also… People: To You..

Deacon: How terrible..

11. [Invocation of the Holy Spirit]: Have mercy upon us, God the Father Almighty. Send to us Your Holy Spirit, perfect in everything, and God over all, who is consubstantial to You and to Your Son, who distributes the gifts, sets apart and gives to every one as he wishes, who is near to all and is not limited to (any) place, the Sustainer of life of the living and the One who perfects the holiness of the holy. And by His tabernacling, he sanctifies these mysteries, and may He also make me pure and undefiled.

ܟܘܢܐ: ܥܢܝܢܝ ܡܪܝܐ܀ ܥܡܐ: ܩܘܪܝܶ܀

12. ܐܠܥܠܐ: ܗܘ ܕܟܕ ܡܪܚܦ ܘܡܩܕܫ ܢܥܒܕ ܠܠܚܡܐ ܡܢ ܗܢܐ. ܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ ✝ ܦܓܪܐ ܡܕܟܝܢܐ ܘܡܚܣܝܢܐ ✝ ܦܓܪܐ ܡܗܝܒܢܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ✝ ܦܓܪܐ ܕܡܪܝܐ ܘܡܪܢ ܐܠܗܐ. ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܘܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܗܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܠܗ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

13. ܟܘܢܐ: ܘܡܘܙܓܐ ܕܒܟܣܐ ܗܢܐ. ܕܡܐ ܩܕܝܫܐ ܘܕܟܝܐ ✝ ܕܡܐ ܚܝܐ ܘܡܚܝܢܐ ✝ ܕܡܐ ܡܩܕܫܢܐ ܘܦܪܘܩܝܐ ✝ ܕܡܐ ܕܡܪܝܐ ܘܡܪܢ ܐܠܗܐ. ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܘܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܠܗܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܠܗ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

14. ܐܠܥܠܐ: ܘܟܕ ܠܛܥܢܐ ܗܘܝܢ ܫܘܝܢ ܕܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܩܕܝ̈ܫܐ ܐܠܗܝ̈ܐ ܘܠܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ ܕܫܪܪܟ: ܚܙܘܐ ܕܪܥܝܢܢ ܐܬܢܗܪ. ܒܥܝܢ ܘܡܦܝܣܝܢ: ܕܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܢܗܘܘܢ ܠܢ ܘܠܗܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܠܗܘܢ ܠܥܝܪܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܢܦܫܐ: ܠܚܘܠܡܢܐ ܕܦܓܪܐ: ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܣܝܡܬ ܒܢܝܐ: ܠܡܘܙܓܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܠܝܪܬܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ: ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘ̈ܒܐ ܘܕܚܛܗ̈ܐ. ܡܛܠ ܕܠܟ ܝܐܐ ܛܝܒܘܬܐ ܘܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܐܘܕܝܬܐ ܡܣܩܝܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀ ܡܫܡܫܢܐ: ܢܨܠܐ܀

15. ܟܘܢܐ: ܡܪܟܢ ܡܪܝܐ ܡܬܚܢܢܝܢ ܟܕ ܕܒܚܐ ܗܘܐ ܡܬܡܠܟ ܘܡܬܓܡܪ ܒܝܕ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ: ܚܠܦ ܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܘܫܠܝܚܝܬܐ: ܕܬܬܚܝܠ ܫܪܝܪܐܝܬ ܘܠܐ ܡܬܙܝܥܢܐܝܬ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܘ̈ܟܠܐ ܕܫܝܘܠ ܠܐ ܢܚܣܢܘܢܗ: ܘܚܠܦ ܐܒܗ̈ܝܢ ܢܨܝ̈ܚܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܝܠܢ. ܕܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܚܠܦ ܛܘ̈ܒܢܐ ܦܛܪ̈ܝܪܟܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܘܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܘܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܘܐܦܣܩܘܦܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܦܠܢ. ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܐܪܬܘܕܘܟܣܘ. ܢܛܪ ܐܢܘܢ ܡܢ ܫܘ̈ܓܦܐ ܒܝܫ̈ܐ ܘܡܢ ܟܠ ܪܥܝܐ ܡܚܒܠܢܐ. ܘܚܠܦ ܩܫܝ̈ܫܐ ܘܡܫܡܫ̈ܢܐ ܘܟܠܗ ܛܟܣܐ ܥܕܬܢܝܐ. ܘܟܕ ܠܟܠ ܚܕ ܒܩܪܝܢܐ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ. ܢܛܪ ܐܢܬ ܠܗ ܠܐ ܡܬܪܫܝܢܐܝܬ ܘܠܐ ܒܥܠܠܬܐ.

Priest: Answer me.. People: Kyrie eleison..

12. With raised voice: By brooding over and sanctifying, may He make this bread, the Holy Body, the purifying and absolving Body, and the Body that grants incorruptibility, the Body of the Lord, God and our Saviour Jesus Christ, for the remission of sins and for the eternal life for those who receive it.

People: Amen.

13. Priest: And the mixture in this cup, the Holy and Pure Blood, the Living and the Life-giving Blood, the sanctifying and redeeming Blood, the Blood of the Lord, God and our Saviour Jesus Christ, for the remission of sins and for the eternal life for those who receive it. People: Amen.

14. With raised voice: Therefore, as we have been held worthy of the bearing of these holy mysteries and of the recognition of Your truth, as the vision of our mind has been illuminated, we beseech and supplicate: May these mysteries that are placed, be for us and for those who receive them for the true wakefulness of the soul, for the good health of the body, for the communion of filial adoption, for the mingling with the Holy Spirit, for the inheritance of the kingdom of heaven, for the remission of debts and sins, for there befits You grace and love for mankind. We offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son. People: Amen.

Deacon: Let us pray..

15. Inclined: Before You, O Lord, we seek kindness, as this sacrifice is being celebrated and perfected through Your Holy Spirit, on behalf of Your Holy, Catholic and Apostolic Church, that it may be firmly protected and undisturbed, so that the bars of Sheol will not prevail against it, and for our pious fathers and our rulers, namely for our blessed Patriarchs Mar Ignatius, Mar Baselius, Mar Gregorios and our bishop Mar N., along with the rest of all the orthodox bishops. Protect them from evil harms, and from every destructive pastures, and for the presbyters and deacons and all the orders of the Church. Guard each one, according to the vocation to which he has been called without accusation and without blame.

ܘܠܡܣܟܢܘܬܐ ܕܝܠܝ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܒܪ̈ܚܡܐ ܘܚܢܢܐ. ܘܠܐ ܐܚܪܒ ܐܘܒܕܝ ܡܛܠ ܠܐ
ܢܟܦܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܐܠܐ ܚܘܝ ܒܝ ܐܦ ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܟܕ ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܦܪܘܩܝܢ
ܒܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܐܫܒܚܟ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝ̈ܝ. ܘܟܕ
ܡܢ ܟܠ ܡܚܫܒܬܐ ܗܘܠܢܝܬܐ ܡܪܚܩ ܐܢܐ ܠܝ. ܕܟܝܐ ܘܡܪܟܠܐ ܘܠܐ ܛܘܠܫܐ ܐܗܘܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܣܬܟܠ ܒܪܒܘܬܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ. ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ ܐܡܫܘܫ ܒܐ̈ܪܙܐ ܗܠܝܢ ܩܕܝ̈ܫܐ.
ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܟܪ̈ܝܗܝܢ ܒܢܦܫܐ ܘܒܦܓܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܐܘܪ̈ܚܬܐ ܘܒܣܟܢ̈ܬܐ ܪܕܝܢ
ܘܒܓܠܘܬܐ ܘܒܐܣܝܪ̈ܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܡܢ ܡܡܛܐ ܐܢܬ ܐܣܝܘܬܐ:
ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܚܐܪܘܬܐ. ܘܦܘܨܝܐ. ܒܪܟ ܕܝܢ ܘܟܠܝܠܐ ܕܫܢܬܐ ܒܒܣܝܡܘܬܟ. ܘܐܬܕܟܪ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܦܐܪ̈ܐ ܘܡܟܠܬܐ ܕܐܪܥܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ܀

16. ܩܠܐ: ܘܢܛܪ ܡܪܝܐ ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܡܢ ܛܘܠܫ̈ܐ ܘܡܘܡ̈ܐ
ܕܚܛܗ̈ܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܥܩ̈ܬܐ ܘܕܘܒ̈ܪܐ ܒܝ̈ܫܐ ܘܡܚܒ̈ܠܢܐ ܕܫܐ̈ܕܐ ܘܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܝ̈ܫܐ.
ܘܡܢ ܟܠ ܐܘܠܨ̈ܢܐ ܠܐ ܡܣܬܝܒܪ̈ܢܐ ܘܡܢ ܬܫܢ̈ܝܩܐ ܘܢܣ̈ܝܘܢܐ ܩܫܝ̈ܐ ܦܪܘܩ ܠܢ.
ܘܗܒ ܠܢ ܕܒܨܒܬܐ ܕܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ ܠܩܕܝܫ ܩܘܕ̈ܫܝܢ ܓܘܝܐ
ܕܝܠܟ. ܒܛܘܒܢܐܝܬ ܢܥܘܠ. ܒܫܘܦܪܐ ܪܘܚܢܐ. ܘܐܚܕܐ ܢܩܪܒ ܠܟ ܕܒ̈ܚܐ ܡܩܒ̈ܠܐ.
ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܢܣܩ ܠܟ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ❖

17. ܓܚܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܢܘܫܐ ܡܒܪܟܐ ܕܣܓܘܕ̈ܝܟ. ܗܢܐ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܟ
ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܪܬܝܬܐ ܩܐܡ ܩܕܡܝܟ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܨܠܘܬܐ ܕܡܚܝܠܘܬܢ ܫܐܠܝܢ ܟܕ
ܠܟܠܗܘܢ ܓܘܢܐܝܬ. ܘܠܟܠ ܚܕ ܕܝܠܢܐܝܬ ܗܘ. ܕܥܘܕܪܢܐ ܦܩܚܐ ܡܫܡܛ ܐܢܬ. ܘܐܬܕܟܪ
ܡܪܝܐ ܠܥܒ̈ܕܝ ܛܒ̈ܬܐ. ܘܡܝܬܝܢ ܦܐܪ̈ܐ ܠܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܩܪܒܘ
ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ ܠܐ ܬܛܥܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܨܒܘ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܚܝܠܐ ܕܢܩܪܒܘܢ ܐܬܕܟܪ܀

18. ܩܠܐ: ܘܩܒܠ ܡܪܝܐ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܘܡܥܣܪ̈ܬܐ ܘܪ̈ܫܝܬܐ ܘܦܐܪ̈ܐ ܡܫܡ̈ܠܝܐ ܕܕܒܚܬܐ
ܕܥܒ̈ܕܝܟ ܠܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ. ܘܐܬܦܢܐ ܘܫܕܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܦܪܘܥ ܛܒܬܐ. ܛܝܒܘܬܐ
ܕܡܘܗ̈ܒܬܐ. ܣܘܓܐܐ ܡܫܘܚܠܦܐ ܕܡܘܗ̈ܒܬܐ ܕܥܘܕܪ̈ܢܐ. ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܛܘܒ̈ܐ ܐܡܝܢ̈ܐ. ܟܕ ܡܥܬܪ ܐܢܬ
ܠܢ ܘܠܗܘܢ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܟܐܢܘܬܐ. ܘܒܕܘܒ̈ܪܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܘܡܫܟܢ

Remember, my poor self, O Lord, by (Your) mercies and compassion. Do not destroy me completely because of my iniquities. But manifest Your grace in me. As I am not worthy, save me by Your abundant mercies, so that in everything I may glorify (You) in all my life. Keep me away from every material thought. May I become pure, clean and undefiled, so that I may recognize the greatness of this service. With holiness, may I handle these holy mysteries. Remember, O Lord, all those who are sick in soul or in body and those who travel in terrible places and are in perils and exile: grant healing to the former, and freedom and escape to the latter. Bless the crown of the year by Your loving kindness[2], and remember, O Lord, always the air, all the fruits and the produce of the earth.

16. With raised voice: Protect, O Lord, Your believing people. Save us from the defilements and faults of sins and from troublesome ways and evil and destructive manners of the demons and of evil men and redeem us from all unbearable sufferings and punishments and hard temptations. Grant us the adornment of good works to enter blessedly Your inner holy of holies, and to shine splendidly with spiritual beauty. We will together offer You acceptable sacrifices and praise You and Your Only Begotten Son.

17. Inclined: Remember, O Lord, the blessed congregation of Your worshippers, which stands before You with faith in You and with fear and trembling, and those who ask the prayers of our feebleness, granting expedient help to all generally and to every one separately. Remember, O Lord, those who do good works and bring fruits to Your Holy Church, and do not forget those who have offered these offerings and remember those who wished and could not offer.

18. With raised voice: Receive, O Lord, the offerings, the tithes, the first-fruits and the perfect fruits of sacrifice of Your servants as sweet odour. Turn and send them as the one who gives good rewards, the grace of gifts, the manifold gifts of helps, the abundance of continuous blessings, enriching us and them with the works of justice and practices of righteousness, and virtuous

2. Ps.65:12 (Peshitta).

ܐܚܝܠ ܠܟܠܢ ܒܢܛܘܪܘܬܐ ܡܠܐܟܝܬܐ܇ ܘܒܝܘܠܦܢܐ ܕܠܐ ܛܘܫ ܘܫܠܝܚܝܐ. ܡܛܠ ܕܥܬܝܪ ܡܘܗܒܬܐ ܐܢܬ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܫܩܠܝܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ܀

19. ܒܚܘܢܝܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܠܟܐ ܐܪܬܘܕܘܟܣܘ. ܘܫܝܢܐ ܐܫܪܪ ܫܘܠܛܢܗܘܢ. ܘܗܒ ܠܗܘܢ ܘܠܕܬܚܘܬܗܘܢ ܘܠܐܚܝܕ ܐܢܘܢ ܒܟܐܢܘܬܐ ܢܕܒܪܘܢ ܀

20. ܒܩܠܐ: ܢܛܘܪܐ ܘܦܪܘܩܐ ܗܘܝ ܡܪܝܐ ܠܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܟܠܗ ܥܢܐ ܡܠܝܠܬܐ ܕܡܪܥܝܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܒܡܪܘܪܒܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܕܝܠܟ܆ ܡܢ ܟܠ ܟܦܢܐ ܩܫܝܐ. ܘܡܢ ܡܘܬܢܐ ܡܚܒܠܢܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܩܪܒܐ ܘܫܓܘܫܝܐ. ܘܡܢ ܪܕܘܦܝܐ ܡܚܪܒܢܐ. ܘܒܫܝܢܐ ܘܒܫܠܝܐ ܕܒܪ ܠܢ ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܢ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܢ ܣܒܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܨܐ ܠܡܦܪܩܘ ܠܢ܆ ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝܐ. ܘܒܣܓܝܘܬ ܚܝܠܟ ܕܫܘܠܛܢܟ ܠܫܘܠܛܢܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܠܘܩܒܠ ܐܘܚܕܢܐ ܕܝܠܟ. ܘܫܥܒܕ ܟܠ ܐܢܫ ܠܫܡܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܙܟܝܐ ܐܢܬ ܘܚܝܠܬܢܐ ܠܒܠܚܘܕܝܟ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܫܩܠܝܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܀

21. ܒܚܘܢܝܐ: ܡܬܕܟܪܝܢ ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ. ܘܠܦܝܣܐ ܕܝܠܟ ܡܩܪܒܝܢ ܠܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܘܠܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܘܠܐܣܛܦܐܢܘܣ ܡܫܡܫܢܐ ܘܪܝܫܐ ܕܣܗܕܐ. ܘܠܓܘܕܐ ܕܩܕܝܫܐ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܘܣܗܕܐ ܘܡܘܕܝܢܐ. ܘܫܪܟܐ ܕܗܢܘܢ ܕܫܡܗܝܗܘܢ ܟܬܝܒܝܢ ܒܟܬܒܐ ܕܚܝܐ ܀

22. ܒܩܠܐ: ܘܟܕ ܠܬܟܫܦܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܕܪܚܡܝܟ ܘܪܚܡܝܢܐ ܕܝܠܟ ܗܢܝܐܝܬ ܡܩܒܠ ܐܢܬ: ܘܨܠܘܬܐ ܕܪܚܡܝܟ ܡܬܪܥܝܢܝܬܐ ܠܟܐܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܡܢܝܚ ܐܢܬ: ܐܦ ܚܢܢ ܡܟܝܟܘܬܐ ܠܨܠܘܬܐ ܕܝܠܢ ܩܕܡܝܟ ܐܫܕܝܢ. ܘܒܥܝܢ ܘܡܦܝܣܝܢ ܠܟ܆ ܠܐ ܬܗܦܘܟ ܐܦܝܟ ܡܢܢ. ܠܐ ܒܪܘܓܙܐ ܬܗܦܘܟ ܡܢܢ. ܐܦܠܐ ܒܚܡܬܐ ܕܝܠܟ ܬܘܒܕ ܠܢ. ܐܠܐ ܒܨܒܝܢܐ ܛܒܐ ܕܝܠܟ ܗܦܟ ܠܢ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܫܪܐ ܠܢ. ܘܐܢܗܪ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܟ ܥܠܝܢ܆ ܘܥܠ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܝܪܬܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܡܛܠ ܕܠܟ ܗܝ ܦܘܪܩܢܐ. ܘܕܝܠܟ ܐܝܬܘܗܝ ܦܘܪܩܢܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܫܩܠܝܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ܀

manners, and strengthen all of us with angelic protection and by undefiled and apostolic doctrine, for You are abundant in gifts. We offer up glory to You and to Your Only-Begotten Son.

19. Inclined: Remember, O Lord, the orthodox kings and make their jurisdiction peaceful, and grant them and those who are under them to rule with justice.

20. With raised voice: O Lord, be the guardian and redeemer to Your Holy Church, and to all the rational sheep of Your flock. Save us by Your magnificent might from all severe famines and from all destructive plagues, from all wars and violence, from devastating persecutions. Guide us quietly in peace and tranquility all the days of our lives. For, we do not have another (source of) hope to trust, who is able to save us, except You, O Lord. By the immensity of Your power, guard us from the power of those who rise up against Your authority, and subdue every one to Your Holy Name, for You are victorious and You alone are mighty. We offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son.

21. Inclined: We commemorate before You, O Lord, and we bring to Your persuasion, the Holy Mary, the God Bearer, and the (fore)-runner John the Baptist, Stephen, deacon and the chief of the martyrs, and the company of the saints, prophets, apostles, martyrs and confessors, and the rest of those whose names are written in the Book of Life.

22. With raised voice: As You gladly receive the sincere petitions of those who please You and their propitiating prayers to Your justice refreshes You. We also, with them, pour out our humble prayers before You and beseech and supplicate You. Do not turn Your face from us. Do not turn away from us with wrath. In Your anger do not destroy us. But, by Your good will reclaim us (and) by Your abundant grace absolve us. Make Your face to shine upon us, and upon the entire people and Your inheritance. For to You belongs deliverance, redemption and to You, we offer up glory and thanksgiving and to Your Only begotten Son.

23. ܟܡܝܟܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܒܗܬܐ ܚܦܝܛܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܪܫܝ ܐܒܗܬܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܘܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܝܘܠܝܘܣ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܒܣܝܠܝܘܣ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܫܪܟܐ ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ❖

24. ܥܠܝܐ: ܠܡܠܦܢܐ ܘܪܫܝ ܟܘܡܪܐ ܕܡܪܥܝܬܐ ܡܠܝܠܬܐ ܘܟܗܢܝܬܐ ܕܝܠܟ ܩܒܠ ܐܘ ܡܪܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܪܝܫܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܬܐܘܠܘܓܝܐ ܐܚܕܘ ܒܝܪܬܘܬܐ ܡܟܝܟܬܐ ܕܩܢܝܬ ܒܕܡܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܗܢܘܢ ܕܫܘܒܚܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܐܟܪܙܘ ܘܝܕܥܬܐ ܕܟܠܗ ܫܘܡܠܝܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܬܘܠܡܕܐ ܚܠܝܡܐ ܥܠ ܫܬܐܣܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܒܗܘܢ ܕܝܢ ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܕܟܝܬܐ ܘܡܩܒܠܬܐ ܐܘ ܡܪܝܐ ܠܐ ܡܬܬܚܝܕܢܐ ܥܒܕ ܠܢ ܠܟܡܝܢܐ ܘܠܦܚܐ ܕܛܘܥܝܝܐ ܘܠܢܟܠܐ ܦܘܪܫܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܡܣܠܝܐ. ܐܠܐ ܒܝܘܠܦܢܗܘܢ ܕܛܘܒܢܐ ܫܪܪܢ ܘܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܩܝܡ ܒܢ. ܘܠܛܘܒܗܘܢ ܫܘܐ ܠܢ. ܘܥܡܗܘܢ ܢܣܩ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܟ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ❖

25. ܟܡܝܟܐ: ܐܠܐ ܕܬܥܗܕ ܡܦܝܣܝܢܢ ܠܟ ܡܪܝܐ. ܠܗܢܘܢ ܕܫܢܝܘ ܡܢ ܚܝܐ ܗܠܝܢ: ܠܟܗܢܐ. ܠܡܫܡܫܢܐ. ܠܗܘܦܕܝܩܢܐ. ܠܩܪܘܝܐ. ܠܝܚܝܕܝܐ. ܘܠܕܝܪܝܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܫܢܝܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ❖

26. ܥܠܝܐ: ܢܦܫܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܥܒܕܝܟ ܘܕܦܠܚܝܟ ܐܘ ܡܪܝܐ ܒܛܝܒܘܬܟ ܒܢܝܚܘܬܐ ܘܒܫܠܝܐ ܩܒܠ. ܗܢܘܢ ܕܫܢܝܘ ܡܢ ܚܝܐ ܘܠܘܬܟ ܡܛܘ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܘܥܠ ܐܦܝܗܘܢ ܐܬܩܪܒܬ ܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ. ܐܫܪܐ ܐܢܘܢ ܚܢܢܐ ܒܡܫܟܢܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܒܡܘܬܒܐ ܕܪܘܙܐ. ܒܕܘܟܝܬܐ ܕܚܕܘܬܐ. ܒܐܘܪܫܠܡ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܒܥܕܬܐ ܕܒܘܟܪܐ ܕܟܬܝܒܝܢ ܒܫܡܝܐ. ܘܥܘܗܕܢܐ ܢܝܚܐ ܘܡܒܪܟܐ ܒܪܚܡܘܬܟ ܕܠܘܬ ܒܢܝܢܫܐ ܥܒܕ ܠܗܘܢ. ܘܗܒ ܠܗܘܢ ܚܝܐ ܕܠܐ ܥܬܩܝܢ: ܛܒܬܐ ܕܠܐ ܥܒܪܢ: ܚܕܘܬܐ ܕܠܐ ܡܥܒܪܐ. ܒܚܢܢܟ ܢܫܬܒܩܘܢ. ܒܪܚܡܝܟ ܢܬܢܝܚܘܢ. ܬܚܝܬ ܟܢܦܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܢܬܢܛܪܘܢ. ܘܠܐ ܢܬܚܝܒܘܢ ܡܛܠ ܕܣܒܪܘ ܒܟ ܘܒܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܕܒܐܝܕܗ ܐܦ ܚܢܢ ܣܒܪܝܢ ܕܢܫܟܚ ܪܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܡܛܠܬܗ ܚܢܢ ܘܗܢܘܢ ❖

23. Inclined: Remember, O Lord, the diligent fathers, saints, patriarchs, mystagogues of the Holy Church, namely Ignatius, Dionysius, Julius, Athanasius, Baselius, Gregorios and the rest of the holy apostles.

24. With raised voice: Receive, O Lord, the doctors, and the bishops of Your rational and priestly flocks, who with (their) episcopate kept the apostolic theology in the gentle inheritance, bought by the blood of Your Only Begotten Son, who preached the glory of Your magnificent kingdom in Your holy churches, and built the knowledge of the entire piety and sound teaching upon the foundation of faith. By their pure and acceptable supplications, O Lord, make us unexposed to the ambushes and snares of error and the manifold tricks of contemptible doctrines. But confirm us is the teaching of those blessed fathers, and establish their faith in us, and hold us worthy of their blessedness, so that with them, we may offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only begotten Son.

25. Inclined: We beseech You, O Lord, to remember those who have departed from this life: the priests, deacons, sub-deacons, readers, hermits, monks and all those who have departed from this world in true faith.

26. With raised voice: O Lord, by Your kindness, receive gently and quietly the souls and the spirits of Your servants and worshippers who have departed from this life and have reached You, especially, those on behalf of whom and for whom this sacrifice has been offered. Make them to dwell, O Merciful One, in the tents of light, in the abodes of exultation and in the places of joy, in the heavenly Jerusalem, in the Church of the first-born, who have been inscribed in heaven. Making restful and most blessed memory, by Your love for mankind, grant them life that does not grow old and blessings that do not pass, and joy that never fades away. By Your compassion, may they be absolved and by Your mercies, may they be rested, and under the wings of Your grace, may they be guarded. May they not be condemned, for they have put their trust in You, and in Your Only begotten Son, for, through Him we also, hope to find mercies and forgiveness of sins, because of Him, we and they.

ܥܡܐ: ܐܢܝܚ ܘܚܣܐ܀

27. ܟܦܝܦܐ: ܫܪܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܘܫܒܘܩ ܠܚܘܒܝܢ ܠܐ ܬܬܚܫܒܝܢ ܘܠܣܟܠܘܬܢ ܕܝܠܢ ܘܕܝܠܗܘܢ ܠܐ ܬܚܫܘܒ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܒܒܢܝܢܫܐ ܕܕܟܐ ܡܢ ܨܐܐ. ܘܠܐ ܡܙܕܕܩ ܩܕܡܝܟ ܟܠ ܚܝ܀

28. ܠܥܠܐ: ܡܦܝܣܝܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܠܥܘܡܩܐ ܠܐ ܡܬܒܨܝܢܐ ܕܪܚܡܢܘܬܟ ܐܘ ܡܪܝܐ: ܕܒܝܕ ܚܢܢܟ ܘܡܬܡܪܟܢܐ ܕܠܘܬ ܚܛܗܐ ܠܐ ܬܫܒܘܩ ܠܢ. ܘܠܐ ܬܪܦܐ ܠܢ ܐܢܬ ܕܢܬܢܓܕ ܠܘܬ ܛܘܥܝܝ ܒܝܫܬܐ ܘܠܐ ܝܕܥܬܐ ܡܘܒܕܢܝܬܐ ܕܠܘܬ ܚܒܠܐ ܡܡܛܝܐ ܠܢ. ܐܠܐ ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܢܗܠܟ ܒܐܘܪܚܬܟ ܘܢܥܒܕ ܨܒܝܢܟ. ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܦܪܗܣܝܐ ܕܫܦܪܐ ܠܟ ܗܒ ܠܢ. ܘܩܝܡܬܐ ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ ܕܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܚܝܠܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠܡܕܡ. ܢܫܬܒܚ ܘܢܬܩܠܣ ܫܡܐ ܕܝܠܟ ܡܝܩܪܐ ܘܡܒܪܟܐ: ܥܡ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ ܐܝܟܢܐ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ܀ ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ܀ ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܬܘܠܝܩܝ. ܟܗܢܐ ܩܨܐ ܘܪܫܡ.

29. ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܘܕܠܐ ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܒܪܐ ܩܕܝܫܐ ܘܫܘܐ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܗܘ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܘܡܝܬܪܐܝܬ ܒܩܕܝܫܐ ܡܬܬܢܝܚ: ܘܩܒܠܢܘܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܡܩܕܫܢܐ ܡܩܒܠ. ܐܢܬ ܗܘ ܡܘܠܕܐ ܪܚܡܢܐ. ܐܒܐ ܕܚܢܢܐ. ܡܪܚܡܢܐ ܘܡܥܕܪܢܐ. ܡܣܝܥܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ. ܢܛܘܪܐ ܕܡܣܟܢܐ. ܓܘܐ ܕܐܠܝܨܐ. ܦܠܚ ܠܝܡܐ ܘܡܪܕܝܐ: ܦܠܚ ܝܒܫܐ ܘܐܪܚܩܝܐ. ܠܡܐܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܙܝܥܝܢ ܒܫܢܝܐ ܘܢܝܚܐ. ܠܚܛܝܐ ܐܘܫܐ ܕܡܟܪܗܐ. ܡܪܓܪܓܢܐ ܕܕܡܥܐ. ܐܣܝܐ ܛܒܐ ܕܬܝܒܘܬܐ. ܙܟܐ ܕܟܡܝܪܐ ܘܛܡܐܐ. ܡܥܝܢܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܘܡܒܘܥܐ ܕܥܘܕܪܢܐ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܪܕܝܬܐ ܕܡܘܗܒܬܐ. ܣܝܡܐ ܕܥܘܬܪܐ. ܘܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܒܪܫܝܬ ܘܕܠܥܠܡ. ܠܟ ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܘܡܢ ܪܝܫ ܘܡܠܐܘܬܟ ܐܝܬ ܩܕܝܫܐ: ܘܡܫܠܡ ܠܩܕܝܫܐ. ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܘܓܡܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܠܟ ܡܩܪܒܝܢܢ ܫܘܒܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܫܡܫܢܐ: ܗܘ ܕܒܪܟ ܩܕܝܫܐ ܐܠܦܢ: ܟܕ ܡܬܟܫܦܝܢ ܠܟ ܕܬܫܘܐ ܠܢ ܠܚܢܢܐ ܕܝܠܟ ܕܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܘܝܩܕ ܒܪܚܡܬܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܨܠܘܬܐ ܘܒܥܘܬܐ

People: Give rest and absolve…

27. Inclined: Our Lord God, absolve and forgive all our iniquities and do not consider our and their transgressions, for there is no one among men pure from foulness, and no one among living is justified before You.

28. With raised voice: O Lord, we beseech and supplicate the unfathomable depth of Your compassion: by Your mercy, do not leave us to sin, we who are weak and prone to fall. Do not let go of us so that we get dragged into evil deception and to fatal ignorance that lead us to destruction. But hold us worthy to walk in Your ways and to do Your will. Grant us an end with confidence that pleases You and a standing without shame before the terrible throne of Your Only begotten Son, so that as in all things, in this also, Your most honoured and blessed name shall be glorified and praised with that of Our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit, now…

People: Amen. As it was.. Priest: Peace…

People: And with Your spirit. Priest: May the mercies….

Deacon: Katuliqi. Priest breaks and signs.

29. Prayer of 'Our Father who art in heaven': Truly and undoubtedly, You are the Holy Father of the Holy Son, and equal in holiness to the Holy Spirit, who, perfectly and pre-eminently is rested in the saints, who eternally receives the sanctifications of those who sanctify. You are the Merciful Begetter, Compassionate Father, Kind and Pitiful, Helper and Supporter, Guardian of the poor, Refuge of the distressed, Meeting place of the strangers, Company of those who travel by sea and by earth, Port and Rest of the troubled, Host of the sinners, Good Physician of the sick, the One who desires the tears of the penitents, he who cleanses the defilements of the unclean. You are the Spring of healing, the Source of helps, Stream of gifts and Deposit of enriching treasure. You are pristinely Holy, from the beginning and eternally and You are full of holiness, and the One who fulfills and perfects the saints. To You we offer up the holy doxology which Your Holy Son had taught us, as we ask You to hold us worthy of Your mercies, with pure heart which burns with ardent desire to praise. We pour out before You prayers and supplications, so that

ܡܢܗܪܝܢ ܐܡܝܢ: ܐܡܝܢܐ ܕܒܢܝܢܘܬܐ ܕܗܘܢܐ. ܘܡܕܟܝܢܘܬܐ ܕܬܪܥܝܬܐ ܘܡܝܬܪܘܬܐ ܕܠܫܢܐ. ܢܩܥܐ ܠܘܬܟ ܘܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ܀ ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ܀

30. ܟܗܢܐ: ܠܐ ܡܪܝ ܬܫܒܘܩ ܠܢ ܕܢܬܢܓܕ ܒܥܩܬܐ ܥܠܡܢܝܬܐ ܘܫܐܕܢܝܬܐ: ܕܠܥܠ ܡܢ ܗܘ ܚܝܠܐ ܕܝܠܢ: ܕܥܒܕܐ ܥܠܬܐ ܕܫܘܠܡܐ ܘܡܚܘܬܐ ܕܠܒܐ ܢܗܘܐ: ܘܡܢ ܚܢܢܘܬܟ ܢܬܢܟܪ ܡܛܠ ܠܐ ܒܛܝܠܘܬܟ ܕܥܠܝܢ. ܠܐ ܬܗܘܐ ܕܠܐ ܪܚܡܐ ܡܪܝܐ. ܐܦܠܐ ܬܪܚܩ ܡܢܢ ܥܘܕܪܢܟ. ܐܠܐ ܐܬܦܢܐ ܠܘܬܢ ܒܪܚܡܝܟ ܘܚܢܢܟ. ܘܫܕܪ ܛܝܒܘܬܟ ܠܥܘܕܪܢ. ܘܦܨܢ ܡܢ ܟܠ ܛܘܥܝܬܐ ܕܩܪܐ ܠܢ. ܘܠܢܣܝܘܢܐ ܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܫܘܠܛܢܐ ܘܐܚܝܕܘܬ ܟܠ ܐܝܬ ܠܟ. ܘܡܠܟܘܬܟ ܣܘܦ ܠܐ ܬܗܘܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܣܩܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ܀ ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܟ܀ ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܩܕܡ܀ ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ܀

31. ܟܗܢܐ: ܠܟ ܟܠ ܟܝܢ ܘܒܪܝܬܐ ܫܡܝܢܐ ܘܐܪܥܢܝܐ ܕܟܝ ܣܓܕܝܢ ܐܘ ܡܪܝܐ ܕܡܬܕܟܪܝܢ: ܐܦܝܢ ܣܓܕܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܠܟ ܘܨܘܪܐ ܕܝܠܢ ܠܟ ܡܩܪܒܝܢ. ܘܡܢ ܪܚܡܬܟ ܪܒܬܐ ܡܬܟܫܦܝܢ. ܨܒܬ ܢܦܫܬܢ ܒܫܪܪܟ. ܕܟܐ ܠܢ ܒܙܘܦܐ ܕܚܢܢܟ. ܩܕܫ ܠܢ ܒܩܘܕܫܐ ܕܝܠܟ. ܐܦܢܐ ܠܢ ܠܘܬ ܕܚܠܬܟ. ܨܒܝ ܘܫܕܪ ܠܢ ܒܘܪܟܬܟ. ܘܟܕ ܒܗܠܝܢ ܘܕܐܟܘܬ ܗܠܝܢ ܡܥܬܪ ܐܢܬ ܠܢ: ܠܐ ܡܬܚܝܒܐ ܥܒܕ ܠܢ ܕܢܬܩܪܒ ܠܘܬ ܫܘܬܦܘܬܐ ܡܚܝܢܝܬܐ ܕܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܕܥܡܗ ܡܒܪܟܐ ܘܡܫܒܚܐ ܐܝܬܝܟ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ܀ ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܟ܀ ܟܗܢܐ: ܛܝܒܘܬܐ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ܀ ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ܀

ܟܗܢܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܥܡܢ܀

32. ܨܠܘܬܐ ܕܬܘܕܝ ܠܒܬܪ ܙܘܥܐ: ܐܘܠܝܬܐ ܐܝܬ ܕܒܫܪܪܐ ܘܠܗ ܟܐܢܐܝܬ ܡܬܒܥܝܐ ܠܪܒܘܬܐ ܕܝܠܟ ܡܢܢ ܐܘ ܡܪܝܐ: ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܠܐ ܡܛܘܫܐ: ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܘܬܪܢܡܐ ܩܕܝܫܐ: ܡܛܠ ܕܐܫܘܝܬ ܠܢ ܒܚܢܢܟ ܠܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܘܫܡܝܢܝܬܐ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܗܕܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ. ܘܒܥܝܢ ܡܢ ܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ:

with the illumination of minds and the purification of thoughts, and with the nobility of tongues, may we shout towards You and pray, saying: Our Father who art in heaven. People: Hallowed be..

30. Priest: Indeed, O Lord, do not forsake us to be afflicted by worldly and demoniac miseries that are beyond our abilities, which may cause complete misery and wound of the heart, and alienate us from Your loving kindness due to the absence of Your providence towards us. O Lord, be not merciless, do not remove Your helps from us. But turn to us by Your mercies and compassion. Send Your grace for our help. Deliver us from all errors. Do not lead us into temptation, for You have power and dominion for ever, and Your kingdom shall have no end. To You we offer up glory and thanksgiving and to Your Only begotten Son. People: Amen.

Priest: Peace.. People: With your spirit.

Deacon: Before receiving.. People: Before You..

31. Priest: O Lord, we are mindful that with every nature and creation, the earthly and the heavenly beings worship You. We also offer You true worship with the bowing down of our necks, and we ask Your great love: adorn our souls with Your truth; purify us by the hyssop of Your compassion; sanctify us by Your sanctifications; turn us to Your piety; be pleased and send us Your blessings. As You perfectly enrich us with these and similar things, make us uncondemend so that we may draw near to Your Life-giving communion of the Body and Blood of Your Only Begotten Son. For with Him, You are blessed and glorified in heaven and on earth, with Your Holy Spirit, now…

People: Amen. Priest: Peace…

People: And with your spirit. Priest: May the grace..

Deacon: With fear.. People: One God…

Priest: One Holy Father with us..

32. Prayer of Thanksgiving: Justly, truly and rightly, we owe Your magnificence, O Lord, every kind of unsullied glory, every praise and holy exultation, for, by Your compassion, You have held us worthy of the good and heavenly gift of this imperishable food. We beseech Your ineffable love for mankind,

ܘܠܐ ܬܗܦܘܟ ܥܐܕܝܢ ܕܝܠܢ ܠܐܒܠܐ. ܐܦܠܐ ܫܘܒܚܝܢ ܘܬܫܒܚܬܢ ܠܐܘܠܝܬܐ. ܠܐ ܬܪܟܢ ܪܫܢ ܒܒܝܬ ܕܝܢܐ. ܘܠܐ ܬܒܗܬܢ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܐܚܪܝܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܟܠܢܫ ܦܘܪܥܢܐ ܡܩܒܠ܆ ܟܕ ܡܠܐܟܐ ܒܕܚܠܬܐ ܩܝܡܝܢ ܘܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܕܐܢ. ܐܠܐ ܟܕ ܡܪܚܡܢܐ ܡܬܚܙܐ ܐܢܬ ܠܢ܆ ܠܡܚܝܠܘܬܐ ܢܦܫܐ ܕܝܠܢ ܚܘܣ. ܘܥܠ ܡܚܝܠܘܬܗ ܕܟܝܢܢ ܪܚܡ ܟܕ ܠܐ ܒܕܝܢܐ ܐܦܠܐ ܠܚܝܒܘܬܐ ܚܫܘܒ ܐܢܬ ܠܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܝܠܟ. ܐܠܐ ܠܫܗܪܘܬܐ ܘܠܩܕܝܫܘܬܐ ܘܠܙܘܕܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܩܪܒܝܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ܀ ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܟ܀ ܡܫܡܫܢܐ: ܡܒܬܪ܀

ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ܀

33. ܟܗܢܐ: ܠܟ ܕܡܬܝܠܕ ܐܢܬ ܡܠܥܠܡ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܡܠܥܠܡܝܐ. ܘܕܠܐ ܫܘܚܠܦ ܡܬܒܣܪܢܬ ܡܢ ܟܪܣܐ ܒܬܘܠܬܐ ܡܘܕܝܢ. ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܡܛܠܠ ܝܡܝܢܟ ܡܠܝܬ ܚܢܢܐ ܥܠ ܟܠܢ ܡܛܠܠ. ܠܟܗܢܐ ܕܩܕܘܫ ܫܒܚ. ܠܡܫܡܫܢܐ ܒܡܝܬܪܘܬܐ ܐܩܝܡ. ܠܣܒܐ ܒܢܟܦܘܬܐ ܨܒܬ. ܠܚܘܒܠܐ ܕܛܠܝܘܬܐ ܟܒܘܫ. ܠܛܠܝܐ ܪܒܝ ܒܢܟܦܘܬܐ. ܘܒܘܝܢܐ ܪܘܡܐ ܕܝܕܥܬܐ ܡܬܚ. ܐܣܐ ܡܪܝܐ ܠܟܪܝܗܐ. ܐܫܝܓ ܛܘܠܫܐ ܕܚܛܝܐ. ܚܬܘܡ ܒܨܠܝܒܟ ܠܒܬܘܠܬܐ. ܢܛܪ ܓܢܐ ܕܓܢܘܢܐ. ܫܕܪ ܣܒܥܐ ܠܡܣܟܢܐ. ܗܘܝ ܡܕܒܪܢܐ ܗܘ ܐܦ ܠܝܬܡܐ ܘܢܛܘܪܐ ܠܐܪܡܠܬܐ. ܠܡܩܒܠܝ ܦܓܪܟ ܚܘܣ. ܠܫܬܝ ܡܢ ܕܡܟ ܘܡܬܦܪܩܝܢ ܒܨܠܝܒܟ ܕܟܝ. ܠܥܢܐ ܡܪܥܝܬܟ ܕܝܠܟ ܩܕܫ. ܠܥܪ̈ܒܝܟ ܐܥܠ ܠܚܘܛܪܟ. ܠܐܡܪ̈ܝܟ ܪܥܝ ܒܝܘܠܦܢܝܟ. ܘܒܪ̈ܚܡܝܟ ܣܥܘܪ ܠܟܠ ܚܕ ܒܕܪܓܗ ܘܒܛܟܣܗ ܗܘ ܕܝܠܗ. ܠܢ ܕܝܢ ܡܟܝܟܐ ܟܗܢܐ ܥܒܕܐ ܕܝܠܟ ܐܫܘܐ ܠܚܙܘܐ. ܠܟܠܢ ܐܥܠ ܠܓܢܘܢܟ. ܠܡܕܥܝܢ ܫܪܪ ܒܚܢܢܟ. ܥܝܢܝܢ ܢܚܙܝܢ ܕܚܝܠܘܬܟ. ܦܘܡܝܢ ܢܡܠܘܢ ܡܢ ܩܘܕܫܝܟ. ܠܫܢܝܢ ܢܒܥܘܢ ܬܫܒܚܬܟ. ܣܦܘܬܢ ܢܩܥܢ ܬܫܒܚܬܟ܆ ܘܕܐܒܘܟ ܕܫܕܪܟ ܠܦܘܪܩܢܢ܆ ܘܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪ܀ ܟܗܢܐ: ܚܘܬܡܐ܀ ܥܡܐ: ܒܨܠܘܬܐ܀ ܟܗܢܐ: ܐܙܠܘ܀

ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܗܕܐ

do not turn our festivities into mourning, nor our glorifications and praises into lamentations. Do not cause our head to bow down in the tribunal. Do not make us ashamed in that last day in which every one receives reward, when the angels stand with fear, and Your Only begotten Son judges. But may You be seen merciful to us. Have pity upon our faintheartedness. Have mercy upon the weakness of our nature. Do not count us for judgment nor for condemnation. But may Your gifts (be) for our vigilence, holiness, and viaticum of salvation. To You, we offer up glory and thanksgiving and to Your Only Begotten Son. People: Amen.

Priest: Peace... People: With your spirit..

Deacon: After having. People: Before You...

33. We confess You, who is eternally born from the Eternal Light and without change became incarnate from the virgin womb. We beseech You: overshadow Your right hand, full of mercies, upon all of us; glorify the priests of Your sanctuary; make the deacons to stand in virtue; adorn the old with dignity; control the impetuosity of the youth; make the children to grow in modesty, and stretch out to the height of knowledge. Heal, O Lord, the sick; wash the defilements of the sinners; mark the virgins with Your cross; guard the marriage bed; send satisfaction to the poor; be guide to orphans and a guardian to the widows; have pity on those who have received Your body and perfectly purify those who drink from Your blood and are redeemed by Your cross; sanctify the sheep of Your flock; make Your sheep enter Your fold; pasture Your lambs with Your teachings; by Your mercies, visit every one in his order and in his rank. Make us, Your servants, the humble priests, worthy of Your vision. Introduce all of us into Your bridal chamber. By Your loving kindness, make our minds stable. May our eyes see Your awesomeness. May our mouths be filled with Your sanctifications and our tongues pronounce Your praises and our lips shout Your glorifications and those of Your Father who sent You for our salvation and of Your Holy Spirit, now... People: Amen.

Deacon: Barek Mor.. Priest: Hutomo

People: By the prayer of.. Priest: Go in peace..

END

ܬܘܒ ܐܢܦܘܪܐ ܕܡܪܝ ܡܪܘܬܐ ܩܬܘܠܝܩܐ[1]

1. ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ:

ܐܠܗܐ ܛܒܐ ܒܟܝܢܐ ܘܝܗܘܒܐ ܕܫܝܢܐ ܘܕܫܠܡܐ. ܗܒ ܘܩܝܡ ܠܥܕܬܟ ܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ ܠܐ ܡܫܬܩܠܢܐ. ܘܫܠܝ ܠܪ̈ܓܝܙܐ ܕܒܓܘ ܡܪܥܝܬܟ ܘܚܒܪ ܠܦ̈ܠܝܓܐ ܕܒܡܪܥܝܬܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܪܚܡܐ ܕܫܠܡܐ ܐܢܬ ܬܪܡܐ ܫܝܢܐ ܐܝܟ ܐܓܘܪܐ ܕܣܒܪܐ ܒܢܦ̈ܫܬܢ. ܢܫܐܠ ܫܠܡܐ ܕܚܕ̈ܕܐ ܥܡ ܒܢܘܫܩܬܐ ܕܚܘܒܐ ܘܕܗܝܡܢܘܬܐ ܘܢܗܘܐ ܚܕ ܟܝܢܐ ܓܡܝܪܐ ܘܚܕ ܩܝܡܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܒܝܕ ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܟܠܗ ܘܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ܀ — ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܠ܀ — ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ܀

2. ܟܗܢܐ: ܘܒܪܟ ܠܥܡܟ ܐܘܪܬܕܘܟܣܐ ܕܟܦܝܦ ܩܕܡܝܟ ܒܕܚܠܬܐ ܕܬܩܘܐ. ܐܬܪܥܝ ܡܪܝܐ ܠܡܒܪܟܘ ܒܒܘܪܟܬܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܫܬܩܠܢܝܬܐ ܘܥܒܕܝܗܘܢ ܠܐ ܚܝܒܐ ܠܦܬܘܪܐ ܗܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܟܠܗ. ܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

3. ܟܗܢܐ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܒܠܚܘܕ ܡܪܘܬܐ. ܡܩܒܠܢܐ ܕܕܒ̈ܚܐ ܘܩܘܪ̈ܒܢܐ ܚܝܠ ܠܢ ܡܚܝ̈ܠܐ ܘܠܐ ܚܝܠܐ. ܘܟܕ ܡܬܡܪܚܝܢ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܗܢܐ. ܥܠ ܣܒܪܐ ܡܬܬܟܝܠܝܢ ܠܡܩܪܒܘ ܩܘܪܒܢܐ ܥܠ ܗܢܐ ܘܪ̈ܚܡܝܟ ܠܐ ܡܬܡܫܚܢܐ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܪ̈ܚܡܐ ܘܛܝܒܘܬܐ. ܘܥܡ ܟܠܗ ܕܟܝܘܬܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ ܘܕܚܠܬܐ. ܢܩܪܒ ܠܟ ܕܒܚܐ ܗܢܐ ܕܠܐ ܕܡܐ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܟܠܗ. ܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

1. Syriac text : Pampakuda Manuscript NO.57, fol. 239a-249 b.

ANAPHORA OF MAR MARUTHA

Again Anaphora of Holy Mar Marutha, Catholicos [of the East]

1. Prayer before peace: God, who is naturally good, and Giver of tranquility and peace, give and confer to Your Church tranquility and peace, which cannot be taken away. Pacify those who are angry among Your flock and unite those who are divided among Your flock, so that, O Lover of peace, cast Your tranquility in our souls as an anchor of hope. May we greet one another with a kiss of love and faith, and may we become one perfect nature and one spiritual alliance through our Lord God, Jesus Christ, Your Only Begotten Son, with whom, there befits You glory, honour and dominion, with Your Spirit, Most Holy, Good, Adorable, Life-giving and consubstantial to You, now..

People: Amen.

Priest: Peace… — People: And with your spirit.

Deacon: Let us give… — People: Before You..

2. Priest: Be pleased, O Lord, to bless Your Orthodox people who are inclined before You with piety, with Your blessing that can not be taken away, and make them without guilt for this divine table, by Your grace, mercy and love for mankind of Your Only Begotten Son. With Him there befits You glory, honour and dominion, with Your Spirit, Most Holy, Good, Adorable and Life-giving and consubstantial to You, now.. People: Amen.

3. Priest: Lord God Exalted, Almighty, the Only Lordship, the One who receives the offerings and sacrifices, strengthen us, we who are weak and useless, as we dare to bring this sacrifice with love to Your holy altar, (relying) upon the hope of Your immeasurable mercy. Hold us worthy, (O Lord), abundant in mercy and grace with all purity, holiness and fear, to offer you this bloodless sacrifice and may we offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son and to Your Spirit, Most Holy, Good, Adorable, Life-giving, and consubstantial to You, now.. People: Amen.

1. Syriac text in Pampakuda Manuscript No. 57, fol 239a-249b

ܟܗܢܐ ܡܥܠܐ ܫܘܫܦܐ: ܐܢܬ ܗܘ ܟܐܦܐ ܬܩܝܦܬܐ ܗܝ ܕܐܪܕܝܬ ܠܬܪܥܣܪ: ܢܗܪܘܬܐ ܕܡܝܐ
ܠܫܒܛܝܢ: ܬܪܥܣܪ ܕܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ: ܐܢܬ ܗܘ ܟܐܦܐ ܬܩܝܦܬܐ ܗܝ ܕܐܬܬܣܝܡܬ ܥܠ
ܩܒܪܗ ܕܦܪܘܩܢ܀

ܟܗܢܐ ܙܩܦ: ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܛܝܒܘܬܗ ܕܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܘܡܓܢܢܘܬܐ
ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ ܐܚܝ ܠܥܠܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܥܡ܀

ܟܗܢܐ ܦܫܛ ܐܝܕܘܗܝ: ܠܥܠ ܐܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܢܗܘܘܢ
ܗܘܢܐ ܘܡܕܥܐ ܘܠܒܘܬܐ ܕܟܠܢ ܒܫܥܬܐ ܗܕܐ܀ ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ܀

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ ܠܡܪܝܐ ܒܕܚܠܬܐ܀ ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ܀

4. ܟܗܢܐ: ܓܗܢܐ: ܡܐ ܝܐܐ ܕܢܘܕܐ ܠܟ ܘܡܐ ܙܕܩ ܕܢܫܒܚ ܠܟ: ܘܡܬܠܐܡܐ
ܕܒܟܠܙܒܢ ܢܣܓܘܕ ܠܐܠܗܘܬܟ ܡܪܝܐ ܡܫܒܚܐ ܡܪܐ ܕܫܡܝܢܐ ܘܕܐܪܥܢܐ: ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ
ܒܪܘܝܐ ܒܨܒܝܢܟ ܘܡܢ ܟܠ ܕܒܪܝܬ ܫܡܝܢܝܐ ܘܐܪܥܢܝܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐ ܫܠܝܐ ܡܬܩܪܒ
ܠܟ: ܐܒܐ ܡܬܘܡܝܐ. ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ: ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ܀

5. ܟܗܢܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ: ܠܗܘ ܕܡܫܒܚܝܢ ܘܡܩܠܣܝܢ ܘܡܪܘܪܒܝܢ ܟܠܗܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ
ܕܗܘܝ ܘܕܐܝܬܝܗܝܢ. ܥܕ̈ܬܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܫܡܝܢܝܬܐ ܘܐܪܥܢܝܬܐ. ܓܘ̈ܕܐ ܕܢܒ̈ܝܐ. ܦܠܚ̈ܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ.
ܬܐܛܪ̈ܘܢ ܕܣܗ̈ܕܐ. ܟܢܘ̈ܫܝܐ ܕܝ̈ܚܝܕܝܐ. ܙܡܝܪ̈ܬܐ ܒܣܝܡ̈ܬܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ. ܬܫܒ̈ܚܬܐ ܡܬܘ̈ܡܝܬܐ
ܕܫܘܠ̈ܛܢܐ. ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܕܟܪ̈ܘܒܐ. ܩܘܕܫܐ ܬܠܝܬܝܐ ܕܣܪ̈ܦܐ. ܠܗ ܐܦ ܚܢܢ ܡܚܝ̈ܠܐ ܘܡܣ̈ܟܢܐ
ܡܩܪܒܝܢܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܬܠܝܬܝܐ. ܘܠܐܠܗܘܬܟ ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܝܬܐ ܘܠܐ
ܡܬܒܨܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܣܝܟܢܝܬܐ. ܣܓܕܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܘܡܦܝܣܝܢ ܥܡ ܐܣܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܬܬܩܒܠ ܘܬܬܚܠܛ ܒܥܘܬܢ ܘܒܥܘܬܢ ܥܡ ܬܫܒ̈ܚܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܫܡܝ̈ܢܐ.
ܘܐܠܦܝܢ ܐܠܦܝܢ ܘܪܒܘ ܪ̈ܒܘܢ ܕܢܘܪ̈ܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܫܠܝܐ ܘܠܐ
ܡܫܬܠܝܢܐ. ܩܥܝܢ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ܀ ܥܡܐ: ܩܕܝܫ.

6. ܟܗܢܐ. ܓܗܢܐ: ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ ܒܪܐ. ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܗܝ ܕܠܒܪ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ ܩܝܡܐ. ܚܕܐ ܡܪܘܬܐ ܐܝܬܝܐ. ܚܕ ܐܠܗܐ ܠܐ

Priest extols the veil: You are the solid rock which caused twelve rivers of water to flow for the twelve tribes of the Israelites; You are the solid rock which was placed by the tomb of our Saviour.

Priest: Love of God the Father, the grace of the Only-Begotten Son and the communion and overshadowing of the Holy Spirit (be) with all of you, my brothers, for ever.

People: Amen.

Priest stretching out his hands: Up above where Christ sits at the right hand of God the Father, let the intellects, minds and hearts of us all be (raised) at this moment. People: They are…

Priest: Let us give thanks with fear. People: It is meet…

4. Priest inclined: How fair is it to praise You and how right is it to glorify You. It is due that we should always worship Your divinity. Glorious Lord, Lord of the heavenly and the earthly beings, You are the Creator by Your own will and unceasing glory is offered to You by all earthly and heavenly creatures, O Eternal Father, and to Your Only Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and in all times and for ever.

5. He raises his voice: He whom glorify, praise and exalt all the creatures that have existed and that exist, the two 'churches' of heavenly and earthly beings, companies of prophets, bands of the apostles, 'theaters' of martyrs, congregation of the solitaries, pleasant songs of the angels, eternal praises of the authorities, blessings of the Cherubim, thrice-holy hymn of the Seraphim, to Him, we also, the weak and poor offer doxology of thrice-holy, and to Your incomprehensible, inscrutable and infinite Godhead. We worship, give thanks and beseech with fervent prayer, so that our request and entreaty may be accepted and mingled with the praises of all heavenly hosts, thousands and myriads of heavenly hosts of fiery beings, who with lofty swell and never silent voice are shouting thrice and crying out, saying: People: Holy….

6. Priest inclined: Holy is God the Father; holy is God the Son; holy is the Holy Spirit, the Trinity existing beyond separation, one self-existing Lord-

7.

8.

9.

10.

ship, one invisible God, who so loved our human race that even after the fall from the initial glory, by His love for humanity, He sent His Only Begotten Son for our salvation. He having put on flesh, divinized it through an unspeakable unity and trod out a path to us for ascension to heaven and perfected all human conditions and fulfilled the Law.

7. Priest (raises his voice): In the last night in which, He was about to save the creation, having fulfilled that which was fixed by the Law, He then begins on the New Testament and teaches His redeemed ones the teaching full of life. He took the leavened bread in His pure hands, gave thanks to the Father, blessed, sanctified, broke and divided among the true disciples and said: Take, eat from it and believe and be confirmed and thus proclaim and teach. This is My Body, which is sacrificed for the salvation of the world, and to those who eat it and believe in me, it grants remission of debts and forgiveness of sins and life for ever. People: Amen.

8. Priest: Similarly, taking wine and mixing to it water in equal degree, He gave thanks, blessed, sanctified and gave to His disciples, saying: Take, drink of it, all of you and believe and be confirmed and thus proclaim and teach that this is My Blood which is shed for the salvation of the world, and to those who drink it and believe in Me, it grants remission of debts and forgiveness of sins and life for ever. People: Amen.

9. When He had made them partakers of His body and His blood, He filled them with the divine teaching, saying: As you have seen what I did, thus do and teach for the unforgettable memory of My incarnation and for the salvation of Your lives. Believe in My resurrection and trust in me and wait hopefully for My coming until the end. People: Your death..

10. Priest: Lord, God, we Your people and inheritance whom You have saved by Your coming, according to the teaching of Your holy apostles and Your dominical commandments, we remember the whole cycle of Your dispensation in the world. On (bowing) our faces, we worship and give thanks to You, who was born from the holy Virgin and enwrapped and placed in the manger of animals; You who were baptized in the river and like the rest of the guilty

ܥܡ ܠܡܥܡܕܢܐ ܪܟܝܢܐ܂ ܘܐܬܟܬܫܬ ܠܐܪܥܐ ܘܨܡܬ܂ ܗܘ ܕܨܡܬ ܒܨܘܡܐ
ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܘܒܗܬܬ ܘܡܟܟܬ ܠܢܣܝܘܢܐ܂ ܗܘ ܕܒܙܚܬ ܐܝܟ ܒܝܫܐ ܘܐܟܬܫܬ
ܘܩܡܬ ܠܕܝܢܐ܂ ܘܗܘ ܕܐܬܦܫܛܬ ܥܠ ܙܩܝܦܐ܂ ܐܝܟ ܓܒܪ ܒܝܫܐ ܩܒܥܘ ܩܕܡ
ܕܝܢܐ܂ ܗܘ ܕܐܬܩܒܥܬ ܥܠ ܩܝܣܐ܂ ܘܒܝܢܬ ܓܝܣܐ ܐܬܢܩܦܬ ܥܠ ܩܝܣܐ܂ ܗܘ
ܕܐܬܬܣܝܡܬ ܒܩܒܪܐ܂ ܘܐܝܟ ܡܣܟܢܐ ܐܬܟܣܝܬ ܒܬܟܪܝܟܐ܂ ܗܘ ܕܩܡܬ ܒܫܘܒܚܐ܂
ܘܐܝܟ ܓܢܒܪܐ ܬܒܪܬ ܐܣܘܪܘܗܝ ܕܡܘܬܐ܂ ܗܘ ܕܣܠܩܬ ܒܫܘܒܚܐ ܠܫܡܝܐ܂ ܘܐܫܕܬ
ܥܠܝܢ ܡܘܗܒܬܟ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܢܘܬܐ܂ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܐܝܩܪܐ ܘܒܙܝܘܐ ܕܚܝܠܟ ܘܫܘܒܚܐ ܕܐܒܐ
ܠܡܕܢ ܠܒܪܝܬܐ܂ ܘܡܚܝܐ ܘܡܩܝܡ ܐܢܬ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܒܪܦܦ ܥܝܢܐ܂ ܡܪܝܐ
ܡܪܚܡܢܐ܂ ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܫܬܐܠܝܢܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢܢ܂ ܣܒܪܐ ܕܚܝܝܢ ܘܦܪܘܩܐ
ܕܢܦܫܬܢ܂ ܠܐ ܬܥܒܕ ܥܡܢ ܐܝܟ ܚܘܒܝܢ܂ ܘܠܐ ܬܦܪܘܥ ܠܢ ܐܝܟ ܣܟܠܘܬܢ܂
ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܪܝܐ ܣܟܠܢ ܘܐܥܘܠܢ ܘܐܫܬܛܝܢ܂ ܘܐܪܓܙܢ ܘܠܐ ܢܛܪܢ ܚܕܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܝܟ܂ ܐܠܐ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܛܒܐ ܚܘܣ ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܣܟܠܘܬܢ܂ ܡܛܠ ܕܒܫܡ ܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܕܣܝܡܐ ܩܕܡܝܢ܂ ܐܢܬ ܓܝܪ ܡܪܝ ܐܫܬܘܕܝܬ ܕܟܠ ܕܐܟܠ ܦܓܪܝ ܘܫܬܐ ܕܡܝ
ܘܡܗܝܡܢ ܒܝ܂ ܗܘ ܒܝ ܡܩܘܐ ܘܐܢܐ ܒܗ܂ ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ܂ ܥܢܟ ܡܪܝ
ܘܡܪܥܝܬܟ ܬܟܝܠܐܝܬ ܩܝܡܐ ܥܠ ܫܘܘܕܝܟ܂ ܡܬܟܫܦܐ ܠܛܝܒܘܬܟ܂ ܘܒܟ ܘܥܡܟ
ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ܂ ܥܡܐ܂ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܟܗܢܐ܂ ܐܦ ܚܢܢ ܡܪܝܐ ܡܚܝܠܐ ܘܚܛܝܐ ܥܒܕܝܟ܂ ܟܕ ܡܘܕܝܢܢ ܠܛܝܒܘܬܟ܂ ܘܡܘܕܝܢ
ܠܛܝܒܘܬܟ ܥܠ ܟܠ ܘܡܛܠ ܟܠ܀ ܥܡܐ܂ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ܂ ܒܪܟܡܪܝ ܡܐ ܕܚܝܠܐ ܗܝ ܫܥܬܐ ܗܕܐ܀

11. ܟܗܢܐ ܡܪܟܢ ܩܪܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ܂ ܘܫܕܪ ܥܠܝ ܘ
ܪܚܡ ܒܢܝܢܫܐ ܘܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ܂ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܩܕܝܫܐ ܢܦܩ܂ ܘܡܢ ܒܪܟ ܢܣܒ܂ ܘܡܫܡܠܐ
ܐܩܢܘܡܐܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܐܪܙܐ ܕܥܕܬܐ܂ ܘܢܓܢ ܘܢܫܪܐ ܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ ܘܢܩܕܫ
ܐܢܘܢ܀

ܟܗܢܐ܂ ܥܢܝܢܝ ܡܪܝܐ܀ ܥܡܐ܂ ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ܀

people, You who bowed down Your head to (John) the Baptist; You who fasted like a man and put to shame and humbled the tempter; You whom the tribunal humiliated; like an evil-doer, You who stood before the judges; You who were spread out on the cross and among robbers, You were nailed to the wood; You who were placed in a tomb and as a needy one, You were covered with cloths; You who were resurrected with glory and as a mighty one, You broke the chains of death. You who ascended with glory to heaven and you poured out Your unspeakable gift upon us; You who will come with the honour and radiance of Your power and glory of the Father to judge the creations and You will resurrect and raise all men to life in a twinkling of an eye. O Lord, abundantly merciful, we beseech and supplicate You, the hope of our lives and the Saviour of our souls, do not deal with us according to our wickedness and do not reward us in proportion to our evil deeds. Truly, O Lord, we have committed wrong and we have done wickedness and we have acted foolishly and had provoked anger and neither did we keep any of Your commandments. But do You, Good Lord, be favourable to us and forgive our wickedness, because of this sacrifice that is placed before us. For You, my Lord, promised that 'all who eat my body and drink my blood and believe in me, he abides in me an I in him, and I will raise him on the last day'[2]. Your sheep and Your flock that confidently stands on Your promises, beseeches Your grace and through You and with You to Your Father, saying: People: Have mercy upon us…

Priest: We also, O Lord, Your weak and sinful servants, give You thanks and acknowledge Your loving kindness towards all and for all.

Deacon: Bless my Lord. How fearful is this moment.

11. Priest inclined, the invocation of the Holy Spirit: Have mercy upon me, O Merciful God and send upon me, O Lover of man, and upon these offerings, the Holy Spirit, who proceeds from You and takes from Your Son and substantially perfects all the mysteries of the Church and may He brood over and tabernacle upon these offerings and sanctify them.

Priest: Answer me… People: Kyrie eleison…

2. John 6:54

12. ܟܗܢܐ: ܘܠܚܡܐ ܗܢܐ ܦܫܝܛܐ ܢܫܟܠܠܝܘܗܝ ܘܢܫܡܠܝܘܗܝ ܦܓܪܐ. ܗܘ ܕܐܬܢܟܣ ܥܠ ܙܩܝܦܐ.
ܦܓܪܐ ܗܘ ܕܩܡ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܘܠܐ ܚܙܐ ܚܒܠܐ. ܦܓܪܐ ܗܘ ܡܩܪܝܢܐ ܕܚܝܐ. ܦܓܪܐ ܕܡܠܬܐ
ܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܢ ܕܝܠܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

13. ܟܗܢܐ: ܘܠܚܡܪܐ ܡܙܝܓܐ ܕܒܟܣܐ ܗܢܐ ܢܫܟܠܠܝܘܗܝ ܘܢܫܡܠܝܘܗܝ ܕܡܐ. ܗܘ ܕܐܬܐܫܕ
ܚܠܦܝܢ ܒܪܘܡܐ ܕܓܓܘܠܬܐ. ܕܡܐ ܗܘ ܕܢܛܦ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܕܟܝܗ ܡܢ ܚܛܝܬܐ.
ܕܡܐ ܗܘ ܡܩܪܝܢܐ ܕܚܝܐ. ܕܡܐ ܕܡܠܬܐ ܘܕܡܪܢ ܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

14. ܟܗܢܐ ܠܐܝܠܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ
ܢܫܬܒܩܘܢ ܚܘܒܝܗܘܢ. ܘܢܬܚܣܝܢ ܚܛܗܝܗܘܢ. ܟܪܝܗܐ ܘܡܚܝܠܐ ܕܒܗܘܢ ܢܬܐܣܘܢ.
ܚܛܝܐ ܕܒܗܘܢ ܢܙܕܕܩܘܢ. ܙܕܝܩܐ ܕܒܗܘܢ ܢܫܬܒܗܪܘܢ. ܘܠܟ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐ
ܡܫܬܠܝܢܝܬܐ ܢܣܩ. ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܕܟܠ ܘܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ
ܘܡܫܘܝܐ ܒܐܘܣܝܐ ܥܡܟ ܗܫܐ.

15. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܝܢ: ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܠܟ ܥܬܝܪܐ ܒܡܘܗܒܬܐ ܘܡܩܪܒܝܢܢ ܩܕܡܝܟ
ܚܠܦ ܥܕܬܟ ܩܬܘܠܝܩܝ ܕܒܟܠ ܐܬܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܬܢܛܪ ܕܠܐ ܢܟܝܢ. ܘܠܐ ܫܓܘܫ. ܘܚܠܦ
ܪܥܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܘܢ ܚܝܐ ܫܠܝܢܐ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܚܠܦ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܕܝܠܢ. ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܘܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ. ܘܕܝܠܢ ܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ.
ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ. ܗܒ ܠܗܘܢ ܕܒܕܘܒܪܐ ܕܫܠܝܚܐ
ܢܪܕܘܢ. ܒܟܠܗܘܢ ܚܝܝܗܘܢ ܘܠܐ ܥܕܠܐ. ܘܢܛܪܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܥܕܡܐ ܠܢܫܡܐ
ܐܚܪܝܐ. ܘܐܬܕܟܪ ܠܟܠ ܕܐܘܕܝܘ ܒܚܫܟ ܦܪܘܩܝܐ ܘܡܚܝܢܐ.

16. ܠܐܠܗܐ: ܪܥܝܐ ܛܒܐ ܘܫܪܝܪܐ ܘܡܪܐ ܕܥܢܐ. ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܚܢܢܐ ܘܣܐܡ ܢܡܘܣܐ
ܐܠܗܝܐ. ܛܪ ܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܗܝ ܕܒܢܝܐ ܥܠ ܟܐܦܐ ܕܝܠܟ.
ܥܒܪ ܡܢܗ ܣܕܩܐ ܘܦܠܓܘܬܐ. ܘܡܠܝ ܫܝܢܐ ܕܝܠܟ ܒܝܬ ܬܓܡܝܗ. ܘܗܒ ܫܠܡܟ

12. Priest: May He transform and perfect this ordinary bread as the body that was sacrificed on the cross, the body that arose with glory and did not see corruption, the body that invites to life, the body of God the Word and our Saviour Jesus Christ, for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for the life eternal.

People: Amen.

13. May He transform and perfect this mixed wine which is in this cup as the blood that was shed for us in the heights of Golgotha, the blood that flowed upon earth and purified it from sin, the blood that invites to life, the blood of God the Word, and our Lord and our Saviour for the remission of debts and forgiveness of sins and life eternal.

People: Amen.

14. Priest: So that all those who receive and partake of them, may their debts be remitted, may their faults be forgiven, may the sick and ill among them be healed, and may sinners among them be made righteous, may the just among them become glorious. Our Lord and our God, to You we will offer up unceasing glory and to Your Only Begotten Son and to Your Spirit, Most-Holy and Good, Adorable and Consubstantial to You, now…

15. Priest inclined: We beseech You, the One who is rich in gifts, and we offer petition before You for Your Catholic Church in every place, may they be preserved without harm and disturbance and for shepherds and leaders, that they may live a peaceful life, and especially for our Patriarch Mar Ignatius and Mar Baselius and our bishop Mar Dionysius with all the rest of the orthodox bishops. Grant them to follow the apostles' way of life in their whole life without blame and they may keep the right faith until the last breath and remember all those who have confessed Your redeeming and life-giving passion.

16. Priest: Good and True Shepherd, the Lord of the sheepfold, Supreme High Priest, the Kind one and the Enactor of the divine laws, keep Your Holy Catholic Church that was built upon Your rock. Remove schisms and divisions from it, and fill Your tranquility among its ranks and give Your peace

ܠܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ. ܝܩܪ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ. ܠܪ̈ܥܘܬܗ ܫܘܡܠܝܐ ܕܫ̈ܢܝܐ ܘܕܘܒܪ̈ܐ ܠܐ
ܚܝ̈ܒܐ ܠܪ̈ܥܘܬܗ ܕܪܥܝܢ ܫܠܝܛܝܢ. ܨܒܬ ܠܟܗܢܘܬܐ ܠܟܗ̈ܢܐ ܕܒܗ ܡܫܡܫܝܢ. ܘܝܩܪ
ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܠܡܫܡܫ̈ܢܐ ܕܒܡܩܕܫܗ ܡܫܡܫܝܢ ܥܡ ܫܘܒܚܐ. ܚܝܐ ܘܡܬܗܦܟܢܘܬܐ
ܪܘܚܢܝܬܐ ܥܒܕ ܠܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܡܗܝ̈ܡܢܐ ܕܒܗ ܡܬܢܛܪܝܢ. ܡܛܠ ܕܛܒܐ ܐܢܬ ܘܪܚܡ ܐܢܫܐ.
ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܣܩܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܒܟܠ.
ܘܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢ ܗܫܐ.

17. ܟܗܢܐ ܒܓܢܚܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܣܘܢܩܢܐ
ܕܐܟܣ̈ܢܝܐ ܘܡܪ̈ܕܦܐ. ܘܝܨܦܝܢ ܕܥܕ̈ܬܐ ܘܕܝܪ̈ܬܐ. ܘܐܫܘܐ ܐܢܘܢ ܠܛܘ̈ܒܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܟܬ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܟ.

18. ܟܗܢܐ ܒܩܠܐ: ܐܠܗܐ ܢܛܘܪܐ ܕܟܠܗ ܒܣܪ: ܘܡܣܝܒܪܢܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ. ܦܪܘܩ ܘܦܨܐ ܠܥܡܟ
ܡܗܝܡܢܐ. ܡܢ ܐܝ̈ܕܝܐ ܥܫܝ̈ܢܬܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܠܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܦܨܝܘ ܐܢܘܢ ܡܢ ܟܠ ܐܢܐ ܡܟܐܒܢܐ
ܡܢ ܡܣܟܢܘܬܐ ܡܫܓܫܢܝܬܐ ܘܚܣܝܪܘܬܐ ܡܟܐܒܢܝܬܐ. ܡܢ ܚܘܒܬܐ ܘܬܒܥܬܐ ܕܠܐ ܡܢ
ܫܠܐ. ܘܡܢ ܡܪܦܝܘܬܐ ܕܡܬܗܦܟܢܘܬܐ ܡܢ ܟܠ ܡܘܬܐ ܒܝܫܐ ܘܓܕܫܢܝܐ. ܡܢ ܦܚ̈ܐ ܘܡܢ
ܬܘܩܠ̈ܬܐ ܡܢ ܒܗܬܬܐ ܘܡܣܠܝܘܬܐ. ܡܢ ܚܣܕܐ ܘܡܢ ܡܘܐܟܠܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܐܠܗܐ
ܕܥܠ ܚܝ̈ܝܢ ܫܠܝܛ ܐܢܬ ܘܥܠ ܡܘܬܢ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܣܩܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ
ܒܪܟ. ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܒܟܠ. ܘܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢ ܗܫܐ.

19. ܟܗܢܐ ܒܓܢܚܐ: ܡܬܥܗܕܝܢ ܡܪܝܐ ܐܦ ܠܡܠܟ̈ܐ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܒܚܝܠܐ
ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܡܙܕܪܙܝܢ. ܕܚܝܠܐ ܢܬܚܙܘܢ ܠܘܩܒܠ ܒܥܠܕܒܒ̈ܘܗܝ ܕܨܠܝܒܐ.

20. ܟܗܢܐ ܒܩܠܐ: ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܡܠܟܐ ܕܠܥܠܡ. ܒܛܠ ܡܢ ܥܕܬܟ ܩܪ̈ܒܐ ܘܡܨܘܬܐ.
ܐܪܡܐ ܒܠܒܐ ܕܡܠ̈ܟܐ ܫܝ̈ܢܝܬܐ ܘܡܟܝ̈ܟܬܐ ܥܠ ܡܪܥܝܬܟ. ܐܥܠܢ ܠܢ ܒܪ̈ܚܡܐ
ܠܠܡܐܢܐ ܫܝܢܝܐ ܘܕܒܪ ܠܢ ܒܦܐ̈ܝܐ ܦܨܝ̈ܚܐ ܠܝܘܡܐ ܕܦܘܪܩܢܐ. ܕܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ
ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܒܟܠ. ܘܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢ
ܫܘܐ ܐܘܣܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ.

to its orders. Glorify its leaders with apostolic teaching. [Grant] long age and innocent way of life to the pastors who rule over it. Adorn the priests who serve in it with humility. Honour the deacons who serve in its sanctuary with glory. Confer virtuous life and a spiritual condition to the whole congregation of the faithful who are protected by it. Since You are good and lover of men, we offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only begotten Son and to Your Spirit, Most-Holy, Good, Adorable and Life-giving…

17. Priest inclined: Remember, O Lord, all those who share in the needs of strangers and the persecuted and who take care of the churches and the monasteries. Hold them worthy of those blessings which You have promised to those who love you.

18. With raised voice: God the Guardian of all flesh and the Supporter of the creation, deliver and redeem Your faithful people from violent hands of the merciless nations. Save them from all kinds of pains, from perturbing poverty and painful indigence and from unbearable debt and punishment, from laxity of conduct and mutilation, from terrible and accidental death, from snares and from scandals, from shame and contempt and from disgrace and from derision, for You are the God, who have authority over our lives and over our death. We offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son and to Your Spirit, who is Most-Holy, Good, Adorable and Life-giving…

19.Priest inclined: O Lord, we remember also the Christian kings so that, as they are armed by Your invincible power, may they be seen awesome against enemies of the cross.

20. With raised voice: God, Almighty and Eternal King, make to cease wars and fights from Your Church. Put peaceful and kind (thoughts) in the heart of the kings regarding Your flock. Bring us by mercy to peaceful harbour. Lead us with glad faces to the day of salvation so that we may offer up glory and thanksgiving to You, and to Your Only begotten Son, and to Your Spirit, who is Most-Holy, Good, Adorable, Life-giving and Consubstantial to You, now…

21. ܟܘܢ ܒܟܘܢܐ: ܡܬܥܗܕܝܢ ܚܢܢ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝ ܕܝܠܟ. ܠܢܒܝܐ. ܠܫܠܝܚܐ. ܠܣܗܕܐ. ܠܡܘܕܝܢܐ. ܠܝܚܝܕܝܐ. ܠܢܟܦܐ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܠܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܠܝܘܚܢܢ ܟܪܘܙܐ ܘܡܥܡܕܢܐ. ܘܠܩܕܝܫܐ ܐܣܛܦܢܘܣ ܪܝܫ ܣܗܕܐ. ܘܠܫܪܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ❖

22. ܒܩܠܐ: ܠܟܢܘܫܝܐ ܕܒܝܬܝܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ ܡܬܥܗܕܝܢ. ܒܥܕܢܐ ܕܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܢܛܪܝ ܫܪܪܟ ܘܫܡܠܝ ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܢܦܩܝܢ ܠܐܘܪܥܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܒܝܘܡ ܡܐܬܝܬܗ ܗܝ ܬܪܝܢܝܬܐ. ܘܥܐܠܝܢ ܠܓܢܘܢܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ. ܐܦ ܚܢܢ ܡܚܝܠܐ ܡܬܓܘܣܝܢ ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܢܬܕܟܪܘܢ ܩܕܡ ܚܬܢܐ ܫܡܝܢܝܐ ܘܒܟܢܘܫܝܗܘܢ ܢܬܚܠܛ. ܘܒܓܦܝܗܘܢ ܢܬܛܠܠ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܒܟܠ. ܘܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ.

23. ܟܘܢ ܒܟܘܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܪܬܕܘܟܣܘ ܐܒܗܬܐ ܕܝܠܢ. ܗܢܘܢ ܕܐܠܦܘ ܠܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ ܦܬܝܚܐܝܬ ܕܝܢ ܠܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܝܘܠܝܘܣ ܡܪܘܬܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܬܘܕܝܬܐ ܩܢܘ ܟܠܝܠܐ ܕܙܟܘܬܐ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܘܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܒܥܩܒܝܗܘܢ ܪܕܘ ܘܪܕܝܢ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡ ❖

24. ܒܩܠܐ: ܠܟܠܗܘܢ ܐܫܘܐ ܘܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ. ܠܗܢܘܢ ܕܥܠ ܐܫܬܐܣܘ ܦܛܪܘܣܝܐ ܫܪܪܘ ܫܬܐܣܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܠܣܟܢܬܐ ܪܗܛܘ ܘܪܕܘܦܝܐ ܣܒܠܘ ܥܠ ܐܦܝ ܫܪܪܐ. ܘܒܨܠܘܬܗܘܢ ܚܣܝܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ. ܠܗܪܣܝܣ ܕܡܬܟܬܫܢ ܠܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܟܒܘܫ. ܠܣܕܩܐ ܚܒܠ ܘܫܠܡ ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܟܟ. ܥܒܪܝ ܢܡܘܣܐ ܒܕܪ ܘܡܟܟ. ܘܐܘܒܕ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܠܒܐ ܦܠܝܓܐ ܡܡܠܠܝܢ. ܘܠܟܠܢ ܥܕܪ ܘܚܝܠ. ܘܢܛܪ ܘܦܨܐ ܡܢ ܚܒܠܐ ܐܪܛܝܩܝܐ. ܗܘܝ ܠܢ ܡܕܒܪܢܐ ܘܣܥܘܪܐ. ܘܢܛܪ ܠܟܠܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ. ܥܕܡܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܚܪܝܬܐ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܒܟܠ ❖

21. Inclined: O Lord, we remember before You all Your saints, prophets, apostles, martyrs, confessors, solitaries, ascetics and especially Holy Mary, the God Bearer and John the Preacher and the Baptist and Saint Stephen, the first martyr and all the rest of the saints.

22. With raised voice: O Lord, we remember Your intimate assemblies at the time of this divine sacrifice (and) all those who have kept Your truth and fulfilled Your will, so that when they go out to meet Your Only begotten Son on the day of his second coming and they enter the spiritual chamber and unending kingdom. May we also, the supplicants, (who) take refuge in their prayers, be remembered before the heavenly Bridegroom and may we also be joined to their gatherings, and may we be sheltered under their wings may we offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only begotten Son and to Your Spirit, (who) Most Holy, Good, Adorable....

23. Inclined: Remember, O Lord, all our orthodox fathers, who have clearly taught us the orthodox faith, (especially) Ignatius, Dionysius, Julius, Marutha and all those who have gained the crown of victory by (their) confession and left the world; and (remember) also those who have followed and to follow their foot-steps until the end.

24. With raised voice: Lord, hold all of them worthy and remember, those who have confirmed the foundations of faith upon the rock of Peter and ran in to danger and endured persecutions for truth. By their absolving and holy prayers, mitigate the heresies that combat with Your Holy Church. Condemn and finish off schismatics; humiliate and scatter those who transgress the law and cause to cease those who speak with divided heart. Help and strengthen all of us. Keep and rescue from the heretics. Be a Guide and overseer for us. Keep us all in orthodox faith until our last breath, so that we may offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son and to Your all Holy Spirit..

25. ܟܘܢܝܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܦܪܢܣܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܐܒܗܝܢ ܘܐܚܝܢ ܘܪܝܫܝܢ. ܕܐܬܢܝܚܘ ܡܢ ܡܩܕܫܐ ܗܢܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܐܬܪ ܘܦܢܝܢ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܡܥܢܕܐ. ܕܒܬܪܝܨܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܥܢܕܘ ܡܢ ܚܝܐ ܗܠܝܢ܀

26. ܟܗܢܐ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܗܟܝܠ ܡܪܝܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܐܦܘܦܣܝܣ ܗܝ ܕܢܦܩܬ ܥܠ ܐܕܡ ܐܒܘܢ ܩܕܡܝܐ. ܡܢ ܚܝܐ ܗܠܝܢ ܕܘܘܝܐ ܥܢܕܘ. ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܬ ܒܠܚܘܕܝܟ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܛܝ ܐܢܘܢ. ܐܬܕܟܪ ܐܢܘܢ ܒܛܝܒܘܬܟ. ܘܐܢܝܚ ܐܢܘܢ ܒܚܕܘܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܟܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܟ. ܘܠܐ ܬܥܠ ܐܢܬ ܠܕܘܟܪܢܐ ܣܘܪܚܢܐ ܐܢܫܝܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܠܐ ܚܛܗܝܢ ܘܙܕܝܩܘܬܢ ܩܕܡܝܟ ܡܕܡ ܡܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܓܒܪ ܕܟܝܐ ܘܠܐ ܡܘܡܐ ܒܒܢܝ ܢܫܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܘܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܒܐܝܕܗ ܡܣܒܪܝܢ ܕܢܫܟܚ ܪܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܡܛܠܬܗ ܐܦ ܠܢ ܘܠܗܘܢ܀ ܥܡܐ: ܐܢܝܚ ܘܫܒܘܩ܀

27. ܩܘܠ ܟܘܢܝܐ: ܐܢܝܚ ܘܫܒܘܩ ܐܠܗܐ ܣܟܠܘܬܢ. ܕܒܡܚܫܒܬܐ. ܘܕܒܡܠܬܐ ܘܕܒܥܒܕܐ. ܕܒܓܠܝܐ ܘܕܒܟܣܝܐ ܕܓܠܝܢ ܠܟ܀

28. ܟܗܢܐ: ܘܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܗܟܝܠ ܟܠ ܟܡܐ ܕܐܣܝܪܝܢܢ ܒܒܣܪܐ ܚܫܐ ܕܥܡܠܐ ܡܫܬܢܩܝܢܢ. ܫܘܐ ܠܢ ܠܢܛܘܪ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܫܝܚܟ. ܘܕܒܪ ܠܢ ܠܫܘܠܡܐ ܕܝܐܐ ܠܥܒܕܝ ܛܒܬܐ. ܘܡܐ ܕܐܝܟ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܟ ܡܫܬܪܝܢܢ ܘܡܫܬܚܠܦܝܢܢ ܠܚܝܐ ܐܚܪܢܐ. ܫܘܐ ܠܢ ܠܡܠܐܟܐ ܕܫܠܡܐ. ܦܨܐ ܠܢ ܡܢ ܛܪܛܪܘܣ ܚܫܘܟܝܐ. ܘܛܝܒ ܠܢ ܠܐ ܡܚܝܒܐ ܘܒܢܗܝܪܐ ܠܡܦܓܥ ܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠ. ܢܫܬܒܚ ܘܢܬܪܘܡܡ ܫܡܟ ܡܝܩܪܐ ܘܡܒܪܟܐ. ܥܡ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠ ܐܒܕ ܠܥܠܡܝܢ܀

ܥܡܐ: ܐܝܟ. ܐܝܬܘܗܝ

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ܀ ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܟ܀

25. Inclined: Remember, O Lord, all the administrators of Your Holy Church, also all our Fathers and our brethren and leaders who have departed from this sanctuary and from every place and region, especially all the faithful departed ones who have passed away from this life with right faith.

26. With raised voice: (Remember), O Lord, all those who - by that sentence that was issued upon the first Adam, our father – have departed from this miserable life. Cause them to reach (the place) which You only know. Remember them by Your grace and give rest to them with gladness that You have promised to those who love You. Do not bring their human defects to Your memory. Our sins and our righteousness are nothing before You, O Lord. For there is no one pure and undefiled among the children of woman, save our Lord God, Jesus Christ, Your Only Begotten Son, through whom we hope to find mercy and forgiveness of sins, because of Him, both for us and for them.

People: Give rest and forgive…

27. Priest: Give rest and absolve, O God, our faults by thought, by word or by deed, both evident and hidden, that are evident to You.

28. Priest: Therefore, as long as we are joined to the flesh, we are tormented by passions full of toil. Hold us worthy of keeping the commandments of Your Christ and lead us to the end that is proper to those who do good works. And when according to Your divine will, we are dissolved and are changed into the life yonder, hold us worthy of the angel of peace, and deliver us from the darkness of the Tartarus (tartaras heshukoyo = hell). Prepare us (to be) guiltless and with lighted lamps to meet Your Only Begotten Son, so that in this, as in all things, Your most honoured and blessed name may be glorified and praised with that of our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit, now and in all times, forever.

People: As it was..

Priest: Peace… People: And with your spirit.

ܟܗܢܐ: ܛܝܒܘܬܗ ܘܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܝܠܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ ܐܚ̈ܝ ܠܥܠܡܝܢ܀ ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܬܘܠܝܩܝ.

29. ܟܗܢܐ ܡܪܝܡ ܩܠܗ ܒܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܡܬܟܫܦܝܢ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܡܪܘܚ ܘܡܒܝܐܢܐ ܕܟܪܝܘܬܢ ܘܡܠܒܒܢܐ ܕܡܚܝܠܘܬܢ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܬܒܠܝܬ ܒܟܠ ܡܘܬܒܐ ܡܫܬܒܚ ܐܢܬ ܒܚܝ̈ܠܘܬܐ ܫܡܝܢܝ̈ܬܐ ܚܝܠܬܢܐܝܬ ܡܫܬܒܚ ܐܢܬ: ܘܠܓܝ̈ܘܢܐ ܚܡܝ̈ܡܐ ܡܟܟܬ ܐܢܬ: ܒܚܘܒܟ ܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܚܡܝܡܘܬܟ. ܘܠܐ ܣܢܝܩ ܠܟ ܠܐ ܪ̈ܫܝܬܢ ܐܬܪܥܝܬ: ܐܢܬ ܕܬܩܕܫ ܘܬܫܡܠܐ ܘܬܩܒܠ ܒܩܘܪܒܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܒܡܫܪܝܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܕܟܝ ܠܢ ܡܢ ܟܠܗ ܛܘܫܐ ܘܥܒܕ ܠܢ: ܕܒܪܘܚܐ ܚܕܐ ܘܬܪܝܨܬܐ ܘܒܚܘܒܐ ܫܚܝܢܐ ܕܝܠܝܦ ܠܒܢܝܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܢܩܥܐ ܘܢܐܡܪ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ܀ ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ܀

30. ܟܗܢܐ: ܐܝܢ ܐܠܗܢ ܛܝܒܐ: ܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܕܒܘܚܪܢܐ ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܡܣܝܒܪܘ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܣܓܝܐܘܬ ܚܢܢܟ ܥܕܪܝܢ. ܗܒ ܠܢ ܡܦܩܢܐ ܫܝܢܝܐ ܘܢܛܘܪܬܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡ̈ܚܘܬܐ ܕܪܘܓܙܐ ܘܡܢ ܚܒܠܐ ܕܣܛܢܐ: ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܝܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ܀ ܥܡܐ: ܥܡ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ܀ ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܢ܀

31. ܟܗܢܐ: ܠܟܠܗ̇ ܝܪܬܘܬܟ ܕܟܕ ܣܓܕܐ ܩܕܡ ܪܒܘܬܟ ܐܒܗܝܬܐ ܒܫܘܥܒܕܐ ܗܒ ܠܢ ܛܝܒܘܬܟ ܗܝ ܕܠܐ ܡܫܬܩܠܢܝܬܐ. ܘܡܠܐ ܠܢ ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܟ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܐܠܗܝܐ. ܘܥܒܕ ܠܢ ܠܐ ܚܝܒܝܢ ܠܡܩܒܠܘ ܠܐܪ̈ܙܐ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܘܒܛܠ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫܬܐ. ܘܡܠܐ ܠܢ ܚܘܒܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ. ܕܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܝܐ. ܗܫܐ܀

Priest: May the mercies of our Great God and Saviour Jesus Christ be with you all, my brethren, for ever.

People: And with your spirit.

Deacon Katuliqi. Priest breaks and makes the sign of the cross.

29. Priest raises his voice: Prayer 'Our Father who art in heaven': We beseech You, God the Father, our Benefactor and the Consoler of our sorrow and the Encourager in our weakness. You remain eternally upon the throne and You are mightily praised by heavenly hosts. You abate the ardent legions by Your limitless fervour. You do not need from us our first fruits and our offerings that are being offered. You did deign to consecrate, to fulfill and to receive (these offerings) through the proximity of Your Only Begotten Son and through the tabernacling of Your Holy Spirit. Purify us from all defilements and make us free from impurity, so that with one and right breath and warm love that is proper to the children towards the Father, we may shout and say: Our Father who art in heaven. People: Hallowed be…

30. Priest: Yea, our gracious God, do not lead us to the trial of testing that we are unable to bear, but help us according to Your abundant mercy. Give us peaceful departure and preservation and deliverance from all the blows of anger and devilish corruption, because power, dominion and kingdom are Yours, eternally and for ever. We offer up glory and praise to You and to Your Only Begotten Son and to Your Spirit, who is most holy, adorable, life-giving and consubstantial to You. People: Amen.

Priest: Peace.. . People: And with (your spirit).

Deacon: Before… People: Before You…

31. Priest: O Lord, to Your whole inheritance, which has bowed down before Your paternal greatness with due submission, grant us Your grace that cannot be taken away, and fill us with the gifts of Your living, holy and divine Spirit. Make us without guilt to receive Your divine mysteries. And destroy from us every kind of evil, and fill us with love and kindness, so that we will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only begotten Son ,and to Your Spirit, most holy, good, adorable, living and consubstantial to You..

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ܀ ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܟ܀

ܟܗܢܐ ܪܫܡ: ܐܘܕܐ ܠܡܘܗܒܬܐ ܘܪܚܡܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܠܐ ܒܪܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܡܬܘܡܝܬܐ ܫܪܝܪܐ ܘܩܘܡܬ ܒܐܘܣܝܐ. ܥܡ ܟܠܟܘܢ ܐܚܝ ܠܥܠܡܝܢ ܀

32. ܟܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܠܬܘܕܝܬܐ: ܡܘܕܝܢ ܘܣܓܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܡܩܠܣܝܢ ܠܛܝܒܘܬܟ ܐܘ ܡܣܓܝ ܪܚܡܐ ܘܛܝܒܘܬܐ. ܗܫܐ ܕܐܫܘܝܬ ܠܢ ܠܡܐܟܠ ܦܓܪܗ ܩܕܝܫܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܡܫܬܐ ܕܡܗ ܚܘܣܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܕܢܩܘܐ ܒܢ ܣܝܡܬܐ ܗܕܐ ܘܬܗܘܐ ܠܢ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܚܝܐ ܚܕܬܐ. ܘܠܐ ܠܚܘܒܐ ܘܠܡܘܬܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܡܛܠ ܟܠܗܝܢ ܛܝܒܘܬܟ ܕܥܠܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢܐ ܢܣܩ ܠܟ ܐܒܐ ܡܬܘܡܝܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ. ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܟܠ. ܘܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܝܐ ܒܐܘܣܝܐ ܥܡܟ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ܀ ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ ܀ ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ܀

33. ܟܗܢܐ: ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܠܟ ܐܓܥܠܢ ܟܠܗ ܦܘܪܢܣܐ ܕܚܝܝܢ. ܢܛܪ ܠܟܠܢ ܠܐ ܡܬܢܟܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ. ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܡܬܪܓܫܢܐ ܘܡܬܝܕܥܢܐ. ܐܫܦܥ ܪܚܡܝܟ ܥܠܝܢ ܠܐ ܡܬܡܫܚܢܐ. ܘܠܟܠܚܕ ܡܢܢ ܗܒ ܕܥܕܪܐ ܗܘ ܠܗ. ܘܠܟܢܘܫܐ ܗܢܐ ܕܣܓܘܕܝܟ ܚܝܠ ܘܥܕܪ. ܠܣܒܐ ܣܡܘܟ ܒܚܝܠܟ ܪܒܐ. ܠܥܠܝܡܐ ܗܒ ܒܢܛܘܪܘܬܐ ܕܚܦܝܛܘܬܟ. ܠܛܠܝܐ ܐܪܒܐ ܘܪܒܝ ܒܝܘܠܦܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܠܟܠܢ ܚܬܘܡ ܒܨܠܝܒܟ ܙܟܝܐ. ܘܠܐ ܡܬܡܣܝܢܐ. ܐܟܝܢܐ ܕܠܟ ܗܘ ܟܠ ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ ܀

ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܡܪܘܬܐ ܡܦܪܝܢܐ ܕܡܕܢܚܐ

People: Amen.

Priest: Peace… People: and with your spirit.

Deacon: With fear..

Priest: Holy things … People: One Father..

32. Priest Prayer of Thanksgiving: We confess, worship, praise and give thanks to You, O abundantly merciful and gracious one! Now You have held us worthy to eat the holy body of Your Only begotten Son and to drink His propitiatory and holy blood. Hold us worthy, O Lord, that this treasure may remain in us and it may be for the remission of debts and for new life, without guilt and death for ever. On account of all Your graces towards us, we will offer up continuous glory, to You, O Eternal Father and to Your Son and to Your Spirit, who is most holy, good, adorable, life-giving and consubstantial to You, now and in all times and for ever. People: Amen.

Priest: Peace.. People: And with (your) spirit.

Deacon: After receiving… People: Before You..

33.Priest: Christ, the King of glory, to You we entrust all the guardianship of our life. Keep all of us unhurt and secure from sensible and spiritual enemies. Pour forth Your immeasurable mercies upon us, and grant us what is helpful to each one of us. Strengthen and help this congregation of Your worshippers. Support the old people by Your great power. (Grant) the youth a dignified behaviour by the protection of Your diligence. Make the children to grow and to increase in the divine teaching and seal all of us with Your victorious cross. On account of all these things, we will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father and to the Holy Spirit, now and in all times and forever.

People: Amen.

Here ends the anaphora of Mar Marutha, Catholicose of the East.

ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܦܝܠܠܘܟܣܝܢܘܣ ܕܡܒܘܓ

1. ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ:

ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܕܟܠ ܘܢܘܗܪܐ. ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܡܥܠܝ ܡܢ ܟܠ ܗܘܢܝܢ: ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܒܕܚܠܬܐ ܢܩܘܡ ܩܕܡܝܟ: ܟܕ ܝܗܒܝܢ ܫܠܡܐ ܠܚܕܕܐ ܒܚܘܒܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ: ܕܒܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ — ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ

ܡܫܡ: ܢܬܠ — ܥܡܐ: ܐܫܘܐ ܠܢ

ܡܫܡ: ܡܢܒܬܪ — ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ

2. ܟܗܢܐ: ܡܛܠܠ ܕܝܠܟ ܗܝ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܡܪܝܐ ܐܝܕܐ ܘܒܪܟ ܠܣܓܘܕܐ ܕܝܠܟ ܕܓܢܝܢ ܗܫܐ ܩܕܡܝܟ: ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ: ܕܒܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

3. ܟܗܢܐ: ܠܟ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܒܫܥܬܐ ܗܕܐ ܡܪܝܐ: ܕܬܬܠ ܠܢ ܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ: ܘܬܚܝܠ ܠܢ ܠܗܕܐ ܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ ܪܘܚܢܝܬܐ: ܘܬܪܕܘܦ ܘܬܘܒܕ ܡܢ ܠܘܬܢ ܚܘܫܒ̈ܐ ܡܟܝܪ̈ܐ ܘܟܠܗܘܢ ܦܢܛܣ̈ܝܐ ܥܠܡܝ̈ܐ: ܒܚܢܢܘܬܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ: ܕܒܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܟܠܗ ܗܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

ܡܫܡ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ — ܥܡܐ: ܪ̈ܚܡܐ

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ — ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ ܐܝܟܐ — ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ — ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ

ANAPHORA OF PHILOXENUS OF MABUGH

Again the Anaphora of Holy Mar Philoxenus of Mabugh

1. Prayer before Peace: God, the Living and the Light, who exists even beyond (the origin of) creation and is exalted above every mind, hold us worthy that we may stand before You with fear, as we give peace mutually in the love of Your Only Begotten Son. For through Him and with Him, there befits You glory, honour and dominion with Your Holy Spirit.

People: Amen.

Priest: Peace.. — People: And with your spirit.

Deacon: Let give.. — People: Hold us worthy..

Deacon: After having.. — People: Before You..

2. Priest: Overshadow Your invisible right hand, O Lord, and bless Your worshippers who have now inclined before You; by the abundant mercies of Your Only Begotten Son. Through Him and with Him, there befits You glory, honour and dominion with Your Holy Spirit, now.. People: Amen.

3. Priest: O Lord, at this moment, we beseech You to give us the grace of Your Holy Spirit and strengthen us for this spiritual service. Banish and destroy all shameful thoughts and all worldly illusions from us, by the loving kindness of Your Only-Begotten Son. For through Him and with Him, there befits You glory, honour and dominion, with Your Most Holy Spirit, now…

People: Amen.

Deacon: Let us stand well… — People: Mercies..

Priest: Love of God… — People: And with (Your) Spirit.

Priest: Be above where… — People: They are..

Priest: Let us give thanks.. — People: It is meet and right.

---

1. Syriac text: R. Y. Akhrass, in *Syriac Orthodox Patriarchate Journal* 54 (2016), 73-90; Metropolitan Julius Yeshu Cicek, *Anaphora. The Divine Liturgy according to the Rite of the Syrian Orthodox Church of Antioch*, St Ephrem the Syrian Monastery, Holland, 1985, pp. 169-182.

4.ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ ܗܘ ܠܟ ܢܣܓܘܕ ܠܟ ܢܫܒܚ ܘܠܟ ܢܗܕܪ ܒܟܠܙܒܢ. ܐܒܐ ܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ.

5.ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܠܟ ܗܘ ܡܫܒܚܝܢ ܫܡܝܢܐ ܫܪܝܪܐ: ܘܠܟ ܗܘ ܡܝܩܪܝܢ ܐܪܥܢܝܐ. ܟܢܫܐ ܪܘܚܢܝܐ: ܗܢܘܢ ܕܠܝܬ ܣܟܐ ܠܡܢܝܢܗܘܢ ܘܠܐ ܡܢܝܢܐ ܠܓܘܕܝܗܘܢ: ܗܢܘܢ ܕܚܕ ܠܘܩܒܠ ܚܕ ܡܩܥܝܢ ܒܩܠܐ ܢܨܝܚܐ ܘܒܥܘܠܨܐ ܪܡܐ: ܡܫܒܚܝܢ ܬܠܝܬܐܝܬ ܘܡܩܥܝܢ ܘܡܙܥܩܝܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܥܡܐ: ܩܕܝܫ

6. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܐ ܐܢܬ ܡܪܝܐ. ܕܫܕܪܬ ܒܪܐ ܠܥܠܡܐ ܘܠܒܫ ܦܓܪܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ. ܘܫܡܠܝ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܦܪܩܗ ܠܒܪܝܬܗ ܟܕ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܐ ܐܬܬܢܝܚ.

7. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܟܕ ܨܒܐ ܗܘ ܒܨܒܝܢܗ ܢܛܥܡ ܠܡܘܬܐ ܕܚܠܦܝܢ ܚܛܝܐ ܘܢܫܠܡ ܦܨܚܐ ܡܘܫܝܐ. ܒܠܠܝܐ ܗܘ ܕܚܫܐ ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܥܠ ܐܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡ ܘܠܐ ܡܬܚܫܠܐ. ܘܚܪ ܒܫܡܝܐ ܘܚܘܝ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܐܘܕܝ ✠ ܒܪܟ ✠ ܘܩܕܫ ✠ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܟܢܫܐ ܕܫܠܝܚܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ: ܗܢܐ ܦܓܪܝ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܩܨܐ: ܘܡܬܝܗܒ ܠܚܘܣܝܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

8. ܟܗܢܐ: ܗܟܢܐ ܘܟܣܐ ܗܘ ܕܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܢ ܡܝܐ ܡܙܓ ܐܘܕܝ ✠ ܒܪܟ ✠ ܘܩܕܫ ✠ ܘܝܗܒ ܠܗ ܠܗ ܟܢܫܐ ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܠܚܘܣܝܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

9. ܟܗܢܐ: ܘܗܕܐ ܦܩܕ ܘܙܗܪ ܐܢܘܢ: ܕܟܠ ܐܡܬܝ ܕܐܬܘܢ ܡܫܡܠܝܢ ܐܪܙܐ ܗܠܝܢ. ܠܡܘܬܝ ܘܠܩܝܡܬܝ ܬܗܘܘܢ ܥܗܕܝܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ. ܥܡܐ: ܠܡܘܬܟ

10. ܟܗܢܐ: ܘܟܕ ܚܢܢ ܚܛܝܐ ܗܘܝܢ ܢܩܝܦܝܢ ܠܦܘܩܕܢܝܟ ܩܕܝܫܐ ܘܡܚܝܢܐ. ܡܥܗܕܝܢܢ ܠܡܕܒܪܢܘܬܟ ܦܪܘܩܝܬܐ: ܠܡܘܠܕܟ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܘܠܡܥܡܘܕܝܬܟ

4. Priest inclined: It is meet and right to worship You, to praise You, to glorify You always, O Father, Son and the Holy Spirit, One True God.

5. He raises his voice: The heavenly beings glorify You, O Lord, and the earthly ones honour You. The spiritual congregations who have no limit in their numbers and no numbering in their choirs, who are addressing one to another with splendid voices and noble exultations, praising in a three fold manner, crying out, shouting and saying.

People: Holy…

6. Priest inclined: You are Holy and glorified, O Lord, for You did send Your Son to the world and He took body from the Holy Virgin Mary and fulfilled his dispensation and redeemed His creation, without forsaking His being.

7. He raises his voice: When He was by His own will, pleased to taste death for us sinners and to fulfill the Mosaic Passover, in the night of the passion, He took bread in His holy and undefiled and innocent hands and looked towards heaven, showed (it) to You, God the Father, and He gave thanks, blessed and sanctified, broke and gave to the band of His holy apostles, saying: Take, eat from it. This is my body, which is broken for You and for many, and given for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for the life that is for ever. People: Amen.

8. Priest: Likewise, He mixed the cup from wine and water, and He gave thanks, blessed, sanctified and gave it to the same group of the holy apostles, saying: Take, drink from it, all of you. This is my blood, which is for You and for many is poured out for the remission of sins and for the life which is for ever. People: Amen.

9. Priest: And this He commanded and admonished them thus: Whenever you celebrate these mysteries, You should be commemorating my death and resurrection until I come. People: Your death..

10. Priest: As we sinners, following Your holy and life-giving commandments, we remember Your redemptive dispensation: Your birth from the Virgin, Your baptism in Jordan, Your voluntary passion, Your redemptive burial, Your

ܕܫܘܒܚܐ܆ ܘܠܣܘܠܩܟ ܕܠܫܡܝܐ. ܘܠܡܘܬܒܟ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ. ܘܠܡܫܒܚܘܬܟ ܡܫܒܚܬܐ.
ܘܠܬܫܒܚܬܟ ܕܠܥܠܡ. ܘܠܬܘܕܝܬܐ ܕܠܟ ܕܡܢ ܝܡܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܫܘܒܚܐ
ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܫܡܟ ܣܓܝܕܐ ܡܩܪܒܝܢܢ. ܘܐܦ ܕܝܢ ܠܡܐܬܝܬܟ ܕܬܪܝܢ ܕܒܗ
ܕܟܠܗܝܢ ܟܣܝܬܐ ܠܓܠܝܐ ܡܝܬܐ ܐܢܬ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܟ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܟ
ܡܚܝܢܝܬܐ ܘܠܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ. ܒܩܠܐ ܪܥܝܠܐ ܘܐܢܚܬܐ ܡܦܝܣܝܢܢ
ܠܟ ܕܠܐ ܬܥܒܕ ܠܢ ܡܢܬܐ ܠܢܘܪܐ ܗܝ ܡܘܩܕܢܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܘܪܘܢ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ
ܪܫܝܡ ܒܢ. ܠܐ ܬܫܠܛ ܬܘܠܥܐ ܗܘ ܡܚܒܠܐ ܢܥܩܠ ܒܗܕܡܝܢ. ܡܛܠ ܕܦܓܪܟ
ܘܕܡܟ ܩܕܝܫܐ ܛܫܝܢ ܒܢ. ܠܐ ܬܫܠܛ ܒܢ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܗܝ ܡܚܪܒܬ ܐܟܠܐ. ܡܛܠ
ܕܒܪܘܫܡܗ ܕܨܠܝܒܐ ܕܝܠܟ ܡܚܝܢܐ ܚܬܝܡܝܢܢ. ܠܐ ܬܫܡܥܢ ܠܢ ܩܠܐ ܗܘ ܕܚܝܠܐ
ܕܐܡܪ ܕܐܙܠܘ ܠܟܘܢ ܡܢ ܠܝܛܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܚܐ ܕܝܠܟ ܩܪܝܬܢ
ܘܫܡܝܬܢ ܡܢ ܡܝܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܚܢܢܘܬܟ ܡܪܝܐ. ܐܥܡܪܢ ܠܢ ܒܥܕܬܐ
ܗܝ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܘܚܕܝܢ ܠܢ ܥܡ ܩܕܝܫܝܟ ܒܚܕܘܬܐ ܗܝ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ. ܘܡܛܠ ܐܦܝ
ܗܠܝܢ ܥܕܬܟ ܬܝܒܐ ܘܡܬܟܫܦܐ ܠܟ ܘܒܐܝܕܝܟ ܘܥܡܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ܀

ܥܡܐ: ܪܚܡ. ܟܗܢܐ: ܘܐܦ

ܥܡܐ: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܡܫܡܫ: ܡܐ ܕܚܝܠ

11. ܟܗܢܐ ܓܗܝܢ ܩܪܐ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܡܘܗܒܬܐ ܦܪܩܠܝܛܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ
ܘܡܚܝܢܐ. ܫܕܪ ܠܝ ܒܗܕܐ ܫܥܬܐ ܡܪܝܐ. ܪܘܚܐ ܠܐ ܐܡܝܢܐ. ܪܘܚܐ ܠܐ ܡܬܟܝܠܢܐ.
ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܥܠ ܝܘܪܕܢܢ ܐܬܚܙܝ ܒܕܡܘܬܐ ܕܝܘܢܐ. ܗܘ ܕܥܠ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܓܢ
ܒܕܡܘܬܐ ܕܠܫܢܐ ܕܢܘܪܐ. ܘܢܩܕܫ ܐܢܘܢ ܠܐܪܙܐ ܗܠܝܢ. ܘܠܝ ܚܛܝܐ ܢܚܣܐ ܘܢܕܟܐ
ܡܢ ܟܠ ܚܫܐ ܕܚܛܗܐ܀

ܐܠܐ ܡܟܝܠ: ܥܢܝܢ ܡܪܝܐ ܥܡܐ: ܩܘܪ.

12. ܟܗܢܐ ܡܫܡܠܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܓܘ ܓܢܢܐ ܕܝܠܗ ܢܫܡܠܐ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ܦܓܪܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܢ܀ ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

glorious resurrection, Your ascension to heaven, Your sitting at the right hand side of God the Father, and we offer up praises and exultations to Your adorable name. And again (we commemorate) Your Second Coming in which You bring all hidden things to be revealed. Because of this we offer to You Your life-giving dispensation and this sacrifice. With voices quivering with emotions and sighs, we beseech You, do not make us a portion to the burning fire, for Your Holy Myron has been signed in us. Do not allow the worm to harm us (lit: to fix its claws on our organs), for Your Body and Your Holy Blood are hidden in us. Do not punish us with the flame which is quick to consume, for with the sign of Your life-giving cross we have been marked. Do not allow us to hear the terrible voice which says: 'Go from me, You the cursed ones! I do not know you'. For You have called us Your brethren, and You have named us in the water of baptism. But, O Lord, because of Your loving kindness, make us to dwell in that heavenly Church, and make us to rejoice with Your saints with that imperishable joy. Because of these things, Your Church repents and Your flock beseeches You and through You and with You, Your Father, saying…

People: have mercy upon us…

Priest: We also…

People: We glorify You….

Deacon: How terrible..

11. Priest inclined : Invocation of the Holy Spirit: O Lord, send me at this moment, the gifts of the Paraclete, of Your Life-giving Holy Spirit, the incomparable Spirit, the Eternal Spirit, the Non-quantitative Spirit, who was manifested in Jordan in the form of a dove, who tabernacled upon the holy apostles in the form of the tongues of fire and may He sanctify these mysteries and may He cleanse me, the sinner, and cleanse me from every passion of sins.

He raises his voice: Answer me, O Lord!

People: Kyrie eleison (thrice)

12. Priest continues: So that by the overshadowing, may He perfect this bread to be the Body of Christ, our God.

People: Amen.

13. ܟܗܢܐ: ܘܢܥܒܕܝܘܗܝ ܠܡܘܙܓܐ ܗܢܐ ܕܒܟܣܐ ܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ.
ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

14. ܘܐܦ ܩܠܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܢ ܐܪܙܐ ܡܚܝܢܐ ܡܢܛܪܢܐ ܡܢ ܒܝܫܬܐ: ܡܒܛܠܝ ܫܐܕܐ: ܘܡܥܒܪܢܐ ܕܚܫܘܒܬܐ ܣܢܝܬܐ: ܩܪܘܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܟ ܡܫܬܡܠܝܬܐ: ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ: ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܟܠܗ: ܗܫܐ.   ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

15. ܟܗܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܪ̈ܥܘܬܐ ܘܟܗ̈ܢܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܒܗ ܨܒܬ ܒܕܚܠܬܐ ܕܝܠܟ܀

16. ܘܐܦ ܩܠܐ: ܘܗܒ ܡܪܝܐ ܠܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ: ܙܒܢܐ ܫܝܢܝܐ ܘܒܣܝܡܐ: ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܕܒܪܝܢ ܠܗ ܗܒ ܡܠܬܐ ܕܣܒܪܬܐ ܒܚܝܠܐ ܪܒܐ: ܡܛܠ ܕܡܒܘܥܐ ܕܡܘܗܒܬܐ ܠܘܬܟ ܗܘ: ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܣܩܝܢܢ: ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ: ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ: ܗܫܐ.   ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

17. ܟܗܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐܝܢ ܒܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܬܒܛܠܝܢ ܒܦܘܪܢܣܐ ܕܡܣܟ̈ܢܐ܀

18. ܘܐܦ ܩܠܐ: ܪܟܢ ܡܪܝܐ ܐܕܢܟ ܘܫܡܥ ܠܩܠܐ ܕܒܥܘܬܐ ܕܣܓܘܕܝ̈ܟ ܘܩܒܠ ܠܩܘܪ̈ܒܢܐ ܘܠܪ̈ܫܝܬܐ ܕܡܬܩܪܒܢ ܠܟ ܡܢ ܥܕܬܟ: ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܩܒܠܢܐ ܕܕܒ̈ܚܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܣܩܝܢܢ: ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ: ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ: ܗܫܐ܀   ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

19. ܟܗܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܠܟ̈ܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ: ܕܐܘܕܝܘܟ ܬܪܝܨܐܝܬ. ܘܗܒ ܠܗܘܢ ܙܟܘܬܐ ܥܠ ܒܥܠܕܒ̈ܒܝܗܘܢ܀

20. ܘܐܦ ܩܠܐ: ܘܒܛܠ ܡܪܝܐ ܡܢ ܥܡܐ ܕܝܠܟ ܡܗܝܡܢܐ. ܟܠܗܘܢ ܩܪ̈ܒܐ ܕܒܥܠܕܒ̈ܒܐ. ܡܬܚܙ̈ܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙ̈ܝܢܐ ܘܚܝܠ ܠܢ ܒܫܝܢܐ ܘܒܫܠܝܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܚܝ̈ܝܢ: ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܙܟܘܬܐ: ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܣܩܝܢܢ: ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ: ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

13. Priest: And may he make the mixture in this cup, the blood of Christ our God.   People: Amen.

14. He raises his voice: So that they may become for us the life-giving mysteries which protect from evil and destroy the demons and make to disappear the filthy thoughts and invite to Your eternal kingdom, by the grace, mercies and love for humanity of Your Only Begotten Son. Through Him and with Him, there befits You glory, honour and dominion, with Your Most Holy Spirit, now.   People: Amen.

15. Inclined: Remember, O Lord, Your Holy Church and the shepherds, priests and deacons, whom You have adorned in it with awe for You.

16. He raises his voice: Grant, O Lord, to Your Holy Church, peaceful and pleasant times and give the Word of the Gospel with great power to those who lead it. For with You is the sources of gifts. To You we offer up glory and thanksgiving and to Your Only Begotten Son and to Your Holy Spirit, now..

People: Amen.

17. Inclined: Remember, O Lord, those who take pain for Your Holy Church and care for the support of the needy.

18. He raises his voice: Incline, O Lord, Your ear and hear the voices and the supplications of Your worshippers and receive the offerings and first-fruits that are offered to You by Your Church. For You are the One who receives the sacrifices and to You we offer up glory and thanksgiving, and to Your Only Begotten Son and to Your Holy Spirit, now.....

People: Amen.

19. Inclined: Remember, O Lord, the believing kings who have rightly confessed You. Grant them victory over their enemies.

20. He raises his voice: Remove, O Lord, from Your believing people, all assaults of the enemies, both visible and invisible. Strengthen us with peace and tranquility all the days of our lives. For Yours is victory and to You we offer up glory and thanksgiving and to Your Only begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always.   People: Amen.

.21 ܟܕ ܪܟܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܫܦܝܪܝܢ ܕܝܠܟ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ:
ܘܠܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܘܠܐܣܛܦܢܘܣ ܣܗܕܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ܀

.22 ܘܐܦ ܩܠܗ: ܘܫܘܬܦ ܠܢ ܡܪܝܐ ܠܨܠܘܬܗܘܢ. ܡܫܘܬܦܐ ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܕܢܗܦܘܟ
ܒܕܘܒܪܝܗܘܢ: ܡܛܠ ܕܡܢܟ ܗܝ. ܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ
ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܒܟܠ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

.23 ܟܗܢܐ ܟܕ ܪܟܝܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܠܦܢܐ ܐܠܗܝܐ: ܗܢܘܢ ܕܐܟܪܙܘ ܡܠܬܐ
ܚܠܝܡܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܥܕܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ. ܘܒܨܠܘܬܗܘܢ ܠܢ ܠܒܢܝܗ ܚܠܛ
ܒܣܕܪܝܗܘܢ܀

.24 ܘܐܦ ܩܠܗ: ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܠܟ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܕܡܪܘܬܐ ܕܬܫܘܐ ܠܢ ܠܡܢܬܐ
ܕܗܢܘܢ ܕܐܟܪܙܘ ܠܡܠܬܐ ܕܝܠܟ ܒܬܪܝܨܘܬܐ: ܗܢܘܢ ܕܗܘܘ ܡܠܦܢܐ ܫܪܝܪܐ
ܠܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܘܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܥܡܗܘܢ ܘܒܝܢܬܗܘܢ: ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ
ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

.25 ܟܕ ܪܟܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܥܢܝܕܐ ܕܠܒܫܘܟ ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ܀

.26 ܘܐܦ ܩܠܗ: ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܠܟ ܐܠܗܐ ܣܓܝ ܪܚܡܐ. ܕܬܩܒܠ ܢܦܫܬܗܘܢ ܒܡܘܬܒܐ
ܐܘܪܫܠܡܝܐ: ܘܒܥܘܒܐ ܐܒܪܗܡܝܐ. ܘܠܐ ܬܬܕܟܪ ܚܛܗܐ ܕܥܒܕܘ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܠܐ
ܡܘܬܠܐ: ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܐܢܬܬܐ ܕܕܟܐ ܡܢ ܚܛܗܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܡܪܢ
ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܒܐܝܕܗ ܣܒܪܝܢ ܕܢܫܟܚ ܪܚܡܐ ܠܡܫܟܚܘ
ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ: ܘܡܛܠܬܗ ܐܦ ܠܗ ܘܡܛܠܬܗܘܢ. ܥܡܐ: ܐܢܝܚ.

27 - .28 ܟܗܢܐ: ܫܪܐ ܘܕܥܟ ܡܢܢ ܡܪܝܐ: ܚܫܐ ܟܠܗܘܢ ܕܚܛܗܐ: ܗܢܘܢ
ܕܒܨܒܝܢܐ ܘܕܠܐ ܒܨܒܝܢܐ. ܕܒܝܕܥܬܐ ܘܕܠܐ ܒܝܕܥܬܐ. ܘܐܡܛܝ ܠܢ ܘܠܥܢܝܕܝܢ ܠܚܕܘܬܐ ܗܝ
ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠܡܕܡ ܢܫܬܒܚ ܘܢܬܒܪܟ ܫܡܐ ܕܝܠܟ
ܡܝܩܪܐ ܘܡܒܪܟܐ ܥܡ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ܀

21. Inclined: Remember, O Lord, those who have pleased You; especially, Mary the Mother of God and John the Forerunner and the Martyr Stephen and all the saints.

22. He raises his voice: Make us, O Lord, participants in their prayers and hold us worthy to follow their way of life, for every good and perfect gift is from You, and to You we offer up glory and thanksgiving and to Your Only Begotten Son and to Your Most Holy Spirit.

People: Amen.

23. Priest inclined: Remember, O Lord, the divine doctors who have declared the sound word of faith to Your believing Church. By their prayer, mingle us –her children – with their rows.

24. He raises his voice: O King of kings and Lord of lords, we beseech You to hold us worthy of the lot of those who have preached Your word with orthodoxy, and have become true doctors for your Holy and Orthodox Church. With them and among them, we will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son and to Your Holy Spirit. People: Amen.

25. Remember, O Lord, the departed ones who have put on You in baptism.

26. He raises his voice: O God, who is abundantly merciful, we beseech You to receive their souls in the abodes of Jerusalem and in the bosom of Abraham. Do not remember the sins that they have committed in this world, full of slips, for no one born of woman is pure from sins, except our Lord and God, and our Saviour Jesus Christ. Through Him we also hope to find mercies and forgiveness of sins, because of Him and they.

People: Give rest..

27-28. Abate and extinguish from us, O Lord, all the passions of sins, that (we have committed) voluntarily or involuntarily and knowingly and unknowingly. Lead us and our departed ones to imperishable joy, so that, in this too, as in all things, Your most honoured and blessed name shall be glorified and praised with that of our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ — ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ — ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ

ܡܫܡ: ܩܬܘܠܝܩܝ

29. ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܥܡܪ ܒܢܘܗܪܐ ܠܐ ܡܬܩܪܒܢܐ. ܗܘ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܘܪ̈ܝܫ ܡܠܐܟܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ: ܕܟܐ ܘܩܕܫ ܠܠܒܘܬܐ ܕܝܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܨܠܐ ܨܠܘܬܐ ܗܝ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܐܠܦ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܐ. ܒܕܟܝܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ ܕܦܓܪܐ. ܢܩܥܐ ܠܘܬܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܘܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ*

30. ܟܗܢܐ: ܐܝܢ ܡܪܢ ܛܒܐ ܘܡܪܚܡܢܐ ܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܥܫܝܢܐ. ܐܠܐ ܒܐܘܚܕܢܐ ܕܝܡܝܢܟ ܦܨܢ ܡܢ ܢܣܝܘܢܐ ܡܚܒܠܢܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ*

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ — ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܟ — ܡܫܡ: ܡܢ ܩܕܡ ܢܣܒܬܐ.

31. ܟܗܢܐ: ܡܛܠ ܕܟܠ ܛܝܒܘ ܛܒܬܐ ܘܓܡܝܪܬܐ. ܘܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܕܚܕܘܬܐ. ܡܫܬܐܠܝܢ ܠܟ ܐܘ ܐܒܐ ܕܢܘܗܪ̈ܐ ܘܐܢܗܪ ܠܪ̈ܥܝܢܝܢ ܘܒܪܟ ܠܥܒܕ̈ܐ ܕܝܠܟ. ܗܢܘܢ ܕܐܪܟܢܘ ܨܘܪ̈ܝܗܘܢ ܩܕܡܝܟ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܘܠܗܘܢ ܕܒܕܚܠܬܐ ܘܕܟܝܘܬܐ ܢܫܬܘܬܦ ܒܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ. ܕܒܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ*

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ — ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ — ܟܗܢܐ: ܢܗܘܐ ܛܝܒܘܬܐ.

ܡܫܡ: ܒܕܚܠܬܐ. — ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ ܠܩܕܝ̈ܫܐ.

ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ. — ܟܗܢܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ

ܡܫܡ: ܢܩܘܡ — ܥܡܐ: ܡܘܕܝܢ

People: Amen.

Priest: Peace be unto you all. People: And with (your) spirit.

Priest: May the mercies…

Deacon: Kathuliqi.

29. Prayer of Our Father: God, Holy Father, who dwells in unapproachable light, whom the angels and the archangels minister, purify and sanctify our hearts, so that we may pray the prayer which Your Only begotten Son has taught His holy disciples, with the purity of soul and holiness of body, and cry out towards You, O God, the Father of mercies, praying and saying: 'Our Father who art in heaven..

People: Hallowed be…

30. Yea O Gracious and Compassionate Father, do not lead us into difficult temptations. By the might of Your right hand, deliver us from harmful temptations. For Yours is the Kingdom and glory and of Your Only Begotten Son, and of Your Holy Spirit, now… People: Amen.

Priest: Peace be unto You all. People: And to Your spirit.

Deacon: Before receiving..

31. Priest: As every good and perfect favour and every gift of joy is from You, we beseech You, O Father of lights, to enlighten our minds and to bless Your servants who have inclined their necks before You. Hold us and them worthy, that with fear and purity, we may partake of the body and blood of Your Only Begotten Son. Through him and with Him, there befits glory and honour and dominion with Your Holy Spirit, now and always. People: Amen.

Priest: Peace be unto you all. People: And with (your) spirit.

Priest: May the grace.. Deacon: With fear..

Priest: Holy things to the Holy… People: One Father..

Priest: One Holy Father… Deacon: Let us stand..

People: We confess.

32. ܨܠܘܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ: ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܐܠܗܐ ܣܓܝ ܪ̈ܚܡܐ ܘܡܘܕܝܢܢ ܠܛܝܒܘܬܟ: ܘܡܫܒܚܝܢܢ ܠܡܪܘܬܟ: ܕܗܘ ܕܐܫܘܝܬ ܠܢ ܠܡܬܩܪܒܘ ܠܦܬܘܪܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܠܡܫܬܘܬܦܘ ܒܐܪ̈ܙܐ ܡܚ̈ܝܢܐ: ܘܡܛܠܗܕܐ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܠܟ ܡܪܝܐ: ܕܠܐ ܬܚܝܒ ܠܢ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܚܝܠܐ: ܐܠܐ ܦܪܘܩ ܠܢ ܡܢ ܚܘܝܒܐ ܘܒܗܬܬܐ: ܘܚܠܛ ܠܢ ܒܦܣܬܐ ܕܩܕܝܫܝܟ: ܐܝܟܢܐ ܕܥܡܗܘܢ ܘܒܝܢܬܗܘܢ ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ: ܗܫܐ ܘܒܟܠܥܕܢ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀ ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ܀

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ܀ ܡܫܡ: ܡܢ ܒܬܪ܀

ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ܀

33.ܟܗܢܐ: ܣܓܕܬܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܡܠܟܐ ܩܕܝܫܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܕܢܚܬܬ ܘܦܪܩܬܢ ܡܢ ܐܝܕܝ ܡܘܬܐ: ܘܐܫܘܝܬ ܠܢ ܕܢܬܚܠܛ ܦܓܪܢ ܒܦܓܪܟ ܩܕܝܫܐ ܘܒܕܡܟ ܝܩܝܪܐ: ܘܡܛܠܗܕܐ ܣܓܕܝܢܢ ܠܪܒܘܬܟ: ܘܡܫܒܚܝܢܢ ܠܐܠܗܘܬܟ ܘܡܟܪܙܝܢܢ ܠܪ̈ܚܡܝܟ: ܘܠܐ ܛܥܝܢܢ ܠܫܪܪܟ: ܟܕ ܒܥܝܢܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢܢ ܠܟ ܕܬܒܪܟ ܠܟܠܢ ܒܒܘܪ̈ܟܬܐ ܕܝܠܟ ܫܡܝ̈ܢܝܬܐ: ܘܬܦܪܘܩ ܠܢ ܡܢ ܬܫܢܝ̈ܩܐ ܕܢܛܝܪܝܢ ܠܥܒ̈ܕܝ ܒܝ̈ܫܬܐ: ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܠܦܪܕܝܣܐ ܗܘ ܡܠܐ ܚܕܘܬܐ: ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ: ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ: ܗܫܐ ܘܒܟܠܥܕܢ ܠܥܠܡܝܢ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ ܚܘܬܡܐ.

ܫܠܡ

32. Prayer of Thanksgiving: We confess You, O God, who is abundantly merciful and we give You thanks and glorify Your Lordship, for You have held us worthy of approaching Your Holy Table, and of communicating in the life-giving mysteries. Therefore we beseech You, O Lord, do not condemn us on that terrible day. But deliver us from condemnation and shame. Mingle us with the lot of Your saints, so that with them and among them, we may offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always. People: Amen.

Priest: Peace be unto you all. People: And with (your) spirit.

Deacon: After having... People: Before You..

33.Priest: Holy King, Jesus Christ, we offer up worship to You, for You did descend and deliver us from the hands of death and hold us worthy that our body be mingled with Your holy body and with Your precious blood. Therefore, we worship Your majesty, and we praise Your divinity and we proclaim Your mercies and we do not forget Your truth. We beseech and supplicate You to bless all of us with Your heavenly blessings, and to deliver us from the torments that are kept for the evil doers. Hold us worthy of the Paradise full of joy and may we offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always and for ever.

People: Amen.

END

ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ:

ܐܢܐܦܘܪܐ ܬܪܝܢܐ

1. ܩܕܡ ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ:

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܠܐ ܡܬܒܨܝܢܐ. ܟܣܝܐ ܘܠܐ ܡܬܬܘܕܥܢܐ. ܫܝܢܐ ܘܪܘܙܐ ܕܥܠܝܐ. ܫܠܡܐ ܘܚܕܘܬܐ ܕܬܚܬܝܐ. ܚܘܒܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ. ܘܒܣܝܡܘܬܐ ܠܐ ܐܦܘܟܝܬܐ. ܦܨܝܚܘܬܐ ܕܬܪܝܨܐ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܟܐܢܐ. ܣܒܪܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܓܘܣܐ ܕܐܒܝܠܐ. ܒܘܣܡܐ ܕܡܫܒܚܐ. ܟܠܝܠܐ ܕܒܬܘܠܬܐ. ܡܩܒܠܢܐ ܕܬܝܒܐ. ܠܘܬܟ ܒܥܝܢ ܢܦܫܬܢ ܘܡܬܟܫܦܢ ܪܘܚܬܢ. ܕܒܚܕ ܐܣܘܪܐ ܪܘܚܢܝܐ ܠܟܠܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܬܐܣܘܪ. ܘܒܢܘܫܩܬܐ ܠܐ ܢܟܝܠܬܐ ܘܫܠܡܬܐ ܕܫܠܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܢܟܠܐ ܠܟܣܝܘܬܟ ܣܓܕܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܟ ܚܕ ܓܘܫܡܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ. ܕܠܟ ܡܫܒܚ. ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡ: ܢܬܠ ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ.

ܡܫܡ: ܡܢ ܒܬܪ ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ.

2. ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܝܗܘܒ ܒܘܪܟܬܐ ܘܡܦܠܓܢܐ ܕܡܘܗܒܬܐ. ܗܘ ܚܝܠܬܢܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܥܬܝܪ ܒܥܘܕܪܢܐ. ܒܪܟ ܒܝܡܝܢܐ ܕܝܠܟ ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܘܒܕܪܥܟ ܪܡܐ ܠܥܢܐ ܕܡܠܝܠܐ ܘܡܪܥܝܬܐ ܕܝܠܟ ܡܠܝܠܬܐ. ܘܫܕܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܩܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܝܠܟ. ܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ. ܘܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܘܡܠܝ ܠܠܒܘܬܗܘܢ ܪܘܙܐ ܘܒܘܣܡܐ ܕܝܠܟ ܪܘܚܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܢܣܒܥܘܢ ܡܢ ܚܕܘܬܗ ܕܦܪܨܘܦܟ. ܘܡܢ ܕܒܣܝܡܘܬܗ ܕܒܝܬܟ. ܘܢܬܪܘܘܢ ܡܢ ܫܩܝܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ ܘܕܠܥܠܡ ܡܩܘܐ. ܢܫܩܘܢ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

3. ܟܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܕܦܪܣܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܪܫܐ ܘܠܐ ܥܠܬܐ ܘܠܐ ܙܒܢܐ. ܥܒܘܕܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܙܝܘܐ ܡܬܡܘܡܢܐ. ܡܢܗܪܢܐ ܕܥܠܡܐ ܘܡܬܩܢܢܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܗܘ ܕܒܪܚܡܬܗ ܐܢܫܝܐ ܕܠܐ ܡܬܡܨܝܢܐ. ܫܕܪܬ ܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܠܦܘܪܩܢܐ

ANAPHORA OF PHILIXENUS OF MABUGH- SECOND[1]

1.First, Prayer before the Peace:

Lord God Almighty, inscrutable, hidden, inconceivable, concord and exultation of those who are above, peace and joy of those below, indivisible love and sincere kindness, cheerfulness of the upright, glory of the righteous, hope of the saints, refuge of those who mourn, delight of the glorious, crown of the virgins, one who receives the penitents, our souls implore You and our spirits supplicate that in one spiritual bond You may bind all of us mutually, Your worshippers, by an unfeigned kiss in peace, free from every deceit, so that we may become one indivisible body for You that glorifies You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. Now.. People: Amen.

Priest: Peace be unto you all. People: With your spirit.

Deacon:: Let us give the Peace. People: Hold us worthy, O Lord.

Deacon: : After (having given) the Peace. People: Before You.

2.Priest: O God, the One who gives blessings, and distributes gifts, mighty in favours and rich in help, bless with Your strong right hand and Your exalted arm, the sheep of Your rational flock. Send to them from Your holy places every good favour, and every perfect gift, and fill their hearts with exultation and Your spiritual delight, so that, being satisfied with the joy of Your presence, and the sweetness of Your house, and refreshed with Your imperishable and everlasting drink, they may offer You glory and thanksgiving and to Your only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now (forever and ever).

People: Amen.

3. Priest-Prayer of the veil: O God, who is true light, and who is ineffable, without origin and cause and beyond time; Maker of the light and eternal brilliance, the illuminator of the worlds and the fashioner of creation, who,

1. Syriac text and French translation: Roger-Youssef Akhrass, “ Les trios anaphores attribuées à Philoxène de Mabboug”, in Syriac Orthodox Patriarchal Journal 54 (2016), 65-192.

ܕܝܠܟ. ܘܐܬܒܣܪ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܟܝܢܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܦܪܩ ܠܓܢܣܢ ܡܢ ܚܒܠܐ ܘܡܘܬܐ ܘܚܛܝܬܐ. ܘܝܗܒ ܠܢ ܚܝ̈ܐ ܘܩܝܡܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܐܢܬ ܐܦ ܗܫܐ ܡܪܝܐ ܡܛܠ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܘܕܛܝܒܘܬܟ: ܩܒܠ ܗܕܐ ܕܒܚܬܐ ܕܣܝܡܐ ܩܕܡܝܢ. ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘ̈ܒܝܢ ܘܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛ̈ܗܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܒܕܘܟܝܐ ܘܒܪܣܣܐ ܕܙܘܦܐ ܕܝܠܟ ܡܬܕܟܝܢ. ܢܗܘܐ ܗܝ̈ܟܠܐ ܕܟܝ̈ܐ ܠܡܥܡܘܪܐ ܕܐܝܩܪܟ. ܘܫܪܝܐ ܕܩܘܕܫܟ. ܘܡܙܡܪ̈ܢܐ ܕܗܠܠܘܝܐ ܘܕܬܫܒ̈ܚܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܢܫܕܪ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

ܡܫܡ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ. ܥܡܐ: ܪ̈ܚܡܐ ܘܫܠܡܐ.

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ ܢܗܘܘܢ ܗܘ̈ܢܐ. ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ.

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ ܠܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ.

4. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܢܬ ܓܝܪ ܐܝܬܝܟ ܡܩܒܠܢܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܛܟ̈ܣܐ ܥܠ̈ܝܐ ܘܬܚ̈ܬܝܐ. ܘܠܐ ܣܦܩܢ ܟܠܗܝܢ ܠܫܢ̈ܐ ܕܐܝܟ ܕܘܐܠ ܢܫܒܚܘܢܟ. ܡܛܠ ܕܠܟ ܗܘ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܟܠ ܒܪ̈ܝܢ.

5. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܐܢܬ ܗܘ ܗܘ ܕܥܠ ܬܪܘܢܘܣ ܕܝܠܟ ܡܥܠܝܐ ܫܠܝܐܝܬ ܘܒܢܝܚܘܬܐ ܡܬܪܘܡܡ ܐܢܬ ܒܙܡܝܪ̈ܬܐ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܘܒܡܠ̈ܐ ܒܣܝ̈ܡܬܐ ܕܬܫ̈ܒܚܬܐ ܡܢ ܐܘܣ̈ܝܣ ܦܫܝ̈ܛܬܐ ܘܠܐ ܓܘܫܡ̈ܢܝܬܐ. ܒܓܝܓ̈ܠܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܘܕܚܝ̈ܠܐ ܒܩܥ̈ܬܐ ܡܫܚܠ̈ܦܬܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܚܝ̈ܠܬܢܐ. ܒܙܡܪ̈ܐ ܚܠܝ̈ܐ ܕܪܝܫ ܡ̈ܠܐܟܐ. ܒܩܝ̈ܢܬܐ ܗܢܝ̈ܬܐ ܕܪ̈ܝܫܢܘܬܐ. ܒܚܕ̈ܘܬܐ ܘܪ̈ܘܩܕܐ ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ. ܒܟܢ̈ܪܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܕܫܘ̈ܠܛܢܐ. ܒܩܠ̈ܐ ܗܢܝ̈ܐ ܕܡ̈ܪܘܬܐ. ܒܓܥ̈ܬܐ ܕܚܝ̈ܠܬܐ ܕܟܘܪ̈ܣܘܬܐ. ܒܪ̈ܥܡܐ ܕܚܝ̈ܠܐ ܕܪ̈ܘܙܐ ܕܟܪ̈ܘܒܐ ܣܓܝ̈ܐܝ ܥܝ̈ܢܐ. ܒܪ̈ܘܦܦܐ ܚܡܝ̈ܡܐ ܕܣܪ̈ܦܐ ܡܫܬܬ ܓܦ̈ܐ. ܕܒܦܘ̈ܡܐ ܡܪ̈ܟܒܐ ܡܢ ܢܘܪܐ ܘܒܣܦ̈ܘܬܐ ܠܒܝ̈ܫܢ ܫܠ̈ܗܒܝܬܐ. ܒܩܘ̈ܕܫܐ ܬܠܝ̈ܬܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܩܥܝܢ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ:

ܥܡܐ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ.

by Your own infinite love for mankind, sent Your only begotten Son for our salvation, and He became incarnate without change from the Holy Spirit and from the nature of human beings, and redeemed our race from corruption, death and sin, and granted us life, resurrection and the kingdom of heaven. Now also, O Lord, by Your abundant mercies and loving kindness, receive this sacrifice, placed before us for the absolution of our debts and the remission of our sins, so that being purged by the cleansing and sprinkling of Your hyssop, we may become pure temples for the dwelling of Your honour, and the resting place of Your holiness, and be singers of halleluiahs and praises to You. May we offer glory and thanksgiving to You and to Your only begotten Son and to Your Holy Spirit. Now… People: Amen.

Deacon:: Let us stand well. People: Mercies and peace.

Priest: Love of God the Father. People: With your spirit.

Priest: Up above be (your) minds. People: They are with the Lord.

Priest: Let us give thanks. People: It is meet and right.

4. Priest inclined: You are the One who receives the ministries of all the orders above and the ranks below. All tongues are not sufficient to praise You properly, for there befits You glory from all created beings.

5. He raises his voice: You are the One who is exalted on Your throne above, placidly and pleasantly, by the spiritual hymns and the sweet utterances of the praises, by simple and immaterial beings, by the spiritual and awesome wheels, by the diverse shouts of the mighty angels, by the sweet songs of the Archangels, by the pleasant melodies of the Principalities, by the celebration and choral dances of the heavenly Hosts, by the spiritual lyres of the Authorities, by the pleasant voices of the Lordships, by the terrible cries of the Thrones, by the awesome thundering of cheerfulness of the many-eyed Cherubim, the fervent hovering of the six-winged Seraphim, who with the mouths composed of fire and lips clothed with flames, by the three fold sanctifications, praise, shout and cry out and saying:

People: Holy, Holy, Holy.

6. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ܆ ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܩܕܝܫ ܘܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ. ܩܕܝܫ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܒܪܝܬ ܒܛܝܒܘܬܟ ܠܓܢܣܐ ܡܚܝܠܐ ܕܒܢܝܢܫܐ܆ ܘܥܡܘܪܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܝܗܒܬ ܠܗ. ܘܣܡܬ ܠܗ ܒܘܣܡܐ ܕܒܗ. ܘܐܬܛܥܝ ܡܢ ܒܝܫܐ ܢܟܘܠܗ. ܘܫܕܪ ܠܓܠܘܬܐ ܐܫܬܕܪ. ܘܫܠܡ ܒܢܦܠܐ ܘܒܡܘܟܟܐ ܕܡܘܬܐ. ܘܟܕ ܒܗܠܝܢ ܡܬܫܢܩ ܗܘܐ. ܫܕܪܬ ܠܡܦܪܩܢܢ ܠܡܠܬܐ ܐܠܗܐ. ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܐܬܓܫܡ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܡܒܪܟܬܐ ܡܪܝܡ. ܘܗܠܟ ܒܐܪܥܐ ܡܕܒܪܢܐܝܬ. ܘܐܦܢ ܠܢ ܠܐܬܪܢ ܩܕܡܝܐ.

7. ܘܩܠܐ ܡܪܝܡ܆ ܘܟܕ ܠܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܦܘܪܩܢܝܬܐ ܘܡܠܝܬ ܚܝܐ ܫܠܡ܆ ܘܚܝܠܐ ܘܐܬܘܬܐ ܠܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܚܘܝ. ܘܠܫܘܠܛܢܗ ܕܡܪܘܕܐ ܘܡܛܥܝܢܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܐܥܒܪ. ܘܠܚܫܐ ܦܘܪܩܢܝܐ ܒܪܚܡܬܗ ܕܠܘܬ ܐܢܫܘܬܐ ܐܬܐ. ܘܠܐܡܪܐ ܗܘ ܢܡܘܣܝܐ ܥܡ ܟܢܫܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܟܠ. ܟܕ ܢܣܒ ܡܢ ܠܚܡܐ ܥܠ ܐܝܕܘܗܝ ܕܟܝܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ. ܘܐܘܕܝ ✝ ܒܪܟ ✝ ܩܕܫ ✝ ܩܨܐ. ܘܝܗܒ ܠܟܢܫܐ ܕܟܝܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܗܢܘ ܦܓܪܝ ܕܗܘ ܕܥܠ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܡܬܩܨܐ. ܘܡܬܦܠܓ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

8. ܟܗܢܐ: ܗܟܘܬ ܐܦ ܠܟܣܐ ܕܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܢ ܡܝܐ ܡܙܝܓ: ܢܣܒ. ܐܘܕܝ ✝ ܒܪܟ ✝ ܩܕܫ ✝ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܝܠܝ ܕܡܫܪܪ ܘܚܬܡ ܕܝܬܝܩܝ ܕܝܠܝ. ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܬܝܗܒ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

9. ܟܗܢܐ: ܗܕܐ ܥܒܕܘ ܠܥܘܗܕܢܐ ܕܡܘܬܝ ܕܝܠܝ. ܟܠ ܐܡܬܝ ܓܝܪ ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܚܡܐ ܗܢܐ. ܘܫܬܝܢ ܠܡܘܙܓܐ ܗܢܐ ܕܟܣܐ. ܡܘܬܝ ܡܟܪܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܘܕܝܢ ܩܝܡܬܝ ܕܝܠܝ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ. ܥܡܐ: ܡܘܬܟ ܡܪܢ.

10. ܟܗܢܐ: ܟܕ ܬܗܝܪܝܢ ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܒܕܝܢܝܟ ܠܐ ܡܬܒܨܝܢܐ ܕܝܠܟ܆ ܘܒܥܘܡܩܐ ܠܐ ܡܬܥܩܒܢܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܟ ܦܘܪܩܢܝܬܐ. ܒܒܛܢܟ ܗܘ ܕܒܗ ܐܬܒܪܟܘ ܟܠܗܘܢ ܥܘܠܐ.

6. Priest inclined: You are holy, God the Father, holy is the only begotten Son, and holy is the Holy Spirit, who, by Your grace created the weak race of mankind and You granted it the dwelling in Paradise, and set for it the delight therein. It was led astray by the Evil One, its deceiver, and it was sent by You into exile, having ended up in the Fall and the humiliation of death. When it was tormented by these things, You sent God the Word, Your only begotten Son for our salvation. He became incarnate without change from the Holy Spirit and from the blessed Virgin Mary and went about on earth by way of the dispensation and returned us to our former place.

7. He raises his voice: When He fulfilled the whole of His salvific dispensation, full of life, and showed forth powers and miracles to the whole creation, and removed the authority of the rebel and the deceiver from humanity; He came to the salvific Passion in His love for mankind and consumed the Lamb of the Law with the gathering of His disciples, taking bread in His pure and holy hands, He gave thanks + blessed + and sanctified + and broke, and gave to the pure gathering of His disciples, saying to them : This is my body which is broken for the whole world, and divided up for the remission of debts and forgiveness of sins, and for eternal life. People: Amen.

8. Priest: Likewise, He took the cup mixed with wine and water and gave thanks, blessed, sanctified and gave to His holy disciples, saying to them: This is my blood, which confirms and seals my covenant, which for you and for many believers, is given for the forgiveness of sins and for the life eternal. People: Amen.

9. Priest: Do this for the memory of my death; for whenever you eat this bread and drink the mixture of this cup, you are proclaiming my death and confessing my resurrection until I come.

People: Your death, O Lord..

10. Priest: As we are astonished and in wonder at Your inscrutable judgements and unfathomable depth of Your salvific dispensation, Your conception by which all fetuses were blessed, Your amazing and wonderful birth, Your exalted and mysterious baptism, the working of miracles that causes amazement

ܕܡܕܒܪ ܗܘ ܠܦܓܪܐ ܘܡܠܐ ܘܡܪܐ. ܠܚܫܟ ܗܘ ܡܚܝܢܐ ܘܫܠܝܐ. ܠܡܘܠܕܘܗܝ ܐܠܗܝܐ
ܡܚܝܢܘܬܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ. ܠܚܫܟ ܗܘ ܕܓܠܝܐ ܘܦܪܘܩܝܐ. ܠܡܘܬܟ ܗܘ ܚܝܐ ܘܡܚܝܢܐ. ܠܩܝܡܬܟ
ܗܘ̇ ܡܠܝܐ ܣܒܪܐ ܘܦܘܪܩܢܐ. ܠܣܘܠܩܟ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܠܫܡܝܐ. ܠܡܬܒܟ ܕܡܢ
ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܠܡܐܬܝܬܟ ܕܬܢܝܢܝܬܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ. ܡܐ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ
ܛܟܣ̈ܐ ܢܘܪ̈ܢܝܐ. ܡܐ ܕܪ̈ܒܘܬܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܠܟ ܡܫܡܫܝܢ: ܡܐ ܕܩܝܡܬܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܝܗܒ ܐܢܬ: ܡܐ ܕܦܘܪܥܢܐ ܒܟܐܢܘܬܐ ܐܝܟ ܥܒܕ̈ܘܗܝ ܦܪܥ ܐܢܬ. ܡܐ ܕܡܥܒ̈ܕܢܐ
ܒܢܘܪܐ ܡܬܒܩܝܢ. ܘܟܠܗܝܢ ܟܣܝ̈ܬܐ ܡܬܓܠܝ̈ܢ. ܡܐ ܕܥܘ̈ܠܐ ܘܚܛܝ̈ܐ ܚܫܘܟܐ
ܡܪܝܪܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢ̈ܐ ܝܪܬܝܢ. ܡܐ ܕܒܝ̈ܫܐ ܘܚܛܝ̈ܐ ܠܥܘܡܩܐ ܕܓܘܒܐ ܠܬܚܬ ܡܫܬܕܪܝܢ.
ܘܦܚܬܐ ܘܚܒܠܐ ܕܣܘܣܐ ܘܬܘܠܥܬܐ ܠܥܠܡ ܗܘܝܢ. ܡܐ ܕܟܐ̈ܢܐ ܘܙܕܝ̈ܩܐ ܒܡܫܟܢ̈ܐ
ܢܘܗܪ̈ܢܝܐ ܥܡܪܝܢ. ܡܐ ܕܣܗܕ̈ܐ ܘܩܕܝ̈ܫܐ ܒܬܟܣܝܬܐ ܕܕܟܝܘܬܐ ܒܥܢܢ̈ܐ ܕܢܘܗܪܐ
ܡܬܢܨܚܝܢ. ܡܐ ܕܡܬܥܠܝܢ ܠܓܢܘܢܐ ܡܠܝܐ ܚܕܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܡܐ ܕܩܪ̈ܝܐ ܒܒܣܝܡܘܬܐ
ܕܥܕܝܢ ܡܬܒܣܡܝܢ. ܡܐ ܕܚܕܝܢ ܘܪܘܙܝܢ ܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܝ ܨܒܝܢܟ: ܚܘܣ ܡܪܝܐ ܒܗܘ ܫܥܬܐ
ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܐܡܪ̈ܐ ܕܡܪܥܝܬܟ ܕܚܬܝܡܝܢ ܒܨܠܝܒܟ ܦܪܘܩܝܐ. ܘܥܒܪ ܠܫܠܗܒܝܬܐ ܡܢ
ܦܓܪ̈ܐ ܕܛܡܝܪܝܢ ܒܗܘܢ ܦܓܪܟ ܘܕܡܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܪܚܩ ܣܘܣܐ ܘܬܘܠܥܬܐ ܡܢ ܦܘܡ̈ܐ
ܕܐܟܠܘܟ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܢܛܘܪ ܠܦܓܪ̈ܐ ܕܨܒܥܘ ܒܡܥܡܘܕܝܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܘܡܢ
ܬܘܠܥܬܐ ܕܠܐ ܡܝܬܐ. ܘܦܪܘܩ ܠܥܡܟ ܫܒܝܐ ܡܢ ܩܛܝܪܗ ܕܐܒܕܢܐ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܓܝܪ
ܡܬܬܘܝܐ ܥܕܬܟ ܘܡܬܟܫܦܐ ܠܟ ܡܪܥܝܬܟ: ܒܟ ܘܥܡܟ ܠܐܒܘܟ ܟܕ ܐܡܪܐ:

ܥܡܐ: ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܐܦ ܚܢܢ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢܢ.

ܡܫܡ: ܡܐ ܕܚܝܠܐ ܫܥܬܐ.

11. ܟܗܢܐ ܩܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ: ܘܥܒܪ
ܚܘ̈ܒܐ ܘܣܟܠܘ̈ܬܐ ܕܣܥܪܢ ܩܕܡܝܟ. ܘܕܟܐ ܘܡܪܘܩ ܠܛܘܠܫ̈ܢܐ ܕܝܠܢ ܒܙܘܦܐ ܡܚܘܪ
ܟܠ. ܘܫܕܪ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ ܕܠܟ ܡܬܩܪܒܝܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܩܕܫ
ܐܢܘܢ. ܗܘ ܡܪܝܐ ܘܡܚܝܢ ܟܠ. ܗܘ ܫܘܐ ܠܟ ܒܐܠܗܘܬܐ ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܘܒܡܠܟܘܬܐ

to the mind, Your manifest and salvific Passion, Your living and life-giving death, Your resurrection full of hope and salvation, Your ascension from earth to heaven, Your session at the right hand of God the Father, Your terrible second coming from heaven, when the fiery orders stand before You, when myriads of spiritual beings minister to You, when You will cause the resurrection of all human beings, when You will reward in justice everyone according to their deeds, when actions are tested by fire and all hidden things are revealed, when the wicked and the sinners will inherit bitter darkness and gnashing of teeth, when the evil-doers and sinners are sent to the bottom of the pit below, the chasm and decay where moth and worm are eternal, while the just and the righteous will dwell in the abodes of light, and the martyrs and saints will be resplendent with pure veils in the clouds of light, and raised up to the Bridal Chamber full of joy in the Kingdom, when the invited will enjoy the feast of Eden, when all those who have done Your will rejoice and exult: have mercy, Lord, at that moment of judgement upon the lambs of Your sheepfold signed with Your salvific cross, and dispel the flame from their bodies, in which Your holy body and blood are hidden. Remove the moth and worm from the mouths of those who have consumed You with faith. Protect the bodies that were dipped in Your holy baptism from darkness and from the worm that does not die. Redeem Your captive people from the violence of perdition. On account of all these, Your Church repents, and Your flock beseeches You, through You and with You, Your Father, saying:

People: Have mercy upon us..

Priest: We also O Lord... People: We glorify You...

Deacon:: How terrible is (this) hour..

11. Priest- Invocation of the Holy Spirit: Have mercy upon us, O Lord, according to the abundance of Your mercies, and blot out the debts and sins that we have committed before You. Purify and purge our defilements with Your hyssop that whitens all. Send upon us and upon these oblations that are offered to You, the Holy Spirit and sanctify them; (the Holy Spirit) who is Lord and life-giver, who is equal to You and to Your only begotten Son in es-

ܘܒܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܗܘ ܕܩܕܫ ܠܢܒܝܐ ܘܡܠܠ ܒܫܠܝܚܐ. ܘܚܘܝ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܒܩܕܝܫܐ ܘܒܣܗܕܐ. ܘܫܪܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܝܘܪܕܢܢ ܢܗܪܐ.

ܟܗܢܐ: ܥܢܝܢܝ ܡܪܝ. ܥܡܐ: ܩܘܪܝܠܠܝܣܘܢ.

12. ܟܗܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܫܪܐ ܢܥܒܕ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ✝ ܦܓܪܐ ܚܝܐ ܘܡܚܝܢܐ ✝ ܦܓܪܐ ܦܪܘܩܝܐ. ✝ ܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

13. ܟܗܢܐ: ܘܠܡܙܓܐ ܕܒܟܣܐ ܗܢܐ ܢܥܒܕ ܕܡܐ ܚܝܐ ܕܕܝܬܝܩܐ ܚܕܬܐ ✝ ܕܡܐ ܦܪܘܩܝܐ ✝ ܕܡܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ✝ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

14. ܘܡܫܡܠܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܒܩܕܝܫܘܬܗܘܢ ܢܩܕܫܘܢ ܠܦܓܪܐ ܕܚܛܝܐ. ܘܢܕܟܘܢ ܠܢܦܫܬܐ ܕܡܛܠܫܬܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ ܘܕܣܟܠܘܬܐ. ܘܠܡܥܛܝܐ ܕܚܛܗܐ ܘܕܒܝܫܘܬܐ. ܠܚܡܝܪܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܘܕܩܕܝܫܘܬܐ. ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܢܟܠܘܗܝ ܕܒܝܫܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܝܗ ܕܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܝܚܝܕܐ. ܕܒܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ ܝܚܝܕܝܐ ܩܕܝܫ ܟܠ. ܛܒܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

15. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܫܡܥ ܡܪܝܐ ܨܠܘܬܐ ܘܒܥܘܬܐ ܕܟܠܢ. ܘܠܐ ܬܗܦܘܟ ܦܪܨܘܦܐ ܕܪܚܡܝܟ ܡܢܢ. ܡܛܠ ܣܘܓܐܐ ܕܚܛܗܝܢ. ܘܩܒܠ ܡܢܢ ܕܒܚܬܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܩܘܪܒܢܐ ܕܙܕܝܩܐ ܗܢܘܢ ܕܩܪܒܘ ܠܡܪܘܬܟ. ܐܬܕܟܪ ܠܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܪܥܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܪܝ ܦܠܢ ܘܦܠܢ. ܘܠܡܪܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܝܠܢ ܦܠܢ. ܘܗܒ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܘܡܫܟܚܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܕܟܝܘܬܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ ܢܪܥܘܢܝܗ܀ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܩܫܝܫܐ ܕܒܗ. ܘܠܡܫܡܫܢܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܛܟܣܐ ܕܠܐܝܩܪܟ ܦܪܝܫܝܢ܀ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܘܠܝ ܚܛܝܐ ܥܒܕܟ. ܘܠܐ ܬܗܦܘܟ ܡܢܝ ܡܛܠ ܣܢܝܐܘܬܝ ܕܝܠܝ. ܘܠܐ ܬܬܕܟܪ ܠܝ ܚܛܗܝ ܗܢܘܢ ܕܐܪܓܙܘܟ. ܐܠܐ ܚܘܣ ܘܫܒܘܩ ܘܐܥܒܪ ܡܢܝ ܟܠܗܘܢ ܚܛܗܝ. ܘܐܦ ܕܟܠܗ ܡܪܥܝܬܟ ܦܪܝܩܬ ܙܩܝܦܟ܀

sence, glory, power and will, who sanctified the prophets and spoke through the apostles and demonstrated His dispensation through the saints and the martyrs and rested upon Your only begotten Son in the River Jordan.

Priest: Answer me, O Lord.. People: Kyrie eleison.

12. Priest: So that tabernacling, He may make this bread + the living and life-giving body + salvific body,+ the body of our Lord and God and Saviour Jesus Christ. People: Amen.

13. Priest: And may He make the mixture in this cup + the living blood of the New Covenant + the salvific blood, + the blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ, for the forgiveness of sins and for eternal life.

14.He continues: So that in their sanctity they may sanctify the bodies of the sinners and purify defiled souls, may they become, for all those who partake of them, for the remission of debts and offences and blotting out of sins and wickedness, and serve as the leaven of blessing and holiness for the deliverance from every deceit of the Evil One, by the grace and love for mankind of Your only-begotten Son, through whom and with whom there befits You glory, honour and dominion with Your all all-holy and Good Spirit.

People: Amen.

15. Priest inclined: Hear O Lord, the prayers and supplications of all of us. Do not avert the face of Your mercies from us because of our manifold sins. Receive this sacrifice from us like the offerings of the righteous which they have offered to Your lordship. Remember Your Holy Church, and all her shepherds: (namely) Mar N. N and our Reverend bishop N., and grant them strength and ability so that they may shepherd it with purity and holiness. Remember, O Lord, the presbyters in it and the Deacons, as well as all the orders that are set apart for Your honour. Remember me, O Lord, Your sinful servant. Do not turn away from me because of my hatefulness. Do not remember my sins that have provoked Your anger; but blot out, forgive and remove all my sins as well as those of Your entire flock redeemed by Your cross.

16. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܟܕ ܠܥܘܕܪܢܐ ܘܣܘܥܪܢܐ ܕܡܚܝܠܘܬܢ ܩܪܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ. ܠܐ ܬܒܣܐ ܥܠ ܒܥܘܬܐ ܕܦܠܚܝܟ. ܫܡܥ ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܥܝܬܟ ܡܠܝܠܬܐ ܪܥܝܐ ܛܒܐ ܘܫܪܝܪܐ. ܘܦܪܘܩ ܠܐܡܪܝܟ ܘܦܨܐ ܠܥܢܟ ܡܢ ܐܝܕܝܐ ܕܫܠܝܛܢܐ ܩܫܝܐ. ܘܥܕܘܪ ܠܡܣܟܢܐ ܘܠܒܝܫܐ: ܘܦܪܘܩ ܠܡܣܝܒܪܝܢ ܥܘܠܐ ܘܩܛܘܡܐ. ܘܫܪܝ ܠܡܬܢܣܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ. ܦܪܢܣ ܠܐܪܡܠܬܐ ܘܠܝܬܡܐ. ܘܣܒܥ ܠܟܦܢܐ ܘܠܠܐܝܐ ܡܢ ܡܠܝܘܬ ܛܝܒܘܬܟ. ܥܕܘܪ ܠܪܕܝܝ ܐܘܪܚܐ ܘܠܪܟܝܒܝ ܝܡܐ ܡܢ ܥܢܢܐ ܘܥܠܥܠܐ. ܛܪ ܠܥܕܬܟ ܦܪܝܩܬ ܨܠܝܒܟ. ܘܪܘܪܒ ܠܪܥܘܬܗ ܒܫܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

17. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܨܦܝܢ ܕܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܡܥܕܪܝܢ ܠܡܣܟܢܐ ܘܠܚܫܝܟܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܦܪܫܘ ܘܩܪܒܘ ܩܘܪܒܢܐ ܘܙܕܩܬܐ ܠܡܕܒܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܗܒ ܠܗܘܢ ܦܘܪܥܢܐ ܡܝܬܪܐ ܒܬܪܝܗܘܢ ܥܠܡܐ.

18. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܦܪܘܥ ܡܪܝܐ ܛܝܒܘܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ. ܘܒܘܪܟܬܐ ܡܝܬܪܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܦܪܢܣܢܐ ܘܡܨܦܢܐ ܕܡܣܟܢܐ ܘܕܐܟܣܢܝܐ. ܗܘܝ ܥܕܘܪܐ ܘܓܒܘܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܣܥܪܝܢ ܠܐܣܝܪܐ ܘܠܐܟܪܝܗܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܝܨܦܝܢ ܕܥܕܬܟ ܘܕܝܪܝܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܢܛܪ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܢܟܝܢܐ. ܘܦܨܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܬܘܩܠܬܐ. ܘܛܝܒ ܠܗܘܢ ܐܘܢܐ ܚܕܬܐ ܘܡܠܝܐ ܢܘܗܪܐ ܘܒܘܣܡܐ ܒܡܠܟܘܬܟ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ܀

19. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܫܠܝ ܡܪܝܐ ܫܓܘܫܝܐ ܕܡܠܟܐ ܘܕܒܥܠܕܒܒܐ ܡܩܪܒܢܐ. ܘܡܠܝ ܫܠܡܐ ܠܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܒܣܘܓܐܐ ܪܒܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܟ.

20. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܡܪܝܐ. ܫܠܝ ܠܫܠܝܛܢܐ ܘܠܦܠܚܐ ܕܡܩܪܒܝܢ. ܒܛܠ ܠܫܓܘܫܝܐ ܕܩܪܒܐ ܡܢ ܣܘܦܝܗ ܕܬܒܝܠ. ܦܨܐ ܠܡܪܥܝܬܟ ܡܢ ܩܪܒܐ ܘܦܠܓܘܬܐ ܘܚܪܝܢܐ. ܘܪܘܪܒ ܠܥܕܬܟ ܒܩܠܐ ܕܙܡܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. ܘܢܛܘܪ ܫܠܝܘܬܐ ܘܫܝܢܐ. ܘܢܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܘܫܢܝܐ ܘܐܫܬܘܬܐ

16. He raises his voice: As we invoke You for the help and succour of our feebleness O Lord, do not disregard the supplications of Your worshippers. Hear the prayers of Your rational flock, O Good and true Shepherd. Save Your lambs and deliver Your sheep from the hands of cruel rulers. Help the poor and the afflicted. Redeem those who suffer injustice and oppression. Set free those who are tempted by evil spirits. Provide for the widows and the orphans. Satisfy the hungry and the weary out of the fullness of Your kindness. Help those who travel by roads and sail on sea from rough weather and storms. Protect Your Church redeemed by Your cross. Magnify its pastors by upholding the truth of the faith. May we offer up glory and thanksgiving to You and to Your only begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always.

People: Amen.

17. Priest inclined: Remember O Lord, those who take care of Your Holy Church and help the poor and the needy, and those who have set apart and brought offerings and alms to Your holy altar. Grant them excellent rewards in both worlds.

18. He raises his voice: Reward O Lord, with ineffable favours and abundant blessings all those who support and care for the poor and the strangers. Be the helper and refuge for those who visit prisoners and the afflicted, and all those who take care for Your holy churches and monasteries. Protect them without harm and save them from stumbling; prepare for them new dwellings full of light and delight in Your heavenly kingdom. May we offer to You glory and thanksgiving to You and to Your only begotten Son and to Your Holy Spirit, now.. People: Amen.

19. Priest inclined: Pacify the tumults of the kings and the enemies at war, and fill Your Holy Church with peace by the great abundance of Your loving kindness.

20. He raises his voice: O Lord the Heavenly King and the Ruler of the whole creation, pacify rulers and soldiers who are engaged in wars. Bring an end to the conflicts between enemies from the borders of the world. Deliver Your flock from wars, schisms and disputes. Exalt Your church by the voices of

ܫܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܪܚܩ ܡܢܗ ܚܪܝܢܐ ܕܗܪܣܝܣ ܡܚܒܠܢܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܪܚܡܢܐ
ܘܣܓܝ ܚܢܢܐ ܐܢܬ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܣܩܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ
ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

21. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܟܐܢܐ ܘܬܪܝܨܐ ܘܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܡܢ
ܐܕܡ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ. ܘܠܒܬܘܠܬܐ ܠܐ ܡܢܣܝܬ ܙܘܘܓܐ ܡܪܝܡ. ܘܠܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ
ܘܠܐܣܛܦܢܘܣ ܪܝܫܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܫܦܪܘ ܩܕܡܝܟ.

22. ܘܥܠܝ ܩܠܗ: ܐܚܫܒ ܘܡܢܝ ܠܢ ܡܪܝܐ ܒܓܘܕܘܗܝ ܕܩܕܝܫܝܟ. ܒܣܕܪܐ ܕܗܢܘܢ
ܕܐܚܒܘ ܠܫܪܪܟ. ܒܚܒܘܪܝܐ ܕܟܐܢܐ ܘܬܪܝܨܐ ܕܗܢܘܢ ܕܣܟܝܘ ܠܦܘܪܩܢܟ. ܒܟܢܘܫܝܐ ܕܣܗܕܐ
ܕܐܬܩܛܠܘ ܥܠ ܣܒܪܟ. ܒܛܟܣܐ ܡܫܒܚܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܘܕܢܟܝܕܐ ܕܒܕܘܒܪܝܗܘܢ
ܫܦܪܘ ܠܟ. ܒܡܫܬܘܬܐ ܕܕܝܪܝܐ ܘܕܒܬܘܠܬܐ ܒܢܝ ܒܝܬܟ. ܒܚܘܒܐ ܕܫܠܝܚܐ ܘܡܣܒܪܢܐ ܡܟܪܙܢܐ ܕܫܪܪܟ.
ܒܚܙܘܗ ܕܟܪܘܙܐ ܘܢܒܝܐ ܚܙܝܐ ܕܓܠܝܢܟ. ܒܥܐܕܐ ܘܕܘܨܐ ܕܐܬܠܝܛܐ ܡܫܒܚܐ
ܕܡܠܝܘ ܨܒܝܢܟ. ܒܐܬܪܐ ܕܒܣܝܡܘܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܢܐ ܕܝܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܡܗܘܢ ܘܒܝܢܬܗܘܢ
ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ.
ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

23. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܫܠܝܚܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܓܘܕܐ ܕܡܟܪܙܢܐ. ܗܢܘܢ
ܕܡܢ ܐܡܬܝ ܕܐܬܓܠܝܬ ܦܪܘܩܝܬܐ. ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܥܬܪܘ ܠܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܒܝܘܠܦܢܐ
ܬܪܝܨܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.

24. ܘܥܠܝ ܩܠܗ: ܠܟܢܘܫܝܐ ܒܢܝ ܒܝܬܐ ܕܝܠܟ ܡܥܗܕܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܘܠܗܢܘܢ ܕܠܥܘܕܪܢ
ܩܪܝܢ. ܠܢܗܝܪܐ ܡܥܠܝܐ ܕܛܪܕܘ ܠܚܫܘܟܐ ܕܚܛܝܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܬܐܒܝܠ. ܠܡܒܘܥܐ
ܒܣܝܡܐ ܕܚܝܐ ܕܐܫܩܝܘ ܠܥܡܡܐ ܡܝܐ ܚܠܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܠܢܗܪܐ ܟܠܗܘܢ ܕܪܘܝܐ ܕܐܦܝܫܘ
ܠܡܦܩܢܘܬܐ ܝܘܠܦܢܐ ܬܪܝܨܐ. ܘܥܩܪܘ ܡܢ ܐܪܥܐ ܟܘܒܐ ܘܕܪܕܪܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܠܦܠܚܐ
ܕܪܥܘ ܠܡܪܥܝܬܟ ܡܠܝܠܬܐ ܒܫܒܝܠܐ ܬܪܝܨܐ ܡܚܝܢܝܬܐ. ܘܟܕ ܠܗܘܢ
ܒܥܠܡ ܡܢܝܚܢܐ ܕܝܠܟ ܡܬܩܢܝܢ. ܠܘܬܗܘܢ ܢܚܬܐ. ܘܒܢܘܗܪܗܘܢ ܢܚܙܐ.

prayers and the hymns of supplications. Dispel from it scandals and divisions. Adorn it with right orthodox doctrines consisting of the truth of faith. Remove from it conflicts of corrupting heresies, for You are compassionate and abundantly merciful, and to You may we offer up glory and thanksgiving, and to Your only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now. People: Amen.

21. Priest inclined: Remember, O Lord, all the just and upright and holy fathers from Adam until this day, and the Virgin Mary who did not experience marriage (union), and John the Baptist, Stephen, the head of the Deacons, and all those who have pleased You.

22. He raises his voice: Include and count us, O Lord, in the choirs of Your saints, the orders of those who have loved Your truth, in the bands of the just and the righteous who have looked for Your salvation, in the congregations of the martyrs, slain in Your hope, in the glorious arrays of solitaries and ascetics who have pleased You with their lives, in the banquet of the monks and the virgins of Your household, in the love of the apostles, evangelists and the preachers of Your truth, in the spectacle of the preachers, prophets and the seers of Your revelation, in the feasts and exultations of the glorious protagonists who have fulfilled Your will, in Your places of joy and of indissoluble delights, so that with them and among them we may offer glory and thanksgiving to You and to Your only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now…

People: Amen.

23. Priest inclined: Remember, O Lord, the apostles and all the choirs of the preachers who, since the time of Your salvific coming until today, have enriched Your Holy Churches with the right doctrines of faith.

24. He raises his voice: O Lord, we bring to Your remembrance the congregations of Your household and those upon whom we call for our help: the exalted luminaries who have expelled the darkness of sin from the whole world, the pleasant Springs of life which gave sweet waters of faith to the nations to drink, the copiously flowing steams that made true doctrines to spread all over the world and uprooted from the earth the thorns and thistles of sin, the diligent (workers) who led Your rational flock in the right paths of Your life-giv-

ܘܒܡܫܪܝܢܝܗܘܢ ܢܥܡܪ ܘܢܐܪܬ ܘܒܝܪܘܬܗܘܢ ܢܬܦܢܩ. ܘܒܛܝܒܘܬܟ ܥܡܗܘܢ ܢܬܒܣܡ
ܒܛܘܒܝܟ ܫܡܝܢܝܐ ܘܕܠܥܠܡ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ
ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

25. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܥܠ ܡܕܒܚܟ ܫܡܝܢܐ ܘܥܠ ܗܢܐ ܕܩܕܡܘܗܝ
ܩܝܡܝܢܢ. ܠܩܫܝܫܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ. ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܘܕܝܪܝܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ. ܟܕ
ܡܫܩܠ ܐܢܬ ܚܘܒܝܗܘܢ ܘܡܫܪܐ ܐܢܬ ܠܢܦܫܬܗܘܢ ܘܪܘܚܬܗܘܢ ܒܡܘܬܒܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܘܚܝܐ.

26. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܐܝܬܐ ܡܪܝܐ ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܟ ܕܫܟܒܘ ܥܠ ܣܒܪܟ ܒܗܝܡܢܘܬܐ.
ܠܒܘܪܟܬܐ ܗܝ ܫܡܝܢܝܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܣܩܐ. ܠܒܣܝܡܘܬܐ ܗܝ ܕܠܐ ܫܠܡܐ. ܠܪܘܙܐ ܗܝ ܕܠܐ
ܡܬܚܒܠܐ. ܠܚܕܘܬܐ ܗܝ ܕܠܐ ܡܬܒܛܠܐ. ܠܡܐܢܐ ܗܘ ܕܒܗ
ܡܬܢܝܚܝܢ ܠܐܝܐ ܘܡܥܩܐ. ܠܥܐܕܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܬܦܨܚܝܢ ܣܗܕܐ ܘܡܘܕܝܢܐ. ܠܡܫܬܘܬܐ
ܗܝ ܕܛܝܒܬ ܠܟܠܗܘܢ ܟܫܝܪܐ. ܟܕ ܡܚܪܪ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܡܢ ܚܫܘܟܐ. ܘܦܪܘܩ ܐܢܬ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܬܘܠܥܐ ܕܠܐ ܡܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܕܡܦܪܩ ܡܢ ܚܛܗܐ ܘܚܘܒܐ ܠܒܢܝ
ܝܠܝܕܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ.
ܕܒܐܝܕܗ ܐܦܢ ܡܣܒܪܝܢܢ ܕܢܫܟܚ ܪܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܡܛܠܬܗ ܐܦܢ
ܘܠܗܘܢ. ܥܡܐ: ܐܢܝܚ ܐܫܪܐ.

27-28. ܟܗܢܐ ܐܠܐ ܩܠܗ: ܫܪܝ ܠܥܡܟ ܡܗܝܡܢܐ ܡܪܝܐ ܘܠܚܘܒܐ ܘܚܛܗܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܠܐ ܬܬܕܟܪ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܬܓܠܐ ܣܟܠܘܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܩܕܡ ܟܐܢܘܬܟ ܒܝܘܡܐ ܗܘ
ܕܒܗ ܥܬܝܕ ܐܢܬ ܠܡܕܢ ܫܪܒܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܡܦܪܫ ܐܢܬ ܛܒܐ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܐܠܐ ܦܪܘܣ
ܥܠܝܢ ܟܢܦܐ ܕܛܝܒܘܬܟ. ܘܢܬܦܪܩ ܡܢ ܓܥܪܬܐ ܘܟܘܣܝܬܐ ܕܡܛܝܒܢ ܠܥܒܕܝ ܒܝܫܬܐ.
ܘܢܫܬܘܐ ܟܠܢ ܕܥܠ ܥܢܢܐ ܩܠܝܠܐ ܠܐܘܪܥܟ ܢܦܘܩ. ܘܥܡ ܒܢܝ ܓܢܘܢܐ ܕܝܠܟ ܪܘܚܢܝܐ
ܢܚܕܐ ܢܚܕܐ. ܘܒܚܙܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܝܠܟ ܐܡܝܢܐܝܬ ܢܬܒܣܡ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܕܐ. ܐܝܟ
ܕܒܟܠܡܕܡ ܢܫܒܚ ܘܢܒܪܟ ܘܢܪܘܡ ܫܡܐ ܕܝܠܟ ܡܝܩܪܐ ܘܒܪܝܟܐ. ܘܥܡ
ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ.

ing commandments. Having taken refuge in those servants of Yours, may we live in their abodes and dwell in their inheritance, and exult and rejoice in their feasts, enriched in Your banquets, and through Your grace may we enjoy with them Your heavenly blessings for ever, and offer You glory and thanksgiving to You and to Your only-begotten Son and Your Holy Spirit, now…

People: Amen.

25. Priest inclined: Remember, O Lord, upon Your heavenly altar as well as upon this, before which we stand, the presbyters, Deacons, solitaries, monks and all the faithful. Absolve their debts and make their souls and spirits to dwell in the abodes of light and life.

26. He raises his voice: Bring, O Lord, Your servants who have fallen asleep in Your hope with faith, to the unending heavenly blessing, the everlasting delights, unending exultations, imperishable rejoicing and unfailing joy, and to the harbour where the weary and the sad are refreshed, to the feasts where the martyrs and the confessors rejoice, to the banquet which You have prepared for all that are diligent. Set them free from darkness and redeem them from the worm that does not die, for there is no one to deliver from sins and debts among those who are born (on earth), except the Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Your only-begotten Son, through whom we also hope to find mercies and forgiveness of sins because of Him, both we and they.

People: Give rest and loose..

27-28. Priest raises (his voice): O Lord, absolve Your believing people and do not remember their sins and debts. Do not unveil their faults before Your justice on that day on which You will judge all the tribes of men, separating the good from the evil. But spread out the wings of Your grace over us, and may we be redeemed from threats and rebukes that are prepared for the evil-doers. May we all be held worthy to go forth to meet You on the swift clouds, and to rejoice with Your wedding-guests in Your spiritual Bridal Chamber, and rejoice always in Your divine vision, so that in this also, as in all, we may glorify, praise and exalt Your most-honoured and blessed name, with that of our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit, now..

ܥܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܟܗܢܐ ܩܨܐ ܘܪܫܡ. ܡܫܡ: ܩܬܘܠܝܩܝ.

29. ܟܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܐܠܗܐ ܟܣܝܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ. ܘܠܐ ܡܬܒܨܝܢܐ. ܕܒܡܠܟܘܬܗ ܡܬܬܘܡܢܐܝܬ ܡܬܪܘܡܡ ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ. ܕܒܩܠܣ̈ܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܡܫܬܓܕ ܡܢ ܐܠ̈ܦܐ ܘܪ̈ܒܘܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ. ܒܪܘܐ ܕܦܘ̈ܡܐ ܘܡܬܩܢܢܐ ܕܠܫ̈ܢܐ. ܡܠܦܢܐ ܕܡܠܬܐ ܡܡܠܠܬܐ ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܕܦܢܝ̈ܬܐ. ܘܡܩܒܠܢܐ ܕܨܠܘ̈ܬܐ ܘܫܡܘܥܐ ܕܒܥܘ̈ܬܐ ܘܡܥܢܝܢܐ ܕܫܐܠ̈ܬܐ. ܗܘ ܕܒܛܝܒܘܬܟ ܟܝܢܝܬܐ ܘܒܡܪܚܡܢܘܬܟ ܡܬܘܡܝܬܐ ܫܕܪܬ ܠܒܪܟ ܠܥܠܡܐ. ܘܚܪܪ ܠܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܘܡܘܬܐ ܘܣܛܢܐ. ܘܐܠܦ ܠܢ ܐܘܪܚܐ ܕܚ̈ܝܐ ܘܫܒ̈ܝܠܐ ܡܦܪ̈ܩܢܐ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܐܦ ܗܫܐ ܕܟܕ ܡܚܪ̈ܪܝܢ ܡܢ ܥܘܠܐ ܘܡܕܟ̈ܝܢ ܡܢ ܢܟܠܐ ܘܒܝܫܘܬܐ. ܘܡܪ̈ܩܝܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܘܡܠܝ̈ܢ ܕܟܝܘܬܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ ܓܡܝܪܬܐ ܢܡܪܚ ܢܩܪܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܫܡܝܢܐ ܘܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ.

30. ܟܗܢܐ: ܐܝܢ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܩܕܫܢܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ. ܢܛܪ ܠܢ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܠܘܬܟ ܢܒܥܐ ܘܡܬܬܐܡܬܐ. ܘܦܨܐ ܠܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܨܝ̈ܕܘܗܝ ܕܐܟܠܩܪܨܐ. ܘܦܣܘܩ ܡܨܝ̈ܕܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܘܣܒ̈ܟܐ ܕܚܘܒ̈ܐ. ܘܢܛܘܪ ܪ̈ܓܫܝܢ ܬܚܝܬ ܓܦ̈ܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܡܪܝܐ. ܘܬܪܨ ܗܠܟ̈ܬܢ ܒܫܒ̈ܝܠܐ ܕܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܝܠܟ ܡܚܝ̈ܢܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ.

31. ܟܗܢܐ: ܪܟܢ ܡܪܝܐ ܐܕܢܟ ܠܒܥܘ̈ܬܐ ܘܨܠܘ̈ܬܐ ܕܥܒ̈ܕܝܟ ܕܪܟܢܘ ܨܘܪ̈ܝܗܘܢ

People: As it is…

Priest: Peace be to you all. People: With your spirit.

Priest: May the mercies…. People: And with your spirit.

Priest breaks and signs. Deacon: Qatuliqi.

29. Priest –Prayer: Our Father who are in heaven: O God, hidden, incomprehensible and inscrutable, who is eternally magnified in His Kingdom, the heavenly King, who is worshipped with spiritual hymns of praise by thousands and myriads of angels, who creates the mouths and fashions tongues, instructs the rational word, perfects the responses, receives prayers and hears supplications, answers requests, who in Your natural grace and eternal compassion, sent Your Son to the world and liberated us from sin, death and Satan and taught us the way of life and the paths of salvation. Hold us worthy, O Lord, now also, having been set free from iniquity, purified of all guile and malice, and purged from sin and filled with purity and complete holiness, that we may dare to address You, God the heavenly Father and to pray, saying: Our Father who are in heaven..

People: Hallowed be (Your name)…

30.Priest: Yea, Holy Father, the One who sanctifies the saints, keep us in the holiness that flows and proceeds from You. Deliver us from all the snares of the Accuser, and break the nets of sins and the entanglements of debts and protect our senses under the wings of Your grace and direct our steps in the paths of Your life-giving commandments. For Yours is the kingdom, power and glory and of Your only-begotten Son and of your Holy Spirit, now…
People: Amen.

Priest: Peace be to you all. People: And with your spirit.

Deacon:: Before the Lord.. People: Before You, O Lord.

31. Priest: Incline Your ear, O Lord, to the supplications and prayers of Your servants who have inclined their necks before You as they implore You with pure petitions and tears with groaning. Answer and grant (lit. send) them, O Lord, their good requests. Sprinkle upon them with Your holy hyssop and

ܚܘܪ̈ܐ ܐܢܘܢ. ܘܒܫܘܦܥܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܘܪ̈ܚܡܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܚܘܣ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܦܨܐ ܘܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܐܘܠܨ̈ܢܝܗܘܢ ܡܚ̈ܘܬܐ. ܘܫܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܡܣܒ ܩܘܪܒܢܐ ܘܡܩܕܫ ܐܢܘܢ.
ܘܐܫܘܙ ܠܟܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܘܫܡܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܠܒܫܘܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܥܘܪ
ܐܢܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܠܒܫܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܬܚܕܪ ܫܢܝܐ. ܘܢܬܢܗܪܘܢ
ܡܢ ܚܛܗ̈ܐ ܘܚܘ̈ܒܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܢܬܠܗܓܘܢ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܒܡܠܟܘܬܟ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܡܛܠ
ܕܛܒܐ ܐܢܬ ܘܡܪܚܡܢ ܘܣܓܝ ܪ̈ܚܡܐ. ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܠܘܬ ܒܪܟ ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ.
ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܟܗܢܐ: ܛܝܒܘܬܗ. ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ. ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ.

ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ ܠܩܕܝܫܐ. ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ. ܟܗܢܐ: ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ.

ܘܢܣܒܘܢ ܐܪ̈ܙܐ

ܘܐܡܪ ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ ܡܢ ܒܬܪ. ܥܡܐ: ܡܘܕܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ.

32.ܟܗܢܐ: ܡܘܕܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܥܠ ܐܦ ܟܠܗܘܢ ܛܝܒܘܬܟ ܕܠܘܬܢ.
ܡܛܠ ܗܘ ܕܦܪܩܬ ܠܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܘܩܪܝܬ ܠܢ ܠܡܠܟܘܬܟ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܘܦܨܝܬ
ܠܢ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܬܢܝܢܐ ܗܘ ܡܬܝܕܥܢܐ. ܘܐܫܪܝܬ ܠܢ ܒܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܡܛܠ
ܗܘ ܕܩܪܝܬ ܠܢ ܒ̈ܢܝܐ ܕܝܠܟ ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܐܓܥܠܬ ܠܢ ܐܪ̈ܙܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܟܕ
ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ. ܒ̈ܢܝ ܒܝܬܐ ܕܝܠܟ ܗܘܝܢ. ܒܝܕ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܕܝܠܟ. ܕܟܕ ܚܠܛܗ
ܦܓܪܗ ܒܦܓܪ̈ܝܢ. ܘܡܙܓ ܠܕܡܗ ܒܗܕ̈ܡܝܢ. ܘܡܠܟ ܠܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܥܒܪܐ ܘܛܘ̈ܒܐ
ܕܠܐ ܦܣܩܝܢ. ܘܒܘܣ̈ܡܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡ. ܘܡܛܠ ܐܦ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܬܫܒ̈ܚܬܐ ܕܟ̈ܝܬܐ
ܡܩܪܒܝܢ ܠܟ. ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܪ̈ܝܫܝܢ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ.

whiten them; shower forth mercies and salvation upon them. Rescue them from every difficulty and chastisement, so that they may be held worthy of receiving Your holy and life-giving mysteries, and be set free from their debts and sins, and become radiant like the sun in Your heavenly kingdom. For You are good and abundantly merciful, with Your only-begotten Son and Your Holy Spirit, now..

People: Amen.

Priest: Peace.. People: With your spirit.

Priest: May the grace… People: With your spirit.

Deacon: : With fear.. Priest: Holy things to the holy…

People: One Father…. Priest: May the name of the Lord…

And (all) receive the mysteries.

And the Deacon: says: Let us stand well, after..

People: We give you thanks, O Lord…

32. Priest: We give You thanks, O Lord our God, for all Your graces towards us; for You have saved us from sin and invited us to Your heavenly Kingdom, rescued us from the mouth of the spiritual dragon, and settled us in Your Holy Church, for You have called us Your children by grace and entrusted to us Your holy mysteries; being strangers, we have become Your household, through Your only-begotten Son, as He mingled His body with our bodies and mixed His blood with our members, and promised us the everlasting Kingdom, and unceasing blessings and unending delights. On account of all these things, we offer pure praises to You and to Your only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now… People: Amen.

Priest: Peace to you all. [People: With your spirit].

Deacon: : Before the Lord our (let us bow down) heads.

People: Before You, O Lord.

33. ܟܗܢܐ: ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܚܢܢܐ ܘܡܪܚܡܢܐ ܘܥܬܝܪ ܒܛܝܒܘܬܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܘܒܩܢܐ ܘܕܘܟܝܐ ܕܟܠܢ ܚܛܝܐ. ܩܒܠ ܠܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ ܕܩܪܝܒܝܢ ܐܬܩܪܒܘ ܠܟ ܐܝܟ ܩܘܪܒܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܟܐܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܣܟܝܘ ܠܣܒܪܟ. ܘܟܕ ܥܝܪܐ ܘܠܐ ܡܬܟܬܫܢܐ ܒܗܘܢ ܢܫܘܐ ܠܒܘܣܡܐ ܕܦܬܘܪܐ ܕܝܠܟ ܢܬܛܝܒ. ܘܠܡܦܪܣܝܐ ܐܦܐ ܕܩܕܡ ܬܪܘܢܘܣ ܕܪܒܘܬܟ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܒܗ ܕܢܚ ܐܢܬ ܠܚܕܘܬܐ ܘܠܪܘܙܐ: ܕܥܡ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܟ ܒܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܘܐܟܚܕܐ ܢܫܩܘܠ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪ.

ܟܗܢܐ: ܒܪܟ ܠܟܠܢ. ܢܛܪ ܠܟܠܢ. ܘܫܪܟܐ.

ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܦܝܠܟܣܝܢܘܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ

33.Priest: Christ our God, compassionate and merciful, and abundant in grace, who is the absolution and purification for all of us sinners, receive these oblations which have been offered to You, like the offerings of all the former just who have looked for Your hope. Made alert and unassailable by them, may we be held worthy of the delights of Your table, and of confidence before the throne of Your magnificence on the day in which You will shine forth for joy and exultation, so that with Your saints in the Kingdom of heaven we may together offer glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now…

People: Amen.

Deacon:: Barekmor.

Priest: Bless us all; protect us all etc.

Here ends the [Second] Anaphora of Holy Mar Philoxenus, bishop of Mabbugh.

ܐܢܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܕܡܒܘܓ:

ܐܢܦܘܪܐ ܬܠܝܬܝܐ

1. ܩܕܡ ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܡܐ:

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܐܚܝܕ ܟܠ. ܗܘ ܕܫܠܡܐ ܕܝܠܟ ܪܡ ܗܘ ܡܢ ܟܠ ܡܕܥ. ܡܠܝ ܠܒܘܬܢ ܠܐܚܕܘܬܐ ܕܝܠܟ ܘܫܠܡܐ ܘܚܘܒܐ ܕܡܢܟ. ܘܗܒ ܠܢ ܕܢܫܩܘܠ ܠܚܕܕܐ ܒܢܘܫܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܠܗܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܗܘܝܢ ܠܚܕܕܐ ܚܕ ܦܓܪܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ: ܒܝܕ ܡܫܘܝܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܢܫܬܘܐ ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܪܝܫܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ: ܗܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܒܟܠ. ܘܛܒܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܐ .

ܡܫܡ: ܢܬܠ ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܐܫܘܐ ܠܢ.

ܡܫܡ: ܡܢ ܒܬܪ ܫܠܡܐ . ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

2. ܟܗܢܐ: ܠܘ ܩܕܡ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܐܪܟܢ ܪܫܝܢ ܕܝܠܢ ܐܘ ܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܩܕܡ ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܬܛܡܐ. ܒܪܟ ܗܫܐ ܠܟܠܢ ܬܚܝܬ ܐܝܕܐ ܥܫܝܢܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

3. ܟܗܢܐ: ܐܨܛܒܝ ܕܝܢ ܐܘ ܡܪܝܐ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܕܝܬܩܐ ܕܝܠܟ. ܘܡܟܗܢܢܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܕܠܐ ܚܘܝܒܐ ܠܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ ܡܫܡܫܝܢ. ܢܫܬܘܐ ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܦܘܪܥܢܐ ܢܩܒܠ ܡܢܟ ܐܓܪܐ ܛܒܐ ܥܡ ܪ̈ܒܝ ܒ̈ܬܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܘܚܟܝ̈ܡܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܡܫܡ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ.

ܥܡܐ: ܪ̈ܚܡܐ ܫܠܡܐ.

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ. ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ.

ANAPHORA OF PHILOXENUS OF MABUGH III

1. Prayer before peace:

Lord God Mighty, Holy and Omnipotent, whose peace transcends all understanding, fill our hearts with concord, peace and love from You, and grant us to embrace one another with a holy and divine kiss, so that, as we all become one indivisible body by the harmony of Your Holy Spirit, we may be held worthy that Your only-begotten Son becomes (our) head. Through Him and with Him there befits You glory, honour and dominion with Your all-holy and good Spirit. People: Amen.

Priest: Peace.. People: And to your spirit.

Deacon: Let us give peace.. People: Make us worthy..

Deacon: After having (given) the peace.. People: Before You…

2. Priest: It is not before flesh and blood that we have inclined our heads, O Lord, but before Your spotless glory. Bless now all of us under the mighty hand of Your only-begotten Son. Through Him and with Him, there befits You glory, honour, and dominion with Your Holy Spirit. People: Amen.

3. Priest: Be pleased, O Lord that we may become ministers of Your covenant and celebrants of Your holy mysteries, so that having ministered the word of truth without condemnation, we may be held worthy of the grace of Your holy Spirit, and on that day of retribution may we receive from You good reward with the faithful and wise stewards of Your only-begotten Son. Through Him and with Him there befits You glory, honour and dominion with Your Holy Sprit.

Deacon: Let us stand well.. People: Mercies and peace.

Priest: Love of God.. People: With (your) spirit.

1. Syriac text & French translation. R.Y.Akhrass

ܟܗܢܐ: ܠܥܠ ܢܗܘܘܢ. ܥܡܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ.

ܟܗܢܐ: ܢܘܕܐ ܠܡܪܝܐ. ܥܡܐ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ.

4. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܫܘܐ ܘܙܕܩ ܕܒܡܒܘܥܐ ܕܠܐ ܚܣܝܢ. ܘܕܡܥܐ ܕܠܐ ܫܠܝܢ: ܢܫܒܚ ܠܟ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܘܕܒܬܠܬܐ ܩܢܘܡܐ ܡܬܗܝܡܢ.

5. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܪܝܡܝܢ ܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܠܟ ܣܓܕܝܢ ܪܝܫܝ ܡܠܐܟܐ ܒܕܚܠܬܐ. ܠܟ ܡܟܪܙܢ ܒܪܝܬܐ. ܘܬܫܒܚܬܐ ܕܒܛܝܠܘܬܗܘܢ ܡܩܪܒܢ ܠܐܝܬܘܬܟ. ܡܘܬܒܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܫܕܪܝܢ. ܡܪܘܬܐ ܠܟ ܡܩܠܣܢ. ܘܪܫܘܬܐ ܠܟ ܡܗܠܠܢ. ܠܓܝܘܢܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܠܟ ܡܝܩܪܝܢ. ܟܪܘܒܐ ܣܓܝܐܝ ܥܝܢܐ ܠܟ ܡܒܪܟܝܢ. ܘܣܪܦܐ ܕܫܬ ܓܦܝܢ ܠܟ ܡܩܕܫܝܢ. ܘܟܕ ܒܩܠܐ ܦܐܝܐ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ. ܘܡܙܝܚܐܝܬ ܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܥܡܐ: ܩܕܝܫ.

6. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܚܢ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܥܡ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܠܝܢ ܡܢ ܐܝܩܪܟ ܘܠܐ ܡܣܦܩܝܢ ܠܟ ܡܪܝܡܐ. ܗܘ ܕܒܪܝܫ ܓܒܠܬ ܠܒܪܢܫܐ ܒܨܠܡܟ. ܘܐܫܪܝܬܗ ܒܦܪܕܝܣܐ ܕܒܘܣܡܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܫܡܥܟ. ܐܫܬܟܚ ܬܚܝܬ ܛܘܥܝܝܐ ܕܚܘܝܐ. ܘܗܘܐ ܪܥܝܐ ܠܡܘܬܐ ܡܪܝܪܐ. ܒܝܕ ܣܓܝܐܘܬ ܪܚܡܝܟ ܐܬܪܥܝܬ ܥܡܗ ܒܝܕ ܡܘܠܕܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܢܦܢܝܘܗܝ ܠܚܝܐ ܒܪܝܟܐ ܕܐܘܒܕ ܗܘܐ ܢܦܫܗ.

7. ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ: ܗܘ ܕܟܕ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܥܒܪ ܠܬܗܘܡܐ ܕܐܪܥܐ: ܘܡܘܬܐ ܕܢܩܒܠ ܚܠܦܝܢ ܕܘܝܐ. ܩܕܡ ܚܫܗ ܡܚܝܢܐ. ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܟܝܬܐ: ܘܚܪ ܠܘܬܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ: ܟܕ ܐܘܕܝ ✠ ܒܪܟ ✠ ܩܕܫ ✠ ܩܨܐ. ܘܐܟܠ ܘܦܠܓ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ: ܗܢܘ ܦܓܪܝ ܕܝܗܒ ܠܟܘܢ ܘܠܣܓܝܐܐ ܡܗܝܡܢܐ: ܫܘܒܩܢ ܚܘܒܐ ܘܚܛܗܐ ܘܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

8. ܗܟܢܐ ܘܟܣܐ ܗܘ ܕܒܗ ܚܡܪܐ ܘܡܝܐ ܡܙܓ. ܘܛܘܦܣܐ ܕܕܡܐ ܕܝܠܗ ܪܫܡ ܟܕ ܐܘܕܝ ✠ ܒܪܟ ✠ ܩܕܫ ✠ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܟܕ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ: ܗܢܘ

Priest: Up above be... People: They are...

Priest: Let us give thanks to the Lord. People: It is meet and right..

4. Priest inclined: It is meet and right to glorify You with never-failing springs of unceasing tears, O true God, believed in three Persons.

5. He raises his voice: The holy angels exalt You O Lord, and the archangels worship You with fear; the creatures proclaim You, and they offer glories for Your concern for them; the thrones sent You praises; the lordships acclaim You and the principalities sing halleluiah to You; the invisible legions honour You; the many-eyed Cherubim bless You and the six-winged Seraphim sanctify You and glorifying with beautiful utterances as they cry out and shout gloriously, saying: People: Holy...

6.Priest inclined: Holy, Holy, Holy , You are, O God the Father, with Your Son and Your Holy Spirit. The heaven and earth are full of Your glory and are not sufficient for You, O Exalted One, who in the beginning fashioned man in Your image, and placed him in the paradise of delights, but he disobeyed You and found himself under the error of serpent, and became pasture for cruel death. By Your abundant mercies, You reconciled him through re-generation of Your only-begotten from the Virgin Mary, the God-bearer, in order to bring him back to the blessed life which he had lost.

7. He raises his voice: When He was about to pass through the abyss of the earth and to accept death for us, the miserable ones, before His life-giving Passion, He took bread in His pure hands and looked towards You, O God the Father, and He gave thanks + blessed + sanctified + broke and ate and distributed among His disciples, saying: This is my body, which grants to you and to many believers remission of debts and sins and eternal life. People : Amen.

8. Likewise (He took) the chalice in which He mixed wine and water representing the type of His blood, (and) giving thanks + He blessed + sanctified + and gave to His same disciples, saying: This is my blood,shed for you and for many believers, which grants remission of debts and sins and eternal life.

People: Amen.

[illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

9. [Priest]: Whenever you take delight in this communion, you are celebrating the memory of my death until I come. People: Your death O Lord…

10. Priest: O Lord, as we commemorate all that You have endured by way of dispensation for our sake, O Word the God, in Your coming in the flesh, we offer praise to Your humiliated state which was for our sake, and we beseech Your mercies, on account of which You handed over Yourself to death for our sake: when You come the second time from heaven to judge the whole world, do not reward us as we deserve, O Lord. But by Your grace deliver us from every grief, from bitter and inconsolable lamentations, from unceasing weeping and groaning, from the flame kept for the impious, from miseries full of sighs, from the terrible abyss of torments, from the misfortunes hidden for the evil-doers, from the gnashing of teeth of the wicked, from the darkness with no flash of light, from the fire that does not quench and the worm that does not die. But when You rescue us from all these by Your grace, hold us worthy of standing at Your right hand, as well as the Holy and the earthly Church, which because of these things, cries out loudly to You and to Your Father, saying:

People: Have mercy…

Priest: We also… People: We glorify You…

Deacon: How terrible…..

11. Priest inclined, the invocation of the Holy Spirit:

By Your good will, O Lord, turn to me and have mercy upon me and send Your Holy Spirit upon these offerings that are placed and may He sanctify them, and may He whiten and purify me from all the stains of sin.

And He raises his voice: Answer me…People: Kyrie eleison.

12. Priest: So that by blessingthis bread, may He transform it + into the body + + of Christ, our God. People: Amen.

13. Priest: And may He make this cup + the blood of + + of Christ, our God.

People: Amen.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

14. ܟܗܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܢ ܘܠܟܠ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܢܣܒ ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܬܘܬܦ: ܠܐܣܝܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ. ܠܡܬܥܝܪܘܬܐ ܕܡܢ ܕܡܟܬܐ ܕܚܛܝܬܐ: ܠܕܘܟܝܐ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܛܘܠܫܐ: ܠܩܘܝܡܐ ܕܠܐ ܥܕܠܐ ܕܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

15. ܟܗܢܐ ܟܕ ܓܗܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܥܕܬܟ ܕܒܟܠ ܐܬܪ ܘܫܪܪܝܗ. ܘܠܪܥܘܬܗ ܨܒܬ ܒܫܝܢܟ ܘܒܪܚܡܝܟ. ܘܡܪܥܝܬܐ ܡܠܝܠܬܐ ܕܡܢܗܘܢ ܡܬܕܒܪܐ: ܢܛܪ ܒܪܚܡܝܟ ܕܝܠܟ.

16. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܘܟܢܫ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗ ܡܪܥܝܬܐ ܕܝܠܟ ܡܠܝܠܬܐ ܠܚܕܝܘܬܐ ܘܫܘܝܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܠܚܕ ܐܣܪܐ ܠܐ ܡܫܬܪܝܢܐ ܕܚܘܒܐ ܐܘܢܓܠܝܐ. ܠܚܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ. ܗܝ ܕܐܝܟ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܡܫܬܘܕܝܐ ܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ

17. ܟܕ ܓܗܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܥܡܟ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܩܪܒܘ ܠܟ ܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܥܕܪܝܢ ܠܡܣܟܢܐ ܕܥܡܟ. ܘܢܛܪ ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ.

18. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܘܩܒܠ ܒܒܣܝܡܘܬܐ ܐܘ ܡܪܝܐ ܡܢ ܐܝܕܝܢ ܕܝܠܢ ܡܚܝܠܬܐ: ܠܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܕܠܐ ܕܡܐ. ܘܦܪܘܥ ܠܢ ܒܛܝܒܘܬܟ: ܒܣܘܓܐܐ ܕܡܘܗܒܬܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܬܢܣܒܢܝܬܐ. ܘܕܒܪ ܚܝܝܢ ܕܝܠܢ. ܠܘܬ ܗܘ ܕܫܦܝܪ ܒܨܒܝܢܟ ܕܝܠܟ ܠܘܬܟ. ܘܐܚܕܪ ܠܢ ܫܘܪܐ ܚܣܝܢܐ ܘܡܥܕܪܢܐ: ܨܠܝܒܐ ܚܝܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ.

19. ܟܕ ܓܗܐ: ܡܠܟܐ ܕܫܠܡܐ ܡܪܝܐ. ܗܒ ܫܝܢܐ ܕܡܢܟ ܠܟܠܗ ܡܬܥܡܪܢܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܢܫ ܢܚܐ ܒܐܬܪܗ ܒܫܠܝܐ: ܘܢܘܕܐ ܠܟ ܒܥܘܡܟܬܐ.

20. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܒܥܝܢ ܡܢܟ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܕܬܒܛܠ ܩܪܒܐ ܘܬܫܝܐ ܠܚܪܝܢܐ ܘܠܡܨܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܬܥܡܪܢܝܬܐ: ܘܟܠ ܢܟܝܢܐ ܘܐܘܡܢܘܬܐ ܕܣܛܢܐ ܠܗܘܢ ܡܢܢ. ܦܪܘܩ ܐܢܢ ܡܢ ܟܦܢܐ ܘܚܘܠܐ. ܡܢ ܙܘܥܐ ܘܐܘܠܨܢܐ. ܡܢ ܢܘܪܐ ܘܛܘܦܢܐ. ܡܢ

14. Priest: So that they may become for us and for everyone who partakes of them in true faith for the healing of the soul and the body and for awakening from the slumber of sin, for the cleansing from all defilements and for the standing without blame before the terrible throne of Christ. Through Him and with Him, there befits You glory, honour and dominion with Your Holy Spirit.

People: Amen.

15. Priest inclined: Remember O Lord, Your Church in every place and establish it. Adorn its shepherds with Your peace and by Your mercies, protect the rational sheep that they lead.

16. He raises his voice: Gather together, O Lord, Your entire rational flock to unity and spiritual concord, to the one indissoluble bond of evangelical love; to the one true and orthodox faith, that confesses Your only-begotten Son according to the teaching of the prophets and apostles. Through Him and with Him, there befits You glory, honour and dominion with your (Holy) Spirit.

17. Inclined: Remember, O Lord, Your believing People, and those who have offered these oblations to You, and those who help the poor among Your people, and protect and bless them.

18. He raises the voice: Receive O Lord, with kindness from our weak hands this awesome and bloodless sacrifice, and reward us by Your grace, with the abundance of Your gifts that cannot be taken away; guide our lives to what is pleasing to Your good will. Encircle us with the strong and protecting rampart, the living cross of Your only-begotten Son. Through Him and with Him there befits You glory, honour and dominion with Your Holy Spirit.

19. Inclined: Lord the King of peace, grant the peace which comes from You to the whole world, that everyone may live quietly in their place and give thanks to You with serenity.

20.He raises his voice: We beseech You, O Lord Almighty, to cause wars to cease; to bring an end to disputes and conflicts in the entire world, and destroy every harm and craft of Satan from us. Deliver us from famine and desolation, from earthquake and calamity; from fire and flood; from plague and cruel rav-

ܚܛܝܬܐ ܘܡܪܕܐ ܥܡܠܐ. ܘܡܢ ܐܝܕܝܐ ܕܢܘܟܪܝܐ ܘܕܠܐ ܢܡܘܣ. ܘܠܐ ܡܪܝ ܬܐܦܣ
ܕܢܫܠܛ ܥܠ ܨܠܡܟ ܡܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܟ ܓܘܣܐ ܫܪܝܪܐ ܕܝܠܢ ܐܠܗܢ.
ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܩܪܒܝܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ [ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ.

21. ܓܗܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ
ܣܘܦܝܗ ܠܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ ܐܫܬܒܚܘ. ܘܒܨܠܘܬܗܘܢ ܡܬܕܡܝܢܐ ܠܕܘܒܪܝܗܘܢ ܢܗܘܐ.

22. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܘܒܨܠܘܬܐ ܕܥܒܕܝܟ ܡܪܝܐ ܗܒ ܠܟܠܢ ܓܢܒܪܘܬܐ: ܣܝܒܪܢܘܬܐ
ܘܚܝܠܬܢܘܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܚܫܐ ܢܘܟܪܝܐ. ܘܫܪܪ ܠܟܠܢ ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.
ܘܠܒܘܬܢ ܡܓܪܓ ܒܛܢܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܗܒ ܠܢ ܕܢܨܛܒܬ ܒܕܘܒܪܐ ܕܢܟܦܘܬܐ:
ܘܒܥܒܕܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܒܝܘܠܦܢܐ ܫܪܝܪܐ: ܒܬܘܕܝܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܒܢܛܘܪܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ
ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ
ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

23. ܓܗܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܪܥܘܬܐ ܕܕܒܪܘ ܗܘܘ ܒܢܝ ܡܪܥܝܬܐ ܕܝܠܟ
ܟܗܢܝܬܐ. ܘܣܝܒܪܘ ܣܘܟܢܐ ܡܛܠ ܐܦܝ ܫܪܪܐ ܕܝܠܟ.

24. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܘܦܪܣܐ ܡܪܝܐ ܠܛܘܥܝܝܬܐ ܚܢܦܝܬܐ ܕܟܡܢܬ ܥܠ ܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ
ܒܢܟܠܐ ܥܩܘܪ. ܘܥܠ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܦܘܠܚܢ ܫܐܕܐ ܚܒܠ. ܘܒܕܕ ܘܚܒܠ. ܘܟܠ
ܡܠܦܢܘܬܐ ܢܘܟܪܝܬܐ ܕܗܪܣܝܣ ܕܕܓܠܘܬܐ ܛܪܘܕ ܘܒܛܠ. ܘܐܦܩ ܐܢܘܢ ܡܢ
ܬܚܘܡܐ ܕܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܐ ܡܪܝ ܬܫܒܘܩ ܠܓܘܫܡܐ ܟܗܢܝܐ ܕܢܬܦܣܩ
ܡܛܠܬܗܘܢ. ܘܠܐ ܕܢܬܓܕܦ ܒܝܕܗܘܢ ܫܡܐ ܒܪܝܟܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ
ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܟܠܗ
ܘܛܒܐ܀

25. ܓܗܢܐ: ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܡܗܝܡܢܐ ܥܢܝܕܐ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܐܬܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ.
ܘܠܗܘܢ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܟܪܢܐ. ܘܐܢܝܚ ܠܟܠܗܘܢ ܒܡܫܟܢܐ ܕܩܕܝܫܝܟ.

26. ܘܐܠܐ ܩܠܗ: ܠܟܠܗܘܢ ܐܫܘܐ ܡܪܝܐ ܠܣܒܪܐ ܛܘܒܢܝܐ ܗܘ ܕܠܗ ܣܟܝܘ.
ܘܒܛܝܒܘܬܟ ܢܬܡܢܘܢ ܥܡ ܐܡܪܐ ܕܒܝܡܝܢܐ ܕܝܠܟ. ܢܕܢܚ ܥܠܝܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܕܦܪܨܘܦܟ

aging at the hands of alien and lawless men. O Lord, do not allow the death of sin to overpower Your image, for You are our true refuge and we will offer up glory and thanksgiving to You and to Your only-begotten Son ands to Your Holy Spirit.

21. Inclined: Remember, O Lord, Mary the God-bearer and all the saints, who became glorious from one end of the earth to the other. By their prayers, may we become imitators of their ways of life.

22. He raises his voice: By the prayers of Your servants, grant us all, O Lord, courage and strength against alien passions, and strengthen us all with the power of the Holy Spirit and incite our hearts with the zeal of faith. Grant us to be adorned with chaste manners, with works of righteousness, with true teachings and orthodox doctrine, with the observance of the commandments of Your only-begotten Son. Through Him and with Him, there befits You glory, honour and dominion with Your Holy Spirit. People. Amen.

23. Inclined: Remember O Lord, those who have led Your priestly flock and endured dangers for the sake of Your truth.

24. He raises his voice: Unmask, O Lord, the pagan error plotted against Your Church deceitfully. Uproot and destroy every craft of demoniac idolatry, and destroy and dispel every alien teaching of heresy of lies. Expel and remove them from the borders of Your Holy Church. O Lord, do not leave Your priestly body to be cut off wrongfully because of them, and do not allow the blessed and holy name of Your only-begotten Son to be blasphemed by them. Through Him and with Him there befits You glory, honour and dominion with Your Most Holy and Good Spirit.

25. Inclined: Remember O Lord, the faithful departed for whom this oblation has been offered, and for those who have no one to remember them. Give rest to them all in the habitations of Your saints.

26. He raises his voice: O Lord, hold worthy of the blessed hope all those who have looked for it, and by Your grace may they be counted with the lambs on Your right hand. May the light of Your countenance shine upon them. May

ܕܝܠܟ. ܘܢܥܡܪܘܢ ܒܡܫܟܢܐ ܡܛܝܒܐ ܘܡܬܩܢܐ ܠܩܕܝܫܝܟ. ܢܬܥܠܘܢ ܠܐܬܪܘܬܐ ܡܪܝܡܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܕܝܪܬܘܬܟ. ܘܢܫܬܘܘܢ ܠܦܪܗܣܝܐ ܐܦܐ ܕܒܓܠܝܢܘܬܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܐܦ ܚܢܢ ܡܣܒܪܝܢܢ ܕܢܫܟܚ ܪ̈ܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ. ܕܡܛܠܬܗ ܐܦ ܠܢ ܘܠܗܘܢ.

ܥܡܐ: ܐܢܝܚ ܘܫܪܐ.

27-28. ܟܗܢܐ: ܐܢܬ ܗܘ ܓܝܪ ܒܠܚܘܕܝܟ ܡܨܐ ܐܢܬ ܠܡܫܒܩ ܚܛܗ̈ܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܘ ܡܪܝܐ. ܡܚܣܝܢܐ ܗܘܝ ܗܘ ܠܢ ܘܠܗܘܢ ܒܡܪܚܡܢܘܬܟ. ܐܬܕܟܪ ܠܡܘܟܟܢ ܒܚܢܢܟ. ܘܣܥܘܪ ܠܢ ܒܡܪܚܡܢܘܬܟ ܘܥܒܕ ܠܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܒܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܟ ܒܣܡ ܐܢܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܚܕ ܦܘܡ ܢܫܒܚ ܘܢܪܘܡܡ ܠܫܡܟ ܡܒܪܟܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܘܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ.

ܥܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܐ.

ܟܗܢܐ: ܘܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ... ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ.

ܟܗܢܐ ܩܨܐ ܘܪܫܡ. ܡܫܡ: ܬܘܒ ܘܬܘܒ

29. ܟܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ. ܕܟܝ ܠܢ ܡܢ ܟܠ ܛܘܠܫܐ ܕܒܣܪܐ ܘܪܘܚܐ. ܘܐܠܦ ܠܢ ܠܡܫܡܠܝܘ ܩܕܝܫܘܬܐ ܒܕܚܠܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܗܒ ܠܢ ܢܣܒܬܐ ܗܕܐ ܡܩܕܫܢܝܬܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܐܢܫܡܬܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܠܘܬܢ ܚܝܒܐ ܠܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܕܦܪܘܩܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܡܬܕܟܝܢܢ ܒܐܪ̈ܙܐ ܡܚܝܢ̈ܐ. ܢܩܥܐ ܠܘܬܟ ܨܠܘܬܐ ܕܟܝܬܐ ܕܐܠܦܬܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܘܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ.

30. ܟܗܢܐ: ܐܝܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܦܨܢ ܡܢ ܟܠ ܢܣܝܘܢܐ ܟܒܝܪܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܣܛܢܝܬܐ. ܘܟܠܗ ܚܝܠܗ ܕܡܛܥܝܢܢ ܫܘܐ ܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܝܢ. ܘܗܒ ܠܢ ܕܢܚܐ ܕܠܐ ܣܘܟܠܐ ܩܕܡܝܟ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡ̈ܬܐ ܕܚܝܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܠܟܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܫܘܠܛܢܟ ܠܥܠܡ ܩܐܡ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

they dwell in the habitations that are prepared and established for Your saints. May they be raised up to the exalted and holy places of Your inheritance, and be held worthy of the confidence at the manifestation of Your only-begotten Son. Through Him we also hope to find mercy and forgiveness of sins, because of Him, we and they.

People: Give rest and absolve…

27-28. Priest: You alone are able to forgive the sins of men, O Lord. Therefore, by Your loving kindness, be the absolver for us and for them. Remember our misery,by Your compassion; visit us by Your loving kindness; make us children of Your light; make us to delight in Your Kingdom, so that with one mouth, we may praise and exalt Your blessed and holy name, and that of your only-begotten Son and of Your Holy Spirit. People: As it was…

Priest: Peace (be with you all). People: And to (your) spirit.

Priest: May the mercies…. People: And (with your) spirit.

Priest breaks and signs. Deacon [qatuliqi] : Again and again..

29. Priest- the Prayer 'Our Father who are in heaven':

Holy Father and the One who perfects the saints, purify us from every defilement of flesh and spirit, and teach us to attain saintliness in the fear of You. Grant us this sanctifying communion (lit: reception) until our last breath. Do not allow anyone among us to be guilty of the body and blood of our Saviour. As we are purified by the life-giving mysteries, may we cry out towards You the pure prayer that He has taught us, O God, Father of mercies and pray, saying: Our Father who are in heaven.. People: Hallowed be ..

30. Priest: Yea, O Lord our God, deliver us from every hard temptation and from every operation of Satan. Leave the entire power of our deceiver beneath our feet. Grant us that we may live before You without harm and injury all the days of our lives, for You are the Mighty King and Your authority lasts forever. We offer up glory to You and to Your only-begotten Son [and to Your Holy Spirit]. People: Amen.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܪܘܚܐ.

ܡܫܡ: ܠܡܪܝܐ ܪ̈ܫܝܢ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

31. ܟܗܢܐ: ܦܫܘܛ ܡܪܝܐ ܐܝܕܐ ܕܝܠܟ ܗܝ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܒܪܟ ܠܟܠܢ. ܘܕܟܝ ܠܢ ܡܢ ܟܠ ܐܘܪܚܐ ܣܛܢܝܬܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܕܟܝܘܬܐ ܢܫܬܘܬܦ ܒܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܕܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗ. ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܪܘܚܐ. ܟܗܢܐ: ܢܗܘܐ ܛܝܒܘܬܐ.

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ. ܡܫܡ: ܒܕܚܠܬܐ. ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ ܠܩܕ̈ܝܫܐ.

ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܟܗܢܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܟܗܢܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܥܡܢ.

ܡܫܡ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ. ܥܡܐ: ܡܘܕܝܢܢ.

32. ܟܗܢܐ: ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܘܡܘܕܝܢܢ ܠܛܝܒܘܬܟ ܥܠ ܗܕܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܡܩܕܫܢܝܬܐ. ܘܡܦܝܣܝܢܢ ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܘܠܐ ܠܚܘܝܒܐ ܢܗܘܘܢ ܠܢ ܐܪ̈ܐܙܐ ܗܠܝܢ ܡܚܝ̈ܢܐ. ܐܠܐ ܢܬܢܗܪ ܒܗܘܢ ܒܪܢܫܢ ܓܘܝܐ ܒܟܠ ܥܒܕܐ ܛܒܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗ. ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ. ܥܡܐ: ܘܪܘܚܐ. ܡܫܡ: ܡܢ ܒܬܪ. ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ.

33. ܟܗܢܐ: ܒܪܟ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܣܓܕܘ ܩܕܡܝܟ. ܘܗܒ ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ ܡܗܝܡܢܐ ܫܝܢܐ ܘܚܘܒܐ. ܘܫܪܪܐ ܠܥܕܬܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܐܐܪ̈ܐ. ܘܠܟܠܗ ܡܪܥܝܬܐ ܕܐܬܦܪܩܬ ܒܕܡܐ ܕܝܠܟ ܝܩܝܪܐ. ܕܒܪ ܘܕܒܪܝܗ ܒܚܝܠܐ ܕܙܩܝܦܐ ܕܝܠܟ ܙܟܝܐ. ܘܢܛܪܝܗ ܡܢ ܕܐܒ̈ܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܘܡܬܪ̈ܓܫܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܪܥܝܐ ܛܒܐ ܕܝܗܒ ܢܦܫܗ ܚܠܦ ܥܢܗ. ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܩܪ̈ܒܝܢܢ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܬܠܝܬܝܬܐ ܨܠܘܬܗ ܥܡܢ

Priest: Peace.. People: And to your spirit.

Deacon : [Let us bow down] our heads. People: Before You..

31. Priest: Stretch forth O Lord, Your invisible hand and bless us all, and purify us from every Satanic way of sin, so that with purity, we may partake of the body and blood of Your only-begotten Son. Through Him and with Him, there befits You glory, honour and dominion with Your Holy Spirit.

People: Amen.

Priest: Peace.. People: and (to your) spirit.

Priest: May the grace… People: And with (your) spirit.

Deacon: With fear…. Priest: Holy things to the holy..

People: One Holy Father.. Priest: One Holy Father is with us…

Deacon: Let us stand well. People: We give thanks..

32. Priest: We give You thanks and confess Your kindness for this sanctifying communion. And we beseech You, Our God, may these life-giving mysteries not be to our condemnation, but by them may our inner self be enlightened by every good action, by the grace, mercies and love for mankind of Your only-begotten Son. Through Him and with Him, there befits You glory, honour and dominion with Your Holy Spirit. People: Amen.

Priest: peace.. People: And to (your) spirit.

Deacon: After having… People: Before You….

33. Priest: Bless, O Lord, all those who have bowed down before You and grant to Your believing people harmony and love, and stability to Your Church, and the moderate weather; lead and guide by the power of Your victorious cross the entire flock redeemed with Your precious blood. Protect it from all spiritual and perceptible wolves, for You are the good Shepherd who gave Himself for His sheep, and we will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit.

Here ends the [third) anaphora of Mar Philoxenos.
May his prayer be with us.